



**TAM TẶNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT**

**VESAK 2550**



**Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road,  
Nedimala, Dehivala,  
Sri Lanka





*Sabbadānam dhammadānam jināti.  
Sự bồ thi Pháp vượt trên tất cả các sự bồ thi.*

Thí Chủ: \_\_\_\_\_

---

---

Dâng đến: \_\_\_\_\_

---

---

Ước Nguyện: \_\_\_\_\_

---

Hồi hướng đến: \_\_\_\_\_

---





# TAM TẶNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT - TẬP 01

VINAYAPIṬAKE  
PĀRĀJIKAPĀLI  
BHIKKHUVIBHAṄGO  
PAṄHAMO BHĀGO

TẶNG LUẬT  
BỘ PĀRĀJIKA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯƯ  
TẬP MỘT

In lần thứ nhất:  
PL 2553 - DL 2009

Số Lượng 600 cuốn

ISBN: 978-955-1604-56-1

**@Buddhist Cultural Centre**  
125 Anderson Road  
Nedimala, Dehiwala - Sri Lanka

Tel: 94-11-2734256, 2728468  
Fax: 94-11-2736737  
Email: bcc@sri.lanka.net  
Website: www.buddhistcc.com

Printed by: **Ajith Printers**  
85/4 Old Kesbewa Road  
Gangodawila, Nugegoda  
Sri Lanka.  
Tel: 94-11-251 7269

# **MỤC LỤC TỔNG QUÁT**

Mục Lục Tổng Quát	iii
Lời Tựa - Sinhala và Việt ngữ	v - xiv
Văn Bản của Bộ Tôn Giáo - Anh và Việt ngữ	xv - xvi
Thành Phần Nhân Sư	xvii
Lược Đồ Tam Tạng	xviii - xix
Lời Giới Thiệu	xxiii - xxviii
Các Chữ Viết Tắt	xxix
Mẫu Tự Pāli - Sinhala	xxx - xxxi
Mục Lục Phân Tích Giới Tỳ Khuu - Tập Một	xxxiii - lvii
Văn Bản Pāli và Văn Bản Tiếng Việt	02 - 641
Phần Phụ Chú	643 - 654
Thư Mục Danh Từ Riêng	655 - 658
Thư Mục Từ Đặc Biệt	659 - 683
Phương Danh Thí Chủ	685 - 689

--ooOoo--

*“Tathāgatappavedito dhammadvinayo, bhikkhave, vivaṭo virocati, no paṭicchanno.”*

*“Này các tỳ khưu, Pháp và Luật đã được công bố bởi đức Như Lai là bộc lộ, chói sáng, không che giấu.”*

\*\*\*

(Aṅguttaranikāya Tikanipātapāli Kusinaravagga Paṭichannasutta, Parivārapāli Ekuttarikanaya Tikavāra - Bộ Tăng Chi, Chương Ba Pháp, Phẩm Kusinārā, Kinh Được Che Giấu; Luật Tập Yếu, Chương Tăng Theo Từng Bậc, Nhóm Ba).

## ප්‍රස්තාවනා

සතාසංඛ්‍ය කල්ප ලක්ෂයක් මතෙන් ප්‍රණීධාන පුරා නවාසංඛ්‍ය කල්ප ලක්ෂයක් වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සාරාසංඛ්‍ය කල්ප ලක්ෂයක් කාය වාක් ප්‍රණීධාන පුරා, සම්බුද්ධවරුන් විසි හතර තමකගෙන් නියත විවරණ ලබා ක්‍රි.පූ. 623 දී පමණ බුද්ධත්වයට පත්ව, බරණැස මිගදායේ දී ධර්ම වකුය පැවැත් වූ තැන් පටන් පන්සාලිස් වසක් තුළ දේශනා කරන ලද ධර්මය තථාගත ධර්මය තම වෙයි. ඒ තථාගත ධර්මය ධමම-දමමවක්- සඳහමම ධමමවනය, බුහුමවරිය. සාසන- පාචචන - ආදි නාමයන්ගෙන් හඳුන්වා දී ඇත. “මෙම සද්ධර්මයම ආනන්දය, මාගේ ඇවැමෙන් තොපගේ ගාස්තා වන්නේ ය”යි තථාගතයන් වහන්සේ විසින්ම පරිනිරවාණයේ දී වදාරා ඇත. එයින් පෙනෙන්නේ බුදුන් වදාල ධර්මයම හිස්සුන් ගේ මරුගෝපදේශකයා වූ වගයි. එසේ තිබියදීත් බුද්ධ පරිනිරවාණයෙන් පසුව සුහුද නම් හිස්සුවගේ මතය වූයේ තථාගතයන් වහන්සේ නැති තිසා තම තමන්ට වුවමනා පරිදි හිස්සුන්ට ජ්වත්වීමට පුළුවන් බවයි. සුහුද හිස්සුව තථාගත පරිනිරවාණය ගැන සිතා ඇත්තේ කරදරයකින් මිදුණු අවස්ථාවක් ලෙසයි. සමහර විට වෙනත් මත ප්‍රකට තුවුවද තවත් හිස්සුන් අතර මෙවැනි විනාශකාරී මති මතාන්තර පවතින්නට ඇත. සර්වයුදයන් වහන්සේ ජ්වත් ව සිටියදීම දේවදත්ත සුනක්ඩත්ත, අරිටය, සාති, ආදි හිස්සු මෙවැනි මත ඉපද වූහ.

ධර්මය සම්බන්ධව ගැටුවක් මතුවූයේ කළතුරකින් වූවද, බුද්ධ ධර්මයේ පිරිසිදු බව ඒ අයුරින්ම රැක ගැනීමේ අවශ්‍යතාවය, බුද්ධ පරිනිරවාණයෙන් පසුව ගාසන භාරධාරී වූ මහා කාශ්‍යප, උපාලි ආදි මහරහතන් වහන්සේලාට පැහැදිලි විය. උන්වහන්සේලා බුද්ධ පරිනිරවාණයෙන් සිවුවන මස දෙවනදා රජගහනුවර වෙහාර පර්වත ප්‍රාන්තයේ සඡේත පර්ණී ගුහාද්වාරයෙහි, අජාසත් රජු විසින් කරවන ලද මණ්ඩපයට රස් වූ පන්සියයක් මහ රහතන් වහන්සේලාගේ සහභාගිත්වයෙන් පළමුවන ධර්ම සංගිතිය පැවැත්වූහ.

ධර්මවනයධර අනුබද්ධ මහාකාශ්‍යප, ධර්ම හාණ්ඩාගාරික ආනන්ද, අග්‍රවනයධර උපාලි ආදි සිව්පිළිසිඹියා පත් මහරහතන් වහන්සේලා විසින් පවත්වන ලද මෙම සංගායනාව සෙසු සියලු සංගායනාවන්ට පාදක වූ බවත්, සමස්ත බෙඳාද හිස්සු සංසයා විසින්ම පිළිගන්නා ලද බවත් අවශ්‍යකමාවන්හි සඳහන් වෙයි. මෙම ප්‍රථම සංගායනාව ක්පේෂියාකජ්ජිය නිර්ණය කිරීමත් බුද්ධානුඩුදක හිස්සාපද විනිශ්චයත් නිදානකාට පන්සියයක් රහතුන් විසින් පවත්වන ලද බැවින් පැණුවසතික සංගිත යන තමින් හැඳින්වෙයි. බුද්ධ වචනය නැතිනම් ශ්‍රී සද්ධර්මය පිටක වසයෙන් බෙදුවෙත් ඒ ඒ පිටක එක් එක් සඩිස පරම්පරාවලට දුන්නේත් මෙම සංගායනාවේ දිය.

ප්‍රථම ධර්ම සංගායනාවන් වසර සියයක් ඉක්ම ගිය පසු කළාගොක රජු ද්විස විශාල මහනුවර වැසි ව්‍යෙෂ හිස්සුන් වහන්සේලා

විනය විරෝධී වස්තු දහයක් විනයානුකූල කිරීමට උත්සාහයක් ගත්හ. මෙම දස වස්තු පිළිවෙත නීතියට පවතැනී මෙන්ම සඳාවාරාත්මක නොවන බවද ප්‍රකාශිතය.

වත්ත් හික්ෂුන්ගේ මෙම විනය විරෝධී උත්සාහයෙන් බුද්ධ ධර්මය රැක ගැනීම සඳහා දෙවැනි සංගායනාව පවත්වන ලදී.

කාකණ්ඩපුතත යස නම් මහරහතන් වහන්සේ, සබ්බකාමී, රේවත, සාල්හ, බුත්තසේස්ථිත වාසහගාමී, සුමන, සාණවාසී සම්භත යන රහතන් වහන්සේලා සාච්ඡාකර මෙම සංගායනාව පැවැත්වූහ. සත් සියයක් රහතන් වහන්සේලා විසින් මෙම සංගායනාව පවත්වන ලදී. සතතසතත සතික සංගිති යන නම්න හදුන්වන මෙම සංගායනාවේදී වුල්ලවග්ගයේ සංගිති බන්ධක දෙක, මූණචිරාජ සූත්‍රය, සේරිස්සක විමාන කථා උත්තරවාද, පේතවතුළු ආදිය තිපිටක පාලියට එකතු කළහ.

විවිධ නිකායන් හට ගැනීමත් ඒ ඒ නිකායයන්වල අයිතිවාසිකම්. ඉගැන්වීම්, භා වත් පිළිවෙත් මගින් බුදු දහම කිලිටිවීමත්, දුශ්කිලයන් වැඩි වීමත්, ඒ නිසාම සිල්වතුන් විනය කරුම සිදු නොකර සිටීමත්, විනයධර බහුගුරුත සුපේශල හික්ෂාකාමී රහතන් වහන්සේලා ගම් දනවි අතහැර විනවාසී වීමත් යන අවස්ථා බුදුන් පිරිනිවී දෙසියපන්තිස් වසර වන විට දක්නට ලැබුනි, මෙම තත්ත්වයෙන් සම්බුද්ධ ධර්මය ආරක්ෂාකර ගැනීම සඳහා බුද්ධ වර්ෂ දෙසිය පන්තිස් වැන්තේ දී අගෝක අධිරාජයාගේ දායකත්වයෙන් පැලුපුළු තුවර දී තුන්වන සංගායනාව පැවැත්වීය. මෙම සංගායනාව පවත්වන ලද්දේ මොග්ගලිපුතතත්ත්වීස්ස මහ රහතන් වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රහතුන් වහන්සේලා දාහක් සම්බන්ධ වෙමින්, අගෝකරාමයේදිය. කථා වතුපුප්පකරණය මෙහිදී සංගිති විය. කථාවතුපුප්පකරණය සංගායනා කර ඇත්තේ සම්මිතිය, ගෝකුලික ආදි නිකායයන් විසින් වැරදි කරුණු ගෙන විග්‍රහ කරන ලද ධර්ම කරුණු නිවැරදි කොට පිරිසිදු බුද්ධ ධර්මය රැකගනු සඳහාය. නව මසකින් නිම වූ මෙම සංගායනාව සාහස්‍රික නම්න හදුන්වයි.

උපාලි රහතන් වහන්සේගේ දිජා පරම්පරාව විසින් විනය පිටකය ද, ආනන්ද පරපුරෙහි දිසභාණක, සාරිපුතත පරපුරෙහි ම්‍යෙකීම හාණක, මහාකාශ්‍යප පරපුරෙහි සංයුතත හාණක අනුරුද්ධ පරපුරෙහි අංගුත්තර හාණක ආදින් විසින් සූත්‍ර පිටකය ද, ගාරිප්‍රතු දිජා පරපුරින් අහිඛරම පිටකයද මෙම සංගායනාව වෙත පවත්වාගෙන ආහ.

### භාණකයන්ගේ ප්‍රහවය -

සම්බුද්ධ පිරිනිර්වාණයෙන් තෙමසකට පසු මහා කාශ්‍යප මහ රහතන්ගේ ප්‍රධානත්වයෙන් රජුගහනුවර දී පවත්වන ලද ප්‍රථම සංගායනාවේදී ධර්මය කියාව පිටකවලට කොටස්වලට බෙදුහ. ඒ එක් එක් ධර්ම කොට්‍යාගයක් එක් එක් හික්ෂු පිරිසකට හාර කිරීම උවිත යයි මෙහි දී කළේපනා කර ඇතු. කට පාඩමෙන් තථාගත ධර්මය ආරක්ෂා කිරීමේ අවශ්‍යතාවය නිසා මෙලෙස වැඩි බෙදාගැනීමේ උවමනාව ඇතිවිය. ඒ ඒ ධර්ම කොටස් හාරදෙන ලද්දේ ඒ ඒ කොටස් පිළිබඳව ප්‍රවීනත්වයක් දක් වූ හික්ෂු පිරිස්වලය. උදාහරණ වසයෙන් විනය

පිටකය භාරදෙන ලද්දේ විනය පිළිබඳ අග්‍රස්ථානය හෙබ වූ උපාලි රහතන් වහන්සේ පුමුබ පරපුරවය. සූත්‍ර පිටකය භාරදී ඇත්තේ ධරුම භාණ්ඩාගාරික ආනන්ද රහතන් වහන්සේගේ පිරිසටය. අභිධරුමය භාර දී ඇත්තේ ධරුම සේනාපති සැරියුත් රහතන් වහන්සේගේ පරපුරවය.

**දිස් භාණක - මජකීම භාණක - සංයුත්ත භාණක - අංගුත්තර භාණකා ජාතක භාණක, බමමපද භාණක, උහතෝ විහඩග භාණක, මහා අරියවංස භාණක ආදී වසයෙන් මෙම දිජ්‍යා පරම්පරා දිගින් දිගටම පිරිසිදු බුද්ධ ධරුමය රැකගෙන ආහ. මෙම භාණක පරම්පරාවල අවසාන පුරුත් ලංකාවේ විසුහ. භාණක වසයෙන් ත්‍රිපිටක බුද්ධ වචනය කට පාඩිත්ත් රැකගෙන ආ මෙම පිරිස් අතර සුත්‍රතනතිකා - විනයධරා - ආහිඛමමිකා - ධමමධරා අවයිකරීකා - ත්‍රිපිටකා - වතුනිකායිකා ආදී වශයෙන්ද ඒ ඒ ධරුම කොටස් කට පාඩිත්ත් ගෙන ආ හිසුන් වහන්සේලා වූහ.**

තුන්වන ධරුම සංගායනාවෙන් පසුව, දූෂිල්ව උරවාදාවරිය පරම්පරාවේ අවසාන පුරුත් වූ මොගලිපුත්ත ත්‍රිපිස මහරහතන් වහන්සේගේ පාදාවනත අගු දිජ්‍යා වූ මිහිදු මහ රහතන් වහන්සේ සංගායිත උරවාදී බුද්ධ ධරුමය ලක්දිවට ගෙන ආහ.

### උරවාද -

උර යනුවෙන් හැඳින්වෙන පිරිස වැඩිමහල්ලන් ස්ථාවිරයන් වසයෙන් ගැනේ. එනම් වැඩිමහල්ලන්ගේ ආයතනයට උරවාදයට අයත් සාමාජිකයෝය. මෙහි උර යනුවෙන් හඳුන්වන්නේ ප්‍රථම ද්විතීය, සංගායනාවලට සහභාගි වූ මහා කාශයප, උපාලි - යස, ආදී වූ මහරහතන් වහන්සේලා විසින් සංගායනා කළ පාලි ධරුමය උරවාද නම් වේ. “දෙව සඩිනියෝ ආරුලු පාලියේවෙනු උරවාදො-ති බෙදිතබඩු - සාහි මහාකසසපප භුතිනාං මහාඋරානා වාදතතා උරවාදකාති වුවවති” යනුවෙන් සරතු දීපනී තිකාවෙහි එසි උරිකා යනුවෙන් හඳුන්වන උරවාදීහු මගය සහ උපඡයිනිය මූලස්ථාන කර ගත්හි මෙයින් ලංකාවට පැමිණියේ උරුජයිනී ගාඛාවයි. උරවාද ගාසනයේ පිතාවරු වූවෝ පෙරාණයෝ වෙති. පෙරාණයෝ වූකලි සම්භාවනීය ආවාර්ය පිරිසක් වූ අතර උරවාද ගාසනය ඇතිවීමේදී භා තහවුරු කිරීමෙහි දී වැදගත් තැනක් ගත් බව පෙනේ.

තුන්වන ධරුම සංගායනාවෙන් පසුව මහරහතන් වහන්සේ විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද්දේ උරවාදී ත්‍රිපිටකයයි. මහින්දාගමනයෙන් පසුව ලංකාවේ ශ්‍රී ලංකික හිසු පිරිසක් ඇති වූහ. උන්වහන්සේලා ඒ ත්‍රිපිටකය හදාලහ. සිංහලෙන් අව්‍යා ලිපුහ. දේවානම්පියතිස්ස රුපුගේ ප්‍රධාන අමාත්‍යයක වූ අරිටය පැවැති වී රහත්වැ උන්වහන්සේගේ ප්‍රධානත්වයෙන් දේවානම්පියතිස්ස රාජ සමයේ (ක්‍රි.පූ. 247-207) දී ලංකාවේ පළමුවන සංගායනාව කර ඇත. මෙම සංගායනාවට සැවදහසක් රහතන් වහන්සේලා සහභාගි වූ බව සඳහන්ය. සත්දෙනොකුගෙන් යුත් දිජ්‍යානුදිජ්‍යා පරම්පරාවට අනුව මිහිදු මහරහතන් වහන්සේගේ ප්‍රථම දිජ්‍යාය වූයේ අරිටය තෙරුන්ය. අනුරාධපුරයෙහි, ඊපාරාමයේ මෙම සංගායනාව පවත්වා ඇත.

යර්මාගෝක් රජුගේ මෙහෙයවීමෙන් ලංකාවට බුදු සමය ගෙන ආ මිහිදු හිමියන් උදෙසා අනුරාධපුරයෙහි ඉදි වූ ඉතා වැදගත් වූද ඉතා විශාල වූද ආරාමය මහාචාරයයි. මෙම විහාරයෙහි වැඩ සිටි හිස්සුන් වහන්සේලා සම්පක් දාෂ්ටේක උරවාදීනු වූහ. උරවාදය ආරක්ෂා වූයේ මෙම විහාරයේදීය.

### උරවාදී බුද්ධගාසනයට ආ බලපෑම් -

උරවාදී බුද්ධගාසනය කෙරෙහි වරින්වර යම් යම් මතවාදවල බලපෑම් ද ඇතිවිය. එසින් එකක් නම් බුදුන් අතිමානුෂීකයයි විශ්වාස කළ ලෝකෝත්තර වාදයයි. ග්‍රේෂ්ඨ ගාස්තාවරුන්ගේ අහාවයෙන් පසුව අනුගාමිකයන් විසින් ඔහුගේ මිනිස් බව අමතක කොට ඔහු දේවත්වයෙන් සැලකීම ස්වාහාවිකය. ඔවුන් එසේ කරන්නේ ගාස්තාවරයා කෙරෙහි ද්‍රුඩ් හක්තිය තිසාය. එහෙත් උරවාදීනු ඒ අතින් වැඩිදුර ගියේ තැත. ඔවුන් බුද්ධ කාය දෙස යට් තත්වයෙන් බැඳු බව පෙනේ. එයට අමතරව වෙතුලාභවාද, නීලපට දරුණන, ගුලහවාද ආදී නම්වලින් උරවාද ත්‍රිපිටකයට අයත් නොවූ විශ්වාද බැඳු උරවාද බුදු සමය විසින් එවා බැහැර කරන ලදී. මේ ආදී වසයෙන් වෙතුලාභවාදීන්ගෙන් ඇතිවුණු නොයෙක් උපද්‍රවලින් උරවාදය මහාචාරික හිස්සුන් විසින් බලවත් ද්‍රුෂ්කරතා මැද ආරක්ෂා කරන ලදී. අන්තරාදී දරමයන් උරවාදයට ඇතුළුවනු වළක්වනු සඳහා උරවාදීනු හැම අපුරින්ම සටන් කළහි මහාසේන රාජ්‍ය සමයේදී මෙම සටන ප්‍රකටව කෙරුණු විට උරවාදීනු ජය ගත්හ. මෙම මහාචාරිය පිළිබඳව කිරිතිරාවය හැම තැනම පැතිර පැවතිණී හිරුමල ධර්මය ලබා ගැනීම සඳහා විදේශීකයෝ ලංකාවට ආහ. විශාල පිතිමල්ල, බුද්ධසොජ යන අය ඉන් සමහරෙකි.

### පොතුක සංගීතය -

මිහිදු හිමියන් විසින් ලංකාවට ගෙන එන ලද ත්‍රිපිටක දරමය වසර භාරසියයක් පමණ කට පාඩුම් පැමිණියේය. මහා විහාරික හිස්සුන් වහන්සේලා ඒ පිරිසිදු උරවාදය පරපුරෙන් පරපුරට ගෙනයාමේ උදාර වූ ද පවිතු වූද වෙතනාවෙන් බුද්ධ වර්ෂ 440-454 අතර කාලයේ වළගම්බා රජු ද්විස පොත්වල ලියවුහ. වළගම්බා රජු ද්විස ලේඛනාරුඩ් කළේ රජගහ - වෙසාලී - පාටලී පුතු - නගරවල පැවැත් වූ දරම සංගායනාවන් හි දී තොරා බෙරාගෙන සංග්‍රහ කළ ත්‍රිපිටකයයි. ලෝකයේ ප්‍රථම වරට සිංහල රහතුන් විසින් කරන ලද මෙම පොතුක සංගීතයෙන් පසුව, බුද්ධ ග්‍රාවකයන් අතුරෙන් ඉතා උසස් විනයධරයා වූ උපාලී තෙරුන්ගෙන් පැවත එන්නේ යයි සළකන උරවාදී පාලී ත්‍රිපිටකය සියම්, කාම්බෝජ, බුරුම ආදී දකුණු දිග රටවල පැතිර ගියේය.

### මම්පා (වියවනාමය) -

ඉන්දු වින අරධ ද්වීපයේ නැගෙනහිර ප්‍රාන්තයේ දකුණු කොටස වන වත්මන් වියවනාමය ඇතැත අතිතයේ වම්පා නමින් හඳුන්වා ඇත. බුදු සමය ක්‍රි.ව. 3 වැනි සියවසේදී පමණ මෙහි තහවුරු වන්නට ඇතැයි සිතිය හැකිය. ක්‍රි.ව.605 දී වම්පා අගනගරය විනුන් විසින් ආක්‍රමණය කොට බෙඳු වස්තුන් විනයට ගෙනගිය බව වින ලියවිලිවල සඳහන්ව ඇත. මෙයින් පැහැදිලි වන්නේ ක්‍රි.ව.7 වන සියවසට පෙර වර්තමාන වියවනාමයේ බුදු දහම ප්‍රවලිතව පැවති බවයි. වම්පානී බෙඳු සයන්

පොදු වසයෙන් ආරය සම්මිතිය තිකායට අයත් වූ අතර සර්වාස්ථිවාදී තිකායේ ස්වල්ප දෙනකු ද සිටි බව පෙනේ. ක්‍රි.ව. 8 වැනි සියවසේ ශිලා ලේඛනයකින් පෙනීයන්නේ වම්පාහි මහායාන බුදු දහම බලවත්ව පැවැති බවත්, සමහර රජවරුන්ගේ ද ආයිරවාදය ලද බවත්ය. පසු කාලයක දී මහායානයෙන් කැඩී ආ තන්ත්‍රයානය ද එහි වූ බව පැහැදිලිය.

ක්‍රි.ව. 15 වන සියවසේදී උතුරේ අන්තම්වරුන් විසින් රට අල්ලා ගන්නාතෙක් මහායාන ස්වරුපයේ බුද්ධාගම වම්පාහි (වියවිනාමයේ) ජ්වමාන බලවේගයක් විය. පසුව වම්පාහි පැරණී ආගම වෙනුවට වින ස්වරුපයෙන් යුත් බුදු සමය එහි බලපවත්වා ඇත.

### **වියවිනාම ජාතික හිකුඩා ඉන්ද්‍රවන්ද -**

වියවිනාම ජාතික ඉන්ද්‍රවන්ද හිකුඩාන් වහන්සේ වසර කීපයකට පෙර ලංකාවට වැඩිමවා, කෝට්ටේ සිරි ජයවර්ධනාරාමයේ වැඩ සිවිලින් සිංහල හාඡාවද පාලිහාඡාවද හදාරා ඇත. බොඳේ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය මගින් මුද්‍රිත බුද්ධජයන්ති ත්‍රිපිටක ග්‍රන්ථ සම්බන්ධ පරිඹිලනය කළ මෙම හාමුදුරුවේ පාලියෙන් ඇති ත්‍රිපිටකය සිංහලෙන් හදාරා වියවිනාම හාසාවට පරිවර්තනය කර ඇත. වියවිනාම ඉතිහාසය දෙසත් ත්‍රිපිටකයේ ඉතිහාසය දෙසත් බැඳු විට එය ඉතා වැදගත් ප්‍රාතිහාරියමය කටයුත්තකි. මූල ලේරවාදී ත්‍රිපිටකයම වියවිනාම බසට පරිවර්තනය කිරීම උන්වහන්සේගේ උත්සාහයයි. බලාපොරාත්තුවයි. එය එසේ වූ විට එය වර්තමාන වියවිනාමයේ සම්භාස්‍ය දාෂ්ඨීය, ලේරවාදී ත්‍රිපිටකය පවතිත වී ලේරවාදී බොඳේයන් ඇති වීමට හේතුවක් වනු ඇත. ඒ අනුව වියවිනාම දේශයට ලේරවාදී ත්‍රිපිටකය ගෙන ගිය ධර්මදුතයා ඉන්ද්‍රවන්ද හිකුඩා ව්‍යයෙන් වියවිනාම ඉතිහාසයේත් ලංකා ඉතිහාසයේත් ලියැවෙනු නියතය.

උන්වහන්සේගේ වෙිතනාව උදාරතරය. අප්‍රතිහත දෙරෝය විශ්මය ජනකය. උන්වහන්සේගේ මෙම සත් ක්‍රියාවට ලංකාවේත් - වියවිනාමයේත් බොඳේයන් සහයෝගය දැක්වීය යුතුය. වියවිනාමයට ලේරවාදය ගෙනයන ධර්මදුතයා උන්ද්‍රවන්ද හිකුඩා වන බැවිනි.

උන්වහන්සේ ඉටාගත් කාරයය තිරුප්පුත්ව ඉටු කරන්නට ආරෝග්‍ය සුවයන්, ආර්ථික සම්පතක් ලැබේවායි! ඉති සිතින් පතමිහ.

**කිරම විමලජේත් ස්ථාවර**

අධ්‍යක්ෂ

බොඳේ සංස්කෘතික මධ්‍යස්ථානය

නැදිමාල

දෙහිවල

2550 නිකිණී මස



# LỜI TỰA

(Lời dịch Việt của bản tiếng Sinhala)

--ooOoo--

Đức Phật của chúng ta sau khi trải qua vô số kiếp thực hành các pháp toàn hảo và lần lượt tiếp nhận sự thọ ký của hai mươi bốn vị Phật tiền nhiệm rồi đã chứng quả Toàn Giác vào năm 623 trước Tây Lịch. Ngài đã thuyết giảng bài Pháp đầu tiên, tức là bài Kinh Chuyển Pháp Luân, ở tại Migadāya thành Bārāṇasī. Lời giảng dạy của đức Phật được biết đến với nhiều tên gọi: Giáo Pháp, Chánh Pháp, Pháp và Luật, Phạm Hạnh là một số tên gọi đã được nói đến. Đức Phật đã nói với vị trưởng lão Ānanda rằng: “Sau khi ta Niết Bàn, chính các Pháp và Luật đã được ta giảng dạy sẽ là thầy của các người.” Điều ấy có nghĩa là Giáo Pháp của đức Phật sẽ là kim chỉ nam cho các vị tỳ khưu tu tập. Tuy nhiên, ngay sau sự ra đi của đức Phật vị tỳ khưu tên Subhadda đã có quan điểm rằng: “Bởi vì đức Phật đã không còn, các đệ tử của Ngài có thể sống cuộc sống theo như ước muốn của mình.” Và còn có những vị tỳ khưu khác như Devadatta, Sunakkhatta, Ariṭṭha ngay lúc đức Phật còn tại tiền cũng đã có các suy nghĩ như vị tỳ khưu Subhadda.

Tuy nhiên, khi vấn đề liên quan đến Giáo Pháp của đấng Toàn Giác vừa mới nảy sinh, các vị A-la-hán hộ trì Giáo Pháp như Ngài Mahā Kassapa và Ngài Upāli đã nghĩ đến sự cần thiết của việc bảo vệ tính chất thuần khiết của Giáo Pháp. Do đó, vào ngày thứ hai của tháng thứ tư sau khi đức Phật Niết Bàn, cuộc Kết Tập lần thứ nhất đã được thực hiện với sự tham dự của năm trăm vị A-la-hán tại hang động Sattapaññī dưới sự bảo trợ của đức vua Ajātasattu (A-xà-thê). Cuộc Kết Tập Giáo Pháp được tiến hành bởi các vị tỳ khưu Mahā-kassapa, Ānanda, Upāli, và các vị Thánh A-la-hán khác đã là nền tảng cho các cuộc kết tập về sau. Chú Giải đề cập rằng cuộc Kết Tập Giáo Pháp này đã được tất cả các vị tỳ khưu thừa nhận. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của năm trăm vị vì có liên quan đến các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng (khuddānukhuddakasikkhā). Giáo Pháp của đức Phật đã được phân chia thành Tạng (Piṭaka) trong cuộc kết tập này.

Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tổ chức vào khoảng một trăm năm sau lần thứ nhất vào thời trị vì của đức vua Kālasoka. Cuộc kết tập này dựa trên nền tảng của “Mười sự việc không được phép.” Các vị tỳ khưu xứ Vajī đã ra sức vận động để hợp thức hóa mười sự việc

xét ra có bản chất không đúng với Luật. Cuộc Kết Tập lần thứ nhì đã được tiến hành bằng hình thức hội thảo giữa các vị tỳ khưu A-la-hán Sabbakāmī, Revata, Sālha, Ujjasobhita, Vāsabhagāmika, Sambhūta Sāṇavāsī, Yasa Kākaṇḍakaputta, và Sumana. Bảy trăm vị A-la-hán đã tham dự cuộc Kết Tập này. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhì này còn được gọi là Cuộc Kết Tập về Luật của bảy trăm vị. Trong cuộc Kết Tập này, hai chương về Kết Tập ở Cullavagga (Luật Tiểu Phẩm), bài kinh Muṇḍarājasutta, Serissa Vimānakathā Uttaravāda, Petavatthu, v.v... đã được công nhận vào Chánh Tạng Pāli.

Do sự xuất hiện của nhiều bộ phái, tính chất đúng đắn về giáo lý và sở hành của các bộ phái chính bị suy giảm, các vị tỳ khưu chân chánh đều lui vào rừng ẩn nấp. Nhằm bảo vệ phẩm chất của Giáo Pháp đức Phật trong tình trạng này, vào khoảng hai trăm ba mươi năm sau thời kỳ đức Phật Niết Bàn cuộc Kết Tập lần thứ ba đã được tổ chức ở tại Āsokārāma do đức vua Asoka. Cuộc Kết Tập này đã được tiến hành bởi vị tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa cùng với một ngàn vị A-la-hán. Đặc biệt bộ Kathāvatthupakaraṇa đã được trùng tụng nhằm chỉnh đốn những sai lầm đang được thực hành bởi các bộ phái. Cuộc Kết Tập này đã hoàn tất sau chín tháng và đã được gọi là cuộc Kết Tập của một ngàn vị.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Tạng Luật đã được duy trì do các vị tỳ khưu thuộc nhóm của vị Thánh A-la-hán Upāli, Tạng Kinh gồm có Trưởng Bộ do nhóm của ngài Ānanda, Trung Bộ do nhóm của ngài Sāriputta, Tương Ưng do nhóm của ngài Kassapa, Tăng Chi do nhóm của ngài Anuruddha, và Tạng Vi Diệu Pháp do nhóm của ngài Sāriputta.

#### Sự thành lập các nhóm trì tụng (bhāṇaka):

Sau Cuộc Kết Tập lần thứ nhất, Giáo Pháp đã được phân chia thành nhiều phần và các phần chính yếu đã được giao cho các vị tỳ khưu tinh thông về lãnh vực ấy có nhiệm vụ duy trì và phổ biến. Một số nhóm trì tụng chính là nhóm Trì Tụng Trưởng Bộ (Dīghabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Trung Bộ (Majjhimabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tương Ưng (Samyuttabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Tăng Chi (Aṅguttarabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Bổn Sanh (Jātakabhāṇaka), nhóm Trì Tụng Kinh Pháp Cú (Dhammapadabhāṇaka), nhóm Trì Tụng hai Bộ Luật (Ubhato Vibhaṅgabhāṇaka), nhóm Trì Tụng bộ Đại Sứ về Thánh Nhân (Mahā Ariyavaṇṭsa), v.v... Các vị đệ tử này đã làm phong phú và gìn giữ Giáo Pháp bằng phương tiện trùng tụng bằng trí nhớ. Nhóm cuối cùng của các vị trì tụng này đã sống tại Sri Lanka. Sau cuộc Kết Tập lần

thứ ba, Giáo Pháp của đức Phật đã được truyền sang Sri Lanka do công của Trưởng Lão Mahinda là vị đệ tử của ngài tỳ khưu A-la-hán Moggaliputta Tissa.

Theravāda: Ý nghĩa của từ “Thera” là “Trưởng Lão.” Các thành viên của Theravāda là các vị trưởng lão. Các vị tỳ khưu Mahākassapa, Upāli, Yasa, v.v... đã tham dự cuộc Kết Tập Giáo Pháp lần thứ nhất và thứ nhì đã trùng tụng Chánh Tạng, và các lời trùng tụng ấy được gọi là Theravāda. Só giải tên Sāratthadīpanī Tīkā có đề cập rằng: “Sabbam theravādanti dve saṅgītiyo āruṇhā pāliyevettha theravādo ti veditabbā. Sā hi mahākassapapabhutinam mahātherānam vādattā theravādo ti vuccati.” Các vị Theravāda còn được gọi là Therika (thuộc về các vị Trưởng Lão). Các vị này sống chủ yếu ở Magadhyā và Ujjayini. Trong số các vị này, nhóm Ujjayini đã đến Sri Lanka. Các vị trưởng thượng “Porāṇa” của Giáo Hội Theravāda là những vị thầy lỗi lạc và đã đóng vai trò vô cùng quan trọng trong việc thành lập Giáo Hội Theravāda.

Sau cuộc Kết Tập lần thứ ba, ngài tỳ khưu Mahinda đã đem Tam Tạng của Theravāda đến xứ sở Sri Lanka và đã chuyển hóa được rất đông người xuất gia theo Phật Giáo. Các vị ấy đã học tập Tam Tạng và đã viết Chú Giải bằng tiếng Sinhala. Cuộc Kết Tập Giáo Pháp đầu tiên ở Sri Lanka đã được thực hiện bởi vị tỳ khưu A-la-hán Ariṭṭha trước đây là vị quan đại thần của đức vua Devānampiya Tissa (247-207 trước Tây Lịch). Đã có sáu mươi ngàn vị A-la-hán tham dự. Tỳ khưu Ariṭṭha chính là vị đệ tử đầu tiên của ngài Mahinda. Cuộc Kết Tập đã được tổ chức tại tu viện Thūpārāma ở Anurādhapura.

Tu viện Mahā Vihāra đã được xây dựng cho ngài Mahinda và đã có một vị trí vô cùng lớn lao và quan trọng đối với Giáo Hội Theravāda. Lúc bấy giờ đã xảy ra nhiều sự kiện có liên quan đến lời Giáo Huấn của đức Phật, sự kiện Lokuttaravāda là một. Mặc dù có nhiều khó khăn phải đối phó nhưng các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã bảo vệ được sự thuần khiết của Giáo Pháp và đã được khắp nơi biết tiếng. Do đó, nhiều người ngoại quốc đã đến Sri Lanka để tiếp thu Phật Giáo, trong đó có Viśākha, Pītimalla, Buddhaghosa, v.v...

#### Sự Kết Tập thành sách:

Tam Tạng Giáo Pháp do Ngài Mahinda đem đến và giảng dạy cho các vị tỳ khưu ở Mahā Vihāra đã được duy trì bằng trí nhớ trong bốn trăm năm. Vào thời trị vì của đức vua Valagamba (440-454 theo Phật Lịch), Tam Tạng đã được ghi lại thành các tập sách. Sau đó, Tam Tạng Pāli này đã được truyền sang các nước như là Thái Lan, Cambodia, và Miến Điện.

### Champa (Việt Nam):

Được biết Champa là vùng đất ở về phía đông nam của bán đảo Đông Dương, hiện nay là Việt Nam. Điều được phỏng đoán là triết học Phật Giáo đã được thiết lập tại xứ này vào khoảng thế kỷ thứ 3 sau Tây Lịch. Vào khoảng năm 605 sau Tây Lịch, thủ đô Champa đã bị chiếm đóng bởi người Trung Quốc và họ đã du nhập Phật Giáo vào Trung Quốc; điều này được ghi lại trong văn kiện của Trung Quốc. Điều rõ rệt là Phật Giáo đã được phổ biến tại Việt Nam trước thế kỷ thứ bảy sau Tây Lịch và Phật Giáo Champa là chánh yếu và được liệt kê vào bộ phái Arya Sammiti là một nhóm nhỏ thuộc bộ phái Sravasti. Tư liệu của thế kỷ thứ tám sau Tây Lịch được ghi lại trên bia đá chứng tỏ rằng Phật Giáo Mahāyāna đã hiện diện ở Việt Nam và Tantrayāna phát xuất từ Mahāyāna cũng có mặt.

Vào thế kỷ thứ 15 sau Tây Lịch, người Annam ở phía bắc đã kiểm soát xứ sở và Phật Giáo mang đặc điểm của Mahāyāna đã có sự tác động. Về sau, Phật Giáo mang đặc điểm của Trung Quốc đã tác động đến xứ sở này thay vì Phật Giáo Champa trước đây.

Vị tỳ khưu Indacanda người Việt Nam đã đến Sri Lanka trong những năm gần đây và đang ngụ tại tu viện Sri Jayawardhanaramaya khu vực Kotte. Vị này đã học Pāli và đã sử dụng Tam Tạng Pāli ấn bản Buddha Jayanti do Buddhist Cultural Centre ấn hành. Vị này đã học Tam Tạng và sau đó dịch sang tiếng Việt Nam. Khi xem xét đến lịch sử của nước Việt Nam và lịch sử của Tam Tạng, chúng tôi nhận thấy rằng sự nỗ lực và ước nguyện thực hiện Tam Tạng Song Ngữ của vị này thật là phi thường. Nếu việc làm ấy được thành tựu thì sự hiểu biết về Tam Tạng của Theravāda ở Việt Nam sẽ được phổ biến và Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam sẽ thêm phần phát triển. Khi ấy, vị tỳ khưu Indacanda sẽ là người sứ giả có công đóng góp cho sự hoằng Pháp của Phật Giáo Theravāda ở Việt Nam và điều này sẽ được ghi nhận bởi lịch sử của hai nước, Việt Nam cũng như của Sri Lanka.

Ý định của vị tỳ khưu này thật lớn lao, và sự nỗ lực của vị này thật đáng khâm phục. Chư Phật tử sống ở Sri Lanka và Việt Nam hãy nên hỗ trợ tỳ khưu Indacanda trong công việc dấn thân này.

Chúng tôi phúc chúc cho tỳ khưu Indacanda được sức khỏe, sống lâu, và đạt đến sự thành công đối với điều ước nguyện của mình.

**Venerable Kirama Wimalajothi**  
Giám Đốc Buddhist Cultural Centre  
Nedimala, Dehiwala, Sri Lanka  
Tháng Nikini 2550.



දායාලුක කටයුතු අම්බැජනය  
මහ බිජ්‍යකාර ආභ්‍යමත්ස  
MINISTRY OF RELIGIOUS AFFAIRS

මෙම අයග  
නො නිව  
My No }

මෙම අයග  
නො නිව  
Your No }

24<sup>th</sup> May, 2006

This is to certify that the bilingual Tripitaka in Pali and Sinhala in connection with the 2550<sup>th</sup> Buddha Jayanthi Commemoration is the correct version of the Pali Text. The Pali text in Roman Characters has its equivalence in content and validity to the original in Sinhala characters.

*B.N.Jinasena*  
B.N.Jinasena      24.5.2006  
Secretary  
Ministry of Religious Affairs

## **Ministry of Religious Affairs**

**--ooOoo--**

Ngày 24 tháng 05 năm 2006

Xác nhận rằng Tam Tạng song ngữ Pali và Sinhala ấn tổng vào dịp lễ kỷ niệm Buddha Jayanti lần thứ 2550 là chính xác về phần Pali văn. Phần Pali văn được phiên âm sang mẫu tự Roman có giá trị tương đương về nội dung so với văn bản gốc bằng mẫu tự Sinhala.

B. N. Jinasena  
Thư Ký  
Chánh văn phòng

---

Địa Chỉ: 115 Wijerama Mawatha, Colombo 07, Sri Lanka

Office: 94-11-2690896                  Fax: 94-11-2690897

Deputy Minister: 94-11-5375128, 94-11-2690898

Secretary: 94-11-2690736

## **THÀNH PHẦN NHÂN SỰ:**

### **CỐ VẤN DANH DỰ:**

Ven. Devahandiyē Paññāsekara Nāyaka Mahāthera  
President of the Thimbirigasyaya Religious Association  
“Sasana Arakshaka Mandalaya”  
Tu Viện Trưởng Tu Viện Sri Jayawardhanaramaya Colombo

### **CỐ VẤN THỰC HIỆN:**

Ven. Kirama Wimalajothi Nāyaka Mahāthera  
Giám Đốc nhà xuất bản Buddhist Cultural Centre

### **CỐ VẤN PHIÊN DỊCH:**

Ven. Kadurupokune Nandaratana Mahāthera  
Cựu Giảng Viên Đại Học Phật Học Anurādhapura - Sri Lanka  
Hiệu Trưởng Trường Siri Nandana Tipiṭaka Dhammāyatana  
Malegoda, Payāgala - Sri Lanka

### **CỐ VẤN VI TÍNH:**

Ven. Mettāvihārī (Đan Mạch)  
Ban điều hành Mettānet Foundation

\*\*\*\*

### **ĐIỀU HÀNH TỔNG QUÁT:**

Tỳ Khuu Indacanda

### **PHỤ TRÁCH PHIÊN ÂM & PHIÊN DỊCH:**

- Tỳ Khuu Indacanda (Trương Đình Dũng)

### **PHỤ TRÁCH VI TÍNH:**

- Tỳ Khuu Đức Hiền (Nguyễn Đăng Khoa)

# TIPIṬAKAPĀLI - TAM TẠNG PĀLI

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli	Tựa Việt Ngữ	Số tt.
V I N A Y A	L U Â T	<b>Pārājikapāli</b> Pācittiyapāli bhikkhu Pācittiyapāli bhikkhunī Mahāvaggapāli I Mahāvaggapāli II Cullavaggapāli I Cullavaggapāli II Parivārapāli I Parivārapāli II	<b>Phân Tích Giới Tỳ Khưu I</b> Phân Tích Giới Tỳ Khưu II Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni Đại Phẩm I Đại Phẩm II Tiêu Phẩm I Tiêu Phẩm II Tập Yếu I Tập Yếu II	<b>01</b> 02 03 04 05 06 07 08 09
S U T T A N T A	K I N H	Dīghanikāya I Dīghanikāya II Dīghanikāya III  Majjhimanikāya I Majjhimanikāya II Majjhimanikāya III  Samyuttanikāya I Samyuttanikāya II Samyuttanikāya III Samyuttanikāya IV Samyuttanikāya V (1) Samyuttanikāya V (2)  Aṅguttaranikāya I Aṅguttaranikāya II Aṅguttaranikāya III Aṅguttaranikāya IV Aṅguttaranikāya V Aṅguttaranikāya VI	Trường Bộ I Trường Bộ II Trường Bộ III  Trung Bộ I Trung Bộ II Trung Bộ III  Tương Ưng Bộ I Tương Ưng Bộ II Tương Ưng Bộ III Tương Ưng Bộ IV Tương Ưng Bộ V (1) Tương Ưng Bộ V (2)  Tăng Chi Bộ I Tăng Chi Bộ II Tăng Chi Bộ III Tăng Chi Bộ IV Tăng Chi Bộ V Tăng Chi Bộ VI	10 11 12  13 14 15  16 17 18 19 20 21  22 23 24 25 26 27

Piṭaka	Tạng	Tên Pāli		Tựa Việt Ngữ	Số tt.
S U T T A N T A	H	K	Khuddakapāṭha	Tiêu Tụng	28
		H	Dhammapadapāṭī	Pháp Cú	-
		U	Udānapāṭī	Phật Tự Thuyết	-
		D	Itivuttakapāṭī	Phật Thuyết Như Vật	-
		D	Suttanipāṭapāṭī	Kinh Tập	29
		A	Vimānavatthupāṭī	Chuyện Thiên Cung	30
		K	Petavatthupāṭī	Chuyện Ngã Quý	-
		A	Theragathāpāṭī	Trưởng Lão Kê	31
		N	Therīgāthāpāṭī	Trưởng Lão Ni Kê	-
		K	Jātakapāṭī I	Bồn Sanh I	32
		I	Jātakapāṭī II	Bồn Sanh II	33
		N	Jātakapāṭī III	Bồn Sanh III	34
		Y	Mahāniddesapāṭī	(chưa dịch)	35
		A	Cullaniddesapāṭī	(chưa dịch)	36
		*	Paṭisambhidāmagga I	Phân Tích Đạo I	37
		*	Paṭisambhidāmagga II	Phân Tích Đạo II	38
			Apadānapāṭī I	Thánh Nhân Ký Sự I	39
		T	Apadānapāṭī II	Thánh Nhân Ký Sự II	40
		I	Apadānapāṭī III	Thánh Nhân Ký Sự III	41
		Ê	Buddhavāmṣapāṭī	Phật Sứ	42
		U	Cariyāpiṭakapāṭī	Hạnh Tặng	-
			Nettipakaraṇa	(chưa dịch)	43
		B	Peṭakopadesa	(chưa dịch)	44
		Ø	Milindapañhāpāṭī	Mi Tiên Văn Đáp	45
A B H I D H A M M A	V I D I É U P P H Á P	Dhammasaṅganipakaraṇa Vibhaṅgapakaraṇa I Vibhaṅgapakaraṇa II Kathāvatthu I Kathāvatthu II Kathāvatthu III Dhātukathā Puggalapaññattipāṭī Yamakapakaraṇa I Yamakapakaraṇa II Yamakapakaraṇa III Patthānapakaraṇa I Patthānapakaraṇa II Patthānapakaraṇa III		Bộ Pháp Tụ Bộ Phân Tích I Bộ Phân Tích II Bộ Ngữ Tông I Bộ Ngữ Tông II Bộ Ngữ Tông III Bộ Chất Ngữ Bộ Nhân Ché Định Bộ Song Đôi I Bộ Song Đôi II Bộ Song Đôi III Bộ Vị Trí I Bộ Vị Trí II Bộ Vị Trí III	46 47 48 49 50 51 - 52 53 54 55 56 57 58



**VINAYAPIṬAKE**

**PĀRĀJIKAPĀLI**

**BHIKKHUVIBHAṄGO**

**PĀTHAMO BHĀGO**

**TẶNG LUẬT**

**BỘ PĀRĀJIKA**

**PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU**

**TẬP MỘT**

*Tāni ca sutte otāriyamānāni vinaye sandassiyamānāni sutte ceva  
otaranti vinaye ca sandissanti, niṭṭham ettha gantabbam: ‘Addhā idam  
tassa bhagavato vacanam, tassa ca therassa suggahitan’ti.*

(Dīghanikāya II, Mahāparinibbānasutta).

Các điều ấy (những lời đã được nghe thuyết giảng) cần được đối chiếu ở Kinh, cần được xem xét ở Luật, và chỉ khi nào chúng hiện diện ở Kinh và được thấy ở Luật, thời điều kết luận có thể rút ra ở đây là: “Điều này chắc chắn là lời giảng dạy của đức Thế Tôn và đã được vị trưởng lão ấy tiếp thu đúng đắn.”

(Trường Bộ II, Kinh Đại Bát-Niết-Bàn).

# LỜI GIỚI THIỆU

--ooOoo--

Tạng Luật (*Vinayapiṭaka*) thuộc về Tam Tạng (*Tipiṭaka*) là những lời dạy và quy định của đức Phật về các vấn đề có liên quan đến cuộc sống và sự sinh hoạt của các thành viên cũng như các công việc của hội chúng, trong đó chủ yếu đề cập đến tỳ khưu, một phần dành cho tỳ khưu ni, đồng thời một số vấn đề có thể áp dụng cho hàng tại gia cư sĩ cũng được tìm thấy.

Tạng Luật được chia làm 3 phần chính: *Suttavibhaṅga*, *Khandhaka*, và *Parivāra*.

⦿ **SUTTAVIBHAṄGA** (Phân Tích Giới Bổn): trình bày về giới bổn *Pātimokkha* của tỳ khưu gồm có 227 điều và của tỳ khưu ni gồm có 311 điều. *Suttavibhaṅga* được chia làm hai:

- **Pārājikapāli** (Bộ *Pārājikapāli*): Mở đầu là Chương *Verañjā* giới thiệu việc ngài Sāriputta thỉnh cầu đức Phật quy định giới ở xứ *Verañjā*. Kế đến là các chương ghi lại các điều học theo thứ tự:

- 4 *Pārājika* (bất cộng trụ)
- 13 *Saṅghādisesa* (tăng tang)
- 2 *Aniyata* (bất định)
- 30 *Nissaggiya Pācittiya* (ung xả đối trị)

- **Pācittiyapāli** (Bộ *Pācittiyapāli*): Nội dung bộ này gồm có:

- 92 *Pācittiya* (ung đối trị)
- 4 *Pāṭidesanīya* (ung phát lộ)
- 75 *Sekhiyā dhammā* (ung học pháp)
- 7 *Adhikaraṇasamathā dhammā* (các pháp dàn xếp tranh tụng)
- *Bhikkhunīvibhaṅga* (Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni).

⦿ **KHANDHAKA** (Hợp Phần): gồm các vấn đề có liên quan đã được sắp xếp thành từng chương. *Khandhaka* được chia làm hai:

- **Mahāvagga** (Đại Phẩm): gồm 10 chương, mở đầu là sự chứng ngộ đạo quả của đức Phật, kế đến là các nhiệm vụ quan trọng của các tỳ khưu như lễ xuất gia, lễ *Uposatha* (Bổ Tát), việc an cư mùa mưa, lễ *Pavāraṇā* (Tự Tứ), v.v...

- **Cullavagga** (Tiểu Phẩm): gồm 12 chương đề cập đến việc hành xử các tỳ khưu phạm tội, giải quyết các sự tranh tụng, việc chia rẽ hội chúng, và các vấn đề khác liên quan đến đời sống xuất gia. Đặc biệt chương 10 đề cập việc xuất gia của tỳ khưu ni và hai chương cuối 11 và 12 nói về hai lần kết tập Tam Tạng đầu tiên ở Ấn Độ.

⦿ **PARIVĀRA** (Tập Yếu): phân tích về Giới và Luật theo các tiêu đề và được trình bày dưới dạng vấn đáp, có thể được xem như là cuốn cẩm nang hướng dẫn việc hành xử Luật.

\*\*\*

Dựa theo văn bản được ghi lại bằng mẫu tự *Pāli – Sinhala* thuộc ấn bản *Buddha Jayanti Tripitaka Series* của nước quốc giáo Sri Lanka, Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Pāli - Việt trình bày *Suttavibhaṅga* (Phân Tích Giới Bổn) thành 3 tập:

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu tập 1:** tức là bộ *Pārājikapāli* trình bày từ chương mở đầu *Verañjā* cho đến hết 30 điều *nissaggiya pācittiya*. Để thuận tiện, các cuốn Tạng được thực hiện bởi Công Trình Ấn Tống Tam Tạng Pāli - Việt sẽ sử dụng từ viết tắt như sau: “TTPV 01” thay cho cụm từ “Tam Tạng Pāli - Việt tập 01,” và cứ thế tiếp tục cho đến tập TTPV 58 căn cứ theo bản Lược Đồ Tam Tạng ở hai trang xviii và xix.

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu tập 2:** (TTPV 02) tức là phần đầu của bộ *Pācittiyapāli* gồm những phần còn lại có liên quan đến tỳ khưu, từ các điều học *Pācittiya* cho đến phần *Adhikaraṇasamathā dhammā* (các pháp dàn xếp tranh tụng). Tên gọi *Bhikkhuvibhaṅga* chung cho cả hai tập này được căn cứ vào dòng chữ kết thúc “*bhikkhuvibhaṅgo niṭṭhito*.”

- **Phân Tích Giới Tỳ Khưu Ni:** (TTPV 03) trình bày các điều học được quy định dành riêng cho tỳ khưu ni có tên là *Bhikkhunīvibhaṅga*. Tuy nhiên, để tránh sự trùng lắp cho nên các điều học được quy định chung cho tỳ khưu và tỳ khưu ni đã không được đề cập đến vì đã có trình bày ở *Bhikkhuvibhaṅga - Phân Tích Giới Tỳ Khưu*. Muốn biết đầy đủ 311 điều học của tỳ khưu ni cần phải xem *Bhikkhunipātimokkha* tức là giới bốn *Pātimokkha* của tỳ khưu ni. Văn bản này cũng đã được chúng tôi thực hiện dưới dạng song ngữ Pāli - Việt.

Ý nghĩa của từ *sutta* ở nhóm từ *suttavibhaṅga* có ý nghĩa tương đương như là *sikkhāpada* (điều học, học giới, điều giới, ...), nếu xét theo ý nghĩa bao quát có thể gọi là “giới bốn.” Như vậy, *suttavibhaṅga* nghĩa là sự phân tích các điều học hoặc là sự phân tích về giới bốn; trong khi ở Tạng Kinh, từ *sutta* được dịch là “kinh” ví dụ như *Brahmajālasutta* được dịch là *Kinh Phạm Võng*, v.v...

Về nội dung của Vinayapiṭaka - Tạng Luật, chương mở đầu Verañjā trình bày về thời điểm quy định điều học cho các tỳ khưu. Trả lời sự thỉnh cầu của ngài Sāriputta (Xá Lợi Phất), đức Phật đã phán rằng: “*Này Sāriputta, ngươi hãy chờ đợi! Ngày Sāriputta, ngươi hãy chờ đợi! Trong trường hợp này, chỉ có Như Lai mới biết thời điểm.*” Và ngài đã xác định về thời điểm đó như sau: “*Này Sāriputta, chính bởi vì một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện trong hội chúng này ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự đồng đảo về số lượng ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển ... chính bởi vì hội chúng đạt đến sự đổi dào về lợi lộc nên một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện trong hội chúng này, nên bậc Đạo Sư quy định điều học và công bố giới bốn Pātimokkha cho các đệ tử nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.*”

Đến các chương kế tiếp, chúng ta biết được rằng mỗi khi điều học được quy định, trước tiên có sự chỉ trích và chê bai về việc làm hay lời nói nào đó của các vị xuất gia, việc chỉ trích và chê bai lan rộng khiến các tỳ khưu nghe được và cuối cùng đến tai đức Phật. Đối tượng vi phạm trong các câu chuyện này có thể là cá nhân hay nhóm tỳ khưu, không hẳn là phàm nhân mà ngay cả một số vị đã chứng được thiền và thần thông như các vị Devadatta và Sāgata, một vài trường hợp do các bậc đã chứng Thánh quả như ngài Anuruddha về việc nằm chung chỗ ngủ với người nữ, ngài Cūlapanthaka về việc giáo huấn các tỳ khưu ni khi mặt trời đã lặn, hoặc ngài Velaṭṭhasīsa về việc thọ dụng vật thực đã tích trữ. Về các sự chỉ trích và chê bai, đa số phát xuất từ hàng tại gia có thể là các cư sĩ đã quy y, những người theo ngoại đạo, hoặc quan chúng bình thường, kể đến do các vị đã xuất gia, chỉ một vài trường hợp do phi nhân hạng trên hoặc dưới. Thông thường, đức Phật triệu tập các tỳ khưu lại, xác định vấn đề, khiến trách và giáo huấn, rồi mới quy định điều học. Mỗi lần như vậy, đức Phật luôn khẳng định về mười điều lợi ích của việc làm ấy như sau: “*Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lâu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lâu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật.*” Có nhiều trường hợp, điều học đã được quy định thêm (*anupaññatti*), có trường hợp mức độ nghiêm khắc trong việc thực hành càng gia tăng, có trường hợp được giảm nhẹ do nhu cầu cần thiết ví dụ như tỳ khưu bị bệnh có thể thọ thực ở phước xá hơn một lần hoặc vị tỳ khưu có thể hẹn trước rồi đi chung với tỳ khưu ni ở đoạn đường có nguy hiểm hoặc chung chuyến đò lúc sang sông. Sau phần quy định về điều học, có phần phân tích về từ ngữ và về các trường hợp vi phạm hoặc không vi phạm. Phần này cần xem xét kỹ lưỡng mới có thể hiểu được điều học thêm phần chính xác. Ngoài ra, có phần các câu chuyện dẫn giải ở bốn điều học

*pārājika* và năm điều học đầu của *sanghādisesa* gồm những sự việc cụ thể giúp cho hiểu rõ hơn về trường hợp vi phạm tội. Khi đọc các câu chuyện này nên liên hệ với phần phân tích ở phía trước để thấy được sự phán quyết của đức Phật. Một điều quan trọng cần lưu ý rằng đối tượng chính của các điều học này là hạng tỳ khưu và tỳ khưu ni đã được tu lên bậc trên bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ tư, đầu tiên là vị Bà-la-môn đã được ngài Sāriputta tế độ do việc bố thí một muỗng thức ăn (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV 04, chương I, 120-121).

Trong việc nghiên cứu Tam Tạng Pāli, các bộ Chú Giải *Atṭhakathā* liên quan cũng cần được xem xét để có thể hiểu đúng những điều đã được kết tập thuộc về Chánh Tạng; ngoài ra còn có các bộ Sớ Giải *Tīkā* phân tích về những điểm cần giải thích thêm hoặc chưa được giải thích trong Chú Giải *Atṭhakathā*, sau đó mới nói đến các bộ sách được soạn thảo theo chuyên đề. Theo tinh thần đó, trong khi nghiên cứu về Tạng Luật, chúng tôi đã tham khảo và hiểu theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa ở bộ Chú Giải *Samantapāsādikā*. Ngài Buddhaghosa được xem là nhà Chú Giải Sư vĩ đại, vĩ đại vì ngài là người đầu tiên tổng hợp lại các bộ Chú Giải đã có trước, cũng có thể do số lượng tài liệu ngài đã thực hiện là nhiều hơn so với các nhà chú giải khác, cũng có thể vì ngài đã soạn nên bộ sách nổi tiếng *Visuddhimagga* (Thanh Tịnh Đạo) được xem như đã cô đọng lại những gì tinh hoa của lời Phật dạy. Ngài Buddhaghosa đã hoàn tất phần chú giải về Tạng Luật và Tạng Diệu Pháp. Về Tạng Kinh, ngài đã hoàn tất phần chú giải của Kinh Trường Bộ, Kinh Trung Bộ, Kinh Tương Ưng Bộ, Kinh Tăng Chi Bộ, và một số thuộc về Kinh Tiểu Bộ. Cuộc đời của ngài chỉ được ghi lại ngắn gọn trong nhiều tài liệu, văn bản cổ nhất được biết đến là *Mahāvamsa* (chương 37) là bộ sử ký của xứ Sri Lanka được ghi lại bằng ngôn ngữ *Pāli*. Ngài Buddhaghosa sanh ở vùng lân cận của Bodh Gayā (nơi đức Phật thành đạo) ở Ấn Độ vào khoảng thế kỷ thứ 5 sau Tây Lịch. Ngài xuất thân dòng dõi Bà-la-môn và thông thạo ba bộ Vệ Đà, lúc còn thanh niên thường đi đó đây để tranh luận, do bị thua ngài Revata nên đã xin xuất gia và trở thành tỳ khưu. Khi thấy được ước nguyện của người học trò về việc soạn thảo các bộ chú giải Tam Tạng, ngài Revata đã gợi ý nên sang đảo Laṅkā (Sri Lanka ngày nay) vì toàn bộ kinh điển và chú giải được ngài Mahinda đem sang truyền giáo ở đó (thế kỷ thứ 3 trước Tây Lịch) vẫn được lưu truyền và phát triển. Tại đảo Laṅkā, trước tiên ngài Buddhaghosa đã soạn bộ *Visuddhimagga* (Thanh Tịnh Đạo) rồi trình lên các ngài trưởng lão ở Mahāvihāra (Đại Tự) để chứng tỏ khả năng và sau đó đã được phép sử dụng các tài liệu lưu trữ trong tu viện phần nhiều bằng tiếng địa phương (ngôn ngữ Sihala) để thực hiện việc tổng hợp lại các bộ chú giải và dịch sang ngôn ngữ của xứ Magadha (*māgadhānam niruttiyā*) nhằm đem lại lợi ích cho tất cả thế gian (ngôn ngữ sử dụng trong *Tipitaka* (Tam Tạng) mới được các nhà học giả phương Tây gọi là ngôn ngữ *Pāli* vào thời gian sau này). Sau khi thực hiện các công trình trên, ngài Buddhaghosa đã rời

đảo Laṅkā để trở về đánh lẽ cội Đại Bồ Đề ở quê hương. Nghe đâu, có các tài liệu khác cho rằng ngài Buddhaghosa qua đời ở Miến Điện, có tài liệu nói ở Cam-pu-chia.

Về phương diện dịch thuật và trình bày văn bản tiếng Việt, có một số điều cần lưu ý như sau: Về phương diện từ ngữ có tính cách chuyên môn như tên các điều học *pārājika*, *sāṅghādisesa*, tên của lễ *Uposatha*, *Pavāraṇā*, v.v... chúng tôi đã giữ nguyên từ *Pāli*. Việc làm này xuất phát từ nhiều nguyên nhân: Chúng tôi ngại việc sáng tạo thêm tên gọi mới e rằng có thể làm rối trí những độc giả vốn đã có sự hiểu biết về Luật của Phật Giáo. Hơn nữa, việc biết và nhớ được một số từ có tính cách chuyên môn của ngôn ngữ này sẽ tiện cho công việc trao đổi kiến thức tránh sự nhầm lẫn, nhất là lúc tiếp xúc với các tu sĩ hoặc học giả người ngoại quốc. Chúng tôi cũng tránh việc sử dụng theo thói quen một số từ được ghi lại theo âm của tiếng Hán xét rằng không có lợi ích ví dụ như: ba-la-di (*pārājika*), tăng-già-bà-thi-sa (*sāṅghādisesa*), đột-kiết-la (*dukkhaṭa*), bồ-tát (*uposatha*), Xá Lợi Phất (*Sāriputta*), Xa Nặc (*Channa*), v.v...; hoặc tránh sự vay mượn tiếng Hán khó hiểu ví dụ như từ Tự Tứ (*pavāraṇā*), v.v... Cũng có một số từ được ghi bằng tiếng *Pāli* do chúng tôi không tìm ra được nghĩa của chúng như trường hợp tên các loại thảo mộc.

Ngoài ra, chúng tôi cũng mạo muội Việt hóa một số từ Hán đã trở nên quá quen thuộc nghĩ rằng khó có sự thay đổi trong tương lai, ví dụ như từ Thế Tôn (*Bhagavā*), tỳ khưu (*bhikkhu*), tỳ khưu ni (*bhikkhunī*), sa di (*sāmaṇera*), v.v... Riêng từ tỳ khưu (hay tỳ khưu, tỳ kheo, tỳ kheo) đều được âm từ ngôn ngữ *Sanskrit* là từ *bhikṣu* hay *Pāli* là từ *bhikkhu*. Về từ tiếng Việt có liên quan đến phái nữ xuất gia như cô ni, ni sư, v.v... có thể đã được du nhập vào tiếng Việt từ tiếp ví ngữ “*ni*” trong *bhikṣunī* hoặc *bhikkhunī*.

Thêm vào đó, chúng tôi cũng đã sử dụng dạng chữ nghiêng cho một số câu hoặc đoạn văn nhằm gợi sự chú ý của người đọc về tầm quan trọng của ý nghĩa hoặc về tính chất thực dụng của chúng. Riêng về các câu kệ ngôn, chúng tôi đã ghi nghĩa Việt bằng văn xuôi nhằm diễn tả trọn vẹn ý nghĩa của văn bản gốc.

Về văn phong của lời dịch, chúng tôi chủ trương ghi lại lời tiếng Việt sát theo văn bản gốc và cố gắng không bỏ sót từ nào không dịch. Lời văn tiếng Việt của chúng tôi có chứa đựng những mấu chốt giúp cho những ai có ý thích nghiên cứu *Pāli* thấy ra được cấu trúc của loại ngôn ngữ này. Việc làm này của chúng tôi không hẳn đã được hoàn hảo, dẫu sao cũng là bước khởi đầu nhằm thúc đẩy phong trào nghiên cứu cổ ngữ Phật Học của người Việt Nam. Tuy nhiên, một số sai sót trong quá trình phiên dịch đương nhiên không thể tránh khỏi, chúng tôi xin chịu hoàn toàn trách nhiệm về trình độ yếu kém.

Nhân đây, chúng tôi cũng xin chân thành ghi nhận sự quan tâm chăm sóc trực tiếp hoặc gián tiếp đối với công tác phiên dịch của chúng tôi về phương diện vật thực bồi dưỡng và thuốc men chữa bệnh của các vị hữu ân sau: Cô Phạm Thu Hương (Hồng Kông) và Phật tử Ngô Lý Vạn Ngọc (Việt Nam). Công việc soạn thảo này được thông suốt, không bị gián đoạn, chính là nhờ có sự hỗ trợ cấp thời và quý báu của quý vị. Thành tâm cầu chúc quý vị luôn giữ vững niềm tin và thành tựu được nhiều kết quả trong công việc tu tập giải thoát và hộ trì Tam Bảo.

Một điều thiếu sót lớn nếu không đề cập đến sự nhiệt tình giúp đỡ của Phật tử Tung Thiên cùng với hai người bạn là Đông Triều và Hiền đã sắp xếp thời gian để đọc qua bản thảo và đã đóng góp nhiều ý kiến sâu sắc giúp cho chúng tôi tránh được một số điểm vụng về trong việc sử dụng từ ngữ tiếng Việt. Nhân đây, cũng xin ghi nhận sự cúng dường cuốn Từ Điển Tiếng Việt của Đại Đức Tâm Pháp, nhờ thế đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc xác định từ ngữ được thêm phần chuẩn xác. Chúng tôi cũng xin thành tâm tùy hỷ và tán dương công đức của các thí chủ đã nhiệt tâm đóng góp tài chánh giúp cho Công Trình Ẩn Tống Tam Tạng Song Ngữ Pāli - Việt được tồn tại và phát triển, mong sao phước báu Pháp thí này luôn dẫn dắt quý vị vào con đường tu tập đúng theo Chánh Pháp, thành tựu Chánh Trí, chứng ngộ Niết Bàn, không còn luân hồi sanh tử nữa.

Nhân đây, cũng xin thành kính tri ân công đức của Ven. Wattegama Dhammadawasa, Sanghanāyaka ở Australia và cũng là Tu Viện Trưởng tu viện Sri Subodharama Buddhist Centre ở Peradeniya - Sri Lanka, đã cung cấp trú xứ cho chúng tôi ở Khu Ẩn Lâm Subodha, dưới chân núi Ambuluwawa, Gampola, cách thủ đô Colombo khoảng 150 cây số. Điều kiện yên tĩnh và khí hậu mát mẻ trong lành ở đây đã giúp cho chúng tôi rất nhiều trong việc chú tâm và kiên trì thực hiện bản soạn thảo của các tập Luật. Cũng không quên nhắc đến sự phục vụ và chăm sóc về mọi mặt, nhất là vật thực của ba vị cư sĩ người Sri Lanka là Gunavardhana, Jayampati, Dayānanda ở trú xứ này đã giúp cho chúng tôi có thể tập trung toàn thời gian cho công việc phiên dịch này.

Cuối cùng, mong phước báu phát sanh trong công việc soạn thảo tập Kinh này được thành tựu đến thầy tổ, song thân, và tất cả chúng sanh trong tam giới. Nguyện cho hết thảy đều được an vui, sức khỏe, có trí tuệ, và tinh tấn tu tập ngõ hầu thành đạt cứu cánh giải thoát, chấm dứt khổ đau.

Kính bút,  
ngày 15 tháng 01 năm 2009  
Tỳ Kưu Indacanda (Trương đình Dũng)

## CÁC CHỮ VIẾT TẮT:

### Văn Bản Pāli:

Sī	: Sīhala - tālapaṇṇapoththakam
Sīmu	: Sīhalakkhara - muuditapoththakam
Ma	: Maramma Chatthaśaṅgīti Piṭakapoththakam (Tặng Miến Điện kỳ kết tập lần thứ 6)
Syā	: Syāmakkhara Muditapoththakam (Tặng Thái Lan)
PTS	: Pali Text Society Edition (Tặng Anh)
VinA.	: Vinaya Aṭṭhakathā (Samantapāśādikā) - Chú Giải Tạng Luật (PTS)

### Văn Bản Tiếng Việt:

ND	: Chú thích của Người Dịch
PTS	: Nhà Xuất Bản Pali Text Society (Anh Quốc)
Sđd.	: Sách đã dẫn
TTPV	: Tam Tạng Pāli - Việt
VibhA.	: Vibhaṅga Aṭṭhakathā (Sammohavinodanī) - Chú Giải bộ Phân Tích (PTS)

# MĀU TƯ PĀLI - SINHALA

## NGUYÊN ÂM

අ a    අ ā    ඉ i    ඕ ī    උ u    ඔ ū    එ e    ඔ o

## PHỤ ÂM

ක ka	ඇ kha	ග ga	ඇ gha	ඇ na
ච ca	ඇ cha	ජ ja	ඡ jha	ඣ ŋa
ඇ ṭa	ඇ ṭha	ඩ ða	ඩ ðha	ඩ ña
ත ta	ඇ tha	ඩ ða	ඩ ðha	ත na
ප pa	ඇ pha	ඛ ba	ඛ bha	ඇ ma

ය ya    ය ra    ග la    ම va    ස sa    හ ha    ග la    ම m  
 ක ka    කා kā    කි ki    කි kī    කු ku    කු kū    කේ ke    කො ko  
 බ kha    බා khā    බි khi    බි khī    බු khu    බු khū    බෙ khe    බො kho  
 ග ga    ගා gā    ගි gi    ගි gī    ගු gu    ගු gū    ගො ge    ගො go

## PHỤ ÂM LIÊN KẾT

කක kka	කුකුකු ŋña	ත tra	ມථ mpha
කබ kkha	කුහ න්ha	දද dda	මබ mba
කස kya	කුදව ŋca	දධ ddha	මහ mbha
කි kri	කුදුෂ ŋcha	දු dra	මම mma
කව kva	කුදුෂ ŋja	දව dva	මහ mha
බණ khya	කුදුකු ŋjha	ධව dhva	යය, යා yya
බව khva	බට tṭa	නත nta	යහ yha
ගග gga	බද tṭha	නත nthā	ලල lla
ගෙ ggha	බඩ dđa	නු, පු nda	ලා lya
චික ŋka	චිඩ dđha	නුධ ndha	ලා lha
ගර gra	නුනු න්na	නත nna	වය vha
චබ ŋkha	නුටු න්ta	නහ nha	සස ssa
චිග ŋga	නුදී න්tha	පප ppa	සම sma
චිං ŋgha	නුඩු න්da	ප්පහ ppha	සව sva
චච cca	නත tta	බබ bba	හම hma
ච්ච ccha	නත ttha	බඩ bbha	හව hva
ඡජ jja	නත tva	බ්බra	ලහ lha
ඡජි jjha		මපa mpa	

-අ ā    ඒ i    ඒ ī    ඒ u    ඒ ū    ග- e    ග- o

VĂN BẢN ĐỐI CHIẾU  
PĀLI - SINHALA & PĀLI - ROMAN

නමා තස්ස හගවතා අරහතා සම්මාසම්බුද්ධස්ස  
Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

බුද්ධං සරණාං ගච්චාමි  
Buddham saraṇam gacchāmi.  
ධම්මං සරණාං ගච්චාමි  
Dhammam saraṇam gacchāmi.  
සඩකං සරණාං ගච්චාමි  
Saṅgham saraṇam gacchāmi.  
දුතියම්පි බුද්ධං සරණාං ගච්චාමි  
Dutiyampi buddham saraṇam gacchāmi.  
දුතියම්පි දම්මං සරණාං ගච්චාමි  
Dutiyampi dhammam saraṇam gacchāmi.  
දුතියම්පි සඩකං සරණාං ගච්චාමි  
Dutiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi.  
තතියම්පි බුද්ධං සරණාං ගච්චාමි  
Tatiyampi buddham saraṇam gacchāmi.  
තතියම්පි දම්මං සරණාං ගච්චාමි  
Tatiyampi dhammam saraṇam gacchāmi.  
තතියම්පි සඩකං සරණාං ගච්චාමි  
Tatiyampi saṅgham saraṇam gacchāmi.

පාණාතිපාතා වෙරමත් සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Pāṇātipātā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

අදින්නාදානා වෙරමත් සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Adinnādānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

කාමෙසුම්ච්චාචරා වෙරමත් සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Kāmesu micchācārā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

මුසාවාදා වෙරමත් සික්ඛාපදං සමාදියාමි  
Musāvādā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.

සුරාමේරයම්ක්කාපමාදුරියානා වෙරමත් සික්ඛාපදං  
සමාදියාමි  
Surāmerayamajjhapamādaṭṭhānā veramaṇī sikkhāpadam samādiyāmi.



**PĀRĀJIKAPĀLI  
BHIKKHUVIBHAÑGO  
Pañhamo Bhāgo - Visayasūci**

**BỘ PĀRĀJIKAPĀLI  
PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯ  
Tập Một - Mục Lục**

--ooOoo--

**1. VERAÑJAKAÑDO - CHƯƠNG VERAÑJĀ:**

VERAÑJABHĀÑAVĀRO - TỤNG PHẨM VERAÑJĀ	<b>02-27</b>
Nidānam - Phản duyên khởi	02
Buddhaguṇakathā - Giảng về ân đức Phật	02
Verañjabrāhmaṇakathā - Giảng về vị Bà-la-môn Verañja	04
Ñānakathā - Giảng về trí	10
Pubbenivāsānussatiñāṇam -	
Trí ghi nhớ về các kiếp sống trước	10
Cutūpapātañāṇam - Trí về sự sanh từ của chúng sanh	10
Āsavakkhayañāṇam - Trí đoạn tận các lậu hoặc	12
Verañjabrāhmaṇassa saraṇagamanam -	
Sự đi đến nương nhờ của vị Bà-la-môn Verañja	14
Verañjāyam vassāvāsādhivāṇam -	
Sự nhận lời về việc cư trú mùa mưa ở Verañjā	14
Verañjāyam dubbhikkhakathā -	
Giảng về sự khan hiếm vật thực ở Verañjā	14
Mahāmoggallānassa sīhanādakathā -	
Giảng về tiếng rống sư tử của Mahāmoggallāna	16
Sāriputtassa sikkhāpaññattiyācanam -	
Sự thỉnh cầu về việc quy định điều học của Sāriputta	16
Verañjabrāhmaṇassa dhammadesanā -	
Sự thuyết giảng Giáo Pháp cho vị Bà-la-môn Verañja	24
Bhagavato janapadacārikā -	
Sự du hành trong xứ sở của đức Thế Tôn	26

\*\*\*

**2. PĀRĀJIKAKAÑDO - CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:**

PAÑHAMAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHẤT	<b>28-95</b>
Sudinnabhāñavāro - Tụng phẩm Sudinna	28
Sudinnassa pabbajjākathā - Giảng về sự xuất gia của Sudinna	28

Sudinnassa sakapitunivesanupasaṅkamanam -	
Sự đi đến nhà cha mình của Sudinna	36
Mātāpitunnam bījakayācanam -	
Sự cầu xin chủng tử của mẹ cha	40
Sudinnassa purāṇadutiyikāya methunadhammābhiviññāpanam -	
Xúi giục về việc đôi lứa với người vợ cũ của Sudinna	42
Sahāyakabhikkhūhi bhagavato ārocanam -	
Sự trình lên đức Thế Tôn bởi những vị tỳ khưu bạn	42
Bhagavato sikkhāpadapaññāpanam -	
Sự quy định điều học của đức Thế Tôn	44
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	48
 MAKKATĪVATTHU - CHUYỆN CON KHỈ CÁI	50-55
Aññatarabhikkhussa makkatiyā methunapatisevanam -	
Sự thực hiện việc đôi lứa với khỉ cái của vị tỳ khưu nọ	50
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	54
 SANTHATABHĀNAVĀRO - TUNG PHẨM ĐƯỢC CHE PHỦ	54-81
Vajjiputtakānam bhikkhūnam methunapatisevanam -	
Sự thực hiện việc đôi lứa của các tỳ khưu Vajjiputtaka	54
Tatiyapaññatti - Sự quy định lần ba	56
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	56
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	80-95
 DUTIYAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJICA THỨ NHÌ	<b>94-151</b>
Dhaniyassa kumbhakāraputtassa kuṭikaraṇakathā -	
Giảng về việc làm liêu cốc của Dhaniya con trai người thợ gốm	94
Rājabhaṇḍāvaharaṇakathā -	
Giảng về việc lấy trộm đồ vật của đức vua	98
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	102
Chabbaggiyabhikkhūnam rajakabhaṇḍavaharaṇakathā -	
Giảng về việc lấy trộm gói đồ nhuộm của các tỳ khưu	
nhóm Lục Sư	102
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	104
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	104
Nayamātikā - Tiêu đề hướng dẫn	106
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	126-151
 TATIYAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJICA THỨ BA	<b>152-193</b>
Bhagavato vesālībhikkhūnam asubhakathā -	
Đức Thế Tôn giảng (đề mục) tử thi cho các tỳ khưu ở Vesalī	152
Vesālībhikkhūnam jīvitavoropenakathā - Giảng về	
việc sai bảo đoạt lấy mạng sống của các tỳ khưu ở Vesalī	152
Ānāpānasatisamādhikathā -	
Giảng về đinh của niệm hơi thở ra hơi thở vào	156
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	158

Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	160
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	162
Nayamātikā - Tiêu đề hướng dẫn	164
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	174-193
CATUTTHAPĀRĀJIKAM - ĐIỀU PĀRĀJИKA THỨ TU	<b>192-255</b>
Vaggumudātīriyabhikhūnam uttarimanussadhamma-samudācaranām - Sự tuyên bố về pháp thượng nhân của các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā	192
Pañcamahācorakathā -	
Giảng về năm kẻ cướp lớn	196
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	198
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	200
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	200
Suddhikavāro - Các trường hợp đơn giản	204
Vattukāmavārakathā -	
Giảng về trường hợp ‘Có ý định nói’	226
Paccayapatīsaṃyuttavārakathā -	
Giảng về các trường hợp liên quan đến vật dụng	230
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	236-255

\*\*\*

### 3. SAṄGHĀDISESAKĀDO - CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA:

1. SUKKAVISATTHISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC XUẤT RA TINH DỊCH	<b>256-293</b>
Seyyasakavatthu - Chuyện về vị Seyyasaka	256
Paṭhamapaññatti - Sự quy định lần đầu	258
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	260
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	260
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	282-293
2. KĀYASAMSAGGASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ XÚC CHẠM THÂN THỂ:	<b>292-319</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	292
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	294
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	294
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	316-319
3. DUTTHULLAVĀCĀSIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LỜI NÓI THÔ TỤC:	<b>320-329</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	320
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	320
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	320
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DÂN GIẢI	326-329

<b>4. ATTAKĀMAPĀRICARIYĀSIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ SỰ HẦU HẠ TÌNH DỤC CHO BẢN THÂN:</b>	<b>330-337</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	330
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	332
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	332
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	336-337
<b>5. SAÑCARITTASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MAI MỐI:</b>	<b>338-375</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	338
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	342
Udāyissa tañkhaṇikasañcarittasamāpajjanam - Sự tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc của Udāyi	344
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	344
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	346
VINĪTAVATTHU - CHUYỆN DẪN GIẢI	372-375
<b>6. KUTIKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LÀM CỐC LIÊU:</b>	<b>374-405</b>
Ālavakabhikkhūnam kūtikaraṇavatthu - Chuyện làm cốc liêu của các vị tỳ khưu ở thành Ālavi	374
Maṇikāñṭhanāgarājakathā - Giảng về rồng chúa Maṇikāñṭha	378
Himavantavāsiññatarabhikkhussa kathā - Giảng về vị tỳ khưu nọ sống ở Hi-mã-lạp-sơn	380
Raṭṭhapālakathā - Giảng về Raṭṭhapāla	382
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	382
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	384-405
<b>7. VIHĀRAKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ LÀM TRÚ XÁ:</b>	<b>404-415</b>
Channassa vatthu - Chuyện về vị Channa	404
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	406
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	406-415
<b>8. PATHAMADUTṬHADOSASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:</b>	<b>416-435</b>
Dabbamallaputtassa senāsanapaññāpanakathā - Giảng về việc phân bố chỗ trú ngụ của Dabbamallaputta	416
Mettiyabhummajakabhikkhūnam vatthu - Chuyện về các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka	420
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	424
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	426-435
<b>9. DUTIYADUTṬHADOSASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:</b>	<b>434-447</b>

Mettiyabhummajakabhikkhūnam vatthu - Chuyện về các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka	434
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	436
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	436-447
<b>10. PATHAMASAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:</b>	<b>448-455</b>
Devadattassa pañcavatthuyācanam - Sự cầu xin năm sự việc của Devadatta	448
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	452
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	452-455
<b>11. DUTIYAMASAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:</b>	<b>456-461</b>
Devadattavatthu - Chuyện về vị Devadatta	456
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	456
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	456-461
<b>12. DUBBACASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ SỰ KHÓ DẠY:</b>	<b>462-467</b>
Channassa anācāravatthu - Chuyện sai trái của Channa	462
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	462
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	464-467
<b>13. KULADŪSAKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VỊ LÀM HƯ HỎNG CÁC GIA ĐÌNH:</b>	<b>466-483</b>
Assajipubbasukānam anācāravatthu - Chuyện sai trái của các vị nhóm Assaji và Punabbasuka	466
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	476
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	478-483

\*\*\*

#### 4. ANIYATAKĀDO - CHƯƠNG ANIYATA:

<b>1. PATHAMA ANIYATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHẤT:</b>	<b>484-491</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	484
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	486
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	486-491
<b>2. DUTIYA ANIYATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHÌ:</b>	<b>490-497</b>
Udāyivatthu - Chuyện về vị Udāyi	490
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	492

\*\*\*

**5. NISSAGGIYAKANDO - CHƯƠNG NISSAGGIYA:****5. 1. CĪVARAVAGGO - PHẨM Y:**

<b>1. PATHAMAKATHINASIKKHĀPADAM -</b>	
ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ KATHINA:	<b>498-503</b>
Chabbaggyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	498
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	498
Ānandassa atirekacīvaravatthu -	
Chuyện y phụ trội của Ānanda	498
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	500
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	500-503
<b>2. DUTIYAKATHINASIKKHĀPADAM -</b>	
ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ KATHINA:	<b>502-511</b>
Bhikkhūnam santaruttarena janapadacārikāvatthu - Chuyện	
du hành trong xứ sở với y nội và thượng y của các tỳ khưu	502
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	504
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	504
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	504-511
<b>3. TATIYAKATHINASIKKHĀPADAM -</b>	
ĐIỀU HỌC THỨ BA VỀ KATHINA:	<b>512-517</b>
Āññatarabhikkhussa akālacīvaravatthu -	
Chuyện y ngoài hạn kỳ của vị tỳ khưu nọ	512
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	512
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	512-517
<b>4. PURĀÑACĪVARASIKKHĀPADAM -</b>	
ĐIỀU HỌC VỀ Y CŨ:	<b>516-521</b>
Udāyissa purāṇadutiyikāvatthu -	
Chuyện về người vợ cũ của Udāyi	516
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	518
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	518-521
<b>5. CĪVARAPATIGGAHANASIKKHĀPADAM -</b>	
ĐIỀU HỌC VỀ NHẬN LÃNH Y:	<b>522-527</b>
Udāyissa uppalavanṇābhikkhuniyā cīvarapatiggaḥanavatthu -	
Chuyện Udāyi nhận lãnh y từ tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā	522
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	524
Pārivaṭṭakacīvara-appatiggaḥanavatthu -	
Chuyện về việc không nhận lãnh y trao đổi	524

Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	524
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	524-527
<b>6. AÑÑĀTAKAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC YÊU CẦU NGƯỜI KHÔNG PHẢI LÀ THÂN QUYỀN:</b>	<b>526-533</b>
Upanandavatthu - Chuyện về vị Upananda	526
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	528
Naggabhiikkhūnam vatthu - Chuyện các tỳ khưu lõa thể	528
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	530
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	530-533
<b>7. TATUTTARISIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ VƯỢT QUÁ SỐ Y ẤY:</b>	<b>532-535</b>
Bahucīvaraviññāpanavatthu - Chuyện về việc yêu cầu nhiều y	532
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	534
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	534-535
<b>8. PATHAMA UPAKKHĀTASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:</b>	<b>536-541</b>
Upanandassa cīvaravikappanāpajjanavatthu -	
Chuyện về việc đưa ra sự căn dặn về y của Upananda	536
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	536
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	538-541
<b>9. DUTIYA UPAKKHĀTASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:</b>	<b>540-545</b>
Upanandassa cīvaravikappanāpajjanavatthu -	
Chuyện về việc đưa ra sự căn dặn về y của Upananda	540
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	542
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	542-545
<b>10. RĀJASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ ĐỨC VUA:</b>	<b>546-553</b>
Upanandavatthu - Chuyện về vị Upananda	546
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	548
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	550-553

## 5. 2. KOSIYAVAGGO - PHẨM TƠ TẦM:

<b>1. KOSIYASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ TƠ TẦM</b>	<b>554-557</b>
Chabbaggyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	554
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	554
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	554-557
<b>2. SUDDHAKĀLAKASIKKHĀPADAM -</b>	
<b>ĐIỀU HỌC VỀ THUẦN MÀU ĐEN</b>	<b>556-559</b>
Chabbaggyavatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	556

Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	556 556-559
<b>3. DVEBHĀGASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ HAI PHÂN:</b>	<b>558-561</b>
Chabbaggiyatthu - Chuyện về các vị Lục Sư	558
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	560
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	560-561
<b>4. CHABBASSIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ SÁU NĂM:</b>	<b>562-567</b>
Anuvassam santhanakārāpanavatthu - Chuyện về việc bảo làm tắm trái năm hàng năm	562
Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản	562
Santhanasammutiyācanavatthu - Chuyện về việc cầu xin sự đồng ý về tắm trái năm	564
Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai	564
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	564-567
<b>5. NISĀDANASANTHANASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ TẤM LÓT NGỒI VÀ TẤM TRÁI NĂM:</b>	<b>566-573</b>
Santhana-ujjhitavatthu - Chuyện quăng bỏ các tấm trái năm	566
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	570
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	570-573
<b>6. ELAKALOMASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ CÁC LÔNG CỪU:</b>	<b>572-575</b>
Elakalomāharaṇavatthu - Chuyện mang lông cừu	572
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	572
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	574-575
<b>7. ELAKALOMADHOVĀPANASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC BẢO GIẶT LÔNG CỪU:</b>	<b>576-579</b>
Chabbaggiyānam elakalomadhvāpanavatthu - Chuyện về việc bảo giặt lông cừu của các vị nhóm Lục Sư	576
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	576
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	576-579
<b>8. RŪPIYASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VÀNG BẠC: 580-585</b>	
Upanandassa rūpiyapaṭiggaṇavatthu - Chuyện thợ lanh vàng bạc của Upananda	580
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	580
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	580-585
<b>9. RŪPIYASAMVOHĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC TRAO ĐỔI BẰNG VÀNG BẠC: 584-589</b>	

Chabbaggyānam rūpiyasaṁvohāravatthu - Chuyện trao đổi bằng vàng bạc của các vị nhóm Lục Sư	584
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	584
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	584-589

<b>10. KAYAVIKKAYASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MUA BÁN:</b>	<b>588-591</b>
Upanandassa kayavikkayasamāpajjanavatthu - Chuyện về việc tiến hành mua bán của Upananda	588
Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học	590
Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	590-591

### **5. 3. PATTAVAGGO - PHẨM BÌNH BÁT:**

<b>1. PATTASIKKHĀPADAM - Chabbaggyānam pattasannicayavatthu - Chuyện tích trữ bình bát của các vị nhóm Lục Sư Mūlapaññatti - Sự quy định căn bản Ānandassa atirekapattavatthu - Chuyện bình bát phụ trội của Ānanda Dutiyapaññatti - Sự quy định lần hai Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>592-597</b>
<b>2. ŪNAPAÑCABANDHANASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ CHUA ĐỦ NĂM MIẾNG VÁ: Chabbaggyānam pattaviññāpanavatthu - Chuyện yêu cầu bình bát của các vị nhóm Lục Sư Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>596-605</b>
<b>3. BHESAJJASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ DƯỢC PHẨM: Pilindivacchavatthu - Chuyện về vị Pilindivaccha Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>606-613</b>
<b>4. VASSIKASĀTIKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VÀI CHOÀNG TẮM MƯA: Chabbaggyānam vassikasātikapariyesanavatthu - Chuyện tìm kiếm vải choàng tắm mưa của các vị nhóm Lục Sư Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>612-617</b>
<b>5. CĪVARA ACCHINDANASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC GIẬT LẠI Y:</b>	<b>616-619</b>

Upanandassa cīvara-acchindanavatthu - Chuyện về việc giật lại y của Upananda Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ	616 618 618-619
<b>6. SUTTAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ YÊU CẦU CHỈ SƠI: Chabbaggiyānam puttaviññāpanavatthu - Chuyện yêu cầu chỉ sơi của các vị nhóm Lục Sư Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>620-623</b>
<b>7. MAHĀPESAKĀRASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC QUAN TRỌNG VỀ THỢ DỆT: Upanandassa pesakārasuttavikappanāpajjanavatthu - Chuyện đưa ra sự căn dặn về chỉ sơi đối với thợ dệt của Upananda Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>622-629</b>
<b>8. ACCEKACĪVARASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ Y ĐẶC BIỆT: Accekacīvarakālasamayātikkamanavatthu - Chuyện về việc vượt quá thời hạn của y đặc biệt Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>628-633</b>
<b>9. SĀSAṄKASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ (CHỖ NGỰ) NGUY HIỂM: Antaraghare cīvaranikkhepanavatthu - Chuyện về việc để lại y ở trong xóm nhà Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>632-637</b>
<b>10. PARINATASIKKHĀPADAM - ĐIỀU HỌC VỀ 'ĐÃ ĐƯỢC THUYẾT PHỤC': Chabbaggiyehi saṅghikalābhām attano pariṇāmanavatthu - Chuyện các vị nhóm Lục Sư thuyết phục dâng lợi lộc thuộc về hội chúng đến bản thân Sikkhāpadapaññatti - Sự quy định điều học Padabhājanīyam - Phân tích từ ngữ</b>	<b>636-641</b>

## **PĀRĀJIKAPĀLI NIṬṬHITĀ - DỨT BỘ PĀRĀJIKAPĀLI.**

--ooOoo--

VINAYAPIṬAKE

PĀRĀJIKAPĀLI

BHIKKHUVIBHAÑGO  
PAṬHAMO BHĀGO

&

TẠNG LUẬT  
BỘ PĀRĀJIKA

PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯ  
TẬP MỘT

# **VINAYAPIṬAKE**

## **PĀRĀJIKAPĀLI**

### **BHIKKHUVIBHAṄGO**

#### **PAṬHAMO BHĀGO**

Namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa.

\*\*\*\*\*

#### **1. VERAṄJAKAṄDO**

1. Tena samayena buddho bhagavā verañjāyam viharati nañerupucimandamūle mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṁ pañcamattehi bhikkhusatehi. Assosi kho verañjo brāhmaṇo: “Samaṇo khalu bho gotamo sakyaputto sakyakulā pabbajito verañjāyam viharati nañerupucimandamūle mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṁ pañcamattehi bhikkhusatehi. Tam kho pana bhavantam gotamañ evam kalyāṇo kittisaddo abbhuggato: “Iti ’pi so bhagavā araham sammāsambuddho vijjācaraṇasampanno sugato lokavidū anuttaro purisadamasārathi satthā devamanussānam buddho bhagavā.<sup>1</sup> So imam lokam sadevakanam samārakanam sabrahmakanam sassamaṇabrahmaṇim pajam sadevamanussam sayam abhiññā sacchikatvā pavedeti. So dhammañ deseti ādikalyāṇam majjhēkalyāṇam pariyoṣānakalyāṇam sāttham sabyañjanam kevalaparipuṇṇam parisuddham brahmacariyam pakāseti. Sādhu kho pana tathārūpānam arahatañ dassanam hotī ”ti.

---

<sup>1</sup> bhagavāti - Syā.

# TẶNG LUẬT

## BỘ PĀRĀJIKA

### PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU

#### TẬP MỘT

Kính lê đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đắng Chánh Biến Tri!

\*\*\*\*\*

#### 1. CHƯƠNG VERAÑJĀ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Verañjā, ở cội cây Nimba của Dạ-xoa Naleru,<sup>1</sup> cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Vì Bà-la-môn Verañja đã nghe được rằng: “*Chắn chắn là ngài Sa-môn Gotama, con trai dòng Sakya, từ dòng dõi Sakya đã xuất gia, và hiện ngự tại Verañjā, ở cội cây Nimba của Dạ-xoa Naleru, cùng với đại chúng tỳ khưu có số lượng năm trăm vị tỳ khưu. Tiếng tăm tốt đẹp về Ngài Gotama ấy đã được lan rộng ra như vậy: ‘Đức Thế Tôn ấy là bậc A-la-hán, Chánh Đắng Giác, Minh Hạnh Túc, Thiện Thệ, Thế Gian Giải, Tối Thượng Điều Ngự Trưởng Phu, Thiên Nhân Sư, Phật, Thế Tôn.’*” Với thảng trí của mình, vị ấy chứng ngộ và công bố về thế gian này tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người. Vì ấy thuyết giảng Giáo Pháp toàn hảo ở đoạn đầu, toàn hảo ở đoạn giữa, và toàn hảo ở đoạn kết, thành tựu về ý nghĩa, thành tựu về văn tự. Vì ấy giảng giải về Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn và đầy đủ. Tốt thay cho việc diện kiến các vị A-la-hán như thế ấy!”

---

<sup>1</sup> Theo ngài Buddhaghosa, Verañjā là tên của một thành phố, Pucimanda là cây Nimba (Từ điển Pāli-English của Pali Text Society cho biết đó là một loại cây có lá đắng và gỗ cứng), Naleru là tên của một Dạ-xoa, và đức Thế Tôn đã đi đến và ngự ở khu vực lân cận của cây ấy (Vin.A. i, 108-109).

2. Atha kho verañjo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavatā saddhiṁ sammodi. Sammodanīyam kathaṁ sārāṇīyam vītisāretvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho verañjo brāhmaṇo bhagavantam etadavoca: “Sutam metam bho gotama, na samaṇo gotamo brāhmaṇe jiṇne vuddhe<sup>1</sup> mahallake addhagate vayo anuppatte abhivādeti vā, paccutṭheti vā, āsanena vā nimantetī ”ti. Tayidam bho gotama tatheva. Na hi bhavañ gotamo brāhmaṇe jiṇne vuddhe mahallake addhagate vayo anuppatte abhivādeti vā, paccutṭheti vā, āsanena vā nimanteti. Tayidam bho gotama na sampannamevā ”ti.

3. “Nāham tam brāhmaṇa, passāmi sadevake loke samārake sabrahmake sassamaṇabrahmaṇiyā pajāya sadevamanussāya yamaham abhivādeyyam vā, paccutṭheyayam vā, āsanena vā nimanteyyam. Yam hi brāhmaṇa tathāgato abhivādeyya vā, paccutṭheyya vā, āsanena vā nimanteyya, muddhāpi tassa vipateyyā ”ti.

4. “Arasarūpo bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa pariyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘arasarūpo samaṇo gotamo ’ti. Ye te brāhmaṇa, rūparasā saddarasā gandharasā rasarasā poṭhabbarasā, te tathāgatassa pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā<sup>2</sup> āyatim anuppādadhammā. Ayañ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘arasarūpo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yam tvam sandhāya vadesi.”

5. “Nibbhogo bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘nibbhogo samaṇo gotamo ’ti. Ye te brāhmaṇa, rūpabhogā saddabhogā gandhabhogā rasabhogā phoṭhabbabhogā, te tathāgatassa pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatim anuppādadhammā. Ayañ kho brāhmaṇa, pariyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘nibbhogo samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yam tvam sandhāya vadesi.”

---

<sup>1</sup> vuḍḍhe - Ma, Syā.

<sup>2</sup> anabhāvaṅkatā - Ma; anabhāvam gatā - Syā.

2. Sau đó, Bà-la-môn Verañja đã đi đến gặp đức Thế Tôn. Sau khi đến, vị ấy đã tỏ vẻ thân thiện với đức Thế Tôn, sau khi trao đổi lời xã giao thân thiện đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Bà-la-môn Verañja đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Thưa Ngài Gotama, tôi đã được nghe điều này: ‘Sa-môn Gotama không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị Bà-la-môn già cả, uy tín, lớn tuổi, sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối của cuộc đời.’ Thưa Ngài Gotama, điều ấy thật đúng như thế! Bởi vì Ngài Gotama không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị Bà-la-môn già cả, uy tín, lớn tuổi, sống thọ, đã đạt đến giai đoạn cuối của cuộc đời. Thưa Ngài Gotama, điều ấy thật không thích đáng!”

3. - “Này Bà-la-môn, trong thế gian tính luôn cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên và loài người, Ta không thấy một ai mà Ta có thể cung kính, hoặc có thể đứng dậy, hoặc có thể mời chỗ ngồi. Này Bà-la-môn, bởi vì nếu Như Lai cung kính, hoặc đứng dậy, hoặc mời chỗ ngồi người nào thì đâu của người ấy sẽ bị vỡ tan.”

4. - “Ngài Gotama không biết về phẩm chất!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama không biết về phẩm chất.’ Ngày Bà-la-môn, các phẩm chất về sắc, các phẩm chất về thính, các phẩm chất về hương, các phẩm chất về vị, các phẩm chất về xúc, đối với Như Lai các việc ấy đã được dứt bỏ, các rẽ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Ngày Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama không biết về phẩm chất;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”<sup>[\*]1</sup>

5. - “Ngài Gotama không biết thường thức!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama không biết thường thức.’ Ngày Bà-la-môn, các sự thường thức về sắc, các sự thường thức về thính, các sự thường thức về hương, các sự thường thức về vị, các sự thường thức về xúc, đối với Như Lai các việc ấy đã được dứt bỏ, các rẽ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Ngày Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama không biết thường thức;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

---

<sup>1</sup> [\*] Xin xem lời giải thích ở Phần Phụ Chú trang 643.

6. “Akiriyavādo bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘akiriyavādo samañ gotamo ’ti. Ahañ hi brāhmaṇa akiriyam vadāmi kāyaduccaritassa vacīduccaritassa manoduccaritassa. Anekavihitānam pāpakānam akusalānam dhammānam akiriyam vadāmi. Ayam kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘akiriyavādo samañ gotamo ’ti. No ca kho yañ tvam sandhāya vadesi.”

7. “Ucchedavādo bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘ucchedavādo samañ gotamo ’ti. Ahañ hi brāhmaṇa, ucchedam vadāmi rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānam pāpakānam akusalānam dhammānam ucchedam vadāmi. Ayam kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘ucchedavādo samañ gotamo ’ti. No ca kho yañ tvam sandhāya vadesi.”

8. “Jegucchī bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammāvadamāno vadeyya ‘jegucchī samañ gotamo ’ti. Ahañ hi brāhmaṇa, jigucchāmi kāyaduccaritenā vacīduccaritenā manoduccaritenā. Anekavihitānam pāpakānam akusalānam dhammānam samāpattiyā jigucchāmi. Ayam kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘jegucchī samañ gotamo ’ti. No ca kho yañ tvam sandhāya vadesi.”

9. “Venayiko bhavañ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘venayiko samañ gotamo ’ti. Ahañ hi brāhmaṇa, vinayāya dhammam desemī rāgassa dosassa mohassa. Anekavihitānam pāpakānam akusalānam dhammānam vinayāya dhammam desemī. Ayam kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena mañ pariyyayena sammā vadamāno vadeyya ‘venayiko samañ gotamo ’ti. No ca kho yañ tvam sandhāya vadesi.”

6. - “Ngài Gotama thuyết về không hành động!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama thuyết về không hành động.’” Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về không hành động đối với việc làm ác do thân, đối với lời nói ác do miệng, đối với suy nghĩ ác do ý; Ta thuyết về không hành động của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama thuyết về không hành động;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

7. - “Ngài Gotama thuyết về đoạn diệt!”<sup>1</sup> - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama thuyết về đoạn diệt.’” Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về sự đoạn diệt của luyến ái, của sân hận, của si mê; Ta thuyết về sự đoạn diệt của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama thuyết về đoạn diệt,’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

8. - “Ngài Gotama có sự ghê tởm!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama có sự ghê tởm.’” Này Bà-la-môn, bởi vì Ta ghê tởm với việc làm ác do thân, với lời nói ác do miệng, với suy nghĩ ác do ý; Ta ghê tởm đối với sự thành tựu của các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama có sự ghê tởm;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

9. - “Ngài Gotama là người cách ly!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người cách ly.’” Này Bà-la-môn, bởi vì Ta thuyết về pháp đưa đến sự cách ly đối với luyến ái, đối với sân, đối với si; Ta thuyết về pháp đưa đến sự cách ly đối với các pháp ác và bất thiện có nhiều dạng. Này Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người cách ly;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

---

<sup>1</sup> Vị bà-la-môn chỉ trích rằng đức Phật thuyết về đoạn kiến (*ucchedavāda*) chủ trương sau đời này không có đời khác (VinA. i, 134).

10. “Tapassī bhavam̄ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa pariyāyo yena maṁ pariyyena sammā vadamāno vadeyya ‘tapassī samaṇo gotamo ’ti. Tapanīyāhaṁ brāhmaṇa, pāpake akusale dhamme vadāmi kāyaduccaritam̄ vacīduccaritam̄ manoduccaritam̄. Yassa kho brāhmaṇa, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatim̄ anuppādadhammā, tamahaṁ tapassī ’ti vadāmi. Tathāgatassa kho brāhmaṇa, tapanīyā pāpakā akusalā dhammā pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatim̄ anuppādadhammā. Ayaṁ kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena maṁ pariyyena sammā vadamāno vadeyya ‘tapassī samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṁ tvam̄ sandhāya vadesi.”

11. “Apagabbho bhavam̄ gotamo ”ti. “Atthi khvesa brāhmaṇa, pariyyāyo yena maṁ pariyyena sammā vadamāno vadeyya ‘apagabbho samaṇo gotamo ’ti. Yassa kho brāhmaṇa, āyatim̄ gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatim̄ anuppādadhammā, tamahaṁ apagabbho ’ti vadāmi. Tathāgatassa kho brāhmaṇa, āyatim̄ gabbhaseyyā punabbhavābhinibbatti pahīṇā ucchinnamūlā tālāvatthukatā anabhāvakatā āyatim̄ anuppādadhammā. Ayaṁ kho brāhmaṇa, pariyyāyo yena maṁ pariyyena sammā vadamāno vadeyya ‘apagabbho samaṇo gotamo ’ti. No ca kho yaṁ tvam̄ sandhāya vadesi.”

12. “Seyyathāpi brāhmaṇa kukkuṭiyā aṇḍāni atṭha vā dasa vā dvādasa vā, tānassu kukkuṭiyā sammā adhisayitāni sammā pariseditāni sammā paribhāvitāni, yo nu kho tesam̄ kukkuṭacchāpakānam̄ paṭhamataram̄ pādanakhasikhāya vā mukhatuṇḍakena vā aṇḍakosam̄ padāletvā sotthinā abhinibbhijjeyya, kinti svāssa vacanīyo jeṭṭho vā kaniṭṭho vā ”ti. “Jeṭṭho ’tissa bho gotama vacanīyo, so hi nesam̄ jeṭṭho hotī ”ti. “Evameva kho ahaṁ brāhmaṇa, avijjāgatāya pajāya aṇḍabhbūtāya pariyonaddhāya avijjaṇḍakosam̄ padāletvā eko’va loke anuttaram̄ sammāsambodhiṁ abhisambuddho. Svāham̄ brāhmaṇa, jeṭṭho setṭho lokassa.”

10. - “Ngài Gotama là người thiêu đốt!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thiêu đốt.’” Ngày Bà-la-môn, Ta thuyết rằng các pháp ác và bất thiện tức là việc làm ác do thân, lời nói ác do miệng, và suy nghĩ ác do ý cần được thiêu đốt. Ngày Bà-la-môn, người nào có các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt đã được diệt tận, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; Ta gọi người ấy là: ‘Người thiêu đốt.’ Ngày Bà-la-môn, các pháp ác và bất thiện cần được thiêu đốt của Như Lai đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Ngày Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thiêu đốt;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.”

11. - “Ngài Gotama là người thoát khỏi bào thai!” - “Này Bà-la-môn, thật sự có pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai.’” Ngày Bà-la-môn, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của người nào, tức là sự tái sanh và hiện hữu lần nữa đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai; Ta gọi người ấy là: ‘Người thoát khỏi bào thai.’ Ngày Bà-la-môn, sự sanh vào bào thai trong ngày vị lai của Như Lai, tức là sự tái sanh và hiện hữu lần nữa đã được dứt bỏ, các rễ đã được cắt lìa, như cây thốt nốt đã bị bứng gốc, đã bị làm cho không còn sự sống, không còn các điều kiện sanh khởi trong tương lai. Ngày Bà-la-môn, thật sự đây là pháp môn mà với pháp môn ấy, trong khi nói một cách đúng đắn về Ta thì có thể nói rằng: ‘Sa-môn Gotama là người thoát khỏi bào thai;’ và chắc chắn rằng ông không liên tưởng đến ý nghĩa ấy khi nói ra.

12. Ngày Bà-la-môn, cũng giống như con gà mái có được tám, hoặc mười, hoặc mười hai quả trứng. Nếu con gà mái nằm lên chúng đúng cách, ủ nóng đều đúng cách, ấp đúng cách, và trong số các con gà con mới nở ấy, con nào dùng vuốt của móng chân hoặc mỏ phá vỏ vỏ trứng và nở ra an toàn trước tiên, thì điều nên nói về con gà con ấy là thế nào, lớn nhất hay nhỏ nhất?” - “Thưa Ngài Gotama, nên gọi nó là ‘con lớn nhất’ bởi vì nó lớn nhất trong bầy.” - “Này Bà-la-môn, cũng tương tự như thế trong số chúng sanh sống trong vô minh (ví như) đang ở trong quả trứng và bị trùm kín lại, Ta là người duy nhất đã phá vỏ trứng vô minh và chứng đắc quả vị Chánh Đẳng Giác vô thượng ở trên đời. Ngày Bà-la-môn, chính Ta đây là người đứng đầu và cao cả nhất của thế gian.

13. Āraddhaṁ kho pana me brāhmaṇa, viriyam<sup>1</sup> ahosi asallīnam, upaṭṭhitā sati asammuṭṭhā,<sup>2</sup> passaddho kāyo asāraddho, samāhitam cittam ekaggam. So kho aham brāhmaṇa, vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi savitakkam savicāram vivekajam pītisukham paṭhamam jhānam upasampajja vihāsim. Vitakkavicārānam vūpasamā ajhattam sampaśādanam cetaso ekodibhāvam avitakkam avicāram samādhijam pītisukham dutiyam jhānam upasampajja vihāsim. Pītiyā ca virāgā upekkhako ca vihāsim. Sato ca sampajāno sukham ca kāyena patisamvedesim. Yam tam ariyā ācikkhanti upekkhako satimā sukhavihāri ’ti, tam tatiyam jhānam upasampajja vihāsim. Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānam atthaṅgamā adukkhamasukham upekkhāsatipārisuddhim catuttham jhānam upasampajja vihāsim.

14. So evam samāhite citte parisuddhe pariyoḍāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>3</sup> pubbenivāsānussatiñāṇaya cittam abhininnāmesim. So anekavihitam pubbenivāsam anussarāmi, seyyathīdam: ekampi jātim dve ’pi jātiyo tisso ’pi jātiyo catasso ’pi jātiyo pañca ’pi jātiyo dasa ’pi jātiyo vīsampi jātiyo tiṁsampi jātiyo cattālīsampi jātiyo paññāsampi jātiyo jātisatampi jātisahassampi jātisatasahassampi, aneke ’pi samvatṭakappe aneke ’pi vivatṭakappe aneke ’pi samvatṭavivatṭakappe, ‘amutrāsim evamnāmo evamgutto evamvanṇo evamāhāro evam̄sukhadukkhapatisamvedī evamāyupariyanto. So tato cuto amutra udapādīm. Tatrāpāsim evannāmo evamgutto evamvanṇo evamāhāro evam̄sukhadukkhapatisamvedī evamāyupariyanto. So tato cuto idhūpapanno ’ti. Iti sākāram sauddesam anekavihitam pubbenivāsam anussarāmi. Ayaṁ kho me brāhmaṇa, rattiyā paṭhame yāme paṭhamā vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, aloko uppanno, yathā tam appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṁ kho me brāhmaṇa, paṭhamābhinibbhidā ahosi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā.

15. So evam samāhite citte parisuddhe pariyoḍāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>3</sup> sattānam cutūpapātañāṇaya cittam abhininnāmesim. So dibbena cakkhunā visuddhena<sup>5</sup> atikkantamānusakena satte passāmi cavamāne uppajjamāne hīne pañte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi:

<sup>1</sup> vīriyam - Ma.

<sup>2</sup> appamuṭṭhā - Syā.

<sup>3</sup> āneñjappatte - Ma, Syā;

ānañjappatte - PTS.

<sup>4</sup> parisuddhena - katthaci.

13. Này Bà-la-môn, hơn nữa Ta đã có sự tinh tấn bền vững không bị trì trệ, có niêm được thiết lập không bị xao lãng, có thân được khinh an không còn rạo rực, có tâm được định tĩnh tập trung. Này Bà-la-môn, quả vậy sau khi đã tách ly khỏi các dục và tách ly khỏi các pháp bất thiện, Ta đây đã chứng đạt và trú thiền thứ nhất với hỷ và lạc sanh lên do tách ly (khỏi các triền cái), có tâm, có tú. Do sự yên lặng của tâm và tú, Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ hai với nội phần an tĩnh, tâm được chuyên nhất, có hỷ và lạc sanh lên do định, không tâm, không tú. Và do sự không còn tham muốn ở hỷ, với xả Ta đã trú. Có niêm và tinh giác, Ta đã chứng nghiệm trạng thái lạc bằng thân, đó là điều mà các bậc Thánh nói rằng: ‘Vị ấy có xả, có niêm, có sự trú vào lạc;’ Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ ba. Do sự từ bỏ lạc, do sự từ bỏ khổ (của thân), do sự biến mất của hỷ và ưu ở tâm (đã có) trước đây, Ta đã chứng đạt và trú thiền thứ tư với sự thanh tịnh của xả và niêm, không khổ không lạc.

14. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí tuệ ghi nhớ về các kiếp sống trước. Ta nhớ lại nhiều kiếp sống trước như là một lần sanh, hai lần sanh, ba lần sanh, bốn lần sanh, năm lần sanh, mười lần sanh, hai mươi lần sanh, ba mươi lần sanh, bốn mươi lần sanh, năm mươi lần sanh, một trăm lần sanh, một ngàn lần sanh, một trăm ngàn lần sanh, nhiều hoại kiếp, nhiều thành kiếp, nhiều hoại và thành kiếp: ‘Ở nơi ấy, Ta đã có tên như vậy, dòng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, kinh nghiệm lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thọ như vậy. Từ chỗ ấy, Ta đây đã chết đi rồi đã sanh lên tại chỗ kia. Ở nơi kia, Ta đã có tên như vậy, dòng họ như vậy, giai cấp như vậy, thức ăn như vậy, kinh nghiệm lạc và khổ như vậy, có giới hạn tuổi thọ như vậy. Từ nơi kia, Ta đây đã chết đi rồi đã sanh lên tại nơi này.’ Như thế, Ta nhớ lại nhiều kiếp sống trước với các nét đại cương và cá biệt. Này Bà-la-môn, quả vậy vào canh đầu của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ nhất này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Này Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở đầu tiên của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy.

15. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đã đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí về sự sanh tử của chúng sanh. Bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt trội loài người, Ta đây nhìn thấy các chúng sanh trong khi chết đi rồi sanh lại (trở thành) hạ tiện, cao quý, đẹp đẽ, xấu xí, sung sướng, (hay) đau khổ, Ta biết được rằng các chúng sanh đều đi theo nghiệp tương ứng (như vậy):

'Ime vata bhonto sattā kāyaduccaritena samannāgatā vacīduccaritena samannāgatā manoduccaritena samannāgatā ariyānam upavādakā micchādiṭṭhikā micchādiṭṭhikammasamādānā. Te kāyassa bhedā parammaraṇā apāyaṁ duggatiṁ vinipātam nirayaṁ uppannā. Ime vā pana bhonto sattā kāyasucaritena samannāgatā vacīsucaritena samannāgatā manosucaritena samannāgatā ariyānam anupavādakā sammādiṭṭhikā sammādiṭṭhikammasamādānā. Te kāyassa bhedā parammaraṇā sugatiṁ saggam̄ lokām̄ uppannā 'ti. Iti dibbena cakkhunā visuddhena<sup>1</sup> atikkantamānusakena satte passāmi vacamāne uppajjamāne hīne pañīte suvaṇṇe dubbaṇṇe sugate duggate yathākammūpage satte pajānāmi. Ayaṁ kho me brāhmaṇa, rattiyā majjhime yāme dutiyā vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, āloko uppanno, yathā tam appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṁ kho me brāhmaṇa, dutiyābhinibbhidā ahosi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā.

16. So evam̄ samāhite citte parisuddhe pariyoḍāte anaṅgaṇe vigatūpakkilese mudubhūte kammaniye ṭhite ānejjappatte<sup>1</sup> āsavānam̄ khayañāñāya cittam̄ abhininnāmesim̄. So idam̄ dukkhan 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄, ayaṁ dukkhasamudayo 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄, ayaṁ dukkhanirodho 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄, ayaṁ dukkhanirodhagāminī paṭipadā 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄. Ime āsavā 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄, ayaṁ āsavasamudayo 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄, ayaṁ āsavanirodho 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄ ayaṁ āsavanirodhagāminī paṭipadā 'ti yathābhūtam abbhaññāsim̄. Tassa me evam̄ jānato evam̄ passato kāmāsavā 'pi cittam̄ vimuccittha. Bhavāsavā 'pi cittam̄ vimuccittha. Avijjāsavā 'pi cittam̄ vimuccittha. Vimuttasmim̄ vimuttam iti nāñam̄ ahosi. 'Khīñā jāti, vusitam̄ brahmacariyam̄, kataṁ karaṇiyam̄, nāparam̄ itthattāyā 'ti abbhaññāsim̄. Ayaṁ kho me brāhmaṇa rattiyā pacchime yāme tatiyā vijjā adhigatā, avijjā vihatā, vijjā uppannā, tamo vihato, āloko uppanno, yathā tam appamattassa ātāpino pahitattassa viharato. Ayaṁ kho me brāhmaṇa tatiyābhinibbhidā ahosi kukkuṭacchāpakasseva aṇḍakosamhā "ti.

*'Quả đúng như vậy, những chúng sanh đang hiện hữu này có hành động xấu xa bằng thân, có hành động xấu xa bằng lời nói, có suy nghĩ xấu xa bằng ý, vu khống các bậc Thánh, theo tà kiến, tán thành các hành động do tà kiến. Những kẻ ấy, khi tan rã thân xác và chết đi, bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Trái lại, những chúng sanh đang hiện hữu này có hành động tốt đẹp bằng thân, có hành động tốt đẹp bằng lời nói, có suy nghĩ tốt đẹp bằng ý, không vu khống các bậc Thánh, theo chánh kiến, tán thành các hành động do chánh kiến. Những người ấy, khi tan rã thân xác và chết đi, được sanh vào chốn an vui, cõi trời, loài người.'* Như thế, bằng Thiên nhãn thanh tịnh vượt trội loài người, Ta nhìn thấy các chúng sanh trong khi chết đi rồi sanh lại (trở thành) hạ tiện, cao quý, đẹp đẽ, xấu xí, sung sướng, (hay) đau khổ, Ta biết được rằng các chúng sanh đều đi theo nghiệp tương ứng. Nay Bà-la-môn, quả vây vào canh giữa của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ hai này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Nay Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở thứ hai của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy.

16. Trong khi tâm được định tĩnh, thuần tịnh, trong sạch, không ô nhiễm, lìa khỏi phiền não, nhu thuận, có thể sử dụng, ổn định, đã đạt đến trạng thái vững chắc như thế, Ta đây đã hướng dẫn tâm đến trí tuệ đoạn tận các lậu hoặc. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là Khổ*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là nguyên nhân của Khổ*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là sự Diệt Khổ*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là sự thực hành đưa đến sự Diệt Khổ*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là các lậu hoặc*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là nguyên nhân của các lậu hoặc*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là sự diệt tận các lậu hoặc*' đúng theo bản thể thật. Ta đây đã biết rõ: '*Đây là sự thực hành đưa đến sự diệt tận các lậu hoặc*' đúng theo bản thể thật. Trong khi Ta đây biết được như thế, thấy được như thế, thì tâm cũng đã được giải thoát khỏi dục lậu, tâm cũng đã được giải thoát khỏi hữu lậu, tâm cũng đã được giải thoát khỏi vô minh lậu. Khi đã được giải thoát, trí của Ta đây đã khởi lên rằng: '*Đã được giải thoát*.' Và Ta đã biết rõ rằng: '*Sự tái sanh đã cạn kiệt, Phạm hạnh đã sống, việc cần làm đã làm, không còn gì khác cho việc (giải thoát) này nữa*.' Nay Bà-la-môn, quả vây vào canh cuối của đêm Ta đã chứng đạt Minh thứ ba này, vô minh được diệt tận, minh được sanh khởi, bóng tối được diệt tận, ánh sáng được sanh khởi. Như thế ấy là điều (Ta đã thành đạt) trong lúc Ta sống không xao lãng, nỗ lực, quyết tâm. Nay Bà-la-môn, chính điều này đã là sự khai mở thứ ba của Ta, tương tự như con gà con thoát ra từ vỏ trứng vậy."

17. Evam vutte verañjo brāhmaṇo bhagavantam etadavoca: “Jetṭho bhavaṁ gotamo. Seṭṭho bhavaṁ gotamo. Abhikkantam bho gotama, abhikkantam bho gotama, seyyathāpi bho gotama nikkujjitam vā ukkujjeyya, paṭicchannam vā vivareyya, mūlhassa vā maggam ācikkheyya, andhakāre vā telapajjotam dhāreyya cakkhumanto rūpāni dakkhīnti ’ti, evamevaṁ bhotā gotamena anekapariyāyena dhammo pakāsito. Esāham bhavantam gotamam saraṇam gacchāmi dhammañca bhikkhusaṅghañca. Upāsakam mām bhavaṁ gotamo dhāretu ajjatagge pāñupetam saraṇam gataṁ. Adhivāsetu ca me bhavaṁ gotamo verañjāyam vassāvāsam saddhiṁ bhikkhusaṅghenā ”ti.

18. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena. Atha kho verañjo brāhmaṇo bhagavato adhvāsanam viditvā utṭhāyāsanā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

19. Tena kho pana samayena verañjā dubbhikkhā hoti dvīhītikā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetum. Tena kho pana samayena uttarāpathakā assavānijā pañcamattehi assasatehi verañjam vassāvāsam upagatā honti. Tehi assamaṇḍalikāsu bhikkhūnam patthapatthapulakam paññattam hoti. Bhikkhū pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya verañjam<sup>1</sup> piñḍāya pavisitvā piñḍam alabhamānā assamaṇḍalikāsu piñḍāya caritvā patthapatthapulakam ārāmaṁ haritvā<sup>2</sup> udukkhale koṭṭetvā koṭṭetvā paribhuñjanti. Āyasmā panānando patthapulakam silāyam piñṣitvā<sup>3</sup> bhagavato upanāmeti. Tam bhagavā paribhuñjati.

20. Assosi kho bhagavā udukkhalasaddam. Jānantāpi tathāgatā pucchanti, jānantāpi na pucchanti. Kālam viditvā pucchanti, kālam viditvā na pucchanti. Atthasamhitam tathāgatā pucchanti, no anatthasamhitam. Anatthasamhite setughāto tathāgatānam. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paripucchanti: ‘Dhammam vā desessāma, sāvakānam vā sikkhāpadam paññāpessāmā ’ti.<sup>4</sup>

Atha kho bhagavā āyasmantam ānandam āmantesi: “Kim nu kho so ānanda udukkhalasaddo ”ti. Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi. “Sādhu sādhu ānanda, tumhehi ānanda, sappurisehi vijitam. Pacchimā janatā sālimamṣodanam atimaññissatī ”ti.

<sup>1</sup> verañjāyam - Syā.

<sup>2</sup> āharitvā - Ma.

<sup>3</sup> pisitvā - Ma, PTS.

<sup>4</sup> paññāpessāmā ti - Ma.

17. Khi được nói như thế, Bà-la-môn Verañjā đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Ngài Gotama là vị đứng đầu, Ngài Gotama là người cao cả nhất. Bạch Ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Bạch Ngài Gotama, thật là tuyệt vời! Bạch Ngài Gotama, cũng giống như người có thể lật ngửa vật đã được úp lại, mở ra vật đã bị che kín, chỉ đường cho kẻ lạc lối, hoặc đem lại cây đèn dầu nơi bóng tối (nghĩ rằng): ‘Những người có mắt sẽ nhìn thấy được các hình dáng,’ tương tự như thế, Pháp đã được Ngài Gotama giảng rõ bằng nhiều phương tiện. Tôi đây đi đến nương nhờ Ngài Gotama, Giáo Pháp, và Hội Chúng tỳ khưu. Xin Ngài Gotama chấp nhận tôi là nam cư sĩ đã đi đến nương nhờ kể từ hôm nay cho đến trọn đời. Xin Ngài Gotama hãy nhận lời tôi về việc cư trú mùa mưa ở Verañjā cùng với hội chúng tỳ khưu.”

18. Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Khi ấy, hiểu được sự nhận lời của đức Thế Tôn, Bà-la-môn Verañjā đã từ chối ngồi đứng dậy, đảnh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

19. Vào lúc bấy giờ, xứ Verañjā có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh,<sup>1</sup> thẻ vật thực được phân phổi, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Vào lúc bấy giờ, có những người buôn ngựa từ xứ Uttarāpatha đã đến cư trú mùa mưa ở Verañjā cùng với năm trăm con ngựa. Ở các bãi nhốt ngựa, họ có chuẩn bị từng phần lúa mạch<sup>[\*]</sup> cho các vị tỳ khưu. Vào buổi sáng, các vị tỳ khưu mặc y cầm y bát rồi đi vào trong thành Verañjā để khất thực. Khi không nhận được đồ ăn khất thực, các vị đi đến khất thực ở các bãi nhốt ngựa và mang về tu viện (mỗi vị) một phần lúa mạch. Các vị già đi già lại trong cõi già rồi thọ dụng. Đại đức Ānanda nghiên phần lúa mạch ở tảng đá rồi dâng lên đức Thế Tôn. Đức Thế Tôn thọ dụng thức ấy.

20. Quá vậy, đức Thế Tôn đã nghe tiếng cõi già. Các đấng Như Lai đều biết vẫn hỏi, đâu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi. Các đấng Như lai hỏi có liên quan đến lợi ích và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích. Khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề. Chư Phật Thế Tôn hỏi các vị tỳ khưu bởi hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc sẽ quy định điều học cho các đệ tử.”

Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, tiếng cõi già ấy là gì vậy?” Khi ấy, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Ānanda, tốt lắm! Tốt lắm! Này Ānanda, (điều ấy) đã được khắc phục bởi các ngươi là những người hoàn thiện. Về sau này, con người sẽ chê bai cơm gạo sāli và thịt.”

<sup>1</sup> Chú Giải ghi rằng: “Có nhiều xương trắng nằm rải rác vì có quá nhiều người chết đói hoặc là tên của một loại bệnh mốc trắng ở cây lúa” (VinA. i, 174-175).

21. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisīdi. Ekamantaṁ nisinno kho āyasmā mahāmoggallāno bhagavantam etadavoca: “Etarahi bhante verañjā dubbhikkhā dvīhītikā setatṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchena paggahena yāpetum. Imissā bhante mahāpaṭhaviyā hetṭhimam talaṁ sampannaṁ seyyathāpi khuddamadhum anilakam evamassādam. Sādhāham bhante paṭhavim parivatteyyam, bhikkhū pappaṭakojam paribhuñjissanti ”ti.

“Ye pana te moggallāna, paṭhavinissitā pāṇā te kathaṁ karissasī ”ti?

“Ekāhaṁ bhante pāṇim abhinimminissāmi seyyathāpi mahāpaṭhavī. Ye paṭhavinissitā pāṇā te tattha saṅkāmessāmi. Ekena hatthena paṭhavim parivattessāmī ”ti.

“Alam moggallāna, mā te rucci paṭhavim parivattetum. Vipallāsampi sattā paṭilabheyun ”ti.

“Sādhu bhante sabbo bhikkhusaṅgho uttarakurum piṇḍāya gaccheyyā ”ti.

“Alam moggallāna, mā te rucci sabbassa bhikkhusaṅghassa uttarakurum piṇḍāya gamanan ”ti.

22. Atha kho āyasmato sāriputtassa rahogatassa patisallīnassa evam cetaso parivitakko udapādi: “Katamesānam kho buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam na ciraṭṭhitikam ahosi? Katamesānam buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam ciraṭṭhitikam ahosī ”ti?

23. Atha kho āyasmā sāriputto sāyañhasamayaṁ patisallānā vutthito yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisīdi. Ekamantaṁ nisinno kho āyasmā sāriputto bhagavantam etadavoca: “Idha mayhaṁ bhante rahogatassa patisallīnassa evam cetaso parivitakko udapādi: ‘Katamesānam kho buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam na ciraṭṭhitikam ahosi? Katamesānam buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam ciraṭṭhitikam ahosī ’ti?

24. Katamesānam nu kho bhante buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam na ciraṭṭhitikam ahosi? Katamesānam buddhānam bhagavantānam brahmaçariyam ciraṭṭhitikam ahosī ”ti?

“Bhagavato ca sāriputta vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmaçariyam na ciraṭṭhitikam ahosi. Bhagavato ca sāriputta kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmaçariyam ciraṭṭhitikam ahosī ”ti.

21. Sau đó, đại đức Mahāmoggallāna đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lẽ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, hiện nay Verañjā có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thè vật thực được phân phối, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khắt thực. Bạch Ngài, bề mặt bên dưới của đại địa cầu này có chất như là mật ong, không cặn bã, và có hương vị y như thế. Bạch Ngài, thật tốt thay nếu con lật ngửa quả địa cầu ra (để rồi) các tỳ khưu sẽ thọ dụng chất bổ dưỡng (ấy).”<sup>1</sup>

- “Này Moggallāna, còn các chúng sanh sống ở quả địa cầu thì người sẽ giải quyết thế nào?”

- “Bạch Ngài, con sẽ biến hoá một bàn tay trở thành giống như đại địa cầu và sẽ di chuyển chúng sanh sống ở quả địa cầu đến đó, rồi con sẽ lật ngửa quả địa cầu ra bằng cánh tay kia.”

- “Này Moggallāna, thôi đi. Người chớ thích thú để lật ngửa quả địa cầu ra nữa khiến chúng sanh sẽ phải gánh chịu sự xáo trộn.”

- “Bạch Ngài, thật tốt thay nếu tất cả hội chúng tỳ khưu có thể đi đến Uttarakuru để khắt thực.”

- “Này Moggallāna, thôi đi. Người chớ thích thú đến việc đi đến Uttarakuru để khắt thực của toàn bộ hội chúng tỳ khưu nữa.”

22. Khi ấy, đại đức Sāriputta trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: “Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?”

23. Sau đó vào lúc chiều tối, đại đức Sāriputta khi xuất khỏi thiền tịnh đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lẽ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Sāriputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, trường hợp con trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: ‘*Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?*’

24. Bạch Ngài, vậy thì Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã không tồn tại lâu dài? Phạm hạnh thời chư Phật Thế Tôn nào đã tồn tại lâu dài?”

- “Này Sāriputta, Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài. Ngày Sāriputta, Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài.”

---

<sup>1</sup> *pappoṭakojam* = *patṭhavimāṇḍam*, dịch chất tiết ra từ trái đất (VinA. i, 182).

25. “Ko nu kho bhante hetu ko paccayo yena bhagavato ca vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmacariyam na ciraṭṭhitikam ahosi”ti?

26. “Bhagavā ca sāriputta vipassī bhagavā ca sikhī bhagavā ca vessabhū kilāsuno ahesum sāvakānam vitthārena dhammaṇ desetum. Appakam ca nesaṇ ahosi puttam geyyam veyyākaraṇam gāthā udānam itivuttakam jātakam abbhutadhammadam vedallam. Appaññattam sāvakānam sikkhāpadam anuddiṭṭham pātimokkham.

27. Tesam buddhānam bhagavantānam antaradhānena buddhānubuddhānam sāvakānam antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te tam brahmacariyam khippaññeva antaradhāpesum. Seyyathāpi sāriputta nānāpupphāni phalake nikkhittāni puttēna asaṅgahikāni,<sup>1</sup> tāni vāto vikirati vidhamati viddhamseti. Tam kissa hetu? Yathā tam puttēna asaṅgahitattā. Evameva kho sāriputta tesam buddhānam bhagavantam antaradhānena buddhānubuddhānam sāvakānam antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te tam brahmacariyam khippaññeva antaradhāpesum.

28. Kilāsuno<sup>2</sup> ca te bhagavanto ahesum sāvake cetasā cetoparicca ovaditum. Bhūtapubbaṇ sāriputta vessabhū bhagavā arahaṇ sammā sambuddho aññatarasmiṇ bhiṁsanake vanasaṇde sahassam bhikkhusaṅgham cetasā ceto paricca ovadati anusāsatī: ‘Evam vitakketha. Mā evam vitakkayittha. Evam manasi karotha. Mā evam manasākattha. Idam pajahatha. Idam upasampajja viharathā ’ti. Atha kho sāriputta tassa bhikkhusahassassa vessabhunā bhagavatā arahatā sammāsambuddhena evam ovadiyamānānam evam anusāsiyamānānam anupādāya āsavehi cittāni vimuccim̄su. Tatra sudan̄ sāriputta bhiṁsanakassa vanasaṇḍassa bhiṁsanakatasmiṇ hoti: yo koci avītarāgo tam vanasandam pavisati, yebhuyyena lomāni haṁsanti.

<sup>1</sup> asaṅgahitāni - Ma.

<sup>2</sup> kilāsuno - Syā.

25. - “Bạch Ngài, vậy do nhân gì, do duyên gì khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài?”

26. - “Này Sāriputta, đức Thế Tôn Vipassī, đức Thế Tôn Sikhī, và đức Thế Tôn Vessabhū đã không ra sức để thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết đến các đệ tử và các vị ấy đã có ít *suttam*, *geyyam*, *veyyākaraṇam*, *gāthā*, *udānam*, *itivuttakam*, *jātakam*, *abbhutadhammaṁ*, *vedallam*.<sup>[\*]</sup> Điều học cho các đệ tử đã không được quy định và giới bốn *Pātimokkha* đã không được công bố.

27. Với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã khiến cho Phạm hạnh ấy biến mất thật nhanh chóng. Ngày Sāriputta, cũng giống như nhiều bông hoa khác nhau được đặt xuống ở trên tấm ván sàn và không được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, cơn gió (sē) làm phân tán, làm tung toé, và hủy hoại chúng. Điều ấy có nguyên nhân thế nào? Ngày Sāriputta, giống như việc (các bông hoa) không được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, ngày Sāriputta tương tự y như thế với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã khiến cho Phạm hạnh ấy biến mất thật nhanh chóng.

28. Và chư Phật Thế Tôn ấy (chỉ) ra sức dùng tâm biết được tâm để giáo huấn các đệ tử. Ngày Sāriputta, trong thời quá khứ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác Vessabhū, ở trong khu rừng ghê rợn nọ, dùng tâm biết được tâm rồi giáo huấn và chỉ dạy hội chúng tỳ khưu một ngàn vị rằng: ‘*Hãy suy tâm như vậy.*<sup>1</sup> *Chớ suy tâm như thế.*<sup>2</sup> *Hãy tác ý như vậy.*<sup>3</sup> *Chớ tác ý như thế.*<sup>4</sup> *Hãy từ bỏ điều này.*<sup>5</sup> *Hãy thành tựu rồi an trú điều này.*<sup>6</sup>’ Ngày Sāriputta, khi ấy trong lúc được đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, Chánh Đẳng Giác Vessabhū giáo huấn như thế chỉ dạy như thế, các tâm của một ngàn vị tỳ khưu ấy đã không còn chấp thủ và đã được giải thoát khỏi các lậu hoặc. Ngày Sāriputta, vào trường hợp ấy trong khi đã bị kinh sợ đối với khu rừng ghê rợn, người nào chưa dứt bỏ ái dục đi vào khu rừng ấy thì hầu hết các sợi lông sẽ dựng đứng lên.

<sup>1</sup> Suy tâm về ly dục, suy tâm về vô sân, và suy tâm vô hại (*VinA. i, 188*).

<sup>2</sup> Chớ suy tâm về ngũ dục, chớ suy tâm về sân hận, chớ suy tâm về hãi hại (*Sdd.*).

<sup>3</sup> Tác ý đến vô thường, tác ý đến khổ não, tác ý đến vô ngã, tác ý đến bất tịnh (*Sdd.*).

<sup>4</sup> Chớ tác ý đến bốn điều đối nghịch trên là: thường, lạc, ngã, tịnh (*Sdd.*).

<sup>5</sup> Hãy từ bỏ bất thiện pháp (*Sdd.*).

<sup>6</sup> Hãy thành tựu và an trú vào thiện pháp (*Sdd.*).

29. Ayam kho sāriputta hetu ayam paccayo, yena bhagavato ca vipassissa bhagavato ca sikhissa bhagavato ca vessabhussa brahmacariyam na ciraññhitikam ahosi ”ti.

30. “Ko pana bhante hetu ko paccayo yena bhagavato ca kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmacariyam ciratññhitikam ahosi ”ti?

31. “Bhagavā ca sāriputta kakusandho bhagavā ca konāgamano bhagavā ca kassapo akilāsuno ahesum sāvakānam vitthārena dhammānam desetum. Bahum ca nesam ahosi suttam geyyam veyyākaraṇam gāthā udānam itivuttakam jātakam abbhutadhammaṇi vedallam. Paññattam sāvakānam sikkhāpadam uddiññham pātimokkham.

32. Tesam buddhānam bhagavantānam antaradhānena buddhānubuddhānam sāvakānam antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te tam brahmacariyam ciram dīghamaddhānam ṭhapesum. Seyyathāpi sāriputta nānāpupphāni phalake nikkhittāni suttena susaṅgahitāni, tāni vāto na vikirati na vidhamati na viddhamseti. Tam kissa hetu? Yathā tam suttena susaṅgahitattā. Evameva kho sāriputta, tesam buddhānam bhagavantānam antaradhānena buddhānubuddhānam sāvakānam antaradhānena ye te pacchimā sāvakā nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā, te tam brahmacariyam ciram dīghamaddhānam ṭhapesum.

33. Ayam kho sāriputta hetu ayam paccayo yena bhagavato ca kakusandhassa bhagavato ca konāgamanassa bhagavato ca kassapassa brahmacariyam ciratññhitikam ahosi ”ti.

34. Atha kho āyasmā sāriputto utṭhāyāsanā ekamṣam uttarāsaṅgam karitvā yena bhagavā tenañjaliṁ pañāmetvā bhagavantam etadavoca: “Etassa bhagavā kālo, etassa sugata kālo, yam bhagavā sāvakānam sikkhāpadam paññapeyya,<sup>1</sup> uddiseyya pātimokkhā, yathayidaṁ brahmacariyam addhaniyam assa ciraññhitikan ”ti.

---

<sup>1</sup> paññapeyya - Ma.

<sup>2</sup> uddisati - Ma, Syā, PTS.

29. Này Sāriputta, đây là nhân đây là duyên khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Vipassī, thời đức Thế Tôn Sikhī, và thời đức Thế Tôn Vessabhū đã không tồn tại lâu dài.”

30. - “Bạch Ngài, vậy do nhân gì, do duyên gì khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài?”

31. - “Này Sāriputta, đức Thế Tôn Kakusandha, đức Thế Tôn Konāgamana, và đức Thế Tôn Kassapa đã ra sức để thuyết giảng Giáo Pháp một cách chi tiết đến các đệ tử và các vị ấy đã có nhiều *suttam*, *geyyam*, *veyyākaraṇam*, *gāthā*, *udānam*, *itivuttakam*, *jātakam*, *abbhūtadhammam*, *vedallam*. Điều học cho các Thinh Văn đã được quy định và giới bốn *Pātimokkha* đã được công bố.

32. Với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã duy trì Phạm hạnh ấy lâu dài và trường cửu. Này Sāriputta, cũng giống như nhiều bông hoa khác nhau được đặt xuống ở trên tấm ván sàn và được kết lại với nhau bằng sợi chỉ, cơn gió (sẽ) không làm tán mác, không làm tung toé, và không hủy hoại chúng. Điều ấy có nguyên nhân thế nào? Này Sāriputta, giống như việc (các bông hoa) được kết lại với nhau bằng sợi chỉ; này Sāriputta tương tự như thế với sự tịch diệt của chư Phật Thế Tôn ấy, với sự tịch diệt của các Thinh Văn đã được giác ngộ theo chư Phật (ấy), các vị đệ tử về sau này có tên khác nhau, có dòng họ khác nhau, có giai cấp khác nhau, từ gia tộc khác nhau đã xuất gia, các vị ấy đã duy trì Phạm hạnh ấy lâu dài và trường cửu.

33. Này Sāriputta, đây là nhân, đây là duyên khiến Phạm hạnh thời đức Thế Tôn Kakusandha, thời đức Thế Tôn Konāgamana, và thời đức Thế Tôn Kassapa đã tồn tại lâu dài.”

34. Sau đó, đại đức Sāriputta đã từ chỗ ngồi đứng dậy, dắp thượng y một bên vai, chắp tay hướng về đức Thế Tôn, và đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch đức Thế Tôn, nay là thời điểm của việc ấy. Bạch đấng Thiện Thệ, nay là thời điểm của việc ấy, (tức là thời điểm) đức Thế Tôn nên quy định điều học cho các đệ tử, nên công bố giới bốn *Pātimokkha*; như thế Phạm hạnh này có thể được tiếp tục và tồn tại lâu dài.”

35. “Āgamehi tvam sāriputta. Āgamehi tvam sāriputta. Tathāgato ’va tattha kālam jānissati. Na tāva sāriputta satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, na uddisati<sup>2</sup> pātimokkham, yāva na idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti. Yato ca kho sāriputta idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, uddisati pātimokkham tesaññeva āsavatṭhānīyānam dhammānam paṭighātāya.

36. Na tāva sāriputta, idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgo rattaññumahattam patto hoti. Yato ca kho sāriputta, saṅgo rattaññumahattam patto hoti, atha idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, uddisati pātimokkham tesaññeva āsavatṭhānīyānam dhammānam paṭighātāya.

37. Na tāva sāriputta, idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgo vepullamahattam patto hoti. Yato ca kho sāriputta, saṅgo vepullamahattam patto hoti, atha idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, uddisati pātimokkham tesaññeva āsavatṭhānīyānam dhammānam paṭighātāya.

38. Na tāva sāriputta, idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgo lābhaggamahattam patto hoti. Yato ca kho sāriputta, saṅgo lābhaggamahattam patto hoti, atha idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, uddisati pātimokkham tesaññeva āsavatṭhānīyānam dhammānam paṭighātāya.

39. Na tāva sāriputta, idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, yāva na saṅgo bāhusaccamahattam patto hoti. Yato ca kho sāriputta, saṅgo bāhusaccamahattam patto hoti, atha idhekacce āsavatṭhānīyā dhammā saṅghe pātubhavanti, atha satthā sāvakānam sikkhāpadam paññāpeti, uddisati pātimokkham tesaññeva āsavatṭhānīyānam dhammānam paṭighātāya.

40. Nirabbudo hi sāriputta, bhikkhusaṅgo nirādīnavo apagatakālako suddho sāre patiṭṭhito. Imesam hi sāriputta pañcannam bhikkhusatānam yo pacchimako bhikkhu, so sotāpanno avinipātadhammo niyato sambodhiparāyaṇo ”ti.

35. - “Này Sāriputta, ngươi hãy chờ đợi! Ngày Sāriputta, ngươi hãy chờ đợi! Trong trường hợp ấy, chỉ có Như Lai mới biết thời điểm. Ngày Sāriputta, cho đến khi nào ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng thì cho đến khi ấy bậc Đạo Sư chưa quy định điều học cho các đệ tử và chưa công bố giới bốn Pātimokkha. Ngày Sāriputta, chính bởi vì ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện ở hội chúng nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn Pātimokkha nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.

36. Ngày Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về số lượng thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Ngày Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự đồng đảo về số lượng nên ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn Pātimokkha nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.

37. Ngày Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Ngày Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc phát triển nên ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn Pātimokkha nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.

38. Ngày Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự dồi dào về lợi lộc thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Ngày Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự dồi dào về lợi lộc nên ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn Pātimokkha nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.

39. Ngày Sāriputta, cho đến khi nào hội chúng chưa đạt đến sự lớn mạnh về việc học nhiều thì cho đến khi ấy ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc chưa xuất hiện ở hội chúng. Ngày Sāriputta, chính bởi vì hội chúng đạt đến sự lớn mạnh về việc học nhiều nên ở đây một số pháp đưa đến lâu hoặc xuất hiện ở hội chúng, nên bậc Đạo Sư quy định điều học cho các đệ tử và công bố giới bốn Pātimokkha nhằm diệt trừ chính các pháp đưa đến lâu hoặc ấy.

40. Ngày Sāriputta, bởi vì hội chúng tỳ khưu không có ô nhiễm, không có tội lỗi, có ác pháp đã lìa, được trong sạch, đã an trú vào mục đích.<sup>[\*]</sup> Ngày Sāriputta, bởi vì trong số năm trăm tỳ khưu này, vị tỳ khưu thấp nhất (đã) là vị Nhập Lưu, không còn pháp bị đọa, được bền vững, và hướng đến sự giác ngộ.”

41. Atha kho bhagavā āyasmantam ānandam āmantesi: “Āciṇṇam kho panetam ānanda tathāgatānam yehi nimantitā vassam vasantī, na te anapaloketvā janapadacārikam pakkamanti. Āyāmānanda verañjam brāhmaṇam apalokessāmā ”ti. “Evaṁ bhante ”ti. Kho āyasmā ānando bhagavato paccassosi.

42. Atha kho bhagavā nivāsetvā pattacīvaramādāya āyasmatā ānandena pacchāsamaṇena yena verañjassa brāhmaṇassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisidi.

43. Atha kho verañjo brāhmaṇo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinnam kho verañjam brāhmaṇam bhagavā etadavoca: “Nimantitamha tayā brāhmaṇa vassam vutthā.<sup>1</sup> Apalokema<sup>2</sup> tam. Icchāma mayam janapadacārikam pakkmitun ”ti.

44. “Saccam bho gotama, nimantitattha mayā vassam vutthā. Api ca yo deyyadhammo so na dinno. Tañca kho no asantañ no ’pi adātukamyatā. Tam kutettha labbhā? Bahukiccā gharāvāsā bahukaraṇiyā. Adhivāsetu me bhavañ gotamo svātanāya bhattam saddhim bhikkhusaṅghenā ”ti. Adhivāsesi bhagavā tuṇhībhāvena.

45. Atha kho bhagavā verañjam brāhmaṇam dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahamsetvā utṭhāyāsanā pakkāmi.

46. Atha kho verañjo brāhmaṇo tassā rattiyā accayena sake nivesane paññitam khādanīyam bhojanīyam paṭiyādāpetvā bhagavato kālam ārocāpesi: “Kālo bho gotama. Niṭṭhitam bhattan ”ti.

---

<sup>1</sup> vassam vuṭṭhā - Ma.

<sup>2</sup> apalokāma - PTS.

41. Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, điều này quả nhiên đã trở thành thông lệ của các đấng Như Lai là khi các vị cư trú mùa mưa do những ai đã thỉnh mời thì các vị không ra đi du hành trong xứ sở khi chưa thông báo cho những người ấy. Ngày Ānanda, chúng ta sẽ thông báo cho Bà-la-môn Verañja này.” - “Bạch Ngài, xin vâng.” Đại đức Ānanda đã đáp lời đức Thế Tôn.

42. Sau đó, đức Thế Tôn đã mặc y, cầm y bát cùng với đại đức Ānanda là Sa-môn thị giả đi đến tư gia của Bà-la-môn Verañja, sau khi đến đã ngồi xuống trên chõ ngồi được sắp đặt sẵn.

43. Khi ấy, Bà-la-môn Verañja đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lẽ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với Bà-la-môn Verañja đang ngồi một bên điều này: - “Này Bà-la-môn, được ông thỉnh mời chúng tôi đã trú qua mùa mưa. Giờ chúng tôi thông báo ông rằng chúng tôi muốn ra đi du hành trong xứ sở.”

44. - “Bạch Ngài Gotama, sự thật là các vị đã được tôi thỉnh mời và đã trú qua mùa mưa. Tuy nhiên, việc cúng dường là chưa được dâng cúng. Và điều ấy quả không phải là không có vật bối thí, cũng không phải là không có lòng bối thí. Trong trường hợp này làm sao có thể đạt được điều ấy? Bởi vì cuộc sống tại gia có nhiều phận sự và có nhiều việc cần phải làm. Xin Ngài Gotama nhận lời buổi trai phạn của tôi vào ngày mai cùng với hội chúng tỳ khưu.” Đức Thế Tôn đã nhận lời bằng thái độ im lặng.

45. Sau đó, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Bà-la-môn Verañja bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chõ ngồi đứng dậy, và ra đi.

46. Sau đó, khi trải qua đêm ấy Bà-la-môn Verañja đã cho chuẩn bị sẵn sàng thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm tại tư gia của mình rồi cho người thông báo thời giờ đến đức Thế Tôn rằng: - “Bạch Ngài Gotama, đã đến giờ. Thức ăn đã chuẩn bị xong.”

47. Atha kho bhagavā pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena verañjassa brāhmaṇassa nivesanaṁ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi saddhiṁ bhikkhusaṅghena. Atha kho verañjo brāhmaṇo buddhapamukham bhikkhusaṅgham paññtena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappetvā sampavāretvā bhagavantam bhuttāvīṁ onītappatpāṇīṁ ticivarena acchādesi. Ekamekaṁ ca bhikkhum ekamekena dussayugena acchādesi. Atha kho bhagavā verañjam brāhmaṇam dhammiyā kathāya sandassetvā samādapetvā samuttejetvā sampahamsetvā utṭhāyāsanā pakkāmi.

48. Atha kho bhagavā verañjāyam yathābhiraṇtaṁ<sup>1</sup> viharitvā anupagamma soreyyam saṅkassam kannakujjam, yena payāgapatiṭṭhānam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā payāgapatiṭṭhāne gaṅgam nadīm uttaritvā yena bārāṇasi tadavasari. Atha kho bhagavā bārāṇasiyam yathābhiraṇtaṁ viharitvā yena vesāli, tena cārikam pakkāmi. Anupubbena cārikam caramāno yena vesāli tadavasari. Tatra sudaṁ bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭagārasālāyam.

### **Verañjabhāṇavāro niṭṭhito.<sup>2</sup>**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> yathābhiraṇtam - katthaci.

<sup>2</sup> verañjabhāṇavāram niṭṭhitam - Syā, PTS, Sīmu.

47. Khi ấy vào buổi sáng, đức Thế Tôn đã mặc y cầm y bát đi đến tư gia của Bà-la-môn Verañjā, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn cùng với hội chúng tỳ khưu. Sau đó, Bà-la-môn Verañjā đã tự tay làm hài lòng và toại ý hội chúng tỳ khưu có đức Phật đứng đầu với thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm. Đến khi đức Thế Tôn đã thọ thực xong bàn tay đã rời bình bát, Bà-la-môn Verañjā đã choàng lên đức Thế Tôn với ba y và đã choàng lên mỗi một vị tỳ khưu với một xấp vải đôi. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho Bà-la-môn Verañjā bằng bài Pháp thoại, rồi đã từ chỗ ngồi đứng dậy, và ra đi.

48. Sau đó, khi đã ngủ tại Verañjā theo như ý thích, đức Thế Tôn đã đi dọc theo Soreyya, Saṅkassa, Kaṇṇakujja, và đến được bến đò Payāga.<sup>1</sup> Sau khi đến nơi, Ngài đã vượt qua sông Gaṅgā tại bến đò Payāga và đã ngủ đến thành Bārāṇasī. Sau đó, khi đã ngủ tại thành Bārāṇasī theo như ý thích, đức Thế Tôn đã ra đi du hành đến thành Vesālī. Trong khi tuần tự du hành, Ngài đã ngự đến thành Vesālī. Tại nơi ấy, trong thành Vesālī, đức Thế Tôn ngủ tại Mahāvana, nơi giảng đường Kūṭāgāra.

### **Dứt tụng phẩm Verañjā.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Payāga là một thị trấn ở bên bờ sông Gaṅgā, nay là thành phố Allahabad (ND).

## **2. PĀRĀJIKAKAÑDO**

(Tatrame cattāro pārājikā dhammā uddesam̄ āgacchanti)<sup>1</sup>

### **2. 1. PATHAMAPĀRĀJIKAM**

1. Tena kho pana samayena vesāliyā avidūre kalandagāmo nāma hoti.<sup>2</sup> Tattha sudinno nāma kalandaputto<sup>3</sup> setṭhiputto hoti. Atha kho sudinno kalandaputto sambahulehi sahāyakehi saddhim̄ vesālim̄ agamāsi kenacideva karaṇiyena. Tena kho pana samayena bhagavā mahatiyā parisāya parivuto dhammaṁ desento nisinno hoti.

2. Addasā kho sudinno kalandaputto bhagavantam̄ mahatiyā parisāya parivutam̄ dhammaṁ desentam̄ nisinnaṁ. Disvānassa etadahosi: “Yannūnāhampi dhammaṁ suṇeyyan ”ti. Atha kho sudinno kalandaputto yena sā parisā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantam̄ nisīdi. Ekamantam̄ nisinnassa kho sudinnassa kalandaputtassa etadahosi: “Yathā yathā kho ahaṁ bhagavatā dhammaṁ desitaṁ ājānāmi, nayidaṁ sukaram̄ agāram̄ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇam̄ ekantaparisuddham̄ saṅkhalikhitaṁ brahmacariyam̄ caritum. Yannūnāhaṁ kesamassum̄ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyam̄ pabbajeyyan ”ti.

3. Atha kho sā parisā bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejītā sampaham̄sitā utṭhāyāsanā bhagavantam̄ abhivādetvā padakkhiṇam̄ katvā pakkāmi.

4. Atha kho sudinno kalandaputto aciravuṭṭhitāya parisāya yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam̄ abhivādetvā ekamantam̄ nisīdi. Ekamantam̄ nisino kho sudinno kalandaputto bhagavantam̄ etadavoca: “Yathā yathā kho ahaṁ bhante bhagavatā dhammaṁ desitaṁ ājānāmi, nayidaṁ sukaram̄ agāram̄ ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇam̄ ekantaparisuddham̄ saṅkhalikhitaṁ brahmacariyam̄ caritum. Icchāmaham̄ bhante kesamassum̄ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyam̄ pabbajitum. Pabbājetu mam̄ bhagavā ”ti.

“Anuññāto ’si pana tvam̄ sudinna mātāpitūhi agārasmā anagāriyam̄ pabbajjāyā ”ti?

“Na kho ahaṁ bhante anuññāto mātāpitūhi agārasmā anagāriyam̄ pabbajjāyā ”ti.

<sup>1</sup> pāṭho’yam̄ potthakesu na dissate.

<sup>2</sup> kalandagāmo nāma atthi - Ma; kalandagāmo hoti - Syā; kalandakagāmo nāma hoti - PTS.

<sup>3</sup> kalandakaputto - PTS.

## **2. CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ:**

(Ở đây, bốn điều *Pārājika* này được đưa ra đọc tụng)

### **2. 1. ĐIỀU PĀRĀJIKĀ THỨ NHẤT:**

1. Vào lúc bấy giờ, ở không xa thành Vesālī có ngôi làng tên là Kalandā. Ở nơi ấy, có người con trai nhà đại phú tên là Sudinna Kalandaputta. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta đã đi đến Vesālī cùng với nhiều người bạn vì công việc cần làm nào đó. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn, được vây quanh bởi hội chúng đồng đảo, đang ngồi thuyết giảng Giáo Pháp.

2. Sudinna Kalandaputta đã nhìn thấy đức Thế Tôn được vây quanh bởi hội chúng đồng đảo đang ngồi thuyết giảng Giáo Pháp. Sau khi nhìn thấy, anh ta đã khởi ý điều này:<sup>1</sup> “Hay là ta cũng nên nghe Pháp?” Khi ấy, Sudinna Kalandaputta đã đi đến gần hội chúng ấy, sau khi đến đã ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã khởi ý điều này: “Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Hay là ta nên cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà?”

3. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, hội chúng ấy đã từ chối ngồi đứng dậy, đánh lê đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, và ra đi.

4. Sau đó, khi hội chúng đã đứng dậy không bao lâu, Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lê đức Thế Tôn rời ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Bạch Ngài, con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Xin đức Thế Tôn hãy (làm lê) xuất gia cho con.”

- “Này Sudinna, vậy ngươi đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà chưa?”

- “Bạch Ngài, con chưa được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.”

---

<sup>1</sup> Dịch sát từ sē là: “Sau khi nhìn thấy, điều này đã khởi đến anh ta: ...”

“Na kho sudinna tathāgatā ananuññātam mātāpitūhi puttām pabbājentī ”ti.

“So’ham bhante tathā karissāmi, yathā mam mātāpitaro anujānissanti agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ”ti.

5. Atha kho sudinno kalandaputto vesāliyām tam karaṇiyām tīretvā yena kalandagāmo, yena mātāpitaro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mātāpitaro etadavoca: “Amma, tāta, yathā yathāhaṁ bhagavatā dhammaṁ desitaṁ ājānāmi, nayidaṁ sukaram agāram ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṁ ekantaparisuddhaṁ saṅkhalihitam brahmacariyām caritum. Icchāmahāhaṁ kesamassuṁ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyām pabbajitum. Anujānātha mam agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ”ti. Evaṁ vutte sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnām kalandaputtam etadavocum: “Tvam kho ’si tāta sudinna, amhākaṁ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo.<sup>1</sup> Na tvam tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayam te akāmakā vinā bhavissāma. Kim pana mayam tam jīvantam anujānissāma agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ”ti.

6. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinno kalandaputto mātāpitaro etadavoca: “Amma, tāta, yathā yathāhaṁ bhagavatā dhammaṁ desitaṁ ājānāmi, nayidaṁ sukaram agāram ajjhāvasatā ekantaparipuṇṇaṁ ekantaparisuddhaṁ saṅkhalihitam brahmacariyām caritum. Icchāmahāhaṁ kesamassuṁ ohāretvā kāsāyāni vatthāni acchādetvā agārasmā anagāriyām pabbajitum. Anujānātha mam agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ”ti. Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnām kalandaputtam etadavocum: “Tvam kho ’si tāta sudinna, amhākaṁ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo. Na tvam tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayam te akāmakā vinā bhavissāma. Kim pana mayam tam jīvantam anujānissāma agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ”ti?

7. Atha kho sudinno kalandaputto ‘na mam mātāpitaro anujānanti agārasmā anagāriyām pabbajjāyā ’ti tattheva anantarahitāya bhūmiyā nipajji “Idheva me maraṇam bhavissati pabbajjā vā ”ti. Atha kho sudinno kalandaputto ekampi bhattam na bhuñji. Dve ’pi bhattāni na bhuñji. Tīni ’pi bhattāni na bhuñji. Cattāri ’pi bhattāni na bhuñji. Pañca ’pi bhattāni na bhuñji. Cha ’pi bhattāni na bhuñji. Satta ’pi bhattāni na bhuñji.

---

<sup>1</sup> parihato - katthaci.

- “Này Sudinna, các đức Như Lai không (làm lẽ) xuất gia cho người con trai chưa được mẹ và cha cho phép.”

- “Bạch Ngài, bằng cách nào khiến mẹ và cha sẽ cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà thì con đây sẽ làm theo cách ấy.”

5. Sau đó, khi đã hoàn tất công việc cần làm ấy ở Vesālī, Sudinna Kalandaputta đã đi về lại làng Kalanda đến gặp mẹ và cha, sau khi đến đã nói với mẹ và cha điều này: - “Mẹ và cha à, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Hãy cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như thế, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Ngày Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha dành phải xa con một cách miên cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

6. Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã nói với mẹ và cha điều này: - “Mẹ và cha à, theo như con hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì việc này không phải là việc dễ làm đối với người đang sống ở gia đình để thực hành Phạm hạnh một cách đầy đủ trọn vẹn, hoàn toàn thanh tịnh như vỏ ốc được cạo sạch. Con muốn cạo bỏ râu tóc, khoác lên các y màu ca-sa, rời nhà xuất gia sống không nhà. Hãy cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Đến lần thứ ba, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Ngày Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha dành phải xa con một cách miên cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được?”

7. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta (nghĩ rằng): “Mẹ và cha không cho phép ta về việc rời nhà xuất gia sống không nhà!” rồi đã nằm xuống ngay tại chỗ ấy, ở trên nền đất không có trải lót (nói rằng): - “Đối với tôi, hoặc là sẽ xảy ra cái chết ngay tại nơi đây, hoặc là sự xuất gia.” Sau đó, Sudinna Kalandaputta đã không ăn một bữa, đã không ăn hai bữa, đã không ăn ba bữa, đã không ăn bốn bữa, đã không ăn năm bữa, đã không ăn sáu bữa, đã không ăn bảy bữa.

8. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnaṁ kalandaputtam etadavocum: “Tvam̄ kho ’si tāta sudinna, amhākaṁ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo. Na tvam̄ tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayam te akāmakā vinā bhavissāma. Kim pana mayam tam jīvantam anujānissāma agārasmā anagāriyam pabbajjāya. Uṭṭhehi tāta sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiramassu. Na tam mayam anujānāma agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti. Evam vutte sudinno kalandaputto tuṇhī ahosi. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro sudinnaṁ kalandaputtam etadavocum: “Tvam̄ kho ’si tāta sudinna, amhākaṁ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo. Na tvam̄ tāta sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi mayam te akāmakā vinā bhavissāma. Kim pana mayam tam jīvantam anujānissāma agārasmā anagāriyam pabbajjāya. Uṭṭhehi tāta sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiramassu. Na tam mayam anujānāma agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti. Tatiyampi kho sudinno kalandaputto tuṇhī ahosi.

9. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinno kalandaputto tenupasaṅkamim̄su, upasaṅkamitvā sudinnaṁ kalandaputtam etadavocum: “Tvam̄ kho ’si samma sudinna mātāpitunnaṁ ekaputtako piyo manāpo sukhedhito sukhaparibhaṭo. Na tvam̄ samma sudinna, kiñci dukkhassa jānāsi. Maraṇena ’pi te mātāpitaro akāmakā vinā bhavissanti. Kim pana tam jīvantam anujānissanti agārasmā anagāriyam pabbajjāya. Uṭṭhehi samma sudinna, bhuñja ca piva ca paricārehi ca. Bhuñjanto pivanto paricārento kāme paribhuñjanto puññāni karonto abhiramassu. Na tam mātāpitaro anujānissanti agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti. Evam vutte sudinno kalandaputto tuṇhī ahosi. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā sudinnaṁ kalandaputtam etadavocum: “Tvam̄ kho ’si samma sudinna –pe– Tatiyampi kho sudinno kalandaputto tuṇhī ahosi.

8. Khi ấy, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Ngày Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha dành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Ngày Sudinna thương, con hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, con có thể thỏa thích, chứ mẹ và cha không cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như vậy, Sudinna Kalandaputta đã im lặng. Đến lần thứ nhì, -(như trên)- Đến lần thứ ba, mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, con chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Ngày Sudinna thương, con không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha dành phải xa con một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc con đang còn sống mẹ và cha lại cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Ngày Sudinna thương, con hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, con có thể thỏa thích, chứ mẹ và cha không cho phép con về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã im lặng.

9. Sau đó, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna mến, bạn chính là con trai một, yêu dấu, quý mến của mẹ và cha, được lớn lên trong sung sướng, và được chăm sóc cẩn thận. Ngày Sudinna mến, bạn không biết bất cứ điều gì về khổ đau. Chỉ có sự chết thì mẹ và cha dành phải xa bạn một cách miễn cưỡng; làm sao trong lúc bạn đang còn sống mẹ và cha lại cho phép bạn về việc rời nhà xuất gia sống không nhà được? Ngày Sudinna mến, bạn hãy đứng dậy, hãy ăn, hãy uống, và hãy chơi đùa. Trong khi ăn, trong khi uống, trong khi chơi đùa, trong khi thọ hưởng các dục, trong khi làm các điều phước thiện, bạn có thể thỏa thích, chứ mẹ và cha không cho phép bạn về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Khi được nói như vậy, Sudinna Kalandaputta đã im lặng. Đến lần thứ nhì, -(như trên)- Đến lần thứ ba, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna thương, bạn chính là -(như trên)- Đến lần thứ ba, Sudinna Kalandaputta đã im lặng.

10. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro tenupasaṅkamīṣu, upasaṅkamitvā sudinnassa kalandaputtassa mātāpitaro etadavocum: “Amma, tāta,<sup>1</sup> eso sudinno anantarahitāya bhūmiyā nipanno ‘idheva me maraṇam bhavissati pabbajjā vā ’ti. Sace tumhe sudinnaṁ nānujānissatha agārasmā anagāriyam pabbajjāya, tattheva maraṇam āgamissati. Sace pana tumhe sudinnaṁ anujānissatha agārasmā anagāriyam pabbajjāya, pabbajitampi naṁ dakkhissatha. Sace sudinno nābhīramissati agārasmā anagāriyam pabbajjāya, kā tassa aññā gati bhavissati? Idheva paccāgamissati. Anujānātha sudinnaṁ agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti. “Anujānāma, tātā, sudinnaṁ agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti. Atha kho sudinnassa kalandaputtassa sahāyakā yena sudinno kalandaputto tenupasaṅkamīṣu, upasaṅkamitvā sudinnaṁ kalandaputtam etadavocum: “Uṭṭhehi samma sudinna, anuññāto ’si mātāpitūhi agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ”ti.

11. Atha kho sudinno kalandaputto ‘anuññāto ’mhi kira mātāpitūhi agārasmā anagāriyam pabbajjāyā ’ti hattho udaggo pāṇīnā gattāni paripuñchanto uṭṭhāsi. Atha kho sudinno kalandaputto katipāham balaṁ gāhetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisino kho sudinno kalandaputto bhagavantam etadavoca: “Anuññāto ’mhi<sup>2</sup> aham bhante mātāpitūhi agārasmā anagāriyam pabbajjāya. Pabbājetu maṁ bhagavā ”ti. Alattha kho sudinno kalandaputto bhagavato santike pabbajam. Alattha upasampadaṁ. Acirūpasampanno ca panāyasmā sudinno evarūpe dhutaguṇe samādāya vattati: āraññiko hoti, piṇḍapātiko, paṁsukūliko, sapadānacāriko. Aññataram vajjigāmaṁ upanissāya viharati.

12. Tena kho pana samayena vajjī dubbhikkhā hoti dvīhītikā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchenā paggahena yāpetum. Atha kho āyasmato sudinnassa etadahosi: “Etarahi kho vajjī dubbhikkhā dvīhītikā setaṭṭhikā salākāvuttā, na sukarā uñchenā paggahena yāpetum. Bahū kho pana me vesāliyam ñātī<sup>3</sup> adḍhā mahaddhanā mahābhogā pahūtajātarūparajatā pahūtavittūpakaraṇā pahūtadhanadhaññā. Yannūnāham ñātī<sup>4</sup> upanissāya vihareyyam, ñātī<sup>5</sup> maṁ nissāya dānāni dassanti. Puññāni karissanti bhikkhū ca lābhām lacchanti. Ahañca piṇḍakena na kilamissāmī ”ti.

<sup>1</sup> ammatātā - Ma.

<sup>2</sup> anuññāto - Ma.

<sup>3</sup> ñātakā - Syā.

<sup>4</sup> ñātakānaṁ - Syā.

<sup>5</sup> ñātakāpi - Syā.

10. Khi ấy, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với mẹ và cha của Sudinna Kalandaputta điều này: - “Mẹ và cha à, Sudinna này nằm trên nền đất không có trải lót (nói rằng): ‘Đối với tôi, hoặc là sẽ xảy ra cái chết ngay tại đây, hoặc là sự xuất gia.’ Nếu mẹ và cha không cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà, anh ta sẽ đi đến cái chết ngay tại chỗ ấy. Vả lại, nếu mẹ và cha cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà, mẹ và cha sẽ còn nhìn thấy anh ta cho dù đã xuất gia. Nếu Sudinna không thỏa thích trong việc rời nhà xuất gia sống không nhà, thì còn chốn nào khác cho anh ta đây? Anh ta sẽ quay trở về ngay tại chỗ này. Mẹ và cha hãy cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà đi.” - “Các con thương, mẹ và cha cho phép Sudinna về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.” Sau đó, những người bạn của Sudinna Kalandaputta đã đi đến gặp Sudinna Kalandaputta, sau khi đến đã nói với Sudinna Kalandaputta điều này: - “Này Sudinna mến, hãy đứng dậy đi. Bạn đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà.”

11. Khi ấy, Sudinna Kalandaputta (nghĩ rằng): “Nghe nói ta đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà” nên mừng rỡ phấn chấn, vừa đứng dậy vừa dùng bàn tay phủi khắp mình mấy. Sau đó nhiều ngày, Sudinna Kalandaputta đã phục hồi lại sức khoẻ và đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Sudinna Kalandaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch Ngài, con đã được mẹ và cha cho phép về việc rời nhà xuất gia sống không nhà. Bạch Ngài, xin đức Thế Tôn hãy (làm lễ) xuất gia cho con.” Rồi Sudinna Kalandaputta đã đạt được sự xuất gia trong sự hiện diện của đức Thế Tôn, đã đạt được sự tu lên bậc trên. Khi đã được tu lên bậc trên không bao lâu, đại đức Sudinna đã thọ trì và thực hành các đức hạnh đầu đà có hình thức như vậy: là vị ngũ ở rừng, là vị chuyên khất thực, là vị mặc y may bằng vải bị quăng bỏ,<sup>[\*]</sup> là vị đi khất thực theo tuần tự từng nhà. Đại đức sống nương tựa vào ngôi làng nọ thuộc xứ Vajjī.

12. Vào lúc bấy giờ, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thẻ vật thực được phân phổi, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Khi ấy, đại đức Sudinna đã khởi ý điều này: “Hiện nay, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thẻ vật thực được phân phổi, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Vả lại, nhiều quyền thuộc của ta ở trong thành Vesālī thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo, hay là ta nên sống nương tựa vào quyền thuộc vậy? Do có liên quan đến ta, quyền thuộc sẽ ban phát các vật thí. Họ sẽ làm các điều phuỚc thiện và các tỳ khưu sẽ nhận được lợi lộc, còn ta sẽ không bị khó nhọc về đồ ăn khất thực.”

13. Atha kho āyasmā sudinno senāsanam saṃsāmetvā pattacīvaramādāya yena vesālī tena pakkāmi. Anupubbena yena vesālī tadavasari. Tatra sudaṃ āyasmā sudinno vesāliyam viharati mahāvane.<sup>1</sup> Assosum kho āyasmato sudinnassa nātakā: “Sudinno kira kalandaputto vesālim anuppatto ”ti. Te āyasmato sudinnassa satthimatte thālipāke bhattābhīhāram abhihariṃsu. Atha kho āyasmā sudinno te satthimatte thālipāke bhikkhūnam vissajjetvā pubbañhasamayaṃ nivāsetvā pattacīvaramādāya kalandagāmam piṇḍāya pāvisi. Kalandagāme sapadānam piṇḍāya caramāno yena sakapitunivesanam tenupasaṅkami.

14. Tena kho pana samayena āyasmato sudinnassa nātidāsī ābhidosikam kummāsam chāḍdetukāmā hoti. Atha kho āyasmā sudinno tam nātidāsim etadavoca: “Sace tam bhagini chāḍanīyadhammaṃ, idha me patte ākirā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa nātidāsī tam ābhidosikam kummāsam āyasmato sudinnassa patte ākirantī hathānañca pādānañca sarassa ca nimittam aggahesi. Atha kho āyasmato sudinnassa nātidāsī yenāyasmato sudinnassa mātā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmato sudinnassa mātaram etadavoca: “Yagghayye jāneyyāsi, ayyaputto sudinno anuppatto ”ti. “Sace je saccam bhaṇasi, adāsim tam karomī ”ti.

15. Tena kho pana samayena āyasmā sudinno tam ābhidosikam kummāsam aññataram kuḍḍamūlam nissāya paribhuñjati. Pitā ’pi kho āyasmato sudinnassa kammantā āgacchanto addasa āyasmantaṃ sudinnaṃ tam ābhidosikam kummāsam aññataram kuḍḍamūlam nissāya paribhuñjantam. Disvāna yenāyasmā sudinno tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Atthi nāma, tāta sudinna, ābhidosikam kummāsam paribhuñjissasi? Nanu nāma tāta sudinna,<sup>2</sup> sakam geham gantabban ”ti? “Agamimha<sup>3</sup> kho te gahapati geham. Tatāyam ābhidosiko kummāso ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmato sudinnassa bāhāyam gahetvā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Ehi tāta sudinna, gharam gamissāmā ”ti. Atha kho āyasmā sudinno yena sakapitunivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññiatte āsane nisīdi. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmantaṃ sudinnaṃ etadavoca: “Bhuñja tāta sudinna ”ti. “Alam gahapati. Kataṃ me ajja bhattakiccan ”ti. “Adhivāsehi tāta sudinna svātanāya bhattan ”ti. Adhivāsesi kho āyasmā sudinno tuṇhībhāvena. Atha kho āyasmā sudinno uṭṭhāyāsanā pakkāmi.

<sup>1</sup> mahāvane kūṭāgarasālāyam - Ma, Syā.

<sup>2</sup> nanu tāta sudinna - Syā.

<sup>3</sup> agamamhā itipi.

13. Sau đó, đại đức Sudinna đã thu xếp chỗ nằm ngồi, cầm y bát, và ra đi về phía thành Vesālī. Theo tuần tự, đại đức đã đến được thành Vesālī. Tại nơi ấy trong thành Vesālī, đại đức Sudinna trú ở Mahāvana. Quyển thuộc của đại đức Sudinna đã nghe được rằng: “Nghe nói Sudinna con trai của Kalanda đã đến thành Vesālī.” Họ đã đem lại biếu cho đại đức Sudinna bữa ăn gồm sáu mươi nồi cơm. Khi ấy, đại đức Sudinna đã phân chia sáu mươi nồi cơm ấy cho các tỳ khưu, rồi vào buổi sáng đã mặc y, cầm y bát, đi vào làng Kalanda để khất thực. Trong khi đi tuần tự từng nhà để khất thực, đại đức đã đi đến nhà của cha mình.

14. Vào lúc bấy giờ, người nữ tỳ của quyến thuộc của đại đức Sudinna có ý định đổ đi món cháo chua đã để cách đêm. Khi ấy, đại đức Sudinna đã nói với người nữ tỳ của quyến thuộc ấy điều này: - “Này chị gái, nếu vật ấy cần phải đổ bỏ thì hãy trút vào đây trong bình bát của tôi.” Khi ấy, trong lúc đang trút món cháo chua đã để cách đêm ấy vào bình bát của đại đức Sudinna, người nữ tỳ của quyến thuộc của đại đức Sudinna đã nhận ra đặc điểm của các cánh tay, của các bàn chân, và của giọng nói (của đại đức Sudinna).<sup>[\*]</sup> Sau đó, người nữ tỳ của quyến thuộc của đại đức Sudinna đã đi đến gặp mẹ của đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với mẹ của đại đức Sudinna điều này: - “Bẩm bà, bà nên biết là công tử Sudinna đã trở về.” - “Này nô tỳ, nếu ngươi nói đúng, ta sẽ ban cho ngươi khói phận tôi tú.”

15. Vào lúc bấy giờ, đại đức Sudinna (ngồi) tựa vào chân của vách tường nọ rồi thọ thực món cháo chua đã để cách đêm ấy. Và người cha của đại đức Sudinna trong lúc đi công chuyện đã nhìn thấy đại đức Sudinna (ngồi) tựa vào chân của vách tường nọ đang thọ thực món cháo chua đã để cách đêm ấy, sau khi nhìn thấy đã đi đến gần đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, lẽ nào con lại ăn món cháo chua đã để cách đêm? Ngày Sudinna thương, hay là con nên đi về nhà mình đi?” - “Này gia chủ, tôi đã đi đến nhà của ông rồi. Từ nơi đó mà có được món cháo chua đã để cách đêm này.” Khi ấy, người cha của đại đức Sudinna đã nắm lấy cánh tay của đại đức Sudinna và nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, hãy đi. Chúng ta sẽ đi về nhà.” Sau đó, đại đức Sudinna đã đi đến nhà của cha mình, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người cha của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, con hãy ăn đi.” - “Này gia chủ, thôi đi. Việc thọ thực ngày hôm nay của tôi đã hoàn tất.” - “Này Sudinna thương, vậy con hãy nhận lời bữa ăn vào ngày mai.” Đại đức Sudinna đã nhận lời bằng thái độ im lặng. Sau đó, đại đức Sudinna đã từ chỗ ngồi đứng dậy và ra đi.

16. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā tassā rattiya accayena haritena gomayena paṭhavim opuñchāpetvā<sup>1</sup> dve puñje kārāpesi: ekam hiraññassa, ekam suvaññassa. Tāva mahantā puñjā ahem, orato ṭhito puriso pārato ṭhitam purisam na passati, pārato ṭhito puriso orato ṭhitam purisam na passati. Te puñje kilañjehi paṭicchādāpetvā majhe āsanam paññāpetvā tirokaraṇiyam parikkhipitvā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikam āmantesi: “Tena hi tvam vadhu, yena alaṅkārena alaṅkatā puttassa me sudinnassa piyā ahosi manāpā, tena alaṅkārena alaṅkarā ”ti. “Evam ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā āyasmato sudinnassa mātuyā paccassosi.

17. Atha kho āyasmā sudinno pubbañhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya yena sakapitunivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisidi. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā yenāyasmā sudinno tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te puñje vivarāpetvā āyasmantaṁ sudinnam etadavoca: “Idam te tāta sudinna, mātumattikam itthikāya itthidhanam, aññam pettikam, aññam pitāmaham. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjitum puññāni ca kātum. Ehi tvam tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Tāta, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato aham brahmacariyam carāmī ”ti. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmantaṁ sudinnam etadavoca: “Idam te tāta sudinna, mātumattikam itthikāya itthidhanam, aññam pettikam, aññam pitāmaham. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjitum puññāni ca kātum. Ehi tvam tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Vadeyyāma kho tam gahapati, sace tvam nātikadḍheyāsī ”ti. “Vadehi tāta sudinnā ”ti. “Tena hi tvam gahapati, mahante mahante sāṇipasibbake kārāpetvā hiraññasuvaññassa pūrāpetvā sakaṭehi nibbāhāpetvā majhe gaṅgāya sote osādehi.<sup>2</sup> Tam kissa hetu? Yam hi te gahapati bhavissati tato nidānam bhayaṁ vā chambhitattam vā lomahaṁso vā ārakkho vā, so te na bhavissatī ”ti. Evam vutte āyasmato sudinnassa pitā anattamano ahosi: “Katham hi nāma putto sudinno evam vakkhatī ”ti.

18. Atha kho āyasmato sudinnassa pitā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikam āmantesi: “Tena hi vadhu, tvampi yāca,<sup>3</sup> appeva nāma putto sudinno tuyhampi vacanam kareyyā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā āyasmato sudinnassa pādesu gahetvā āyasmantaṁ sudinnam etadavoca: “Kīdisā nāma tā ayyaputta accharāyo, yāsam tvam hetu brahmacariyam carasī ”ti? “Na kho aham bhagini, accharānam hetu brahmacariyam carāmī ”ti.

<sup>1</sup> opuñjāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> opātehi - Ma; otārehi - PTS.

<sup>3</sup> tvam piyā ca manāpā ca - Ma, Syā, PTS.

16. Sau đó, khi tàn đêm ấy mẹ của đại đức Sudinna đã cho phủ lên mặt đất bằng phân bò tươi rồi bảo người chất hai đống gồm một vàng, một bạc. Các đống ấy đã lớn đến mức khiến người đứng ở phía bên này không nhìn thấy người đứng ở phía bên kia, và người đứng ở phía bên kia không nhìn thấy người đứng ở phía bên này. Sau khi đã cho che lại các đống ấy bằng những tấm thảm, cho sấp đặt chỗ ngồi ở giữa, và cho che màn xung quanh, mẹ của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, như thế thì khi trang điểm với đồ trang sức nào mà con đã được con trai Sudinna yêu thương quý mến thì con hãy trang điểm với đồ trang sức ấy.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna.

17. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Sudinna đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến nhà của cha mình, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, cha của đại đức Sudinna đã đi đến gặp đại đức Sudinna, sau khi đến đã cho mở hai đống ấy ra rồi đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, phần này là vật hồi môn thuộc người nữ là của mẹ con, phần kia là của cha, phần kia là của ông nội. Ngày Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Ngày Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Cha à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.” Đến lần thứ nhì, -(như trên)- Đến lần thứ ba, cha của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, phần này là vật hồi môn thuộc người nữ là của mẹ con, phần kia là của cha, phần kia là của ông nội. Ngày Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Ngày Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Này gia chủ, nếu gia chủ không quá căng thẳng thì chúng ta nên bàn về điều ấy.” - “Này Sudinna thương, hãy nói đi.” - “Này gia chủ, nếu vậy thì hãy bảo làm những bao tài thật lớn, cho đỗ đầy vàng bạc vào, cho đưa lên các xe kéo hàng, rồi nhận chìm ở giữa sông Gaṅgā. Điều ấy có lý do là gì? Ngày gia chủ, bởi vì từ đó sẽ là nguyên nhân khiến ông có sự sợ hãi, hoặc có sự kinh hoàng, hoặc có lòng dựng đứng, hoặc là sự gìn giữ; điều ấy sẽ không có cho ông nữa.” Khi được nói như thế, người cha của đại đức Sudinna đã tỏ ra không hài lòng: - “Tại sao con trai Sudinna lại nói như thế?”

Sau đó, cha của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, nếu vậy thì con cũng hãy nài ni. Có lẽ con trai Sudinna sẽ làm theo lời con.” Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã ôm lấy hai bàn chân của đại đức Sudinna và đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Công tử ơi, các nàng tiên nữ ấy như thế nào khiến chàng thực hành Phạm hạnh vì các nàng ấy vậy?” - “Này chị gái, tôi thực hành Phạm hạnh không phải vì các nàng tiên nữ.”

19. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā ‘ajjatagge mam̄ ayyaputto sudinno bhaginīvādena samudācaratī ’ti tattheva mucchitā papatā. Atha kho āyasmā sudinno pitaram̄ etadavoca: “Sace gahapati, bhojanam̄ dātabbaṁ, detha. Mā no vihēthayitthā ”ti. “Bhuñja tāta sudinnā ”ti. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā ca pitā ca āyasmantam̄ sudinnam̄ paññitena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesum̄ sampavāresum̄. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantam̄ sudinnam̄ bhuttāviṁ onītapattapāṇīṁ etadavoca: “Idam̄ tāta sudinna, kulam̄ adḍham̄ mahaddhanam̄ mahābhogam̄ pahūtajātarūparajataṁ pahūtavittūpakaraṇam̄ pahūtadhanadhaññam̄. Labbhā tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjitum̄ puññāni ca kātum̄. Ehi tvam̄ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Amma, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato aham̄ brahmacariyam̄ carāmī ”ti. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantam̄ sudinnam̄ etadavoca: “Idam̄ tāta sudinna, kulam̄ adḍham̄ mahaddhanam̄ mahābhogam̄ pahūtajātarūparajataṁ pahūtavittūpakaraṇam̄ pahūtadhanadhaññam̄. Tena hi tāta sudinna, bijakampi dehi. Mā no aputtakam̄ sāpateyyam̄ licchavayo atiharāpesun ”ti. “Etam̄ kho me amma, sakkā kātun ”ti. “Kaham̄ pana tāta sudinna, etarahi viharasī ”ti? “Mahāvane ammā ”ti. Atha kho āyasmā sudinno uṭṭhāyāsanā pakkāmi.

20. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikam̄ āmantesi: “Tena hi vadhu, yadā utunī hosī, puppham̄ te uppannaṁ hoti, atha me āroceyyāsī ”ti. “Evaṁ ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā āyasmato sudinnassa mātuyā paccassosi. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā na cirasseva utuni ahosi, puppham̄sā uppajji. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā āyasmato sudinnassa mātaram̄ etadavoca: “Utunī ’mhi ayye, puppham̄ me uppannan ”ti. “Tena hi vadhu, yena alaṅkārena alaṅkatā puttassa sudinnassa piyā ahosi manāpā, tena alaṅkārena alaṅkarā ”ti. “Evaṁ ayye ”ti kho āyasmato sudinnassa purāṇa dutiyikā āyasmato sudinnassa mātaram̄ paccassosi. Atha kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikam̄ ādāya yena mahāvanaṁ, yenāyasmā sudinno tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam̄ sudinnam̄ etadavoca: “Idam̄ tāta sudinna, kulam̄ adḍham̄ mahaddhanam̄ mahābhogam̄ pahūtajātarūparajataṁ pahūtavittūpakaraṇam̄ pahūtadhanadhaññam̄. Labbhā tāta sudinna hīnāyāvattitvā bhogā ca bhuñjitum̄ puññāni ca kātum̄. Ehi tvam̄ tāta sudinna, hīnāyāvattitvā bhoge ca bhuñjassu, puññāni ca karohī ”ti. “Amma, na ussahāmi. Na visahāmi. Abhirato aham̄ brahmacariyam̄ carāmī ”ti.

19. Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna (nghĩ rằng): “Từ nay, công tử Sudinna xưng hô với ta bằng tiếng chị gái,” nên đã ngất đi rồi ngã xuống ngay tại chỗ ấy. Sau đó, đại đức Sudinna đã nói với cha điều này: - “Này gia chủ, nếu vật thực sẽ được bố thí thì hãy bố thí đi. Ông chớ có quấy rầy chúng ta nữa.” - “Này Sudinna thương, hãy ăn đi.” Khi ấy, mẹ và cha của đại đức Sudinna đã tự tay làm hài lòng và toại ý đại đức Sudinna với thức ăn thượng hạng loại cứng loại mềm. Sau đó, khi đại đức Sudinna đã thọ thực xong bàn tay đã rời bình bát, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Mẹ à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, chính vì điều ấy con hãy để lại chúng tử. Chớ để các Licchavi đoạt lấy tài sản không người thừa tự của chúng ta.” - “Mẹ à, điều này tôi có thể làm được.” - “Này Sudinna thương, hiện nay con ngủ ở đâu vậy?” - “Mẹ à, ở Mahāvana.” Sau đó, đại đức Sudinna đã từ chối ngồi đứng dậy và ra đi.

20. Sau đó, mẹ của đại đức Sudinna đã bảo người vợ cũ của đại đức Sudinna rằng: - “Này con dâu, nếu vậy thì khi nào đến thời kỳ, kinh nguyệt của con xuất hiện, khi ấy con hãy cho mẹ hay.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna. Sau đó chẳng bao lâu, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã đến thời kỳ, nàng đã có kinh nguyệt. Khi ấy, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã nói với mẹ của đại đức Sudinna điều này: - “Thưa mẹ, con đã đến thời kỳ, kinh nguyệt của con đã xuất hiện.” - “Này con dâu, như thế thì khi trang điểm với đồ trang sức nào mà con đã được con trai Sudinna yêu thương quý mến thì con hãy trang điểm với đồ trang sức ấy.” - “Thưa mẹ, xin vâng,” người vợ cũ của đại đức Sudinna đã trả lời mẹ của đại đức Sudinna. Sau đó, mẹ của đại đức Sudinna đã đưa người vợ cũ của đại đức Sudinna đi đến Mahāvana gặp đại đức Sudinna, sau khi đến đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Này Sudinna thương, con có thể quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường để thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện được mà. Này Sudinna thương, hãy quay về đi con. Hãy quay trở lại cuộc sống tại gia tầm thường, hãy thọ hưởng của cải và làm các điều phước thiện đi.” - “Mẹ à, tôi không thể nào, tôi không dám. Tôi đang thỏa thích thực hành Phạm hạnh.”

Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmato sudinnassa mātā āyasmantam sudinnam etadavoca: “Idam tāta sudinna, kulaṁ addhaṁ mahaddhanam mahābhogaṁ pahūtajātarūparajataṁ pahūtavittūpakaraṇam pahūtadhanadhaññaṁ. Tena hi tāta sudinna, bījakampi dehi. Mā no aputtakam sāpateyyam licchavayo atiharāpesun ”ti.

21. “Etaṁ kho me amma, sakkā kātun ”ti purāṇadutiyikam<sup>1</sup> bāhāyam gahetvā mahāvanam ajjhogāhetvā appaññatte sikkhāpade anādīnavadasso purāṇadutiyikāya tikkhattum methunam dhammam abhiviññāpesi. Sā tena gabbham gaṇhi.

Bhummā devā saddamanussāvesum: “Nirabbudo vata bho bhikkhusaṅgho nirādīnavo. Sudinnena kalandaputtena abbudam uppāditam, ādīnavo uppādito ”ti. Bhummānam devānam saddam sutvā cātummahārājikā devā saddamanussāvesum: –pe– Tāvatiṁsā devā –pe– Yāmā devā –pe– Tusitā devā –pe– Nimmānaratino devā –pe– Paranimmitavasavattino devā –pe– Brahmakāyikā devā saddamanussāvesum: “Nirabbudo vata bho bhikkhusaṅgho nirādīnavo. Sudinnena kalandaputtena abbudam uppāditam, ādīnavo uppādito ”ti. Itiha tena khaṇena tena muhuttena yāva brahmalokā saddo abbhuggañchi.

22. Atha kho āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikā tassa gabbhassa paripākamanvāya puttam vijāyi. Atha kho āyasmato sudinnassa sahāyakā tassa dārakassa bījako ’ti nāmaṁ akamsu. Āyasmato sudinnassa purāṇadutiyikāya bījakamātā ’ti nāmaṁ akamsu. Āyasmato sudinnassa bījakapitā ’ti nāmaṁ akamsu. Te aparena samayena ubho agārasmā anagāriyam pabbajitvā arahattam sacchākamṣu.

23. Atha kho āyasmato sudinnassa ahudeva kukkuccam, ahu vippaṭisāro: “Alābhā vata me. Na vata me lābhā. Dulladdham vata me. Na vata me suladdham. Yo’ham evam svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā nāsakkhim yāvajīvam paripuṇṇam parisuddham brahmacariyam caritun ”ti. So teneva kukuccena tena vippaṭisārena kiso ahosi lūkho dubbaṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto antomano līnamano dukkhī dummano vippaṭisārī pajjhāyi.

24. Atha kho āyasmato sudinnassa sahāyakā bhikkhū āyasmantam sudinnam etadavocum: “Pubbe kho tvam āvuso sudinna, vaṇṇavā ahosi pīṇindriyo<sup>2</sup> pasannamukhavaṇṇo vippasannachavivaṇṇo. So ’dāni tvam etarahi kiso lūkho dubbaṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto, antomano līnamano dukkhī dummano vippaṭisārī pajjhāyasi. Kacci no tvam āvuso sudinna, anabhirato brahmacariyam carasī ”ti?

<sup>1</sup> purāṇadutiyikāya - Ma, PTS.

<sup>2</sup> pīṇindriyo - Ma.

Đến lần thứ nhì, –nt— Đến lần thứ ba, mẹ của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này Sudinna thương, gia đình này thì giàu sang, có nhiều của cải, nhiều tài sản, có vô số vàng bạc, vô số vật dụng, và dồi dào lúa gạo. Ngày Sudinna thương, chính vì điều ấy con hãy để lại chúng tử. Chớ để các Licchavi đoạt lấy tài sản không người thừa tự của chúng ta.”

21. - “Mẹ à, điều này tôi có thể làm được,” rồi vị ấy đã nắm lấy cánh tay của người vợ cũ đi vào Mahāvana. Trong khi điều học chưa được quy định, vị ấy không nhận thức được điều nguy hại nên đã tiến hành việc đồi lúa với người vợ cũ ba lần. Do việc ấy, nàng ta đã mang thai.

Chư Thiên ở địa cầu đã đồn đãi lời rằng: - “Ngài ơi, hội chúng tỳ khưu quả thật không có sự ô uế, không bị điều tai họa, nay Udinna Kalandaputta đã gây nên sự ô uế, đã gây nên điều tai họa!” Sau khi nghe được tiếng đồn của chư Thiên ở địa cầu, chư Thiên ở cõi Tứ Đại Thiên Vương đã đồn đãi lời rằng: -(như trên)– chư Thiên ở cõi Đạo Lợi -(như trên)– chư Thiên ở cõi Dạ Ma -(như trên)– chư Thiên ở cõi Đầu Suất -(như trên)– chư Thiên ở cõi Hóa Lạc Thiên -(như trên)– chư Thiên ở cõi Tha Hóa Tự Tại -(như trên)– chư Thiên thuộc hàng Phạm Thiên đã đồn đãi lời rằng: - “Ngài ơi, hội chúng tỳ khưu quả thật không có sự ô uế, không bị điều tai họa, nay Udinna Kalandaputta đã gây nên sự ô uế, đã gây nên điều tai họa!” Vào thời khắc ấy vào giây phút ấy, lời đồn đãi như thế ấy đã đi đến các cõi trời Phạm Thiên.

22. Sau đó, khi bào thai ấy đã được phát triển đầy đủ, người vợ cũ của đại đức Sudinna đã sanh con trai. Khi ấy, những người bạn của đại đức Sudinna đã đặt tên cho đứa bé trai là “Chủng Tử,” đã đặt tên cho người vợ cũ của đại đức Sudinna là “Mẹ của Chủng Tử,” và đã đặt tên cho đại đức Sudinna là “Cha của Chủng Tử.” Thời gian sau, cả hai mẹ con ấy đã rời nhà xuất gia sống không nhà và đã chứng đắc phẩm vị A-la-hán.<sup>[\*]</sup>

23. Sau đó, đại đức Sudinna đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thật là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Bởi vì ta đây đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời!” Do chính sự ăn năn ấy và do nỗi ân hận ấy, vị ấy đã trở nên ốm o, căn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, tâm trở nên lãnh đạm, trì trệ, khổ sở, buồn bã, ăn năn, và có vẻ thờ thẩn.

24. Khi ấy, những vị tỳ khưu bạn của đại đức Sudinna đã nói với đại đức Sudinna điều này: - “Này đại đức Sudinna, trước đây đại đức có sắc tướng, các căn rạng rõ, sắc diện an tịnh, màu da trong sáng. Hiện nay, trong lúc này đại đức đây lại trở nên ốm o, căn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, tâm trở nên lãnh đạm, trì trệ, khổ sở, buồn bã, ăn năn, và có vẻ thờ thẩn. Ngày đại đức Sudinna, không lẽ đại đức không thỏa thích thực hành Phạm hành hay sao?”

“Na kho ahaṁ āvuso anabhirato brahmacariyam̄ carāmi. Atthi me pāpam̄ kammaṁ kataṁ. Purāṇadutiyikāya methuno dhammo patisevito. Tassa mayhaṁ āvuso, ahudeva kukkuccam̄, ahu vippaṭisāro: ‘Alābhā vata me. Na vata me lābhā. Dulladdham̄ vata me. Na vata me suladdham̄. Yo ’ham evam̄ svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā nāsakkhim̄ yāvajīvam̄ paripuṇṇam̄ parisuddham̄ brahmacariyam̄ caritun ”ti.

25. “Alam̄ hi te āvuso sudinna kukkuccāya, alam̄ vippaṭisārāya, yam̄ tvam̄ evam̄ svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvam̄ paripuṇṇam̄ parisuddham̄ brahmacariyam̄ caritum̄.

26. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? Visamyogāya dhammo desito no samyogāya? Anupādānāya dhammo desito no saupādānāya?

27. Tattha nāma tvam̄ āvuso bhagavatā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Visam̄yogāya dhamme desite samyogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi.

28. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito? Madanimmadanāya pipāsavinyāya ālayasamugghātāya vatṭupacchedāya taṇhakkhayāya virāgāya nirodhāya nibbāṇāya dhammo desito?

29. Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena kāmānam̄ pahāṇam̄ akkhātaṁ, kāmasaññāṇam̄ pariññā akkhātā, kāmapipāsānam̄ paṭivinayo akkhāto, kāmavitakkānam̄ samugghāto akkhāto, kāmaparilāhānam̄ vūpasamo akkhāto?

30. Netam̄ āvuso appasannānam̄ vā pasādāya pasannānam̄ vā bhiyyobhāvāya.<sup>1</sup> Atha khvetam̄ āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam̄ aññathattāyā ”ti.

31. Atha kho te bhikkhū āyasmantam̄ sudinnaṁ anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakarane bhikkhusaṅgham̄ sannipātāpetvā āyasmantam̄ sudinnaṁ paṭipucchi: “Saccam̄ kira tvam̄ sudinna, purāṇadutiyikāya methunaṁ dhammaṁ patisevī”<sup>2</sup> ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

<sup>1</sup> bhiye - itipi.

<sup>2</sup> patisevasi - Syā.

- “Này các đại đức, không phải tôi không thỏa thích thực hành Phạm hạnh mà tôi đã tạo nên ác nghiệp, tôi đã thực hiện việc đói lúa với người vợ cũ. Ngày các đại đức, tôi đây đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: ‘Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thực là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Bởi vì ta đây đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời!’”

25. - “Này đại đức Sudinna, đại đức có sự ăn năn là phải lẽ, có nỗi ân hận là phải lẽ. Bởi vì đại đức đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời.

26. Ngày đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao?

27. Ngày đại đức, ở đây trong khi đức Thế Tôn thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì đại đức lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì đại đức lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì đại đức lại nghĩ đến sự chấp thủ.

28. Ngày đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đam mê trong các nỗi đam mê, để kềm chế các sự khao khát, để trừ diệt các sự vướng mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao?

29. Ngày đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tưởng, đã đề cập đến sự kềm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tầm, đã đề cập đến sự lảng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?

30. Ngày đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Ngày đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

31. Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Sudinna bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Sudinna rằng: - “Ngày Sudinna, nghe nói ngươi thực hiện việc đói lúa với người vợ cũ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

32. “Ananucchaviyaṁ moghapurisa, ananulomikam appatirūpaṁ assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tvam moghapurisa, evam svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvam parisuddham paripuṇḍram brahmacariyam caritum?

33. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? Visamyogāya dhammo desito no samyogāya? Anupādānāya dhammo desito no saupādānāya?

34. Tattha nāma tvam moghapurisa, mayā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Visamyogāya dhamme desite samyogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi.

35. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito? Madanimmadanāya pipāsavinyāya ālayasamugghātāya vatṭupacchedāya taṇhakkhayāya virāgāya nirodhāya nibbāṇāya dhammo desito?

36. Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena kāmānam pahāṇam akkhātam? Kāmasaññānam pariññā akkhātā? Kāmapipāsānam paṭivinayo akkhāto? Kāmavitakkānam samugghāto akkhāto? Kāmapariḷāhānam vūpasamo akkhāto?

37. Varam te moghapurisa āsīvisassa ghoravisassa mukhe aṅgajātam pakkhittam, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Varam te moghapurisa kanhasappassa mukhe aṅgajātam pakkhittam, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Varam te moghapurisa aṅgārakāsuyā ādittāya sampajjalitāya sajotibhūtāya aṅgajātam pakkhittam, na tveva mātugāmassa aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Taṁ kissa hetu? Tato nidānam hi moghapurisa maraṇam vā nigaccheyya maraṇamattam vā dukkham, na tveva tappaccayā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayam upapajjeyya. Itonidānañca kho moghapurisa kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayam upapajjeyya.

32. - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, tại sao người đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời?

33. Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao?

34. Ngày kẻ rõ dại, thế mà ở đây trong khi Ta thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì người lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì người lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì người lại nghĩ đến sự chấp thủ.

35. Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đam mê trong các nỗi đam mê, để kèm chế sự khao khát, để trừ diệt sự vướng mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao?

36. Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tưởng, đã đề cập đến sự kèm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tầm, đã đề cập đến sự lảng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?

37. Ngày kẻ rõ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Ngày kẻ rõ dại, thà người đặt dương vật vào trong miệng của con hắc xà còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Ngày kẻ rõ dại, thà người đặt dương vật vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực còn là điều cao thượng, chớ đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Ngày kẻ rõ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> người có thể đi đến cái chết hoặc khổ gần như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi người lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Ngày kẻ rõ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, người có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục.

<sup>1</sup> Là việc đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp, vào trong miệng của con hắc xà, vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực (ND).

<sup>2</sup> Là việc đặt dương vật vào trong âm vật của người nữ (ND).

38. Tattha nāma tvam̄ moghapurisa, yam̄ tvam̄ asaddhammam̄ āmadhammam̄ vasaladhammam̄ duṭṭhullam̄ odakantikam̄ rāhassam̄ dvayañdvayasamāpattiñ samāpajjissasi, bahunnam̄ kho tvam̄ moghapurisa akusalānañ dhammānañ ādikattā pubbaṅgamo. Netam̄ moghapurisa appasannānañ vā pasādāya pasannānañ vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam̄ moghapurisa, appasannānañceva appasādāya, pasannānañca ekaccānañ aññathattāyā ”ti.

39. Atha kho bhagavā āyasmantañ sudinnañ anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposatāya mahicchatāya asantuṭṭhitāya<sup>1</sup> saṅgañikāya kosajjassa avaṇṇam̄ bhāsitvā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhassa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇam̄ bhāsitvā bhikkhūnam̄ tadanucchavikam̄ tadanulomikam̄ dhammim̄ katham̄ katvā bhikkhū āmantesi:

40. “Tena hi bhikkhave bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññāpessāmi dasa atthavase paṭiceca: saṅghasuṭṭhutāya, saṅghaphāsutāya, dummañkūnam̄ puggalānañ niggahāya, pesalānañ bhikkhūnam̄ phāsuvihārāya, diṭṭhadhammikānañ āsavānañ samvarāya, samparāyikānañ āsavānañ patighātāya, appasannānañ pasādāya, pasannānañ bhiyyobhāvāya, saddhammaṭṭhiyā, vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu methunam̄ dhammañ patiseveyya, pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.*

Evañcidañ bhagavatā bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññattam̄ hoti.

### [Mūlapaññatti]

#### Sudinnabhānavāro niṭṭhito.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> asantuṭṭhatāya - Syā.

38. Này kẻ rõ dại, thế mà ở đây lại là người, tức là việc người bị vuông vào việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa. Này kẻ rõ dại, đối với nhiều pháp bất thiện người là người vi phạm đầu tiên, trước tất cả. Này kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Này kẻ rõ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

39. Sau đó, khi đã khiến trách đại đức Sudinna bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê bai về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tăm cầu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tăm cầu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn gián, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

40. - “Này các tỳ khưu, như thế thì Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp,<sup>[\*]</sup> và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào thực hiện việc đồi lừa là vi phạm tội pārājika, không được cộng trú.”<sup>[\*]</sup>*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

**[Sự quy định căn bản]**

**Dứt tụng phẩm về Sudinna.**

--ooOoo--

## MAKKATĪVATTHU

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyam mahāvane makkaṭīm āmisena upalāpetvā tassā methunam dhammam patisevati. Atha kho so bhikkhu pubbañhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya vesālim piṇḍāya pāvisi.

2. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū senāsanacārikam āhiṇḍantā yena tassa bhikkhuno vihāro tenupasaṅkamim̄su. Addasā kho sā makkaṭī te bhikkhū dūrato 'va āgacchante. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tesam bhikkhūnam purato kaṭimpi cālesi, cheppampi cālesi, kaṭimpi oddi, nimittampi akāsi. Atha kho tesam bhikkhūnam etadahosi: "Nissamsayam kho so bhikkhu imissā makkaṭiyā methunam dhammam patisevatī "ti ekamantam niliyim̄su. Atha kho so bhikkhu vesāliyam piṇḍāya carityā piṇḍapātam adāya paṭikkami.

3. Atha kho sā makkaṭī yena so bhikkhu tenupasaṅkami. Atha kho so bhikkhu tam piṇḍapātam ekadesam bhuñjitvā ekadesam tassā makkaṭiyā adāsi. Atha kho sā makkaṭī tam piṇḍapātam<sup>1</sup> bhuñjitvā tassa bhikkhuno kaṭīm oddi. Atha kho so bhikkhu tassā makkaṭiyā methunam dhammam patisevati.

4. Atha kho te bhikkhū tam bhikkhum etadavocum: "Nanu āvuso bhagavatā sikkhāpadam paññattam. Kissa tvam āvuso makkaṭiyā methunam dhammam patisevasī "ti? "Saccam āvuso bhagavatā sikkhāpadam paññattam. Tañca kho manussitthiyā, no tiracchānagatāyā "ti. "Nanu āvuso tatheva tam hoti. Ananucchaviyam āvuso ananulomikam appatirūpaṁ assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tvam āvuso evam svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvam paripuṇṇam parisuddham brahmacariyam caritum? Nanu āvuso bhagavatā anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? —pe— Kāmapariłāhānam vūpasamo akkhāto? Netam āvuso appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā "ti. Atha kho te bhikkhū tam bhikkhum anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum.

---

<sup>1</sup> tam piṇḍam - PTS.

## CHUYỆN CON KHỈ CÁI:

1. Vào lúc bấy giờ, tại Mahāvana ở Vesālī, có vị tỳ khưu nọ dùng thức ăn dụ dỗ con khỉ cái rồi thực hiện việc đồi lừa với nó. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ấy đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Vesālī để khất thực.

2. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã đi đến trú xá của vị tỳ khưu ấy. Con khỉ cái ấy đã nhìn thấy các vị tỳ khưu ấy từ đàng xa đang đi lại, sau khi thấy đã đi đến gần các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến gần đã lúc lắc hông ở phía trước các vị tỳ khưu ấy, đã lúc lắc đuôi, đã đưa hông ra, và đã làm dấu hiệu. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điều này: “Không còn nghi ngờ gì nữa, vị tỳ khưu ấy thực hiện việc đồi lừa với con khỉ cái này!” rồi đã nấp vào ở một bên. Sau đó, vị tỳ khưu ấy sau khi đi khất thực ở trong thành Vesālī đã mang đồ ăn khất thực quay trở về.

3. Khi ấy, con khỉ cái ấy đã đi đến gần vị tỳ khưu ấy. Rồi vị tỳ khưu ấy, sau khi thو dung đồ khất thực ấy một phần, đã cho con khỉ cái ấy một phần. Sau đó, khi đã ăn xong con khỉ cái ấy đã đưa hông ra cho vị tỳ khưu ấy. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy thực hiện việc đồi lừa với con khỉ cái ấy.

4. Rồi các vị tỳ khưu ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, chẳng phải điều học đã được đức Thế Tôn quy định hay sao? Ngày đại đức, tại sao đại đức lại thực hiện việc đồi lừa với con khỉ cái?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Điều học đã được đức Thế Tôn quy định và điều ấy là với người nữ chứ không phải với thú cái.” - “Này đại đức, chẳng phải điều ấy là đúng như thế hay sao? Ngày đại đức, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày đại đức, tại sao đại đức sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Ngày đại đức, chẳng phải đức Thế Tôn bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lăng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Ngày đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Ngày đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.” Sau đó, khi đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. Atha kho bhagavā etasmiṁ nidāne etasmiṁ pakaraṇe bhikkhusaṅghaṁ sannipātāpetvā tam bhikkhum paṭipucchi: “Saccam kira tvam bhikkhu, makkatiyā methunaṁ dhammaṁ patisevī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

“Ananucchaviyaṁ moghapurisa, ananulomikam appatirūpam assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tvam moghapurisa, evam svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā na sakkhissasi yāvajīvam parisuddhaṁ paripuṇṇam brahmacariyam caritum? Nanu mayā moghapurisa, anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya? – pe– Kāmaparilhānam vūpasamo akkhāto?

6. Varam te moghapurisa āsīvisassa ghoravisassa mukhe aṅgajātam pakkhittam, na tveva makkatiyā aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Varam te moghapurisa, kaṇhasappassa mukhe aṅgajātam pakkhittam, na tveva makkatiyā aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Varam te moghapurisa aṅgārakāsuyā ādittāya sampajjalitāya sajotibhūtāya aṅgajātam pakkhittam, na tveva makkatiyā aṅgajāte aṅgajātam pakkhittam. Tam kissa hetu? Tato nidānam hi moghapurisa, maraṇam vā nigaccheyya maraṇamattam vā dukkham. Na tveva tappaccayā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayaṁ upapajjeyya. Ito nidānañca kho moghapurisa, kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayaṁ upapajjeyya.

7. Tattha nāma tvam moghapurisa, yan tvam asaddhammaṁ gāmadhammaṁ vasaladhammaṁ duṭṭhullam odakantikam rāhassam dvayaṁdvayasamāpattiṁ samāpajjissasi. Netam moghapurisa, appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam moghapurisa, appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā ”ti.

8. Atha kho bhagavā tam bhikkhum anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya dupposanāya mahicchatāya asantuṭṭhitāya saṅgaṇikāya kosajjassa avaṇṇam bhāsitvā anekapariyāyena subharatāya supposatāya appicchassa santuṭṭhassa sallekhabhāsa dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vaṇṇam bhāsitvā bhikkhūnam tadanucchavikam tadanulomikam dhammikam kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi:

5. Khi đó, đức Thế Tôn nhận lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: “Này tỳ khưu, nghe nói ngươi đã thực hiện việc đồi lúa với con khỉ cái, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

- “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, tại sao ngươi sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vầy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lăng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao?

6. Ngày kẻ rõ dại, thà ngươi đặt dương vật vào trong miệng của con rắn có nọc độc khủng khiếp còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của con khỉ cái là không (cao thượng). Ngày kẻ rõ dại, thà ngươi đặt dương vật vào trong miệng của con hắc xà còn là điều cao thượng, nhưng đặt dương vật vào trong âm vật của con khỉ cái là không (cao thượng). Ngày kẻ rõ dại, thà ngươi đặt dương vật vào trong hố than được đốt cháy có ngọn lửa sáng rực còn là điều cao thượng, chớ đặt dương vật vào trong âm vật của con khỉ cái là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Ngày kẻ rõ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> ngươi có thể đi đến cái chết hoặc khổ gần như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi, ngươi lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Ngày kẻ rõ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, ngươi có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục.

7. Ngày kẻ rõ dại, thế mà ở đây lại là ngươi, tức là việc ngươi bị vướng vào việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa. Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Ngày đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

8. Sau đó, khi đã khiển trách vị tỳ khưu ấy bằng nhiều phương thức, đức Thế Tôn đã chê bai về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, sự khó khăn trong việc ăn uống, sự tầm cữu quá nhiều, sự không biết đủ, sự kết phe nhóm, sự biếng nhác; và bằng nhiều phương thức Ngài đã ngợi khen về sự dễ dàng trong việc cấp dưỡng, sự dễ dàng trong việc ăn uống, sự ít tầm cữu, sự biết đủ, sự từ khước, sự tiết chế, sự hài hòa, sự đoạn gián, sự ra sức nỗ lực. Ngài đã nói Pháp thoại thích đáng và phù hợp cho các tỳ khưu rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

<sup>1</sup> Nguyên nhân kia đã được giải thích ở phần trước.

<sup>2</sup> Nguyên nhân này là việc đặt dương vật vào trong âm vật của con khỉ cái (ND).

9. “Tena hi bhikkhave bhikkhūnam sikkhāpadam paññāpessāmi dasa atthavase paṭiceca: saṅghasuṭṭhetāya, saṅghaphāsutāya, dummaṅkūnam puggalānam niggahāya, pesalānam bhikkhūnam phāsuvihārāya, ditṭhadhammikānam āsavānam samvarāya, samparāyikānam āsavānam paṭighātāya, appasannānam pasādāya, pasannānam bhiyyobhāvāya, saddhammatṭhitiyā, vinayānuggahāya. Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu methunam dhammaṁ patiseveyya, antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

### [Dutiyapaññatti]

#### Makkaṭīvatthu niṭṭhitam.

--ooOoo--

## SANTHATABHĀNAVĀRO

1. Tena kho pana samayena sambahulā vesālikā vajjiputtakā bhikkhū yāvadattham bhuñjim̄su, yāvadattham supiñ̄su, yāvadattham nahāyim̄su. Yāvadattham bhuñjitvā, yāvadattham supitvā, yāvadattham nahāyitvā, ayoniso manasi karitvā, sikkham apaccakkhāya, dubbalyam anāvīkatvā, methunam dhammaṁ patiseviñ̄su.

Te aparena samayena ñātivyasanenapi phuṭṭhā, bhogavyasanenapi phuṭṭhā, rogavyasanenapi phuṭṭhā āyasmantam ānandam upasaṅkamitvā evam vadanti: “Na mayam bhante ānanda, buddhagarahino na dhammadgarahino na saṅghagarahino. Attagarahino mayam bhante ānanda, anaññagarahino. Mayamevamhā alakkhikā mayam appapuññā ye mayam evam svākkhāte dhammadvinaye pabbajitvā nāsakkhimha yāvajīvam paripuññam parisuddham brahmacariyam caritum. Idāni ce ’pi<sup>1</sup> mayam bhante ānanda, labheyyāma bhagavato santike pabbajjam, labheyyāma upasampadan. Idāni ’pi mayam vipassakā kusalānam dhammānam pubbarattāpararattam bodhapakkhiyānam dhammānam bhāvanānuyogamanuyuttā vihareyyāma. Sādhu bhante ānanda, bhagavato etamattam ārocehī ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā ānando vesālikānam vajjiputtakānam paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavato etamattham ārocesi.

---

<sup>1</sup> idānipi ce - Syā.

9. “Này các tỳ khưu, như thế thì Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm sự an lạc cho hội chúng, nhằm việc trấn áp những nhân vật ác xấu, nhằm sự lạc trú của các tỳ khưu hiền thiện, nhằm ngăn ngừa các lậu hoặc trong hiện tại, nhằm sự trừ diệt các lậu hoặc trong tương lai, nhằm đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, nhằm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin, nhằm sự tồn tại của Chánh Pháp, và nhằm sự hỗ trợ Luật. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào thực hiện việc đói lúa ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

### [Sự quy định lần hai]

#### Dứt chuyện con khỉ cái.

--ooOoo--

## TỤNG PHẨM - ĐƯỢC CHE PHỦ:

1. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu nhóm Vajjiputtaka trú xứ Vesālī đã thọ thực theo ý thích, ngủ theo ý thích, tắm theo ý thích. Sau khi đã thọ thực theo ý thích, sau khi đã ngủ theo ý thích, sau khi đã tắm theo ý thích, sau khi đã tác ý không chơn chánh, các vị ấy đã thực hiện việc đói lúa khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược.

Thời gian sau đó, các vị ấy bị tác động bởi sự bất hạnh của quyến thuộc, bởi sự bất hạnh về tài sản, bởi sự bất hạnh về bệnh hoạn nên đã đi đến gặp đại đức Ānanda và nói như vậy: - “Thưa ngài Ānanda, chúng tôi không phải là những người chê bai đức Phật, không phải là những người chê bai Giáo Pháp, không phải là những người chê bai Hội Chúng. Thưa ngài Ānanda, chúng tôi là những người chê bai chính mình, là những người không chê bai kẻ khác. Chính chúng tôi không có may mắn, chúng tôi có phước báu ít ỏi, chúng tôi đây sau khi xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời. Thưa ngài Ānanda, nếu như giờ đây chúng tôi có thể đạt được sự xuất gia trong sự chứng minh của đức Phật, có thể đạt được sự tu lèn bậc trên, thì giờ đây chúng tôi cũng có thể là những người hành Minh Sát, có thể sống gắn bó với sự tu tập về các thiện pháp tức là các pháp có liên quan đến sự giác ngộ vào đầu đêm và cuối đêm. Thưa ngài Ānanda, lành thay xin ngài hãy trình sự việc này lên đức Thế Tôn.” - “Này các đại đức, được rồi.” Nghe theo các vị nhóm Vajjiputtaka trú xứ Vesālī, đại đức Ānanda đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. “Atṭhānametam ānanda, anavakāso yaṁ tathāgato vajjīnaṁ vā vajjiputtakānam vā kāraṇā sāvakānam pārājikam sikkhāpadam paññattam samūhaneyyā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe dhammim̄ kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Yo pana bhikkhave bhikkhu<sup>1</sup> sikkham apaccakkhāya dubbalyam anāvīkatvā methunam dhammam patisevati, so āgato na upasampādetabbo. Yo ca kho bhikkhave bhikkhu<sup>2</sup> sikkham paccekkhāya dubbalyam āvīkatvā methunam dhammam patisevati, so āgato upasampādetabbo. Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

3. “Yo pana bhikkhu bhikkhūnam sikkhāsājīvasamāpanno sikkham apaccakkhāya dubbalyam anāvīkatvā methunam dhammam patiseveyya antamaso tiracchānagatāyapi, pārājiko hoti asaṁvāso ”ti.

### [Tatiyapaññatti]

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso yathāyutto yathājacco yathānāmo yathāgotto yathāsilo yathāvihāri yathāgocaro therō vā navo vā majjhimo vā, eso vuccati ‘yo panā ’ti.

5. **Bhikkhū** ’ti bhikkhako ’ti bhikkhu, bhikkhācariyam ajjhūpagato ’ti bhikkhu, bhinnapaṭadharo ’ti bhikkhu, samaññāya bhikkhu, paṭiññāya bhikkhu, ehi bhikkhū ’ti bhikkhu, tīhi saraṇagamanehi upasampanno ’ti bhikkhu, bhadro bhikkhu, sāro bhikkhu, sekho bhikkhu, asekho bhikkhu, samaggena saṅghena ñatticatutthena kammena akuppena ṭhānārahena upasampanno ’ti bhikkhu. Tatrayvāyam bhikkhu samaggena saṅghena ñatticatutthena kammena akuppena ṭhānārahena upasampanno, ayam imasmim̄ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

6. **Sikkhā** ’ti tisso sikkhā: adhisilasikkhā adhicittasikkhā adhipaññāsikkhā. Tatra yāyam adhisilasikkhā, ayam imasmim̄ atthe adhippetā ‘sikkhā ’ti.

7. **Sājīvam** nāma yaṁ bhagavatā paññattam sikkhāpadam, etaṁ sājīvam nāma. Tasmin̄ sikkhati, tena vuccati sājīvasamāpanno ’ti.

<sup>1</sup> yo bhikkhave - Ma; yo kho bhikkhave bhikkhu - Syā.

<sup>2</sup> yo ca kho bhikkhave - Ma, PTS.

- “Này Ānanda, việc Như Lai có thể hủy bỏ điều học pārājika đã được quy định cho các đệ tử vì lý do của các vị Vajjī hoặc của những người con trai của các vị Vajjī là điều không có cơ sở và không hợp lý.” Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu nào khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu như ợc mà thực hiện việc đồi lừa thì vị ấy không được tu lên bậc trên trong tương lai. Và này các tỳ khưu, vị tỳ khưu nào sau khi lìa bỏ sự học tập và sau khi tuyên bố sự yếu như ợc rồi thực hiện việc đồi lừa thì vị ấy có thể được tu lên bậc trên trong tương lai.* Và này các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

3. “*Vị tỳ khưu nào thọ trì sự học tập và lối sống của các tỳ khưu, khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu như ợc, mà thực hiện việc đồi lừa ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.*”

### [Sự quy định lân ba]

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào có mối quan hệ như vậy, có giai cấp như vậy, có tên như vậy, có họ như vậy, có giới hạnh như vậy, có trú xứ như vậy, có nơi đi lại như vậy, là vị trưởng lão (trên 10 năm tỳ khưu), hoặc là vị mới tu (dưới 5 năm), hoặc là vị trung niên (trên 5 năm); vị ấy được gọi là ‘vị nào.’

5. **Tỳ khưu:** ‘Vị đi khất thực’ là tỳ khưu. ‘Vị chấp nhận việc đi khất thực’ là tỳ khưu. ‘Vị mặc y đã được cắt rời’ là tỳ khưu. Là tỳ khưu do sự thừa nhận. Là tỳ khưu do tự mình xác nhận. Là tỳ khưu khi được (đức Phật) nói rằng: ‘*Này tỳ khưu, hãy đi đến.*’ ‘*Vị đã tu lên bậc trên bằng Tam Quy*’ là tỳ khưu. ‘*Vị hiền thiện*’ là tỳ khưu. ‘*Vị có thực chất*’ là tỳ khưu. ‘*Vị Thánh hữu học*’ là tỳ khưu. ‘*Vị Thánh vô học*’ là tỳ khưu. ‘*Vị đã được tu lên bậc trên với hội chúng hợp nhất bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư, không sai sót, đáng được duy trì*’ là tỳ khưu. Ở đây, vị tỳ khưu đã được tu lên bậc trên với hội chúng hợp nhất, bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư, không sai sót, đáng được duy trì, vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

6. **Sự học tập:** Có ba sự học tập: sự học tập về tăng thượng giới, sự học tập về tăng thượng tâm, sự học tập về tăng thượng tuệ.<sup>1</sup> Ở đây, ‘sự học tập’ được đề cập trong ý nghĩa này là sự học tập về tăng thượng giới.

7. **Lối sống:** nghĩa là điều học nào đã được đức Thế Tôn quy định, điều học ấy gọi là lối sống. Vì thế, vị học tập theo lối sống ấy được gọi là ‘thọ trì lối sống.’

<sup>1</sup> *Adhisīla:* Tăng thượng giới là giới bốn Pātimokha. *Adhicitta:* Tăng thượng tâm là sự tu tập các loại định hợp thế. *Adhipaññā:* Tăng thượng tuệ là sự tu tập (các tâm) Đạo Siêu Thê (VinA. i, 244-245).

**8. Sikkhaṁ apaccakkhāya dubbalyaṁ anāvīkatvā** 'ti atthi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā. Atthi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

9. Kathañca bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā? Idha bhikkhave bhikkhu ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno upāsakabhāvam patthayamāno ārāmikabhāvam patthayamāno samāṇerabhāvam patthayamāno titthiyabhāvam patthayamāno titthiyasāvakabhāvam patthayamāno assamaṇabhāvam patthayamāno asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: 'Yannūnāhaṁ buddhaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

10. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: 'Yannūnāhaṁ dhammaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ saṅgham paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ sikkhaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ vinayaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– –pe– 'Yannūnāhaṁ pātimokkhaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ uddesam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ upajjhāyam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ ācariyam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ saddhivihārikam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ antevāsikam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ samānupajjhāyakam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ samānācariyakam paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ sabrahmacārim paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ gihī assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ upāsako assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ ārāmiko assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ sāmaṇero assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ titthiyo assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ titthiyasāvako assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ assamaṇo assan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yannūnāhaṁ asakyaputtiyo assan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

11. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: 'Yadi panāhaṁ buddhaṁ paccakkheyyan 'ti vadati viññāpeti, –pe– 'Yadi panāhaṁ asakyaputtiyo assan 'ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

**8. Khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược:** Nay các tỳ khưu, có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ. Nay các tỳ khưu, có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

9. *Này các tỳ khưu, thế nào là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ?* Nay các tỳ khưu, trưởng hợp vị tỳ khưu bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giả từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ, mong mỏi thân phận cư sĩ, mong mỏi thân phận người phụ việc chùa, mong mỏi thân phận sa di, mong mỏi thân phận ngoại đạo, mong mỏi thân phận đệ tử ngoại đạo, mong mỏi thân phận không phải là Sa-môn, mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ đức Phật?*’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

10. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giả từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ Giáo Pháp?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ Hội Chúng?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ sự học tập?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ Luật?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ giới bốn Pātimokkha?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ việc đọc tụng?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ thầy tế độ?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ thầy dạy học?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ đệ tử?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ học trò?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ vị có chung thầy tế độ?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ vị có chung thầy dạy học?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên lìa bỏ vị đồng Phạm hạnh?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành gia chủ?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành nam cư sĩ?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành người phụ việc chùa?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành sa di?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành ngoại đạo?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành đệ tử ngoại đạo?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành không phải là Sa-môn?*’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Hay là tôi nên trở thành không phải là Thích tử?*’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

11. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giả từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Nếu như tôi có thể lìa bỏ đức Phật?*’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘*Nếu như tôi có thể không phải là Thích tử?*’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

12. Atha vā pana –pe– ‘Apāham<sup>1</sup> buddham paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Apāham<sup>1</sup> asakyaputtiyo assan ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

13. Atha vā pana –pe– ‘Handāham buddham paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Handāham asakyaputtiyo assan ’ti, vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

14. Atha vā pana –pe– ‘Hoti me buddham paccakkheyyan ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hoti me asakyaputtiyo assan ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

15. Athavā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam aṭṭiyamāno harāyamāno jiguucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Mātaram sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pitaram sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātaram sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhaginiṁ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Puttam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītaram sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatim sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nātake sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mitte sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gāmaṁ sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nigamam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Khettam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vatthum sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hiraññam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Suvaṇṇam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sippam sarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pubbe hasitam lapitam kīlitam samanussarāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

16. Athavā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam aṭṭiyamāno harāyamāno jiguucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Mātā me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pītā me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātā me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhagini me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Putto me atthi, so mayā posetabbo ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītā me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatī me atthi, sā mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nātakā me atthi, te mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mittā me atthi, te mayā posetabbā ’ti vadati viññāpeti, –pe– evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti, sikkhā ca apaccakkhātā.

---

<sup>1</sup> athāham - Syā.

12. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Giờ tôi nên lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Giờ tôi nên không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

13. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Vậy tôi hãy nên lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Vậy tôi hãy nên không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

14. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Ước gì tôi có thể lìa bỏ đức Phật?’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Ước gì tôi có thể không phải là Thích tử?’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

15. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ mẹ.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ cha.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ anh (em) trai.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ chị (em) gái.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ con trai.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ con gái.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vợ.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ quyền thuộc.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ bạn bè.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ làng quê.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ phố phường.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ ruộng.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vườn.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ tiền vàng.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ vàng khôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi nhớ nghề nghiệp.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi hồi tưởng lại sự cười, nói, đùa giỡn trước đây.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

16. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có mẹ. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có cha. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có anh (em) trai. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có chị (em) gái. Người ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con trai. Nó có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con gái. Nó có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vợ. Cô ấy có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có quyền thuộc. Họ có thể nuôi tôi.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có bạn bè. Họ có thể nuôi tôi.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

17. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Mātā me atthi, sā maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pitā me atthi, so maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhātā me atthi, so maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Bhaginī me atthi, sā maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Putto me atthi, so maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Dhītā me atthi, sā maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pajāpatī me atthi, sā maṁ posessatī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nātakā me atthi, te maṁ posessantī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Mittā me atthi, te maṇī posessantī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gāmo me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Nigamo me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Khettam me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vatthu me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Hiraññam me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Suvaṇṇam me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti. –pe– ‘Sippam me atthi, tenāhaṁ jīvissāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

18. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Dukkaran ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na sukaran ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Duccaran ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na sucaran ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na ussahāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na visahāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na ramāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na abhiramāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi kho bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca apaccakkhātā.

\*\*\*\*\*

19. Kathañca bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā? Idha bhikkhave bhikkhu ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam atṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Buddham paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

17. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ – nt – mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có mẹ. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có cha. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có anh (em) trai. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có chị (em) gái. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con trai. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có con gái. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vợ. Người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có quyền thuộc. Các người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có bạn bè. Các người ấy sẽ nuôi tôi.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có làng quê. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có phố phường. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có ruộng. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vườn. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có tiền vàng. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có vàng khôi. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi có nghề nghiệp. Tôi sẽ sống nhờ nó.’ Này các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

18. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ – nt – mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Việc khó làm!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Không phải việc dễ làm!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Việc khó thực hành!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Không phải việc dễ thực hành!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không nỗ lực!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không sung sướng!’ – nt – nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không thỏa thích!’ Này các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược mà sự học tập chưa được lìa bỏ.

\*\*\*\*\*

19. Này các tỳ khưu, thế nào là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ? Này các tỳ khưu, trường hợp vị tỳ khưu bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ – (như trên) – mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ đức Phật.’ Này các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

20. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Dhammam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Saṅgham paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sikkham paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Vinayam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Pātimokkham paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Uddesam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Upajjhāyam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ācariyam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Saddhivihārikam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Samānupajjhāyakam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Samānācariyakam paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sabrahmacārim paccakkhāmī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Gihī ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Upāsako ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Ārāmiko ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sāmañero ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Titthiyasāvako ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Assamaño ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Asakyaputtiyo ti maṁ dhārehī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

21. Atha vā pana ukkaṇṭhito anabhirato sāmaññā cavitukāmo bhikkhubhāvam aṭṭiyamāno harāyamāno jigucchamāno gihībhāvam patthayamāno –pe– asakyaputtiyabhāvam patthayamāno: ‘Alam me buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Alam me sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

22. Atha vā pana –pe– ‘Kinnu me buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Kinnu me sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

23. Atha vā pana –pe– ‘Na mamatto buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Na mamatto sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi –pe– sikkhā ca paccakkhātā.

24. Atha vā pana –pe– ‘Sumutto ’ham buddhenā ’ti vadati viññāpeti, –pe– ‘Sumutto ’ham sabrahmacārīhī ’ti vadati viññāpeti, evampi bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

20. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Giáo Pháp.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Hội Chúng.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ sự học tập.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ Luật.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ giới bốn Pātimokkha.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ việc đọc tụng.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ thầy tế độ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ thầy dạy học.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ đệ tử.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ học trò.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị có chung thầy tế độ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị có chung thầy dạy học.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi lìa bỏ vị đồng Phạm hạnh.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là gia chủ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là cư sĩ.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là người phụ việc chùa.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là sa di.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là ngoại đạo.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi là đệ tử ngoại đạo.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi không phải là Sa-môn.’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Hãy ghi nhận tôi không phải là Thích tử.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

21. Hoặc là (vị tỳ khưu) bị bức bối, không thỏa thích, có ý định giã từ hạnh Sa-môn, trong khi bị bồn chồn, bị hổ thẹn, chán ghét thân phận tỳ khưu, mong mỏi thân phận gia chủ –(như trên)– mong mỏi thân phận không phải là Thích tử rồi nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã chán đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã chán vị đồng Phạm hạnh.’ Nay các tỳ khưu, như thế là –(như trên)– và sự học tập được lìa bỏ.

22. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi còn liên quan gì với đức Phật?’ –nt– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi còn liên quan gì với vị đồng Phạm hạnh?’ Nay các tỳ khưu, như thế là –nt– và sự học tập được lìa bỏ.

23. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không cần đến đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi không cần đến vị đồng Phạm hạnh.’ Nay các tỳ khưu, như thế là –(như trên)– và sự học tập được lìa bỏ.

24. Hoặc là –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã hoàn toàn lìa khỏi đức Phật.’ –(như trên)– nói ra, tuyên bố rằng: ‘Tôi đã hoàn toàn lìa khỏi vị đồng Phạm hạnh.’ Nay các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

25. Yāni vā panaññāni 'pi atthi buddhavevacanāni vā dhammadvevacanāni vā saṅghavevacanāni vā sikkhāvevacanāni vā vinayavevacanāni vā pātimokkhavevacanāni vā uddesavevacanāni vā upajjhāyavevacanāni vā ācariyavevacanāni vā saddhivihārikavevacanāni vā antevāsikavevacanāni vā samānupajjhāyakavevacanāni vā samānācariyakavevacanāni vā sabrahmacārīvevacanāni vā gihīvevacanāni vā upāsakavevacanāni vā ārāmikavevacanāni vā sāmañeravevacanāni vā titthiyavevacanāni vā titthiyasāvakavevacanāni vā assamañavevacanāni vā asakyaputtiyavevacanāni vā tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi vadati viññāpeti, evam̄ kho bhikkhave dubbalyāvīkammañceva hoti sikkhā ca paccakkhātā.

26. Kathañca bhikkhave apaccakkhātā hoti sikkhā? Idha bhikkhave yehi ākārehi yehi liṅgehi yehi nimittehi sikkhā paccakkhātā hoti, tehi ākārehi tehi liṅgehi tehi nimittehi ummattako sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ummattakassa santike sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Khittacitto sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Khittacittassa santike sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Vedanaṭṭo sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Vedanaṭṭassa santike sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Devatāya santiye sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Tiracchānagatassa santike sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ariyakena milakkhassa santike sikkham̄ paccakkhātī, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Milakkhakena ariyakassa santike sikkham̄ paccakkhātī, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ariyakena ariyakassa santike sikkham̄ paccakkhātī, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Milakkhakena santike sikkham̄ paccakkhātī, so ca na paṭivijānāti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Davāya sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Ravāya sikkham̄ paccakkhātī, apaccakkhātā hoti sikkhā. Asāvetukāmo sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Sāvetukāmo na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Aviññussa sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Viññussa na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Sabbaso vā pana na sāveti, apaccakkhātā hoti sikkhā. Evam̄ kho bhikkhave apaccakkhātā hoti sikkhā.

27. **Methunadhammo** nāma yo so asaddhammo gāmadhammo vasaladhammo duṭṭhullaṁ odakantikam̄ rahassam̄ dvayaṁdvayasamāpatti, eso methunadhammo nāma.

28. **Patisevati** nāma yo nimittena nimittam̄ aṅgajātena aṅgajātam̄ antamaso tilaphalamattampi paveseti, eso patisevati nāma.

25. Hoặc là, còn có những điều khác ám chỉ đức Phật, hoặc ám chỉ Giáo Pháp, hoặc ám chỉ Hội Chúng, hoặc ám chỉ sự học tập, hoặc ám chỉ Luật, hoặc ám chỉ giới bốn *Pātimokkha*, hoặc ám chỉ việc đọc tụng, hoặc ám chỉ thầy tế độ, hoặc ám chỉ thầy dạy học, hoặc ám chỉ người đệ tử, hoặc ám chỉ người học trò, hoặc ám chỉ vị có chung thầy tế độ, hoặc ám chỉ vị có chung thầy dạy học, hoặc ám chỉ vị đồng Phạm hạnh, hoặc ám chỉ gia chủ, hoặc ám chỉ nam cư sĩ, hoặc ám chỉ người phụ việc chùa, hoặc ám chỉ sa di, hoặc ám chỉ ngoại đạo, hoặc ám chỉ đệ tử ngoại đạo, hoặc ám chỉ việc không phải là Sa-môn, hoặc ám chỉ việc không phải là Thích tử, và vị nói ra, tuyên bố với những hình thức ấy, với những biểu hiện ấy, với những dấu hiệu ấy. Này các tỳ khưu, như thế là có sự bày tỏ lòng yếu nhược và sự học tập được lìa bỏ.

26. *Này các tỳ khưu, thế nào là sự học tập chưa được lìa bỏ?* Này các tỳ khưu, ở đây sự học tập được lìa bỏ với những hình thức, với những biểu hiện, với những dấu hiệu mà vị bị điên lìa bỏ sự học tập với những hình thức ấy, với những biểu hiện ấy, với những dấu hiệu ấy thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị bị điên thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì có tâm bị rối loạn lìa bỏ sự học tập thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị có tâm bị rối loạn thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì bị thọ khổ hành hạ lìa bỏ sự học tập thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của vị bị thọ khổ hành hạ thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của Thiên nhân thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học trong sự chứng minh của loài thú thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ quý phái trong sự chứng minh của người bình dân và nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ bình dân trong sự chứng minh của người quý phái và nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ quý phái trong sự chứng minh của người quý phái nhưng nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học theo ngôn ngữ bình dân trong sự chứng minh của người bình dân nhưng nếu người ấy không hiểu thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học theo lối đùa cợt thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì lìa bỏ điều học do bị lỡ lời thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì ấy nói ra nhưng có ý định không cho nghe thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì ấy có ý định cho nghe nhưng nói ra không nghe được thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì ấy nói với kẻ không hiểu biết thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Vì ấy không nói ra cho nghe đến người hiểu biết thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Hoặc vị ấy không nói ra đây đủ thì sự học tập vẫn chưa được lìa bỏ. Này các tỳ khưu, như thế là sự học tập chưa được lìa bỏ.

27. **Việc đôi lứa** nghĩa là việc nào là việc kết hợp của hai người, theo từng cặp, ở nơi kín đáo, là việc làm không tốt đẹp, là việc làm của các dân làng, là việc làm của những người thấp kém, là xấu xa, kết cuộc phải dùng nước tẩy rửa; việc ấy gọi là việc đôi lứa.

28. **Thực hiện** nghĩa là vị nào đưa vật biếu tượng vào vật biếu tượng, đưa dương vật vào âm vật cho dầu chỉ (đưa vào) khoảng cách bằng hạt mè, vị ấy được gọi là thực hiện.

29. **Antamaso tiracchānagatāyapī** 'ti tiracchānagatitthiyāpi methunam dhammam patisevitvā assamanō hoti asakyaputtiyo, pageva manussitthiyā. Tena vuccati 'antamaso tiracchānagatāyapī 'ti.

30. **Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma puriso sīsacchinno abhabbo tena sarīrabandhanena jīvitum, evameva bhikkhu methunam dhammam patisevitvā assamanō hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati 'pārājiko hotī 'ti.

31. **Asamvāso** 'ti samvāso nāma ekaṁ kammaṁ ekuddeso samasikkhatā. Eso samvāso nāma. So tena saddhiṁ natthi. Tena vuccati 'asamvāso 'ti.

32. Tisso itthiyo: manussitthi, amanussitthi, tiracchānagatitthi. Tayo ubhatobyāñjanakā: manussubhatobyāñjanako, amanussubhatobyāñjanako, tiracchānagatubhatobyāñjanako. Tayo pañdakā: manussapañdako, amanussapañdako, tiracchānagatapañdako. Tayo purisā: manussapuriso amanussapuriso tiracchānagatapuriso.

33. Manussitthiyā tayo magge methunam dhammam patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe. Amanussitthiyā –pe– Tiracchānagatitthiyā tayo magge methunam dhammam patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe. Manussubhatobyāñjanakassa –pe– Amanussubhatobyāñjanakassa –pe– Tiracchānagatubhatobyāñjanakassa tayo magge methunam dhammam patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge passāvamagge mukhe.

34. Manussapañdakassa dve magge methunam dhammam patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge mukhe. Amanussapañdakassa –pe– Tiracchānagatapañdakassa –pe– Manussapurisassa –pe– Amanussapurisassa –pe– Tiracchānagatapurisassa dve magge methunam dhammam patisevantassa<sup>1</sup> āpatti pārājikassa: vaccamagge mukhe.

35. Bhikkhussa sevanacittam upaṭṭhite manussitthiyā vaccamaggam aṅgajātam pavesantassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittam upaṭṭhite manussitthiyā passāvamaggam –pe– mukham aṅgajātam pavesantassa āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittam upaṭṭhite amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyāñjanakassa –pe– amanussubhatobyāñjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakassa vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham aṅgajātam pavesantassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa.

36. Bhikkhussa sevanacittam upaṭṭhite manussapañdakassa vaccamaggam –pe– mukham aṅgajātam pavesantassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa. Bhikkhussa sevanacittam upaṭṭhite amanussapañdakassa –pe– tiracchānagatapañdakassa –pe– manussapurisassa –pe– tiracchānagatapurisassa vaccamaggam –pe– mukham aṅgajātam pavesantassa<sup>2</sup> āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> patiseventassa - Sī.

<sup>2</sup> pavesantassa - Ma.

**29. Ngay cả với loài thú cái:** Sau khi thực hiện việc đồi lúa với giống cái của loài thú thì không còn là Sa-môn, không còn là Thích tử nữa, chứ không phải chỉ với người nữ; vì thế được gọi là ‘ngay cả với loài thú cái.’

**30. Là vị phạm tội pārājika:** cũng giống như người đàn ông bị chặt đứt đầu không thể sống bám víu vào thân thể ấy, tương tự như thế vị tỳ khuu sau khi thực hiện việc đồi lúa thì không còn là Sa-môn, không còn là Thích tử; vì thế được gọi ‘là vị phạm tội pārājika.’

**31. Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn Pātimokha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vì ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

**32. Nữ tánh** có ba loại: người nữ, phi nhân nữ, thú cái. *Lưỡng căn* có ba loại: người lưỡng căn, phi nhân lưỡng căn, thú lưỡng căn. *Vô căn*<sup>[\*]</sup> có ba loại: người vô căn, phi nhân vô căn, thú vô căn. **Nam tánh** có ba loại: người nam, phi nhân nam, thú đực.

33. Vị thực hiện việc đồi lúa với người nữ theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội pārājika. Vị thực hiện việc đồi lúa với phi nhân nữ –(như trên)– với thú cái theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội pārājika. Vị thực hiện việc đồi lúa với người lưỡng căn –(như trên)– với phi nhân lưỡng căn –(như trên)– với thú lưỡng căn theo ba đường: ở đường đại tiện, ở đường tiểu tiện, ở miệng thì phạm tội pārājika.

34. Vị thực hiện việc đồi lúa với người vô căn theo hai đường: ở đường đại tiện, ở miệng thì phạm tội pārājika. Vị thực hiện việc đồi lúa với phi nhân vô căn –(như trên)– với thú vô căn –(như trên)– với người nam –(như trên)– với phi nhân nam –(như trên)– với thú đực theo hai đường: ở đường đại tiện, ở miệng thì phạm tội pārājika.

35. Vị tỳ khuu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện của người nữ thì phạm tội pārājika. Vị tỳ khuu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường tiểu tiện –(như trên)– vào miệng của người nữ thì phạm tội pārājika. Vị tỳ khuu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào đường tiểu tiện –(như trên)– vào miệng của phi nhân nữ –(như trên)– của thú cái –(như trên)– của người lưỡng căn –(như trên)– của phi nhân lưỡng căn –(như trên)– của thú lưỡng căn thì phạm tội pārājika.

36. Vị tỳ khuu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào miệng của người vô căn thì phạm tội pārājika. Vị tỳ khuu nghĩ đến việc giao hợp rồi đưa dương vật vào đường đại tiện –(như trên)– vào miệng của phi nhân vô căn –(như trên)– của thú vô căn –(như trên)– của người nam –(như trên)– của phi nhân nam –(như trên)– của thú đực –(như trên)– thì phạm tội pārājika.

37. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam na sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam na sādiyati, paviṭṭham na sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam na sādiyati, paviṭṭham na sādiyati, ṭhitam na sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam na sādiyati, paviṭṭham na sādiyati, ṭhitam na sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa.

38. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

39. Bhikkhupaccatthikā manussitthim jāgarantim –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– mataṁ akkhayitam –pe– mataṁ yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

40. Bhikkhupaccatthikā manussitthim mataṁ yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

41. Bhikkhupaccatthikā amanussitthim –pe– tiracchānagatitthim –pe– manussabhatobyāñjanakam –pe– amanussubhatobyāñjanakam –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

42. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyāñjanakam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– mataṁ akkhayitam –pe– mataṁ yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

37. Các tỳ khưu đồi nghịch<sup>[\*]</sup> đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, (nhưng) ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, (nhưng) ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, không ưng thuận khi dừng lại, (nhưng) ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện (của cô ấy). Nếu vị ấy không ưng thuận việc đưa vào, không ưng thuận khi được đẩy vào, không ưng thuận khi dừng lại, không ưng thuận việc rút ra thì vô tội.

38. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường tiểu tiện –(như trên)– với miệng (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

39. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –(như trên)– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārājika*.

40. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của cô ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

41. Các tỳ khưu đồi nghịch đem phi nhân nữ –nt– thú cái –nt– người lưỡng cǎn –nt– phi nhân lưỡng cǎn –nt– thú lưỡng cǎn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

42. Các tỳ khưu đồi nghịch đem thú lưỡng cǎn đang tinh táo –(như trên)– đang ngủ –(như trên)– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ đẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –(như trên)– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

43. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyājanakaṁ mataṁ yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

44. Bhikkhupaccatthikā manussapaṇḍakam –pe– amanussapaṇḍakam –pe– tiracchānagatapaṇḍakam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

45. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapaṇḍakam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– mataṁ akkhayitam –pe– mataṁ yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

46. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapaṇḍakam mataṁ yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

47. Bhikkhupaccatthikā manussapurisam –pe– amanussapurisam –pe– tiracchānagatapurisam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

48. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapurisam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– mataṁ akkhayitam –pe– mataṁ yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

49. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapurisam mataṁ yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

50. Bhikkhupaccatthikā manussitthim bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisidenti, santhatāya asanthatassa –pe– asanthatāya santhassa –pe– santhāya santhatassa –pe– asanthatāya asanthatassa. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharaṇam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

43. Các tỳ khưu đói nghịch đem thú lưỡng căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

44. Các tỳ khưu đói nghịch đem người vô căn –(như trên)– phi nhân vô căn –(như trên)– thú vô căn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

45. Các tỳ khưu đói nghịch đem thú vô căn đang tỉnh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ dẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārājika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

46. Các tỳ khưu đói nghịch đem thú vô căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

47. Các tỳ khưu đói nghịch đem người nam –nt– phi nhân nam –nt– thú đực lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

48. Các tỳ khưu đói nghịch đem thú nam đang tỉnh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ dẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –nt– Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārājika*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

49. Các tỳ khưu đói nghịch đem thú nam đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với miệng (của đối tượng). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –nt– không ưng thuận thì vô tội.

50. Các tỳ khưu đói nghịch đem người nữ lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của cô ấy), của cô ấy được che phủ và của vị ấy không được che phủ –nt– của cô ấy không được che phủ và của vị ấy được che phủ –nt– của cô ấy được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

51. Bhikkhupaccatthikā manussitthim jāgarantiṁ –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– matam akkhayitam –pe– matam yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa –pe– na sādiyati, anāpatti.

52. Bhikkhupaccatthikā manussitthim –pe– amanussitthim –pe– tiracchānagatitthim matam yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti, santhatāya asanthatassa –pe– asanthatāya santhatassā –pe– santhatāya santhatassā –pe– asanthatāya asanthatassā. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

53. Bhikkhupaccatthikā manussubhatobyāñjanakam –pe– amanussubhatobyāñjanakam –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti, santhatassā asanthatassā –pe– asanthatassā santhatassā –pe– santhatassā santhatassā –pe– asanthatassā asanthatassā. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

54. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatubhatobyāñjanakam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– matam akkhayitam –pe– matam yebhuyyena akkhayitam –pe– āpatti pārājikassa.

55. Bhikkhupaccatthikā –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakam matam yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– passāvamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti, santhatassā asanthatassā –pe– asantatassā santhatassā, –pe– santhatassā santhatassā –pe– asanthatassā asanthatassā. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

56. Bhikkhupaccatthikā manussapaṇḍakam –pe– amanussapaṇḍakam –pe– tiracchānagatapaṇḍakam –pe– manussapurisam –pe– amanussapurisam –pe– tiracchānagatapurisam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti, santhatassā asanthatassā –pe– asanthatassā santhatassā –pe– santhatassā santhatassā –pe– asanthatassā asanthatassā. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

51. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang đờ dẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –nt– thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

52. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người nữ –nt– phi nhân nữ –nt– thú cái đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đồi tượng), của đồi tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

53. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người lưỡng căn –nt– phi nhân lưỡng căn –nt– thú lưỡng căn lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện –nt– với đường tiểu tiện –nt– với miệng (của đồi tượng), của đồi tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

54. Các tỳ khưu đồi nghịch đem thú lưỡng căn đang tinh táo –nt– đang ngủ –nt– đang say sưa –nt– bị điên –nt– đang đờ dẫn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn –nt– đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần –(như trên)– thì phạm tội *pārājika*.

55. Các tỳ khưu đồi nghịch đem thú lưỡng căn đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện ... với đường tiểu tiện ... với miệng (của đồi tượng), của đồi tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

56. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người vô căn ... phi nhân vô căn ... thú vô căn ... người nam ... phi nhân nam ... thú đực lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện ... với miệng (của đồi tượng), của đồi tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

57. Bhikkhupaccatthikā manussapañḍakam –pe– tiracchānagata-purisam jāgarantam –pe– suttam –pe– mattam –pe– ummattam –pe– pamattam –pe– matam akkhayitam –pe– matañ yebhuyyena akkhayitam –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

58. Bhikkhupaccatthikā tiracchānagatapurisam matam yebhuyyena khayitam bhikkhussa santike ānetvā vaccamaggena –pe– mukhena aṅgajātam abhinisīdenti, santhatassa asanthatassa, –pe– asanthatassa santhatassa, –pe– santhatassa santhatassa, –pe– asanthatassa asanthatassa. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

59. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

60. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā jāgarantiyā –pe– suttāya –pe– mattāya –pe– ummattāya –pe– pamattāya –pe– matāya akkhayitāya, –pe– matāya yebhuyyena akkhayitāya –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

61. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā matāya yebhuyyena khayitāya santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

62. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyāñjanakassa –pe– amanussubhatobyāñjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakassa –pe– manussapañḍakassa –pe– amanussapañḍakassa –pe– tiracchānagatapañḍakassa –pe– manussapurisassa –pe– amanussapurisassa –pe– tiracchānagatapurisassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

63. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum tiracchānagatapurisassa jāgarantassa –pe– suttassa –pe– mattassa –pe– ummattassa –pe– pamattassa –pe– matassa akkhayitassa –pe– matassa yebhuyyena akkhayitassa –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

64. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum tiracchānagatapurisassa matassa yebhuyyena khayitassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– mukham abhinisīdenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

57. Các tỳ khưu đồi nghịch đem người vô căn – nt – thú được đang tinh táo – nt – đang ngủ – nt – đang say sưa – nt – bị điên – nt – đang đờ dẫn – nt – đã chết chưa bị (thú) ăn – nt – đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần – nt – Nếu vị ấy ưng thuận – nt – thì phạm tội *pārājika*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

58. Các tỳ khưu đồi nghịch đem thú được đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần lại gần vị tỳ khưu rồi kết hợp dương vật (vị ấy) với đường đại tiện – nt – với miệng (của đồi tượng), của đồi tượng được che phủ và của vị ấy không được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng được che phủ và của vị ấy được che phủ ... của đồi tượng không được che phủ và của vị ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

59. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ rồi kết hợp đường đại tiện – nt – đường tiểu tiện – nt – miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

60. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đang tinh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang đờ dẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên) – thì phạm tội *pārājika* –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

61. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

62. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần phi nhân nữ ... thú cái ... người lưỡng căn ... phi nhân lưỡng căn ... thú lưỡng căn ... người vô căn ... phi nhân vô căn ... thú vô căn ... người nam ... phi nhân nam ... thú được rồi kết hợp đường đại tiện – nt – miệng (của đồi tượng) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

63. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần thú được đang tinh táo – nt – đang ngủ – nt – đang say sưa – nt – bị điên – nt – đang đờ dẫn – nt – đã chết chưa bị (thú) ăn – nt – đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần – nt – Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên) – thì phạm tội *pārājika*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

64. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần thú được đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện – nt – miệng (của đồi tượng) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên) – không ưng thuận thì vô tội.

65. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham abhinisidenti, santhatassa asanthatāya –pe– asanthatassa santhatāya –pe– santhatassa santhatāya –pe– asanthatassa asanthatāya. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

66. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā jāgarantiyā –pe– suttāya –pe– mattāya –pe– ummattāya –pe– pamattāya –pe– matāya akkhayitāya –pe– matāya yebhuyyena akkhayitāya –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

67. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum manussitthiyā matāya yebhuyyena khayitāya santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham abhinisidenti. So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

68. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum amanussitthiyā –pe– tiracchānagatitthiyā –pe– manussubhatobyāñjanakassa –pe– amanussubhatobyāñjanakassa –pe– tiracchānagatubhatobyāñjanakassa –pe– vaccamaggam –pe– passāvamaggam –pe– mukham –pe– manussapaṇḍakassa –pe– amanussapaṇḍakassa –pe– tiracchānagatapaṇḍakassa –pe– manussapurisassa –pe– amanussapurisassa –pe– tiracchānagatapurisassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– mukham abhinisidenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. –pe– So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

69. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum tiracchānagatapurisassa jāgarantassa –pe– suttassa –pe– mattassa –pe– ummattassa –pe– pamattassa –pe– matassa akkhayitassa –pe– matassa yebhuyyena akkhayitassa –pe– sādiyati, āpatti pārājikassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

70. Bhikkhupaccatthikā bhikkhum –pe– tiracchānagatapurisassa matassa yebhuyyena khayitassa santike ānetvā aṅgajātena vaccamaggam –pe– mukham abhinisidenti, santhatassa asanthatassa –pe– asanthatassa santhatassa –pe– santhatassa santhatassa –pe– asanthatassa asanthatassa. –pe– So ce pavesanam sādiyati, paviṭṭham sādiyati, ṭhitam sādiyati, uddharanam sādiyati, āpatti thullaccayassa. –pe– na sādiyati, anāpatti.

71. Rājapaccatthikā –pe– Corapaccatthikā –pe– Dhuttapaccatthikā –pe– Uppalagandhapaccatthikā –pe– āpatti –pe– anāpatti (bhikkhupaccatthikesu viya vitthāretabbam).

**[Santhatam vanṇitameva].**

65. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của cô ấy không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của cô ấy được che phủ ... của vị ấy được che phủ và của cô ấy được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của cô ấy không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

66. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đang tỉnh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang đờ dẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

67. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần người nữ đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của cô ấy) với dương vật (vị ấy). Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

68. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần phi nhân nữ ... thú cái ... người lưỡng cǎn ... phi nhân lưỡng cǎn ... thú lưỡng cǎn rồi kết hợp đường đại tiện ... đường tiểu tiện ... miệng (của đối tượng) ... lại gần người vô cǎn ... phi nhân vô cǎn ... thú vô cǎn ... người nam ... phi nhân nam ... thú đực rồi kết hợp đường đại tiện ... miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng được che phủ ... của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

69. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần thú đực đang tỉnh táo ... đang ngủ ... đang say sưa ... bị điên ... đang đờ dẫn ... đã chết chưa bị (thú) ăn ... đã chết chưa bị (thú) ăn nhiều phần ... Nếu vị ấy ưng thuận –(như trên)– thì phạm tội *pārājika*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

70. Các tỳ khưu đồi nghịch đem vị tỳ khưu lại gần đã chết đã bị (thú) ăn nhiều phần rồi kết hợp đường đại tiện ... miệng (của đối tượng) với dương vật (vị ấy), của vị ấy được che phủ và của đối tượng không được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng được che phủ ... của vị ấy không được che phủ và của đối tượng không được che phủ. Nếu vị ấy ưng thuận việc đưa vào, ưng thuận khi được đẩy vào, ưng thuận khi dừng lại, ưng thuận việc rút ra thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)– không ưng thuận thì vô tội.

71. Các vị vua đồi nghịch ... Các kẻ trộm cướp đồi nghịch ... Các kẻ vô lại đồi nghịch ... Các kẻ thảo khấu đồi nghịch ... thì phạm tội ... thì vô tội (nên phân tích tương tự như ở các phần liên quan đến ‘các tỳ khưu đồi nghịch’).

[**Phản ‘Được Che Phủ’ đã được giảng xong**].

72. Maggena maggam paveseti, āpatti pārājikassa. Maggena amaggam paveseti, āpatti pārājikassa. Amaggena maggam paveseti, āpatti pārājikassa. Amaggena amaggam paveseti, āpatti thullaccayassa.

73. Bhikkhu suttabhikkhumhi vippatipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

74. Bhikkhu suttasāmaṇeramhi vippatipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

75. Sāmaṇero suttabhikkhumhi vippatipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

76. Sāmaṇero suttasāmaṇeramhi vippatipajjati. Paṭibuddho sādiyati, ubho nāsetabbā. Paṭibuddho na sādiyati, dūsako nāsetabbo.

77. Anāpatti ajānantassa, asādiyatassā, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭhassa, ādikammikassā ”ti.

### **Santhatabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

## **VINĪTAVATTHU**

### **UDDĀNAGĀTHĀ**

Makkatī vajjiputtā ca gihī naggo va titthiyā,  
dārikuppalavaṇṇā ca byañjanehi pare duve.

Mātā dhītā bhaginī ca jāyā ca mudulambino,  
dve vanālepacittañca dārudhītalikāya ca.

Sundarena saha pañca pañca sīvathikaṭṭhikā,  
nāgī yakkhī ca petī ca pañḍakopahato chupe.

Bhaddiye arahamutto sāvatthiyā caturo pare,  
vesāliyā tayo mallā supine bhārukacchako.

Supabbā saddhā bhikkhunī sikkhamānā sāmaṇerī ca,  
vesiyā pañḍako gihī aññamaññam buḍḍhapabbajito migo ’ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu makkaṭiyā methunam dhammañ patisevi. Tassa kukkuccam ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadam paññattam. Kacci nu kho aham pārājikam āpattim āpanno ’ti? Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena sambahulā vesālikā vajjiputtakā bhikkhū sikkham apaccakkhāya dubbalyam anāvīkatvā methunam dhammañ patiseviṁsu. Tesam kukkuccam ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadam paññattam. Kacci nu kho mayam pārājikam āpattim āpannā ’ti? Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (2)

72. Đưa vào đường khiếu theo đường khiếu thì phạm tội *pārājika*. Đưa vào nơi không phải là đường khiếu theo đường khiếu thì phạm tội *pārājika*. Đưa vào đường khiếu không theo đường khiếu thì phạm tội *pārājika*. Đưa vào nơi không phải là đường khiếu không theo đường khiếu thì phạm tội *thullaccaya*.

73. Vị tỳ khưu vi phạm giới với vị tỳ khưu đang ngủ. Vị kia thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trực xuất. Vị kia thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trực xuất.

74. Vị tỳ khưu vi phạm giới với vị sa di đang ngủ. Vị sa di thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trực xuất. Vị sa di thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trực xuất.

75. Vị sa di vi phạm giới với vị tỳ khưu đang ngủ. Vị tỳ khưu thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trực xuất. Vị tỳ khưu thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trực xuất.

76. Vị sa di vi phạm giới với vị sa di đang ngủ. Vị kia thức giấc lại ưng thuận; cả hai nên bị trực xuất. Vị kia thức giấc không ưng thuận, kẻ làm bậy nên bị trực xuất.

77. Vị không biết, vị không ưng thuận, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đâu tiên thì vô tội.”

### Dứt tụng phâm “Được Che Phủ.”

--ooOoo--

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KÊ NGÔN TÓM LUỢC:

Con khỉ cái, và các vị Vajjī, có (hình tướng) gia chủ, lõa thể, và ngoại đạo, đứa bé gái, vị ni Uppalavaṇṇā, hai trường hợp chuyển tánh kỳ lạ.

Người mẹ, con gái, chị (em) gái, người vợ, lưng dẻo, dương vật dài, hai trường hợp vết loét, tranh vẽ, và tượng gỗ.

Với năm chuyện Sundara, năm ở bãi tha ma, khúc xương, rồng cái, Dạ-xoa nữ, ma nữ, người vô căn, liệt cảm giác, khi đụng,

Chuyện vị A-la-hán ngủ ở Bhaddiya, bốn chuyện Sāvatthī, Vesāli ba chuyện, vòng hoa, vị ngủ mơ, ở Bhārukaccha,

Supabbā, Saddhā, vị tỳ khưu ni, vị ni tu tập sự, vị sa di ni, gái điếm, người vô căn, nữ gia chủ, lẩn nhau, vị lớn tuổi xuất gia, con nai.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện điều đói lúa với con khỉ cái. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng ta đã phạm tội *pārājika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội *pārājika*.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu Vajjiputtaka cư trú ở Vesālī đã thực hiện việc đói lúa khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng chúng ta đã phạm tội *pārājika*?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội *pārājika*.” (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti gihīlingena methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti naggo hutvā methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti kusacīram nivāsetvā –pe– vākacīram nivāsetvā –pe– phalakacīram nivāsetvā –pe– kesakambalam nivāsetvā –pe– vālakambalam nivāsetvā –pe– ulūkapakkham nivāsetvā –pe– ajinakkhipam nivāsetvā methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (5-11)

6. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacāriko bhikkhu pīṭhake nipannam dārikam passitvā sāratto aṅguṭham aṅgajātam pavesesi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (12)

7. Tena kho pana samayena aññataro māṇavako uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā paṭibaddhacitto hoti. Atha kho so māṇavako uppalavaṇṇāya bhikkhuniyā gāmam piṇḍāya paviṭṭhāya kuṭikam pavisitvā nilino acchi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī pacchābhattam piṇḍapātapaṭikkantā pāde pakkhāletvā kuṭikam pavisitvā mañcake nisīdi. Atha kho so māṇavako uppalavaṇṇam bhikkhuniṁ uggahetvā dūsesi. Uppalavaṇṇā bhikkhunī bhikkhunīnam etamattham ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnam ekamattham ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anāpatti bhikkhave asādiyantiyā ”ti. (13)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno itthiliṅgam pātubhūtam hoti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave taññeva upajjhām, tameva upasampadām, tāni vassāni, bhikkhunīhi saṅkamitum, yā āpattiyo bhikkhūnam bhikkhunīhi sādhāraṇā, tā āpattiyo bhikkhunīnam santike vuṭṭhātum, yā āpattiyo bhikkhūnam bhikkhunīhi asādhāraṇā, tāhi āpattihi anāpatti ”ti. (14)

9. Tena kho pana samayena aññatarassā bhikkhuniyā purisaliṅgam pātubhūtam hoti. Bhagavato etamattam ārocesum. “Anujānāmi bhikkhave taññeva upajjhām, tameva upasampadām, tāni vassāni, bhikkhūhi saṅkamitum, yā āpattiyo bhikkhunīnam bhikkhūhi sādhāraṇā, tā āpattiyo bhikkhūnam santike vuṭṭhātum, yā āpattiyo bhikkhūnam bhikkhūhi asādhāraṇā, tāhi āpattihi anāpatti ”ti. (15)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đồi lúa với hình tướng gia chủ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội,” sau khi trở nên trắn truồng rồi đã thực hiện việc đồi lúa. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội,” sau khi mặc vải sợi cỏ –nt– sau khi mặc vỏ cây –nt– sau khi mặc gỗ lát mỏng –nt– sau khi mặc tấm mền bằng tóc –nt– sau khi mặc cánh chim cú –nt– sau khi mặc da sơn dương rồi đã thực hiện việc đồi lúa. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (5-11)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khất thực. Khi thấy một đứa bé gái nằm trên ghế, vị ấy đã khởi dục vọng rồi đưa ngón tay cái vào âm vật (của đứa bé gái). Đứa bé gái đã chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Người phạm tội saṅghādisesa.” (12)

7. Vào lúc bấy giờ, có người thanh niên Bā-la-môn nọ đem lòng say đắm tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā. Khi ấy, lúc tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi vào làng để khất thực, thanh niên Bā-la-môn ấy đã đi vào liêu cốc nấp kín rồi chờ đợi. Khi đi khất thực trở về sau bữa ăn, tỳ khưu ni Uppala-vanṇā đã rửa chân rồi đi vào liêu cốc và ngồi xuống ở trên giường. Khi ấy, người thanh niên Bā-la-môn ấy đã nhắc bổng tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā lên và làm điều tồi tệ. Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị ni không ưng thuận thì vô tội.” (13)

8. Vào lúc bấy giờ, tướng trạng người nữ đã xuất hiện ở vị tỳ khưu nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chuyển sang (sinh hoạt) với các tỳ khưu ni (và vẫn giữ nguyên) thầy tế độ ấy, sự tu lén bậc trên ấy, các năm (thâm niên) ấy. Những tội nào của các tỳ khưu có liên quan đến các tỳ khưu ni, các tội ấy được làm cho hết tội trong sự chứng minh của các tỳ khưu ni. Những tội nào của các tỳ khưu không có liên quan đến các tỳ khưu ni thì được vô tội với các tội ấy.” (14)

9. Vào lúc bấy giờ, tướng trạng người nam đã xuất hiện ở vị tỳ khưu ni nọ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chuyển sang (sinh hoạt) với các tỳ khưu (và vẫn giữ nguyên) thầy tế độ ấy, sự tu lén bậc trên ấy, các năm (thâm niên) ấy. Những tội nào của các tỳ khưu ni có liên quan đến các tỳ khưu, các tội ấy được làm cho hết tội trong sự chứng minh của các tỳ khưu. Những tội nào của các tỳ khưu ni không có liên quan đến các tỳ khưu thì được vô tội với các tội ấy.” (15)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti mātuyā methunam dhammam patisevi. —pe— Dhītuyā methunam dhammam patisevi. —pe— Bhaginiyā methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (16-18)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu purāṇadutiyikāya methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (19)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mudupiṭṭhiko hoti. So anabhiratiyā pīlito attano aṅgajātam mukhena aggahesi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (20)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu lambī hoti. So anabhiratiyā pīlito attano aṅgajātam attano vaccamaggam pavesesi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (21)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matasarīram<sup>1</sup> passi. Tasmiñca sarire aṅgajātasāmantā vano hoti. So ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti aṅgajāte aṅgajātam pavesetvā vanena nīhari. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (22)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matasarīram<sup>1</sup> passi, tasmiñca sarire aṅgajātasāmantā vano hoti. So ‘evam me anāpatti bhavissatī ’ti vanē aṅgajātam pavesetvā aṅgajātena nīhari. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (23)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto lepacittassa nimittam aṅgajātena chupi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (24)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto dārudhītalikāya nimittam aṅgajātena chupi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (25)

18. Tena kho pana samayena sundaro nāma bhikkhu rājagahā pabbajito Rathikāya gacchatī. Aññatarā<sup>2</sup> itthī: “Muhuttam bhante āgamehi vandissāmī ”ti. Sā vandantī antaravāsakam ukkhipitvā mukhena aṅgajātam aggahesi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (26)

<sup>1</sup> sarīram - Sīmu. 2.

<sup>2</sup> itthī tam passitvā etadavoca muhuttam - Syā.

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đồi lúa với người mẹ. –(như trên)– rồi đã thực hiện việc đồi lúa với con gái. –(như trên)– rồi đã thực hiện việc đồi lúa với chị (em) gái. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (16-18)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc đồi lúa với người vợ cũ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (19)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ là người có lưng dẻo. Vì ấy bị bức bối bởi sự không thỏa thích nên đã dùng miệng ngậm lấy dương vật của mình. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (20)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ là người có dương vật dài. Vì ấy bị bức bối bởi sự không thỏa thích nên đã đưa dương vật của mình vào đường đại tiện của mình. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (21)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nhìn thấy thây người chết. Và trên thi thể ấy, có vết loét ở bên cạnh bộ phận sinh dục. Vì ấy (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã đưa dương vật vào bộ phận sinh dục rồi rút ra bằng chõ vết loét. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (22)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nhìn thấy thây người chết. Và trên thi thể ấy, có vết loét ở bên cạnh bộ phận sinh dục. Vì ấy (nghĩ rằng): “Như thế này thì ta sẽ không phạm tội” rồi đã đưa dương vật vào vết loét rồi rút ra từ bộ phận sinh dục. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (23)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục nên đã dùng dương vật (của mình) sờ vào vật biểu tượng ở tranh vẽ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (24)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục nên đã dùng dương vật (của mình) sờ vào chõ kín ở tượng gỗ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (25)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu tên Sundara đã được xuất gia ở thành Rājagaha và (đang) đi trên đường. Có người nữ nọ [sau khi nhìn thấy vị ấy đã nói điều này]: - “Thưa ngài, xin chờ chốc lát, tôi sẽ đánh lễ.” Trong khi đánh lễ, người nữ ấy đã vén y nội lên rồi dùng miệng ngậm lấy dương vật (vị ấy). Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, có phải ngươi đã ưng thuận?” - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận.” - “Này tỳ khưu, vì không ưng thuận thì vô tội.”<sup>[\*]</sup> (26)

19. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammam patisevā ”ti. “Alam bhagini netam kappatī ”ti.” “Ehi bhante aham vāyamissāmi, tvam mā vāyami, evam te anāpatti bhavissatī ”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (27)

20. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammam patisevā ”ti. “Alam bhagini netam kappatī ”ti. “Ehi bhante tvam vāyama, aham na vāyamissāmi, evam te anāpatti bhavissatī ”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (28)

21. Tena kho pana samayena aññatarā itthī bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammam patisevā ”ti. “Alam bhagini netam kappatī ”ti. “Ehi bhante abbhantaram ghaṭṭetvā bahi mocehi” –pe– “Bahi ghaṭṭetvā abbhantaram mocehi, evam te anāpatti bhavissatī ”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (29-30)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikam gantvā akkhayitam sarīram passitvā tasmiṁ methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (31)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikam gantvā yebhuyyena akkhayitam<sup>1</sup> sarīram passitvā tasmiṁ methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (32)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikam gantvā yebhuyyena khayitam<sup>2</sup> sarīram passitvā tasmiṁ methunam dhammam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (33)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikam gantvā chinnasīsam passitvā vattakate<sup>3</sup> mukhe chupantam aṅgajatam pavesesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (34)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sīvathikam gantvā chinnasīsam passitvā vattakate mukhe acchupantam aṅgajatam pavesesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (35)

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassā itthiyā paṭibaddhacitto hoti. Sā kālakatā susāne chaḍḍitā. Atṭhikāni vippakiṇṇāni honti. Atha kho so bhikkhu sīvathikam gantvā atṭhikāni saṃkaddhaḍditvā nimittena aṅgajatam paṭipādesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (36)

<sup>1</sup> akkhayitam - Ma.

<sup>2</sup> khāyitam - Ma.

<sup>3</sup> vaṭṭakate - Ma.

19. Vào lúc bấy giờ, có người nő sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lúa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ ra sức, ngài đừng ra sức; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (27)

20. Vào lúc bấy giờ, có người nő sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lúa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy ra sức, tôi sẽ không ra sức; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (28)

21. Vào lúc bấy giờ, có người nő sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lúa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở bên trong rồi cho xuất tinh ra ở bên ngoài. –(như trên)– “Ngài hãy cọ xát ở bên ngoài rồi cho xuất tinh ra ở bên trong; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (29-30)

22. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể chưa bị (thú) ăn và đã thực hiện việc đồi lúa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (31)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể chưa bị (thú) ăn nhiều phần và đã thực hiện việc đồi lúa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (32)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy thi thể đã bị (thú) ăn nhiều phần và đã thực hiện việc đồi lúa ở thi thể ấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (33)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy cái đầu bị đứt lìa rồi đã đưa dương vật vào vào cái miệng đã được banh ra và có va chạm. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (34)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő sau khi đi đến bãi tha ma đã nhìn thấy cái đầu bị đứt lìa rồi đã đưa dương vật vào cái miệng đã được banh ra và không va chạm. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (35)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nő đem lòng say đắm người nő nő. Nàng ấy đã từ trần và bị quăng bỏ ở mộ địa. Các khúc xương đã bị phân tán rải rác. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã đi vào bãi tha ma rồi thâu nhặt các khúc xương lại và đã đặt dương vật vào chỗ kín. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (36)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nāgiyā methunam dhammadam patisevi. —pe— yakkhiyā methunam patisevi. —pe— petiyā methunam dhammadam patisevi. —pe— pañdakassa methunam dhammadam patisevi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (37-40)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu upahatindriyo hoti. So ‘nāham vediyāmi sukham vā dukkham vā, anāpatti me bhavissatī ’ti methunam dhammadam patisevi. —pe— Bhagavato etamattham ārocesum. “Vediyi vā so bhikkhave moghapuriso na vā vediyi, āpatti pārājikassā ”ti. (41)

30. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ‘itthiyā methunam dhammadam patisevissāmī ’ti chupitamatte vippatisārī ahosi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (42)

31. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhaddiye jātiyāvane divāvihāragato nipanno hoti. Tassa aṅgamaṅgāni vātūpaththaddhāni honti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisiditvā yāvadattham katvā pakkāmi. Bhikkhū kilinnam passitvā bhagavato etamattham ārocesum. “Pañcahi bhikkhave ākārehi aṅgajātam kammaniyam hoti: rāgena vaccena passāvena vātena uccāliṅgapāṇakadaṭṭhena. Imehi kho bhikkhave pañcahākārehi aṅgajātam kammaniyam hoti. Atṭhānametam bhikkhave anavakāso yam tassa bhikkhuno rāgena aṅgajātam kammaniyam assa. Araham so bhikkhave bhikkhu. Anāpatti bhikkhave tassa bhikkhuno ”ti. (43)

32. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvatthiyam andhavane divāvihāragato nipanno hoti. Aññatarā gopālikā passitvā aṅgajāte abhinisidi. So bhikkhu pavesanam sādiyi, paviṭṭham sādiyi, ṭhitam sādiyi, uddharanam sādiyi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (44)

33. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvatthiyam andhavane divāvihāragato nipanno hoti. Aññatarā ajapālikā passitvā —pe— Aññatarā kaṭṭhahārikā passitvā —pe— Aññatarā gomayahārikā passitvā aṅgajāte abhinisidi. So bhikkhu pavesanam sādiyi, paviṭṭham sādiyi, ṭhitam sādiyi, uddharanam sādiyi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (45-47)

34. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyam mahāvane divāvihāragato nippanno hoti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisiditvā yāvadattham katvā sāmantā hasamānā ṭhitā hoti. So bhikkhu paṭibujjhijitvā tam itthim etadavoca: “Tuyhidam kamman ”ti. “Āma mayham kamman ”ti. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (48)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã thực hiện việc đồi lừa với rồng cái. –nt– đã thực hiện việc đồi lừa với Dạ-xoa nữ. –nt– đã thực hiện việc đồi lừa với ma nữ. –nt– đã thực hiện việc đồi lừa với người vô căn. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (37-40)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị liệt cảm giác. Vị ấy (nghĩ rằng): “Ta đây không cảm giác được lạc hay khổ, như thế ta sẽ không phạm tội” rồi đã thực hiện việc đồi lừa. –(như trên)– Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, kẻ rõ dại ấy đã phạm tội pārājika đầu đà cảm giác hay đã không cảm giác.” (41)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Ta sẽ thực hiện việc đồi lừa với người nữ” nhưng chỉ mới chạm vào vị ấy đã hối hận. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội saṅghādisesa.” (42)

31. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Jātiyā ở thành Bhaddiya. Các phần cơ thể của vị ấy đã bị cương lên bởi gió. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy), đến khi đạt được mục đích đã bỏ đi. Các vị tỳ khưu nhìn thấy (vị ấy) bị nhầy nhụa nên đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, dương vật trở nên thích ứng do năm lý do: do ái dục, do phân, do nước tiểu, do gió, do bị cắn bởi sâu bọ. Này các tỳ khưu, đây là năm lý do làm cho dương vật trở nên thích ứng. Này các tỳ khưu, dương vật của vị tỳ khưu ấy trở nên thích ứng do ái dục là điều không có cơ sở và không hợp lý. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy là vị A-la-hán. Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy không phạm tội.” (43)

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Andha ở thành Sāvatthī. Có cô chăn bò nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã ưng thuận việc đưa vào, đã ưng thuận khi được đẩy vào, đã ưng thuận khi dừng lại, đã ưng thuận việc rút ra. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (44)

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày trong khu rừng Andha ở thành Sāvatthī. Có cô chăn dê nọ nhìn thấy –(như trên)– Có cô đi mót cùi nọ nhìn thấy –(như trên)– Có cô đi nhặt phân bò nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã ưng thuận việc đưa vào, đã ưng thuận khi được đẩy vào, đã ưng thuận khi dừng lại, đã ưng thuận việc rút ra. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (45-47)

34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nằm nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên dương vật (vị ấy), sau khi đạt được mục đích đã đứng cạnh bên rồi cười. Vị tỳ khưu ấy thức giấc đã nói với người nữ ấy điều này: - “Có phải việc làm này là của cô?” - “Thưa vâng, là việc làm của tôi.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi có ưng thuận không?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết.” - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (48)

35. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyam mahāvane divāvhāragato rukkham apassāya nipanno hoti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu sahasā vuṭṭhāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (49)

36. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyam mahāvane divāvhāragato rukkham apassāya nipanno hoti. Aññatarā itthī passitvā aṅgajāte abhinisīdi. So bhikkhu akkamitvā pavaṭṭesi.<sup>1</sup> Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (50)

37. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vesāliyam mahāvane kūṭārasālāyam divāvhāragato dvāram vivaritvā nipanno hoti. Tassa aṅgamaṅgāni vātupaththaddhāni honti. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo gandhañca mālañca ādāya ārāmañ agamañsu vihārapekkhikāyo. Atha kho tā itthiyo tam bhikkhum passitvā aṅgajāte abhinisīditvā yāvadattham katvā ‘purisūsabho vatāyan ’ti vatvā gandhañca mālañca āropetvā pakkamiñsu. Bhikkhu kilinnam passitvā bhagavato etamattham ārocesum.

“Pañcahi bhikkhave ākārehi aṅgajātam kammaniym hoti: rāgena vaccena passāvena vātena uccālingapāṇakadatṭhena. Imehi kho bhikkhave pañcahākārehi aṅgajātam kammaniym hoti. Atṭhānametam bhikkhave anavakāso, yañ tassa bhikkhuno rāgena aṅgajātam kammaniym assa. Arahā so bhikkhave bhikkhu. Anāpatti bhikkhave tassa bhikkhuno. Anujānāmi bhikkhave divā patisallīyantena dvāram samvaritvā patisallīyitun ”ti. (51)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhārukacchako bhikkhu supinantena<sup>2</sup> purāṇadutiyikāya methunañ dhammañ patisevitvā ‘assamañ ahañ vibbhamissāmī ’ti bhārukaccham gacchanto antarāmagge āyasmantam upālini passitvā etamattham ārocesi. Āyasmā upāli evamāha: “Anāpatti, āvuso supinantē ”ti. (52)

39. Tena kho pana samayena rājagahe supabbā nāma upāsikā muddhappasannā<sup>3</sup> hoti. Sā evamdiṭṭhikā hoti: “Yā methunañ dhammañ deti, sā aggadānañ deti ”ti. Sā bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunañ dhammañ patisevā ”ti. “Alañ bhagini, netañ kappatī ”ti. “Ehi bhante ūrantarikāya<sup>4</sup> ghaṭṭehi, evam te anāpatti bhavissatī ”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā ”ti. (53)

<sup>1</sup> pavattesi - Ma; pavaṭṭeyi - Syā.  
<sup>2</sup> supinante - Ma.

<sup>3</sup> mudhappasannā - Ma; muduppasannā - Syā.  
<sup>4</sup> ūruntarikāya - Ma, Syā; urantarikāya - PTS.

35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī đã nằm xuống tựa vào thân cây. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã lập tức đứng dậy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, có phải ngươi đã ưng thuận? - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận. - “Này tỳ khưu, vị không ưng thuận thì vô tội.” (49)

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày ở Mahāvana trong thành Vesālī đã nằm xuống tựa vào thân cây. Có người nữ nọ nhìn thấy rồi đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã nhổm dậy khiến cô ấy lăn tròn. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, có phải ngươi đã ưng thuận? - “Bạch Thế Tôn, con đã không ưng thuận. - “Này tỳ khưu, vị không ưng thuận thì vô tội.” (50)

37. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khi nghỉ ngơi vào ban ngày tại giảng đường Kūṭāgāra ở Mahāvana trong thành Vesālī đã mở cửa lớn rồi nằm xuống. Các phần thân thể của vị ấy đã bị cương lên bởi gió. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người nữ mang theo vật thơm và tràng hoa đã đi đến tu viện ngắm nhìn các trú xá. Khi ấy, những người nữ ấy đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy nên đã ngồi lên trên dương vật (vị ấy), đến khi đạt được mục đích đã nói rằng: “Đây quả thật là người như bồ mộng,” sau khi để lại vật thơm và tràng hoa rồi đã bỏ đi. Các vị tỳ khưu nhìn thấy (vị ấy) bị nhảy nhụa nên đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

- “Này các tỳ khưu, dương vật trở nên thích ứng do năm lý do: do ái dục, do phân, do nước tiểu, do gió, do bị cắn bởi sâu bọ. Nay các tỳ khưu, đây là năm lý do làm cho dương vật trở nên thích ứng. Nay các tỳ khưu, dương vật của vị tỳ khưu ấy trở nên thích ứng do ái dục là điều không có cơ sở và không hợp lý. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy là vị A-la-hán. Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy không có phạm tội. *Này các tỳ khưu, đối với vị nghỉ ngơi vào ban ngày, Ta cho phép nghỉ ngơi sau khi đã đóng cửa lớn lại.*” (51)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ người thành phố Bhārukaccha trong lúc đang ngủ (mơ thấy) đã thực hiện việc đồi lừa với người vợ cũ (nên nghĩ rằng): “Ta không còn là Sa-môn nữa, ta sẽ hoàn tục.” Trong lúc đi đến thành phố Bhārukaccha, giữa đường đã nhìn thấy đại đức Upāli và đã kể lại sự việc ấy. Đại đức Upāli đã nói như vậy: - “Này đại đức, với vị đang ngủ mơ thì không phạm tội.” (52)

39. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Supabbā ở trong thành Rājagaha là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có tri kiến như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đồi lừa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lừa. - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép. - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai bắp vế; như thế ngài sẽ không phạm tội. Vị tỳ khưu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội saṅghādisesa.” (53)

40. Tena kho pana samayena rājagahe supabbā nāma upāsikā muddhappasannā hoti. Sā evam diṭṭhikā hoti: ‘Yā methunam dhammam deti, sā aggadānam detī’ti. Sā bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammam patisevā”ti. “Alam bhagini, netam kappatī”ti. “Ehi bhante nābhīyam<sup>1</sup> ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante udaravaṭṭiyam<sup>2</sup> ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante upakacchake ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante givāyam<sup>3</sup> ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante kaṇṇacchidde ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante kesavaṭṭiyam<sup>4</sup> ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante aṅgulantarikāya ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante hatthena upakkamitvā mocessāmi, evam te anāpatti bhavissatī”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā”ti. (54-61)

41. Tena kho pana samayena sāvatthiyam saddhā nāma upāsikā muddhappasannā hoti. Sā evam diṭṭhikā hoti: “Yā methunam dhammam deti, sā aggadānam detī”ti. Sā bhikkhum passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammam patisevā”ti. “Alam bhagini, netam kappati”ti. “Ehi bhante ūrantarikāya ghaṭtehi, –pe– “Ehi bhante hatthena upakkamitvā mocessāmi, evam te anāpatti bhavissatī”ti. So bhikkhu tathā akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti saṅghādisesassā”ti. (62-70)

42. Tena kho pana samayena vesāliyan licchavikumārakā bhikkhum gahetvā bhikkhuniyā vippaṭipādesum. Ubho sādiyimṣu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādiyimṣu. “Ūbhinnam anāpatti.” (71)

43. Tena kho pana samayena vesāliyan licchavikumārakā bhikkhum gahetvā sikkhamānāya vippaṭipādesum. –pe– sāmaṇeriyā vippaṭipādesum. Ubho sādiyimṣu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādiyimṣu. “Ūbhinnam anāpatti.” (72-73)

44. Tena kho pana samayena vesāliyan licchavikumārakā bhikkhum gahetvā vesiyā vippaṭipādesum –pe– paṇḍake vippaṭipādesum –pe– gihiniyā vippaṭipādesum –pe– Bhikkhu sādiyi. “Bhikkhu nāsetabbo.” –pe– Bhikkhu na sādiyi. “Bhikkhussa anāpatti.” (74-76)

45. Tena kho pana samayena vesāliyan licchavikumārakā bhikkhu gahetvā aññamaññam vippaṭipādesum. Ubho sādiyimṣu. “Ubho nāsetabbā.” –pe– Ubho na sādiyimṣu. “Ūbhinnam anāpatti.” (77)

<sup>1</sup> nābhīyā - PTS.

<sup>2</sup> udaravaṭṭiyā - PTS.

<sup>3</sup> givāya - PTS.

<sup>4</sup> kesavaṭṭiyā - PTS.

40. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Supabbā ở trong thành Rājagaha là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có quan điểm như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đồi lúa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khuu, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lúa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép.” - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở lỗ rún; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở bụng; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở nách; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở cổ; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở lô tai; ... Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai ngón tay; ... Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ dùng tay ra sức và làm (ngài) xuất tinh; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khuu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội pārājika mà phạm tội saṅghādisesa.” (54-61)

41. Vào lúc bấy giờ, nữ cư sĩ tên Saddhā ở trong thành Sāvatthī là người có đức tin mù quáng. Cô ấy có quan điểm như vậy: “Người nữ nào dâng cúng việc đồi lúa thì người nữ ấy dâng cúng vật thí tối thượng.” Sau khi nhìn thấy vị tỳ khuu, cô ấy đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đồi lúa.” - “Này chị gái, thôi đi. Việc ấy không được phép. - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy cọ xát ở giữa hai bắp vế; –nt– Thưa ngài, hãy đến. Tôi sẽ đến gần và dùng tay làm (ngài) xuất tinh; như thế ngài sẽ không phạm tội.” Vị tỳ khuu ấy đã làm như thế. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuu, không phạm tội pārājika mà phạm tội saṅghādisesa.” (62-70)

42. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khuu rồi buộc phải phạm giới với vị tỳ khuu ni. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trực xuất.” –(như trên)– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (71)

43. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khuu rồi buộc phải phạm giới với cô ni tu tập sự. –nt– rồi buộc phải phạm giới với vị sa di ni. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trực xuất.” –(như trên)– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (72-73)

44. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khuu rồi buộc phải phạm giới với gái điếm. –nt– rồi buộc phải phạm giới với người vô căn. –nt– rồi buộc phải phạm giới với nữ gia chủ. Vị tỳ khuu đã ưng thuận. - “Vị tỳ khuu nên bị trực xuất.” –(như trên)– Vị tỳ khuu đã không ưng thuận. - “Vị tỳ khuu vô tội.” (74-76)

45. Vào lúc bấy giờ, các vương tử Licchavi ở thành Vesālī đã bắt giữ vị tỳ khuu rồi buộc phải phạm giới lẫn nhau. Cả hai đã ưng thuận. - “Cả hai nên bị trực xuất.” –nt– Cả hai đã không ưng thuận. - “Cả hai đều vô tội.” (77)

46. Tena kho pana samayena aññataro buddhapabbajito bhikkhu purāṇadutiyikāya dassanam agamāsi. Sā ‘ehi bhante vibbhamañ ’ti aggahesi. So bhikkhu paṭikkamanto uttāno paripati. Sā ubbhujitvā<sup>1</sup> aṅgajāte abhinisidi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asādiyantassā ”ti. (78)

47. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu araññe viharati. Migapotako tassa passāvatthānam āgantvā passāvam pivanto mukhena aṅgajātam aggahesi. So bhikkhu sādiyi. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Āpattin tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (79)

### **Paṭhamapārājikam samattam.**

--ooOoo--

## **2. 2. DUTIYAPĀRĀJIKAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati gjjhakūte pabbate. Tena kho pana samayena sambahulā sandīṭhā sambhattā bhikkhū isiglipasse tiṇakutīyo karitvā vassam upagacchiṁsu. Āyasmā ’pi dhaniyo kumbhakāraputto tiṇakutīkam karitvā vassam upagacchi.

2. Atha kho te bhikkhū vassam vutthā temāsaccayena tiṇakutīyo bhinditvā tiṇañca katṭhañca paṭisāmetvā janapadacārikan pakkamim̄su. Āyasmā pana dhaniyo kumbhakāraputto tattheva vassam vasi, tattha hemantam, tattha gimham.

3. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmam piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇahāriyo katṭhahāriyo tiṇakutīkam bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamam̄su.

4. Dutiyampi kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tiṇañca katṭhañca saṃkaḍḍhitvā tiṇakutīkam akāsi. Dutiyampi kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmam piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇahāriyo katṭhahāriyo tiṇakutīkam bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamam̄su.

5. Tatiyampi kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tiṇañca katṭhañca saṃkaḍḍhitvā tiṇakutīkam akāsi. Tatiyampi kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa gāmam piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇahāriyo katṭhahāriyo tiṇakutīkam bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamam̄su.

---

<sup>1</sup> ubbhujitvā - Ma.

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ xuất gia lúc tuổi đã lớn. Vì ấy đã đi gặp người vợ cũ. Cô ấy đã níu giữ lại (nói rằng): - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy hoàn tục.” Vì tỳ khưu ấy trong lúc bước lui đã té ngửa ra. Cô ấy đã giở (y) lên rồi ngồi lên trên dương vật (vị ấy). Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên) – “Này tỳ khưu, vị không ưng thuận thì vô tội.” (78)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ngủ ở trong rừng. Có con nai tơ đã đi đến chỗ tiêu tiễn của vị ấy. Trong lúc đang uống nước tiểu, nó đã dùng miệng ngậm lấy dương vật (vị ấy). Vì tỳ khưu ấy đã ưng thuận. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên) – “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (79)

### **Dứt điều pārājika thứ nhất.**

--ooOoo--

## **2. 2. ĐIỀU PĀRĀJICA THỨ NHÌ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, ở núi Gijjhakūṭa. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thân thiết đồng quan điểm đã dựng lên ở sườn núi Isigili những túp lều bằng cỏ rồi vào mùa (an cư) mưa. Đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm cũng đã dựng lên túp lều bằng cỏ và vào mùa (an cư) mưa.

2. Sau đó, khi đã sống qua mùa mưa đến hết ba tháng, các vị tỳ khưu ấy đã tháo gỡ các túp lều cỏ, thu xếp cỏ và gỗ lại, rồi ra đi du hành trong xứ sở. Còn đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã cư trú mùa mưa ở chính nơi ấy, mùa lạnh ở nơi ấy, và mùa nóng ở nơi ấy.

3. Sau đó, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót cùi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

4. Đến lần thứ nhì, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã gom góp cỏ và gỗ rồi dựng lên túp lều cỏ. Đến lần thứ nhì, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót cùi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

5. Đến lần thứ ba, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã gom góp cỏ và gỗ rồi dựng lên túp lều cỏ. Đến lần thứ ba, lúc đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót cùi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi.

6. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa etadahosi: “Yāva tatiyakam̄ kho me gāmaṇ piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇahāriyo katṭhahāriyo tiṇakuṭikam̄ bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamaṇsu. Ahaṇ kho pana susikkhito anavayo sake ācariyake kumbhakārakamme pariyoḍātasippo, yannūnāham̄ sāmaṇ cikkhallaṇ madditvā sabbamattikāmayam̄ kuṭikam̄ kareyyan ”ti.

7. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto sāmaṇ cikkhallaṇ madditvā sabbamattikāmayam̄ kuṭikam̄ karitvā tiṇañca katṭhañca gomayañca samkadḍhitvā tam̄ kuṭikam̄ paci. Sā ahosi kuṭikā abhirūpā dassanīyā pāsādikā lohitikā,<sup>1</sup> seyyathāpi indagopako. Seyyathāpi nāma kiñkāñikasaddo<sup>2</sup> evamevaṇ tassā kuṭikāya saddo ahosi.

8. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhiṇ gjjhakūṭā pabbatā orohanto addasa tam̄ kuṭikam̄ abhirūpam̄ dassanīyam̄ pāsādikam̄ lohitikam̄. Disvāna bhikkhū āmantesi: “Kim̄ etam̄ bhikkhave abhirūpam̄ dassanīyam̄ pāsādikam̄ lohitikam̄<sup>3</sup> seyyathāpi indagopako ”ti?

9. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam̄ bhikkhave tassa moghapurisassa ananulomikam̄ appatirūpam̄ assāmaṇakam̄ akappiyam̄ akaraṇiyam̄. Katham̄ hi nāma so bhikkhave moghapuriso sabbamattikāmayam̄ kuṭikam̄ karissati? Na hi nāma bhikkhave tassa moghapurisassa pāṇesu anuddayā anukampā aviheśā bhavissati. Gacchathetam̄ bhikkhave kuṭikam̄ bhindatha. Mā pacchimā janatā pāṇesu pāṭabyataṇam̄ āpajji. Na ca bhikkhave sabbamattikāmayā kuṭikā kātabbā, yo kareyya āpatti dukkaṭassā ”ti.

10. “Evam̄ bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā yena sā kuṭikā tenupasaṅkamīṇsu, upasaṅkamitvā tam̄ kuṭikam̄ bhindim̄su. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto te bhikkhū etadavoca: “Kissa me tumhe āvuso kuṭikam̄ bhindathā ”ti? “Bhagavā āvuso bhedāpetī ”ti. “Bhindathāvuso sacē dhammassāmī bhedāpetī ”ti.

11. Atha kho āyasmato dhaniyassa kumbhakāraputtassa etadahosi: “Yāvattatiyakam̄ kho me gāmaṇ piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇahāriyo katṭhahāriyo tiṇakuṭikam̄ bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamaṇsu. Yāpi mayā sabbamattikāmayā kuṭikā katā, sā ’pi bhagavatā bhedāpitā. Atthi ca me dārugahe gaṇako sandittho, yannūnāham̄ dārugahe gaṇakam̄ dārūni yācītvā dārukudḍikam̄ kuṭikam̄<sup>4</sup> kareyyan ”ti.

<sup>1</sup> lohitakā - Syā.

<sup>2</sup> kiñkāñikasaddo - Ma.

<sup>3</sup> lohitakam̄ - Syā.

<sup>4</sup> dārukudḍikam̄ - Ma, Syā, PTS.

6. Khi ấy, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã khởi ý điều này: “Quả thật đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Vả lại, ta đã khéo học tập nghề làm đồ gốm ở nơi thầy ta, không sai sót, và có tay nghề thiện xảo; hay là ta nên đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét?”

7. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét, rồi đã thu nhặt cỏ, củi, phân bò khô, và nung chín túp lều ấy. Túp lều ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến. Giống như tiếng vang của cái chuông nhỏ, âm thanh của túp lều ấy cũng tương tự như thế.

8. Sau đó, đức Thế Tôn trong lúc từ núi Gijjhakūṭa đi xuống cùng với nhiều vị tỳ khưu đã nhìn thấy túp lều đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến ấy, sau khi nhìn thấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, cái vật đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có màu đỏ như cánh kiến kia là vật gì vậy?”

9. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho kẻ rõ dại ấy, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày các tỳ khưu, vì sao kẻ rõ dại ấy lại đích thân nhồi trộn đất bùn và tạo nên một túp lều toàn bằng đất sét? Ngày các tỳ khưu, kẻ rõ dại ấy quả không có sự quan tâm, không có lòng thương xót, không có tâm vô hại đối với các sanh mạng! Ngày các tỳ khưu, hãy đi và phá vỡ túp lều ấy. Chớ để loài người sau này (theo gương đó) gây nên việc giết hại các sanh mạng. *Này các tỳ khưu, không nên thực hiện cõc liêu toàn bằng đất sét; vị nào thực hiện thì phạm tội dukkaṭa.*

10. - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy nghe theo đức Thế Tôn đã đi đến túp lều ấy, sau khi đến đã phá vỡ túp lều ấy. Khi ấy, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, vì sao các vị phá vỡ túp lều của tôi vậy?” - “Này đại đức, đức Thế Tôn bảo phá vỡ.” - “Này các đại đức, nếu bậc Pháp Chủ bảo phá vỡ thì các vị hãy phá vỡ đi.”

11. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã khởi ý rằng: “Quả thật đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Ngay cả túp lều toàn bằng đất sét được ta tạo nên cũng đã bị đức Thế Tôn cho phá vỡ. Và có viên quản lý kho gỗ là người đồng đạo với ta; hay là ta nên yêu cầu viên quản lý kho gỗ các cây gỗ rồi tạo nên túp lều bằng gỗ?”

12. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto yena dārugahe gaṇako tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā dārugahe gaṇakam etadavoca: “Yāva tatiyakam̄ kho me āvuso gāmam̄ piṇḍāya paviṭṭhassa tiṇhāriyo katṭhahāriyo tiṇakuṭikam̄ bhinditvā tiṇañca katṭhañca ādāya agamaṁsu. Yāpi mayā sabbamattikāmayā kuṭikā katā, sāpi bhagavatā bhedāpitā. Dehi me āvuso dārūni, icchāmi dārukudḍikam̄ kuṭikam̄ kātun ”ti. “Natthi bhante tādisāni dārūni, yānāhaṁ ayyassa dadeyyam̄. Atthi bhante devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhittāni. Sace tāni rājā dāpeti, harāpetha bhante ”ti. “Dinnāni āvuso raññā ”ti.

13. Atha kho dārugahe gaṇako ‘ime kho samanā sakyaputtiyā dhammacārino samacārino brahmačārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā. Rājapimesam̄ abhippasanno. Na arahati adinnaṁ dinnanti vattun ’ti āyasmantam̄ dhaniyam̄ kumbhakāraputtam̄ etadavoca: “Harāpetha bhante ”ti. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tāni dārūni khaṇḍākhaṇḍikam̄ chedāpetvā sakatehi nibbāhāpetvā dārukudḍikam̄ kuṭikam̄ akāsi.

14. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto rājagahe kammante anusaññāyamāno yena dārugahe gaṇako tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā dārugahe gaṇakam̄ etadavoca: “Yāni tāni bhaṇe devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhittāni, kahām̄ tāni dārūni ”ti? “Tāni sāmi, dārūni devena ayyassa dhaniyassa kumbhakāraputtassa dinnānī ”ti.

15. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto anattamano ahosi: “Kathaṁ hi nāma devo devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhittāni dhaniyassa kumbhakāraputtassa dassatī ”ti?

16. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto yena rājā māgadho seniyo bimbisāro tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā rājānam̄ māgadham̄ seniyam̄ bimbisāram̄ etadavoca: “Saccam̄ kira deva devena<sup>1</sup> devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhittāni dhaniyassa kumbhakāraputtassa dinnānī ”ti? “Ko evamāhā ”ti? “Dārugahe gaṇako devā ”ti. “Tena hi brāhmaṇa dārugahe gaṇakam̄ āṇapehī ”ti.

17. Atha kho vassakāro brāhmaṇo magadhamahāmatto dārugahe gaṇakam̄ baddham̄<sup>2</sup> āṇāpesi. Addasā kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto dārugahe gaṇakam̄ baddham̄<sup>2</sup> niyyamānam̄.<sup>3</sup> Disvāna dārugahe gaṇakam̄ etadavoca: “Kissa tvam̄ āvuso baddho niyyāsī ”ti? “Tesaṁ bhante dārūnam̄ kiccā ”ti. “Gacchāvuso ahampi āgacchāmī ”ti. “Eyyāsi bhante purāham̄ haññāmī ”ti.

<sup>1</sup> saccam̄ kira devena - Ma, Syā.

<sup>2</sup> bandham̄ - Ma, Syā.

<sup>3</sup> niyyamānam̄ - Ma, PTS. <sup>4</sup> bandho - Ma, Syā.

<sup>5</sup> niyyāsī ti - Ma; niyāsī ti - Syā; niyyasī ti - PTS.

12. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi đến gặp viên quản lý kho gỗ, sau khi đến đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này đạo hữu, quả đã đến lần thứ ba, lúc ta đã đi vào làng để khất thực, những cô cắt cỏ, những cô mót củi đã tháo gỡ túp lều cỏ, đoạt lấy cỏ và gỗ, rồi (mang) đi. Ngay cả túp lều toàn bằng đất sét được ta tạo nên cũng đã bị đức Thế Tôn cho phá vỡ. Nay đạo hữu, hãy cho ta các cây gỗ; ta muốn thực hiện túp lều bằng gỗ.” - “Thưa ngài, các cây gỗ mà tôi có thể dâng ngài thì các loại như thế ấy không có. Thưa ngài, có những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự, nếu đức vua bảo cho các thứ ấy thì thưa ngài, ngài hãy bảo người mang đi.” - “Này đạo hữu, đã được đức vua cho rồi.”

13. Khi ấy, viên quản lý kho gỗ (nghĩ rằng): “Các Sa-môn Thích tử này quả thật là những vị thực hành Pháp, là những vị thực hành sự an tịnh, là những vị có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp. Ngay cả đức vua cũng tin tưởng những vị này. Không thể nào (họ) lại nói: ‘Đã được cho!’ về vật chưa được cho,” nên đã nói với đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy cho người mang đi.” Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã cho người cắt xé các cây gỗ ấy thành từng miếng, đã cho chuyển đi bằng các xe tải, rồi đã thực hiện túp lều bằng gỗ.

14. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra là quan đại thần xứ Magadha trong lúc đi thanh tra các công việc trong thành Rājagaha đã đi đến gặp viên quản lý kho gỗ, sau khi đến đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này khanh, có những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự, những cây gỗ ấy đâu rồi?” - “Thưa quan lớn, những cây gỗ ấy đã được đức vua cho đến ngài Dhaniya con trai người thợ gốm rồi.”

15. Khi ấy, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã trở nên không hoan hỷ (nghĩ rằng): “Vì sao đức vua lại cho Dhaniya con trai người thợ gốm những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự?”

16. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã đi đến gặp đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, nghe nói những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự đã được bệ hạ cho đến Dhaniya con trai người thợ gốm, có đúng không vậy?” - “Ai đã nói như thế?” - “Tâu bệ hạ, viên quản lý kho gỗ.” - “Này Bà-la-môn, vậy thì khanh hãy cho lệnh gọi viên quản lý kho gỗ.”

17. Sau đó, Bà-la-môn Vassakāra quan đại thần xứ Magadha đã truyền lệnh trói viên quản lý kho gỗ. Đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã nhìn thấy viên quản lý kho gỗ bị trói lại và đang bị dẫn đi, sau khi nhìn thấy đã nói với viên quản lý kho gỗ điều này: - “Này đạo hữu, vì sao người bị trói và bị dẫn đi vậy?” - “Thưa ngài, vì sự việc của những cây gỗ ấy.” - “Này đạo hữu, người cứ đi. Ta cũng đi nữa.” - “Thưa ngài, ngài nên đi đến trước khi tôi bị giết chết.”

18. Atha kho āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto yena rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā dhaniyo kumbhakāraputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam dhaniyam kumbhakāraputtam abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantam dhaniyam kumbhakāraputtam etadavoca:

19. “Saccam kira mayā bhante devagahadārūni nagarapaṭisaṅkhārikāni āpadatthāya nikkhittāni ayyassa dinnānī ”ti? “Evam mahārājā ”ti. “Mayam kho bhante rājāno nāma bahukiccā bahukaraṇīyā. Datvāpi nassareyyāma. Ingha bhante sarāpehī ”ti. “Sarasi tvam mahārāja, paṭhamābhisisitto evarūpim vācaṁbhāsitā:<sup>1</sup> ‘Dinnam yeva samaṇabrahmaṇānam tiṇakaṭṭhodakam paribhuñjantū ’”ti. “Sarāmahaṇam bhante, santi bhante samaṇabrahmaṇā lajjino kukkuccakā sikkhākāmā. Tesam appamattake’ pi kukkuccam uppajjati. Tesam mayā sandhāya bhāsitam. Tañca kho araññe apariggahitam. So tvam bhante tena lesena dārūni adinnam haritum maññasi. Katham hi nāma mādiso samaṇam vā brāhmaṇam vā vijite vasantam haneyya vā, bandheyya vā, pabbājeyya vā? Gaccha bhante. Lomena tvam mutto ’si.<sup>2</sup> Māssu punapi evarūpam akāsī ”ti.

20. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samaṇā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brāhmaṇacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesam sāmaññam, natthi imesam brahmaññam. Naṭṭham imesam sāmaññam, naṭṭham imesam brahmaññam. Kuto imesam sāmaññam, kuto imesam brahmaññam? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Rājānampime vañcenti. Kimpanaññe manusse ”ti?

21. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā santutṭhā lajjino kukkuccakā sikkhākāmā, te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā dhaniyo kumbhakāraputto rañño dārūni adinnam ādiyissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

---

<sup>1</sup> bhāsitam - PTS.

<sup>2</sup> mukko - Sīmu.

18. Sau đó, đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm đã đi đến hậu cung của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm điều này:

19. - “Thưa ngài, nghe nói những cây gỗ thuộc quốc khố là vật liệu tu bổ thành phố được để riêng phòng lúc hữu sự đã được trãm cho đến ngài, có đúng không vậy?” - “Tâu đại vương, đúng vậy.” - “Thưa ngài, chúng tôi là những vị vua có nhiều phận sự, có nhiều việc phải làm, ngay cả sau khi đã cho chúng tôi cũng không thể nhớ được. Thưa ngài, giờ xin hãy nhắc lại.” - “Tâu đại vương, ngài có nhớ khi được phong vương lần thứ nhất ngài đã tuyên bố lời như vậy: ‘Cỏ, gỗ, và nước đã được dâng đến các Sa-môn và Bà-la-môn, hãy để cho các vị sử dụng.’” - “Thưa ngài, trãm đã nhớ rồi. Thưa ngài, có những Sa-môn và Bà-la-môn khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy có sự hối hận cho dù sự việc là nhò nhặt, và vật đã được trãm nói có liên quan đến các vị ấy là vật vô chủ ở trong rừng. Thưa ngài, ngài đây suy nghĩ dùng mưu mẹo ấy để lấy vật chưa được cho là các cây gỗ. Làm sao trãm đây có thể hành hạ, hoặc giam giữ, hoặc trực xuất vị Sa-môn hay vị Bà-la-môn đang cư ngụ trong lãnh thổ được? Thưa ngài, ngài hãy đi. Ngài được tự do nhờ vào hình tướng. Ngài cũng chớ có tái phạm việc như vậy nữa!”

20. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này còn đánh lừa ngay cả đức vua, thì còn gì nữa đối với những người khác?”

21. Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, tự biết đủ, khiêm tốn, có hối hận, ưa thích sự học tập, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm lại lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua vậy?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

22. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam dhaniyam kumbhakāraputtam paṭipucchi: “Saccam kira tvaṁ dhaniya rañño dārūni adinnaṁ ādiyī ”ti?<sup>1</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisa, ananulomikam appatirūpaṁ assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tvaṁ moghapurisa, rañño dārūni adinnaṁ ādiyissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam moghapurisa, appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā ”ti.

23. Tena kho pana samayena aññataro purāṇavohāriko mahāmatto bhikkhūsu pabbajito bhagavato avidūre nisinno hoti. Atha kho bhagavā taṁ bhikkhum etadavoca: “Kittakena kho bhikkhu, rājā māgadho seniyo bimbisāro coram gahetvā hanti vā bandhati vā pabbājeti vā ”ti? “Pādena vā bhagavā pādārahena vā<sup>2</sup> ”ti. Tena kho pana samayena rājagahe pañcamāsako pādo hoti. Atha kho bhagavā āyasmantam dhaniyam kumbhakāraputtam anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu adinnaṁ theyyasaṅkhātam ādiyeyya, yathārūpe adinnañdāne rājāno coram gahetvā haneyyum vā bandheyym vā pabbājeyyum vā ‘coro ’si bālo ’si mūlho ’si theno’ sī ’ti, tathārūpaṁ bhikkhu adinnaṁ ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṁvāso ”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

### [Mūlapaññatti]

1. Tena kho pana samayena chabbaggyā bhikkhū rajakattharaṇam gantvā rajakabhaṇḍikam avaharitvā ārāmaṁ haritvā bhājesum. Bhikkhū eva māhamṣu: “Mahāpuññattha tumhe āvuso, bahum tumhākam cīvaraṁ uppannan ”ti. “Kuto āvuso amhākam puññam? Idāni mayam rajakattharaṇam gantvā rajakabhaṇḍikam avaharimhā ”ti. “Nanu āvuso bhagavatā sikkhāpadam paññattam, kissa tumhe āvuso rajakabhaṇḍikam avaharitthā ”ti? “Saccam āvuso bhagavatā sikkhāpadam paññattam, tañca kho gāme no araññe ”ti.

2. “Nanu āvuso tatheva tam hoti. Ananucchaviyam āvuso ananulomikam appatirūpaṁ assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tumhe āvuso rajakabhaṇḍikam avaharissatha?

<sup>1</sup> ādiyasī ti - Syā.

<sup>2</sup> pādena vā bhagavā pādārahena vā atirekapādenavā - Syā, PTS.

22. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm rằng: - “Này Dhaniya, nghe nói người lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, vì sao người lại lấy vật chưa được cho là các cây gỗ của đức vua vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Ngày kẻ rõ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

23. Vào lúc bấy giờ, có vị nọ trước kia là quan đại thần xử án nay đã xuất gia ở nơi các tỳ khưu, đang ngồi cách đức Thế Tôn không xa. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, với mức bao nhiêu thì đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha (sẽ) hành hạ, hoặc giam giữ, hoặc trực xuất kẻ trộm cắp sau khi bắt được?” - “Bạch Thế Tôn, với một *pāda*, hoặc tương đương với một *pāda*.” Vào lúc bấy giờ, ở thành Rājagaha năm *māsaka* thì bằng một *pāda*.<sup>[\*]</sup> Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Dhaniya con trai người thợ gốm bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, -(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trực xuất (phán rằng): ‘Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khưu khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
[**Sự quy định căn bản**]

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm mang về tu viện chia nhau. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các vị thật là đại phước! Có nhiều y đã được phát sanh đến các vị.” - “Này các đại đức, do đâu mà chúng tôi có phước? Hôm nay, chúng tôi đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm.” - “Này các đại đức, không phải điều học đã được đức Thế Tôn quy định hay sao? Ngày các đại đức, tại sao các người lại lấy trộm gói đồ nhuộm?” - “Này các đại đức, đúng vậy. Điều học đã được đức Thế Tôn quy định và điều ấy là ở trong làng, không phải ở trong rừng.”

2. - “Này các đại đức, điều ấy không phải là như thế hay sao? Ngày các đại đức, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày các đại đức, vì sao các đại đức lại lấy trộm gói đồ nhuộm?”

Netam āvuso appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya, atha khvetam āvuso appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā ”ti.

3. Atha kho te bhikkhū chabbaggiye bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira tumhe bhikkhave rajakattharaṇam gantvā rajakabhañḍikam avaharitthā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisā, ananulomikan appatirūpam assāmañakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tumhe moghapurisā rajakattharaṇam gantvā rajakabhañḍikam avaharissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu gāmā vā araññā vā adinnam theyyasāñkhātam ādiyeyya, yathārūpe adinnādāne rājāno coram gahetvā haneyyum vā bandheyyum vā pabbājeyyum vā ‘coro ’si bālo ’si mūlho ’si theno’ sī ’ti, tathārūpam bhikkhu adinnam ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṁvāso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti bhikkhako ’ti bhikkhu –pe– ayam imasmiñ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Gāmo** nāma ekakuṭiko ’pi gāmo dvikuṭiko ’pi gāmo tikuṭiko ’pi gāmo catukuṭiko ’pi gāmo samanusso ’pi gāmo amanusso ’pi gāmo parikkhitto ’pi gāmo aparikkhitto ’pi gāmo gonīsādinivittho ’pi gāmo, yo ’pi sattho atirekacātumāsanivittho so ’pi vuccati gāmo.

**Gāmūpacāro** nāma parikkhittassa gāmassa indakhile ṭhitassa majjhimassa purisassa ledḍupāto. Aparikkhittassa gāmassa gharūpacāre ṭhitassa majjhimassa purisassa ledḍupāto.

**Araññam** nāma ṭhapetvā gāmañca gāmūpacārañca avasesam araññam nāma.

**Adinnam** nāma yam adinnam anissaṭṭham apariccattam rakkhitam gopitam mamāyitam parapariggahitam, etañ adinnam nāma.

**Theyyasañkhātan** ’ti theyyacitto avaharaṇacitto.

**Ādiyeyyā** ’ti ādiyeyya hareyya avahareyya iriyāpatham vikopeyya ṭhānā cāveyya saṅketam vītināmeyya.

**Yathārūpam** nāma pādam vā pādāraham vā atirekapādam vā.

Này các đại đức, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Nay các đại đức, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.

3. Sau đó, khi đã khiển trách các tỳ khưu nhóm Lục Sư bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Nay những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm? Nay những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và nay các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Vị tỳ khưu nào lấy vật không được cho từ làng hoặc từ rừng theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trực xuất (phán rằng): ‘Ngươi là kẻ trộm, ngươi là kẻ ngu, ngươi là kẻ khờ, ngươi là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khưu trong khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

### [Sự quy định lần hai]

4. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –nt–

**Tỳ khưu**: ‘Vị đi khất thực’ là tỳ khưu. –nt– vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Làng** nghĩa là một túp lều cũng là làng. Hai túp lều cũng là làng. Ba túp lều cũng là làng. Bốn túp lều cũng là làng. Làng có người. Làng không có người. Làng được rào lại. Làng không được rào lại. Nơi các bầy bò chăn thả dừng lại tạm nghỉ cũng được gọi là làng. Thậm chí đoàn xe tải của thương buôn dừng lại trên bốn tháng cũng được gọi là làng.

**Vùng ven làng** nghĩa là (tính đến) chỗ rơi xuống của cục đất được ném đi bởi người nam (có sức mạnh) hạng trung đứng ở bức cổng của ngôi làng được rào lại, (hoặc tính đến) chỗ rơi xuống của cục đất được ném đi bởi người nam (có sức mạnh) hạng trung đứng ở vùng biên của các ngôi nhà thuộc ngôi làng không được rào lại.

**Rừng** nghĩa là trừ đi làng và vùng ven làng, phần còn lại gọi là rừng.

**Vật không được cho** nghĩa là vật nào chưa được cho, chưa được trao, chưa được dứt bỏ, được bảo vệ, được canh giữ, có sở hữu chủ, được quản lý bởi người khác; vật ấy là vật không được cho.

**Theo lối trộm cướp**: có tâm trộm cướp, có tâm lấy trộm.

**Lấy**: vị lấy đi, vị mang đi, vị lấy trộm, vị làm thay đổi tư thế, vị làm di chuyển khỏi vị trí, vị vượt qua sự quy định.

**Có hình thức như thế** nghĩa là một *pāda*, hoặc tương đương một *pāda*, hoặc hơn một *pāda*.

**Rājāno** nāma pathavyārājā, padesarājā, maṇḍalikā, antarabhogikā, akkhadassā, mahāmattā, ye vā pana chejjabhejjam anusāsanti, ete rājāno nāma.

**Coro** nāma yo pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam adinnaṁ theyyasaṅkhātam ādiyati, eso coro nāma.

**Haneyyum vā** 'ti hatthena vā pādena vā kasāya vā vettena vā addhadanḍakena vā chejjāya vā haneyyum.

**Bandheyum vā** 'ti rajjubandhanena vā andubandhanena vā saṅkhalikabandhanena vā gharabandhanena vā nagarabandhanena vā gāmabandhanena vā nigamabandhanena vā bandheyum, purisaguttīm vā kareyyum.

**Pabbājeyyum vā** 'ti gāmā vā nigamā vā nagaram vā janapadā vā janapadapadesā vā pabbājeyyum.

**Coro 'si bālo 'si mūlho 'si theno 'sī** 'ti paribhāso eso.

**Tathārūpam** nāma pādam vā pādāraham vā atirekapādam vā.

**Ādiyamāno** 'ti ādiyamāno haramāno avaharamāno iriyāpatham vikopayamāno ṭhānā cāvayamāno saṅketam vītināmayamāno.

**Ayampī** 'ti purimam upādāya vuccati.

**Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma pañḍupalāso bandhanā pavutto<sup>1</sup> abhabbo haritattāya.<sup>2</sup> Evameva bhikkhu pādam vā pādāraham vā atirekapādam vā adinnaṁ theyyasaṅkhātam ādiyitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo, tena vuccati pārājiko hotī 'ti.

**Asamvāso** 'ti samvāso nāma ekam kammaṁ ekuddeso samasikkhātā, eso samvāso nāma. So tena saddhiṁ natthī 'ti, tena vuccati asamvāso 'ti.

\*\*\*\*\*

### [Nayamātikā]

1. Bhummatṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham udakaṭṭham nāvaṭṭham yānaṭṭham bhāratṭham ārāmaṭṭham vihāraṭṭham khettatṭham vatthuṭṭham gāmaṭṭham araññaṭṭham udakam dantaponam<sup>3</sup> vanappati haraṇakam upanidhi suṅkaghātam pāṇo apadaṁ dipadām catuppadaṁ bahuppadaṁ ocarako onirakkho saṃvidāvahāro saṅketakammam nimittakammanti.

<sup>1</sup> pamutto - sabbattha. "Seyyathāpi nāma pañḍupalāso bandhanā pavutto" - Dharmapradipikā (315). <sup>2</sup> haritatthāya - Ma. <sup>3</sup> dantaponam - Ma, Syā, PTS.

**Các vị vua** nghĩa là các vị vua (cai trị) toàn trái đất, các vị vua của một xứ, các vị vua của một vùng, các vị trưởng bộ tộc, các quan xử án, các quan đại thần, hoặc các vị nào điều khiển việc gia hình, các vị này gọi là các vị vua.

**Kẻ trộm** nghĩa là kẻ nào lấy đi theo lối trộm cướp vật không được cho trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*, kẻ ấy gọi là kẻ trộm.

**Hoặc có thể hành hạ:** Họ có thể hành hạ bằng tay, hoặc bằng chân, hoặc bằng roi, hoặc bằng gậy, hoặc bằng dùi cui, hoặc bằng cách làm cho tàn phế.

**Hoặc có thể giam giữ:** Họ có thể giam giữ theo cách trói bằng dây thừng, hoặc theo cách trói bằng xiềng xích, hoặc theo cách trói bằng cùm, hoặc bằng cách giam trong nhà ngục, hoặc bằng cách giữ trong thành phố, hoặc bằng cách giữ trong làng, hoặc bằng cách giữ trong thị trấn, hoặc họ có thể thực hiện việc cho người canh gác.

**Hoặc có thể trực xuất:** Họ có thể trực xuất ra khỏi làng, hoặc ra khỏi thị trấn, hoặc ra khỏi thành phố, hoặc ra khỏi khu vực, hoặc ra khỏi xứ sở.

**Ngươi là kẻ trộm, ngươi là kẻ ngu, ngươi là kẻ khờ, ngươi là kẻ cướp:** Điều này là sự quở trách.

**Có hình thức như thế** nghĩa là một *pāda*, hoặc tương đương một *pāda*, hoặc hơn một *pāda*.

**Trong khi lấy:** trong khi lấy đi, trong khi mang đi, trong khi lấp trộm, trong khi làm thay đổi tư thế, trong khi làm cho rời khỏi vị trí, trong khi vượt qua sự quy định.

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến vị trước đây

**Là vị phạm tội pārājika:** cũng giống như chiếc lá vàng đã lìa khỏi cành không thể xanh trở lại, tương tự như thế vị tỳ khưu lấy đi theo lối trộm cướp vật không được cho có giá trị một *pāda*, hoặc tương đương một *pāda*, hoặc hơn một *pāda* thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế, được gọi là ‘vị phạm tội pārājika.’

**Không được cộng trú:** Sự cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn *Pātimokkha*), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là sự cộng trú. Vị ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

\*\*\*\*\*

### [Tiêu đề hướng dẫn]

1. Vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không, vật ở trong nước, vật ở trên chiếc thuyền, vật ở trong xe, vật là gói hàng, vật ở trong vườn, vật ở trong trú xá, vật ở trong ruộng, vật ở trong khu đất, vật ở trong làng, vật ở trong rừng, nước, tắm xả răng, cây rừng, vật được mang đi, vật được ký gởi, trạm thuế, sinh mạng, loài không chân, loài hai chân, loài bốn chân, loài nhiều chân, người theo dõi, người bảo vệ vật ký gởi, lấy trộm theo kế hoạch, hành động theo sự quy định, hành động theo dấu hiệu.

2. **Bhummaṭṭham** nāma bhaṇḍam bhūmiyam nikkhittam hoti nikhātam paṭicchannam. Bhummaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati kuddālam vā piṭakam vā pariyesati gacchatī vā, āpatti dukkaṭassa. Tattha jātakam kaṭṭham vā lataṁ vā chindati, āpatti dukkaṭassa. Pañsum khaṇatī vā vyūhati<sup>1</sup> vā uddharati vā, āpatti dukkaṭassa. Kumbhim āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Attano bhājanam pavesetvā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Attano bhājanagatam vā karoti muṭṭhiṇ vā chindati, āpatti pārājikassa. Suttārūlham bhaṇḍam vā pāmaṅgam vā kaṇṭhasuttakam vā kaṭisuttakam vā sāṭakam vā veṭhanam vā theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Koṭiyam gahetvā uccāreti, āpatti thullaccayassa. Ghamsanto nīharati, āpatti thullaccayassa. Antamaso kesaggamattampi kumbhimukhā moceti, āpatti pārājikassa. Sappim vā telam vā madhum vā phāṇitam vā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto ekena payogena pivati, āpatti pārājikassa. Tattheva bhindati vā chaddeti vā jhāpeti vā aparibhogam vā karoti, āpatti dukkaṭassa.

3. **Thalaṭṭham** nāma bhaṇḍam thale nikkhittam hoti. Thalaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchatī vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

4. **Ākāsaṭṭham** nāma bhaṇḍam ākāsagataṁ hoti. Moro vā kapiñjaro vā tittiro vā vatṭako vā sāṭakam vā veṭhanam vā hiraññam vā suvaṇṇam vā chijjamānam patati. Ākāsaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchatī vā, āpatti dukkaṭassa. Gamanam upacchindati, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

5. **Vehāsaṭṭham** nāma bhaṇḍam vehāsagataṁ hoti mañce vā pīṭhe vā cīvaravamse vā cīvararajju�ā vā bhittikhile vā nāgadante vā rukkhe vā laggitam hoti, antamaso pattādhārake ’pi. Vehāsaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchatī vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

---

<sup>1</sup> byūhati - Ma; viyūhati - Syā.

**2. Vật ở trong đất** nghĩa là vật được đặt xuống, được chôn, được phủ kín ở trong lòng đất. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai, hoặc tìm kiếm cái thuồng hay cái giỏ, hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; chặt cây hoặc dây leo mọc ở nơi ấy thì phạm tội dukkaṭa;<sup>1</sup> đào đất, hoặc xắn ra, hoặc lấy lên thì phạm tội dukkaṭa;<sup>1</sup> sờ vào cái hũ thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Sau khi đưa vật đựng của mình vào (trong hũ)<sup>2</sup> rồi khởi tâm trộm cắp vật có giá trị năm māsaka hoặc hơn năm māsaka, sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; bỏ vào trong vật đựng của mình hoặc tách ra một nắm tay thì phạm tội pārājika. Vị khởi tâm trộm cắp vật làm theo dạng sợi: hoặc là dây thắt lưng, hoặc là dây chuyền cổ, hoặc là dây chuyền ở hông, hoặc là tấm vải choàng, hoặc là khăn xếp đội đầu, sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; nắm vào chóp (của một vật nào) rồi nâng lên thì phạm tội thullaccaya; chà xát rồi bỏ xuống thì phạm tội thullaccaya; đưa ra khỏi miệng hũ cho dù khoảng cách chỉ mảnh như sợi tóc thì phạm tội pārājika. Vị khởi tâm trộm cắp bơ lỏng, hay dầu ăn, hay mật ong, hay nước mía rồi uống trong một lần trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka thì phạm tội pārājika. Ngay tại chỗ đó, đập bể, hoặc đổ bỏ, hoặc đốt đi, hoặc làm cho không còn sử dụng được nữa thì phạm tội dukkaṭa.

**3. Vật ở trên đất** nghĩa là vật được đặt xuống ở trên mặt đất. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên mặt đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

**4. Vật ở trên không** nghĩa là vật di chuyển ở trên không, hoặc là chim công, hoặc là chim đa đa, hoặc là gà gô, hoặc là chim cun cút, hoặc là tấm vải choàng, hoặc là khăn xếp đội đầu, hoặc là bạc, hoặc là vàng đang bị bể ra và rơi xuống. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên không: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; làm gián đoạn sự di chuyển thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

**4. Vật ở khoảng không** nghĩa là vật được đặt ở khoảng không (cách khoảng với mặt đất) hoặc là ở trên giường, hoặc là ở trên ghế, hoặc là ở sào máng y, hoặc là ở dây treo y, hoặc là ở chốt đinh đóng ở tường, hoặc là ở cái móc ngà voi, hoặc là được treo trên cây, thậm chí chỉ ở trên vật kê bình bát. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở khoảng không: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiếm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

<sup>1</sup> Lẽ ra phải là tội pācittiya (ND).

<sup>2</sup> Vì không thể đưa hũ lên khỏi hố chôn được (VinA. ii, 316).

6. **Udakaṭṭham** nāma bhaṇḍam udake nikkhittam hoti udakaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Nimujjati vā ummujjati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātakam uppalaṁ vā padumam vā puṇḍarikam vā bhisam vā macchaṁ vā kacchapam vā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

7. **Nāvā** nāma yāya tarati. **Nāvatṭham** nāma bhaṇḍam nāvāya nikkhittam hoti. Nāvatṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Nāvam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Bandhanam moceti, āpatti dukkaṭassa. Bandhanam mocetvā āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Uddham vā adho vā tiriym vā antamaso kesaggamattampi saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

8. **Yānaṁ** nāma mayham ratho sakatam sandamānikā. **Yānatṭham** nāma bhaṇḍam yāne nikkhittam hoti. Yānatṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Yānam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

9. **Bhāro** nāma sīsabhāro khandhabhāro kaṭibhāro olambako. Sīse bhāram theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Khandham oropeti, āpatti pārājikassa. Khandhe bhāram theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Katīm oropeti, āpatti pārājikassa. Katīyā bhāram theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Hatthena gaṇhāti, āpatti pārājikassa. Hatthe bhāram theyyacitto bhūmiyam nikhipati, āpatti pārājikassa. Theyyacitto bhūmito gaṇhāti, āpatti pārājikassa.

**6. Vật ở trong nước** nghĩa là vật được đặt ở trong nước. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong nước: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; lặn xuống hoặc nổi lên thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp hoặc là đóa sen xanh, hoặc là đóa sen hồng, hoặc là đóa sen trắng, hoặc là ngó sen mọc ở nơi ấy, hoặc là cá, hoặc là rùa trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

**7. Thuyền** nghĩa là vượt qua (hồ, sông, biển, v.v...) bằng vật ấy. **Vật ở trên chiếc thuyền** nghĩa là vật được đặt ở trên thuyền. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trên chiếc thuyền: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp chiếc thuyền: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; tháo dây buộc thì phạm tội *dukkata*; sau khi tháo dây buộc, sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm di chuyển lên, hoặc xuống, hoặc ngang, cho dù khoảng cách chỉ mảnh như sợi tóc thì phạm tội *pārājika*.

**8. Xe** nghĩa là xe có mui, xe kéo hai bánh, xe tải hàng, xe ngựa kéo. **Vật ở trong xe** nghĩa là vật được đặt ở trong xe. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong xe: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp chiếc xe: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội *dukkata*; sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

**9. Gói hàng** nghĩa là gói hàng ở trên đầu, gói hàng ở vai, gói hàng ở hông, vật được đeo. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở trên đầu rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; đưa xuống vai thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào gói hàng ở trên vai thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; đưa xuống hông thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở hông rồi sờ vào thì phạm tội *dukkata*; làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*; cầm bằng tay thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp gói hàng ở tay rồi đặt xuống mặt đất thì phạm tội *pārājika*. Vị khởi tâm trộm cắp rồi nhắc lên khỏi mặt đất thì phạm tội *pārājika*.

10. **Ārāmo** nāma pupphārāmo phalārāmo. **Ārāmatṭham** nāma bhaṇḍam ārāme catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummatṭham phalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Ārāmatṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātakam mūlam vā tacam vā pattam vā puppham vā phalam vā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Ārāmam abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṁ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayham bhavissatī ’ti dhūraṇi nikhipati, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto sāmikam parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

11. **Vihāratṭham** nāma bhaṇḍam vihāre catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummatṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Vihāratṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Vihāram abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṁ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayham bhavissatī ’ti dhuraṇi nikhipati, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto sāmikam parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

12. **Khettam** nāma yattha pubbannam vā aparannam vā<sup>1</sup> jāyati. **Khettatṭham** nāma bhaṇḍam khette catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummatṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Khettaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātakam pubbannam vā aparannam vā<sup>1</sup> pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Khettam abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṁ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayham bhavissatī ’ti dhuraṇi nikhipati, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto sāmikam parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto parajjati, āpatti thullaccayassa. Khīlam vā rajum vā vatim vā mariyādam vā saṅkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Ekaṁ payogam anāgate, āpatti thullaccayassa. Tasmim payoge āgate, āpatti pārājikassa.

<sup>1</sup> pubbannam vā aparanam vā - Ma, Syā, PTS.

**10. Vườn** nghĩa là vườn hoa, vườn trái cây. **Vật ở trong vườn** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong vườn: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong vườn: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiểm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị khởi tâm trộm cắp vật mọc ở nơi ấy hoặc là rễ cây, hoặc là vỏ cây, hoặc là lá cây, hoặc là bông hoa, hoặc là trái cây trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị kiện cáo về khu vườn thì phạm tội dukkaṭa; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội thullaccaya; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Khu vườn) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội thullaccaya.

**11. Vật ở trong trú xá** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong trú xá: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong trú xá: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiểm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị kiện cáo về trú xá thì phạm tội dukkaṭa; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội thullaccaya; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Trú xá) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội thullaccaya.

**12. Ruộng** nghĩa là nơi sản xuất thóc lúa hoặc rau xanh. **Vật ở trong ruộng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong ruộng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong ruộng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiểm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị khởi tâm trộm cắp thóc lúa hoặc là rau xanh trồng ở nơi ấy trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị kiện cáo về mảnh ruộng thì phạm tội dukkaṭa; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội thullaccaya; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Thửa Ruộng) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội thullaccaya. Vị di chuyển cọc ranh, hoặc dây ngăn, hoặc hàng rào, hoặc ranh giới thì phạm tội dukkaṭa; khi phần việc cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội thullaccaya; khi phần việc cuối cùng ấy đã hoàn tất thì phạm tội pārājika.

13. **Vatthu** nāma ārāmavatthu vihāravatthu. **Vatthutṭham** nāma bhaṇḍam vatthusmīm catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummāṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Vatthutṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Vatthum abhiyuñjati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṁ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayhaṁ bhavissatī ’ti dhuraṁ nikkipati, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto sāmikam parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto parajjati, āpatti thullaccayassa. Khīlam vā raijuṁ vā vatim vā pākāram vā saṅkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Ekam payogam anāgate, āpatti thullaccayassa. Tasmiṁ payoge āgate, āpatti pārājikassa.

14. **Gāmatṭham** nāma bhaṇḍam gāme catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummāṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Gāmatṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

15. **Araññam** nāma yam manussānam pariggahitam hoti, tam<sup>1</sup> araññam. **Araññaṭṭham** nāma bhaṇḍam araññe catūhi thānehi nikkhittam hoti: bhummāṭham thalaṭṭham ākāsaṭṭham vehāsaṭṭham. Araññaṭṭham bhaṇḍam ‘avaharissāmī ’ti theyyacitto dutiyam vā pariyesati gacchati vā, āpatti dukkaṭassa. Āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Tattha jātakam kāṭṭham vā lataṁ vā tiṇam vā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

16. **Udakam** nāma bhājanagatam vā hoti pokkharaṇiyā<sup>2</sup> vā taṭāke vā. Theyyacitto āmasati,<sup>3</sup> āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. Attano bhājanam pavesetvā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam udakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Attano bhājanagatam karoti, āpatti pārājikassa. Mariyādaṁ chindati, āpatti dukkaṭassa. Mariyādaṁ chinditvā pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam udakam nikkhāmeti, āpatti pārājikassa. Atirekamāsakam vā ūnapañcamāsakam vā agghanakam udakam nikkhāmeti, āpatti thullaccayassa. Māsakam vā ūnamāsakam vā agghanakam udakam nikkhāmeti, āpatti dukkaṭassa.

<sup>1</sup> etam - Syā.

<sup>2</sup> pokkharaṇiyam - Syā.

<sup>3</sup> tam theyyacitto āmasati - PTS.

13. **Khu đất** nghĩa là khu đất vườn, khu đất trú xá. **Vật ở trong khu đất** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong khu đất: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong khu đất: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị kiện cáo về khu đất thì phạm tội dukkaṭa; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về sở hữu chủ) thì phạm tội thullaccaya; người chủ buông bỏ trách nhiệm: “(Khu đất) sẽ không còn là của tôi nữa!” thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội thullaccaya. Vị di chuyển cọc ranh, hoặc dây ngắn, hoặc hàng rào, hoặc tường thành thì phạm tội dukkaṭa; khi phần việc cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội thullaccaya; khi phần việc cuối cùng ấy đã hoàn tất thì phạm tội pārājika.

14. **Vật ở trong làng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong làng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong làng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

15. **Rừng** nghĩa là nơi nào có được sự quản lý của con người, nơi ấy tức là rừng. **Vật ở trong rừng** nghĩa là vật được đặt ở bốn nơi trong rừng: vật ở trong đất, vật ở trên mặt đất, vật ở trên không trung, vật ở khoảng không. Vị khởi tâm trộm cắp vật ở trong rừng: “Ta sẽ lấy trộm,” rồi kiêm thêm người thứ hai hoặc đi (một mình) thì phạm tội dukkaṭa; sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Vị khởi tâm trộm cắp hoặc là cây gỗ, hoặc là dây leo, hoặc là cỏ mọc ở nơi ấy trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

16. **Nước** nghĩa là nước đã được đưa vào trong chậu, hoặc ở trong lồ chứa, hoặc ở trong đập ngắn. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. Sau khi đưa vật đựng của mình vào, vị khởi tâm trộm cắp số nước trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm cho (nước) vào hẳn trong vật đựng của mình thì phạm tội pārājika. Vị phá vỡ tường thành thì phạm tội dukkaṭa; sau khi phá vỡ tường thành rồi làm cho thoát ra lượng nước trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka thì phạm tội pārājika; làm cho thoát ra lượng nước trị giá hơn một māsaka hoặc kém năm māsaka thì phạm tội thullaccaya; làm cho thoát ra lượng nước trị giá một māsaka hoặc kém một māsaka thì phạm tội dukkaṭa.

17. **Dantaponam** nāma chinnaṁ vā acchinnam vā. Pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

18. **Vanappati** nāma manussānam pariggahito hoti rukkho paribhogo. Theyyacitto chindati, pahāre pahāre āpatti dukkaṭassa. Ekaṁ pahāram anāgate, āpatti thullaccayassa. Tasmin pahāre āgate, āpatti pārājikassa.

19. **Haranakam** nāma aññassa haraṇakam bhaṇḍam. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Sahabhaṇḍahārakam nessāmī ’ti paṭhamam pādām saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādām saṅkāmeti, āpatti pārājikassa. ‘Patitam bhaṇḍam gahessāmī ’ti pātāpeti, āpatti dukkaṭassa. Patitam bhaṇḍam pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

20. **Upanidhi** nāma upanikkhittam bhaṇḍam. ‘Dehi me bhaṇḍan ’ti vuuccamāno ‘nāhaṁ gaṇhāmī ’ti bhaṇati, āpatti dukkaṭassa. Sāmikassa vimatiṁ uppādeti, āpatti thullaccayassa. Sāmiko ‘na mayhaṁ dassatī ’ti dhuram nikhipati, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto sāmikam parājeti, āpatti pārājikassa. Dhammam caranto parajjati, āpatti thullaccayassa.

21. **Suṅkaghātam** nāma raññā ṭhapitam hoti pabbatakhande vā nadītitthe vā gāmadvāre vā ‘atra pavīṭṭhassa suṅkam gaṇhantū ’ti. Tatra pavisitvā rājaggham<sup>1</sup> bhaṇḍam pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭasa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Paṭhamam pādām suṅkaghātam atikkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādām atikkāmeti, āpatti pārājikassa. Anto suṅkaghāte ṭhito bahi suṅkaghātam pāteti, āpatti pārājikassa. Suṅkam pariharati, āpatti dukkaṭassa.

22. **Pāṇo** nāma manussapāṇo vuccati. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādām saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādām saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

23. **Apadam** nāma ahimacchā. Pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

---

<sup>1</sup> rājaggam - Ma.

17. **Tăm xia răng** nghĩa là đã được cắt hoặc chưa được cắt. Vị khởi tâm trộm cắp vật trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

18. **Cây rừng** nghĩa là cây gỗ có sự hữu dụng được con người quản lý. Vị khởi tâm trộm cắp rồi (dùng dao) chặt thì phạm tội dukkaṭa theo mỗi nhát dao; khi nhát dao cuối cùng chưa hoàn tất thì phạm tội thullaccaya; khi nhát dao cuối cùng đã hoàn tất thì phạm tội pārājika.

19. **Vật được mang đi** nghĩa là vật được mang đi thuộc về người khác. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi người khuân vác cùng với vật” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ nhặt lấy vật bị rơi” rồi làm cho (vật) rơi xuống thì phạm tội dukkaṭa. Vị khởi tâm trộm cắp vật bị rơi xuống trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

20. **Vật ký gởi** nghĩa là vật được ủy thác. Khi được nói rằng: “Cho tôi vật (đã ký gởi)” vị trả lời: “Tôi không có giữ” thì phạm tội dukkaṭa; làm cho người chủ khởi lên sự nghi hoặc (về việc ký gởi) thì phạm tội thullaccaya; người chủ buông bỏ vấn đề: “Người này sẽ không trao cho ta!” thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thắng người chủ thì phạm tội pārājika. Trong khi thực thi công lý, (nếu) thua thì phạm tội thullaccaya.

21. **Trạm thuế** nghĩa là ở khe núi, hoặc ở bến đò, hoặc ở cổng làng đức vua đã quy định rằng: “Hãy thâu thuế đối với người đi vào nơi này.” Sau khi đi vào nơi đó, vị khởi tâm trộm cắp vật có thuế phải đóng trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; vượt qua khỏi trạm thuế bước thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; vượt qua bước thứ nhì thì phạm tội pārājika. Vị đứng ở giữa trạm thuế và ném ra khỏi trạm thuế thì phạm tội pārājika. Vị tránh né việc đóng thuế thì phạm tội dukkaṭa.

22. **Sinh mạng** nghĩa là sinh mạng con người được đề cập đến. Vị khởi tâm trộm cắp rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội pārājika.

23. **Loài không chân** nghĩa là loài rắn, loài cá. Vị khởi tâm trộm cắp (loài không chân) trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkaṭa; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

24. **Dvipadam** nāma manussā pakkhajātā. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādām saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādām saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

25. **Catuppadam** nāma hatthi assā otṭhā gonā gadrabhā pasukā. Theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti paṭhamam pādām saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Dutiyam pādām saṅkāmeti, āpatti thullaccayassa. Catuttham pādām saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

26. **Bahuppadam** nāma vicchikā-satapadi-uccāliṅgapāṇakā. Pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa. ‘Padasā nessāmī ’ti saṅkāmeti, pade pade āpatti thullaccayassa. Pacchimam pādām saṅkāmeti, āpatti pārājikassa.

27. **Ocarako** nāma bhaṇḍam ocaritvā ācikkhati: “Itthannāmam bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. So tam bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa.

28. **Onirakkho** nāma āhaṭam bhaṇḍam gopento pañcamāsakam vā atirekapañcamāsakam vā agghanakam vā theyyacitto āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Thānā cāveti, āpatti pārājikassa.

29. **Saṃvidāvahāro** nāma sambāhulā saṃvidahitvā eko bhaṇḍam avaharati, āpatti sabbesam pārājikassa.

30. **Saṅketakammam** nāma saṅketam karoti: “Purebhattacham vā pacchābhattacham vā rattim vā divā vā tena saṅketena tam bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tena saṅketena tam bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa. Tam saṅketam pure vā pacchā vā tam bhaṇḍam avaharati, mūlatṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

31. **Nimittakammam** nāma nimittam karoti: “Akkhim vā nikhanissāmi bhamukam vā ukkipissāmi sīsam vā ukkipissāmi, tena nimittena tam bhaṇḍam avaharā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tena nimittena tam bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa. Tam nimittam pure vā pacchā vā tam bhaṇḍam avaharati, mūlatṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

**24. Loài hai chân** nghĩa là loài người, loài có cánh.<sup>[\*]</sup> Vị khởi tâm trộm cắp (loài hai chân) rồi sờ vào thì phạm tội dukkata; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội pārājika.

**25. Loài bốn chân** nghĩa là loài voi, loài ngựa, loài lạc đà, loài bò, loài lừa, loài gia súc. Vị khởi tâm trộm cắp (loài bốn chân) rồi sờ vào thì phạm tội dukkata; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ nhì thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ ba thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân thứ tư thì phạm tội pārājika.

**26. Loài nhiều chân** nghĩa là loài bò cạp, loài rết (trăm chân), loài sâu róm. Vị khởi tâm trộm cắp (loài nhiều chân) trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkata; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika. (Nghĩ rằng): “Ta sẽ dẫn đi từng bước” rồi làm di chuyển bước chân thứ nhất thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển cứ mỗi bước chân thì phạm tội thullaccaya; làm di chuyển bước chân cuối cùng thì phạm tội pārājika.

**27. Người theo dõi** nghĩa là sau khi theo dõi vật dụng rồi nói rằng: “Hãy lấy trộm vật dụng tên như vậy” thì phạm tội dukkata. Vị kia lấy trộm vật dụng ấy thì cả hai phạm tội pārājika.

**28. Người bảo vệ vật ký gởi** nghĩa là gìn giữ vật đã được mang đến. Vị khởi tâm trộm cắp (vật ký gởi) trị giá năm māsaka hoặc hơn năm māsaka rồi sờ vào thì phạm tội dukkata; làm lay động thì phạm tội thullaccaya; làm dời khỏi vị trí thì phạm tội pārājika.

**29. Lấy trộm theo kế hoạch** nghĩa là sau khi nhiều vị bàn thảo rồi một vị lấy trộm đồ vật thì tất cả đều phạm tội pārājika.

**30. Hành động theo sự quy định** nghĩa là lập nên sự quy định rằng: “Hãy lấy trộm vật ấy vào giờ quy định ấy, hoặc là trước bữa ăn, hoặc là sau bữa ăn, hoặc là ban đêm, hoặc là ban ngày” thì phạm tội dukkata; (vị kia) lấy trộm đồ vật ấy vào giờ quy định ấy thì cả hai phạm tội pārājika; (vị kia) lấy trộm đồ vật ấy trước hay sau giờ quy định ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội pārājika.

**31. Hành động theo dấu hiệu** nghĩa là lập nên dấu hiệu rằng: “Hoặc là tôi sẽ nháy mắt, hoặc là tôi sẽ nhướng mày, hoặc là tôi sẽ ngẩng đầu lên, người hãy lấy trộm vật ấy theo dấu hiệu ấy” thì phạm tội dukkata; (vị kia) lấy trộm vật ấy theo dấu hiệu ấy thì cả hai phạm tội pārājika; (vị kia) lấy trộm vật dụng ấy trước hay sau dấu hiệu ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội pārājika.

32. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So tam maññamāno tam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa.

33. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So tam maññamāno aññam avaharati, mūlatṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

34. Bhikkhu bhikkhum ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam maññamāno tam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa.

35. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam maññamāno aññam avaharati, mūlatṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

36. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmassa pāvada: itthannāmo itthannāmassa pāvadatu: itthannāmo itthannāmam bhaṇḍam avaharatū ’ti, āpatti dukkaṭassa. So itarassa āroceti, āpatti dukkaṭassa. Avahārako patigaṇhāti, mūlatṭhassa āpatti thullaccayassa. So tam bhaṇḍam avaharati, āpatti sabbesam pārājikassa.

37. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmassa pāvada: itthannāmo itthannāmassa pāvadatu, ithannāmo itthannāmam bhaṇḍam avaharatū ’ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Avahārako patigaṇhāti, āpatti dukkaṭassa. So tam bhaṇḍam avaharati mūlatṭhassa anāpatti, āñāpakassa ca avahārakassa ca āpatti pārājikassa.

38. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So gantvā puna paccāgacchati ‘nāham sakkomi tam bhaṇḍam avaharitun ’ti. So puna āñāpeti ‘yadā sakkosi tadā tam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So tam bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa.

39. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippatisārī na sāveti ‘mā avaharī ’ti. So tam bhaṇḍam avaharati, āpatti ubhinnam pārājikassa.

40. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmam bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippatisārī sāveti ‘mā avaharī ’ti. So ‘āñatto aham tayā ’ti tam bhaṇḍam avaharati, mūlatṭhassa anāpatti, avahārakassa āpatti pārājikassa.

32. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia nhận biết vật ấy rồi lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*.

33. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia nhận biết vật ấy rồi lấy trộm vật khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārājika*.

34. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia nhận biết vật khác rồi lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*.

35. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia nhận biết vật khác rồi lấy trộm vật khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārājika*.

36. Vị tỳ khưu (A)<sup>1</sup> chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy lấy trộm vật tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkhaṭa*. Vị (nào) nói cho vị khác thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị lấy trộm (D) đồng ý thì vị khởi xướng (A) phạm tội *thullaccaya*; vị ấy (D) lấy trộm vật ấy thì tất cả đều phạm tội *pārājika*.

37. Vị tỳ khưu (A) chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy lấy trộm vật tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội *dukkhaṭa*. Vị ấy (B) chỉ thị vị khác (D) thì vị ấy (B) phạm tội *dukkhaṭa*. Vị lấy trộm (D) đồng ý thì vị ấy (D) phạm tội *dukkhaṭa*; vị ấy (D) lấy trộm vật ấy thì vị khởi xướng (A) vô tội, vị truyền chỉ thị (B) và vị lấy trộm (D) phạm tội *pārājika*.

38. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia đi rồi quay trở lại (nói rằng): “Tôi không thể lấy trộm vật ấy.” Vị ấy lại chỉ thị thêm: “Khi nào ngươi có thể thì khi ấy ngươi hãy lấy trộm vật ấy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị kia lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*.

39. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận nhưng không nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia lấy trộm vật ấy thì cả hai phạm tội *pārājika*.

40. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tôi đã được ngài chỉ thị” rồi lấy trộm vật ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị lấy trộm phạm tội *pārājika*.

---

<sup>1</sup> A, B, C, D được thêm vào cho dễ hiểu dựa theo Chú Giải (VinA. ii, 368-370).

41. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti ‘itthannāmaṁ bhaṇḍam avaharā ’ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippaṭisārī sāveti ‘mā avahari ’ti. So ‘suṭṭhū ’ti oramati, ubhinnam anāpatti.

42. Pañcahākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti pārājikassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

43. Pañcahākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti thullaccayassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyya cittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti thullaccayassa.

44. Pañcahākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti dukkaṭassa: parapariggahitañca hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

45. Chahi ākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti pārājikassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikam, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti thullaccayassa. Ṭhānā cāveti, āpatti pārājikassa.

46. Chahi ākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti thullaccayassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikam, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti thullaccayassa.

47. Chahi ākārehi adinnaṁ ādiyatassa āpatti dukkaṭassa: na ca sakasaññī, na ca vissāsagāhī, na ca tāvakālikam, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

41. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy lấy trộm vật tên như vậy” thì phạm tội *dukkhaṭa*. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có lấy trộm.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tốt thõi” rồi ngưng lại thì cả hai vô tội.

42. Vị lấy vật không được cho phạm tội *pārājika* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

43. Vị lấy vật không được cho phạm tội *thullaccaya* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *thullaccaya*.

44. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkhaṭa* do năm yếu tố: là vật thuộc về người khác; biết vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkhaṭa*.

45. Vị lấy vật không được cho phạm tội *pārājika* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *thullaccaya*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *pārājika*.

46. Vị lấy vật không được cho phạm tội *thullaccaya* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *thullaccaya*.

47. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkhaṭa* do sáu yếu tố: biết vật không thuộc về mình; lấy không phải do sự thân thiết; không phải (mượn) trong thời hạn; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkhaṭa*.

48. Pañcahākārehi adinnam ādiyatassa āpatti dukkaṭassa: na ca parapariggahitam hoti, parapariggahitasaññī ca, garuko ca hoti parikkhāro pañcamāsako vā atirekapañcamāsako vā, theyyacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

49. Pañcahākārehi adinnam ādiyatassa āpatti dukkaṭassa: na ca parapariggahitam hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro atirekamāsako vā ūnapañcamāsako vā, theyya cittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

50. Pañcahākārehi adinnam ādiyatassa āpatti dukkaṭassa: na ca parapariggahitam hoti, parapariggahitasaññī ca, lahuko ca hoti parikkhāro māsako vā ūnamāsako vā, theyayacittañca paccupaṭṭhitam hoti, āmasati, āpatti dukkaṭassa. Phandāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ṭhānā cāveti, āpatti dukkaṭassa.

51. Anāpatti sakasaññissa,<sup>1</sup> vissāsagāhe, tāvakālike, petapariggahe, tiracchānagatapariggahe, pañsukūlasaññissa, ummattakassa, khittacittassa, vedanaṭṭassa,<sup>2</sup> ādikammikassā ”ti.

### **Adinnādānamhi paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> sasaññissa - Sīmu.      <sup>2</sup> vedanāṭṭassa - Ma; khittacittassa vedanaṭṭassa katthaci natthi.

48. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkhaṭa* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng quan trọng trị giá năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkhaṭa*.

49. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkhaṭa* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá hơn một *māsaka* hoặc kém năm *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkhaṭa*.

50. Vị lấy vật không được cho phạm tội *dukkhaṭa* do năm yếu tố: là vật không thuộc về người khác; nghĩ là vật thuộc về người khác; là vật dụng tầm thường trị giá một *māsaka* hoặc kém một *māsaka*; và tâm trộm cắp có hiện diện; sờ vào thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm lay động thì phạm tội *dukkhaṭa*, làm dời khỏi vị trí thì phạm tội *dukkhaṭa*.

51. Tưởng là của mình, khi lấy do sự thân thiết, (mượn) trong thời hạn, thuộc về người chết, thuộc về loài thú, nghĩ là vật bị quăng bỏ, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt tụng phẩm thứ nhất về việc trộm cắp.**

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Rajakehi pañca akkhātā caturo attharaṇehi ca,  
andhakārena ce pañca pañcahāraṇakena cha.

Niruttiyā pañca akkhātā vātehi apare duve,  
asambhinne kusāpāto jantaggena<sup>1</sup> sahā dasa.

Vighāsehi pañca akkhātā pañca ceva amūlakā  
dubbhikkhe kuramamṣañca<sup>2</sup> pūvasakkhalimodakā.

Saparikkhārathavikām<sup>3</sup> bhisivamṣā na nikkhame,<sup>4</sup>  
khādanīyañca viśāsañ sasaññāya pare duve.

Satta nāvaharāmāti sattaceva avāharum,  
saṅghassa avaharum satta pupphehi apare duve.

Tayo ca vuttavādino maṇi tīṇi atikkame,  
sūkarā ca migā macchā yānam cāpi pavaṭṭhayī.

Duve pesī duve dāru paṁsukūlam duve dakā,  
anupubbavidhānena tadañño na paripūrayi.

Sāvatthiyā caturo muṭṭhī dve vighāsā duve tiṇā,  
saṅghassa bhājayum satta satta ceva asāmikā.<sup>5</sup>

Dārudakām<sup>6</sup> mattikā dve tiṇāni saṅghassa satta avabhāsiseyyum,<sup>7</sup>  
sassāmikām na cāpi nīhareyya hareyya sassāmikām tāvakālikām.

Campā rājagahe ceva vesāliyā ca ajjuko,  
bārāṇasī ca kosambī sāgalā daḷhikena cā ’ti.

1. Tena kho pana samayena chabbaggyā bhikkhū rajakattharaṇam gantvā rajakabhaṇḍikām avahariṁsu. Tesam kukuccām ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadām paññattam. Kacci nu kho mayam pārājikām āpattiṁ āpannā ’ti? Bhagavato etamatthaṁ ārocesum. –pe– “Āpattiṁ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇam gantvā mahaggham dussaṁ passitvā theyyacittam uppādesi. Tassa kukuccām ahosi: ‘Kacci nu kho aham pārājikām āpattiṁ āpanno ’ti? Bhagavato etamattam ārocesi: –pe– “Anāpatti bhikkhu cittuppāde ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇam gantvā mahaggham dussaṁ passitvā theyyacitto āmasi. Tassa kukuccām ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (3)

<sup>1</sup> jantāgharena - Syā.

<sup>2</sup> kūramamṣañca - Syā;  
kurumamṣañ ca - PTS.

<sup>3</sup> thavikā - Ma.

<sup>4</sup> nikkhama - Syā.  
<sup>5</sup> assāmikā - Ma.

<sup>6</sup> dārudakā - Syā.

<sup>7</sup> avahāsiseyayaṁ - Sīmu.

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KÊ NGÔN TÓM LUỢC:

Năm chuyện được thuật lại bởi những người thợ nhuộm, và bốn chuyện về những tấm vải choàng, năm chuyện về ban đêm, năm và sáu chuyện nữa liên quan đến việc mang vác.

Năm chuyện được thuật lại về lối nói, hai chuyện khác về gió, ở (thi thể) chưa hoại, việc rút thăm cỏ kusa, với chuyện nhà tắm thứ mười.

Năm chuyện được thuật lại về vật thú ăn thừa lại, và cũng năm chuyện liên quan đến việc vô căn cứ, lúc khó khăn vật thực, cơm, thịt, và bánh nướng, bánh ngọt, và thịt ngọt.

Vật dụng, túi xách, tấm nệm, sào máng y, vị đã không đi ra, và vật nên được ăn do thân thiết, hai chuyện khác về lầm tưởng của mình.

‘Chúng tôi không lấy trộm’ có bảy chuyện, và họ đã lấy trộm cũng bảy chuyện, họ đã lấy trộm của hội chúng bảy chuyện, hai chuyện khác về bông hoa.

Và nhân danh người khác nói có ba chuyện, đem qua ba viên ngọc ma-ni, các con heo rừng, nai, và cá, và vị đã di chuyển luôn cả chiếc xe.

Chim tha đi hai chuyện, hai chuyện về khúc gỗ, vải quăng bỏ, hai chuyện về nước, theo lần lượt, sự phân công, chuyện khác về việc ấy đã chưa làm cho đủ số.

Bốn chuyện về nắm tay ở trong thành Sāvatthī, phần còn thừa hai chuyện, hai chuyện về cỏ, (trái cây) thuộc hội chúng, họ đã chia phần có bảy chuyện, và bảy chuyện nữa về không có chủ.

Gỗ, nước, và đất sét, hai chuyện về cỏ, họ đã trộm vật thuộc hội chúng có bảy chuyện, và cũng không nên di chuyển vật có chủ nhân, chỉ tạm thời mang đi vật có chủ thì được.

Ở Campā, và luôn cả Vương Xá, và vị Ajjuka ở thành Vesālī, chuyện Bārāṇasī, và ở Kosambī, và vị Daḷhika ở thành Sāgalā.

1. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến chỗ nhuộm y và lấy trộm gói đồ nhuộm. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng chúng ta đã phạm tội pārājika?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên đã khởi lên tâm trộm cắp. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội pārājika?” Vì ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vô tội trong việc sanh khởi tâm.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇam gantvā mahaggham dussaṁ passitvā theyyacitto phandāpesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rajakattharaṇam gantvā mahaggham dussaṁ passitvā theyyacitto ṭhānā cāvesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññataro piñḍacāriko bhikkhu mahaggham uttarattharaṇam passitvā theyyacittam uppādesi. –pe– theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto ṭhānā cāvesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (6-9)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā bhaṇḍam passitvā nimittam akāsi ‘rattim avaharissāmī ’ti. So tam maññamāno tam avahari. –pe– tam maññamāno aññam avahari. –pe– aññam maññamāno tam avahari. –pe– aññam maññamāno aññam avahari. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (10-13)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā bhaṇḍam passitvā nimittam akāsi ‘rattim avaharissāmī ’ti. So tam<sup>1</sup> maññamāno attano bhaṇḍam avahari. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (14)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññassa bhaṇḍam haranto sīse bhāram theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto khandham oropesi. –pe– khandhe bhāram theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto katim oropesi. –pe– katiyā bhāram theyyacitto āmasi. –pe– theyyacitto phandāpesi. –pe– theyyacitto hatthena aggahesi. –pe– hatthe bhāram theyyacitto bhūmiyam nikhipi. –pe– theyyacitto bhūmito aggahesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (15-25)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu ajjhokāse cīvaraṁ pattharitvā vihāram pāvisi. Aññataro bhikkhu ‘māyidaṁ cīvaraṁ nassī ’ti paṭisāmesi. So nikhamitvā tam bhikkhum pucchi: “Āvuso mayham cīvaraṁ kena avahaṭan ”ti. So evamāha: “Mayā avahaṭan ”ti. So tam ādiyi. “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– Bhagavato etamattham ārocesi. “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Niruttipatho aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu niruttipathe ”ti. (26)

---

<sup>1</sup> aññam - PTS.

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đến chỗ nhuộm y nhìn thấy tấm vải quý giá nên khởi tâm trộm cắp rồi đã làm dời khỏi vị trí. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu đi khất thực nọ sau khi nhìn thấy tấm vải choàng quý giá đã khởi lên tâm trộm cắp. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –nt– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm dời khỏi vị trí. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (6-9)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy đồ vật vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật ấy. –nt– nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật khác. –nt– nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật ấy. –nt– nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật khác. –nt– Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (10-13)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy đồ vật vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm (nhầm) đồ vật của chính mình. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (14)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ, trong lúc mang đồ vật của người khác, khởi tâm trộm cắp gói đồ ở trên đầu rồi đã sờ vào. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã đưa xuống vai. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã sờ vào gói đồ ở trên vai. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã đưa xuống hông. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp gói đồ ở hông rồi đã sờ vào. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã làm lay động. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã cầm lấy bằng tay. –(như trên)– khởi tâm trộm cắp gói đồ ở tay rồi đã đặt xuống đất –(như trên)– khởi tâm trộm cắp rồi đã nhấc lên khỏi mặt đất. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (15-25)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã cảng y ở ngoài trời rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu khác (nghĩ rằng): “Chớ để y này bị hư hỏng” nên đã đem cất đi. Vị kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này đại đức, y của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị kia đã giữ vị ấy lại (nói rằng): - “Ngươi không phải là Sa-môn. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con (đáp lại) thuận theo câu nói.” - “Này tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (26)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pīthe cīvaraṁ nikkhipitvā –pe– pīthe nisidanaṁ nikkhipitvā –pe– hetṭhāpīthe pattam nikkhipitvā vihāram pāvisi. Aññataro bhikkhu ‘māyaṁ patto nassī ’ti paṭisāmesi. So nikhamitvā tam bhikkhum pucchi: “Āvuso mayhaṁ patto kena avahaṇo ”ti? So evamāha: “Mayā avahaṇo ”ti. So tam ādiyi. “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu niruttipathe ”ti. (27-29)

12. Tena kho pana samayena aññatarā bhikkhunī vatiyā cīvaraṁ pattharitvā vihāram pāvisi. Aññatarā bhikkhuni ‘māyidaṁ cīvaraṁ nassī ’ti paṭisāmesi. Sā nikhamitvā tam bhikkhuniṁ pucchi: “Ayye mayhaṁ cīvaraṁ kena avahaṇan ”ti? Sā evamāha: “Mayā avahaṇan ”ti. Sā tam ādiyi. “Assamaṇī ’si tvan ”ti. Tassā kukkuccaṁ ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunināṁ etamatthaṁ ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnāṁ etamatthaṁ ārocesum. Bhikkhu bhagavato etamatthaṁ ārocesum. “Anāpatti bhikkhave niruttipathe ”ti. (30)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vātamaṇḍalikāya ukhittam sāṭakaṁ passitvā ‘sāmikānam dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Atheyyacitto ahaṁ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu atheyyacittassā ”ti. (31)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vātamaṇḍalikāya ukhittam veṭhanam ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (32)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu susānaṁ gantvā abhinne sarire paṃsukūlam aggahesi. Tasmin ca sarire peto adhivattho hoti. Atha kho so peto tam bhikkhum etadavoca: “Mā bhante mayhaṁ sāṭakaṁ aggahesi ”ti. So bhikkhu anādiyanto agamāsi. Atha kho tam sariram utṭhahitvā tassa bhikkhuno piṭṭhito piṭṭhito anubandhi. Atha kho so bhikkhu vihāram pavisitvā dvāram thakesi. Atha kho tam sariram tattheva paripati.<sup>1</sup> Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave abhinne sarire paṃsukūlam gahetabbam. Yo gaṇheyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (33)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa cīvare bhājiyamāne theyyacitto kusam saṅkāmetvā cīvaraṁ aggahesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (34)

---

<sup>1</sup> paripaṭi - katthaci.

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã để y ở trên ghế. –(như trên)– đã để tấm lót ngồi ở trên ghế –(như trên)– đã để bình bát ở dưới ghế rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu khác (nghĩ rằng): “Chớ để bình bát này bị hư hỏng” nên đã đem cất đi. Vị kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này đại đức, bình bát của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị kia đã giữ vị ấy lại (nói rằng): - “Người không phải là Sa-môn. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (27-29)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu ni nọ đã cảng y ở hàng rào rồi đi vào trong trú xá. Có vị tỳ khưu ni khác (nghĩ rằng): “Chớ để y này bị hư hỏng,” nên đã đem cất đi. Vị ni kia đi ra rồi đã hỏi vị tỳ khưu ni ấy rằng: - “Này ni sư, y của tôi đã bị ai lấy trộm?” Vị ni ấy đã nói như vậy: - “Đã bị tôi lấy trộm.” Vị ni kia đã giữ vị ni ấy lại (nói rằng): - “Cô không còn là nữ Sa-môn nữa.” Vị ni ấy đã có nỗi nghi hoặc. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc (đáp lại) thuận theo câu nói.” (30)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy tấm vải choàng bị cuốn đi bởi cơn gió xoáy (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ,” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có tâm trộm cắp.” - “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (31)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp cái khăn xếp đội đầu bị cuốn đi bởi cơn gió xoáy (nghĩ rằng): “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy,” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (32)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào nơi nghĩa địa đã nhặt lấy vải *pāmsukūla* ở thi thể chưa hoai. Và có ngạ quỷ trú trong thi thể ấy. Khi ấy, ngạ quỷ ấy đã nói với vị tỳ khưu điều này: - “Thưa ngài, xin chớ lấy đi tấm vải choàng của tôi.” Vị tỳ khưu ấy không chú ý đến nên đã nhặt lấy. Khi ấy, thi thể ấy đã đứng dậy và đi sát phía sau vị tỳ khưu ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi vào trú xá và đóng cửa lại. Khi ấy, thi thể ấy đã té xuống ngay tại chỗ ấy.<sup>[\*]</sup> Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên lấy vải *pāmsukūla* ở thi thể chưa hoai; vị nào lấy thì phạm tội dukkaṭa.” (33)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc phân chia các y của hội chúng khởi tâm trộm cắp nên đã tráo thambi và đã lấy được y. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (34)

17. Tena kho pana samayena āyasmā ānando jantāghare aññatarassa bhikkhuno antaravāsakam̄ attano maññamāno nivāsesi. Atha kho so bhikkhu āyasmantam̄ ānandaṁ etadavoca: “Kissa me tvam̄ āvuso ānanda, antaravāsakam̄ nivāsesī ”ti? “Sakasaññī aham̄ āvuso ”ti. Bhagavato etamattham̄ ārocesum.—pe—“Anāpatti bhikkhave sakasaññissā ”ti. (35)

18. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gjjhakūṭā pabbatā orohantā sīhavighāsam̄ passitvā pavāpetvā paribhuñjimsu. Tesam̄ kukkuccam̄ ahosi —pe—“Anāpatti bhikkhave sīhavighāse ”ti. (36)

19. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū gjjhakūṭā pabbatā orohantā vyagghavighāsam̄ passitvā —pe— dīpivighāsam̄ passitvā —pe— taracchavighāsam̄ passitvā —pe— kokavighāsam̄ passitvā pacāpetvā paribhuñjimsu. Tesam̄ kukkuccam̄ ahosi —pe—“Anāpatti bhikkhave tiracchānagatapariggahe ”ti. (37-40)

20. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa odane bhājiyamāne ‘aparassa bhāgam̄ dehī ’ti amūlakam̄ aggahesi. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe—“Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (41)

21. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa khādanīye<sup>1</sup> bhājiyamāne —pe— saṅghassa pūve bhājiyamāne —pe— saṅghassa ucchumhi bhājiyamāne —pe— saṅghassa timbarūsake bhājiyamāne ‘aparassa bhāgam̄ dehī ’ti amūlakam̄ aggahesi. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe—“Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (42-45)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe odanīyagharam̄ pavisitvā pattapūram̄ odanam̄ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe—“Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (46)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe sūnāgharam̄<sup>2</sup> pavisitvā pattapūram̄ mañsam̄ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe—“Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (47)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dubbhikkhe pūvagharam̄ pavisitvā pattapūram̄ pūvam̄ theyyacitto avahari. —pe— pattapūrā sakkhaliyo theyyacitto avahari. —pe— pattapūre modake theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe—“Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (48-50)

---

<sup>1</sup> khādaniye - PTS.

<sup>2</sup> sūnāgharam̄ - Ma, Syā, PTS.

17. Vào lúc bấy giờ, ở trong nhà tắm hơi đại đức Ānanda (lâm) tưởng y nội của vị tỳ khưu khác là của mình nên đã mặc vào. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, sao đại đức lại mặc y nội của tôi?” “Này đại đức, tôi tưởng là của tôi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là của mình thì vô tội.” (35)

18. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc từ núi Gijjhakūta đi xuống đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của sư tử nên đã cho nấu chín rồi thọ dụng. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (trong trường hợp) phần thịt ăn còn thừa của sư tử thì vô tội.” (36)

19. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu trong lúc từ núi Gijjhakūta đi xuống đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài cọp –nt– đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài beo –nt– đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của loài linh cẩu –nt– đã nhìn thấy phần thịt ăn còn thừa của chó sói nên đã cho nấu chín rồi thọ dụng. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (trong trường hợp) vật thuộc về loài thú thì vô tội.” (37-40)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi cơm của hội chúng được phân chia (đã nói rằng): “Hãy trao cho tôi phần của vị khác” rồi đã lấy phần của vị không có hiện hữu. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya trong việc cố tình nói dối.”<sup>1</sup> (41)

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi vật thực cứng của hội chúng được phân chia –nt– trong khi bánh nướng của hội chúng được phân chia –nt– trong khi mía cây của hội chúng được phân chia –nt– trong khi dưa của hội chúng được phân chia –nt– (nói rằng): “Hãy trao cho tôi phần của vị khác” rồi đã lấy phần của vị không có hiện hữu. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya trong việc cố tình nói dối.”<sup>1</sup> (42-45)

22. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán cơm đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần cơm đầy bát. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (46)

23. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán thịt đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần thịt đầy bát. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (47)

24. Vào lúc bấy giờ, trong thời kỳ khó khăn về vật thực có vị tỳ khưu nọ sau khi đi vào cửa hàng bán bánh nướng đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần bánh nướng đầy bát. –(như trên)– đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần bánh ngọt đầy bát. –(như trên)– đã khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm phần thịt ngọt đầy bát. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (48-50)

---

<sup>1</sup> Là tội pācittiya thứ nhất.

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā parikkhāram passitvā nimittam ākāsi ‘rattim avaharissāmī ’ti. So tam maññamāno tam avahari. –pe– tam maññamāno aññam avahari. –pe– aññam maññamāno tam avahari. –pe– aññam maññamāno aññam avahari. –pe– Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (51-54)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu divā parikkhāram passitvā nimittam akāsi ‘rattim avaharissāmī ’ti. So tam<sup>1</sup> maññamāno attano parikkhāram avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (55)

27. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pīthe thavikam<sup>2</sup> passitvā ‘ito gaṇhanto pārājiko bhavissāmī ’ti saha pīthakena saṅkāmetvā aggahesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (56)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa bhisim theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (57)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu cīvaravāmse cīvaraṁ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (58)

30. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāre cīvaraṁ avaharitvā ‘ito nikkhamanto pārājiko bhavissāmī ’ti vihārā na nikkhami. Bhikkhū bhagavato etamattam ārocesum. –pe– “Nikkhameyya<sup>3</sup> vā so bhikkhave moghapuriso na vā nikkhameyya<sup>3</sup> āpatti pārājikassā ”ti. (59)

31. Tena kho pana samayena dve bhikkhū sahāyakā honti, eko bhikkhu gāmam piṇḍaya pāvisi. Dutiyo bhikkhu saṅghassa khādanīye bhājiyamāne sahāyakassa bhāgamaṁ gahetvā tassa vissasanto paribhuñji. So jānitvā tam codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Vissāsagāhī aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu vissāsagāhe ”ti. (60)

32. Tena kho samayena sambahulā bhikkhū cīvarakammaṁ karonti. Saṅghassa khādanīye bhājiyamāne sabbesam paṭivimṣā āharitvā upanikkhittā honti. Aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno paṭivimṣam attano maññamāno paribhuñji. So jānitvā tam codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ’ti? “Sakasaññī<sup>4</sup> aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu sakasaññissā<sup>5</sup> ”ti. (61)

<sup>1</sup> aññam - PTS.

<sup>2</sup> pīthe thapitam thavikam - PTS.

<sup>3</sup> nikkhami - Ma.

<sup>4</sup> sasaññī - PTS.

<sup>5</sup> sasaññissā ti - PTS.

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy vật dụng vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật ấy. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật khác. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật ấy. –(như trên)– Vị ấy nhận ra vật khác rồi đã lấy trộm vật khác. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (51-54)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy vật dụng vào ban ngày rồi đã làm dấu hiệu (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy trộm vào ban đêm.” Vị ấy nhận ra vật ấy rồi đã lấy trộm vật dụng của chính mình. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (55)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy túi xách ở trên ghế (nghĩ rằng): “Trong khi lấy từ chỗ này thì ta sẽ phạm tội pārājika” nên đã di chuyển luôn cả cái ghế rồi mới đoạt lấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (56)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định trộm cắp và đã lấy trộm ném của hội chúng. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (57)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định trộm cắp và đã lấy trộm y ở sào máng y. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (58)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi lấy trộm y ở trong trú xá (nghĩ rằng): “Khi đi ra khỏi đây thì ta sẽ phạm tội pārājika,” rồi đã không đi ra khỏi trú xá. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, kẻ rõ dại ấy đâu có đi ra hay không đi ra cũng đã phạm tội pārājika.” (59)

31. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu là bạn bè, một vị đã đi vào làng để khất thực. Còn vị thứ nhì, trong khi vật thực cứng của hội chúng được phân phát, đã nhận phần của người bạn và đã thọ dụng do sự thân thiết với vị ấy. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì? - “Bạch Thế Tôn, con lấy do sự thân thiết.” - “Này tỳ khưu, trường hợp lấy do sự thân thiết thì vô tội.”<sup>[\*]</sup> (60)

32. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thực hiện việc may y. Khi vật thực cứng của hội chúng được phân chia, các phần chia của tất cả các vị đã được mang đến và để ở bên cạnh. Có vị tỳ khưu nọ (lầm) tưởng phần chia của vị tỳ khưu khác là của mình nên đã thọ dụng. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị (lầm) tưởng là của mình thì vô tội.” (61)

33. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū cīvarakammaṁ karonti. Saṅghassa khādanīye bhājiyamāne aññatarassa bhikkhuno patterna aññatarassa bhikkhuno paṭivimso āharitvā upanikkhitto hoti. Pattasāmiko bhikkhu attano maññamāno paribhuñji. So jānitvā tam codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Sakasaññī aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu sakasaññissā ”ti. (62)

34. Tena kho pana samayena ambacorakā ambaṁ pātetvā bhaṇḍikam ādāya agamam̄su. Sāmikā te corake anubandhiṁsu. Corakā sāmike passitvā bhaṇḍikam pātetvā palāyim̄su. Bhikkhū paṁsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā paribhuñjim̄su. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Kiñcittā tumhe bhikkhave ”ti? “Paṁsukūlasaññino mayam bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhave paṁsukūlasaññissā ”ti. (63)

35. Tena kho pana samayena jambucorakā –pe– labujacorakā –pe– panasacorakā –pe– tālapakkacorakā –pe– ucchucorakā –pe– timbarūsakacorakā timbarūsake ocinitvā bhaṇḍikam ādāya agamam̄su. Sāmikā te corake anubandhiṁsu. Corakā sāmike passitvā bhaṇḍikam pātetvā palāyim̄su. Bhikkhū paṁsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā paribhuñjim̄su. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṁsukūlasaññissā ”ti. (64-69)

36. Tena kho pana samayena ambacorakā ambaṁ pātetvā bhaṇḍikam ādāya agamam̄su. Sāmikā te corake anubandhiṁsu. Corakā sāmike passitvā bhaṇḍikam pātetvā palāyim̄su. Bhikkhū ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā paribhuñjim̄su. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (70)

37. Tena kho pana samayena jambucorakā –pe– labujacorakā –pe– panasacorakā –pe– tālapakkacorakā –pe– ucchucorakā –pe– timbarūsakacorakā timbarūsake ocinitvā bhaṇḍikam ādāya agamam̄su. Sāmikā te corake anubandhiṁsu. Corakā sāmike passitvā bhaṇḍikam pātetvā palāyim̄su. Bhikkhū ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā paribhuñjim̄su. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (71-76)

33. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu thực hiện việc may y. Khi vật thực cứng của hội chúng đang được phân chia, phần chia của vị tỳ khưu nọ được mang lại bằng bình bát của vị tỳ khưu khác và được để gần đó. Vì tỳ khưu chủ nhân của bình bát (lâm) tưởng là của mình nên đã thọ dụng. Vì kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là của mình thì vô tội.” (62)

34. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm xoài đã hái xoài rồi mang theo gói (xoài) ra đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (xoài) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã bảo nhặt lấy rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các ngươi không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc, và đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (khi ấy) các ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, chúng con (lâm) tưởng là vật quăng bỏ.” - “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (63)

35. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm trái táo hồng –nt– các kẻ trộm trái bánh mì –nt– các kẻ trộm trái mít –nt– các kẻ trộm trái chà là –nt– các kẻ trộm mía –nt– các kẻ trộm dưa sau khi gom các quả dưa lại rồi đã mang theo gói (dưa) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (dưa) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu tưởng rằng gói (dưa) ấy là vật quăng bỏ nên đã cho người nhặt lấy rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các ngươi không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (64-69)

36. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm xoài đã hái xoài rồi mang theo gói (xoài) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (xoài) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy” rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các ngươi không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (70)

37. Vào lúc bấy giờ, có các kẻ trộm trái táo hồng –nt– các kẻ trộm trái bánh mì –nt– các kẻ trộm trái mít –nt– các kẻ trộm trái chà là –nt– các kẻ trộm mía –nt– các kẻ trộm dưa sau khi gom các quả dưa lại rồi đã mang theo gói (dưa) và bỏ đi. Những người chủ đã đuổi theo các kẻ trộm ấy. Khi nhìn thấy những người chủ, các kẻ trộm đã đánh rơi gói (dưa) rồi tẩu thoát. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi những người chủ nhìn thấy” rồi đã thọ dụng. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các ngươi không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (71-76)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa ambam̄ theyyacitto avahari. —pe— saṅghassa jambum̄ —pe— saṅghassa labujaṁ —pe— saṅghassa panasaṁ —pe— saṅghassa tālapakkam̄ —pe— saṅghassa ucchum̄ —pe— saṅghassa timbarūsakam̄ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (77-83)

39. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pupphārāmam̄ gantvā ocitaṁ puppham̄ pañcamāsagghanakam̄ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (84)

40. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pupphārāmam̄ gantvā pupphāni ocinitvā pañcamāsagghanakam̄ theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (85)

41. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmakam̄ gacchanto aññataram̄ bhikkhuṇi etadavoca: “Āvuso tuyham̄ upaṭṭhākakulam̄ vutto vajjemī ”ti. So gantvā ekam̄ sāṭakam̄ āharāpetvā attanā paribhuñji. So jānitvā tam̄ codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ‘vutto vajjemī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (86)

42. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmakam̄ gacchati. Aññataro bhikkhū tam̄ bhikkhuṇi etadavoca: “Āvuso mayham̄ upaṭṭhākakulam̄ vutto vajjehī ”ti. So gantvā yugasāṭakam̄ āharāpetvā ekam̄ attanā paribhuñji. Ekam̄ tassa bhikkhuno adāsi. So jānitvā tam̄ codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ‘vutto vajjehī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (87)

43. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gāmakam̄ gacchanto aññataram̄ bhikkhuṇi etadavoca: “Āvuso tuyham̄ upaṭṭhākakulam̄ vutto vajjemī ”ti. So ’pi evamāha: “Vutto vajjehī ”ti. So gantvā ālhakam̄ sappiṁ, tulam̄ guḍam̄, doṇam̄, taṇḍulam̄, āharāpetvā attanā paribhuñji. So jānitvā tam̄ codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave ‘vutto vajjemī ’ti vattabbo, ‘na ca vutto vajjehī ’ti vattabbo. Yo vadeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (88)

44. Tena kho pana samayena aññataro puriso mahaggham̄ maṇim̄ ādāya aññatarena bhikkhunā saddhiṁ addhānamaggapaṭipanno hoti. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānaṁ passitvā tassa bhikkhuno ajānantassa thavikāya maṇim̄ pakkhipitvā suṅkaṭṭhānaṁ atikkamitvā aggahesi. Tassa kukkuccam̄ ahosi —pe— “Kiñcitto tvam̄ bhikkhū ”ti? “Nāham̄ bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (89)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm xoài của hội chúng –(như trên)– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm trái táo hồng của hội chúng ... trái bánh mì của hội chúng ... trái mít của hội chúng ... trái chà là của hội chúng ... mía của hội chúng ... dưa của hội chúng. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (77-83)

39. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến vườn hoa, khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm bông hoa đã được hái trị giá năm māsaka. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (84)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến vườn hoa đã hái các bông hoa, rồi khởi tâm trộm cắp, đã lấy trộm (hoa) trị giá năm māsaka. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (85)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến ngôi làng nhỏ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, nhân danh đại đức tôi sẽ nói với gia đình hộ độ của đại đức.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại một tấm vải choàng và đã sử dụng cho bản thân. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh đại đức tôi sẽ nói;’ vị nào nói thì phạm tội dukkaṭa.” (86)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến ngôi làng nhỏ. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, nhân danh tôi đại đức hãy nói với gia đình hộ độ của tôi.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại hai tấm vải choàng rồi đã sử dụng cho bản thân một tấm và đã trao cho vị tỳ khưu kia một tấm. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh tôi đại đức hãy nói;’ vị nào nói thì phạm tội dukkaṭa.” (87)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đi đến ngôi làng nhỏ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, nhân danh đại đức tôi sẽ nói với gia đình hộ độ của đại đức.” Vị kia cũng đã nói như vậy: - “Nhân danh tôi đại đức hãy nói với gia đình hộ độ của tôi.” Vị ấy sau khi đi đến đã bảo đem lại một ālhakam bơ lỏng, một tulam mật đường, và một doṇam<sup>[\*]</sup> gạo rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị kia biết được đã quở trách vị ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên nói rằng: ‘Nhân danh đại đức tôi sẽ nói,’ và không nên nói rằng: ‘Nhân danh tôi đại đức hãy nói;’ vị nào nói thì phạm tội dukkaṭa.” (88)

44. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ mang theo viên ngọc ma-ni quý giá cùng đi đường xa với vị tỳ khưu nọ. Sau đó, khi nhìn thấy trạm thuế người đàn ông ấy đã lén bỏ viên ngọc ma-ni vào trong túi xách của vị tỳ khưu ấy và sau khi qua khỏi trạm thuế đã lấy lại. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết.” - “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (89)

45. Tena kho pana samayena aññataro puriso mahaggham maṇīm ādāya aññatarena bhikkhunā saddhiṁ addhānamaggapaṭipanno hoti. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānam passitvā gilānālayam karitvā attano bhaṇḍikam tassa bhikkhuno adāsi. Atha kho so puriso suṅkaṭṭhānam atikkamitvā tam bhikkhum etadavoca: “Āhara me bhante bhaṇḍikam. Nāham akallako ”ti. “Kissa pana tvam āvuso evarūpam akāsī ”ti? Atha kho so puriso tassa bhikkhuno etamattham ārocesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu ajānantassā ”ti. (90)

46. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu satthena saddhiṁ addhānamaggapaṭipanno hoti. Aññataro puriso tam bhikkhum āmisena upalāpetvā suṅkaṭṭhānam passitvā mahaggham maṇīm tassa bhikkhuno adāsi “Imam bhante maṇīm suṅkaṭṭhānam atikkāmehī ”ti. Atha kho so bhikkhu tam maṇīm suṅkaṭṭhānam atikkāmesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (91)

47. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddham<sup>1</sup> sūkaram kāruññena muñci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Kāruññādhippāyo aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu kāruññādhippāyassā ”ti. (92)

48. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddham sūkaram ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (93)

49. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pāse baddham migam kāruññena muñci. –pe– pāse baddham migam ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. –pe– kumine baddhe macche kāruññena muñci. –pe– kumine baddhe macche ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto muñci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (94-97)

50. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu yāne bhaṇḍam passitvā ‘ito gaṇhanto pārājiko bhavissāmī ’ti atikkamitvā pavaṭṭetvā aggahesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (98)

51. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kulalena ukkhittam māṃsapesim ‘sāmikānam dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu atheyyacittassā ”ti. (99)

52. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kulalena ukkhittam māṃsapesim ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (100)

---

<sup>1</sup> khandham - Ma.

45. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ mang viên ngọc ma-ni quý giá cùng đi đường xa với vị tỳ khưu nọ. Sau đó, khi nhìn thấy trạm thuế người đàn ông ấy giả vờ bị bệnh rồi đã trao gói đồ của mình cho vị tỳ khưu ấy. Sau đó, khi đã qua khỏi trạm thuế người đàn ông ấy đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Thưa ngài, xin hãy trao gói đồ cho tôi. Tôi không có bệnh.” - “Này đạo hữu, tại sao người đã làm như thế?” Khi ấy, người đàn ông ấy đã kể lại sự việc ấy cho vị tỳ khưu ấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, vị không biết thì vô tội.” (90)

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đường xa cùng với đoàn xe. Có người đàn ông nọ đã dùng vật chất mua chuộc vị tỳ khưu ấy, đến khi nhìn thấy trạm thuế đã trao cho vị tỳ khưu ấy viên ngọc ma-ni quý giá (nói rằng): - “Thưa ngài, hãy đem viên ngọc ma-ni này qua khỏi trạm thuế.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã đem viên ngọc ma-ni ấy qua khỏi trạm thuế. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (91)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ vì lòng thương xót con heo rừng bị mắc bẫy nên đã gỡ ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con vì lòng thương xót.” - “Này tỳ khưu, vị vì lòng thương xót thì vô tội.” (92)

48. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp con heo rừng bị mắc bẫy: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (93)

49. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ vì lòng thương xót con nai bị mắc bẫy nên đã gỡ ra. -(như trên)- khởi tâm trộm cắp con nai bị mắc bẫy: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra -(như trên)- vì lòng thương xót những con cá bị vướng vào rọ nên đã gỡ ra. -(như trên)- khởi tâm trộm cắp những con cá bị vướng vào rọ: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã gỡ ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (94-97)

50. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy gói đồ ở trong chiếc xe (nghĩ rằng): “Trong khi lấy từ chỗ này thì ta sẽ phạm tội pārājika” nên đã đi vượt lên trên, xoay vần (gói đồ), rồi mới đoạt lấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (98)

51. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nhặt lấy miếng thịt bị chim ưng tha đi (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ.” Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: - nt- “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (99)

52. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có tâm trộm cắp miếng thịt bị chim ưng tha đi: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)- “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (100)

53. Tena kho pana samayena manussā ulumpaṇ bandhitvā aciravatiyā nadiyā osādenti.<sup>1</sup> Bandhane chinne kaṭṭhāni vippakiṇṇāni agamaṇsu. Bhikkhū paṇsukūlasaññino uttāresum. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccaṇ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṇsukūlasaññissā ”ti. (101)

54. Tena kho pana samayena manussā ulumpaṇ bhandhitvā aciravatiyā nadiyā osādenti. Bandhane chinne kaṭṭhāni vippakiṇṇāni agamaṇsu. Bhikkhu ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacittā uttāresum. Sāmikā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe”<sup>2</sup> ti. Tesam kukkuccaṇ ahosi –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (102)

55. Tena kho pana samayena aññataro gopālako rukkhe sāṭakam ālaggetvā uccāram agamāsi. Aññataro bhikkhu paṇsukūlasaññī aggahesi. Atha kho so gopālako tam bhikkhum codesi: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṇ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu paṇsukūlasaññissā ”ti. (103)

56. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno nadim tarantassa rajakānaṇ hatthato muttam sāṭakam pāde laggam hoti. So bhikkhu ‘sāmikānaṇ dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṇ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu atheyyacittassā ”ti. (104)

57. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno nadim tarantassa rajakānaṇ hatthato muttam sāṭakam pāde laggam hoti. So bhikkhu ‘pure sāmikā passantī ’ti theyyacitto aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccaṇ ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (105)

58. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sappikumbhiṇ passitvā thokam thokam<sup>3</sup> paribhuñji. Tassa kukkuccaṇ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (106)

59. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū samvidahitvā agamaṇsu: “Bhaṇḍam avaharissamā ”ti. Eko bhaṇḍam avahari. Te evamāhaṇsu: “Na mayam pārājikā. Yo avahaṭo so pārājiko ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (107)

60. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū samvidahitvā bhaṇḍam avaharitvā bhājesum. Tehi bhājiyamāne ekamekassa paṭivimso na pañcamāsako pūri. Te evamāhaṇsu: “Na mayam pārājikā ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Āpattim tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti. (108)

<sup>1</sup> osārenti - Ma, Syā.

<sup>2</sup> assamaṇattha - Ma, Syā.

<sup>3</sup> thokathokam - Ma.

53. Vào lúc bấy giờ, dân chúng buộc (các khúc gõ) lại thành bè rồi thả xuôi dòng sông Aciravatī. Khi dây buộc bị đứt, các khúc gõ đã bị phân tán trôi đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã vớt lên. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị (lầm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (101)

54. Vào lúc bấy giờ, dân chúng buộc (các khúc gõ) lại thành bè rồi thả xuôi dòng sông Aciravatī. Khi dây buộc bị đứt, các khúc gõ đã bị phân tán trôi đi. Các vị tỳ khưu khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã vớt lên. Những người chủ đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (102)

55. Vào lúc bấy giờ, có người chăn bò nọ đã treo tấm vải choàng trên cây rồi đi đại tiện. Có vị tỳ khưu nọ tưởng là vật quăng bỏ nên đã nhặt lấy. Khi ấy, người chăn bò ấy đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị (lầm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (103)

56. Vào lúc bấy giờ, trong lúc vị tỳ khưu nọ đang lội qua sông, có tấm vải choàng bị truột khỏi tay của những người thợ nhuộm (trôi đến) vướng vào bàn chân (của vị ấy). Vị tỳ khưu ấy đã nhặt lên (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho lại những người chủ.” Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có tâm trộm cắp thì vô tội.” (104)

57. Vào lúc bấy giờ, trong lúc vị tỳ khưu nọ đang lội qua sông, có tấm vải choàng bị truột khỏi tay của những người thợ nhuộm (trôi đến) vướng vào bàn chân (của vị ấy). Vị tỳ khưu ấy khởi tâm trộm cắp: “(Phải hành động) trước khi các người chủ nhìn thấy” rồi đã nhặt lấy. Những người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (105)

58. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nhìn thấy hũ bơ lỏng nên đã thộ dụng mỗi lần một chút ít. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.”<sup>[\*]</sup> (106)

59. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đã cùng nhau phân công rồi ra đi (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ lấy trộm đồ vật.” Một vị đã lấy trộm đồ vật. Các vị ấy đã nói như vậy: - “Chúng ta không phạm tội pārājika. Vị nào lấy trộm, vị ấy phạm tội pārājika.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (107)

60. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu sau khi đã cùng nhau phân công rồi đã lấy trộm đồ vật và chia phần. Trong khi được phân chia bởi các vị ấy, phần chia cho mỗi một vị không đủ năm māsaka. Các vị ấy đã nói như vậy: - “Chúng ta không phạm tội pārājika.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (108)

61. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvatthiyam dubbhikkhe āpaṇikassa taṇḍulamutṭhim theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (109)

62. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāvatthiyam dubbhikkhe āpaṇikassa muggamuṭṭhim –pe– māsamuṭṭhim –pe– tilamuṭṭhim theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (110-112)

63. Tena kho pana samayena sāvatthiyā andhavane corakā gāvīm hantvā maṃsam khāditvā sesakam paṭisāmetvā agamaṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā<sup>1</sup> paribhuñjiṃsu. Corakā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (113)

64. Tena kho pana samayena sāvatthiyā andhavane corakā sūkaram hantvā maṃsam khāditvā sesakam paṭisāmetvā agamaṃsu. Bhikkhū paṃsukūlasaññino paṭiggāhāpetvā<sup>1</sup> paribhuñjiṃsu. Corakā te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paṃsukūlasaññissā ”ti. (114)

65. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiṇakkhettam gantvā lūnam<sup>2</sup> tiṇam pañcamāsagghanakam theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (115)

66. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiṇakkhettam gantvā tiṇam lāyitvā<sup>3</sup> pañcamāsagghanakam theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (116)

67. Tena kho pana samayena āgantukā bhikkhū saṅghassa ambam bhājāpetvā paribhuñjiṃsu. Āvāsikā bhikkhū te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Kiñcittā tumhe bhikkhave ”ti? “Paribhogatthā<sup>4</sup> mayam bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhave paribhogatthāyā ”ti. (117)

68. Tena kho pana samayena āgantukā bhikkhū saṅghassa jambum –pe– saṅghassa labujam –pe– saṅghassa panasam –pe– saṅghassa tālapakkaṃ –pe– saṅghassa ucchum –pe– saṅghassa timbarūsakam bhājāpetvā paribhuñjiṃsu. Āvāsikā bhikkhū te bhikkhū codesum: “Assamaṇattha tumhe ”ti. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave paribhogatthāyā ”ti. (118-123)

<sup>1</sup> paṭiggahāpetvā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> lūtam - Ma; lutam - Syā, PTS.

<sup>3</sup> lāyitvā - Sīmu.

<sup>4</sup> paribhogatthāya - Ma, Syā, PTS.

61. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvathī trong lúc có sự khó khăn về vật thực, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm một nắm gạo của người chủ tiệm. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (109)

62. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāvathī trong lúc có sự khó khăn về vật thực, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm một nắm đậu –(như trên)– một nắm đậu tây –(như trên)– một nắm hạt mè của người chủ tiệm. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (110-112)

63. Vào lúc bấy giờ, trong rừng Andha ở thành Sāvatthī, các kẻ trộm đã giết con bò cái rồi ăn thịt, sau khi thu xếp lại phần còn thừa rồi đã ra đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã cho người nhặt lấy rồi thọ dụng. Các kẻ trộm đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (113)

64. Vào lúc bấy giờ, trong khu rừng Andha ở thành Sāvatthī, các kẻ trộm sau khi giết con heo rừng, đã ăn thịt, sau khi thu xếp lại phần còn thừa, rồi đã đi. Các vị tỳ khưu tưởng là vật quăng bỏ nên đã cho người nhặt lấy rồi thọ dụng. Các kẻ trộm đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị (lâm) tưởng là vật quăng bỏ thì vô tội.” (114)

65. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến cánh đồng cỏ khởi tâm trộm cắp rồi đã lấy trộm cỏ được cắt sẵn trị giá năm māsaka. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (115)

66. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến cánh đồng cỏ đã cắt cỏ, rồi khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm (cỏ) trị giá năm māsaka. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (116)

67. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vãng lai đã bảo chia phần xoài của hội chúng rồi thọ dụng. Các tỳ khưu thường trú đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, (khi ấy) các ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, chúng con có nhu cầu về thọ thực.” - “Này các tỳ khưu, (trường hợp) có nhu cầu về thọ thực thì vô tội.” (117)

68. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu vãng lai đã bảo chia phần trái táo hồng của hội chúng –(như trên)– trái bánh mì của hội chúng –(như trên)– trái mít của hội chúng –(như trên)– trái chà-là của hội chúng –(như trên)– mía của hội chúng –(như trên)– dưa của hội chúng rồi thọ dụng. Các tỳ khưu thường trú đã quở trách các vị tỳ khưu ấy rằng: - “Các người không phải là Sa-môn.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, (trường hợp) có nhu cầu về thọ thực thì vô tội.” (118-123)

69. Tena kho pana samayena ambapālakā bhikkhūnam ambaphalam denti. Bhikkhū ‘gopetum ime issarā, nayime dātun ’ti kukkuccāyantā na patigaṇhanti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anāpatti bhikkhave gopakassa dāne ”ti. (124)

70. Tena kho pana samayena jambupālakā –pe– labujapālakā –pe– panasapālakā –pe– tālapakkapālakā –pe– ucchupālakā –pe– timbarūsapālakā bhikkhūnam timbarūsake denti. Bhikkhū ‘gopetum ime issarā, nayime dātun ’ti kukkuccāyantā na patigaṇhanti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anāpatti bhikkhave gopakassa dāne ”ti. (125-130)

71. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa dārum tāvakālikam haritvā attano vihārassa kuḍḍam upatthambhesi. Bhikkhū tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato ekamattham ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Tāvakāliko aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu tāvakālike ”ti. (131)

72. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa udakam theyyacitto avahari. –pe– saṅghassa mattikam theyyacitto avahari. –pe– saṅghassa puñjakitam tiṇam<sup>1</sup> theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (132-134)

73. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa puñjakitam tiṇam<sup>1</sup> theyyacitto jhāpesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (135)

74. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa mañcam theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (136)

75. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu saṅghassa piṭham –pe– saṅghassa bhisim –pe– saṅghassa bimbohanam<sup>2</sup> –pe– saṅghassa kavāṭam –pe– saṅghassa alokasandhim –pe– saṅghassa gopānasim theyyacitto avahari. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (137-142)

76. Tena kho pana samayena bhikkhū aññatarassa upāsakassa vihāraparibhogam senāsanam aññatra paribhuñjanti. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhadantā aññatra paribhogam aññatra paribhuñjissantī ”ti? Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Na bhikkhave aññatra paribhogo aññatra paribhuñjitabbo, yo paribhuñjeyya āpatti dukkaṭassā ”ti. (143)

<sup>1</sup> muñjakatiṇam - Syā.

<sup>2</sup> bibbohanam - Ma.

69. Vào lúc bấy giờ, những người canh giữ vườn xoài dâng trái xoài đến các tỳ khưu. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Các người chủ bảo họ canh giữ các vật này chớ không bảo dâng các vật này” nên ngăn ngại rồi không thọ nhận. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này các tỳ khưu, trong việc bố thí của người giữ vườn thì không phạm tội.” (124)

70. Vào lúc bấy giờ, những người canh giữ vườn táo hồng –nt– những người canh giữ vườn cây bánh mì –nt– những người canh giữ vườn mít –nt– những người canh giữ vườn cây chà-là –nt– những người canh giữ vườn mía –nt– những người canh giữ vườn dưa dâng những quả dưa đến các vị tỳ khưu. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Các người chủ bảo họ canh giữ các vật này chớ không bảo dâng các vật này” nên ngăn ngại rồi không thọ nhận. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc bố thí của người giữ vườn.” (125-130)

71. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lấy có tính cách tạm thời cây gỗ của hội chúng để chống đỡ bức tường của trú xá thuộc về bản thân. Các tỳ khưu đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Người không phải là Sa-môn. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì? - “Bạch Thế Tôn, con (lấy) có tính cách tạm thời. - “Này tỳ khưu, (trường hợp) có tính cách tạm thời thì vô tội.” (131)

72. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm nước của hội chúng. –nt– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm đất sét của hội chúng. –nt– khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm cỏ muñjakita của hội chúng. –nt– Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (132-134)

73. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã đốt cháy cỏ muñjakita của hội chúng. –(như trên)– Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (135)

74. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm giường của hội chúng. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (136)

75. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khởi tâm trộm cắp và đã lấy trộm ghế của hội chúng –nt– nệm của hội chúng –nt– gối của hội chúng –nt– cánh cửa sổ của hội chúng –nt– cánh cửa lá sách của hội chúng –nt– đà gỗ của hội chúng. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (137-142)

76. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu sử dụng sàng tạ là vật dụng trong trú xá của nam cư sĩ nọ tại địa điểm khác. Khi ấy, nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài lại sử dụng đồ đặc của địa điểm này tại địa điểm khác? Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không nên sử dụng đồ đặc của địa điểm này tại địa điểm khác; vị nào sử dụng thì phạm tội dukkaṭa.” (143)

77. Tena kho pana samayena bhikkhū uposathaggampi sannisajjam 'pi haritum kukkuccāyantā chamāyaṁ nisidanti. Gattāni 'pi cīvarāni 'pi pamsukitāni honti. Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anujānāmi bhikkhave tāvakālikam haritun ”ti. (144)

78. Tena kho pana samayena campāyam thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā<sup>1</sup> bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā upatṭhakakulam gantvā 'ayyā icchatī tekaṭulayāgum pātun 'ti pacāpetvā haritvā attanā paribhuñji. Sā jānitvā tam codesi: “Assamañī 'si tvan ”ti. Tassā kukkuccam ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnam etamattham ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnam etamattham ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (145)

79. Tena kho pana samayena rājagahe thullanandāya bhikkhuniyā antevāsikā<sup>1</sup> bhikkhunī thullanandāya bhikkhuniyā upatṭhākakulam gantvā 'ayyā icchatī madhugolakam khāditun 'ti pacāpetvā haritvā attanā paribhuñji. Sā jānitvā tam codesi: “Assamañī 'si tvan ”ti. Tassā kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti sampajānamusāvāde pācittiyassā ”ti. (146)

80. Tena kho pana samayena vesāliyam āyasmato ajjukassa upatṭhākassa gahapatino dve dārakā honti putto ca bhāgineyyo ca. Atha kho so gahapati āyasmantam ajjukam etadavoca: “Imam bhante okāsam yo imesam dvinnam dārakānam saddho hoti pasanno tassa ācikkheyāsī ”ti.<sup>2</sup> Tena kho pana samayena tassa gahapatino bhāgineyyo saddho hoti pasanno. Atha kho āyasmā ajuko tam okāsam tassa dārakassa ācikkhi. So tena sāpateyyena kutumbañca sañthapesi, dānañca paṭṭhapesi. Atha kho tassa gahapatino putto āyasmantam ānandaṁ etadavoca: “Ko nu kho bhante ānanda pituno dāyajjo putto vā bhāgineyyo vā ”ti? “Putto kho āvuso pituno dāyajjo ”ti. “Ayaṁ ayyo ajuko amhākam sāpateyyam amhākam methunakassa ācikkhī ”ti. “Assamaño āvuso āyasmā ajuko ”ti. Atha kho ajuko āyasmantam ānandaṁ etadavoca: “Dehi me āvuso ānanda vinicchayan ”ti. Tena kho pana samayena āyasmā upāli āyasmato ajjukassa pakkho hoti. Atha kho āyasmā upāli āyasmantam ānandaṁ etadavoca: “Yo nu kho āvuso ānanda sāmikena ‘imam okāsam itthannāmassa ācikkhā ’ti<sup>3</sup> vutto tassa ācikkhati, kiṁ so āpajjati ”ti? “Na bhante kiñci āpajjati, antamaso dukkaṭamattampī ”ti. “Ayaṁ āvuso āyasmā ajuko sāmikena ‘imam okāsam itthannāmassa ācikkhā ’ti vutto tassa ācikkhati,<sup>4</sup> anāpatti āvuso āyasmato ajjukassā ”ti. (147)

<sup>1</sup> antevāsinī - Ma, antevāsī - Syā, PTS.

<sup>2</sup> ācikkheyāsīti. so kālamakāsi - Syā.

<sup>3</sup> ācikkheyāsī ti - Ma;

ācikkhāhī ti - Syā.

<sup>4</sup> ācikkhi - Simu.

77. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ngần ngại di chuyển (thảm lót) đến nhà hành lễ Uposatha và phòng hội họp nên ngồi xuống ở nền nhà. Các thân mình và y phục đều bị dơ bẩn. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này các tỳ khưu, Ta cho phép lấy đi có tính cách tạm thời.” (144)

78. Vào lúc bấy giờ, ở xứ Campā vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Thullanandā đã đi đến gia đình hộ độ tỳ khưu ni Thullanandā (nói rằng): “Ni sư muốn uống cháo gồm ba thứ;” sau khi bảo nǎu, đã mang đi, rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị ni Thullanandā biết được đã quở trách vị ni ấy rằng: - “Ngươi không phải là nữ Sa-môn.” Vị ni ấy đã có nỗi nghi hoặc. Sau đó, vị tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, vị ni ấy không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya về việc cố tình nói dối.” (145)

79. Vào lúc bấy giờ, ở thành Rājagaha vị tỳ khưu ni học trò của tỳ khưu ni Thullanandā đã đi đến gia đình hộ độ tỳ khưu ni Thullanandā (nói rằng): “Ni sư muốn ăn mật viên;” sau khi bảo nǎu, đã mang đi, rồi đã thọ dụng bởi chính bản thân. Vị ni Thullanandā biết được đã quở trách vị ni ấy rằng: - “Ngươi không phải là nữ Sa-môn.” Vị ni ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên) – “Này các tỳ khưu, vị ni ấy không phạm tội pārājika mà phạm tội pācittiya về việc cố tình nói dối.” (146)

80. Vào lúc bấy giờ, ở thành Vesālī người gia chủ hộ độ đại đức Ajjuka có hai đứa trẻ trai: (một) là con trai và (đứa kia) là cháu trai. Khi ấy, người gia chủ ấy đã nói với đại đức Ajjuka điều này: - “Thưa ngài, trong hai đứa trẻ trai này, đứa nào có đức tin và mộ đạo thì ngài nên thông báo cơ hội này cho đứa ấy.” Vào lúc bấy giờ, đứa cháu trai của người gia chủ ấy thì có đức tin và mộ đạo. Khi ấy, đại đức Ajjuka đã thông báo cơ hội ấy cho đứa trẻ trai ấy. Với cùa cải ấy, người ấy đã bảo quản được tài sản và còn thể hiện việc bố thí nữa. Sau đó, người con trai của vị gia chủ ấy đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Thưa ngài Ānanda, ai thật sự là người thừa tự của người cha, là con trai hay là cháu trai?” - “Này đạo hữu, người con trai chính là người thừa tự của người cha.” - “Thưa ngài, đại đức Ajjuka này đã bảo rằng của cải của chúng tôi là thuộc về người anh (em) họ của chúng tôi” - “Này đạo hữu, đại đức Ajjuka không phải là Sa-môn.” Sau đó, đại đức Ajjuka đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, hãy cho tôi cuộc phân xử.” Vào lúc bấy giờ, đại đức Upāli là thuộc về phe của đại đức Ajjuka. Khi ấy, đại đức Upāli đã nói với đại đức Ānanda điều này: - “Này đại đức Ānanda, vị (tỳ khưu) được sở hữu chủ nói rằng: ‘Hãy thông báo cơ hội này cho người tên như vậy’ rồi đã thông báo cho người ấy (điều đã được dặn dò) thì vị (tỳ khưu) ấy phạm tội gì?” - “Thưa ngài, vị ấy không phạm bất cứ tội gì cho dù là tội dukkaṭa đi nữa.” - “Này đại đức, đại đức Ajjuka này được sở hữu chủ nói rằng: ‘Hãy thông báo cơ hội này cho người tên như vậy’ rồi đã thông báo cho người ấy (điều đã được dặn dò). Này đại đức, đại đức Ajjuka không phạm tội.” (147)

81. Tena kho pana samayena bārāṇasiyam āyasmato pilindivacchassa upaṭṭhākakulam corehi upaddutam hoti. Dve ca dārakā nītā honti. Atha kho āyasmā pilindivaccho te dārake iddhiyā ānetvā pāsāde ṭhapesi. Manussā te dārake passitvā ‘ayyassāyam pilindivacchassa iddhānubhāvo ’ti āyasmante pilindivacche abhippasidim̄su. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā pilindivaccho corehi nīte dārake ānessatī ”ti? Bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Anāpatti bhikkhave iddhimato<sup>1</sup> iddhivisaye ”ti. (146)

82. Tena kho pana samayena dve bhikkhū sahāyakā honti pañduko ca kapilo ca. Eko gāmake viharati eko kosombiyam. Atha kho tassa bhikkhuno gāmakā kosambim gacchantassa antarā magge nadim tarantassa sūkarikānam hatthato muttā medavaṭṭi pāde laggā hoti. So bhikkhu ‘sāmikānam dassāmī ’ti aggahesi. Sāmikā tam bhikkhum codesum: “Assamaṇo ’si tvan ”ti. Tam uttiṇṇam aññatarā<sup>2</sup> gopālikā passitvā etadavoca: “Ehi bhante methunam dhammaṇam patisevā ”ti. So ‘pakatiyā paham assamaṇo ’ti<sup>3</sup> tassā methunam dhammaṇam patisevitvā kosambim gantvā bhikkhūnam etamattham ārocesi. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Anāpatti bhikkhave adinnādāne pārājikassa, āpatti methunadhammasamāyoge pārājikassā ”ti. (149)

83. Tena kho pana samayena sāgalāyam āyasmato dalhikassa saddhivihāriko bhikkhu anabhiratiyā pīlito āpaṇikassa vethanam avaharitvā āyasmantaṇam dalhikam etadavoca: “Assamaṇo ahaṇ bhante vibbhamissāmī ”ti. “Kim tayā āvuso katan ”ti? So tamattham ārocesi.<sup>4</sup> Āharāpetvā agghāpesi. Tam agghāpente na pañcamāsako agghi.<sup>5</sup> —pe— “Anāpatti āvuso pārājikassā ”ti dhammadukthaṇ akāsi. So bhikkhu abhiramī ”ti.<sup>6</sup> (150)

### **Dutiyapārājikam samattam.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> iddhimassa - Ma; iddhimantassa - Syā, PTS.

<sup>6</sup> abhiramatī ti - Ma.

<sup>2</sup> tam uttiṇṇam gopālikā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> assamaṇo ’smī ti - Sīmu.

<sup>4</sup> āpaṇikassa vethanam gaṇhāmi bhante ti - Syā.

<sup>5</sup> tam agghāpentam na pañcamāsake agghati - Ma, PTS; pañcamāsakam agghati - Syā.

81. Vào lúc bấy giờ, ở thành Bārāṇasī gia đình hộ độ đại đức Pilindivaccha bị bọn đạo tặc cướp bóc và hai đứa trẻ trai đã bị bắt đi. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha bằng thần thông đã đưa hai đứa trẻ ấy về lại và để ở tòa nhà. Dân chúng sau khi nhìn thấy hai đứa trẻ ấy (biết rằng): ‘Đây là năng lực thần thông của ngài Pilindivaccha!’ rồi đã đặt trọng niềm tin nơi đại đức Pilindivaccha. Các vị tỳ khưu phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao đại đức Pilindivaccha lại đưa về những đứa trẻ đã bị bọn đạo tặc bắt đi?” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, trong lãnh vực về thần thông vị có thần thông thì vô tội.” (146)

82. Vào lúc bấy giờ, có hai vị tỳ khưu là bạn bè, Pañdaka và Kapila. Một vị cư trú ở ngôi làng nhỏ, vị kia cư trú ở thành Kosambi. Khi ấy, trong lúc vị tỳ khưu ấy từ ngôi làng nhỏ đi đến thành Kosambi, ở giữa đường trong lúc lội qua con sông, có xâu thịt mỡ bị truột khỏi tay đám săn heo rừng (trôi đến) vướng vào bàn chân (vị ấy). Vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Ta sẽ trao lại cho các người chủ” rồi đã nhặt lấy. Các người chủ đã quở trách vị tỳ khưu ấy rằng: - “Ngươi không phải là Sa-môn.” Có cô chăn bò nọ sau khi nhìn thấy vị ấy đi ngang qua đã nói điều này: - “Thưa ngài, hãy đến. Ngài hãy thực hiện việc đôi lứa.” Vị ấy (nghĩ rằng): “Tự trong bản chất, ta không phải là Sa-môn nữa rồi!” nên đã thực hiện việc đôi lứa với cô ấy, sau đó đã đi đến thành Kosambi và kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị ấy không phạm tội pārājika trong việc trộm cắp, mà phạm tội pārājika trong chuyện gắn bó vào việc đôi lứa.” (149)

83. Vào lúc bấy giờ, ở thành Sāgalā vị tỳ khưu đệ tử của đại đức Dalhika bị bức bối bởi sự không thỏa thích nên đã lấy trộm khăn xếp đội đầu của người chủ tiệm rồi đã nói với đại đức Dalhika điều này: - “Thưa ngài, tôi không phải là Sa-môn, tôi sẽ hoàn tục.” - “Này đại đức, ngươi đã làm điều gì?” Vị ấy đã kể lại sự việc ấy. Sau khi bảo đem lại (vật ấy) vị Dalhika đã cho định giá. Trong khi được định giá, vật ấy có giá trị không đến năm māsaka. –(như trên)– “Này đại đức, không phạm tội pārājika.” Rồi vị ấy đã thuyết Pháp. Vị tỳ khưu ấy đã trở nên hoan hỷ. (150)

### Dứt điều pārājika thứ nhì.

--ooOoo--

## 2. 3. TATIYAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭāgārasālāyam. Tena kho pana samayena bhagavā bhikkhūnam anekapariyāyena asubhakatham katheti, asubhāya vaṇṇam bhāsatī, asubhabhāvanāya vaṇṇam bhāsatī, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇam bhāsatī.

2. Atha kho bhagavā bhikkhu āmantesi: “Icchāmahaṁ bhikkhave addhamāsam patisalliyitum, n’ amhi kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanīhārakenā ”ti. “Evam bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā.<sup>1</sup> Nāssū’dha koci bhagavantam upasaṅkamati aññatra ekena piṇḍapātanīhārakena.

3. Bhikkhū ‘bhagavā kho anekapariyāyena asubhakatham katheti, asubhāya vaṇṇam bhāsatī, asubhabhāvanāya vaṇṇam bhāsatī, ādissa ādissa asubhasamāpattiyā vaṇṇam bhāsatī ’ti te anekākāravokāram asubhabhāvanānuyogamanuyuttā viharanti.

4. Te sakena kāyena atṭiyanti harāyanti jigucchanti. Seyyathāpi nāma itthī vā puriso vā daharo yuvā maṇḍanakajātiko sīsam nahāto ahikuṇapena vā kukkurakuṇapena vā manussakuṇapena vā kaṇṭhe āsattena<sup>2</sup> atṭiyeyya harāyeyya jiguccheyya. Evameva te bhikkhū sakena kāyena atṭiyantā harāyantā jigucchantā attanāpi attānaṁ jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti. Migalaṇḍikampi samaṇakuttakam upasaṅkamitvā evam vadenti:<sup>3</sup> “Sādhu no āvuso jīvitā voropehi, idam te pattacīvaram bhavissatī ”ti.

5. Atha kho migalaṇḍiko samaṇakuttako pattacīvarehi bhaṭo sambahule bhikkhū jīvitā voropetvā lohitakam<sup>4</sup> asim ādāya yena vaggumudā nadī tenupasaṅkami. Atha kho migalaṇḍikassa samaṇakuttakassa lohitakam<sup>4</sup> asim<sup>5</sup> dhovantassa ahudeva kukkuccam ahu vippatisāro: “Alābhā vata me, na vata me lābhā. Dulladdham vata me, na vata me suladdham. Bahum vata mayā apuññam pasutam yo ’ham bhikkhū sīlavante kalyāṇadhamme jīvitā voropesin ”ti.

6. Atha kho aññatarā mārakāyikā devatā abhijjamāne udake āgantvā migalaṇḍikam samaṇakuttakam etadavoca: “Sādhu sādhu sappurisa, lābhā te sappurisa, suladdham te sappurisa, bahum tayā sappurisa, puññam pasutam, yam tvam atiṇṇe tāresī ”ti.

7. Atha kho migalaṇḍiko samaṇakuttako ‘lābhā kira me, suladdham kira me, bahum kira mayā puññam pasutam, atiṇṇe kirāham tāremī ’ti tiṇham<sup>6</sup> asim ādāya vihārena vihāram pariveṇena pariveṇam upasaṅkamitvā evam vadeti: “Ko atiṇṇo kam tāremī ”ti?

<sup>1</sup> paṭissuṇitvā - Ma.

<sup>2</sup> ālaggena - Syā.

<sup>3</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>4</sup> lohitagataṁ - PTS.

<sup>5</sup> tam asim - Ma, Syā.

<sup>6</sup> tikkham - PTS.

## **2. 3. ĐIỀU PĀRĀJИKA THỨ BA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thếp Tôn ngự ở thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, đức Thếp Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác cho các tỳ khưu bằng nhiều phương thức.

2. Sau đó, đức Thếp Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta muốn thiền tịnh trong nửa tháng. Không ai đến gặp Ta ngoại trừ một vị mang lại vật thực.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy đã trả lời đức Thếp Tôn. Và quả thật không có vị nào đi đến gặp đức Thếp Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực.

3. Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Quả thật, đức Thếp Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác bằng nhiều phương thức,” rồi các vị ấy sống chuyên chú gắn bó vào việc tu tập về (đề mục) tử thi với nhiều động cơ khác nhau.

4. Các vị ấy bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm górm với cơ thể của mình. Cũng giống như người nữ hoặc người nam còn trẻ, ở tuổi thanh niên, ưa thích trang điểm, vừa mới gội đầu bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm górm với xác rắn, hoặc xác chó, hoặc thây người chết mang vào cổ; tương tự như thế, các vị tỳ khưu ấy trong khi bị khổ sở, xấu hổ, và nhờm górm với cơ thể của mình, (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalandika rồi nói như vậy: - “Này đạo hữu, tốt thay ngươi hãy đoạt lấy mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về ngươi.”

5. Sau đó, Sa-môn giả mạo Migalandika được trả công bằng các y và bình bát đã đoạt lấy mạng sống nhiều vị tỳ khưu rồi cầm cây gươm đâm máu đi đến dòng sông Vaggumudā. Khi ấy, trong lúc chùi rửa cây gươm đâm máu Sa-môn giả mạo Migalandika đã có sự ăn năn, đã có nỗi ân hận: “Thật là điều không lợi ích đã có cho ta! Thực là điều lợi ích đã không có cho ta! Ta đã đạt được điều xấu! Ta đã không đạt được điều tốt! Quả thật ta đã gây ra nhiều điều bất thiện là việc ta đã đoạt lấy mạng sống của các vị tỳ khưu có giới hạnh có thiện pháp!”

6. Khi ấy, có vị Thiên nhân nọ là tùy tùng của Ma Vương đã đi đến ở trên mặt nước (nhưng mặt nước sông) vẫn không bị làm chao động và đã nói với Sa-môn giả mạo Migalandika điều này: - “Này kẻ thiện nhân, tốt lắm, tốt lắm! Ngày kẻ thiện nhân, điều lợi ích đã có cho ngươi! Ngày kẻ thiện nhân, ngươi đã đạt được điều tốt! Ngày kẻ thiện nhân, ngươi đã tạo nhiều phước báu là việc ngươi đã giải thoát cho những kẻ chưa được giải thoát!”

7. Khi ấy, Sa-môn giả mạo Migalandika (nghĩ rằng): “Họ nói điều lợi ích đã có cho ta! Họ nói ta đã đạt được điều tốt! Họ nói ta đã tạo nhiều phước báu! Họ nói ta giải thoát cho những kẻ chưa được giải thoát!” rồi cầm cây gươm bén đi đến từng trú xá một, từng phòng một nói như vậy: - “Vị nào chưa giải thoát? Ta giải thoát cho vị nào đây?”

Tattha ye te bhikkhū avītarāgā tesam tasmiṁ samaye hotiyeva bhayaṁ, hoti chambhitattam, hoti lomahaṁso. Ye pana te bhikkhū vītarāgā tesam tasmiṁ samaye na hoti bhayaṁ, na hoti chambhitattam, na hoti lomahaṁso.

8. Atha kho migalañdiko samanakuttako ekampi bhikkhum ekāhenā jīvitā voropesi, dve ’pi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, tayo ’pi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, cattāro ’pi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, pañca ’pi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, dasa ’pi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, vīsampi<sup>1</sup> bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, tiṁsampi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, cattārisampi<sup>2</sup> bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, paññāsampi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi, satṭhimpi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi.

9. Atha kho bhagavā tassa addhamāsassa accayena paṭisallānā vuṭṭhito āyasmantam ānandaṁ āmantesi: “Kim nu kho ānanda tanubhūto viya bhikkhusaṅgho ”ti?

10. “Tathāhi pana bhante, bhagavā bhikkhūnaṁ anekapariyāyena asubhakatham katheti, asubhāya vanṇam bhāsatī, asubhabhāvanāya vanṇam bhāsatī, ādissa ādissa asubhasamāpattiya vanṇam bhāsatī. Te ca bhante bhikkhū ‘bhagavā’ kho anekapariyāyena asubhakatham katheti, asubhāya vanṇam bhāsatī, asubhabhāvanāya vanṇam bhāsatī, ādissa ādissa asubhasamāpattiya vanṇam bhāsatī ’ti te anekākāravokāram asubhabhāvanānuyogamanuyuttā viharanti. Te sakena kāyena atṭīyanti harāyanti jigucchanti. Seyyathāpi nāma itthī vā puriso vā daharo yuvā mañḍanakajātiko sīsam nahāto ahikuṇapena vā kukkurakuṇapena vā manussakuṇapena vā kaṇṭhe āsattena atṭīyeyya harāyeyya jiguccheyya, evameva te bhikkhū sakena kāyena atṭīyantā harāyantā jigucchantā attanāpi attānam jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti. Migalañdikampi samanakuttakam upasaṅkamitvā evam vadenti: ‘Sādhu no āvuso jīvitā voropehi. Idam te pattacīvaraṁ bhavissatī ’ti. Atha kho bhante migalañdiko samanakuttako pattacīvarehi bhaṭo ekampi bhikkhum ekāhenā jīvitā voropesi –pe– satṭhimpi bhikkhū ekāhenā jīvitā voropesi. Sādhu bhante bhagavā aññam pariyāyam ācikkhatu, yathāyam bhikkhusaṅgho aññāyam sañṭhaheyyā ”ti.

11. “Tenahānanda yāvatikā bhikkhū vesālim upanissāya viharanti, te sabbe upaṭṭhānasālāyam sannipātehī ”ti. “Evam bhante ”ti kho āyasmā ānando bhagavato paṭissutvā yāvatikā bhikkhū vesālim upanissāya viharanti te sabbe upaṭṭhānasālāyam sannipātetvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam etadavoca: “Sannipatito bhante bhikkhusaṅgho, yassa ’dāni bhante bhagavā kālam maññatī ”ti.

<sup>1</sup> vīsatim pi - PTS.

<sup>2</sup> cattālisampi - Ma; cattālisampi - Syā.

Tại nơi ấy, các tỳ khưu nào chưa lìa tham ái, các vị ấy vào thời điểm ấy trở nên sợ hãi, thân run rẩy, lông dựng đứng. Còn các tỳ khưu nào đã lìa tham ái, các vị ấy vào lúc ấy là không sợ hãi, thân không run rẩy, lông không dựng đứng.

8. Rồi Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika trong một ngày đã đoạt mạng một vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng hai vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng ba vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng bốn vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng năm vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng mười vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng hai mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng ba mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng bốn mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng năm mươi vị tỳ khưu, trong một ngày đã đoạt mạng sáu mươi vị tỳ khưu.

9. Sau đó, khi trải qua nửa tháng ấy, đức Thế Tôn đã xuất khỏi thiền tịnh và bảo đại đức Ānanda rằng: - “Này Ānanda, có phải hội chúng tỳ khưu dường như bị ít đi?”

10. - “Bạch ngài, sở dĩ như thế là vì đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác cho các tỳ khưu bằng nhiều phương thức. Và bạch ngài, các vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): ‘Quả thật, đức Thế Tôn thuyết giảng về (đề mục) tử thi, ngợi khen về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự tu tập về (đề mục) tử thi, ngợi khen sự chứng đạt về (đề mục) tử thi thế này thế khác bằng nhiều phương thức,’ rồi các vị ấy sống chuyên chú gắn bó vào việc tu tập về (đề mục) tử thi do nhiều động cơ khác nhau. Các vị ấy bị khổ sở, xấu hổ, và nhơm góim với cơ thể của mình. Cũng giống như người nữ hoặc người nam còn trẻ, ở tuổi thanh niên, ưa thích trang điểm, vừa mới gội đầu bị khổ sở, xấu hổ, và nhơm góim với xác rắn, hoặc xác chó, hoặc thây người chết mang vào cổ; tương tự như thế, các tỳ khưu ấy trong khi bị khổ sở, xấu hổ, và nhơm góim với cơ thể của mình (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt mạng lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika rồi nói như vậy: ‘Này đạo hữu, tốt thay ngươi hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về ngươi.’ Bạch ngài, rồi Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika được trả công bằng các y và bình bát trong một ngày đã đoạt mạng một vị tỳ khưu, – nt – trong một ngày đã đoạt mạng sáu mươi vị tỳ khưu. Bạch ngài, lành thay xin đức Thế Tôn hãy chỉ dạy phương pháp khác theo đó hội chúng tỳ khưu này có thể đạt được trí giải thoát.”

11. - “Này Ānanda, vậy thì có bao nhiêu tỳ khưu sống gần thành Vesālī, ngươi hãy triệu tập tất cả các vị ấy ở phòng hội họp.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Ānanda đã đáp lời đức Thế Tôn. Rồi có bao nhiêu tỳ khưu sống gần thành Vesālī, đại đức Ānanda đã triệu tập tất cả các vị ấy ở phòng hội họp rồi đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, hội chúng tỳ khưu đã được triệu tập. Bạch ngài, xin đức Thế Tôn hãy suy tính bây giờ là thời điểm của việc gì.”

12. Atha kho bhagavā yena upatṭhānasālā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Nisajja kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Ayampi kho bhikkhave ānāpānasatisamādhi bhāvito bahulikato santo ceva pañito ca āsecanako<sup>2</sup> ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti. Seyyathāpi bhikkhave gimhānam pacchime māse ūhataṁ<sup>1</sup> rajojallam, tamenam mahā akālamegho ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti, evameva kho bhikkhave ānāpānasatisamādhi bhāvito bahulikato santo ceva pañito ca āsecanako<sup>2</sup> ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti.

13. Kathaṁ bhāvito ca bhikkhave ānāpānasatisamādhi, kathaṁ bahulikato santo ceva pañito ca asevanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti?

14. “Idha bhikkhave bhikkhu araññagato vā rukkhamūlagato vā suññāgāragato vā nisīdati pallaṅkam ābhujitvā ujuṁ kāyam pañidhāya parimukham satiṁ upatṭhapetvā. So sato va assasati, sato passasati:

Dīgham vā assasanto dīgham assasāmī ’ti pajānāti, dīgham vā passasanto dīgham passasāmī ’ti pajānāti, rassam vā assasanto rassam assasāmī ’ti pajānāti, rassam vā passasanto rassam passasāmī ’ti pajānāti, sabbakāyapaṭisaṁvedī assasissāmī ’ti sikkhati, sabbakāyapaṭisaṁvedī passasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṁ kāyasāṅkhāram assasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṁ kāyasāṅkhāram passasissāmī ’ti sikkhati, pītipaṭisaṁvedī assasissāmī ’ti sikkhati, pītipaṭisaṁvedi passasissāmī ’ti sikkhati, sukhapaṭisaṁvedī assasissāmī ’ti sikkhati, sukhapaṭisaṁvedī passasissāmī ’ti sikkhati, cittasaṅkhārapaṭisaṁvedī assasissāmī ’ti sikkhati, cittasaṅkhārapaṭisaṁvedī passasissāmī ’ti sikkhati, passambhayaṁ cittasaṅkhāram passasissāmī ’ti sikkhati, cittapaṭisaṁvedī assasissāmī ’ti sikkhati, cittapaṭisaṁvedī passasissāmī ’ti sikkhati, abhippamodayam cittam –pe-samādaham cittam –pe– vimocayam cittam –pe– aniccānupassī –pe– virāgānupassī –pe– nirodhānupassī –pe– paṭinissaggānupassī assasissāmī ’ti sikkhati, paṭinissaggānupassī passasissāmī ’ti sikkhati.

Evam bhāvito kho bhikkhave ānāpānasatisamādhi evam bahulikato santo ceva pañito ca asecanako ca sukho ca vihāro uppannuppanne pāpake akusale dhamme ṭhānaso antaradhāpeti vūpasameti ”ti.

---

<sup>1</sup> uhataṁ - Ma.

<sup>2</sup> asecanako - Ma, Syā, PTS.

12. Sau đó, đức Thế Tôn đã đi đến phòng hội họp, sau khi đến đã ngồi xuống trên chõ ngồi được sắp đặt sẵn. Sau khi ngồi xuống, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập, được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi. Nay các tỳ khưu, cũng giống như cơn mưa lớn sái mù vào tháng cuối của mùa nóng làm biến mất ngay lập tức và làm lắng xuống các bụi bặm đã bốc lên; nay các tỳ khưu, tương tự như thế định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập, được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi.

13. Và nay các tỳ khưu, thế nào là định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập? Thế nào là được làm cho tăng trưởng, là thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi?

14. Nay các tỳ khưu, ở đây vị tỳ khưu đi đến khu rừng, hoặc đi đến gốc cây, hoặc đi đến nơi thanh vắng, ngồi xuống, xếp chân thế kiết già, giữ thân thẳng và thiết lập niệm luôn hiện diện. Có niệm, vị ấy thở ra; có niệm, vị ấy thở vào:<sup>[\*]</sup>

Hoặc trong khi thở ra dài, vị ấy nhận biết: “Tôi thở ra dài;” hoặc trong khi thở vào dài, vị ấy nhận biết: “Tôi thở vào dài,” hoặc trong khi thở ra ngắn, vị ấy nhận biết: “Tôi thở ra ngắn;” hoặc trong khi thở vào ngắn, vị ấy nhận biết: “Tôi thở vào ngắn.”<sup>[\*]</sup> “Nhận biết rõ toàn bộ hơi thở, tôi sẽ thở ra”<sup>[\*]</sup> vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ toàn bộ hơi thở, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Làm cho an tịnh các thành phần của hơi thở, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Làm cho an tịnh các thành phần của hơi thở, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ hỷ, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ hỷ, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ lạc, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ lạc, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ các thành phần của tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ các thành phần của tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Làm cho an tịnh các thành phần của tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Làm cho an tịnh các thành phần của tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Nhận biết rõ tâm, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Nhận biết rõ tâm, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập. “Tâm được hân hoan, –(như trên)– “Tâm được định tĩnh, –(như trên)– “Tâm được giải thoát, –(như trên)– “Quán xét về vô thường, –(như trên)– “Quán xét về ly tham, –(như trên)– “Quán xét về đoạn diệt, –(như trên)– “Quán xét về dứt bỏ, tôi sẽ thở ra” vị ấy thực tập, “Quán xét về dứt bỏ, tôi sẽ thở vào” vị ấy thực tập.

Nay các tỳ khưu, định của niệm hơi thở ra hơi thở vào này được tu tập như thế, được làm cho tăng trưởng như thế, được thanh tịnh, cao quý, thuần khiết, có lạc là sự an trú, làm biến mất ngay lập tức và làm tịnh lặng các pháp ác và bất thiện đã sanh hoặc chưa sanh khởi.”

15. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira bhikkhave bhikkhū attanāpi attānam jīvitā voropenti, aññamaññampi jīvitā voropenti, migalañdakampi samañakuttakam upasaṅkamitvā evam vadenti:<sup>1</sup> ‘Sādu no āvuso jīvitā voropehi, idam te pattacīvaraṁ bhavissatī’”ti? “Saccam bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam bhikkhave tesam bhikkhūnaṁ ananulomikam appatirūpam assāmañakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma te bhikkhave bhikkhū attanāpi attānam jīvitā voropessanti, aññamaññampi jīvitā voropessanti, migalañdikampi samañakuttakam upasaṅkamitvā evam vakkhanti: ‘Sādu no āvuso jīvitā voropehi, idam te pattacīvaraṁ bhavissatī’”ti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggaham jīvitā voropeyya, satthahārakam vāssa pariyeseyya, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

### [Mūlapaññatti]

1. Tena kho pana samayena aññataro upāsako gilāno hoti. Tassa pajāpati abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Chabbaggiyā bhikkhū tassā itthiyā paṭibaddhacittā honti. Atha kho chabbaggiyānam bhikkhūnam etadahosi: “Sace kho so āvuso upāsako jīvissati na mayam tam itthim labhissāma. Handa mayam āvuso tassa upāsakassa marañavaṇṇam samvaṇṇemā”ti.

2. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena so upāsako tenupasaṅkamim̄su, upasaṅkamitvā tam upāsakam etadavocum: “Tvam kho ’si upāsaka, katakalayyāṇo katakusalo katabhīruttāno akatapāpo akataluddo akatakibbiso. Kataṁ tayā kalyāṇam, akataṁ tayā pāpam? Kim tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṁ te jīvitā seyyo. Ito tvam kālakato kāyassa bhedā parammaraṇā sugatim saggam lokam<sup>2</sup> upapajjissasi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhūto paricāressasi”ti.

3. Atha kho so upāsako “Saccam kho ayyā āhaṁsu. Aham hi katakalyāṇo katakusalo katabhīruttāno, akatapāpo akataluddo akatakibbiso. Kataṁ mayā kalyāṇam, akataṁ mayā pāpam. Kim mayhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṁ me jīvitā seyyo. Ito aham kālakato kāyassa bhedā parammaraṇā sugatim saggam lokam upapajjissāmi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhūto paricāressāmī”ti.

<sup>1</sup> vadanti - Ma.

<sup>2</sup> loke uppajjissati - katthaci.

15. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu (một số) tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, (một số) đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, (một số) đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika nói như vậy: ‘Này đạo hữu, tốt thay ngươi hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về ngươi,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, thật không đúng đắn cho những tỳ khưu ấy, thật không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày các tỳ khưu, vì sao các tỳ khưu ấy lại tự mình đoạt lấy mạng sống của chính mình, lại đoạt lấy mạng sống lẫn nhau, lại đi đến gặp Sa-môn giả mạo Migalaṇḍika nói như vậy: ‘Này đạo hữu, tốt thay ngươi hãy đoạt mạng sống của chúng tôi, y và bình bát này sẽ thuộc về ngươi’ vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy; vì này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
**[Sự quy định căn bản]**

1. Vào lúc bấy giờ, có người nam cư sĩ nọ bị bệnh. Vợ của người ấy thì đẹp dáng, đáng nhìn, khả ái. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư đem lòng say đắm người đàn bà ấy. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã bàn bạc rằng: - “Này các đại đức, nếu người nam cư sĩ ấy còn sống thì chúng ta sẽ không đạt được người đàn bà ấy. Ngày các đại đức, vậy chúng ta hãy ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ ấy.”

2. Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến gặp người nam cư sĩ ấy, sau khi đến đã nói với người nam cư sĩ ấy điều này: - “Này cư sĩ, quá thật ngươi có điều tốt đã làm, có điều thiện đã làm, sự sợ hãi lúc lâm chung đã được khắc phục, có điều ác không làm, điều tàn bạo không làm, điều tội lỗi không làm. Người đã làm điều tốt đẹp, người đã không làm điều ác, vậy thì còn gì cho ngươi với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với ngươi còn tốt hơn sự sống vậy. Khi chết đi từ chỗ này, khi tan rã thân xác và chết đi, ngươi sẽ được sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng, được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, ngươi sẽ mãn nguyện.

3. Khi ấy, người nam cư sĩ ấy (nghĩ rằng): “Các ngài đại đức đã nói sự thật bởi vì ta là người có điều tốt đã làm, có điều thiện đã làm, sự sợ hãi lúc lâm chung đã được khắc phục, có điều ác không làm, điều tàn bạo không làm, điều tội lỗi không làm. Ta đã làm điều tốt đẹp, ta đã không làm điều ác, vậy thì còn gì cho ta với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với ta còn tốt hơn sự sống vậy. Từ chỗ này, khi tuổi thọ đã hết, khi tan rã thân xác và chết đi, ta sẽ được tái sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng và được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, ta sẽ mãn nguyện.”

So asappāyāni ceva bhojanāni bhuñji, asappāyāni ca khādanīyāni khādi, asappāyāni sāyanīyāni sāyi, asappāyāni pānāni pivi. Tassa asappāyāni ceva bhojanāni bhuñjato asappāyāni ca khādanīyāni khādato asappāyāni sāyanīyāni sāyato asappāyāni pānāni pivato kharo ābādho uppajji. So teneva ābādhena kālamakāsi.

4. Tassa pajāpati ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samañā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesam sāmaññam, natthi imesam brahmaññam. Naṭṭham imesam sāmaññam, naṭṭham imesam brahmaññam. Kuto imesam sāmaññam, kuto imesam brahmaññam? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Ime me sāmikassa maraṇavaṇṇam saṃvanṇesum. Imehi me sāmiko mārito ”ti.

5. Aññepi manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samañā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesam sāmaññam, natthi imesam brahmaññam. Naṭṭham imesam sāmaññam, naṭṭham imesam brahmaññam. Kuto imesam sāmaññam, kuto imesam brahmaññam? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Ime upāsakassa maraṇavaṇṇam saṃvanṇesum. Imehi upāsako mārito ”ti.

6. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū upāsakassa maraṇavaṇṇam saṃvanṇissanti ”ti?

7. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira tumhe bhikkhave upāsakassa maraṇavaṇṇam saṃvanṇayitthā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisā, ananulomikam appatirūpam assāmañakam akappiyam akaranīyam. Katham hi nāma tumhe moghapurisā upāsakassa maraṇavaṇṇam saṃvanṇissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imaṁ sikkhāpadanam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggahaṁ jīvitā voropeyya, satthahārakam vāssa pariyeṣeyya, maraṇavaṇṇam vā saṃvanṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya: “Ambho purisa kiṁ tuyhiminā pāpakena dujīvitena, matante jīvitā seyyo ”ti, iti cittamano cittasaṅkappo anekapariyāyena maraṇavaṇṇam vā saṃvanṇeyya maraṇāya vā samādapeyya, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

Và vị ấy đã ăn các thức ăn không hợp, đã nhai các vật nhai không hợp, đã nếm các thức nếm không hợp, đã uống các thức uống không hợp. Khi vị ấy đã ăn các thức ăn không hợp, đã nhai các vật nhai không hợp, đã nếm các thức nếm không hợp, và đã uống các thức uống không hợp, bệnh nặng đã phát khởi. Chính vì cơn bệnh ấy, vị ấy đã từ trần.

4. Vợ của vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến ch่อง của tôi. Ch่อง của tôi đã bị giết chết bởi các vị này.”

5. Những người khác cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Các vị này đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ. Người nam cư sĩ đã bị giết chết bởi các vị này.”

6. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ?”

7. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Nay những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại ca ngợi lợi ích của sự chết đến người nam cư sĩ vậy? Nay những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người, hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy, hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết, hoặc xúi giục đưa đến sự chết: - ‘Này người ơi, còn gì cho ngươi với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với ngươi còn tốt hơn sự sống!’ Vị có tâm ý và có tâm tư như thế rồi bằng nhiêu phương thức ca ngợi lợi ích của sự chết hoặc xúi giục đưa đến sự chết, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

### [Sự quy định lần hai]

**8. Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** 'ti –pe– ayam imasmim atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Sañcicca** 'ti jānanto samjānanto cecca abhivitaritvā vītikkamo.

**Manussaviggaho** nāma yam mātukucchismim paṭhamam cittam uppannaṁ pathamaṁ viññānam pātubhūtam yāva marañakālā ethantare eso manussaviggaho nāma.

**Jīvitā voropeyyā** 'ti jīvitindriyam upacchindati uparodheti santatiṁ vikopeti.

**Satthahārakam vāssa pariyeseyyā** 'ti asim vā sattim vā bhendim vā lagulam<sup>1</sup> vā pāsāṇam vā sattham vā visam vā rājjum vā.

**Maraṇavaṇṇam vā samvaṇṇeyyā** 'ti jīvite ādīnavam dasseti, maraṇe vaṇṇam bhaṇati.

**Maraṇāya vā samādapeyyā** 'ti sattham vā āhara, visam vā khāda, rājjuyā vā ubbandhitvā kālam karohi 'ti.

**Ambho purisā** 'ti ālapanādhivacanametam ambho purisā 'ti.

**Kim tuyhiminā pāpakena dujjīvitena** 'ti pāpakaṁ nāma jīvitam adādhānam jīvitam upādāya daliddānam jīvitam pāpakaṁ, sadhanānam jīvitam upādāya adhanānam jīvitam pāpakaṁ, devānam jīvitam upādāya manussānam jīvitam pāpakaṁ. **Dujjīvitam** nāma hatthacchinnaṁ pādaccchinnaṁ hatthapādaccchinnaṁ kaṇṭacchinnaṁ nāsacchinnaṁ kaṇṭanāsacchinnaṁ, 'Iminā ca pāpakena iminā ca dujjīvitenā matante jīvitā seyyo 'ti.

**Iti cittamano** 'ti yañcittam tam mano, yam mano tam cittam.

**Cittasaṅkappo** 'ti maraṇasaññī maraṇacetano maraṇādhippāyo.

**Anekapariyāyenā** 'ti uccāvacehi ākārehi.

**Maraṇavaṇṇam vā samvaṇṇeyyā** 'ti jīvite ādīnavam dasseti, maraṇe vaṇṇam bhaṇati: 'Ito tvam kālakato kāyassa bhedā parammaraṇa sugatim saggam lokam upapajjissasi. Tattha dibbehi pañcahi kāmaguṇehi samappito samaṅgībhuto paricāressasi' 'ti.<sup>2</sup>

**Maraṇāya vā samādapeyyā** 'ti sattham vā āhara, visam vā khāda, rājjuyā vā ubbandhitvā kālam karohi, sobbhe vā narake vā papāte vā papatā 'ti.

**Ayampī** 'ti purime upādāya vuccati.

**Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma puthusilā dvedhā<sup>3</sup> bhinnā appaṭisandhikā hoti, evameva bhikkhu sañcicca manussaviggahaṁ jīvitā voropetvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati 'pārājiko hotī 'ti.

<sup>1</sup> sūlam vā lagulam vā - Syā.

<sup>2</sup> paricāressatī 'ti - Sīmu.

<sup>3</sup> dvidhā - Ma.

**8. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu – nt –** Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Cố ý:** là sự vi phạm trong khi biết, trong khi có ý định, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

**Con người** nghĩa là vật gì ở khoảng giữa thời gian từ lúc tâm đầu tiên được sanh lên (tức là) thức đầu tiên hiện hữu trong bụng mẹ cho đến lúc chết; vật ấy gọi là con người.

**Đoạt lấy mạng sống:** cắt đứt mạng quyền, làm hủy hoại, làm tổn hại sự tiếp nối.

**Hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy:** là thanh gươm, là cây giáo, là mũi tên, là cọc nhọn, là dùi cui, là tảng đá, là cây kiếm, là thuốc độc, hoặc là dây thừng.

**Hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết:** làm cho thấy được sự nguy hiểm trong sự sống và nói khen ngợi về sự chết.

**Hoặc xúi giục đưa đến sự chết:** (Nói rằng): “Hãy mang lại cây kiếm, hoặc hãy nhai thuốc độc, hoặc hãy dùng dây thừng treo lên rồi chết đi.”

**Này người ơi:** Đây là lối nói xưng hô “Này người ơi!”

**Còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này,** Cuộc sống nghĩa là tội lỗi. So với cuộc sống của những người giàu, cuộc sống của những người nghèo là tội lỗi. So với cuộc sống của những người có tài sản, cuộc sống của những người không có tài sản là tội lỗi. So với cuộc sống của chư Thiên, cuộc sống của loài người là tội lỗi. **Mạng sống xấu xa** nghĩa là đối với người bị cụt tay, đối với người bị cụt chân, đối với người bị cụt tay và chân, đối với người bị đứt tai, đối với người bị đứt mũi, đối với người bị đứt tai và mũi (nói rằng): “Còn gì với sự tội lỗi này, với mạng sống xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống!”

**Có tâm ý như thế:** Ý nào tâm nấy, tâm nào ý nấy.

**Có tâm tư:** có sự suy tưởng về sự chết, có sự suy tư về sự chết, có sự suy nghĩ về sự chết

**Bằng nhiều phương thức:** bằng nhiều cách khác nhau.

**Ca ngợi lợi ích của sự chết:** làm cho thấy được sự bất hạnh trong mạng sống và nói lời khen ngợi về sự chết: “Khi chết đi từ chỗ này, khi tan rã thân xác, người sẽ được tái sanh về cảnh giới tốt đẹp là cõi trời, loài người. Ở đó, được cung phụng và được sở hữu năm loại dục lạc thiên đường, người sẽ mãn nguyện.”

**Hoặc xúi giục đưa đến sự chết:** (Nói rằng): “Hãy mang lại cây kiếm, hoặc hãy nhai thuốc độc, hoặc hãy dùng dây thừng treo lên rồi chết đi, hoặc nhảy vào khe nứt, vào hố sâu, hoặc xuống vực thẳm.”

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến các vị trước đây.

**Là vị phạm tội pārājika:** cũng giống như tảng đá lớn bị bể làm hai không thể gắn liền lại được, tương tự như thế vị tỳ khưu cố ý đoạt lấy mạng sống con người thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế được gọi là ‘vị phạm tội pārājika.’

**Asaṁvāso** 'ti saṁvāso nāma ekam̄ kammaṁ ekuddeso samasikkhatā, eso saṁvāso nāma. So tena saddhiṁ natthi tena vuccati asaṁvāso 'ti.

\*\*\*\*\*

**[Nayamātikā]**

1. Sāmaṁ, adhiṭṭhāya, dūtena, dūtaparamparāya, visakkiyena dūtena, gatapaccāgatena dūtena, araho rahosaññī, raho arahosaññī, araho arahosaññī, raho rahosaññī, kāyena saṁvanṇeti, vācāya saṁvanṇeti, kāyena vācāya saṁvanṇeti, dūtena saṁvanṇeti, lekhāya saṁvanṇeti, opātam, apassenam, upanikkhipanam, bhesajjam, rūpūpahāro, saddūpahāro, gandhūpahāro, rasūpahāro, phoṭṭhabbūpahāro, dhammūpahāro, ācikkhanā, anusāsanī, saṅketakammaṁ, nimittakamman 'ti.

2. **Sāman** 'ti sayam hanti kāyena vā kāyapaṭibaddhena vā nissaggiyena vā.

3. **Adhiṭṭhāyā** 'ti adhiṭṭhahitvā āñāpeti: “Evam vijjha, evam pahara, evam ghātehī”ti.

4. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So tam maññamāno tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa.

5. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So tam maññamāno aññam jīvitā voropeti, mūlatṭhassa anāpatti, vad hakassa āpatti pārājikassa.

6. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam maññamāno tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa.

7. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam maññamāno aññam jīvitā voropeti, mūlatṭhassa anāpatti, vad hakassa āpatti pārājikassa.

8. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmassa pāvada: ‘itthannāmo itthannāmassa pāvadatu: itthannāmo itthannāmam jīvitā voropetū ’”ti, āpatti dukkaṭassa. So itarassa āroceti, āpatti dukkaṭassa. Vadhako patigaṇhāti, mūlatṭhassa āpatti thullaccayassa. So tam jīvitā voropeti, āpatti sabbesam pārājikassa.

**Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn Pātimokkha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vì ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

\*\*\*\*\*

### [Tiêu đề hướng dẫn]

1. **Tự mình:** bằng cách khẳng định, bằng người đưa tin, bằng người đưa tin theo lối dây chuyền, bằng người đưa tin không theo lối dây chuyền, bằng người đưa tin đã đi rồi quay trở lại, hiện diện nghĩ là không hiện diện, không hiện diện nghĩ là hiện diện, hiện diện nghĩ là hiện diện, không hiện diện nghĩ là không hiện diện, ca ngợi bằng thân, ca ngợi bằng lời nói, ca ngợi bằng thân và bằng lời nói, ca ngợi bằng người đưa tin, ca ngợi bằng chữ khắc, cái hố đào, sự trợ giúp, việc để bên cạnh, dược phẩm, sự đem lại cảnh sắc, sự đem lại cảnh thịnh, sự đem lại cảnh khí, sự đem lại cảnh vị, sự đem lại cảnh xúc, sự đem lại cảnh pháp, sự chỉ bảo, sự dạy dỗ, hành động theo sự quy định, hành động theo dấu hiệu.

2. **Tự mình:** vị đích thân giết bằng (cách sử dụng) thân thể (tay, chân, nắm đấm, đầu gối, v.v...), hoặc bằng vật dính liền với thân thể (gươm, dao, v.v...), hoặc bằng vật được phóng ra (ví dụ mũi tên).

3. **Bằng cách khẳng định:** sau khi khẳng định rồi ra lệnh rằng: “Ngươi hãy đâm như vậy, hãy đánh như vậy, hãy giết như vậy.”

4. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkaṭa. Vị kia nhận biết người ấy rồi đoạt lấy mạng sống của người ấy thì cả hai phạm tội pārājika.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkaṭa. Vị kia nhận biết người khác rồi đoạt lấy mạng sống của người khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội pārājika.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkaṭa. Vị kia nhận biết người khác rồi đoạt lấy mạng sống của người ấy thì cả hai phạm tội pārājika.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkaṭa. Vị kia nhận biết người khác rồi đoạt lấy mạng sống của người khác thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội pārājika.

8. Vị tỳ khưu (A)<sup>1</sup> chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội dukkaṭa. Vị (nào) nói cho vị khác thì vị (nói) ấy phạm tội dukkaṭa. Vị giết người (D) đồng ý thì vị khởi xướng (A) phạm tội thullaccaya; vị ấy (D) đoạt lấy mạng sống của người ấy thì tất cả đều phạm tội pārājika.

<sup>1</sup> A, B, C, D được thêm vào cho dễ hiểu dựa theo Chú Giải (VinA. ii, 448-450).

9. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmassa pāvada: ‘itthannāmo itthannāmassa pāvadatu: itthannāmo itthannāmam jīvitā voropetū ’”ti, āpatti dukkaṭassa. So aññam āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Vadhako patigāhāti, āpatti dukkaṭassa. So tam jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti. Āñāpakassa ca vadhakassa ca āpatti pārājikassa.

10. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So gantvā puna paccāgacchatī “Nāham sakkomi tam jīvitā voropetun ”ti. So puna āñāpeti: “Yadā sakkosi tadā tam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa.

11. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippaṭisārī na sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa.

12. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippaṭisārī na sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So “āñatto aham tayā ”ti tam jīvitā voropeti, mūlaṭṭhassa anāpatti, vadhakassa āpatti pārājikassa.

13. Bhikkhu bhikkhum āñāpeti: “Itthannāmam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa. So āñāpetvā vippaṭisārī sāveti: “Mā ghātehī ”ti. So “suṭṭhū ”ti oramati, ubhinnam anāpatti.

14. **Aaho rahosaññī** ullapati: “Aho itthannāmo hato assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Raho arahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hato assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Araho arahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hato assā ”ti, āpatti dukkaṭassa. Raho rahosaññī ullapati: “Aho itthannāmo hato assā ”ti, āpatti dukkaṭassa.

15. **Kāyena samvaṇneti** nāma kāyena vikāram karoti: “Yo evam marati so dhanam vā labhati yasam vā labhati saggam vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya samvaṇṇanāya marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

16. **Vācāya samvaṇneti** nāma vācāya bhaṇati: “Yo evam marati so dhanam vā labhati yasam vā labhati saggam vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya samvaṇṇanāya marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

9. Vị tỳ khưu (A) chỉ thị vị tỳ khưu (B) rằng: “Hãy bảo vị tên (C) rằng: Vị tên (C) hãy nói với vị tên (D) rằng: ‘Vị tên (D) hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy’” thì vị ấy (A) phạm tội dukkata. Vị ấy (B) chỉ thị vị khác (D) thì vị ấy (B) phạm tội dukkata. Vị giết người (D) đồng ý thì vị ấy (D) phạm tội dukkata; vị ấy (D) đoạt lấy mạng sống của người ấy thì vị khởi xướng (A) vô tội, vị truyền chỉ thị (B) và vị giết người (D) phạm tội pārājika.

10. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkata. Vị kia đi rồi quay trở lại (nói rằng): “Tôi không thể đoạt lấy mạng sống người ấy.” Vị ấy lại chỉ thị thêm: “Khi nào người có thể thì khi ấy người hãy đoạt lấy mạng sống người ấy” thì phạm tội dukkata. Vị kia đoạt lấy mạng sống người ấy thì cả hai phạm tội pārājika.

11. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkata. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận nhưng không nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia đoạt lấy mạng sống người ấy thì cả hai phạm tội pārājika.

12. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkata. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tôi đã được ngài chỉ thị” rồi đoạt lấy mạng sống người ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội pārājika.

13. Vị tỳ khưu chỉ thị vị tỳ khưu rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người tên như vậy” thì phạm tội dukkata. Sau khi chỉ thị, vị ấy có sự hối hận rồi nói rõ cho vị kia nghe rằng: “Chớ có giết.” Vị kia (đáp lại rằng): “Tốt thõi” rồi ngưng lại thì cả hai vô tội.

14. **Hiện diện, nghĩ là không hiện diện** rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội dukkata. Không hiện diện, nghĩ là hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội dukkata. Hiện diện, nghĩ là hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội dukkata. Không hiện diện, nghĩ là không hiện diện rồi xác định rằng: “Người tên như vậy nên bị giết” thì phạm tội dukkata.

15. **Ca ngợi bằng thân** nghĩa là làm cử chỉ bằng thân rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkata. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

16. **Ca ngợi bằng lời nói** nghĩa là nói ra bằng lời nói rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkata. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**17. Kāyena vācāya saṃvaṇṇeti** nāma kāyena vikāram karoti, vācāya ca bhaṇati: “Yo evam marati so dhanam vā labhati yasam vā labhati saggam vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa. Tāya saṃvaṇṇanāya marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**18. Dūtena saṃvaṇṇeti** nāma dūtassa sāsanam āroceti: “Yo evam marati so dhanam vā labhati yasam vā labhati saggam vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa. Dūtassa sāsanam sutvā marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**19. Lekhāya saṃvaṇṇeti** nāma lekham chindati: “Yo evam marati so dhanam vā labhati yasam vā labhati saggam vā gacchatī ”ti; akkharakkharāya āpatti dukkaṭassa. Lekham passitvā marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**20. Opātam** nāma manussam uddissa opātam khaṇati “Papatitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Anodissa opātam khaṇati “Yo koci papatitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa. Manusso tasmiṃ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Yakkho vā peto vā tiracchānagatamanussaviggaho vā tasmiṃ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti dukkaṭassa, marati, āpatti thullaccayassa. Tiracchānagato tasmiṃ papatati, āpatti dukkaṭassa; papatite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti dukkaṭassa; marati, āpatti pācittiyassa.

**21. Apassenaṃ** nāma apassene sattham vā ṭhapeti, visena vā makkheti, dubbalam vā karoti, sobbhe vā narake vā papāte vā ṭhapeti “Papatitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; satthena vā visena vā papatitena vā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**22. Upanikkhipanam** nāma asim vā sattim vā bhenḍim vā lagulam vā pāsāṇam vā sattham vā visam vā rajjum vā upanikkhipati “Iminā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**23. Bhessajjam** nāma sappim vā navanītam vā telam vā madhum vā phāṇītam vā deti “Imam sāyitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sāyite dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**17. Ca ngợi bằng thân và bằng lời nói** nghĩa là làm cử chỉ bằng thân và nói ra bằng lời nói rằng: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkaṭa. (Vì kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**18. Ca ngợi bằng người đưa tin** nghĩa là nói ra lời chỉ dẫn cho người đưa tin: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkaṭa. Sau khi nghe lời chỉ dẫn của người đưa tin, (vì kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách khen ngợi ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**19. Ca ngợi bằng chữ khắc** nghĩa là khắc chữ: “Người nào chết như vậy, người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkaṭa với mỗi mẫu tự. (Vì kia) sau khi nhìn thấy chữ khắc (nghĩ rằng): “Ta sẽ chết” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**20. Cái hố đào** nghĩa là đào cái hố dành cho người (nghĩ rằng): “Sau khi rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vì kia) thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika. Đào cái hố không có chỉ định (nghĩ rằng): “Bất cứ ai rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội dukkaṭa. (Nếu) con người rơi vào đó thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vì kia) thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Nếu) Dạ-xoa, ngã quỷ, hoặc thú có dạng người rơi vào đó thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho kẻ ấy) thì phạm tội dukkaṭa; (kẻ ấy) chết đi thì phạm tội thullaccaya. (Nếu) con thú rơi vào đó thì phạm tội dukkaṭa. Khi đã bị rơi xuống, cảm thọ khổ sanh khởi (cho con thú) thì phạm tội dukkaṭa; (con thú) chết đi thì phạm tội pācittiya.

**21. Sự trợ giúp** nghĩa là trong sự trợ giúp vị đặt vũ khí, hoặc thoa thuốc độc, hoặc làm cho yếu đi, hoặc đem để ở chỗ khe nứt hay ở hố sâu hoặc nơi vực thẳm (nghĩ rằng): “Với việc này, sau khi rơi xuống sẽ chết” thì phạm tội dukkaṭa. Do vũ khí, hoặc do thuốc độc, hoặc do bị rơi xuống khiến cảm thọ khổ sanh khởi (cho vì kia) thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**22. Việc đẽ bên cạnh** nghĩa là đem lại gần bên hoặc là thanh gươm, hay là cây giáo, hoặc là mũi tên, hay là cọc nhọn, hoặc là dùi cui, hay là tảng đá, hoặc là cây kiếm, hay là thuốc độc, hoặc là dây thường (nghĩ rằng): “(Người ấy) sẽ chết bằng vật này” thì phạm tội dukkaṭa. (Vì kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết bằng vật ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**23. Được phảm** nghĩa là cho bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật, hoặc đường mía (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vật này sẽ bị chết” thì phạm tội dukkaṭa. Khi đang nếm vật ấy, cảm thọ khổ sanh khởi (cho vì kia) thì phạm tội thullaccaya; (vì kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**24. Rūpūpahāro** nāma amanāpikam rūpam upasam̄harati bhayānakam bheravam “Imam passitvā uttasitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam passitvā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam rūpam upasam̄harati<sup>1</sup> “Imam passitvā alābhakena sussitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam passitvā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**25. Saddūpahāro** nāma amanāpikam saddam upasam̄harati bhayānakam bheravam “Imam sutvā uttasitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sutvā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam saddam upasam̄harati pemaniyam hadayaṅgamam “Imam sutvā alābhakena sussitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sutvā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**26. Gandhūpahāro** nāma amanāpikam gandham upasam̄harati jegucchaṁ pātikulyam “Imam ghāyitvā jegucchatā pātikulyatā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam ghāyite jegucchatā pātikulyatā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam gandham upasam̄harati “Imam ghāyitvā alābhakena sussitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam ghāyitvā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**27. Rasūpahāro** nāma amanāpikam rasam upasam̄harati jegucchaṁ pātikulyam “Imam sāyitvā jegucchatā pātikulyatā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sāyite jeguccatā pātikulyatā dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam rasam upasam̄harati, “Imam sāyitvā alābhakena sussitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sāyitvā alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

**28. Phoṭṭhabbūpahāro** nāma amanāpikam phoṭṭhabbam upasam̄harati dukkhasamphassam kharasamphassam “Iminā phuṭṭho marissatī ”ti āpatti dukkaṭassa; tena phuṭṭhassa dukkhā vedanā uppajjati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Manāpikam phoṭṭhabbam upasam̄harati, sukhasamphassam mudusamphassam “Iminā phuṭṭho alābhakena sussitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena phuṭṭho alābhakena sussati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

---

<sup>1</sup> upasam̄harati pemaniyam hadayaṅgamam - Syā.

**24. Sự đem lại cảnh sắc** nghĩa là đem lại cảnh sắc trái ý, dẽ sợ, khùng khiếp (nghĩ rằng): “Sau khi nhìn thấy cảnh sắc này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nhìn thấy cảnh sắc ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vì) đem lại cảnh sắc hợp ý, dẽ thương, đáng yêu (nghĩ rằng): “Sau khi nhìn thấy cảnh sắc này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nhìn thấy cảnh sắc ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**25. Sự đem lại cảnh thinh** nghĩa là đem lại cảnh thinh trái ý, dẽ sợ, khùng khiếp (nghĩ rằng): “Sau khi nghe được âm thanh này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nghe được âm thanh ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vì) đem lại cảnh thinh hợp ý, dẽ thương, đáng yêu (nghĩ rằng): “Sau khi nghe được âm thanh này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nghe được âm thanh ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**26. Sự đem lại cảnh khí** nghĩa là đem lại cảnh khí trái ý, ghê tởm, khó chịu (nghĩ rằng): “Sau khi ngửi mùi này, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi ngửi mùi ấy, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (vị kia) có cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vì) đem lại cảnh khí hợp ý (nghĩ rằng): “Sau khi ngửi mùi này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi ngửi mùi ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**27. Sự đem lại cảnh vị** nghĩa là đem lại cảnh vị trái ý, ghê tởm, khó chịu (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vị này, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nếm vị ấy, do sự ghê tởm và do sự chán ghét (vị kia) có cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vì) đem lại cảnh vị hợp ý (nghĩ rằng): “Sau khi nếm vị này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Sau khi nếm vị ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**28. Sự đem lại cảnh xúc** nghĩa là đem lại cảnh xúc trái ý, gây đau đớn, thô cứng (nghĩ rằng): “Đụng chạm vào vật này (người ấy) sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Khi (vị kia) đụng chạm vật ấy, cảm thọ khổ sanh khởi thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vì) đem lại cảnh xúc hợp ý, gây khoái lạc, mềm mại (nghĩ rằng): “Đụng chạm vào vật này (người ấy) sẽ bị thất vọng vì không đạt được và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkata. Khi đụng chạm vật ấy, (vị kia) bị thất vọng vì không đạt được thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

29. **Dhammūpahāro** nāma nerayikassa nirayakatham katheti: “Imam sutvā uttasitvā marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sutvā uttasati, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa. Kalyāṇakammassa saggakatham katheti: “Imam sutvā adhimutto marissatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tam sutvā adhimutto marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

30. **Ācikkhanā** nāma puttho bhanati: “Evam marassu. Yo evam marati, so dhanam vā labhati, yasam vā labhati, saggam vā gacchatī ”ti āpatti dukkaṭassa; tāya ācikkhanāya marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

31. **Anusāsanī** nāma apuṭho bhaṇati: “Evam marassu. Yo evam marati, so dhanam vā labhati, yasam vā labhati, saggam vā gacchatī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tāya anusāsanīya marissāmī ”ti dukkham vedanam uppādeti, āpatti thullaccayassa; marati, āpatti pārājikassa.

32. **Saṅketakammam** nāma saṅketam karoti: “Purebhattam vā pacchābhattam vā rattim vā divā vā tena saṅketena tam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena saṅketena tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa; tam saṅketam pure vā pacchā vā tam jīvitā voropeti, mūlaṭhassa anāpatti; vad hakassa āpatti pārājikassa.

33. **Nimittakammam** nāma nimittam karoti: “Akkhim vā nikhaṇissāmi bhamukam vā ukkhipssāmi sīsam vā ukkhipissāmi tena nimittena tam jīvitā voropehī ”ti, āpatti dukkaṭassa; tena nimittena tam jīvitā voropeti, āpatti ubhinnam pārājikassa; tam nimittam pure vā pacchā vā jīvitā voropeti, mūlaṭhassa anāpatti; vad hakassa āpatti pārājikassa.

34. Anāpatti asañcicca, ajānantassa, na marañādhippāyassa, ummattakassa khittacittassa, vedanaṭṭassa,<sup>1</sup> ādikammikassā ”ti.

**Manussaviggahapārājikamhi paṭhamabhāṇavāro niṭṭhito.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> khittacittassa, vedanaṭṭassa - Machasam, PTS., Sihala potthakesu natthi.

**29. Sự đem lại cảnh pháp** nghĩa là thuyết bài giảng về địa ngục của người đi địa ngục (nghĩ rằng): “Sau khi nghe điều này (người ấy) sẽ bị hoảng hốt và sẽ chết đi” thì phạm tội dukkaṭa. Sau khi nghe được điều ấy, (vị kia) bị hoảng hốt thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika. (Vị) thuyết bài giảng về cõi trời của nghiệp lành (nghĩ rằng): “Sau khi nghe điều này (người ấy) sẽ bị tác động rồi chết đi” thì phạm tội dukkaṭa. Sau khi nghe được điều ấy, (vị kia) bị tác động (nghĩ rằng): “Ta sẽ chết” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**30. Sự chỉ bảo** nghĩa là khi được hỏi, vị nói rằng: “Nên chết như vậy, người nào chết như vậy người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkaṭa. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách chỉ bảo ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**31. Sự dạy dỗ** nghĩa là khi không được hỏi, vị nói rằng: “Nên chết như vậy, người nào chết như vậy người ấy đạt được tài sản, hoặc đạt được danh vọng, hoặc sanh về cõi trời” thì phạm tội dukkaṭa. (Vị kia nghĩ rằng): “Ta sẽ chết theo cách dạy dỗ ấy” rồi gây nên cảm thọ khổ thì phạm tội thullaccaya; (vị kia) chết đi thì phạm tội pārājika.

**32. Hành động theo sự quy định** nghĩa là lập nên sự quy định rằng: “Hãy đoạt lấy mạng sống người ấy vào giờ hẹn ấy, hoặc là trước bữa ăn, hoặc là sau bữa ăn, hoặc là ban đêm, hoặc là ban ngày” thì phạm tội dukkaṭa; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy vào giờ hẹn ấy thì cả hai phạm tội pārājika; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy trước hay sau giờ hẹn ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội pārājika.

**33. Hành động theo dấu hiệu** nghĩa là lập nên dấu hiệu rằng: “Tôi sẽ nháy mắt, hoặc là tôi sẽ nhướng mày, hoặc là tôi sẽ ngẩng đầu lên, người hãy đoạt lấy mạng sống người ấy theo dấu hiệu ấy” thì phạm tội dukkaṭa; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy theo dấu hiệu ấy thì cả hai phạm tội pārājika; (nếu vị kia) đoạt lấy mạng sống người ấy trước hay sau dấu hiệu ấy thì vị khởi xướng vô tội, còn vị giết người phạm tội pārājika.

**34. Vị không cõi ý, vị không biết, vị không có ý muốn gây tử vong, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thó khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”**

**Dứt tụng phẩm thứ nhất về tội pārājika vì giết người.**

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Samvaṇṇanā nisīdanto musalodukkhalena ca,  
vuḍḍhapabbajitā satta<sup>1</sup> laggavimamsanāvisam.

Tayo ca vatthukammehi iṭṭhakāhi pare tayo,  
vāsi gopānasī ceva attako tāraṇampati.

Sedam natthu ca sambāho nahāpanabbhañjanena ca,  
uṭṭhāpento nipātentō annapānena maraṇam.

Jāragabbho sapattī ca mātā puttam ubho vadhi,  
ubho na miyare maddā tāpaṇ vañjhā vijāyinī.

Patodam niggaho yakkho vālayakkhañca pāhinī,  
tam maññamāno pahari saggañca nirayaṇ bhaṇe.

Ālaviyā tayo rukkhā dāyehi apare tayo,  
mā kilamesi na tuyhaṇ takkaṇ sovirakena<sup>2</sup> cā ”ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū kāruññena maraṇavaṇṇam samvaṇṇesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesaṁ kukkuccam ahosi: ‘Kacci nu kho mayam pārājikam āpattiṁ āpannā ’ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. – pe – “Āpattiṁ tumhe bhikkhave āpannā pārājikan ”ti.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacāriko bhikkhu piṭhake pilotikāya paṭicchannam dārakam nisīdanto ottharityā māresi. Tassa kukkuccam ahosi – pe – “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave appatīvekkhitvā āsane nisīditabbam. Yo nisīdeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhattachge antaraghare āsanam paññāpento musale ussite ekam musalaṇ aggahesi. Dutiyo musalo paripatitvā aññatarassa dārakassa matthake avatthāsi. So kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi – pe – “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Asañcicca aham bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu bhattachge antaraghare āsanam paññāpento udukkhalabhaṇḍikam akkamitvā pavaṭtesi, aññataram dārakam ottharityā māresi. Tassa kukkuccam ahosi – pe – “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle arocite putto pitaram etadavoca: “Gaccha bhante saṅgo tam patimāneti ”ti piṭṭhiyam gahetvā panāmesi. So papatitvā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi – pe – “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā maraṇādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (5)

<sup>1</sup> vuḍḍhapabbajitābhisanto - Ma, PTS; vuḍḍhapabbajitā santo - Syā.

<sup>2</sup> takkaṇ socirakena - Syā; takka-suvirakena - PTS.

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KÊ NGÔN TÓM LUỢC:

Việc ca ngợi, vị đang ngồi xuống, cái chày và cõi giã, chuyện các vị già xuất gia, mắc nghẹn thịt, thuốc độc.

Ba chuyện làm nền đất, ba chuyện khác về gạch, lưỡi rìu, và luôn cả khung gỗ, giàn giáo, leo xuống, vị bị té.

Hơi nóng, mũi, xoa bóp, việc tắm, và thoa dầu, trong khi nâng dậy, và xô ngã, chết bởi vì cơm, nước.

Có thai với nhân tình, và người có hai vợ, giết chết hai mẹ con, cả hai không bị chết, chà xát, đốt nóng, không sanh, còn sanh sản.

Thot lét, sự trả thù, Dạ-xoa, quý dữ tợn, và vị phái người đi, tưởng vị ấy rồi giết, giảng về cõi trời và địa ngục.

Ba chuyện về cây cối ở Ālavi, ba chuyện khác về lửa, chớ làm cho khổ sở, không theo cách của ngài, (cho uống) sữa còn bơ, và giấm mặn.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu vì lòng trắc ẩn đã ca ngợi lợi ích của sự chết đến vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng chúng ta đã phạm tội pārājika?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, các ngươi đã phạm tội pārājika.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu đi khất thực nọ trong lúc ngồi xuống đã đè lên đứa bé trai được phủ bởi tấm màn ở trên chiếc ghế và gây ra tử vong. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, khi chưa xem xét không nên ngồi xuống ở chỗ ngồi; vị nào ngồi xuống thì phạm tội dukkaṭa.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ, trong lúc sắp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn nơi xóm nhà, khi cái chày được đưa lên thì đã cầm lấy một cái chày. Cái chày thứ hai đã rơi xuống và chạm mạnh vào đỉnh đầu của đứa bé trai nọ. Đứa bé đã chết đi. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không cố ý.” - “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong khi sắp đặt chỗ ngồi ở nhà ăn nơi xóm nhà đã bước lên vật dụng là cõi giã khiến (chúng) quay tròn rồi chạm mạnh vào đứa bé trai nọ và gây ra tử vong. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới. Người cha đã té xuống và chết đi. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý muốn gây tử vong.” - “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (5)

6. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle ārocite putto pitaram etadavoca: “Gaccha bhante saṅgho tam patimānetī ”ti maraṇādhippāyo piṭṭhiyam gahetvā panāmesi. So papatitvā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena pitāputtā bhikkhūsu pabbajitā honti. Kāle arocite putto pitaram etadavoca: “Gaccha bhante saṅgho tam patimānetī ”ti maraṇādhippāyo piṭṭhiyam gahetvā panāmesi. So papatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsam kanṭhe vilaggam hoti. Aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno givāyam pahāram adāsi. Salohitam maṃsam pati. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsam kanṭhe vilaggam hoti. Aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo tassa bhikkhuno givāyam pahāram adāsi. Salohitam maṃsam pati. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (9)

10. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno bhuñjantassa maṃsam kanṭhe vilaggam hoti. Aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo tassa bhikkhuno givāyam pahāram adāsi. Salohitam maṃsam pati. So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (10)

11. Tena kho pana samayena aññataro piṇḍacāriko bhikkhu visagatam piṇḍapātam labhitvā patikkamanam haritvā bhikkhūnam aggakārikaṇ adāsi. Te bhikkhū kālamakaṇsu. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā jānāmī ”ti. “Anāpatti bhikkhu ajānāntassā ”ti. (11)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vīmaṇsādhippāyo aññatarassa bhikkhuno visam adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Vīmaṇsādhippāyo ahaṁ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhū pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (12)

13. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihāravatthum karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā silam uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā silā hetṭhimassa bhikkhuno matthake avathāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañciccā ”ti. (13)

<sup>1</sup> ālavakā - Ma, PTS; ālavikā - Syā.

6. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới có ý muốn gây tử vong. Người cha đã té xuống và chết đi. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có hai cha con cùng xuất gia ở nơi các tỳ khưu. Khi thời giờ được thông báo, đứa con trai đã nói với người cha điều này: - “Thưa cha, hãy đi. Hội chúng chờ đợi cha,” rồi đã nắm lấy ở lưng và đẩy tới có ý muốn gây tử vong. Người cha đã té xuống và không bị chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.”(7)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vì không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (8)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (9)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đang ăn đã bị mắc nghẹn miếng thịt ở cổ họng. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã vỗ vào cổ của vị tỳ khưu ấy. Cục thịt đã rơi ra có dính máu. Vì tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (10)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu đi khất thực nọ sau khi nhận được vật thực có thuốc độc đã mang trở về và dâng các tỳ khưu ném thử trước. Các tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không biết (có độc).” - “Này tỳ khưu, vì không biết thì vô tội.” (11)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn thử nghiệm đã trao thuốc độc cho vị tỳ khưu khác. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý muốn thử nghiệm.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (12)

13. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavī thực hiện nền đất của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa đá lên. Viên đá được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (13)

14. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihāravatthum karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā silaṁ uccāresi. Uparimo bhikkhu marañādhippāyo hetṭhimassa bhikkhuno matthake silaṁ muñci. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (14)

15. Tena kho pana samayena –pe– So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (15)

16. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihārassa kuḍḍam utṭhāpenti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā itṭhakam uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā itṭhakā hetṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañcicca ”ti. (16)

17. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū vihārassa kuḍḍam utṭhāpenti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā itṭhakam uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo hetṭhimassa bhikkhuno matthake itṭhakam muñci. So bhikkhu kālamakāsi –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (17-18)

18. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā vāsim̄ uccāresi. Uparimena bhikkhunā duggahitā vāsi hetṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañcicca ”ti. (19)

19. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū navakammaṁ karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā vāsim̄ uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo hetṭhimassa bhikkhuno matthake vāsim̄ muñci. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (20-21)

20. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā gopānasim̄ uccāresi, uparimena bhikkhunā duggahitā gopānasi hetṭhimassa bhikkhuno matthake avatthāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu asañcicca ”ti. (22)

21. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karonti. Aññataro bhikkhu hetṭhā hutvā gopānasim̄ uccāresi, uparimo bhikkhu marañādhippāyo hetṭhimassa bhikkhuno matthake gopānasim̄ muñci. So bhikkhu kālamakāsi –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (23-24)

---

<sup>1</sup> ālavakā - Ma, PTS; ālavikā - Syā.

14. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi thực hiện nền đất của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa đá lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả viên đá ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (14)

15. Vào lúc bấy giờ, –(như trên)– Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (15)

16. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng bức tường của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa gạch lên. Viên gạch được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (16)

17. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng bức tường của trú xá. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa gạch lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả viên gạch ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (17-18)

18. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa lưỡi rìu lên. Lưỡi rìu được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (19)

19. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa lưỡi rìu lên. Vị tỳ khưu ở phía trên có ý muốn gây tử vong nên đã thả lưỡi rìu ở đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (20-21)

20. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa khung gỗ lên. Vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không cố ý thì vô tội.” (22)

21. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi xây dựng công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ ở bên dưới đã đưa khung gỗ lên. Khung gỗ được vị tỳ khưu ở phía trên nắm lấy vụng về đã chạm mạnh vào đỉnh đầu của vị tỳ khưu ở bên dưới. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (23-24)

22. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karontā atṭakam bandhanti. Aññataro bhikkhu aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atraṭṭhito bandhāhī ”ti. So tatraṭṭhito bandhanto paripatitvā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā maraṇādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (25)

23. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karontā atṭakam bandhanti. Aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atraṭṭhito bandhāhī ”ti. So tatraṭṭhito bandhanto paripatitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe– tatraṭṭhito] paripatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (26-27)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāram chādetvā otarati. Aññataro bhikkhu tam bhikkhum etadavoca: “Āvuso ito otarāhī ”ti. So tena otaranto paripatitvā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (28)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu vihāram chādetvā otarati. Aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo tam bhikkhum etadavoca: “Āvuso ito otarāhī ”ti. So tena otaranto paripatitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] paripatitvā na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (29-30)

26. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu anabhiratiyā pīlito gijjhakūṭam pabbatam abhiruhitvā<sup>1</sup> papāte papatanto aññataram vilivakāram ottharitvā māresi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave attānam pātetabbam. Yo pāteyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (31)

27. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū gijjhakūṭam pabbatam abhiruhitvā davāya silam pavijjhim̄su. Aññataram<sup>2</sup> gopālakam ottharitvā māresi.<sup>3</sup> Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, na ca bhikkhave davāya silā pavijjhitabbā, yo pavijjhewya āpatti dukkaṭassā ”ti. (32)

28. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū sedesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na maraṇādhippāyassā ”ti. (33)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū maraṇādhippāyā sedesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (34-35)

<sup>1</sup> abhirūhitvā - Syā, PTS.

<sup>2</sup> sā aññataram - Ma, Syā.

<sup>3</sup> māresum - PTS.

22. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi trong khi xây dựng công trình mới buộc lại cái giàn giáo. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi buộc lại.” Vị ấy đã đứng ở chỗ ấy, trong khi buộc lại đã bị té xuống và chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý muốn gây tử vong.” “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (25)

23. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi trong khi xây dựng công trình mới buộc lại cái giàn giáo. Có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi buộc lại.” Vị ấy đã đứng ở chỗ ấy, trong khi buộc lại đã bị té xuống và chết đi. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–[đứng ở chỗ ấy] đã bị té xuống và không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (26-27)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lợp xong trú xá và leo xuống. Có vị tỳ khưu khác đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy leo xuống từ chỗ này.” Vị ấy trong khi leo xuống bằng chỗ ấy đã bị té xuống và chết đi. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (28)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ lợp xong trú xá và leo xuống. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này đại đức, hãy leo xuống từ chỗ này.” Vị ấy trong khi leo xuống bằng chỗ ấy đã bị té xuống và chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] đã bị té xuống và không bị chết. Vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (29-30)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bức bối bởi sự không thỏa thích nên đã leo lên đỉnh núi Gijjhakūṭa và trong khi lao xuống vách núi đã chạm người đàn giò nọ và đã gây ra tử vong. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên lao mình xuống; vị nào lao xuống thì phạm tội dukkaṭa.” (31)

27. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi leo lên núi Gijjhakūṭa đã ném đá để đùa giỡn. Viên đá đã chạm vào người chăn bò nọ và gây ra tử vong. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên ném đá để đùa giỡn; vị nào ném thì phạm tội dukkaṭa.” (32)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã hơ nóng vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (33)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã hơ nóng vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (34-35)

30. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sīsābhītāpo hoti. Tassa bhikkhū natthum adāmsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (36)

31. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno sīsābhītāpo hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā natthum adāmsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (37-38)

32. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū sambāhesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (39)

33. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū marañādhippāyā sambāhesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (40-41)

34. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū nahāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (42)

35. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū marañādhippāyā nahāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (43-44)

36. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū telena abbhañjimsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (45)

37. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū marañādhippāyā telena abbhañjimsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (46-47)

38. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū utṭhāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (48)

39. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū marañādhippāyā utṭhāpesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (49-50)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh nóng đâu. Các tỳ khưu đã cho vị ấy thuốc ở mũi. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (36)

31. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh nóng đâu. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thuốc ở mũi. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (37-38)

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã xoa bóp vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (39)

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã xoa bóp vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (40-41)

34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã tắm cho vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (42)

35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã tắm cho vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (43-44)

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã thoa dầu cho vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (45)

37. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã thoa dầu cho vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (46-47)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã đỗ vị ấy đứng dậy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (48)

39. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã đỗ vị ấy đứng dậy. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (49-50)

40. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū nipātesum. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (51)

41. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū marañādhippāyā nipātesum. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (52-53)

42. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū annam adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (54)

43. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā annam adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (55-56)

44. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū pānam adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave na marañādhippāyassā ”ti. (57)

45. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tassa bhikkhū marañādhippāyā pānam adamsu. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (58-59)

46. Tena kho pana samayena aññatarā itthī pavutthapatikā jārena gabbinī hoti. Sā kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Inghayya gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Sutṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātanam adāsi. Dārako kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (60)

47. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā eka vijāyini. Vañjhā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Sutṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātanam adāsi. Dārako kālamakāsi. Mātā na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (61)

48. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā eka vijāyini. Vañjhā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Sutṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātanam adāsi. Mātā kālamakāsi. Dārako na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa; āpatti thullaccayassā ”ti. (62)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã làm vị ấy ngã xuống. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (51)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã làm vị ấy ngã xuống. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (52-53)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã cho vị ấy thức ăn. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (54)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thức ăn. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (55-56)

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã cho vị ấy thức uống. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (57)

45. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu có ý muốn gây tử vong đã cho vị ấy thức uống. Vị tỳ khưu ấy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội *pārājika*.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Vị tỳ khưu ấy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (58-59)

46. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ có chồng đi vắng đã mang thai với tình nhân. Cô ấy đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Đứa bé trai đã chết đi. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội *pārājika*.” (60)

47. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Đứa bé trai đã chết đi. Người mẹ đã không bị chết. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội *pārājika*.” (61)

48. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Người mẹ đã chết đi. Đứa bé trai đã không bị chết. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *pārājika* mà phạm tội *thullaccaya*.” (62)

49. Tena kho pana samayena aññatarassa purisassa dve pajāpatiyo honti ekā vañjhā ekā vijāyinī. Vañjhā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Sace sā bhante vijāyissati sabbassa kuṭumbassa issarā bhavissati. Inghayya tassā gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Suṭṭhu bhaginī ”ti tassā gabbhapātanam adāsi. Ubho kālamakamṣu. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Ubho na kālamakamṣu. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (63-64)

50. Tena kho pana samayena aññatarā gabbhinī itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Inghayya gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Tena hi bhagini maddassū ”ti. Sā maddāpetvā gabbham pātesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (65)

51. Tena kho pana samayena aññatarā gabbhinī itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Inghayya gabbhapātanam jānāhī ”ti. “Tena hi bhagini tāpehī ”ti. Sā tāpetvā gabbham pātesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (66)

52. Tena kho pana samayena aññatarā vañjhā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Inghayya bhesajjam jānāhi yenāham vijāyeyyan ”ti. “Suṭṭhu bhaginī”ti tassā bhesajjam adāsi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkhaṭassā ”ti. (67)

53. Tena kho pana samayena aññatarā vijāyinī itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: “Inghayya bhesajjam jānāhi yenāham na vijāyeyyan ”ti. “Suṭṭhu bhaginī”ti tassā bhesajjam adāsi. Sā kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (68)

54. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū sattarasavaggiyam bhikkhum aṅgulipatodakena hāsesum. So bhikkhu uttasanto anassāsako kālamakāsi. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassā ”ti.<sup>1</sup> (69)

55. Tena kho pana samayena sattarasavaggiyā bhikkhū chabbaggiyam bhikkhum kammapam karissāmā ’ti ottharitvā māresum. Tesam kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassā ”ti.<sup>1</sup> (70)

56. Tena kho pana samayena aññataro bhūtavejjako bhikkhu yakkham jīvitā voropesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (71)

57. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram bhikkhum vālayakkhavihāram pāhesi. Tam yakkhā jīvitā voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (72)

<sup>1</sup> anāpatti bhikkhave pārājikassa āpatti pācittiyassā ti - Syā. (Imasmim pana vatthusmim yāya āpattiyā bhavitabbaṁ sā khuddakesu niddiṭhā ti idha na vuttā atṭhakathā).

49. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ có hai vợ, một cô không sanh sản một cô còn sanh sản. Người đàn bà không sanh sản đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, nếu cô ấy sanh con thì sẽ trở thành chủ nhân của toàn bộ tài sản. Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc làm sẩy thai. Cả hai đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Cả hai đã không bị chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (63-64)

50. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà có thai nọ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, như thế thì hãy tự chà xát.” Cô ấy đã chà xát và đã làm sẩy thai. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (65)

51. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà có thai nọ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm sẩy thai đi.” “Này chị gái, như thế thì hãy đốt nóng.” Cô ấy đã đốt nóng và đã làm sẩy thai. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (66)

52. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà không sanh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm cho tôi có thể sanh sản.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc. Cô ấy đã chết đi. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (67)

53. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà còn sanh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường lui tới với gia đình điều này: - “Thưa ngài, ngài hãy tìm thuốc làm cho tôi không còn sanh sản.” “Này chị gái, tốt thôi!” rồi đã cho cô ấy thuốc. Cô ấy đã chết đi. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (68)

54. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã làm cho vị tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư cười bằng cách dùng ngón tay thot lết. Vị tỳ khưu ấy trong khi rối loạn không thở ra được nên đã chết đi. Các vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika.” (69)

55. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mười Bảy Sư (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ gây chuyện” rồi chạm mạnh vào vị tỳ khưu nhóm Lục Sư khiến vị ấy chết đi. Các vị kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika.” (70)

56. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ là thầy chữa bệnh tà ma đã đoạt lấy mạng sống của loài Dạ-xoa. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (71)

57. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã phái vị tỳ khưu khác đến trú xá có Dạ-xoa dữ tợn. Các Dạ-xoa đã đoạt lấy mạng sống vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (72)

58. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhippāyo aññatarambhikkhum vālayakkhavihāram pāhesi. Tam yakkhā jīvitā voropesum. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Tam yakkhā jīvitā na voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (73-74)

59. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarambhikkhum vālakantāram pāhesi. Tam vālā jīvitā voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhippāyassā ”ti. (75)

60. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhippāyo aññatarambhikkhum vālakantāram pāhesi. Tam vālā jīvitā voropesum. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Tam vālā jīvitā na voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (76-77)

61. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarambhikkhum corakantāram pāhesi. Tam corā jīvitā voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhippāyassā ”ti. (78)

62. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhippāyo aññatarambhikkhum corakantāram pāhesi. Tam corā jīvitā voropesum. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Tam corā jīvitā na voropesum. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (79-80)

63. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tam maññamāno tam jīvitā voropesi. –pe– tam maññamāno aññam jīvitā voropesi. –pe– aññam maññamāno tam jīvitā voropesi. –pe– aññam maññamāno aññam jīvitā voropesi. Tassa kakkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (81-84)

64. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu amanussena gahito hoti. Aññataro bhikkhu tassa bhikkhuno pahāram adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na marañādhippāyassā ”ti. (85)

65. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu amanussena gahito hoti. Aññataro bhikkhu marañādhippāyo tassa bhikkhuno pahāram adāsi. So bhikkhu kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So bhikkhu na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (86-87)

66. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kalyāṇakammakassa saggakatham kathesi. So adhimutto kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namarañādhippāyassā ”ti. (88)

67. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu marañādhippāyo kalyāṇakammakassa saggakatham kathesi. So adhimutto kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So adhimutto na kālamakāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa āpatti thullaccayassā ”ti. (89-90)

58. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến trú xá có Dạ-xoa dữ tợn. Các Dạ-xoa đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các Dạ-xoa đã không đoạt mạng vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (73-74)

59. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có thú dữ. Các thú dữ đã đoạt lấy mạng sống vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (75)

60. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có thú dữ. Các thú dữ đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các thú dữ đã không đoạt mạng vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (76-77)

61. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có cướp. Các kẻ cướp đã đoạt mạng vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (78)

62. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã phái vị tỳ khưu khác đến khu rừng có cướp. Các kẻ cướp đã đoạt mạng vị ấy. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Các kẻ cướp đã không đoạt mạng vị ấy. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (79-80)

63. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ nhận ra người ấy rồi đã đoạt mạng người ấy, nhận ra người ấy rồi đã đoạt mạng người khác, nhận ra người khác rồi đã đoạt mạng người ấy, nhận ra người khác rồi đã đoạt mạng người khác. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (81-84)

64. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phi nhân chiếm giữ. Có vị tỳ khưu khác đã đánh vào vị tỳ khưu ấy. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vì tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (85)

65. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị phi nhân chiếm giữ. Có vị tỳ khưu khác có ý muốn gây tử vong đã đánh vào vị tỳ khưu ấy. Vì tỳ khưu ấy đã chết đi. –(như trên)– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –(như trên)–] Vì tỳ khưu ấy đã không bị chết. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (86-87)

66. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ thuyết về cõi trời của nghiệp lành. Người ấy bị tác động nên đã chết đi. Vì (tỳ khưu) ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (88)

67. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong thuyết về cõi trời của nghiệp lành. Người ấy bị tác động nên đã chết đi. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Người ấy bị tác động đã không bị chết. Vì (tỳ khưu) ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (89-90)

68. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu nerayikassa nirayakathaṁ kathesi. So uttasitvā kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na maraṇādhippāyassā ”ti. (91)

69. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo nerayikassa nirayakathaṁ kathesi. So uttasitvā kālamakāsi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] So uttasitvā na kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (92-93)

70. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karontā rukkhaṁ chindanti. Aññataro bhikkhu aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atraṭhitō chindāhī ”ti. Tam tatraṭhitam chindantam rukkho ottharitvā māresi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu namaraṇādhippāyassā ”ti. (94)

71. Tena kho pana samayena ālavakā bhikkhū navakammaṁ karontā rukkhaṁ chindanti. Aññataro bhikkhu maraṇādhippāyo aññataram bhikkhum etadavoca: “Āvuso atraṭhitō chindāhī ”ti. Tam tatraṭhitam chindantam rukkho ottharitvā māresi. –pe– [āpanno pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] rukkho ottharityā na māresi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (95-96)

72. Tena kho pana samayena chabbaggyā bhikkhū dāyaṁ ālimpesum. Manussā daḍḍhā kālamakam̄su. Tesam̄ kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave namaraṇādhippāyassā ”ti. (97)

73. Tena kho pana samayena chabaggyā bhikkhū maraṇādhippāyā dāyaṁ ālimpesum. Manussā daḍḍhā kālamakam̄su. –pe– [āpannā pārājikan ”ti. Tena kho pana samayena –pe–] Manussā daḍḍhā na kālamakam̄su. Tesam̄ kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhave pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (98-99)

74. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āghātanaṁ gantvā coraghātam etadavoca: “Āvuso māyimam̄ kilamesi, ekena pahārena jīvitā voropehī ”ti. “Suṭṭhu bhante ”ti ekena pahārena jīvitā voropesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (100)

75. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu āghātanaṁ gantvā coraghātam etadavoca: “Āvuso māyimam̄ kilamesi, ekena pahārena jīvitā voropehī ”ti. So ‘nāham tuyham vacanam̄ karissāmī ”ti jīvitā voropesi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (101)

76. Tena kho pana samayena aññataro puriso ñātighare<sup>1</sup> hatthapādacakino ñātakehi samparikiṇṇo hoti. Aññataro bhikkhu te manusse etadavoca: “Āvuso icchatha imassa maraṇam ”ti. “Āma bhante icchāmā ”ti. “Tena hi takkam pāyethā ”ti. Te tam takkam pāyesum. So kālamakāsi. Tassa kukkuccaṁ ahosi –pe– “Āpattim tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (102)

---

<sup>1</sup> kulaghare - Syā.

68. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ thuyết về địa ngục của kẻ đi địa ngục. Người ấy bị hoảng hốt và đã chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (91)

69. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong thuyết về địa ngục của kẻ đi địa ngục. Người ấy bị hoảng hốt và đã chết. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Người ấy bị hoảng hốt và đã không bị chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (92-93)

70. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở Ālavi chặt cây trong khi làm công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi chặt.” Trong khi vị ấy đứng ở chỗ ấy đang chặt thì cây đã ngã xuống và giết chết. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (94)

71. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở Ālavi chặt cây trong khi làm công trình mới. Có vị tỳ khưu nọ có ý muốn gây tử vong đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, hãy đứng ở chỗ này rồi chặt.” Trong khi vị ấy đứng ở chỗ ấy đang chặt thì cái cây đã ngã xuống và giết chết. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] cây đã ngã xuống và không giết chết. Vì kia đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (95-96)

72. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã nỗi lửa đốt rừng. Dân chúng bị đốt cháy đã chết đi. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, vị không có ý muốn gây tử vong thì vô tội.” (97)

73. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư có ý muốn gây tử vong đã nỗi lửa đốt rừng. Dân chúng bị đốt cháy đã chết đi. –nt– [đã phạm tội pārājika.] Vào lúc bấy giờ, –nt–] Dân chúng bị đốt cháy đã không bị chết. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này các tỳ khưu, (các ngươi) không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (98-99)

74. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến pháp trường đã nói với viên xứ tử kẻ cướp điều này: - “Này đạo hữu, chớ để người này bị khổ sở. Hãy đoạt lấy mạng sống bằng một nhát.” - “Thưa ngài, tốt thôi!” rồi đã đoạt lấy mạng sống bằng một nhát. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (100)

75. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi đi đến pháp trường đã nói với viên xứ tử kẻ cướp điều này: - “Này đạo hữu, chớ để người này bị khổ sở. Hãy đoạt lấy mạng sống bằng một nhát.” - “Tôi sẽ không làm theo lời nói của ngài” rồi đã đoạt lấy mạng sống kẻ ấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkata.” (101)

76. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ bị đứt lìa tay chân được các thân quyến vây quanh tại nhà của thân quyến. Có vị tỳ khưu nọ đã nói với những người ấy điều này: - “Này các đạo hữu, các vị có muốn cái chết cho người này không?” - “Thưa ngài, đúng vậy. Chúng tôi muốn.” - “Như thế thì hãy cho uống sữa còn bơ.” Họ đã cho người ấy uống sữa còn bơ. Người ấy đã chết đi. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (102)

77. Tena kho pana samayena aññataro puriso kulaghare hatthapādacchino ñatakehi samparikiṇo hoti. Aññatarā bhikkhunī te manusse etadavoca: “Āvuso icchatha imassa maraṇan ”ti. “Āmayye icchāmā ”ti. Tena hi “loṇasovīrakam pāyethā ”ti. Te tam loṇasovīrakam<sup>1</sup> pāyesum. So kālamakāsi. Tassā kukkuccam ahosi. Atha kho sā bhikkhunī bhikkhuninam etamattham ārocesi. Bhikkhuniyo bhikkhūnam etamattham ārocesum. Bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Āpattim sā bhikkhave bhikkhunī āpannā pārājikan ”ti. (103)

### Tatiyapārājikam samattam.

--ooOoo--

## 2. 4. CATUTTHAPĀRĀJIKAM

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭāgārasālāyam. Tena kho pana samayena sambahulā sanditthā sambhattā bhikkhū vaggumudāya nadiyā tīre vassam upagacchimsu. Tena kho pana samayena vajjī dubbhikkhā hoti dvīhitikā setatthikā<sup>2</sup> salākā vuttā na sukarā uñchena paggahena yāpetum.

2. Atha kho tesam bhikkhūnam etadahosi: ‘Etarahi kho vajjī dubbhikkhā dvīhitikā setatthikā salākā vuttā na sukarā uñchena paggahena yāpetum. Kena nu kho mayam upāyena samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vaseyyāma, na ca piñdakena kilameyyāmā ’ti?

3. Ekacce evamāhaṁsu: “Handa mayam āvuso gihinam kammantam adhiṭṭhema, evam te amhākam dātum maññissanti, evam mayam samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasissāma, na ca piñdakena kilamissāmā ”ti?

4. Ekacce evamāhaṁsu: “Alam āvuso kiṁ gihinam kammantam adhiṭṭhitena, handa mayam āvuso gihinam dūteyyam harāma, evam te amhākam dātum maññissanti, evam mayam samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasissāma, na ca piñdakena kilamissāmā ”ti.

5. Ekacce evamāhaṁsu: “Alam āvuso kiṁ gihinam kammantam adhiṭṭhitena, kiṁ gihinam dūteyyam haṭena, handa mayam āvuso gihinam aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇam bhāsāma:<sup>3</sup> ‘Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu dutiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu tatiyassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu catutthassa jhānassa lābhī, asuko bhikkhu sotāpanno, asuko bhikkhu sakadāgāmī, asuko bhikkhu anāgāmī, asuko bhikkhu arahā, asuko bhikkhu tevijjo, asuko bhikkhu chaṭabhiñño ’ti. Evam te amhākam dātum maññissanti. Evam mayam samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasissāma na ca piñdakena kilamissāmā ”ti. “Esoyeva kho āvuso seyyo yo amhākam gihinam aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇo bhāsito ”ti.

<sup>1</sup> loṇasocirakam - Syā;  
loṇasuvīrakam - PTS.

<sup>2</sup> setatthikā - katthaci.

<sup>3</sup> bhāsissāma - Ma, Syā, PTS.

77. Vào lúc bấy giờ, có người nam nọ bị đứt lìa tay chân được thân quyến vây quanh tại nhà của gia đình. Có tỳ khưu ni nọ đã nói với những người ấy điều này: - “Này các vị, có muốn cái chết cho anh ta không?” - “Vâng, ni sư. Chúng tôi muốn.” - “Vậy hãy cho uống giấm mặn.” Họ đã cho anh ta uống giấm mặn. Anh ta đã chết. Vì ni ấy đã có nỗi nghi hoặc. Sau đó, tỳ khưu ni ấy đã kể lại việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni đã kể lại việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã trình việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này các tỳ khưu, tỳ khưu ni ấy đã phạm tội pārājika.” (103)

### **Điều pārājika thứ ba được đầy đủ.**

--ooOoo--

## **2. 4. CHƯƠNG PĀRĀJIKĀ THỨ TƯ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đồng quan điểm, thân thiết đã vào mùa (an cư) mưa ở bờ sông Vaggumudā. Vào lúc bấy giờ, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thẻ vật thực được phân phổi, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khắt thực.

2. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã khởi ý rằng: “Hiện nay, xứ Vajjī có sự khan hiếm về vật thực, khó kiếm ăn, có dịch bệnh, thẻ vật thực được phân phổi, không dễ sinh sống bằng sự ra sức khắt thực. Còn chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau, vậy bằng phương thức nào chúng ta có thể sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khắt thực?”

3. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng ta hãy quyết định làm công cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khắt thực.

4. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công cho các người tại gia? Ngày các đại đức, chúng ta hãy đưa tin tức cho các người tại gia đi; như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khắt thực.

5. Một số vị đã nói như vậy: - “Này các đại đức, thôi đi! Việc gì lại quyết định làm công cho các người tại gia? Việc gì lại đưa tin tức cho các người tại gia? Ngày các đại đức, chúng ta hãy nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia rằng: ‘Vị tỳ khưu như vậy đạt sơ thiền, vị tỳ khưu như vậy đạt nhị thiền, vị tỳ khưu như vậy đạt tam thiền, vị tỳ khưu như vậy đạt tứ thiền, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhập Lưu, vị tỳ khưu như vậy là vị Nhất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị Bất Lai, vị tỳ khưu như vậy là vị A-la-hán, vị tỳ khưu như vậy có ba Minh, vị tỳ khưu như vậy có sáu Thắng Trí;’ như thế họ sẽ nghĩ đến mà bố thí cho chúng ta. Như thế chúng ta có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau sẽ sống mùa (an cư) mưa một cách thoải mái và sẽ không bị khó nhọc vì đồ ăn khắt thực.” - “Này các đại đức, chính điều này là tốt hơn hết tức là việc chúng ta nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia.”

6. Atha kho te bhikkhū gihīnam aññamaññassa uttarimanussa-dhammassa vaṇṇam bhāsiṁsu: “Asuko bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī –pe– asuko bhikkhu chaṭabhiñño ”ti.

7. Atha kho te manussā ‘lābhā vata no, suladdham vata no, yesam<sup>1</sup> no evarūpā bhikkhū vassam upagatā, na vata no ito pubbe evarūpā bhikkhū vassam upagatā, yathayime bhikkhū sīlavanto, kalyāṇadhammā ’ti. Te na tādisāni bhojanāni attanā bhuñjanti, mātāpitunnam denti, puttadārassa denti, dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānam denti, ñātisālohitānam denti, yādisāni bhikkhūnam denti. Na tādisāni khādanīyāni –pe– sāyanīyāni –pe– pānāni attanā pivanti, mātāpitunnam denti, puttadārassa denti, dāsakammakaraporisassa denti, mittāmaccānam denti, ñātisālohitānam denti, yādisāni bhikkhūnam denti. Atha kho te bhikkhū vaṇṇavā ahesum pīṇindriyā pasannamukhavaṇṇā vippasannachavivaṇṇā.

8. Āciṇṇam kho panetam vassam vutthānam bhikkhūnam bhagavantam dassanāya upasaṅkamitum. Atha kho te bhikkhū vassam vutthā temāsaccayena senāsanam samsāmetvā pattacīvaraṁ ādāya yena vesālī tena pakkamiṁsu. Anupubbena yena vesālī mahāvanaṁ kūṭagārasālā yena bhagavā tenupasaṅkamitum, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidim̄su.

9. Tena kho pana samayena disāsu vassam vutthā bhikkhū kisā honti lūkhā dubbaṇṇā uppāṇḍuppaṇḍukajātā dhamanisanthatagattā. Vaggumudātīriyā pana<sup>2</sup> bhikkhū vaṇṇavā honti pīṇindriyā pasannamukhavaṇṇā vippasannachavivaṇṇā. Āciṇṇam kho panetam buddhānam bhagavantānam āgantukehi bhikkhūhi saddhiṁ paṭisammoditum.

10. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadavoca: “Kacci bhikkhave khamanīyam kacci yāpanīyam kacci samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasittha, na ca piṇḍakena kilamittthā ”ti? “Khamanīyam bhagavā, yāpanīyam bhagavā, samaggā ca mayam bhante sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasimhā, na ca piṇḍakena kilamimhā ”ti. Jānantāpi tathāgatā pucchanti, jānantāpi na pucchanti, kālam viditvā pucchanti kālam viditvā na pucchanti, atthasamhitam tathāgatā pucchanti no anatthasamhitam, anatthasamhite setughāto tathāgatānam.

<sup>1</sup> yesam vata - Ma.

<sup>2</sup> ‘pana’ iti potthakesu ūnam.

6. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thượng nhân đến các người tại gia rằng: - “Vì tỳ khưu như vậy đạt sơ thiền, –(như trên)– vị tỳ khưu như vậy có sáu Thắng Trí.”

7. Khi ấy, những người dân ấy (nghĩ rằng): “Quả thật điều lợi ích đã có cho chúng ta! Quả thật chúng ta đã đạt được điều tốt! Chúng ta có được các tỳ khưu như vậy trong số các tỳ khưu có giới có thiện pháp vào mùa (an cư) mưa! Quả thật từ trước đến nay chúng ta không có các tỳ khưu như vậy vào mùa (an cư) mưa!” Họ dâng đến các tỳ khưu những vật thực loại mềm mà họ không ăn bởi chính mình, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôn tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống. Họ dâng đến các tỳ khưu những vật thực loại cứng –(như trên)– những thức ném –(như trên)– những thức uống mà họ không uống bởi chính mình, không dâng đến cha mẹ, không cho đến vợ con, không cho đến các tôn tớ và người làm công, không cho đến bạn bè và các quan lại, không cho đến các thân quyến cùng huyết thống. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã có sắc tướng, cẩn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh.

8. Điều này đã là thông lệ cho các tỳ khưu trải qua mùa (an cư) mưa là đi đến diện kiến đức Thế Tôn. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy trải qua ba tháng mùa (an cư) mưa đã thu xếp chỗ trú ngũ, cầm y bát, ra đi về phía Vesālī. Theo tuần tự các vị đã đi đến thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭāgāra gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đảnh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên.

9. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã sống qua mùa (an cư) mưa ở các phương thì ốm o, cằn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân; trái lại các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā thì có sắc tướng, cẩn quyền sung mãn, sắc diện rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Điều này đã là thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến.

10. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các vị tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các ngươi có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau, chắc hẳn đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc đều tốt đẹp. Và bạch ngài, chúng con có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau đã sống qua mùa (an cư) mưa được thoải mái, và không bị khó nhọc vì đồ ăn khất thực.” Các đấng Như Lai đâu biết vấn hỏi, đâu biết các vị vẫn không hỏi, biết đúng thời các vị mới hỏi, biết đúng thời các vị vẫn không hỏi. Các đấng Như lai hỏi có liên quan đến lợi ích và không (hỏi việc) không có liên quan đến lợi ích, khi không có liên quan đến lợi ích các đấng Như Lai có cách để cắt đứt vấn đề.

11. Dvīhākārehi buddhā bhagavanto bhikkhū paṭipucchanti ‘dhammaṁ vā desissāma, sāvakānam vā sikkhāpadaṁ paññāpessāmā ’ti. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū etadavoca: “Yathā katham pana tumhe bhikkhave samaggā sammodamānā avivadamānā phāsukam vassam vasittha, na ca piṇḍakena kilamithā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Kacci pana vo bhikkhave bhūtan ”ti? “Abhūtam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananuccchaviyam moghapurisā ananulomikam appatirūpam assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tumhe moghapurisā udarassa kāraṇā gihīnam aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇam bhāsissatha? Varam tumhehi moghapurisā tiṇhena govikantanena<sup>1</sup> kucchiparikanto,<sup>2</sup> na tveva udarassa kāraṇā gihīnam aññamaññassa uttarimanussadhammassa vaṇṇo bhāsito. Tam kissa hetu? Tato nidānam hi moghapurisā maraṇam vā nigaccheyya maraṇamattam vā dukkham, na tveva tappaccayā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayam upapajjeyya. Ito nidānañca kho moghapurisā kāyassa bhedā parammaraṇā apāyam duggatiṁ vinipātam nirayam upapajjeyya. Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṁ katham katvā bhikkhū āmantesi:

12. Pañcime bhikkhave mahācorā santo saṃvijjamānā lokasmiṁ. Katame pañca?

(1) Idha bhikkhave ekaccassa mahācorassa evam hoti: “Kudassu<sup>3</sup> nāmāham satena vā sahassena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu āhiṇḍissāmi hananto ghātentō chindanto chedāpentō pacanto pācento ”ti. So aparena samayena satena vā sahassena vā purivuto gāmanigamarājadhānīsu āhiṇḍati hananto ghātentō chindanto chedāpentō pacanto pācento. Evameva kho bhikkhave idhekaccassa pāpabhikkhuno evam hoti: “Kudassu nāmāham satena vā sahassena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu cārikam carissāmi sakkato garukato mānito pūjito apacito gahaṭṭhānam ceva pabbajitānañca, lābhī cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānan ”ti. So aparena samayena satena vā sahassena vā parivuto gāmanigamarājadhānīsu cārikam carati sakkato garukato mānito pūjito apacito gahaṭṭhānañceva pabbajitānam ca, lābhī cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārānam. Ayam bhikkhave paṭhamo mahācoro santo saṃvijjamāno lokasmiṁ.

<sup>1</sup> govikattanena - PTS; govikatthanena - katthaci.

<sup>2</sup> kucchiṁ parikanto - Ma.

<sup>3</sup> kudāssu - Ma, Syā.

11. Chư Phật Thế Tôn hỏi các tỳ khưu bởi hai lý do: “Chúng ta sẽ thuyết Pháp hoặc sẽ quy định điều học cho các đệ tử.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā điều này: - “Này các tỳ khưu, các ngươi có sự hòa hợp, thân thiện, không cãi cọ nhau, đã sống mùa (an cư) mưa được thoái mái và không bị khó nhọc vì đồ ăn khát thực như thế nào?” Khi ấy, các tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, các ngươi có thực chứng không?” - “Bạch Thế Tôn, không thực chứng.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày những kẻ rõ dại, tại sao các ngươi vì lý do bao tử lại nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thương nhân đến các người tại gia? Ngày những kẻ rõ dại, thà các ngươi bị mổ banh bụng bởi dao giết trâu sặc bén còn là điều cao thượng, chớ vì lý do bao tử mà nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thương nhân đến các người tại gia là không (cao thượng). Điều ấy có lý do như thế nào? Ngày những kẻ rõ dại, bởi vì do nguyên nhân kia<sup>1</sup> các ngươi có thể đi đến cái chết hoặc khổ giàn như chết, nhưng không vì nguyên nhân kia, khi tan rã thân xác và chết đi, các ngươi lại có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Ngày những kẻ rõ dại, quả thật do nguyên nhân này,<sup>2</sup> khi tan rã thân xác và chết đi, các ngươi có thể bị sanh vào bất hạnh, cõi khổ, đọa xứ, địa ngục. Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng:

12. - “Này các tỳ khưu, đây là năm kẻ cướp lớn được biết đến ở thế gian? Thế nào là năm?

(1) Ngày các tỳ khưu, ở đây có kẻ cướp lớn khởi ý như vậy: ‘Đến khi nào được tháp tùng bởi một trăm hay một ngàn, ta sẽ vừa đi quanh làng mạc phố thị kinh thành vừa giết vừa ra lệnh giết, vừa chém vừa ra lệnh chém, vừa hành hạ vừa ra lệnh hành hạ.’ Một thời gian sau, được tháp tùng bởi một trăm hay một ngàn, kẻ ấy vừa đi quanh làng mạc phố thị kinh thành vừa giết vừa ra lệnh giết, vừa chém vừa ra lệnh chém, vừa hành hạ vừa ra lệnh hành hạ. Ngày các tỳ khưu, tương tự như thế, ở đây có hạng ác tỳ khưu khởi ý như vậy: ‘Đến khi nào được tùy tùng bởi một trăm hay một ngàn, ta sẽ đi quanh làng mạc phố thị kinh thành và được tiếp rước, được cung kính, được nể sợ, được cúng dường, được tôn trọng, và có được lợi lộc về các vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh của các gia chủ và các bậc xuất gia.’ Một thời gian sau, được tùy tùng bởi một trăm hay một ngàn, vị ấy đi quanh làng mạc phố thị kinh thành và được tiếp rước, được cung kính, được nể sợ, được cúng dường, được tôn trọng, và có được lợi lộc về các vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh của các gia chủ và các bậc xuất gia. Ngày các tỳ khưu, đây là kẻ cướp lớn thứ nhất được biết đến ở thế gian.

<sup>1</sup> Là việc bị mổ banh bụng ra bởi con dao bén của kẻ giết trâu bò (ND).

<sup>2</sup> Là việc nói lời ca ngợi lẫn nhau về pháp thương nhân đến các người tại gia (ND).

(2) Puna ca param bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu tathāgatappaveditam dhammadvinayam pariyāpuṇitvā attano dahati.<sup>1</sup> Ayaṁ bhikkhave dutiyo mahā coro santo samvijjamāno lokasmīm.

(3) Puna ca param bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu suddham brahmaṁcāriṁ parisuddhaṁ brahmaṁcariyam carantam amūlakena abrahmacariyena anuddhaṁseti. Ayaṁ bhikkhave tatiyo mahācoro santo samvijjamāno lokasmīm.

(4) Puna ca param bhikkhave idhekacco pāpabhikkhu yāni tāni saṅghassa garubhaṇḍāni garuparikkhārāni, seyyathidaṁ ārāmo ārāmavatthu vihāro vihāravatthu mañco pīṭham bhisi bimbohanam<sup>2</sup> lohakumbhī lohabhāṇako<sup>3</sup> lohavārako lohakaṭāhaṁ vāsi pharasu<sup>4</sup> kuṭhāri kuddālo nikhādanam vallī velu muñjam babbajam tiṇam mattikā dārubhaṇḍam mattikābhaṇḍam, tehi gihī<sup>5</sup> saṅgaṇhāti, upalāpeti. Ayaṁ bhikkhave catuttho mahācoro santo samvijjamāno lokasmīm.

(5) Sadevake bhikkhave loke samārake sabrahmake sassamaṇa-brāhmaṇiyā pajāya sadevamanussāya ayaṁ aggo mahācoro yo asantaṁ abhūtaṁ uttarimanussadhammaṁ ullapati. Tam kissa hetu? Theyyāya vo bhikkhave ratṭhapinḍo bhutto ”ti.

Aññathā santamattānam aññathā yo pavedaye,  
nikacca kitavasseva bhuttaṁ theyyena tassa tam.

Kāsāvakāṇṭhā bahavo pāpadhammā asaññatā,  
pāpā pāpehi kammehi nirayaṁ te upapajjare.

Seyyo ayogulo bhutto tatto aggisikhūpamo,  
yañce bhuñjeyya dussilo ratṭhapinḍam asaññato ”ti.

13. Atha kho bhagavā vaggumudātīriye bhikkhū anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu anabhijānaṁ uttarimanussadhammaṁ attūpanāyikam alamariyañāṇadassanam samudācareyya: ‘Iti jānāmi, iti passāmi’ ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā āpanno visuddhāpekkho evam vadeyya: ‘Ajānamevāham āvuso avacām jānāmi, apassam passāmi, tuccham musā vilapin ’ti. Ayampi pārājiko hoti asaṁvāso ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.  
**[Mūlapaññatti]**

<sup>1</sup> hadati - Syā; harati - PTS.

<sup>2</sup> bibbohanam - Ma.

<sup>3</sup> lohabhāṇakam - Ma, Syā.

<sup>4</sup> parasu - Ma.

<sup>5</sup> gihim - Ma.

(2) Nay các tỳ khưu, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khưu sau khi đã học tập Pháp và Luật được công bố bởi Như Lai lại xem là của chính bản thân. Nay các tỳ khưu, đây là kẻ cướp lớn thứ nhì được biết đến ở thế gian.

(3) Nay các tỳ khưu, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khưu bô nhọ vị trong sạch, có Phạm hạnh, đang thực hành Phạm hạnh thanh tịnh bằng điều phi Phạm hạnh không có nguyên cớ. Nay các tỳ khưu, đây là kẻ cướp lớn thứ ba được biết đến ở thế gian.

(4) Nay các tỳ khưu, hơn nữa ở đây có hạng ác tỳ khưu chiêu dụ mua chuộc các người tại gia bằng các trọng vật là các vật dụng chủ yếu của hội chúng như là tu viện, vùng đất của tu viện, trú xá, vùng đất của trú xá, gường, ghế, nệm, gối, chum đồng, chậu đồng, hũ đồng, vại đồng, rìu, búa, cuốc, xèng, lưỡi đục, dây leo, tre, cỏ muñja, cỏ pabbaja, cỏ tiṇa, đất sét, đồ gỗ, đồ gốm. Nay các tỳ khưu, đây là kẻ cướp lớn thứ tư được biết đến ở thế gian.

(5) Nay các tỳ khưu, trong thế gian bao gồm cõi chư Thiên, cõi Ma Vương, cõi Phạm Thiên, cho đến dòng dõi Sa-môn, Bà-la-môn, chư Thiên, và loài người, kẻ cướp lớn đứng hàng đầu là kẻ khoác lác về pháp thượng nhân không có không thực chứng. Điều ấy có lý do thế nào? Nay các tỳ khưu, các ngươi đã ăn thức ăn của xứ sở theo lối trộm cướp.

Vị tuyên bố thế này, bản thân như thế khác,  
ăn cơm kiểu dối lường, như cờ gian bạc lận.

Nhiều kẻ cổ quần y, ác pháp, không thu thúc,  
kẻ ác vì nghiệp ác, phải sanh vào địa ngục.<sup>1</sup>

Kẻ ác giới buông lung thà ăn vào sắt cục,  
cháy đỏ có lửa ngọn, hơn đồ ăn xứ sở.”<sup>2</sup>

13. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách các tỳ khưu ở bờ sông Vaggumudā bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào trong khi chưa biết rõ về pháp thượng nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Nay các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biệt, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá;’ vị ấy cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.”

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
[Sự quy định căn bản]

<sup>1</sup> Kinh Pháp Cú, câu 307.

<sup>2</sup> Kinh Pháp Cú, câu 308.

14. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū adiṭhe diṭṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaaññino asacchikate sacchikata-saññino adhimānena aññam vyākariṁsu. Tesam aparena samayena rāgāyapi cittam namati, dosāyapi cittam namati, mohāyapi cittam namati. Tesaṁ kukkuccam ahosi: “Bhagavatā sikkhāpadam paññattam. Mayañcamha adiṭhe diṭṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaaññino asacchikate sacchikatasaaññino, adhimānena aññam vyākarimha, kacci nu kho mayam pārājikan āpattim āpannā ”ti. Ayasmato ānandassa etamattham ārocesum. Ayasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi.

15. “Honti te ānanda<sup>1</sup> bhikkhū adiṭhe diṭṭhasaññino appatte pattasaññino anadhigate adhigatasaaññino asacchikate sacchikatasaaññino adhimānena aññam vyākaronti, tam ca kho etam abbohārikanti. Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu anabhijānam uttarimanussadhammaṁ attūpanāyikam alamariyañāṇadassanam samudācareyya: ‘Iti jānāmi, iti passāmī ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā āpanno visuddhāpekkho evam vadeyya: ‘Ājānamevāhaṁ āvuso avacām jānāmi, apassām passāmi, tucchām musā vilapin ’ti aññatra adhimānā. Ayampi pārājiko hoti asaṁvāso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

16. **Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – [ñatticatutthena kammena – pe – upasampanno] ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Anabhijānan** ’ti asantam abhūtam asamvijjamānam ajānanto apassanto attani kusalam dhammaṁ ‘atthi me kusalo dhammo ’ti.<sup>2</sup>

**Uttarimanussadhammo** nāma jhānam vimokkham<sup>3</sup> samādhi samāpatti ñāṇadassanam maggabhāvanā phalasacchikiriya kilesappahānam vinīvaraṇatā cittassa suññāgāre abhirati.

**Attūpanāyikan** ’ti te vā kusale dhamme attani upaneti, attānam vā tesu kusalesu dhammesu upaneti.

**Ñāṇan** ’ti tisso vijjā.

**Dassanan** ’ti yam ñāṇam tam dassanam. Yam dassanam tam ñāṇam.

**Samudācareyyā** ’ti āroceyya itthiyā vā purisassa vā gahaṭṭhassa vā pabbajitassa vā.

<sup>1</sup> honti yena te ānanda - Ma;  
honti yevānanda - Syā; honti h' ete ānanda - PTS.

<sup>2</sup> atthi me kusalā dhammā ti - Syā.

<sup>3</sup> vimokkho - Ma.

14. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu trong khi không thấy tưởng là đã thấy, trong khi không đạt tưởng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tưởng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tưởng là đã chứng ngộ, đã nói một cách thái quá về trí giải thoát. Một thời gian sau, các vị lại có tâm thiên về tham ái, lại có tâm lại thiêん về sân hận, lại có tâm lại thiêん về si mê. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc rằng: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; và chúng ta trong khi không thấy tưởng là đã thấy, trong khi không đạt tưởng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tưởng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tưởng là đã chứng ngộ, đã nói một cách thái quá về trí giải thoát, phải chăng chúng ta đã phạm tội pārājika?” Các vị ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

15. “Này Ānanda, có các vị tỳ khưu trong khi không thấy tưởng là đã thấy, trong khi không đạt tưởng là đã đạt, trong khi không đắc chứng tưởng là đã đắc chứng, trong khi không chứng ngộ tưởng là đã chứng ngộ, đã nói với sự tự tin thái quá về trí giải thoát; điều ấy vốn không thuộc về trường hợp này. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào trong khi chưa biết rõ về pháp thương nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá,’ ngoại trừ vì sự tự tin thái quá; vì này cũng là vi phạm tội pārājika, không được cộng trú.”*

### [Sự quy định lần hai]

16. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– [đã được tu lén bậc trên ... bằng hành sự có lời thông báo đến lần thứ tư]. Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Trong khi chưa biết rõ**: là không có, không thực chứng, trong khi không tự biết, trong khi không hiểu, trong khi không thấy thiện pháp ở nơi mình (lại nói): “Tôi có thiện pháp.”

**Pháp thương nhân** nghĩa là thiền, sự giải thoát, định, sự chứng đạt, trí tuệ và sự thấy biết, sự tu tập về Đạo, sự chứng ngộ về Quả, sự dứt bỏ phiền não, sự không còn bị che lấp của tâm, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng.

**Là pháp thể nhập của bản thân**: hoặc là thể nhập các thiện pháp ấy vào bản thân, hoặc là thể nhập bản thân vào các thiện pháp ấy.

**Trí tuệ**: là ba Minh.

**Thấy biết**: điều gì là trí tuệ điều ấy là sự thấy biết. Điều gì là sự thấy biết điều ấy là trí tuệ.

**Tuyên bố**: vị nói ra đến người nữ, hoặc đến người nam, hoặc đến người tại gia, hoặc đến vị xuất gia.

**Iti jānāmi iti passāmī** 'ti jānāmahaṁ ete dhamme, passāmahaṁ ete dhamme, atthi ca me ete dhammā, mayi ete dhammā sandissanti, ahañca etesu dhammesu sandissāmī 'ti.

**Tato aparena samayenā** 'ti yasmiṁ khaṇe samudāciṇṇam hoti, tam khaṇam tam layam tam muhuttam vītivatte.

**Samanuggāhiyamāno** 'ti yam vatthu paṭiññātam hoti, tasmim vatathusmiṁ samanuggāhiyamāno: 'Kim te adhigataṁ, kinti te adhigataṁ, kadā te adhigataṁ, kattha te adhigataṁ, katame te kilesā pahīnā, katamesam tvam dhammānam vā lābhī 'ti.

**Asamanuggāhiyamāno** 'ti na kenaci vuccamāno.

**Āpanno** 'ti pāpiccho icchāpakato asantam abhūtam uttarimanussadhammaṁ ullapitvā pārājikam āpattiṁ āpanno hoti.

**Visuddhāpekkho** 'ti gihī vā hotukāmo upāsako vā hotukāmo ārāmiko vā hotukāmo sāmañero vā hotukāmo.

**Ajānamevam āvuso avacām jānāmi apassam passāmī** 'ti 'Nāham ete dhamme jānāmi, nāham ete dhamme passāmi, natthi ca me ete dhammā, na mayi ete dhammā sandissanti, na cāham etesu dhammesu sandissāmī 'ti.

**Tucchā musā vilapin** 'ti tucchakam mayā bhaṇitam, musā mayā bhaṇitam, abhūtam mayā bhaṇitam,<sup>1</sup> ajānantena mayā bhaṇitam.

**Aññatra adhimānā** 'ti ṭhapetvā adhimānam.

**Ayampī** 'ti purime upādāya vuccati.

**Pārājiko hotī** 'ti seyyathāpi nāma tālo matthakacchinno abhabbo puna virūlhiyā, evameva bhikkhu pāpiccho icchāpakato asantam abhūtam uttarimanussadhammaṁ ullapitvā assamaṇo hoti asakyaputtiyo. Tena vuccati pārājiko hotī 'ti.

**Asamvāso** 'ti samvāso nāma ekakammam<sup>2</sup> ekuddeso samasikkhatā eso samvāso nāma. So tena saddhiṁ natthi, tena vuccati asamvāso 'ti.

**Uttarimanussadhammo** nāma jhānam vimokkham samādhi samāpatti ñānadassanam maggabhāvanā phalasacchikiriyā kilesappahānam vinīvaraṇatā cittassa suññāgāre abhirati.

**Jhānan** 'ti paṭhamam jhānam dutiyam jhānam tatiyam jhānam catuttham jhānam.

<sup>1</sup> abhūtam mayā bhaṇitam, asantam mayā bhaṇitam - Syā.

<sup>2</sup> ekaṁ kammaṁ - katthaci.

**Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy:** Tôi biết các pháp này, tôi thấy các pháp này, các pháp này có ở tôi, các pháp này được thuần thực ở tôi, và tôi thuần thực trong các pháp này.

**Sau đó vào lúc khác:** được thực hiện trong giây phút nào, thì đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** Sự việc gì đã cho biết thì đang được hỏi về việc ấy: “Điều gì đã được đại đức đắc chứng? Được đại đức đắc chứng như thế nào? Được đại đức đắc chứng vào lúc nào? Được đại đức đắc chứng ở đâu? Các phiền não nào đã được đại đức dứt bỏ? Đại đức đã đạt được các pháp nào?”

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Vị đã phạm tội:** vị có ước muốn xấu xa, bị thúc giục bởi ước muốn, rồi khoác lác về pháp thương nhân không có khôn thực chứng thì phạm tội pārājika.

**Có ước muốn được trong sạch:** hoặc là có ước muốn trở thành người gia chủ, hoặc là có ước muốn trở thành nam cư sĩ, hoặc là có ước muốn trở thành người phụ việc cho tu viện, hoặc là có ước muốn trở thành vị sa di.

**Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại thấy:** Tôi không biết các pháp này, tôi không thấy các pháp này, các pháp này có ở tôi, các pháp này được thuần thực ở tôi, và tôi thuần thực trong các pháp này.

**Tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá:** Điều phù phiếm đã được tôi nói ra, điều dối trá đã được tôi nói ra, điều không thực đã được tôi nói ra, trong lúc tôi không biết tôi lại nói ra.

**Ngoại trừ vì sự tự tin thái quá:** trừ ra sự tự tin thái quá.

**Vị này cũng:** được đề cập liên quan đến các vị trước đây.

**Là vị phạm tội pārājika:** cũng giống như cây thốt nốt bị chặt ở ngọn không thể tăng trưởng được nữa, tương tự như thế vị tỳ khuu có ước muốn xấu xa, bị thúc giục bởi ước muốn, khi đã khoác lác về pháp thương nhân không có khôn thực chứng, thì không phải là Sa-môn, không phải là Thích tử; vì thế, được gọi là ‘vị phạm tội pārājika.’

**Không được cộng trú:** cộng trú nghĩa là có chung hành sự, có chung việc đọc tụng (giới bốn Pātimokha), có sự học tập giống nhau, điều ấy gọi là cộng trú. Vì ấy không có được điều ấy, vì thế được gọi là ‘không được cộng trú.’

**Pháp thương nhân** nghĩa là thiền, sự giải thoát, định, sự chứng đạt, trí tuệ và sự thấy biết, sự tu tập về Đạo, sự chứng ngộ về Quả, sự dứt bỏ phiền não, sự không còn bị che lấp của tâm, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng.

**Thiên:** là sơ thiền, nhị thiền, tam thiền, tứ thiền.

**Vimokkho** 'ti suññato vimokkho animitto vimokkho appañihito vimokkho.

**Samādhī** 'ti suññato samādhi animitto samādhi appañihito samādhi.

**Samāpatti** 'ti suññatā samāpatti animittā samāpatti appañihitā samāpatti.

**Ñāṇadassanan** 'ti<sup>1</sup> tisso vijjā.

**Maggabhāvanā** 'ti cattāro satipatṭhānā cattāro sammappadhānā cattāro iddhipādā pañcindriyāni pañca balāni satta bojjhaṅgā ariyo atṭhaṅgiko maggo.

**Phalasacchikiriyā** 'ti sotāpattiphalassa sacchikiriyā sakadāgāmiphalassa sacchikiriyā anāgāmiphalassa sacchikiriyā arahattassa<sup>2</sup> sacchikiriyā.

**Kilesappahānan** 'ti rāgassa pahānam dosassa pahānam mohassa pahānam.

**Vinīvaraṇatā cittassā** 'ti rāgā cittam vinīvaraṇatā dosā cittam vinīvaraṇatā mohā cittam vinīvaraṇatā.

**Suññāgāre abhiratī** 'ti paṭhamena jhānena suññāgāre abhirati, dutiyena jhānena suññāgāre abhirati, tatiyena jhānena suññāgāre abhirati, catutthena jhānena suññāgāre abhirati.

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhanitan ’ti.

2. Catūhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhanitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim.

3. Pañcahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhanitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim.

4. Chahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhanitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya ruciṁ.

<sup>1</sup> ñāṇan ’ti - Syā, PTS.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā, PTS.

**Sự giải thoát:** là vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát.<sup>[\*]</sup>

**Định:** là vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định.

**Sự chứng đạt:** là sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện.

**Trí tuệ:** là ba Minh.

**Sự tu tập về Đạo:** là bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cần, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần.

**Sự chứng ngộ về Quả:** là sự chứng ngộ quả Nhập Lưu, sự chứng ngộ quả Nhất Lai, sự chứng ngộ quả Bất Lai, sự chứng ngộ quả vị A-la-hán.

**Sự dứt bỏ phiền não:** là sự dứt bỏ tham ái, sự dứt bỏ sân, sự dứt bỏ si.

**Sự không còn bị che lấp của tâm:** nghĩa là tâm không còn bị che lấp bởi tham ái, tâm không còn bị che lấp bởi sân, tâm không còn bị che lấp bởi si.

**Sự thỏa thích ở nơi thanh vắng:** là sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với sơ thiền, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với nhị thiền, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tam thiền, sự thỏa thích ở nơi thanh vắng với tứ thiền.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

2. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

3. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

4. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

5. Sattahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

6. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjāmī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

7. Catūhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjāmī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim.

8. Pañcahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjāmī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim.

9. Chahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjāmī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim.

10. Sattahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjāmī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

11. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpanno ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

12. Catūhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpanno ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim.

13. Pañcahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpanno ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim.

5. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

6. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

7. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

8. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

9. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

10. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi chứng sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

11. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng được sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

12. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng được sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

13. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng được sơ thiên” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

14. Chahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpanno ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim.

15. Sattahākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpanno ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

16. Tīhākārehi ‘paṭhamassa jhānassa lābhīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

17. Catūhākārehi ‘paṭhamassa jhānassa lābhīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim.

18. Pañcahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa lābhīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim.

19. Chahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa lābhīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim.

20. Sattahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa lābhīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

21. Tīhākārehi ‘paṭhamassa jhānassa vasīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

22. Catūhākārehi ‘pathamassa jhānassa vasīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim.

23. Pañcahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa vasīmhī ’ti sampajānamusā bhaṇtassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantim.

14. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng được sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

15. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng được sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

16. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có đạt sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

17. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có đạt sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

18. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có đạt sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

19. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có đạt sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

20. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có đạt sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

21. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có trú sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

22. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có trú sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

23. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có trú sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

24. Chahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa vasīmhi ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim.

25. Sattahākārehi ‘paṭhamassa jhānassa vasīmhi ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

26. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

27. Catūhākārehi ‘paṭhamam jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim.

28. Pañcahākārehi ‘paṭhamam jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim.

29. Chahākārehi ‘paṭhamam jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim.

30. Sattahākārehi ‘paṭhamam jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

(Yathā idam paṭhamam jhānam vitthāritam,  
evam sabbam vitthāretabbam).

31. Tīhākārehi ‘dutiyam jhānam –pe– tatiyam jhānam –pe– catuttham jhānam –pe– samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catutthassa jhānassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– catuttham jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

24. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có trú sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

25. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi có trú sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

26. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói.’

27. Với bốn yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm.

28. Với năm yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi.

29. Với sáu yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát.

30. Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ngộ sơ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

(Phần sơ thiền này đã được giải chi tiết như thế nào,  
tất cả đều được giải chi tiết như thế).

31. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “Tôi đã chứng ... tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền ... tam thiền ... tứ thiền ... Tôi có đạt tứ thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tứ thiền” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dõi trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dõi trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dõi trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

32. Tīhākārehi ‘suññatam vimokkhām –pe– animittam vimokkhām –pe– appañihitam vimokkhām samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appañihitassa vimokkhassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– appañihito vimokkho sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

33. Tīhākārehi ‘suññataṁ samādhiṁ –pe– animittam samādhiṁ –pe– appañihitam samādhiṁ samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appañihitassa samādhissa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– appañihito samādhi sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

34. Tīhākārehi ‘suññataṁ samāpattim –pe– animittam samāpattim –pe– appañihitam samāpattim samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– appañihitassa samāpattiyā lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– appañihitā samāpatti sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

35. Tīhākārehi ‘tisso vijjā samāpajjim, –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– tissannam vijjānam lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– tisso vijjā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

36. Tīhākārehi ‘cattāro satipaṭṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro iddhipāde samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– catunnam idddhipādānam lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– cattāro iddhipādā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

37. Tīhākārehi ‘pañcindriyāni –pe– pañcabalāni samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– pañcannaṁ balānam lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– pañca balāni sacchikatāni mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

38. Tīhākārehi ‘sattabojjhāṅge samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– sattannam bojjhaṅgānam lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– satta bojjhaṅgā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

39. Tīhākārehi ‘ariyam atṭhaṅgikam maggām samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– ariyassa atṭhaṅgikassa maggassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– ariyo atṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

40. Tīhākārehi ‘sotāpattiphalam –pe– sakadāgāmiphalam –pe– anāgāmiphalam –pe– arahattam<sup>1</sup> samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– arahattassa<sup>2</sup> lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– arahattam<sup>1</sup> sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhañantassa āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> arahattaphalam - Syā.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā.

32. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được vô phiền não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... Tôi có đạt vô nguyện giải thoát ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ vô nguyện giải thoát” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

33. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được vô phiền não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... Tôi có đạt vô nguyện định ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ vô nguyện định” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

34. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sự chứng đạt về vô phiền não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có đạt sự chứng đạt về vô nguyện ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sự chứng đạt về vô nguyện” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

35. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được ba Minh, ... Tôi có đạt ba Minh ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ ba Minh” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

36. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh cần ... bốn nền tảng của thán thông ... Tôi có đạt bốn nền tảng của thán thông ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ bốn nền tảng của thán thông” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

37. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được năm quyền ... năm lực ... Tôi có đạt năm lực ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ năm lực” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

38. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được bảy giác chi ... Tôi có đạt bảy giác chi ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ bảy giác chi” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

39. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có đạt Thánh Đạo tám chi phần ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ Thánh Đạo tám chi phần” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

40. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Tôi có đạt phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

41. Tīhākārehi ‘rāgo me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkheṭito, samukkheṭito ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

42. Tīhākārehi ‘doso me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkhetito, samukkhetito ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

43. Tīhākārehi ‘moho me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkheṭito, samukkheṭito ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

44. Tīhākārehi ‘rāgā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

45. Tīhākārehi ‘dosā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

46. Tīhākārehi ‘mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti: ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

47. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi ‘mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

### **Suddhikam niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānaṁ dutiyañca jhānaṁ samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa dutiyassa ca jhānassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– paṭhamāñca jhānaṁ dutiyañca jhānaṁ sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

2. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānaṁ tatiyam ca jhānaṁ samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa tatiyassa ca jhānassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– paṭhamāñca jhānaṁ tatiyañca jhānaṁ sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

3. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānaṁ catutthañca jhānaṁ samāpajjim –pe– samāpajjāmi –pe– samāpanno –pe– paṭhamassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmhi –pe– vasīmhi –pe– paṭhamāñca jhānaṁ catutthañca jhānaṁ sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

41. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ tham ái, đã quăng bỏ tham ái, đã thoát khỏi tham ái, đã dứt bỏ tham ái, đã xa rời tham ái, đã khai trừ tham ái, đã đoạn trừ tham ái” bị phạm tội pārājika – nt –

42. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ sân, đã quăng bỏ sân, đã thoát khỏi sân, đã dứt bỏ sân, đã xa rời sân, đã khai trừ sân, đã đoạn trừ sân” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

43. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã từ bỏ si, đã quăng bỏ si, đã thoát khỏi si, đã dứt bỏ si, đã xa rời si, đã khai trừ si, đã đoạn trừ si” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

44. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

45. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

46. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

47. Với bốn yếu tố –(như trên)– Với năm yếu tố –(như trên)– Với sáu yếu tố –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### Dứt phần đơn giản.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và nhị thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và nhị thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và nhị thiên” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

2. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và tam thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và tam thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và tam thiên” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiên và tứ thiên, ... Tôi có đạt sơ thiên và tứ thiên ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiên và tứ thiên” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

4. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam suññatañca vimokkhām, paṭhamāñca jhānam animittañca vimokkhām, paṭhamāñca jhānam appañihitañca vimokkhām samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appañihitassa ca vimokkhassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam appañihito ca vimokkho sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

5. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam suññatañca samādhiṁ, paṭhamāñca jhānam animittañca samādhiṁ, paṭhamāñca jhānam appañihitañca samādhiṁ samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appañihitassa ca samādhissa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam appañihito ca samādhi sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

6. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam suññatañca samāpattim, paṭhamāñca jhānam animittañca samāpattim, paṭhamāñca jhānam appañihitañca samāpattim samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa appañihitāya ca samāpattiyā lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam appañihitā ca samāpatti sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–<sup>1</sup>

7. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam tisso ca vijjā samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa tissannam ca vijjānam lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam tisso ca vijjā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

8. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam cattāro ca satipaṭṭhāne, paṭhamāñca jhānam cattāro ca sammappadhāne, paṭhamāñca jhānam cattāro ca idhipāde samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa catunnañca idhipādānam lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam cattāro ca idhipādā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

9. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam pañca ca indriyāni, paṭhamāñca jhānam pañca ca balāni samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa pañcannam ca balānam lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam pañca ca balāni sacchikatāni mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

10. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam satta ca bojjhainge samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa sattannam ca bojjhaṅgānam lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam satta ca bojjhaṅgā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

11. Tīhākārehi ‘paṭhamāñca jhānam ariyāñca aṭṭhaṅgikam maggam samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa ariyassa ca aṭṭhaṅgikassa maggassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamāñca jhānam ariyo ca aṭṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

---

<sup>1</sup> vinidhāya bhāvam - Mu.

4. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và vô phiền não giải thoát ... sơ thiền và vô tướng giải thoát ... sơ thiền và vô nguyễn giải thoát ... Tôi có đạt sơ thiền và vô nguyễn giải thoát ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và vô nguyễn giải thoát” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và vô phiền não định ... sơ thiền và vô tướng định ... sơ thiền và vô nguyễn định ... Tôi có đạt sơ thiền và vô nguyễn định ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và vô nguyễn định” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

6. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và sự chứng đạt về vô phiền não ... sơ thiền và sự chứng đạt về vô tướng ... sơ thiền và sự chứng đạt về vô nguyễn ... Tôi có đạt sơ thiền và sự chứng đạt về vô nguyễn ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và sự chứng đạt về vô nguyễn” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

7. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và ba Minh ... Tôi có đạt sơ thiền và ba Minh ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và ba Minh” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

8. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và bốn sự thiết lập niệm ... sơ thiền và bốn chánh cẩn ... sơ thiền và bốn nền tảng của thần thông ... Tôi có đạt sơ thiền và bốn nền tảng của thần thông ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và bốn nền tảng của thần thông” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

9. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và năm quyền ... sơ thiền và năm lực ... Tôi có đạt sơ thiền và năm lực ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và năm lực” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

10. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và bảy giác chi ... Tôi có đạt sơ thiền và bảy giác chi ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và bảy giác chi” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

11. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và Thánh Đạo tám chi phán ... Tôi có đạt sơ thiền và Thánh Đạo tám chi phán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền và Thánh Đạo tám chi phán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

12. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānam sotāpattiphalam ca, paṭhamam ca jhānam sakadāgāmiphalam ca, paṭhamam ca jhānam anāgāmiphalam ca, paṭhamam ca jhānam arahattam ca<sup>1</sup> samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa arahattassa<sup>2</sup> ca lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam arahattam ca<sup>1</sup> sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

13. Tīhākārehi ‘paṭhamam ca jhānam samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam sacchikataṁ mayā, rāgo ca me catto, doso ca me catto, moho ca me catto, vanto, mutto, pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkhetito, samukkhetito ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

14. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamam ca jhānam samāpajjim, samāpajjāmi, samāpanno, paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi, vasīmhi, paṭhamam ca jhānam sacchikataṁ mayā, rāgā ca me cittam vinīvaraṇam, dosā ca me cittam vinīvaraṇam, mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassā hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassā hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya ditṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

### **Khaṇḍacakkam niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘dutiyam ca jhānam tatiyam ca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa tatiyassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyam ca jhānam tatiyam ca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

2. Tīhākārehi ‘dutiyam ca jhānam catuttham ca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa catutthassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyam ca jhānam catuttham ca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

3. Tīhākārehi ‘dutiyam ca jhānam suññataṁ ca vimokkham – animittam ca vimokkham – appaṇihitam ca vimokkham – suññataṁ ca samādhim – animittam ca samādhim – appaṇihitaṁ ca samādhim – suññataṁ ca samāpattim – animittam ca samāpattim – appaṇihitam ca samāpattim – tisso ca vijjā – cattāro ca satipaṭṭhāne – cattāro ca sammappadhāne – cattāro ca iddhipāde – pañca ca indriyāni – pañca ca balāni – satta ca bojjhaṅge – ariyañca atṭhaṅgikam maggam – sotāpattiphalam ca – sakadāgāmiphalam ca – anāgāmiphalam ca – arahattam ca – samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa arahattassa ca lābhīmhi – vasīmhi – dutiyam ca jhānam arahattam ca sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

<sup>1</sup> arahattaphalañca - Syā.

<sup>2</sup> arahattaphalassa - Syā.

12. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền và quả Nhập Lưu ... sơ thiền và quả Nhất Lai ... sơ thiền và quả Bất Lai ... sơ thiền và phảm vị A-la-hán ... Tôi có đạt sơ thiền và phảm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... tôi đã chứng ngộ sơ thiền và phảm vị A-la-hán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

13. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền ... Tôi có đạt sơ thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

14. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền ... Tôi có đạt sơ thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ sơ thiền ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārājika: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền và tam thiền ... Tôi có đạt nhị thiền và tam thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền và tam thiền” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

2. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền và tứ thiền ... Tôi có đạt nhị thiền và tứ thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền và tứ thiền” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

3. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền và vô phiền não giải thoát ... và vô tướng giải thoát ... và vô nguyễn giải thoát ... và vô phiền não định ... và vô tướng định ... và vô nguyễn định ... và sự chứng đạt về vô phiền não ... và sự chứng đạt về vô tướng ... và sự chứng đạt về vô nguyễn ... và ba Minh ... và bốn sự thiết lập niệm ... và bốn chánh cẩn ... và bốn nền tảng của thần thông ... và năm quyền ... và năm lực ... và bảy giác chi ... và Thánh Đạo tám chi phần ... và quả Nhập Lưu ... và quả Nhất Lai ... và quả Bất Lai ... và phảm vị A-la-hán –(như trên)– Tôi có đạt nhị thiền và phảm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền và phảm vị A-la-hán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

4. Tīhākārehi ‘dutiyam ca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno dutiyassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyam ca jhānam sacchikataṁ mayā – rāgo ca me catto – doso ca me catto – moho ca me catto – vanto mutto pahīno paṭinissattho ukkheṭito samukkheṭito rāgā ca me cittam vinīvaraṇam – dosā ca me cittam vinīvaraṇam – mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

5. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘dutiyam ca jhānam paṭhamam ca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – dutiyassa ca jhānassa paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – dutiyam ca jhānam paṭhamam ca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

### **Baddhacakkam.**

Evaṁ ekekam mūlam kātūna  
baddhacakkam<sup>1</sup> parivattakam kattabbam.

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘tatiyañca jhānam catutthañca jhānam –pe– tatiyañca jhānam arahattañca samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa arahattassa ca lābhīmhi – vasīmhi – tatiyañca jhānam arahattañca sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

2. Tīhākārehi ‘tatiyañca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – tatiyañca jhānam sacchikataṁ mayā – rāgo ca me catto – doso ca me catto – moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissattho ukkheṭito samukkheṭito rāgā ca me cittam vinīvaraṇam – dosā ca me cittam vinīvaraṇam – mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

3. Tīhākārehi ‘tatiyañca jhānam paṭhamāñca jhānam –pe– tatiyañca jhānam dutiyañca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – tatiyassa ca jhānassa dutiyassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – tatiyañca jhānam dutiyañca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

4. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam paṭhamāñca jhānam –pe– dutiyañca jhānam tatiyañca jhānam samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam catutthassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam catutthañca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

5. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam suññatañca vimokkhāñ animittañca vimokkhāñ appañihitañca vimokkhāñ samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam, appañihitassa ca vimokkhassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam appañihito ca vimokkho sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

---

<sup>1</sup> cakkam - Sīmu.

4. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền ... Tôi có đạt nhị thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được nhị thiền và sơ thiền ... Tôi có đạt nhị thiền và sơ thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền và sơ thiền” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

### Sự luân phiên kết hợp.

Sau khi thực hiện mỗi một nhân tố như thế,  
sự luân phiên kết hợp nên được tiến hành viên mãn.

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiền và tứ thiền ... ... tam thiền và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có đạt tam thiền và phẩm vị A-la-hán ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tam thiền và phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

2. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiền ... Tôi có đạt tam thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ tam thiền ... và tôi đã từ bỏ tham ái ... và tôi đã từ bỏ sân ... và tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, và tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

3. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được tam thiền và sơ thiền ... tam thiền và nhị thiền ... Tôi có đạt tam thiền và nhị thiền ... Tôi có trú ... Tôi đã chứng ngộ nhị thiền và sơ thiền” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

4. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sơ thiền ... nhị thiền ... tam thiền ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt tứ thiền ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ tứ thiền” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

5. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được vô phiền não giải thoát, ... vô tướng giải thoát, ... vô nguyện giải thoát ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt vô nguyện giải thoát ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ vô nguyện giải thoát” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

6. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam suññatañca samādhiṁ animittañca samādhiṁ appaṇihitañca samādhiṁ samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam, appaṇihitassa ca samādhissa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam appaṇihito ca samādhi sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

7. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam suññatañca samāpattim animittañca samāpattim appaṇihitañca samāpattim samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam, appaṇihitāya ca samāpattiya lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam appaṇihitā ca samāpatti sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

8. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam tisso ca vijjā samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam tissannam ca vijjānam lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam tisso ca vijjā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

9. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam catunnam ca iddhipādānam lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam cattāro ca iddhipādā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

10. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam pañca ca indriyāni pañca ca balāni samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam pañcannañca balānam lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam pañca ca balāni sacchikatāni mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

11. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam satta ca bojjhaṅge samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam sattannañca bojjhaṅgānam lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam satta ca bojjhaṅgā sacchikatā mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

12. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam ariyañca atṭhaṅgikam maggām samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam ariyassa ca atṭhaṅgikassa maggassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam ariyo ca atṭhaṅgiko maggo sacchikato mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

13. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam sotāpattiphalam ca sakadāgāmiphalam ca anāgāmiphalam ca arahattañca samāpajjim – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam arahattassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam arahattañca sacchikatañmayā ’ti sampajānamusā bhaṇtassā āpatti pārājikassa –pe–

6. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được vô phiền não định, vô tướng định, và vô nguyễn định ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt vô nguyễn định ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ vô nguyễn định” bị phạm tội pārājika –nt–

7. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyễn ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt sự chứng đạt về vô nguyễn ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ sự chứng đạt về vô nguyễn” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

8. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được ba Minh ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt ba Minh ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ ba Minh” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

9. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cẩn, bốn nền tảng của thán thông ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt bốn nền tảng của thán thông ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ bốn nền tảng của thán thông” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

10. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được năm quyền ... năm lực ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt năm lực ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ năm lực” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

11. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được bảy giác chi ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt bảy giác chi ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ bảy giác chi” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

12. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được Thánh Đạo tám chi phän ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt Thánh Đạo tám chi phän ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ Thánh Đạo tám chi phän” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

13. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt phẩm vị A-la-hán ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ phẩm vị A-la-hán” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

14. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam paṭhamam ca jhānam samāpajjiṁ – samāpajjāmi – samāpanno – mohā ca me cittam vinīvaraṇam paṭhamassa ca jhānassa lābhīmhi – vasīmhi – mohā ca me cittam vinīvaraṇam paṭhamam ca jhānam sacchikataṁ mayā ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe–

15. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam dutiyam ca jhānam –pe– tatiyam ca jhānam –pe– catuttham ca jhānam –pe– suññatam ca vimokkhām –pe– dosā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānāmusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe– pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.<sup>1</sup>**

\*\*\*\*\*

16. Dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi dasamūlakampi kātabbam. Yathā nikkhittāni padāni ekekamūlakam vaddhetabbam. Yathā ekamūlakam vitthāritam evameva dumūlakādi ’pi vitthāretabbam.

1. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamam ca jhānam dutiyam ca jhānam tatiyam ca jhānam catuttham ca jhānam suññatam ca vimokkhām animittañca vimokkhām appaṇihitam ca vimokkhām suññatam ca samādhiṁ animittam ca samādhiṁ appaṇihitam ca samādhiṁ suññatam ca samāpattim animittam ca samāpattim appaṇihitam ca samāpattim tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyañca aṭṭhaṅgikam maggam sotāpattiphalañca sakadāgāmiphalañca anāgāmiphalañca arahattañca samāpajjiṁ – samāpajjāmi – samāpanno –pe– rāgo ca me catto doso ca me catto moho ca me catto vanto mutto pahino paṭinissaṭṭho ukkhetito samukkhetito, rāgā ca me cittam vinīvaraṇam, dosā ca me cittam vinīvaraṇam, mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtantassa āpatti pārājikassa –pe– pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantim, vinidhāya rucim, vinidhāya bhāvam.

### **Sabbamūlakam niṭṭhitam.**

### **Suddhikavārakathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

<sup>1</sup> ekamūlakam saṅkhittam niṭṭhitam – Syā.

14. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dối trá: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ... và tôi chứng ... và tôi đã chứng được sơ thiền ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi có đạt sơ thiền ... tôi có trú ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng ngộ sơ thiền*” bị phạm tội pārājika –(như trên)–

15. VỚI BA YẾU TỐ ... VỚI BẢY YẾU TỐ, VỊ CÕI TÌNH NÓI ĐIỀU DỐI TRÁ: “*Tâm của tôi không bị che lấp bởi si và tôi đã chứng nhị thiền ... tam thiền ... tứ thiền ... vô phiền não giải thoát ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân*” bị phạm tội pārājika: ... Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### Dứt phần một nhân tố.

\*\*\*\*\*

16. Phần hai nhân tố, phần ba nhân tố, phần bốn nhân tố, phần năm nhân tố, phần sáu nhân tố, phần bảy nhân tố, phần tám nhân tố, phần chín nhân tố, phần mười nhân tố nên được thực hiện. Theo cách các từ ngữ đã được trình bày, phần một nhân tố nên được triển khai. Phần một nhân tố đã được giải chi tiết như thế nào, phần hai nhân tố cũng nên được giải chi tiết y như thế.

1. VỚI BA YẾU TỐ ... VỚI BẢY YẾU TỐ, VỊ CÕI TÌNH NÓI ĐIỀU DỐI TRÁ: “*Tôi đã chứng ... Tôi chứng ... Tôi đã chứng được sơ thiền, nhị thiền, tam thiền, tứ thiền, vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh căn, bốn nền tảng của thần thông, năm quyên, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phần, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán, –(như trên)– Tôi đã từ bỏ tham ái, tôi đã từ bỏ sân, tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, và tâm của tôi không bị che lấp bởi si*” bị phạm tội pārājika: –(như trên)– Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### Dứt phần tất cả các nhân tố.

### Dứt phần giảng về các trường hợp đơn giản.

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti vattukāmo ‘dutiyam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tīhākārehi ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti vattukāmo ‘tatiyam jhānam –pe– catuttham jhānam –pe– suññataṁ vimokkham –pe– animittam vimokkham –pe– appaṇihitaṁ vimokkham –pe– suññataṁ samādhīm –pe– animittam samādhīm –pe– appaṇihitaṁ samādhīm –pe– suññataṁ samāpattim –pe– animittam samāpattim –pe– appaṇihitaṁ samāpattim –pe– tisso vijjā –pe– cattāro satipatṭhāne –pe– cattāro sammappadhāne –pe– cattāro idhipāde –pe– pañcindriyāni –pe– pañca balāni –pe– satta bojjhange –pe– ariyam aṭṭhangikam maggam –pe– sotāpattiphalam –pe– sakadāgāmiphalam –pe– anāgāmiphalam –pe– arahattam samāpajjim –pe– rāgo me catto –pe– doso me catto –pe– moho me catto, vanto, mutto pahīno, paṭinissaṭṭho, ukkheṭito, samukkheṭito –pe– rāgā me cittam vinīvaraṇam –pe– dosā me cittam vinīvaraṇam –pe– mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇtassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, –pe– vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

### **Vattuvissārakassa<sup>1</sup> ekamūlakassa khaṇḍacakkam.**

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘dutiyam jhānam samāpajjin ’ti vattukāmo ‘tatiyam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇtassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tīhākārehi ‘dutiyam jhānam samāpajjin ’ti vattukāmo –pe– mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇtassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

---

<sup>1</sup> vatthuvisārakassa - Ma, PTS, Sī; vatthunissārakassa - Syā; vattuvissārakassa - Sīmu.

1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng sơ thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng nhị thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng sơ thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng tam thiên ... tứ thiên ... vô phiền não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... vô phiền não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... sự chứng đạt về vô phiền não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... ba Minh ... bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh căn ... bốn nền tảng của thán thông ... năm quyền ... năm lực ... bảy giác chi ... Thánh Đạo tám chi phần ... quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Tôi đã từ bỏ tham ái ... Tôi đã từ bỏ sân ... Tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân ... Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt sự luân phiền từng phần của một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng tam thiên,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiên” lại cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

3. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘dutiyajhānam samāpajjin ’ti vattukāmo ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa –pe– vinidhāya bhāvam.

**Vattuvissārakassa  
ekamūlakassa baddhacakkam.**

\*\*\*\*\*

**MŪLAKAM SAṄKHITTAM:**

1. Tīhākārehi ‘mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti vattukāmo ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

2. Tīhākārehi ‘mohā me cittam vinīvaraṇan ’ti vattukāmo ‘dosā me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

**Vattuvissārakassa  
ekamūlakam niṭṭhitam.**

3. Dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi atṭhamūlakampi navamūlakampi dasamūlakampi evameva kātabbam.

\*\*\*\*\*

**IDAM SABBAMŪLAKAM:**

1. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘paṭhamāñca jhānam dutiyañca jhānam tatiyañca jhānam catutthañca jhānam suññatañca vimokkham animittañca vimokkham appaṇihitañca vimokkham suññatañca samādhim animittañca samādhim appaṇihitañca samādhim suññatañca samāpattim animittañca samāpattim appaṇihitañca samāpattim tisso ca vijjā cattāro ca satipatṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca idhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyañca atṭhaṅgikam maggam sotāpattiphalañca sakadāgāmiphalañca anāgāmiphalañca arahattañca samāpajjim –pe– rāgo ca me catto –pe– doso ca me catto –pe– moho ca me catto vanto mutto pahīno paṭinissaṭṭho ukkhetito samukkhetito, rāgā ca me cittam vinīvaraṇam, dosā ca me cittam vinīvaraṇam, mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti vattukāmo sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa –pe– vinidhāya bhāvam.

3. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiền” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiền,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya –(như trên)– đã che giấu ý định.

### **Sự luân phiên kết hợp của một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

\*\*\*\*\*

### **PHẦN NHÂN TỐ ĐƯỢC TÓM LƯỢC:**

1. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiền,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si” lại cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

### **Dứt phần một nhân tố theo lời phát biểu của người nói.**

3. Phần hai nhân tố, phần ba nhân tố, phần bốn nhân tố, phần năm nhân tố, phần sáu nhân tố, phần bảy nhân tố, phần tám nhân tố, phần chín nhân tố, phần mười nhân tố nên được thực hiện y như thế.

\*\*\*\*\*

### **ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

1. Với ba yếu tố, –(như trên)– Với bảy yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng sơ thiền, nhị thiền, tam thiền, tứ thiền, vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cẩn, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tám chi phán, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán ... Tôi đã từ bỏ tham ái ... Tôi đã từ bỏ sân ... Tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, tâm của tôi không bị che lấp bởi si,” lại cố tình nói điều dối trá, (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya –(như trên)– đã che giấu ý định.

2. Tīhākārehi ‘dutiyañca jhānam tatiyañca jhānam catutthañca jhānam suññatañca vimokkham animittañca vimokkham appañihitañca vimokkham suññatañca samādhim animittañca samādhim appañihitañca samādhim suññatañca samāpattiñ animittañca samāpattiñ appañihitañca samāpattiñ tisso ca vijjā cattāro ca satipaṭṭhāne cattāro ca sammappadhāne cattāro ca iddhipāde pañca ca indriyāni pañca ca balāni satta ca bojjhaṅge ariyañca aṭṭhaṅgikam maggam sotāpattiphalam ca sakadāgāmiphalam ca anāgāmiphalam ca arahattam ca samāpajjim rāgo ca me catto, doso ca me catto, moho ca me catto vanto mutto pahino paṭinissattho ukkhetito samukkhetito, rāgā ca me cittam vinīvaraṇam, dosā ca me cittam vinīvaraṇam, mohā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti vattukāmo ‘paṭhamam jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

3. Tīhākārehi ‘tatiyañca jhānam catuttham ca jhānam –pe– mohā ca me cittam vinīvaraṇam –pe– paṭhamāñca jhānam samāpajjin ’ti vattukāmo ‘dutiyañ jhānam samāpajjin ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa.

4. Tīhākārehi ‘mohā ca me cittam vinīvaraṇam paṭhamāñca jhānam dutiyañca jhānam tatiyañca jhānam catutthañca jhānam –pe– rāgā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti vattukāmo ‘dosā ca me cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti pārājikassa, na paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti –pe– vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantiñ, vinidhāya ruciñ, vinidhāya bhāvam.

**Sabbamūlakam.**  
**Vattuvissārakassa**  
**cakkapeyyālam niṭṭhitam.**  
**Vattukāmavārakathā niṭṭhitā.**

\*\*\*\*\*

1. Tīhākārehi ‘yo te vihāre vasi, so bhikkhu paṭhamam jhānam samāpajji, samāpajjati, samāpanno, so bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā paṭhamam jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa<sup>1</sup> hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musābhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti.

---

<sup>1</sup> pubbevassādipāṭho Machasam natthi.

2. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng nhị thiền, tam thiền, tứ thiền, vô phiền não giải thoát, vô tướng giải thoát, vô nguyện giải thoát, vô phiền não định, vô tướng định, vô nguyện định, sự chứng đạt về vô phiền não, sự chứng đạt về vô tướng, sự chứng đạt về vô nguyện, ba Minh, bốn sự thiết lập niệm, bốn chánh cân, bốn nền tảng của thần thông, năm quyền, năm lực, bảy giác chi, Thánh Đạo tâm chi phần, quả Nhập Lưu, quả Nhất Lai, quả Bất Lai, phẩm vị A-la-hán, tôi đã từ bỏ tham ái, tôi đã từ bỏ sân, tôi đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si, tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái, tâm của tôi không bị che lấp bởi sân, và tâm của tôi không bị che lấp bởi si” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng sơ thiền,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

3. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tôi đã chứng tam thiền, tứ thiền, –(như trên)– Tâm của tôi không bị che lấp bởi si –(như trên)– và tôi đã chứng sơ thiền” lại cố tình nói điều dối trá: “Tôi đã chứng nhị thiền,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya.

4. Với ba yếu tố, vị có ý định nói rằng: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi si, và tôi đã chứng sơ thiền, nhị thiền, tam thiền, tứ thiền, –(như trên)– Tâm của tôi không bị che lấp bởi tham ái” lại cố tình nói điều dối trá: “Tâm của tôi không bị che lấp bởi sân,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội pārājika, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội thullaccaya: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

### **Phản tất cả các nhân tố.**

**Dứt phần giản lược về  
sự luân phiên theo lời phát biểu của người nói.**

**Dứt phần giảng về trường hợp ‘Có ý định nói.’**

\*\*\*\*\*

1. Với ba yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “Vị tỳ khuu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng, chứng, đã chứng được sơ thiền, vị tỳ khuu ấy có đạt, có trú sơ thiền, sơ thiền đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khuu ấy,” (người nghe) hiểu được thì phạm tội thullaccaya, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội dukkaṭa: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói.’

2. Catūhākārehi –pe– Pañcahākārehi –pe– Chahākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāre vasi, so bhikkhu paṭhamam jhānam samāpajji samāpajjati, samāpanno, so bhikkhu paṭhamassa jhānassa lābhī, vasi, tena bhikkhunā paṭhamam jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti, dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

3. Tīhākārehi ‘yo te vihāre vasi so bhikkhu dutiyam jhānam – tatiyam jhānam – catuttham jhānam – suññatam vimokkham – animittam vimokkham – appaṇihitaṁ vimokkham – suññataṁ samādhiṁ – animittam samādhiṁ – appaṇihitaṁ samādhiṁ – suññataṁ samāpattim – animittam samāpattim – appaṇihitaṁ samāpattim – tisso vijjā – cattāro satipaṭṭhāne – cattāro sammappadhāne – cattāro iddhipāde – pañca indriyāni – pañca balāni – satta bojjhange – ariyam aṭṭhaṅgikam maggam – sotāpattiphalam – sakadāgāmiphalam – anāgāmiphalam – arahattam – samāpajji – samāpajjati – samāpanno – so bhikkhu arahattassa lābhī – vasi – tena bhikkhunā arahattam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa.

4. Tīhākārehi ‘tassa bhikkhuno rāgo catto – doso catto – moho catto vanto mutto pahino paṭinissattho ukkheṭito samukkheṭito ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa.

5. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘tassa bhikkhuno rāgā cittam vinīvaraṇam – dosā cittam vinīvaraṇam – mohā cittam vinīvaraṇan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa;na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti, ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti, ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

6. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāre vasi, so bhikkhu suññāgāre paṭhamam jhānam – dutiyam dhānam – tatiyam jhānam – catuttham jhānam samāpajji – samāpajjati – samāpanno –pe– so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasi, tena bhikkhunā suññāgāre catuttham jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇissan ’ti, bhaṇantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇitassa hoti ‘musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya diṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

2. Với bốn yếu tố ... Với năm yếu tố ... Với sáu yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng, chứng, đã chứng được sơ thiền, vị tỳ khưu ấy có đạt, có trú sơ thiền, sơ thiền đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dõi trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dõi trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dõi trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

3. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng ... chứng ... đã chứng được nhị thiền ... tam thiền ... tứ thiền ... vô phiền não giải thoát ... vô tướng giải thoát ... vô nguyện giải thoát ... vô phiền não định ... vô tướng định ... vô nguyện định ... sự chứng đạt về vô phiền não ... sự chứng đạt về vô tướng ... sự chứng đạt về vô nguyện ... ba Minh ... bốn sự thiết lập niệm ... bốn chánh cẩn ... bốn nền tảng của thán thông ... năm quyền ... năm lực ... bảy giác chi ... Thánh Đạo tám chi phần ... quả Nhập Lưu ... quả Nhất Lai ... quả Bất Lai ... phẩm vị A-la-hán ... Vị tỳ khưu ấy có đạt phẩm vị A-la-hán ... có trú ... phẩm vị A-la-hán đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*.

4. Với ba yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “*Vị tỳ khưu ấy đã từ bỏ tham ái ... đã từ bỏ sân ... đã từ bỏ, đã quăng bỏ, đã thoát khỏi, đã dứt bỏ, đã xa rời, đã khai trừ, đã đoạn trừ si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*.

5. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “*Vị tỳ khưu ấy có tâm không bị che lấp bởi tham ái ... có tâm không bị che lấp bởi sân ... có tâm không bị che lấp bởi si,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dõi trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dõi trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dõi trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

6. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cõi tình nói điều dõi trá: “*Vị tỳ khưu cư ngụ trong trú xá của đạo hữu đã chứng ... chứng... đã chứng được sơ thiền ... nhị thiền ... tam thiền ... tứ thiền ở nơi thanh vắng ... vị tỳ khưu ấy có đạt tứ thiền ở nơi thanh vắng ... có trú ... tứ thiền ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khưu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘*Ta sẽ nói điều dõi trá,*’ trong khi nói (biết rằng): ‘*Ta đang nói điều dõi trá,*’ đã nói xong (biết rằng): ‘*Điều dõi trá đã được ta nói,*’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu điều khao khát, đã che giấu ý định.

7. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yo te vihāram paribhuñji, yo te cīvaram paribhuñji, yo te piṇḍapātam paribhuñji, yo te senāsanam paribhuñji, yo te gilānapaccayabhesajjaparikkhāram paribhuñji, so bhikkhu suññāgāre catutthaṁ jhānam samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṁ jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇṭantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa.  
–pe–

8. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yena te vihāro paribhutto, yena te cīvaram paribhutto, yena te piṇḍapāto paribhutto, yena te senāsanam paribhuttam, yena te gilānapaccayabhesajjaparikkhāro paribhutto, so bhikkhu suññāgāre catutthaṁ jhānam samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṁ jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇṭantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa. –pe–

9. Tīhākārehi –pe– Sattahākārehi ‘yam tvam āgamma vihāram adāsi, cīvaram adāsi, piṇḍapātam adāsi, senāsanam adāsi, gilānapaccayabhesajjaparikkhāram adāsi, so bhikkhu suññāgāre catutthaṁ jhānam samāpajji – samāpajjati – samāpanno, so bhikkhu suññāgāre catutthassa jhānassa lābhī, vasī, tena bhikkhunā suññāgāre catutthaṁ jhānam sacchikatan ’ti sampajānamusā bhaṇṭantassa paṭivijānantassa āpatti thullaccayassa, na paṭivijānantassa āpatti dukkaṭassa: pubbevassa hoti ‘musā bhaṇṭisan ’ti, bhaṇṭantassa hoti ‘musā bhaṇāmī ’ti, bhaṇṭitassa hoti musā mayā bhaṇitan ’ti, vinidhāya dīṭṭhim, vinidhāya khantiṁ, vinidhāya ruciṁ, vinidhāya bhāvam.

**Peyyālapaṇṇarasakam niṭṭhitam.**

**Paccayapaṭisamyuttavārakathā niṭṭhitā.**

**Uttarimanussadhammadakkapeyyālam niṭṭhitam.**

\*\*\*\*\*

10. Anāpatti adhimānenā, anullapanādhippāyassa, ummattakassā, khittacittassā, vedanaṭṭassā, ādikammikassā ‘ti.

--ooOoo--

7. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị nào đã thọ dụng trú xá của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng y của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng vật thực của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng chỗ trú ngụ của đạo hữu, vị nào đã thọ dụng thuốc men trị bệnh của đạo hữu, vị tỳ khuu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tú thiền ở nơi thanh vắng, vị tỳ khuu ấy có đạt tú thiền ở nơi thanh vắng ... có trú ... tú thiền ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khuu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

8. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Trú xá của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, y của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, vật thực của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, chỗ trú ngụ của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, thuốc men trị bệnh của đạo hữu đã được thọ dụng bởi vị nào, vị tỳ khuu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tú thiền ở nơi thanh vắng, vị tỳ khuu ấy có đạt tú thiền ở nơi thanh vắng ... có trú ... tú thiền ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khuu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*. –(như trên)–

9. Với ba yếu tố ... Với bảy yếu tố, vị cố tình nói điều dối trá: “*Vị nào đạo hữu đã đi đến và đã dâng y, đã dâng vật thực, đã dâng chỗ trú ngụ, đã dâng thuốc men trị bệnh, vị tỳ khuu ấy đã chứng ... chứng ... đã chứng được tú thiền ở nơi thanh vắng, vị tỳ khuu ấy có đạt tú thiền ở nơi thanh vắng ... có trú ... tú thiền ở nơi thanh vắng đã được chứng ngộ bởi vị tỳ khuu ấy,*” (người nghe) hiểu được thì phạm tội *thullaccaya*, (người nghe) không hiểu được thì phạm tội *dukkata*: Trước đó, vị ấy khởi ý rằng: ‘Ta sẽ nói điều dối trá,’ trong khi nói (biết rằng): ‘Ta đang nói điều dối trá,’ đã nói xong (biết rằng): ‘Điều dối trá đã được ta nói,’ đã che giấu quan điểm, đã che giấu điều mong mỏi, đã che giấu khao khát, đã che giấu ý định.

### **Dứt mười lăm phần giản lược.**

**Dứt phần giảng về các trường hợp liên quan đến vật dụng.**

**Dứt phần giản lược về sự luân phiên của các Pháp Thượng Nhân.**

\*\*\*\*\*

10. Vì sự tự tin thái quá, vị không có ý định khoác lác, vị bị đênh, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đâu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Adhimānena<sup>1</sup> 'raññamhi piñḍopajjhāriyāpatho,  
saññojanā raho dhammā vihāre paccupatthito.

Na dukkaram viriyamathopi maccuno yassāvuso vippatisāri sammā,  
viriyena yogena ārādhanāya atha vedanāya apare duve.

Brāhmaṇe pañcavatthūni aññavyākaraṇā tayo,  
agārāvaraṇā kāmā rati vāpi ca pakkamo.

Aṭṭhipesi ubho gāvo ghātakā piñḍo sākuṇiko nicchavorabbhi,  
asi ca sūkari satti māgavi usu ca kāraṇiko sūci sārathi.

Yo ca sibbīyati sūcako hi so aṇḍahārī ahu gāmakūṭako,  
kūpe nimuggo hi so pāradāriko gūthakhādi ahu duṭṭhabrāhmaṇo.

Nicchavitthī aticārinī ahu mañguliththī ahu ikkhaṇitthikā,  
okilinī sapattaṅgārokiri sīsacchinno ahu coraghātako.

Bhikkhu bhikkhuṇī sikkhamānā sāmaṇero atha sāmaṇerikā,  
kassapassa vinayassa pabbajum pāpakammamakarimṣu tāvade.

Tapodā rājagahe yuddhaṇ nāgānogāhanena ca,  
sobhito arahaṇ bhikkhu pañca kappasatam sare "ti.

\*\*\*\*\*

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu adhimānena aññam vyākāsi. Tassa kukkuccam ahosi: ‘Bhagavatā sikkhāpadam paññattam, kacci nu kho ahaṇ pārājikam āpattim āpanno ’ti? Atha kho so bhikkhu bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu adhimānenā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pañidhāya raññe viharati ‘evam maṇ jano sambhāvessatī ’ti. Tam jano sambhāvesi. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave pañidhāya araññe vatthabbam, yo vaseyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2)

---

<sup>1</sup> adhimāne - Ma, Syā.

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KÊ NGÔN TÓM LƯỢC:

Do tự tin thái quá, trong rừng, đồ ăn khát thực, thầy tế độ, oai nghi, các sự trói buộc, nơi vắng vẻ, trú xá, các pháp (thượng nhân), được hộ độ.

Không phải là việc khó, tinh tấn, từ thầm, sơ hãi, này đại đức, sự ân hậu, chơn chánh, với sự tinh tấn, với sự gắn bó, đưa đến sự thành tựu, rồi có hai câu chuyện về cảm thọ.

Bà-la-môn năm chuyện, ba chuyện vị đê cập trí giải thoát, ngũ nhà, các dục đã ngăn chặn, thỏa thích, và ra đi.

Bộ xương và miếng thịt, hai chuyện kẻ giết bò, cục thịt kẻ bẫy chim, không da người hàng thịt, cây gươm kẻ mổ heo, cây lao thợ săn nai, mũi tên người xử án, cây kim kẻ dạy thú.

Người đâm thọc bị khâu, mang tinh hoàn quan tòa, chìm hố kẻ ngoại tình, Bà-la-môn quý quyết là kẻ bị ăn phân.

Không da gái lăng loàn, gớm ghiếc bà bói toán, thị héo hon tàn tạ, đỗ than hồng tình địch, đầu cựt kẻ trảm tù.

Tỳ khưu, tỳ khưu ni, ni tập sự, sa di, rồi vị sa di ni, đã xuất gia trong Luật của Phật Kassapa chúng đã làm ác nghiệp.

Dòng sông Tapodā, thành Rājagaha, chiến trận (Licchavi), và chuyện rồng lặn hụp, tỳ khưu Sobhita là vị A-la-hán nhớ được năm trăm kiếp.

\*\*\*\*\*

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ do sự tự tin thái quá đã nói về trí giải thoát. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định; phải chăng ta đã phạm tội pārājika?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, do sự tự tin thái quá thì vô tội.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ cư ngụ ở trong rừng sau khi đã mong mỏi rằng: “Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên cư ngụ ở trong rừng sau khi đã mong mỏi; vị nào cư ngụ thì phạm tội dukkaṭa.” (2)

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pañidhāya piñḍāya carati ‘evam̄ mam̄ jano sambhāvessatī ’ti. Tam̄ jano sambhāvesi. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave pañidhāya piñḍāya caritabbaṁ. Yo careyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram̄ bhikkhum̄ etadavoca: “Ye āvuso amhākaṁ upajjhāyassa saddhivihārikā sabbeva arahanto ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam̄ bhikkhū ’ti? Ullapanādhippāyo aham̄ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram̄ bhikkhum̄ etadavoca: “Ye āvuso amhākaṁ upajjhāyassa antevāsikā sabbeva mahiddhikā mahānubhāvā ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam̄ bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo aham̄ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pañidhāya cañkamati<sup>1</sup> – pañidhāya tiṭṭhati – pañidhāya nisīdati<sup>2</sup> – pañidhāya seyyam̄ kappeti<sup>3</sup> ‘evam̄ mam̄ jano sambhāvessatī ’ti. Tam̄ jano sambhāvesi. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa. Na ca bhikkhave pañidhāya seyyā kappetabbā.<sup>4</sup> Yo kappeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (6-9)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammam̄ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso saññojanā pahīnā ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (10)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rahogato uttarimanussa-dhammam̄ ullapati. Paracittavidū bhikkhu tam̄ bhikkhum̄ apasādesi: “Mā āvuso evarūpam̄ abhaṇi. Nattheso tuyhan ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi. Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (11)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu rahogato uttarimanussa-dhammam̄ ullapati. Devatā tam̄ bhikkhum̄ apasādesi: “Mā bhante evarūpam̄ abhaṇi. Nattheso tuyhan ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (12)

10. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram̄ upāsakam̄ etadavoca: “Yo āvuso tuyham̄ vihāre vasati, so bhikkhu arahā ”ti. So ca tassa vihāre vasati. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Kiñcitto tvam̄ bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo aham̄ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (13)

<sup>1</sup> cañkami - PTS.

<sup>2</sup> nisīdi - PTS.

<sup>3</sup> kappesi - PTS.

<sup>4</sup> seyyam̄ kappetabbam̄ - PTS.

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi khất thực sau khi đã mong mỏi rằng: “*Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!*” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên đi khất thực sau khi đã mong mỏi; vị nào đi thì phạm tội dukkaṭa.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, tất cả các đệ tử của thầy tế độ của chúng ta đều là các vị A-la-hán.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.”<sup>1</sup> (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với vị tỳ khưu khác điều này: - “Này đại đức, tất cả các học trò của thầy tế độ của chúng ta đều có đại thần lực, có đại oai lực.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi kinh hành sau khi đã mong mỏi rằng: –(như trên)– đứng yên sau khi đã mong mỏi rằng: –(như trên)– ngồi xuống sau khi đã mong mỏi rằng: –(như trên)– nằm xuống sau khi đã mong mỏi rằng: “*Như vậy thì dân chúng sẽ kính trọng ta!*” Dân chúng đã kính trọng vị ấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika. Và này các tỳ khưu, không nên nằm xuống sau khi đã mong mỏi; vị nào nằm xuống thì phạm tội dukkaṭa.” (6-9)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác về pháp thượng nhân đến vị tỳ khưu khác. Vì ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, những sự trói buộc của tôi cũng đã được dứt bỏ.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội pārājika.” (10)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến nơi vắng vẻ rồi khoác lác về pháp thượng nhân. Có vị tỳ khưu biết được tâm người khác đã phản bác vị tỳ khưu ấy rằng: - “Này đại đức, chớ có nói như thế. Điều ấy đại đức không có.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (11)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đi đến nơi vắng vẻ rồi khoác lác về pháp thượng nhân. Có vị Thiên nhân đã phản bác vị tỳ khưu ấy rằng: - “Thưa ngài, chớ có nói như thế. Điều ấy ngài không có.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội dukkaṭa.” (12)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với nam cư sĩ nọ điều này: - “Này đạo hữu, vị tỳ khưu sống trong trú xá của đạo hữu là vị A-la-hán.” Và vị tỳ khưu ấy sống trong trú xá của người ấy. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.”<sup>1</sup> (13)

<sup>1</sup> Vì ấy vì chưa đề cập rõ ràng bản thân là A-la-hán (*ahan ti avuttatā*) nên không phạm tội pārājika (VinA. ii, 503).

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññataram upāsakam etadavoca: “Yaṁ tvam āvuso upaṭhesi<sup>1</sup> cīvarapiṇḍapātasenāsa-gilānapaccaya<sup>2</sup>bhesajjaparikkhārena, so bhikkhu arahā ”ti. So ca tam upaṭheti<sup>3</sup> cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya<sup>2</sup>bhesajjaparikkhārena. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo ahaṁ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (14)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Na āvuso dukkaram aññam byākātun ”ti. Tassa kukkuccam ahosi: ‘Ye kho te bhagavato sāvakā te evam vadeyyam. Ahañcamhi na bhagavato sāvako kacci nu kho ahaṁ pārājikam āpattim āpanno ’ti? Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Anullapanādhippāyo ahaṁ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (15)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhaniyo kho āvuso dhammo āraddhaviriyenā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (16)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Mā kho āvuso bhāyī ”ti. “Nāham āvuso maccuno bhāyāmī ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (17)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Mā kho āvuso bhāyī ”ti. “Yo nūnāvuso vippatīsāri assa, so bhāyeyyā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (18)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhaniyo kho āvuso dhammo sammāpayuttenā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (19)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhu etadavocum: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhaniyo kho āvuso dhammo āraddhaviriyenā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti.<sup>4</sup> (20)

---

<sup>1</sup> upaṭṭhāsi - Syā.

<sup>2</sup> gilānapaccaya - Ma.

<sup>3</sup> upaṭṭhāti - Syā.

<sup>4</sup> anussapanādhippāyassā ti - Syā.

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nói với nam cư sĩ nọ điều này: - “Này đạo hữu, vị tỳ khưu mà ngươi hộ độ bằng vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh là vị A-la-hán.” Và người ấy đang hộ độ vị tỳ khưu ấy bằng vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men trị bệnh. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (14)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, không phải là việc khó để nói lên trí giải thoát.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Chỉ có những vị Thinh Văn của đức Thế Tôn mới có thể nói như thế. Và ta không phải là Thinh Văn của đức Thế Tôn; phải chăng ta đã phạm tội pārājika?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) ngươi có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (15)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự tinh tấn đã được ra sức.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (16)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, chớ có sợ hãi!” - “Này các đại đức, tôi không sợ hãi thần chết.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (17)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, chớ có sợ hãi!” - “Này các đại đức, có lẽ vị nào có sự ân hận thì vị ấy mới sợ hãi.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (18)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự hành trì chơn chánh.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (19)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự tinh tấn đã được ra sức.” Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc, rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.”<sup>1</sup> (20)

---

<sup>1</sup> Câu chuyện này được lập lại y như câu chuyện (16) ở trên.

18. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhu etadavocum: “Atthāyasmato uttarimanussadhammo ”ti? “Ārādhaniyo kho āvuso dhammo yuttayogenā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (21)

19. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhu etadavocum: “Kaccāvuso khamanīyam, kacci yāpanīyan ”ti? “Nāvuso sakkā yena vā tena vā adhivāsetun ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (22)

20. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu gilāno hoti. Tam bhikkhū etadavocum: “Kaccāvuso khamanīyam kacci yāpanīyan ”ti? “Nāvuso sakkā puthujjanena adhivāsetun ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Ullapanādhippāyo ahaṁ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu pārājikassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (23)

21. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhū nimantetvā etadavoca: “Āyantu bhonto arahanto ”ti. Tesam kukkuccam ahosi: “Mayañcamha anarahanto.<sup>1</sup> Ayañca brāhmaṇo amhe arahantavādena samudācarati. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anāpatti bhikkhave pasādabhaññe ”ti. (24)

22. Tena kho pana samayena aññataro brāhmaṇo bhikkhū nimantetvā etadavoca: “Nisidantu bhonto arahanto ”ti. –pe– “Bhuñjantu bhonto arahanto ”ti. –pe– “Tappantu<sup>2</sup> bhonto arahanto ”ti. –pe– “Gacchantu bhonto arahanto ”ti. Tesam kukkuccam ahosi: “Mayañcamha anarahanto. Ayañca brāhmaṇo amhe arahantavādena samudācaranti. Kathannu kho amhehi paṭipajjitabban ”ti? Bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Anāpatti bhikkhave pasādabhaññe ”ti. (25-28)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṁ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso āsavā pahīnā ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (29)

24. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhū aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṁ ullapati. Sopi evamāha: “Mayhampi āvuso ete dhammā samvijjantī ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (30)

25. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhū aññatarassa bhikkhuno uttarimanussadhammaṁ ullapati. Sopi evamāha: “Ahampāvuso tesu dhammesu sandissāmī ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (31)

<sup>1</sup> na arahanto - Syā, Sīmu.

<sup>2</sup> tappentu - bahūsu.

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Đại đức có pháp thượng nhân không?” - “Này các đại đức, pháp sẽ được thành tựu với vị có sự kiên trì gắn bó.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (21)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không?” - “Này các đại đức, người nào khác thì không thể chịu đựng nổi.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (22)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị bệnh. Các tỳ khưu đã nói với vị ấy điều này: - “Này đại đức, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không?” “Này các đại đức, phàm nhân thì không thể chịu đựng nổi.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con có ý định khoác lác.” - “Này tỳ khưu, không phạm tội pārājika mà phạm tội thullaccaya.” (23)

21. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời các tỳ khưu và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ngự đến.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Chúng ta không phải là các vị A-la-hán và người Bà-la-môn này gọi chúng ta bằng từ A-la-hán. Vậy chúng ta nên xử trí như thế nào đây?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc xưng hô theo đức tin.” (24)

22. Vào lúc bấy giờ, có người Bà-la-môn nọ đã thỉnh mời các tỳ khưu và đã nói điều này: - “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ngồi xuống.” –(như trên)– “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy thọ thực.” –nt– “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy được hài lòng.” –nt– “Thưa các ngài, xin các vị A-la-hán hãy ra đi.” Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Chúng ta không phải là các vị A-la-hán và người Bà-la-môn này lại đối xử với chúng ta bằng danh xưng A-la-hán. Vậy chúng ta nên xử trí như thế nào đây?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vô tội trong việc xưng hô theo đức tin.” (25-28)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, tôi cũng đã đoạn tận các lậu hoặc.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (29)

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, các pháp này cũng được tìm thấy ở tôi.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (30)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khoác lác với vị tỳ khưu khác về pháp thượng nhân. Vị ấy cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, tôi cũng thành thực các pháp này.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (31)

26. Tena kho pana samayena aññataram bhikkhum̄ nātakā etadavocum: “Ehi bhante, agāram ajjhāvasā ”ti. “Abhabbo kho āvuso mādiso agāram ajjhāvasitun ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (32)

27. Tena kho pana samayena aññataram bhikkhum̄ nātakā etadavocum: “Ehi bhante, kāme paribhuñjā ”ti “Āvatā me āvuso kāmā ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (33)

28. Tena kho pana samayena aññataram bhikkhum̄ nātakā etadavocum: “Abhiramasi bhante ”ti. “Abhirato aham̄ āvuso paramāya abhiratiyā ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi: “Ye kho te bhagavato sāvakā te evam̄ vadeyyumi. Ahañcamhi na bhagavato sāvako, kacci nu kho aham̄ pārājikam̄ āpattim̄ āpanno ”ti? Bhagavato etamatthaṁ ārocesi. “Kiñcitto tvam̄ bhikkhū ”ti? “Anullapanādhippāyo aham̄ bhagavā ”ti. “Anāpatti bhikkhu anullapanādhippāyassā ”ti. (34)

29. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū katikam̄ katvā aññatarasmiṁ āvāse vassam̄ upagacchiṁsu: “Yo imamhā āvāsā paṭhamam̄ pakkamissati, tam̄ mayam̄ arahāti jānissamā ”ti. Aññataro bhikkhu ‘maṁ arahāti jānantū ’ti tamhā āvāsā paṭhamam̄ pakkami.<sup>1</sup> Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Āpattim̄ tvam̄ bhikkhu āpanno pārājikan ”ti. (35)

30. Tena<sup>2</sup> samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā ca lakkhaṇo āyasmā ca mahāmoggallāno gjjhakūṭe pabbate viharanti. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno pubbañhasamayam̄ nivāsetvā pattacīvaramādāya yenāyasmā lakkhaṇo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam̄ lakkhaṇam̄ etadavoca: “Āyāmāvuso lakkhaṇa, rājagahaṁ piṇḍaya pavisissāmā ”ti. “Evamāvuso ”ti kho āyasmā lakkhaṇo āyasmato mahāmoggallānassa paccassosi.

31. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno gjjhakūṭā pabbatā orohanto aññatarasmiṁ padese sitam̄ pātvakāsi. Atha kho āyasmā lakkhaṇo āyasmantam̄ mahāmoggallānam̄ etadavoca: “Ko nu kho āvuso moggallāna, hetu ko paccayo sitassa pātukammāyā ”ti? “Akālo kho āvuso lakkhaṇa, etassa pañhassa,<sup>3</sup> bhagavato maṁ santike etam̄ pañhaṁ pucchā ”ti.

<sup>1</sup> pakkāmi - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tena kho pana - PTS.

<sup>3</sup> pañhassa byākaraṇāya - Syā.

26. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, hãy đến và ngủ ở gia đình.” - “Này các đạo hữu, người như tôi không thể ngủ ở gia đình.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (32)

27. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, hãy đến và thọ dụng các dục.” - “Này các đạo hữu, các dục của tôi đã được ngăn chặn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (33)

28. Vào lúc bấy giờ, các thân quyến đã nói với vị tỳ khưu nọ điều này: - “Thưa ngài, xin hãy thỏa thích.” - “Này các đạo hữu, tôi được thỏa thích với sự thỏa thích tối thượng.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Chỉ có những vị Thinh Văn của đức Thế Tôn mới có thể nói như thế. Và ta không phải là Thinh Văn của đức Thế Tôn; phải chăng ta đã phạm tội pārājika?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này tỳ khưu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định khoác lác.” “Này tỳ khưu, vị không có ý định khoác lác thì vô tội.” (34)

29. Vào lúc bấy giờ, có nhiều vị tỳ khưu đã vào mùa (an cư) mưa ở trú xứ nọ sau khi thỏa thuận rằng: - “Vị nào sẽ rời trú xứ này trước tiên, chúng ta sẽ biết vị ấy là ‘vị A-la-hán.’” Có vị tỳ khưu nọ (nghĩ rằng): “Hãy để cho các vị biết ta là ‘vị A-la-hán,’” rồi đã rời trú xứ ấy trước tiên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội pārājika.” (35)

30. Lúc bấy giờ, đức Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veļuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Lakkhaṇa và đại đức Mahāmoggallāna cư ngụ tại núi Gijjhakūṭa. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Mahāmoggallāna đã mặc y cầm y bát đi đến gặp đại đức Lakkhaṇa, sau khi đến đã nói với đại đức Lakkhaṇa điều này: - “Này đại đức Lakkhaṇa, chúng ta hãy đi vào thành Rājagaha để khất thực.” - “Này đại đức, xin vâng.” Đại đức Lakkhaṇa đã trả lời đại đức Mahāmoggallāna.

31. Sau đó, trong khi đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, tại khu vực nọ đại đức Mahāmoggallāna đã mỉm cười. Khi ấy, đại đức Lakkhaṇa đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Này đại đức Mahāmoggallāna, nhân gì duyên gì đưa đến việc mỉm cười vậy?” - “Này đại đức Lakkhaṇa, không phải là thời điểm của câu hỏi này, hãy hỏi ta câu hỏi này trong sự hiện diện của đức Thế Tôn.”

32. Atha kho āyasmā ca lakkhaṇo āyasmā ca mahāmoggallāno rājagahe piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātapaṭikkantā yena bhagavā tenupasaṅkamīṣu, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisīdiṁsu. Ekamantam nisinno kho āyasmā lakkhaṇo āyasmantam mahāmoggallānam etadavoca: “Idhāyasmā mahāmoggallāno gijjhakūṭā pabbatā orohanto aññatarasmiṁ padese sitam pātvakāsi. Ko nu kho āvuso moggallāna hetu ko paccayo sitassa pātukammāyā ”ti? Idāham<sup>1</sup> āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ aṭṭhikasaṅkhalikam̄ vehāsam̄ gacchantim̄. Tamenam̄ gijjhāpi kākāpi<sup>2</sup> kulalāpi anupatitvā anupatitvā phāsulantarikāhi<sup>3</sup> vitudanti.<sup>4</sup> Sā sudam<sup>5</sup> aṭṭassaram̄ karoti. Tassa mayham̄ āvuso etadahosi: ‘Acchariyam vata bho abbhutam vata bho, evarūpopi nāma satto bhavissati, evarūpo ’pi nāma yakkho bhavissati,<sup>6</sup> evarūpopi nāma attabhāvapaṭilābho bhavissati ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Uttarimanussadhammaṁ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti.

33. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Cakkhubhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, nāṇabhbūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, yatra hi nāma sāvako evarūpaṁ nissati vā, dakkhati vā, sakkhiṁ vā karissati. Pubbeva me so bhikkhave satto diṭṭho ahosi. Api cāham na vyākāsim̄. Ahañcetaṁ vyākareyyam̄, pare ca me na saddaheyyum̄. Ye me na saddaheyyum̄, tesam tam assa dīgharattam̄ ahitāya dukkhāya. Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe goghātako ahosi. So tassa kammassa vipākena bahūni vassāni bahūni vassasatāni bahūni vassasahassāni bahūni vassasatasahassāni niraye paccitvā tasseva kammassa vipākāvasesena evarūpaṁ attabhāvapaṭilābhām paṭisamvedeti. Saccam̄ bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (36)

34. Idāham̄ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ maṁsapesiṁ vehāsam̄ gacchantim̄, tamenam̄ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>7</sup> Sā sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe ghogātako ahosi. (37)

35. Idāham̄ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ maṁsapinḍam̄ vehāsam̄ gacchantam̄, tamenam̄ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe sākuṇiko ahosi. (38)

36. Idāham̄ āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ nicchavim̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ, tamenam̄ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>7</sup> So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe orabbhiko ahosi. (39)

<sup>1</sup> idhāham - Ma, Syā, PTS, Sīmu (sabbatthāpi).

<sup>2</sup> kaṅkāpi - Syā.

<sup>3</sup> phāsulantarikāhi - Ma, Syā;  
pāsulantarikāhi - PTS.

<sup>4</sup> vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

<sup>5</sup> sv āssudam - Syā, PTS.

<sup>6</sup> evarūpo pi peto bhavissati - Syā.

<sup>7</sup> vibhajjenti - Ma; vibhajenti - PTS.

vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

32. Sau đó, đại đức Lakkhaṇa và đại đức Mahāmoggallāna đã đi khất thực ở trong thành Rājagaha, sau bữa ăn khi đi khất thực trở về đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lỗ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Lakkhaṇa đã nói với đại đức Mahāmoggallāna điều này: - “Ở đây, đại đức Mahāmoggallāna, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, tại khu vực nọ đã mỉm cười. Nay đại đức Mahāmoggallāna, nhân gì duyên gì đưa đến việc mỉm cười vậy?” “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy bộ xương đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng<sup>[\*]</sup> lăn xả lao vào bộ xương ấy, rút ra các phần ở khoảng giữa các xương sườn; bộ xương ấy đã rên rỉ khổ sở. Nay đại đức, ta đây đã khởi ý điều này: ‘Thật là kỳ diệu! Thực là phi thường! Cũng có chúng sanh lại trở thành như thế này! Cũng có Dạ-xoa lại trở thành như thế này! Cũng có ngạ quỷ lại trở thành như thế này! Cũng có sự hình thành bản ngã lại là như thế này!’” Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.”

33. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với mắt thấy như thật! Nay các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với trí biết như thật! Bởi vì là Thinh Văn thì sẽ biết, hoặc sẽ thấy, hoặc sẽ chứng kiến điều như thế. Nay các tỳ khưu, trước đây Ta đã thấy chúng sanh ấy, tuy nhiên Ta đã không nói ra. Và nếu Ta nói ra điều ấy thì những kẻ khác có thể không tin Ta, những ai không tin Ta thì việc ấy sẽ đem lại cho chúng sự bất hạnh khổ đau lâu dài. Nay các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ giết trâu bò ở ngay trong thành Rājagaha này. Kẻ ấy, do quả của nghiệp ấy, sau khi đã bị nung nấu trong địa ngục nhiều năm, nhiều trăm năm, nhiều ngàn năm, nhiều trăm ngàn năm, và do quả dư sót của chính nghiệp ấy đã gánh chịu sự hình thành bản ngã có hình thức như thế. Nay các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Nay các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (36)

34. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy miếng thịt đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lăn xả lao vào miếng thịt ấy day nghiến, rút ra; miếng thịt ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ giết trâu bò ở ngay trong thành Rājagaha này.” (37)

35. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy cục thịt đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lăn xả lao vào cục thịt ấy, day nghiến, rút ra; cục thịt ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là bầy chim ở ngay trong thành Rājagaha này.” (38)

36. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn ông không có lớp da (bao bọc)<sup>[\*]</sup> đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lăn xả lao vào người ấy, day nghiến, rút ra; người ấy đã rên rỉ khổ sở.” –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người hàng thịt ở ngay trong thành Rājagaha này.” (39)

37. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ asilomam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. Tassa te asī uppattitvā uppattitvā tasseva kāye nipatanti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe sūkariko ahosi. (40)

38. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ sattilomam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. Tassa tā sattiyo uppattitvā uppattitvā tasseva kāye nipatanti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁ yeva rājagahe māgaviko ahosi. (41)

39. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ usulomam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. Tassa te usū uppattitvā uppattitvā tasseva kāye nipatanti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe kāraṇiko ahosi. (42)

40. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ sūcilmam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. Tassa tā sūciyo uppattitvā uppattitvā tasseva kāye nipatanti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe sārathiko ahosi. (43)

41. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ sūcilmam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. Tassa tā sūciyo sīse pavisitvā mukhato nikkhamanti, mukhe pavisitvā urato nikkhamanti, ure pavisitvā udarato nikkhamanti, udare pavisitvā ūrūhi nikkhamanti, ūrūsu pavisitvā jaṅghāhi nikkhamanti, jaṅghāsu pavisitvā pādehi nikkhamanti. So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe sūcako<sup>1</sup> ahosi. (44)

42. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ kumbhaṇḍam̄ purisam̄ vehāsam̄ gacchantaṁ. So<sup>2</sup> gacchantopi teva aṇḍe khandhe āropetvā gacchatī, nisidantopi tesveva aṇḍesu nisidati. Tamenam̄ gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti.<sup>3</sup> So sudam̄ aṭṭassaram̄ karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe gāmakūṭako ahosi. (45)

43. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ purisam̄ gūthakūpe sasīsakam̄ nimuggam̄. –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe pāradāriko ahosi. (46)

44. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam̄ purisam̄ gūthakūpe sasīsakam̄ nimuggam̄ ubhohi hatthehi gūtham̄ khādantam̄ –pe– Eso bhikkhave satto imasmiṁyeva rājagahe duṭṭhabrāhmaṇo ahosi. So kassapassa sammāsambuddhassa pāvacane bhikkhusaṅgham̄ bhattena nimantetvā doniyo<sup>2</sup> gūthassa pūrāpetvā kālam̄ ārocāpetvā etadavoca: “Ato<sup>3</sup> bhonto yāvadattham̄ bhuñjantu ceva harantu cā ”ti. (47)

<sup>1</sup> sūciko - Syā.

<sup>2</sup> sa - PTS.

<sup>3</sup> vibhajjenti - Ma; vibhajeti - PTS;  
vitudenti vitacchenti virājenti - Syā.

<sup>4</sup> doniyā - Syā, PT S.

<sup>5</sup> ito - Syā; aho - PTS.

37. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây gươm đang đi trong hư không. Những cây gươm ấy lăn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người mổ heo ở ngay trong thành Rājagaha này.” (40)

38. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây lao đang đi trong hư không. Những cây lao ấy lăn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người thợ săn nai ở ngay trong thành Rājagaha này.” (41)

39. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các mũi tên đang đi trong hư không. Những mũi tên ấy lăn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người tra khảo ở ngay trong thành Rājagaha này.” (42)

40. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây kim đang đi trong hư không. Những cây kim ấy lăn xả lao vào người ấy, rơi xuống trên cơ thể của chính người ấy; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người đánh xe ở ngay trong thành Rājagaha này.” (43)

41. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người có lông là các cây kim đang đi trong hư không. Những cây kim ấy đã đi vào đầu của người ấy rồi đi ra từ miệng, đã đi vào miệng rồi đi ra từ ngực, đã đi vào ngực rồi đi ra từ bụng, đã đi vào bụng rồi đi ra từ hai đùi, đã đi vào hai đùi rồi đi ra từ hai cẳng chân, đã đi vào hai cẳng chân rồi đi ra từ hai bàn chân; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –nt– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ nói lời đâm thọc ở ngay trong thành Rājagaha này.” (44)

42. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người hình thù quỷ sứ đang đi trong hư không. Trong lúc đi, người ấy đặt hai tinh hoàn ở trên vai rồi đi. Trong khi ngồi xuống, người ấy ngồi xuống trên chính hai tinh hoàn ấy. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lăn xả lao vào người ấy, day nghiến, rút ra; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là quan xử án<sup>[\*]</sup> ở ngay trong thành Rājagaha này.” (45)

43. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người bị chìm đến tận đâu ở trong hố phân –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ phạm tội ngoại tình ở ngay trong thành Rājagaha này.” (46)

44. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người bị chìm đến tận đâu ở trong hố phân, đang ăn phân bằng hai bàn tay –(nt)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là kẻ Bà-la-môn quỷ quyết ở ngay trong thành Rājagaha này. Trong thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa, kẻ ấy đã thỉnh mời hội chúng tỳ khưu bữa ăn. Sau khi cho người đỗ đầy các máng phân và thông báo thời giờ, kẻ ấy đã nói điều này: - ‘Này các ngài, hãy ăn rồi hãy mang đi theo ý thích.’” (47)

45. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam nicchavim itthim vehāsam gacchantim. Tamenam gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. Sā sudam aṭṭassaram karoti. –pe– Esā bhikkhave itthī imasmimyeva rājagahe aticārinī ahosi. (48)

46. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam itthim dug-gandham maṅgulim vehāsam gacchantim. Tamenam gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. Sā sudam aṭṭassaram karoti. –pe– Esā bhikkhave itthī imasmimyeva rājagahe ikkhaṇikā ahosi. (49)

47. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam itthim uppakkam okilinim okirinim vehāsam gacchantim. Sā sudam aṭṭassaram karoti. –pe– Esā bhikkhave itthī kāliṅgassa rañño aggamaheśi ahosi. Sā issāpakatā sapattim aṅgārakaṭāhena okiri. (50)

48. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam asisakam kavandham vehāsam gacchantam. Tassa ure akkhini ceva honti mukhañca. Tamenam gijjhāpi kākāpi kulalāpi anupatitvā anupatitvā vitacchenti virājenti. So sudam aṭṭassaram karoti. –pe– Eso bhikkhave satto imasmimyeva rājagahe hāriko<sup>1</sup> nāma coraghātako ahosi. (51)

49. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam bhikkhuṇim vehāsam gacchantaṁ. Tassa saṅghātipi ādittā sampajjalitā sajoti<sup>2</sup>bhūtā, pattopi āditto sampajjalito sajoti<sup>2</sup>bhūto, kāyabandhanampi ādittam sampajjalitam sajoti<sup>2</sup>bhūtam, kāyopi āditto sampajjalito sajoti<sup>2</sup>bhūto. So sudam aṭṭassaram karoti. –pe– Eso bhikkhave bhikkhu kassapassa sammāsambuddhassa pāvacane pāpabhikkhu ahosi. (52)

50. Idāham āvuso gijjhakūṭā pabbatā orohanto addasam bhikkhuṇim –pe– addasam sikkhamānam –pe– addasam sāmaṇeram –pe– addasam sāmaṇerim vehāsam gacchantim. Tassā saṅghātipi ādittā sampajjalitā sajotibhūtā, pattopi āditto sampajjalito sajotibhūto, kāyabandhanampi ādittam sampajjalitam sajotibhūtam, kāyopi āditto sampajjalito, sajotibhūto. Sā sudam aṭṭassaram karoti. Tassa mayham āvuso etadahosi: ‘Acchariyam vata bho, abbhutam vata bho, evarūpopi nāma satto bhavissati, evarūpopi nāma yakkho bhavissati, evarūpopi nāma attabhāvapaṭilābho bhavissatī’ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Uttarimanussadhammam āyasmā mahāmoggallāno ullapatī”ti.

---

<sup>1</sup> dāmariko - Syā.

<sup>2</sup> sañjoti - Syā.

45. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà không có lớp da (bao bọc) đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lẩn xả lao vào cô ấy, day nghiến, rút ra; cô ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là gái lăng loàn ở ngay trong thành Rājagaha này.” (48)

46. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà hôi thối gớm ghiếc đang đi trong hư không. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lẩn xả lao vào cô ấy, day nghiến, rút ra; cô ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là bà bói toán ở ngay trong thành Rājagaha này.” (49)

47. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy người đàn bà bị thiêu đốt, héo hon, tàn tạ; cô ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, người đàn bà ấy đã là đệ nhất hoàng hậu của đức vua Kāliṅga. Bà ta lộ vẻ ghen tương đã dùng chậu than cháy đỏ trút lên người tình địch.” (50)

48. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy thi thể không đầu đang đi trong hư không, còn các con mắt và miệng thì ở trên ngực của người ấy. Có những con chim kên kên, chim quạ, chim ưng lẩn xả lao vào người ấy, day nghiến, rút ra; người ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, chúng sanh ấy đã là người xử tử bọn trộm cướp tên Hārika ở ngay trong thành Rājagaha này.” (51)

49. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy vị tỳ khưu đang đi trong hư không, y hai lớp của vị ấy bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, bình bát cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, dây thắt lưng cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, thân hình cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa; vị ấy đã rên rỉ khổ sở. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy đã là vị ác tỳ khưu ở vào thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa.” (52)

50. “Này đại đức, trong khi đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa, ta đây đã nhìn thấy vị tỳ khưu ni –(như trên)– đã nhìn thấy vị ni tu tập sự –(như trên)– đã nhìn thấy vị sa di –(như trên)– đã nhìn thấy vị sa di ni đang đi trong hư không, y hai lớp<sup>1</sup> của vị ni ấy bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, bình bát cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, dây thắt lưng cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa, thân hình cũng bị cháy đỏ, cháy rực, có ngọn lửa; vị ni ấy đã rên rỉ khổ sở. Ngày đại đức, ta đây đã khởi ý điều này: “Thật là kỳ diệu! Thực là phi thường! Cũng có chúng sanh lại trở thành như thế này! Cũng có Dạ-xoa lại trở thành như thế này! Cũng có ngạ quỷ lại trở thành như thế này! Cũng có sự hình thành bản ngã lại là như thế này!” Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.”

<sup>1</sup> Có thể đây là một lầm lẫn trong lúc gom các đoạn văn trùng lắp lại với nhau vì các vị ni tu tập sự, sa di, sa di ni không có y hai lớp (*sanghāṭi*). Chỉ tỳ khưu và tỳ khưu ni mới có y này.

Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Cakkhubhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, nānabhūtā vata bhikkhave sāvakā viharanti, yatra hi nāma sāvako evarūpam ñassati vā dakkhati vā sakkhiṁ vā karissati. Pubbeva me sā bhikkhave sāmañerī diṭṭhā ahosi, api cāham na vyākāsim. Ahañcetañ vyākareyyam, pare ca me na saddaheyyum, ye me na saddaheyyum, tesam tam assa dīgharattam ahitāya dukkhāya. Esā bhikkhave sāmañerī kassapassa sammāsambuddhassa pāvacane pāpasāmañerī ahosi. Sā tassa kammassa vipākena bahūni vassāni bahūni vassasatāni bahūni vassasahassāni bahūni vassasatasahassāni niraye paccitvā tasseva kammassa vipākāvasesena evarūpam attabhāvapaṭilābhām paṭisamvedeti. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (53-56)

51. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Yatāyam āvuso tapodā sandati, so daho accchodako sītodako sātodako setako suppatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphantī ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā mahāmoggallāno evam vakkhati: ‘Yatāyam āvuso tapodā sandati, so daho accchodako sītodako sātodako setako suppatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphantī ’ti. Atha ca panāyam tapodā kuthitā sandati.<sup>1</sup> Uttarimanussadhammañ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Yatāyam bhikkhave tapodā sandati, so daho accchodako sītodako sātodako setako suppatittho ramaṇīyo pahūtamacchakacchapo, cakkamattāni ca padumāni pupphanti, api cāyam bhikkhave tapodā dvinnam mahānirayānam antarikāya āgacchat, tenāyam tapodā kuthitā sandati. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (57)

52. Tena kho pana samayena rājā māgadho seniyo bimbisāro licchavīhi saddhiṁ saṅgāmento pabhaggo hoti.<sup>2</sup> Atha rājā pacchā senam saṅkaḍḍhitvā licchavayo<sup>3</sup> parājesi, saṅgāme ca nandī carati: “Raññā licchavi<sup>4</sup> pabhaggā ”ti. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Rājā āvuso licchavīhi pabhaggo ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā mahāmoggallāno evam vakkhati: ‘Rājā āvuso licchavīhi pabhaggo ’ti. Saṅgāme ca nandī<sup>5</sup> carati ‘raññā licchavi pabhaggā ’ti. Uttarimanussadhammañ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Pathamam bhikkhave rājā licchavīhi pabhaggo. Atha rājā pacchā senam saṅkaḍḍhitvā licchavayo parājesi. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (58)

<sup>1</sup> kuṭṭhitā sandatī - Syā, PTS;  
kaṭṭhitā - katthaci.

<sup>2</sup> ahosi - Ma.

<sup>3</sup> licchaviyo - Syā, PTS.

<sup>4</sup> licchaviyo - Syā.

<sup>5</sup> nandin - Ma.

Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với mắt thấy như thật! Ngày các tỳ khưu, quả thật các Thinh Văn sống với trí biết như thật! Bởi vì là Thinh Văn thì sẽ biết, hoặc sẽ thấy, hoặc sẽ chứng kiến điều như thế. Ngày các tỳ khưu, trước đây Ta đã thấy vị sa di ni ấy, tuy nhiên Ta đã không nói ra. Và nếu Ta nói ra thì những kẻ khác có thể không tin Ta, những ai không tin Ta thì việc ấy sẽ đem lại cho chúng sự bất hạnh khổ đau lâu dài. Ngày các tỳ khưu, vị sa di ni ấy đã là ác sa di ni ở vào thời Giáo Pháp của đức Chánh Đẳng Giác Kassapa. Vì ni ấy, do quả của nghiệp ấy, đã bị nung nấu trong địa ngục nhiều năm, nhiều trăm năm, nhiều ngàn năm, nhiều trăm ngàn năm, và do quả dư sót của chính nghiệp ấy đã gánh chịu sự hình thành bản ngã có hình thức như thế. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (53-56)

51. Khi ấy, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ.” Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Mahāmoggallāna lại phát biểu như vậy: ‘Ngày các đại đức, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ?’ Vả lại dòng sông Tapodā này là nóng bỏng và trôi chảy. Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Ngày các tỳ khưu, dòng sông Tapodā chảy ra từ cái hồ có nước trong, có nước mát, có nước ngọt, có nước thanh khiết, có chỗ nghỉ chân xinh đẹp, đáng thưởng ngoạn, có nhiều cá và rùa, có những đóa hoa sen tròn nở rộ. Ngày các tỳ khưu, tuy nhiên dòng sông Tapodā này đi qua giữa hai đại địa ngục, vì thế dòng sông Tapodā này trở nên nóng bỏng và trôi chảy. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (57)

52. Vào lúc bấy giờ, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, trong lúc giao chiến với các vị Licchavi, đã bị đánh tan tác. Sau đó, khi đã gom góp lại đội binh hậu bị, đức vua đã đánh bại các vị Licchavi. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: “Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác.” Khi ấy, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: ‘Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác.’” Các tỳ khưu phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Mahāmoggallāna lại phát biểu như vậy: ‘Ngày các đại đức, đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Và trong trận chiến có sự vui mừng loan truyền rằng: Các vị Licchavi đã bị đức vua đánh tan tác?’ Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Ngày các tỳ khưu, trước tiên đức vua đã bị các vị Licchavi đánh tan tác. Sau đó, khi đã gom góp lại đội binh hậu bị, đức vua đã đánh bại các vị Licchavi. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (58)

54. Atha kho āyasmā mahāmoggallāno bhikkhū āmantesi: “Idāham āvuso sappinikāya nadiyā tīre āneñjam samādhiṁ samāpanno nāgānam ogayha uttarantānam koñcam karontānam saddam assosin ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā mahāmoggallāno āneñjam samādhiṁ samāpanno saddam sossati? Uttarimanussadhammaṁ āyasmā mahāmoggallāno ullapatī ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Attheso bhikkhave samādhi, so ca kho aparisuddho. Saccam bhikkhave moggallāno āha. Anāpatti bhikkhave moggallānassā ”ti. (59)

55. Atha kho āyasmā sobhito bhikkhū āmantesi: “Aham āvuso pañcakappasatāni anussarāmī ”ti. Bhikkhū ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā sobhito evam vakkhati: ‘Aham āvuso pañcakappasatāni anussarāmī ’ti? Uttarimanussadhammaṁ āyasmā sobhito ullapatī ”ti. Bhagavato etamattham ārocesum. “Atthesā bhikkhave sobhitassa, sā ca kho ekāyeva jāti. Saccam bhikkhave sobhito āha. Anāpatti bhikkhave sobhitassā ”ti. (60)

### **Catutthapārājikam samattam.**

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā dhammā, yesam bhikkhu aññataram vā aññataram vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi saddhim samvāsam, yathā pure tathā pacchā pārājiko hoti asamvāso.

Tatthāyasmante pucchāmi kaccitha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccitha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccitha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

### **Pārājikam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

### **TASSUDDĀNAM**

Methunādinnadānañca manussaviggahuttari,  
pārājikāni cattāri chejjavatthu asaṁsayā ”ti.

### **Pārājikakanḍo niṭṭhito.**

--ooOoo--

54. Sau đó, đại đức Mahāmoggallāna đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, được thể nhập định bất thối, tôi đây ở nơi bờ sông Sappinikā đã nghe tiếng động của các con rồng đang hụp xuống rồi trồi lên và gầm lên tiếng rống.” Các tỳ khưu phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Làm sao đại đức Mahāmoggallāna, được thể nhập định bất thối, lại có thể nghe tiếng động? Đại đức Mahāmoggallāna khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, có loại định này và vị ấy chưa được thuần thực lắm. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna đã nói sự thật. Ngày các tỳ khưu, Moggallāna không phạm tội.” (59)

55. Khi ấy, đại đức Sobhita đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, tôi nhớ được năm trăm kiếp.” Các tỳ khưu phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Sobhita lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi nhớ được năm trăm kiếp?’ Đại đức Sobhita khoác lác về pháp thượng nhân.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, Sobhita đã sống kiếp sống ấy, và kiếp sống ấy chính là một kiếp sống của Sobhita. Ngày các tỳ khưu, Sobhita đã nói sự thật. Ngày các tỳ khưu, Sobhita không phạm tội.” (60)

### **Điều pārājika thứ tư được đầy đủ.**

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, bốn điều pārājika đã được đọc tụng xong. Vì tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu,<sup>[\*]</sup> trước đây như thế nào thì sau này là như vậy;<sup>[\*]</sup> (vị ấy) là vị phạm tội pārājika không được cộng trú.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức ở đây được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

### **Dứt Điều Học Pārājika.**

--ooOoo--

### **TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:**

Bốn điều pārājika là: việc đói lúa, vật không được cho, mạng người, pháp thượng nhân. Sự việc nên được phân tích, không còn sự nghi vấn.

### **Dứt Chương Pārājika.**

--ooOoo--

### **3. SAṄGHĀDISESAKĀNDŌ TERASAKAM**

Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā uddesam āgacchanti.

#### **3. 1. PAṬHAMASAṄGHĀDISESO**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā seyyasako anabhirato brahmacariyam carati. So tena kiso hoti lūkho dubbaṇño uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto.

2. Addasā kho āyasmā udāyī āyasmantam seyyasakam kisaṁ lūkhām dubbaṇṇam uppāṇḍuppaṇḍukajātam dhamanisanthatagattam. Disvāna āyasmantam seyyasakam etadavoca: “Kissa tvam āvuso seyyasaka, kiso lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto? Kacci no tvam āvuso seyyasaka, anabhirato brahmacariyam carasi ”ti? “Evamāvuso ”ti. “Tena hi tvam āvuso seyyasaka yāvadattham bhuñja, yāvadattham supa, yāvadattham nahāya, yāvadattham bhuñjitvā yāvadattham supitvā yāvadattham nahāyitvā yadā te anabhirati uppajjati, rāgo cittam anuddhamseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṁ moceti”ti. “Kinnu kho āvuso kappati evarūpam kātun ”ti? “Āma āvuso, ahampi evam' karomī ”ti.

3. Atha kho āyasmā seyyasako yāvadattham bhuñji, yāvadattham supi, yāvadattham nahāyi. Yāvadattham bhuñjitvā yāvadattham supitvā yāvadattham nahāyitvā, yadā anabhirati uppajjati, rāgo cittam anuddhamseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṁ moceti.<sup>2</sup> Atha kho āyasmā seyyasako aparena samayena vaṇṇavā ahosi piṇindriyo pasannamukhavaṇṇo vippasannachavivaṇṇo.

4. Atha kho āyasmato seyyasakassa sahāyakā bhikkhū āyasmantam seyyasakam etadavocum: “Pubbe kho tvam āvuso seyyasaka kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. So ’dāni tvam etarahi vaṇṇavā piṇindriyo pasannamukhavaṇṇo vippasannachavivaṇṇo. Kinnu kho tvam āvuso seyyasaka bhesajjam karosi ”ti? “Na kho aham āvuso bhesajjam karomi. Api cāham yāvadattham bhuñjāmi, yāvadattham supāmi, yāvadattham nahāyāmi, yāvadattham bhuñjitvā yāvadattham supitvā yāvadattham nahāyitvā, yadā me anabhirati uppajjati, rāgo cittam anuddhamseti, tadā hatthena upakkamitvā asuciṁ mocemī ”ti.

---

<sup>1</sup> evarūpam - Syā.

<sup>2</sup> mocesi - Ma, PTS.

### **3. CHƯƠNG SAṄGHĀDISESA: MƯỜI BA ĐIỀU**

Bạch chư đại đức, mười ba điều *saṅghādisesa* này được đưa ra đọc tụng.

#### **3. 1. ĐIỀU SAṄGHĀDISESA THỨ NHẤT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Seyyasaka không được thỏa thích<sup>[\*]</sup> thực hành Phạm hạnh. Vì thế, vị ấy trở nên ốm o, cǎn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.

2. Đại đức Udāyi<sup>1</sup> đã nhìn thấy đại đức Seyyasaka ốm o, cǎn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân; sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Seyyasaka điều này: - “Này đại đức Seyyasaka, tại sao ngươi lại ốm o, cǎn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân? Ngày đại đức Seyyasaka, chẳng lẽ ngươi không được thỏa thích thực hành Phạm hạnh hay sao?” - “Này đại đức, đúng vậy.” - “Này đại đức Seyyasaka, như thế thì ngươi hãy ăn theo như ý thích, hãy ngủ theo như ý thích, hãy tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi ở ngươi, tham ái quấy rối tâm, khi ấy ngươi hãy dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch.” - “Này đại đức, có được phép làm như thế không?” - “Này đại đức, được chứ. Ta cũng làm như thế.”

3. Sau đó, đại đức Seyyasaka đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi, tham ái quấy rối tâm, khi ấy vị ấy đã dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch. Rồi một thời gian sau, đại đức Seyyasaka đã trở nên có tướng mạo, cǎn quyền sung mãn, sắc mặt rạng rỡ, sắc thân an tịnh.

4. Khi ấy, các tỳ khưu thân hữu của đại đức Seyyasaka đã nói với đại đức Seyyasaka điều này: - “Này đại đức Seyyasaka, trước đây đại đức thì ốm o, cǎn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Giờ đây, trong lúc này, đại đức đây có tướng mạo, cǎn quyền sung mãn, sắc mặt rạng rỡ, sắc thân an tịnh. Ngày đại đức Seyyasaka, đại đức có sử dụng thuốc men gì không?” - “Này các đại đức, tôi không có sử dụng thuốc men. Tuy nhiên, tôi ăn theo như ý thích, ngủ theo như ý thích, tắm theo như ý thích. Sau khi đã ăn theo như ý thích, đã ngủ theo như ý thích, đã tắm theo như ý thích, khi nào sự không thỏa thích sanh khởi ở tôi, tham ái quấy rối tâm, khi ấy tôi dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch.”

---

<sup>1</sup> Đại đức Udāyi là thầy tế độ của đại đức Seyyasaka (VinA. iii, 517).

“Kiṁ pana tvam āvuso seyyasaka yen’ eva hatthena saddhādeyyam bhuñjasi, ten’ eva hatthena upakkamitvā asuciṁ mocesī ”ti? “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā seyyasako hatthena upakkamitvā asuciṁ mocessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmantam seyyasakam anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum.

5. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam seyyasakam paṭipucchī: “Saccaṁ kira tvam̄ seyyasaka hatthena upakkamitvā asuciṁ mocesī ”ti? “Saccaṁ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisa ananulomikam appatirūpam assāmaṇakam akappiyam akarāṇiyam, kathaṁ hi nāma tvam̄ moghapurisa hatthena upakkamitvā asuciṁ mocessasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya, visaññogāya dhammo desito no saññogāya, anupādānāya dhammo desito no saupādānāya. Tattha nāma tvam̄ moghapurisa mayā virāgāya dhamme desite sarāgāya cetessasi. Visaññogāya dhamme desite saññogāya cetessasi. Anupādānāya dhamme desite saupādānāya cetessasi. Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena rāgavirāgāya dhammo desito, madanimmadanāya, pipāsavinyāya, ālayasamugghātāya, vaṭṭūpacchedāya, taṇhakkhayāya, virāgāya, nirodhāya, nibbāṇāya dhammo desito. Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena kāmānam pahānam akkhātam, kāmasaññānam pariññā akkhātā, kāmapipāsānam paṭivinayo akkhātā, kāmavitakkānam samugghātā akkhātā, kāmaparilāhānam vūpasamo akkhātā. Netam̄ moghapurisa appasannānam vā pasādāya pasannānam vā bhiyyobhāvāya. Atha khvetam̄ moghapurisa appasannānañceva appasādāya pasannānañca ekaccānam aññathattāyā ”ti.

6. Atha kho bhagavā āyasmantam seyyasakam anekapariyāyena vigarahitvā dubharatāya –pe– Evañica pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Sañcetanikā sukkavisaṭṭhi<sup>1</sup> saṅghādiseso ”ti.

Evañcidam̄ bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.  
[Paṭhamapaññatti]

---

<sup>1</sup> sukkavissaṭṭhi- Ma.

- “Này đại đức Seyyasaka, có phải đại đức gắng sức làm xuất ra tinh dịch bằng chính bàn tay họ dụng vật tín thí?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Seyyasaka lại dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch vậy?” Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Seyyasaka bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

5. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Seyyasaka rằng: - “Này Seyyasaka, nghe nói ngươi dùng bàn tay gắng sức làm xuất ra tinh dịch, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, tại sao ngươi đã xuất gia trong Pháp và Luật được khéo thuyết giảng như vậy lại không thể thực hành Phạm hạnh thanh tịnh một cách trọn vẹn đến cuối cuộc đời? Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc chứ không phải để đưa đến sự ràng buộc, đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ chứ không phải để đưa đến sự chấp thủ hay sao? Ngày kẻ rõ dại, thế mà ở đây trong khi Ta thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái thì ngươi lại nghĩ đến tham ái, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn ràng buộc thì ngươi lại nghĩ đến sự ràng buộc, thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn chấp thủ thì ngươi lại nghĩ đến sự chấp thủ. Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng Pháp để đưa đến sự không còn tham ái trong các ái, để đưa đến sự không còn đam mê trong các nỗi đam mê, để kèm chế sự khao khát, để trừ diệt sự vướng mắc, để cắt đứt vòng tái sanh, để diệt tận ái, để ly tham, để đưa đến sự tịch diệt, để đưa đến Niết Bàn hay sao? Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã đề cập đến sự từ bỏ các dục, đã đề cập đến sự hiểu rõ về các dục tưởng, đã đề cập đến sự kèm chế các nỗi khao khát về dục, đã đề cập đến sự trừ diệt các dục tầm, đã đề cập đến sự lảng dịu của các nỗi thối thúc do dục vọng hay sao? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, hay làm tăng thêm niềm tin của những người đã có đức tin. Ngày kẻ rõ dại, hơn nữa chính sự việc này đem lại sự không có niềm tin ở những kẻ chưa có đức tin và làm thay đổi (niềm tin) của một số người đã có đức tin.”

6. Khi ấy, đức Thế Tôn đã khiển trách đại đức Seyyasaka bằng nhiều phương thức về sự khó khăn trong việc cấp dưỡng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Việc xuất ra tinh do sự cố ý thì tội saṅghādisesa.”<sup>[\*]</sup>

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
**[Sự quy định lần đầu]**

7. Tena kho pana samayena bhikkhū pañitāni bhojanāni bhuñjitvā muṭṭhassatī asampajānā niddam okkamanti. Tesam muṭṭhassatīnam asampajānānam niddam okkamantānam supinantena asuci muccati.<sup>1</sup> Tesam kukkuccam ahosi: “Bhagavatā sikkhāpadam paññattam ‘sañcetanikā sukkavisaṭṭhi saṅghādiseso ’ti. Amhākañca supinantena asuci muccati. Atthi cettha cetanā labbhati.<sup>2</sup> Kacci nu kho mayam saṅghādisesam āpattiṁ āpannā ”ti? Bhagavato etamattham ārocesum. “Atthesā bhikkhave cetanā, sā ca kho abbohārikā ’ti. Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Sañcetanikā sukkavisaṭṭhi aññatra supinantā saṅghādiseso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

8. **Sañcetanikā** ’ti jānanto sañjānanto cecca abhivitaritvā vītikkamo.

**Sukkan** ’ti dasa sukkāni: nīlam pītam lohitakam odātam takkavaṇṇam dakavaṇṇam telavaṇṇam khīravaṇṇam dadhivaṇṇam sappivaṇṇam.

**Visatṭhī** ’ti ṭhānato cāvanam<sup>3</sup> vuccati visaṭṭhī ’ti.

**Aññatra supinantā** ’ti ṭhapetvā supinantam.

**Saṅghādiseso** ’ti saṅgho ’va tassā āpattiyā parivāsam deti, mūlāya paṭikkassati, mānattam deti, abbheti na sambahulā na ekapuggalo, tena vuccati saṅghādiseso ’ti. Tass’ eva āpattinikāyassa nāmakammam adhivacanam, tena ’pi vuccati saṅghādiseso ’ti.

9. Ajjhattarūpe moceti, bahiddhārūpe moceti, ajjhattabahiddhārūpe moceti, ākāse kaṭīm kampento moceti, rāgūpatthambhe moceti, vaccūpatthambhe moceti, passāvūpatthambhe moceti, vātūpatthambhe moceti, uccālingapāṇakadatṭhūpatthambhe moceti, ārogyathāya moceti, sukhathāya moceti, bhesajjathāya moceti, dānatthāya moceti, puññathāya moceti, yaññathāya moceti, saggatthāya moceti, bijatthāya moceti, vīmaṃsatthāya moceti, davatthāya moceti, nīlam moceti, pītakam moceti, lohitakam moceti, odātam moceti, takkavaṇṇam moceti, dakavaṇṇam moceti, telavaṇṇam moceti, khīravaṇṇam moceti, dadhivaṇṇam moceti, sappivaṇṇam moceti.

<sup>1</sup> mucci - PTS.

<sup>2</sup> upalabbhati - Syā.

<sup>3</sup> ṭhānato cāvanā - Ma, PTS;  
ṭhānā cāvanā - Syā.

7. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi thọ thực các loại vật thực hảo hạng có niệm bị xao lâng, không tỉnh giác, rồi rơi vào giấc ngủ. Trong khi các vị ấy có niệm bị xao lâng, không tỉnh giác, rồi rơi vào giấc ngủ, tinh dịch bị xuất ra do chiêm bao. Các vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Việc xuất ra tinh do sự cố ý thì tội saṅghādisesa.’ Và tinh dịch của chúng ta đã bị xuất ra do chiêm bao. Và trong trường hợp này có sự cố ý dự phần vào; phải chăng chúng ta đã phạm tội saṅghādisesa?” Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, sự cố ý ấy là có nhưng nó không đáng kể. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Việc xuất ra tinh dịch có sự cố ý thì tội saṅghādisesa, ngoại trừ chiêm bao.”

### [Sự quy định lần hai]

8. **Sự cố ý:** là sự vi phạm trong khi biết, trong khi tự mình nhận biết, sau khi đã suy nghĩ, sau khi đã khẳng định.

**Tinh:** có mươi loại tinh: màu xanh, màu vàng, màu đỏ, màu trắng, màu sữa loãng, màu nước, màu đậu ăn, màu sữa tươi, màu sữa đông, màu bơ lỏng.

**Sự xuất ra:** sự làm di chuyển khỏi vị trí được gọi là ‘sự xuất ra.’

**Ngoại trừ chiêm bao:** trừ ra trường hợp đang nằm mơ.

**Tội saṅghādisesa:** Chỉ có hội chúng–không phải một số vị không phải cá nhân–ban cho hình phạt *parivāsa* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, cho giải tội; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’ Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

9. Làm xuất ra ở sắc pháp thuộc nội phần, làm xuất ra ở sắc pháp thuộc ngoại phần, làm xuất ra ở sắc pháp thuộc nội phần và ngoại phần, làm xuất ra trong khi lắc hông ở khoảng không, làm xuất ra khi có sự tác động của tham ái, làm xuất ra khi có sự tác động của phân, làm xuất ra khi có sự tác động của nước tiểu, làm xuất ra khi có sự tác động của gió, làm xuất ra khi có sự tác động của sâu bọ, làm xuất ra vì mục đích sức khoẻ, làm xuất ra vì mục đích khoái lạc, làm xuất ra vì mục đích dược phẩm, làm xuất ra vì mục đích bối thí, làm xuất ra vì mục đích phuộc thiện, làm xuất ra vì mục đích tế lễ, làm xuất ra vì mục đích cõi trời, làm xuất ra vì mục đích nòi giống, làm xuất ra vì mục đích nghiên cứu, làm xuất ra vì mục đích đùa giỡn, làm xuất ra tinh màu xanh, làm xuất ra tinh màu vàng, làm xuất ra tinh màu đỏ, làm xuất ra tinh màu trắng, làm xuất ra tinh màu sữa loãng, làm xuất ra tinh màu nước, làm xuất ra tinh màu đậu ăn, làm xuất ra tinh màu sữa tươi, làm xuất ra tinh màu sữa đông, làm xuất ra tinh màu bơ lỏng.

**10. Ajjhattarūpe** 'ti ajjhattam upādinne rūpe.

**Bahiddhārūpe** 'ti bahiddhā upādinne vā anupādinne vā.

**Ajjhattabahiddhārūpe** 'ti tadubhaye.

**Ākāse kaṭīm kampento** 'ti ākāse vāyamantassa aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Rāgūpatthambhe** 'ti rāgena pīlitassa aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Vaccūpatthambhe** 'ti vaccena pīlitassa aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Passāvūpatthambhe** 'ti passāvena pīlitassa aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Vātūpatthambhe** 'ti vātena pīlitassa aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Uccālingapāṇakadaṭṭhūpatthambhe** 'ti uccālingapāṇakadaṭṭhena aṅgajātam kammaniyam hoti.

**Ārogyatthāyā** 'ti ārogo bhavissāmi.

**Sukhatthāyā** 'ti sukham vedanam uppādēssāmi.

**Bhesajjatthāyā** 'ti bhesajjam bhavissati.

**Dānatthāyā** 'ti dānam dassāmi.

**Puññatthāyā** 'ti puññam bhavissati.

**Yaññatthāyā** 'ti yaññam yajissāmi.

**Saggatthāyā** 'ti saggam gamissāmi.

**Bījatthāyā** 'ti bījam bhavissati.

**Vimamsatthāyā** 'ti nīlam bhavissati – pe – sappivaṇṇam bhavissati.

**Davatthāyā** 'ti khīḍādhippāyo.

11. Ajjhattarūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bahiddhārūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Ajjhattabahiddhārūpe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ākāse kaṭīm kampento** ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Rāgūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**10. Ở sắc pháp thuộc nội phần:** là ở sắc pháp có liên quan đến phần ở bên trong.

**Ở sắc pháp thuộc ngoại phần:** là ở sắc pháp có liên quan hoặc không có liên quan đến phần ở bên ngoài.

**Ở sắc pháp thuộc nội phần và ngoại phần:** là ở cả hai nơi.

**Trong khi lắc hông ở khoảng không:** là dương vật của vị đang ra sức ở khoảng không trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của tham ái:** là dương vật của vị bị tham ái quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của phân:** là dương vật của vị bị phân quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của nước tiểu:** là dương vật của vị bị nước tiểu quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của gió:** là dương vật của vị bị gió quấy rối trở nên thích ứng.

**Khi có sự tác động của sâu bọ:** là dương vật của vị bị sâu bọ cắn trở nên thích ứng.

**Vì mục đích sức khoẻ:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ không có bệnh.”

**Vì mục đích khoái lạc:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ tạo ra cảm giác khoái lạc.”

**Vì mục đích được phàm:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được thuốc men.”

**Vì mục đích bơ thí:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ cho vật thí.”

**Vì mục đích phước thiện:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được phước báu.”

**Vì mục đích tế lễ:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ cúng hiến vật tế lễ.”

**Vì mục đích cõi trời:** là (nghĩ rằng): “Ta sẽ đi đến cõi trời.”

**Vì mục đích nòi giống:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được nòi giống.”

**Vì mục đích nghiên cứu:** là (nghĩ rằng): “Sẽ có được tinh màu xanh, –(như trên)– sẽ có được tinh màu bơ lồng.”

**Vì mục đích đùa giỡn:** có ý định chơi giỡn.

11. Ở sắc pháp thuộc nội phần, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội saṅghādisesa.

Ở sắc pháp thuộc ngoại phần, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội saṅghādisesa.

Trong khi lắc hông ở khoảng không, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội saṅghādisesa.

Khi có sự tác động của tham ái, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội saṅghādisesa.

Vaccūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Passāvūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Vātūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Uccāliṅgapāṇakadaṭṭhūpatthambhe ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

12. Ārogyatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Sukhatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bhesajjatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Dānatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Puññatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Yaññatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Saggatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Bījatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Vīmaṁsatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Davatthāya ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

13. Nīlam ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakām –pe– Lohitakām –pe– Odātam –pe– Takkavaṇṇām –pe– Dakavaṇṇām –pe– Telavaṇṇām –pe– Khīravaṇṇām –pe– Dadhivaṇṇām –pe– Sappivaṇṇām ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Suddhikām niṭṭhitām.**

14. Ārogyatthañca sukhatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca bhesajjatthañca –pe– Ārogatthañca dānatthañca –pe– Ārogyatthañca puññatthañca –pe– Ārogyatthañca yaññatthañca –pe– Ārogyatthañca saggatthañca –pe– Ārogyatthañca bījatthañca –pe– Ārogyatthañca vīmaṁsatthañca –pe– Ārogyatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakassa<sup>1</sup> khaṇḍacakkām niṭṭhitām.**

---

<sup>1</sup> ekamūlakām - Syā.

Khi có sự tác động của phân, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động của nước tiểu, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động của gió, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Khi có sự tác động do đã bị sâu bọ cắn, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

12. Vì mục đích sức khoẻ, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích khoái lạc, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích dược phẩm, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích bối thí, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích phước thiện, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích tế lẽ, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích cõi trời, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích nòi giống, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích nghiên cứu, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vì mục đích đùa giỡn, vị suy nghĩ đến rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

13. Vì suy nghĩ đến tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đồng ... tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần đơn giản.**

14. Vì suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và mục đích khoái lạc rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và mục đích dược phẩm ... mục đích sức khoẻ và mục đích bối thí ... mục đích sức khoẻ và mục đích phước thiện ... mục đích sức khoẻ và mục đích tế lẽ ... mục đích sức khoẻ và mục đích cõi trời ... mục đích sức khoẻ và mục đích nòi giống ... mục đích sức khoẻ và mục đích nghiên cứu ... mục đích sức khoẻ và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên từng phần của một nhân tố.**

15. Sukhatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca dānatthañca –pe– Sukhatthañca puññatthañca –pe– Sukhatthañca yaññatthañca –pe– Sukhatthañca saggatthañca –pe– Sukhatthañca bijatthañca –pe– Sukhatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Sukhatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

16. Bhesajjatthañca dānatthañca –pe– Bhesajjatthañca puññatthañca –pe– Bhesajjatthañca yaññatthañca –pe– Bhesajjatthañca saggatthañca –pe– Bhesajjatthañca bijatthañca –pe– Bhesajjatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Bhesajjatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Bhesajjatthañca ārogyatthañca –pe– Bhesajjatthañca sukhatthañca ceteti, upakkamati, muccati āpatti saṅghādisesassa.

17. Dānatthañca puññatthañca –pe– Dānatthañca yaññatthañca –pe– Dānatthañca saggatthañca –pe– Dānatthañca bijatthañca –pe– Dānatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Dānatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dānatthañca ārogyatthañca –pe– Dānatthañca sukhatthañca –pe– Dānatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

18. Puññatthañca yaññatthañca –pe– Puññatthañca saggatthañca –pe– Puññatthañca bijatthañca –pe– Puññatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Puññatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Puññatthañca ārogyatthañca –pe– Puññatthañca sukhatthañca –pe– Puññatthañca bhesajjatthañca –pe– Puññatthañca dānatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

19. Yaññatthañca saggatthañca –pe– Yaññatthañca bijatthañca –pe– Yaññatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Yaññatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Yaññatthañca ārogyatthañca –pe– Yaññatthañca sukhatthañca –pe– Yaññatthañca bhesajjatthañca –pe– Yaññatthañca dānatthañca –pe– Yaññatthañca puññatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

15. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích được phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích bối thí ... mục đích khoái lạc và mục đích phước thiện ... mục đích khoái lạc và mục đích tế lẽ ... mục đích khoái lạc và mục đích cõi trời ... mục đích khoái lạc và mục đích nòi giống ... mục đích khoái lạc và mục đích nghiên cứu ... Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích khoái lạc và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

16. Vị suy nghĩ đến mục đích được phẩm và mục đích bối thí ... mục đích được phẩm và mục đích phước thiện ... mục đích được phẩm và mục đích tế lẽ ... mục đích được phẩm và mục đích cõi trời ... mục đích được phẩm và mục đích nòi giống ... mục đích được phẩm và mục đích nghiên cứu ... mục đích được phẩm và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích được phẩm và mục đích sức khoẻ ... mục đích được phẩm và mục đích khoái lạc rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

17. Vị suy nghĩ đến mục đích bối thí và mục đích phước thiện ... mục đích bối thí và mục đích tế lẽ ... mục đích bối thí và mục đích cõi trời ... mục đích bối thí và mục đích nòi giống ... mục đích bối thí và mục đích nghiên cứu ... mục đích bối thí và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích bối thí và mục đích sức khoẻ ... mục đích bối thí và mục đích khoái lạc ... mục đích bối thí và mục đích được phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

18. Vị suy nghĩ đến mục đích phước thiện và mục đích tế lẽ ... mục đích phước thiện và mục đích cõi trời ... mục đích phước thiện và mục đích nòi giống ... mục đích phước thiện và mục đích nghiên cứu ... mục đích phước thiện và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích phước thiện và mục đích sức khoẻ ... mục đích phước thiện và mục đích khoái lạc ... mục đích phước thiện và mục đích được phẩm ... mục đích phước thiện và mục đích bối thí rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

19. Vị suy nghĩ đến mục đích tế lẽ và mục đích cõi trời ... mục đích tế lẽ và mục đích nòi giống ... mục đích tế lẽ và mục đích nghiên cứu ... mục đích tế lẽ và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích tế lẽ và mục đích sức khoẻ ... mục đích tế lẽ và mục đích khoái lạc ... mục đích tế lẽ và mục đích được phẩm ... mục đích tế lẽ và mục đích bối thí ... mục đích tế lẽ và mục đích phước thiện rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

20. Saggatthañca bijatthañca –pe– Saggatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Saggatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Saggatthañca ārogyatthañca –pe– Saggatthañca sukhatthañca –pe– Saggatthañca bhesajjatthañca –pe– Saggatthañca dānatthañca –pe– Saggatthañca puññatthañca –pe– Saggatthañca yaññatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

21. Bījatthañca vīmaṇsatthañca –pe– Bījatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Bījatthañca ārogyatthañca –pe– Bījatthañca sukhatthañca –pe– Bījatthañca bhesajjatthañca –pe– Bījatthañca dānatthañca –pe– Bījatthañca puññatthañca –pe– Bījatthañca yaññatthañca –pe– Bījatthañca saggatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

22. Vīmaṇsatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Vīmaṇsatthañca ārogyatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca sukhatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca bhesajjatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca dānatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca puññatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca yaññatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca saggatthañca –pe– Vīmaṇsatthañca bijatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

23. Davatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Davatthañca sukhatthañca –pe– Davatthañca bhesajjatthañca –pe– Davatthañca dānatthañca –pe– Davatthañca puññatthañca –pe– Davatthañca yaññatthañca –pe– Davatthañca saggatthañca –pe– Davatthañca bijatthañca –pe– Davatthañca vīmaṇsatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa  
baddhacakkaṁ saṅkhittam.**

**Ekamūlakassa  
cakkapeyyālam niṭhitam.**

24. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Ārogyatthañca sukhatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakassa khaṇḍacakkaṁ niṭhitam.**

20. Vì suy nghĩ đến mục đích cõi trời và mục đích nòi giống ... mục đích cõi trời và mục đích nghiên cứu ... mục đích cõi trời và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích cõi trời và mục đích sức khoẻ ... mục đích cõi trời và mục đích khoái lạc ... mục đích cõi trời và mục đích dược phẩm ... mục đích cõi trời và mục đích bối thí ... mục đích cõi trời và mục đích phước thiện ... mục đích cõi trời và mục đích tế lẽ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

21. Vì suy nghĩ đến mục đích nòi giống và mục đích nghiên cứu ... mục đích nòi giống và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích nòi giống và mục đích sức khoẻ ... mục đích nòi giống và mục đích khoái lạc ... mục đích nòi giống và mục đích dược phẩm ... mục đích nòi giống và mục đích bối thí ... mục đích nòi giống và mục đích phước thiện ... mục đích nòi giống và mục đích tế lẽ ... mục đích nòi giống và mục đích cõi trời rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

22. Vì suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu và mục đích sức khoẻ ... mục đích nghiên cứu và mục đích khoái lạc ... mục đích nghiên cứu và mục đích dược phẩm ... mục đích nghiên cứu và mục đích bối thí ... mục đích nghiên cứu và mục đích phước thiện ... mục đích nghiên cứu và mục đích tế lẽ ... mục đích nghiên cứu và mục đích cõi trời ... mục đích nghiên cứu và mục đích nòi giống rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

23. Vì suy nghĩ đến mục đích đùa giỡn và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích đùa giỡn và mục đích khoái lạc ... mục đích đùa giỡn và mục đích dược phẩm ... mục đích đùa giỡn và mục đích bối thí ... mục đích đùa giỡn và mục đích phước thiện ... mục đích đùa giỡn và mục đích tế lẽ ... mục đích đùa giỡn và mục đích cõi trời ... mục đích đùa giỡn và mục đích nòi giống ... mục đích đùa giỡn và mục đích nghiên cứu rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp  
của một nhân tố đã được tóm lược.**

**Dứt phần giản lược  
về sự luân phiên của một nhân tố.**

24. Vì suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, và mục đích dược phẩm rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vì suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt sự luân phiên từng phần của hai nhân tố.**

25. Sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca ceteti upakkamati muccati āpatti saṅghādisesassa. —pe— Sukhatthañca bhesajjatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sukhatthañca bhesajjatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakassa  
baddhacakkam saṅkhittam.**

26. Vīmaṇsatthañca davatthañca ārogyatthañca ceteti upakkamati muccati āpatti saṅghādisesassa. —pe— Vīmaṇsatthañca davatthañca sukhatthañca —pe— Vīmaṇsatthañca davatthañca bijatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Dumūlakam niṭṭhitam.**

27. Timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi atṭhamūlakampi navamūlakampi evameva vitthāretabbam.

\*\*\*\*\*

**IDAM SABBAMŪLAKAM:**

28. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca puññatthañca yaññatthañca saggatthañca bijatthañca vīmaṇsatthañca davatthañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sabbamūlakam niṭṭhitam.  
Cakkapeyyālam niṭṭhitam.**

29. Nīlañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlañca lohitakañca —pe— Nīlañca odātañca —pe— Nīlañca takkavaṇṇañca —pe— Nīlañca dakavaṇṇañca —pe— Nīlañca telavaṇṇañca —pe— Nīlañca khīravaṇṇañca —pe— Nīlañca dadhivaṇṇañca —pe— Nīlañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa khaṇḍacakkam.**

30. Pītakañca lohitakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakañca odātañca —pe— Pītakañca takkavaṇṇañca —pe— Pītakañca dakavaṇṇañca —pe— Pītakañca telavaṇṇañca —pe— Pītakañca khīravaṇṇañca —pe— Pītakañca dadhivaṇṇañca —pe— Pītakañca sappivaṇṇañca —pe— Pītakañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ekamūlakassa baddhacakkam.**

25. Vì suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích bối thí rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vì suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp của hai nhân tố  
đã được tóm lược.**

26. Vì suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích sức khoẻ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vì suy nghĩ đến mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích khoái lạc –(như trên)– mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, và mục đích nòi giống rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt phần hai nhân tố.**

27. Phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được giải chi tiết y như thế.

\*\*\*\*\*

**ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

28. Vì suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, mục đích bối thí, mục đích phước thiện, mục đích tế lê, mục đích cõi trời, mục đích nòi giống, mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Dứt phần tất cả các nhân tố.**

**Dứt phần giản lược về sự luân phiên.**

29. Vì suy nghĩ đến tinh màu xanh và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến tinh màu xanh và tinh màu đỏ ... tinh màu xanh và tinh màu trắng ... tinh màu xanh và tinh màu sữa loãng ... tinh màu xanh và tinh màu nước ... tinh màu xanh và tinh màu đậu ăn ... tinh màu xanh và tinh màu sữa tươi ... tinh màu xanh và tinh màu sữa đồng ... tinh màu xanh và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên từng phần của một nhân tố.**

30. Vì suy nghĩ đến tinh màu vàng và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vì suy nghĩ đến tinh màu vàng và tinh màu trắng ... tinh màu vàng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu vàng và tinh màu nước ... tinh màu vàng và tinh màu đậu ăn ... tinh màu vàng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu vàng và tinh màu sữa đồng ... tinh màu vàng và tinh màu bơ lỏng ... tinh màu vàng và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp của một nhân tố.**

31. Lohitakañca odātañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitakañca takkavaṇṇañca –pe– Lohitakañca dakavaṇṇañca –pe– Lohitakañca telavaṇṇañca –pe– Lohitakañca khīravaṇṇañca –pe– Lohitakañca dadhivaṇṇañca –pe– Lohitakañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitakañca nīlañca –pe– Lohitakañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

32. Odātañca takkavaṇṇañca –pe– Odātañca dakavaṇṇañca –pe– Odātañca telavaṇṇañca –pe– Odātañca khīravaṇṇañca –pe– Odātañca dadhivaṇṇañca –pe– Odātañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Odātañca nīlañca –pe– Odātañca pītakañca –pe– Odātañca lohitakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

33. Takkavaṇṇañca dakavaṇṇañca –pe– Takkavaṇṇañca telavaṇṇañca –pe– Takkavaṇṇañca khīravaṇṇañca –pe– Takkavaṇṇañca dadhivaṇṇañca –pe– Takkavaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Takkavaṇṇañca nīlañca –pe– Takkavaṇṇañca pītakañca –pe– Takkavaṇṇañca lohitakañca –pe– Takkavaṇṇañca odātañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

34. Dakavaṇṇañca telavaṇṇañca –pe– Dakavaṇṇañca khīravaṇṇañca –pe– Dakavaṇṇañca dadhivaṇṇañca –pe– Dakavaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dakavaṇṇañca nīlañca –pe– Dakavaṇṇañca pītakañca –pe– Dakavaṇṇañca lohitakañca –pe– Dakavaṇṇañca odātañca –pe– Dakavaṇṇañca takkavaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

35. Telavaṇṇañca khīravaṇṇañca –pe– Telavaṇṇañca dadhivaṇṇañca –pe– Telavaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Telavaṇṇañca nīlañca –pe– Telavaṇṇañca pītakañca –pe– Telavaṇṇañca lohitakañca –pe– Telavaṇṇañca odātañca –pe– Telavaṇṇañca takkavaṇṇañca –pe– Telavaṇṇañca dakavaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

36. Khīravaṇṇañca dadhivaṇṇañca –pe– Khīravaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Khīravaṇṇañca nīlañca –pe– Khīravaṇṇañca pītakañca –pe– Khīravaṇṇañca lohitakañca –pe– Khīravaṇṇañca odātañca –pe– Khīravaṇṇañca takkavaṇṇañca –pe– Khīravaṇṇañca dakavaṇṇañca –pe– Khīravaṇṇañca telavaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

31. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu sữa loãng ... tinh màu đỏ và tinh màu nước ... tinh màu đỏ và tinh màu đầu ăn ... tinh màu đỏ và tinh màu sữa tươi ... tinh màu đỏ và tinh màu sữa đông ... tinh màu đỏ và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu đỏ và tinh màu xanh ... tinh màu đỏ và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

32. Vị suy nghĩ đến tinh màu trắng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu trắng và tinh màu nước ... tinh màu trắng và tinh màu đầu ăn ... tinh màu trắng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu trắng và tinh màu sữa đông ... tinh màu trắng và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu trắng và tinh màu xanh ... tinh màu trắng và tinh màu vàng ... tinh màu trắng và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

33. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa loãng và tinh màu nước ... tinh màu sữa loãng và tinh màu đầu ăn ... tinh màu sữa loãng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa loãng và tinh màu sữa đông ... tinh màu sữa loãng và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa loãng và tinh màu xanh ... tinh màu sữa loãng và tinh màu vàng ... tinh màu sữa loãng và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa loãng và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

34. Vị suy nghĩ đến tinh màu nước và tinh màu đầu ăn ... tinh màu nước và tinh màu sữa tươi ... tinh màu nước và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu nước và tinh màu xanh ... tinh màu nước và tinh màu vàng ... tinh màu nước và tinh màu đỏ ... tinh màu nước và tinh màu trắng ... tinh màu nước và tinh màu sữa loãng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

35. Vị suy nghĩ đến tinh màu đầu ăn và tinh màu sữa tươi ... tinh màu đầu ăn và tinh màu sữa đông ... tinh màu đầu ăn và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu đầu ăn và tinh màu xanh ... tinh màu đầu ăn và tinh màu vàng ... tinh màu đầu ăn và tinh màu đỏ ... tinh màu đầu ăn và tinh màu trắng ... tinh màu đầu ăn và tinh màu sữa loãng ... tinh màu đầu ăn và tinh màu nước rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

36. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa tươi và tinh màu sữa đông ... tinh màu sữa tươi và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa tươi và tinh màu xanh ... tinh màu sữa tươi và tinh màu vàng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa tươi và tinh màu trắng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu sữa loãng ... tinh màu sữa tươi và tinh màu nước ... tinh màu sữa tươi và tinh màu đầu ăn rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

37. Dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dadhivaṇṇañca nīlañca –pe– Dadhivaṇṇañca pītakañca –pe– Dadhivaṇṇañca lohitakañca –pe– Dadhivaṇṇañca odātañca –pe– Dadhivaṇṇañca takkavaṇṇañca –pe– Dadhivaṇṇañca dakavaṇṇañca –pe– Dadhivaṇṇañca telavaṇṇañca –pe– Dadhivaṇṇañca khīravaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

38. Sappivaṇṇañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇañca pītakañca –pe– Sappivaṇṇañca lohitakañca –pe– Sappivaṇṇañca odātañca –pe– Sappivaṇṇañca takkavaṇṇañca –pe– Sappivaṇṇañca dakavaṇṇañca –pe– Sappivaṇṇañca telavaṇṇañca –pe– Sappivaṇṇañca khīravaṇṇañca –pe– Sappivaṇṇañca dadhivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakassa baddhacakkam niṭṭhitam.**

39. Nīlañca pītakañca lohitakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlañca pītakañca odātakañca –pe– Nīlañca pītakañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakassa khaṇḍacakkam.**

40. Pītakañca lohitakañca odātañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Pītakañca lohitakañca sappivaṇṇañca –pe– Pītakañca lohitakañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakassa baddhacakkam.**

41. Dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. –pe– Dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca khīravaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dumūlakam niṭṭhitam.**

42. Timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi atṭhamūlakampi navamūlakampi evameva vitthāretabbam.

37. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đồng và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đồng và tinh màu xanh ... tinh màu sữa đồng và tinh màu vàng ... tinh màu sữa đồng và tinh màu đỏ ... tinh màu sữa đồng và tinh màu trắng ... tinh màu sữa đồng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu sữa đồng và tinh màu nước ... tinh màu sữa đồng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa đồng và tinh màu sữa tươi rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

38. Vị suy nghĩ đến tinh màu bơ lỏng và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu bơ lỏng và tinh màu vàng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu đỏ ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu trắng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa loãng ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu nước ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu dầu ăn ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa tươi ... tinh màu bơ lỏng và tinh màu sữa đồng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên kết hợp của một nhân tố.**

39. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu trắng –(như trên)– tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần của hai nhân tố.**

40. Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu trắng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu bơ lỏng –(như trên)– tinh màu vàng, tinh màu đỏ, và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên kết hợp của hai nhân tố.**

41. Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đồng, tinh màu bơ lỏng, và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– Vị suy nghĩ đến tinh màu sữa đồng, tinh màu bơ lỏng, và tinh màu sữa tươi rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần hai nhân tố.**

42. Phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được giải chi tiết y như thế.

**IDAM SABBAMŪLAKAM:**

43. Nīlañca pītakañca lohitakañca odātañca takkavaṇṇañca dakavaṇṇañca telavaṇṇañca khīravaṇṇañca dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Sabbamūlakam niṭṭhitam.**

44. Ārogyatthañca nīlañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca sukhatthañca nīlañca pītakañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca nīlañca pītakañca lohitakañca odātakañca takkavaṇṇañca dakavaṇṇañca telavaṇṇañca khīravaṇṇañca dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Ubhatovadḍhakam evameva netabbam.<sup>1</sup>**

45. Ārogyatthañca sukhatthañca bhesajjatthañca dānatthañca puññatthañca yaññatthañca saggatthañca bijatthañca vīmamsatthañca davatthañca nīlañca pītakañca lohitakañca odātakañca takkavaṇṇañca dakavaṇṇañca telavaṇṇañca khīravaṇṇañca dadhivaṇṇañca sappivaṇṇañca ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Missakacakkam niṭṭhitam.**

46. Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitakam —pe— odātam —pe— takkavaṇṇam —pe— dakavaṇṇam —pe— telavaṇṇam —pe— khīravaṇṇam —pe— dadhivaṇṇam —pe— sappivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkam niṭṭhitam.**

47. Pītakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitakam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātam —pe— takkavaṇṇam —pe— dakavaṇṇam —pe— telavaṇṇam —pe— khīravaṇṇam —pe— dadhivaṇṇam —pe— sappivaṇṇam —pe— nīlam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkam.  
Mūlam saṅkhittam.**

---

<sup>1</sup> vadḍhetabbam - Ma.

## **ĐÂY LÀ PHẦN TẤT CẢ CÁC NHÂN TỐ:**

43. Vị suy nghĩ đến tinh màu xanh, tinh màu vàng, tinh màu đỏ, tinh màu trắng, tinh màu sữa loãng, tinh màu nước, tinh màu dầu ăn, tinh màu sữa tươi, tinh màu sữa đông, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần tất cả các nhân tố.**

44. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ và tinh màu xanh rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, tinh màu xanh, và tinh màu vàng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, tinh màu xanh, tinh màu vàng, và tinh màu đỏ rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*. –(như trên)– và tinh màu sữa đông rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự khai triển cả hai nên được tiến hành y như thế.**

45. Vị suy nghĩ đến mục đích sức khoẻ, mục đích khoái lạc, mục đích được phẩm, mục đích bối thí, mục đích phước thiện, mục đích tế lễ, mục đích cõi trời, mục đích nòi giống, mục đích nghiên cứu, mục đích đùa giỡn, tinh màu xanh, tinh màu vàng, tinh màu đỏ, tinh màu trắng, tinh màu sữa loãng, tinh màu nước, tinh màu dầu ăn, tinh màu sữa tươi, tinh màu sữa đông, và tinh màu bơ lỏng rồi gắng sức và làm xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên xen kẽ.**

46. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

47. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy tưởng rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

48. Sappivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakam -pe- lohitakam -pe- odātam -pe- takkavaṇṇam -pe- dakavaṇṇam -pe- telavaṇṇam -pe- khīravaṇṇam -pe- dadhivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Kucchicakkam niṭṭhitam.**

49. Pītakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Lohitakam -pe- Odātam -pe- Takkavaṇṇam -pe- Dakavaṇṇam -pe- Telavaṇṇam -pe- Khīravaṇṇam -pe- Dadhivaṇṇam -pe- Sappivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, nīlam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa paṭhamam gamanam niṭṭhitam.**

50. Lohitakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Odātam -pe- Takkavaṇṇam -pe- Dakavaṇṇam -pe- Telavaṇṇam -pe- Khīravaṇṇam -pe- Dadhivaṇṇam -pe- Sappivaṇṇam -pe- Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, pītakam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa dutiyam gamanam niṭṭhitam.**

51. Odātam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitakam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Takkavaṇṇam -pe- Dakavaṇṇam -pe- Telavaṇṇam -pe- Khīravaṇṇam -pe- Dadhivaṇṇam -pe- Sappivaṇṇam -pe- Nīlam -pe- Pītakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, lohitakam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa tatiyam gamanam niṭṭhitam.**

52. Takkavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dakavaṇṇam -pe- Telavaṇṇam -pe- Khīravaṇṇam -pe- Dadhivannaṁ -pe- Sappivaṇṇam -pe- Nīlam -pe- Pītakam -pe- Lohitakam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, odātam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa catuttham gamanam niṭṭhitam.**

48. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội sanghādisesa. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên từ phần giữa.**

49. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội sanghādisesa. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu xanh thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt bước thứ nhất của sự luân phiên nghịch chiêu.**

50. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu đỏ” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội sanghādisesa. ... Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu vàng thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt bước thứ nhì của sự luân phiên nghịch chiêu.**

51. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu trắng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội sanghādisesa. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu đỏ thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt bước thứ ba của sự luân phiên nghịch chiêu.**

52. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa loãng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng thì phạm tội sanghādisesa. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu trắng thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt bước thứ tư của sự luân phiên nghịch chiêu.**

53. Dakavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, takkavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Telavaṇṇam –pe– Khīravaṇṇam –pe– Dadhivaṇṇam –pe– Sappivaṇṇam –pe– Nīlam –pe– Pītakam –pe– Lohitakam –pe– Odātam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, takkavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa pañcamam gamanam niṭṭhitam.**

54. Telavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dakavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Khīravaṇṇam –pe– Dadhivaṇṇam –pe– Sappivaṇṇam –pe– Nīlam –pe– Pītakam –pe– Lohitakam –pe– Odātam –pe– Takkavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dakavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa chattham gamanam niṭṭhitam.**

55. Khīravaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, telavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Dadhivaṇṇam –pe– Sappivaṇṇam –pe– Nīlam –pe– Pītakam –pe– Lohitakam –pe– Odātam –pe– Takkavaṇṇam –pe– Dakavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, telavaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa sattamam gamanam niṭṭhitam.**

56. Dadhivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, khīravaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Sappivaṇṇam –pe– Nīlam –pe– Pītakam –pe– Lohitakam –pe– Odātam –pe– Takkavaṇṇam –pe– Dakavaṇṇam –pe– Telavaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, khīravaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa aṭṭhamam gamanam niṭṭhitam.**

57. Sappivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dadhivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Nīlam –pe– Pītakam –pe– Lohitakam –pe– Odātam –pe– Takkavaṇṇam –pe– Dakavaṇṇam –pe– Telavaṇṇam –pe– Khīravaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, dadhivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa navamam gamanam niṭṭhitam.**

53. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu nước” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa loãng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa loãng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ năm của sự luân phiên nghịch chiêu.**

54. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu dầu ăn” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu nước thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu nước thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ sáu của sự luân phiên nghịch chiêu.**

55. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa tươi” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu dầu ăn thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa đông ... tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu dầu ăn thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ bảy của sự luân phiên nghịch chiêu.**

56. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu sữa đông” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa tươi thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng ... tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa tươi thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ tám của sự luân phiên nghịch chiêu.**

57. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu bơ lỏng” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa đông thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh ... tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu sữa đông thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ chín của sự luân phiên nghịch chiêu.**

58. Nīlam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, sappivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa. Pītakam -pe- Lohitakam -pe- Odātam -pe- Takkavaṇṇam -pe- Dakavaṇṇam -pe- Telavaṇṇam -pe- Khīravaṇṇam -pe- Dadhivaṇṇam mocessāmī 'ti ceteti upakkamati, sappivaṇṇam muccati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Piṭṭhicakkassa dasamam̄ gamanam̄ niṭṭhitam̄.**

#### **Piṭṭhicakkam̄ niṭṭhitam̄.**

59. Ceteti upakkamati muccati, āpatti saṅghādisesassa.

Ceteti upakkamati na muccati, āpatti thullaccayassa.

Ceteti na upakkamati muccati, anāpatti.

Ceteti na upakkamati na muccati, anāpatti.

Na ceteti upakkamati muccati, anāpatti.

Na ceteti upakkamati na muccati, anāpatti.

Na ceteti na upakkamati muccati, anāpatti.

Na ceteti na upakkamati na muccati anāpatti.

60. Anāpatti supinantena, na mocanādhippāyassa, ummattakassa khittacittassa, vedanaṭṭassa, ādikammikassā "ti.

--ooOoo--

## **VINĪTAVATTHU**

### **UDDĀNAGĀTHĀ**

Supino uccārapassāvo vitakkuṇhodakena ca,  
bhesajjam kaṇḍuvam̄ maggo vatthijantāgharam̄<sup>1</sup> ūru.

Sāmañero cautto ca ūru muṭṭhinā pīlayi,  
ākāse thambham̄ nijjhāyi chiddam̄ katṭhena ghaṭṭayī.

Sote udañjalam̄ dhāvam̄ pupphāvaliyapokkharam̄,  
vālikā kaddamusseko<sup>2</sup> sayanaṅguṭṭhakena cā 'ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno supinantena asuci mucci. Tassa kukkuccam̄ ahosi: “Kacci nu kho aham saṅghādisesam̄ āpattim̄ āpanno ”ti. Atha kho so bhikkhu bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu supinantena ”ti. (1)

<sup>1</sup> jantāgharūpakkamo - Ma, PTS.

<sup>2</sup> kaddam' udako - PTS.

58. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu xanh” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*. Vị suy nghĩ rằng: “Ta sẽ làm xuất ra tinh màu vàng ... tinh màu đỏ ... tinh màu trắng ... tinh màu sữa loãng ... tinh màu nước ... tinh màu dầu ăn ... tinh màu sữa tươi ... tinh màu sữa đông” rồi gắng sức và làm xuất ra tinh màu bơ lỏng thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt bước thứ mười của sự luân phiên nghịch chiêu.**

#### **Dứt sự luân phiên nghịch chiêu.**

59. Vị suy nghĩ đến, gắng sức, bị xuất ra thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Vị suy nghĩ đến, gắng sức, không bị xuất ra thì phạm tội *thullaccaya*.

Vị suy nghĩ đến, không gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.

Vị suy nghĩ đến, không gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.

Vị không suy nghĩ đến, gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.

Vị không suy nghĩ đến, gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.

Vị không suy nghĩ đến, không gắng sức, bị xuất ra thì vô tội.

Vị không suy nghĩ đến, không gắng sức, không bị xuất ra thì vô tội.

60. Do chiêm bao, vị không có ý định làm cho xuất ra, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thóp khổ hành hạ, vị vi phạm đâu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

### **CHUYỆN DÂN GIÁI:**

#### **KÊ NGÔN TÓM LUỢC:**

Vị ngủ mơ, vị đại tiện, và tiểu tiện, vị suy tư (về dục), và (tắm) băng nước nóng, thuốc thoa, bị cơn ngứa, đường đi, bao tinh hoàn, nhà tắm hơi, bắp vế.

Vị sa di, và vị đã ngủ, bắp vế, vị dùng nắm tay bóp chặt, ở khoảng trống, gồng cứng cơ thể, vị suy tưởng, lỗ khoá, vị cọ xát bằng thanh gỗ.

Ở giòng nước chảy, đâm nước, đang chạy, đống bông hoa, (rừng) cây hương lạc, cát, bùn, rưới nước, ở chỗ nằm, và dùng ngón tay cái.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ do trong lúc đang ngủ mơ tinh dịch đã bị xuất ra. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *saṅghādisesa*?” Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên) – “Này tỳ khưu, do trong lúc đang ngủ mơ thì vô tội.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno uccāram karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– Bhagavato etamattham ārocesi. “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā mocanādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno passāvam karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kāmavitakkam vitakkentassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu vitakkentassā ”ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno uṇhodakena nahāyantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Kiñcitto tvam bhikkhū ”ti? “Nāham bhagavā mocanādhippāyo ”ti. “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa uṇhodakena nahāyantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa uṇhodakena nahāyantassa asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṅgajāte vaṇo hoti, bhesajjena ālimpentassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṅgajāte vaṇo hoti, mocanādhippāyassa<sup>1</sup> bhesajjena ālimpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (9-10)

10. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno aṇḍam kaṇḍūvantassa<sup>2</sup> asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (11)

11. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa aṇḍam kaṇḍūvantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (12-13)

12. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno maggam gacchantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (14)

<sup>1</sup> tassa mocanādhippāyassa - Syā.

<sup>2</sup> kaṇḍuvantassa - Ma, Syā, PTS.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc đại tiện tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– Rồi đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khuu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định làm xuất ra.” - “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc tiểu tiện tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc suy tư tầm cầu về dục tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, trong lúc suy tư tầm cầu về dục thì vô tội.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, (khi ấy) người có tâm gì?” - “Bạch Thế Tôn, con không có ý định làm xuất ra.” - “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuu, người đã phạm tội saṅghādisesa.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm bằng nước nóng tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (7)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị vết thương ở dương vật, trong lúc vị ấy thoa thuốc tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (8)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị vết thương ở dương vật. Vì ấy có ý định làm xuất ra, trong lúc thoa thuốc tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (9-10)

10. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc (gãi) ngứa ở tinh hoàn tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (11)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc (gãi) ngứa ở tinh hoàn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (12-13)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong lúc đi đường tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (14)

13. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa maggām gacchantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (15-16)

14. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno vatthim gaheṭvā passāvam karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (17)

15. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa vatthim gaheṭvā passāvam karontassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisessa, āpatti thullaccayassā ”ti. (18-19)

16. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno jantāghare udaravaṭṭim tāpentassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (20)

17. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa jantāghare udaravaṭṭim tāpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (21-22)

18. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno jantāghare upajjhāyassa piṭṭhiparikammam karontassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (23)

19. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa jantāghare upajjhāyassa piṭṭhiparikammaṁ karontassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (24-25)

20. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno ūrum ghaṭṭāpentassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (26)

21. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ūrum ghaṭṭāpentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (27-28)

22. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mocanādhippāyo aññataram sāmaṇeram etadavoca: “Ehi me tvam āvuso sāmaṇera aṅgajātam gaṇhāhī ”ti so tassa aṅgajātam aggahesi, tassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (29)

23. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu puttassa sāmaṇerassa aṅgajātam aggahesi, tassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (30)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đi đường tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (15-16)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nắm lấy bao tinh hoàn trong lúc tiểu tiện và tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (17)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra đã nắm lấy bao tinh hoàn trong lúc tiểu tiện và tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (18-19)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc hơi nóng vùng bụng ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (20)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc hơi nóng vùng bụng ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (21-22)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc kỳ cọ phần lưng của thày tế độ ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (23)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc kỳ cọ phần lưng của thày tế độ ở trong nhà tắm hơi tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (24-25)

20. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc cho người xoa bóp bắp vẽ tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (26)

21. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc cho người xoa bóp bắp vẽ tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (27-28)

22. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra đã nói với vị sa di nọ điều này: - “Này sa di, hãy đến. Người hãy nắm lấy dương vật của ta.” Vì sa di đã nắm lấy dương vật của vị ấy, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội *saṅghādisesa*.” (29)

23. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã nắm lấy dương vật của vị sa di đang ngủ, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (30)

24. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ūrūhi aṅgajātam pīlentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (31-32)

25. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa muṭṭhinā aṅgajātam pīlentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (33-34)

26. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa ākāse kaṭīm kampentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (35-36)

27. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kāyam thambhentassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (37)

28. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kāyam thambhentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (38-39)

29. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto mātugāmassa aṅgajātam upanijjhāyi. Tassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa. Na ca bhikkhave sārattena mātugāmassa aṅgajātam upanijjhāyitabbam, yo upanijjhāyeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti. (40)

30. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa tālacchiddam aṅgajātam pavesantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (41-42)

31. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kaṭṭhena aṅgajātam ghaṭṭentassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (43-44)

32. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno paṭisote nhāyantassa<sup>1</sup> asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (45)

33. Te kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa paṭisote nhāyantassa<sup>1</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (46-47)

---

<sup>1</sup> nahāyantassa - Syā, Sīmu.

24. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng hai bắp vẽ ép chặt lấy dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (31-32)

25. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nắm tay bóp chặt lấy dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (33-34)

26. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong khi lắc hông ở khoảng trống tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (35-36)

27. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc gồng cứng cơ thể tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (37)

28. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc gồng cứng cơ thể tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (38-39)

29. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị dục khởi đã suy tưởng về âm vật của người nữ, tinh dịch của vị ấy đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa*. Và *này các tỳ khưu, vị bị dục khởi không nên suy tưởng về âm vật của người nữ; vị nào suy tưởng thì phạm tội dukkaṭa*.” (40)

30. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào lỗ khoá tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (41-42)

31. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng thanh gỗ cọ xát vào dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (43-44)

32. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc tắm ở giòng nước chảy ngược tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (45)

33. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc tắm ở giòng nước chảy ngược và tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (46-47)

34. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno udañjalam kīlantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā” (48)

35. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udañjalam kīlantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (49-50)

36. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno udate dhāvantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (51)

37. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udate dhāvantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (52-53)

38. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno pupphāvaliyam<sup>1</sup> kīlantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (54)

39. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa pupphāvaliyam<sup>1</sup> kīlantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (55-56)

40. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno pokkharavane dhāvantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (57)

41. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa pokkharavane dhāvantassa asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (58-59)

42. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa vālikam aṅgajātam pavesentassa<sup>2</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (60-61)

43. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa kaddamam aṅgajātam pavesentassa<sup>1</sup> asuci mucci. –pe– asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (62-63)

44. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno namocanādhippāyassa udakena aṅgajātam osiñcantassa asuci mucci. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu na mocanādhippāyassā ”ti. (64)

<sup>1</sup> pupphāvaliyam - Syā, PTS.

<sup>2</sup> pavesantassa - Sīmu.

34. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đùa nghịch ở đầm nước tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (48)

35. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đùa nghịch ở đầm nước tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (49-50)

36. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc chạy ở trong nước tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (51)

37. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc chạy ở trong nước tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (52-53)

38. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc đùa nghịch trò chơi trượt bùn tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (54)

39. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đùa nghịch trò chơi trượt bùn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (55-56)

40. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ trong lúc chạy trong rừng sen tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (57)

41. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc chạy ở trong rừng sen tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (58-59)

42. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào trong cát tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (60-61)

43. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc đưa dương vật vào trong bùn tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội saṅghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (62-63)

44. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ không có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nước rưới lên dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, vị không có ý định làm xuất ra thì vô tội.” (64)

45. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa udakena aṅgajātam osiñcantassa asuci mucci. —pe— asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (65-66)

46. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa sayane aṅgajātam ghaṭtentassa asuci mucci. —pe— asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (67-68)

47. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno mocanādhippāyassa aṅguṭhena aṅgajātam ghaṭtentassa asuci mucci. —pe— asuci na mucci. Tassa kukkuccam ahosi: ‘Kacci nu kho aham saṅghādisesam āpattim āpanno ’ti? Bhagavato etamattham ārocesi. —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (69-70)

### **Sukkavisaṭṭhisikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

## **3. 2. KĀYASAMSAGGASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī<sup>1</sup> araññe viharati. Tassāyasmato vihāro abhirūpo hoti dassaniyo pāsādiko, majjhe gabbho samantā pariyāgāro. Supaññattam mañcapīṭham bhisibimbohanam, pāniyam paribhojaniyam sūpaṭṭhitam, parivenam susammaṭṭham. Bahū manussā āyasmato udāyissa vihārapekkhakā āgacchanti.

2. Aññataro ’pi brāhmaṇo sapajāpatiko yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavoca: “Icchāma mayam bhoto udāyissa vihāram pekkhitun ”ti. “Tena hi brāhmaṇa pekkhassū ”ti avāpuraṇam<sup>2</sup> ādāya ghaṭikam ugghāṭetvā kavāṭam panāmetvā vihāram pāvisi. So ’pi kho brāhmaṇo āyasmato udāyissa piṭṭhito pāvisi. Sāpi kho brāhmaṇī tassa brāhmaṇassa piṭṭhito pāvisi. Atha kho āyasmā udāyī ekacce vātāpāne vivaranto ekacce vātāpāne thakento gabbham anuparigantvā piṭṭhito āgantvā tassā brāhmaṇiyā aṅgamaṅgāni parāmasi. Atha kho so brāhmaṇo āyasmatā udāyinā saddhiṁ paṭisammoditvā agamāsi.

3. Atha kho so brāhmaṇo attamano attamanavācam nicchāresi: “Uḷārā ime samaṇā sakyaputtiyā ye ime evarūpe araññe viharanti. Bhavampi udāyī uḷāro yo evarūpe araññe viharatī ”ti. Evam vutte sā brāhmaṇī tam brāhmaṇam etadavoca: “Kuto tassa uḷāratā?<sup>3</sup> Yatheva me tvam aṅgamaṅgāni parāmasi. Evameva me samaṇo udāyī aṅgamaṅgāni parāmasi ”ti.

<sup>1</sup> udāyi - Syā, PTS.

<sup>2</sup> apāpuraṇam - Syā, PTS.

<sup>3</sup> uḷārattatā - Ma, PTS.

45. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng nước rưới lên dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (65-66)

46. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc cọ xát dương vật ở chỗ nằm tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (67-68)

47. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có ý định làm xuất ra, trong lúc dùng ngón tay cái cọ xát vào dương vật tinh dịch đã bị xuất ra. –(như trên)– tinh dịch đã không bị xuất ra. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội sanghādisesa?” Vì ấy đã trình lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (69-70)

### **Dứt điều học về việc xuất ra tinh dịch.**

--ooOoo--

## **3. 2. ĐIỀU HỌC VỀ XÚC CHẠM THÂN THỂ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi cư ngụ ở trong rừng.<sup>[\*]</sup> Trú xá của đại đức ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn, có nội phòng ở giữa, có gian nhà vây tròn ở xung quanh. Giường, ghế, nệm, gối được khéo xếp đặt, nước uống, nước rửa được khéo bố trí, phòng ốc được quét dọn cẩn thận. Nhiều người đi đến có ý muốn nhìn ngắm trú xá của đại đức Udāyi.

2. Có người Bà-la-môn nọ cùng người vợ cũng đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Chúng tôi muốn nhìn ngắm trú xá của ngài Udāyi.” - “Này Bà-la-môn, như thế thì ông hãy nhìn ngắm,” rồi đã cầm lấy chìa khóa, tháo chốt, mở cửa, và đi vào trong trú xá. Người Bà-la-môn ấy đã đi vào tiếp theo sau đại đức Udāyi. Rồi người nữ Bà-la-môn ấy đã đi vào tiếp theo sau người Bà-la-môn ấy. Khi ấy, trong khi mở ra một số cửa sổ, trong khi đóng lại một số cửa sổ, đại đức Udāyi đã đi vòng quanh nội phòng rồi đi đến ở phía sau và vuốt ve các phần thân thể của người nữ Bà-la-môn ấy. Sau đó, người Bà-la-môn ấy đã trao đổi lời xã giao thân thiện với đại đức Udāyi rồi ra đi.

3. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy được hoan hỷ đã thốt ra lời hoan hỷ rằng: - “Các vị Sa-môn Thích tử này thật là cao quý khi sống ở trong khu rừng như thế này! Ngài đại đức Udāyi thật là cao quý khi sống ở trong khu rừng như thế này!” Khi được nói như thế, người nữ Bà-la-môn ấy đã nói với người Bà-la-môn ấy điều này: - “Sự cao quý của vị ấy là do đâu? Ông đã vuốt ve các phần thân thể của tôi ra sao thì Sa-môn Udāyi cũng đã vuốt ve các phần thân thể của tôi y như thế.”

4. Atha kho so brāhmaṇo ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samañā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammacārino samacārino brahmacārino saccavādino silavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesam̄ sāmaññam̄, natthi imesam̄ brahmaññam̄. Naṭṭham̄ imesam̄ sāmaññam̄, naṭṭham̄ imesam̄ brahmaññam̄. Kuto imesam̄ sāmaññam̄, kuto imesam̄ brahmaññam̄? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Katham̄ hi nāma samañō udāyī mama bhariyāya aṅgamaṅgāni parāmasissati? Na hi sakkā kulitthīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi ārāmaṇ vā vihāraṇ vā gantum. Sace<sup>1</sup> kulitthiyo kuladhītayo<sup>2</sup> kulakumāriyo kulasuṇhāyo kuladāsiyo ārāmaṇ vā vihāraṇ vā gaccheyyum, tāpi samañā sakyaputtiyā dūseyyun ”ti.

5. Assosum̄ kho bhikkhū tassa brāhmaṇassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham̄ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam̄ samāpajjissatī ”ti?

6. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṇ ārocesum̄. Atha kho bhagavā etasmiṁ nidāne etasmiṁ pakaraṇe bhikkhusaṅgham̄ sannipātāpetvā āyasmantam̄ udāyiṁ patipucchi: “Saccam̄ kira tvam̄ udāyi mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam̄ samāpajjī ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananuccchaviyam̄ moghapurisa ananulomikaṇ appatirūpaṇ assāmaṇakam̄ akappiyam̄ akaraṇiyam̄. Katham̄ hi nāma tvam̄ moghapurisa mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam̄ samāpajjissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya –pe– kāmaparijāhānaṇ vūpasamo akkhāto. Netam̄ moghapurisa appasannānam̄ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu otiṇño vipariṇatena cittena mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam̄ samāpajjeyya: hatthagāham̄ vā veṇigāham̄ vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanam̄, saṅghādiseso ”ti.*

7. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Otiṇño** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

<sup>1</sup> sace hi - Syā.

<sup>2</sup> kuladhītaro - Ma; kuladhītāyo - Syā, Sīmu, PTS.

4. Khi ấy, người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Vì sao Sa-môn Udāyi lại vuốt ve các phần thân thể của vợ ta? Không thể để cho các người đàn bà gia đình danh giá, các tiểu thư gia đình danh giá, các thiếu nữ gia đình danh giá, các cô dâu gia đình danh giá, các nữ tỳ gia đình danh giá đi đến tu viện hoặc trú xá. Nếu các người đàn bà gia đình danh giá, các tiểu thư gia đình danh giá, các thiếu nữ gia đình danh giá, các cô dâu gia đình danh giá, các nữ tỳ gia đình danh giá đi đến tu viện hoặc trú xá, các Sa-môn Thích tử có thể làm nhục họ nữa!”

5. Các tỳ khưu đã nghe được người Bà-la-môn ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ?”

6. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói ngươi thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ đại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày xưa rõ đại, vì sao ngươi lại thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ vậy? Ngày xưa rõ đại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, -(như trên)– đã đề cập đến sự lăng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Ngày xưa rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ là sự nắm lấy tay, hoặc sự nắm lấy búi tóc, hoặc sự vuốt ve bất cứ bộ phận nào thì tội sanghādisesa.”*

7. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Vipariṇatan** 'ti rattampi cittam vipariṇataṁ, duṭṭhampi cittam vipariṇataṁ, mūlhampi cittam vipariṇataṁ. Api ca rattam cittam imasmiṁ atthe adhippetam vipariṇatan 'ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, antamaso tadahujātāpi dārikā, pageva mahattarī.<sup>1</sup>

**Saddhin** 'ti ekato.

**Kāyasam̄saggam̄ samāpajjeyyā** 'ti ajjhācāro vuccati.

**Hattho** nāma kapparam upādāya yāva agganakhā.

**Veṇī** nāma suddhakesā vā suttamissā vā mālamissā vā hiraññamissā vā suvaṇṇamissā vā muttāmissā vā maṇimissā vā.

**Aṅgam̄** nāma hatthañca veṇiñca ṭhapetvā avasesam aṅgam nāma.

8. Āmasanā parāmasanā omasanā ummasanā olaṅghanā ullaṅghanā ākaḍḍhanā patikaḍḍhanā abhiniggaṇhanā abhinippīlanā gahaṇam chupanam.

**Āmasanā** nāma āmaṭṭhamattā.

**Parāmasanā** nāma itocito ca sañcopanā.

**Omasanā** nāma heṭṭhā oropanā.

**Ummasanā** nāma uddham uccāraṇā.

**Olaṅghanā** nāma heṭṭhā onamanā.

**Ullaṅghanā** nāma uddham uccāraṇā.

**Ākaḍḍhanā** nāma āviñjanā.<sup>2</sup>

**Patikaḍḍhanā** nāma patipanāmanā.

**Abhiniggaṇhanā** nāma aṅgam gahetvā nippīlanā.<sup>3</sup>

**Abhinippīlanā** nāma kenaci saha nippīlanā.

**Gahaṇam** nāma gahitamattam.

**Chupanam** nāma phuṭṭhamattam.

**Saṅghādiseso** 'ti – pe – tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

<sup>1</sup> mahantatarī - Syā.

<sup>2</sup> āviñchanā - Ma.

<sup>3</sup> niggaṇhanā - PTS.

**Bị thay đổi:** Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

**Với:** cùng chung.

**Thực hiện việc xúc chạm thân thể:** được gọi là sự vi phạm.

**Tay** nghĩa là tính từ cùi chỏ cho đến các đầu móng tay.

**Búi tóc** nghĩa là tóc thuần túy, hoặc là (tóc) có trộn lẩn chỉ sợi, hoặc là có trộn lẩn tràng hoa, hoặc là có trộn lẩn bạc, hoặc là có trộn lẩn vàng, hoặc có trộn lẩn ngọc trai, hoặc có trộn lẩn ngọc ma-ni.

**Bộ phận** nghĩa là ngoại trừ tay và búi tóc, phần còn lại gọi là bộ phận.

8. Sự sờ vào, sự vuốt ve, sự vuốt xuống, sự vuốt lên, sự uốn xuống, sự nâng lên, sự kéo vào, sự đẩy ra, sự giữ lại, sự ôm chặt, sự nắm lấy, sự chạm vào.

**Sự sờ vào** nghĩa là việc được cọ xát vào.

**Sự vuốt ve** nghĩa là sự vuốt ve từ chỗ này qua chỗ khác.

**Sự vuốt xuống** nghĩa là vuốt xuống phía dưới.

**Sự vuốt lên** nghĩa là vuốt lên phía trên.

**Sự uốn xuống** nghĩa là nghiêng về phía dưới.

**Sự nâng lên** nghĩa là hướng lên phía trên.

**Sự kéo vào** nghĩa là sự lôi tới.

**Sự đẩy ra** nghĩa là sự đưa về lại.

**Sự giữ lại** nghĩa là sự siết chặt lại sau khi nắm lấy bộ phận (thân thể).

**Sự ôm chặt** nghĩa là sự siết chặt lại cùng với bất cứ ai.

**Sự nắm lấy** nghĩa là việc được nắm lấy.

**Sự chạm vào** nghĩa là việc được đụng vào.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội sanghādisesa.’

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati omasati ummasati olaṅgheti ullaṅgheti ākaḍḍhati patikaḍḍhati abhiniggaṇhāti abhinippileti gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesassa.

2. Itthī ca hoti, vematiko sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. Itthī ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa.

3. Pañḍako ca hoti, pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ pañḍakassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Pañḍako ca hoti, vematiko sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ pañḍakassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Pañḍako ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ pañḍakassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Pañḍako ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ pañḍakassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

Pañḍako ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ pañḍakassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

4. Puriso ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ purisassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. Puriso ca hoti, vematiko –pe– Puriso ca hoti, tiracchānagatasaññī –pe– Puriso ca hoti, itthisaññī –pe– Puriso ca hoti, pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ purisassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội sanghādisesa.

2. Là người nữ, có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya. Là người nữ, (lầm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya. Là người nữ, (lầm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya. Là người nữ, (lầm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya.

3. Là người vô căn, nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya.

Là người vô căn, có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa.

Là người vô căn, (lầm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa.

Là người vô căn, (lầm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa.

Là người vô căn, (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa.

4. Là người nam, nhận biết là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa. Là người nam, có sự hoài nghi –(như trên)– Là người nam, (lầm) tưởng là loài thú –(như trên)– Là người nam, (lầm) tưởng là người nữ –(như trên)– Là người nam, (lầm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa.

5. Tiracchānagato ca hoti, tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ tiracchānagatassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. Tiracchānagato ca hoti, vematiko –pe– Tiracchānagato ca hoti, itthisaññī –pe– Tiracchānagato ca hoti, pañḍakasaññī –pe– Tiracchānagato ca hoti, purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ tiracchānagatassa kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa.

### **Ekamūlakam̄.**

1. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesānam̄.

2. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ vematiko sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ thullaccayānam̄.

3. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ pañḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ thullaccayānam̄.

4. Dve pañḍakā, dvinnam̄ pañḍakānam̄ pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ pañḍakānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ thullaccayānam̄.

5. Dve pañḍakā, dvinnam̄ pañḍakānam̄ vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ pañḍakānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

5. Là loài thú, nhận biết là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của loài thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*. Là loài thú, có sự hoài nghi –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– Là loài thú, (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của loài thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkata*.

### **Phần một nhân tố.**

1. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

3. Hai người nữ, đối với hai người nữ (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam, –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

4. Hai người vô căn, đối với hai người vô căn nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *thullaccaya*.

5. Hai người vô căn, đối với hai người vô căn có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người vô căn ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkata*.

6. Dve purisā, dvinnam̄ purisānam̄ purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ purisānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

7. Dve purisā, dvinnam̄ purisānam̄ vematiko –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī –pe– pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ purisānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

8. Dve tiracchānagatā, dvinnam̄ tiracchānagatānam̄ tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ tiracchānagatānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

9. Dve tiracchānagatā, dvinnam̄ tiracchānagatānam̄ vematiko –pe– itthisaññī –pe– pañḍakasaññī –pe– purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ tiracchānagatānam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

10. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

11. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam̄ vematiko sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

12. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam̄ pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ thullaccayānam̄.

13. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam̄ purisasaññī sāratto ca, bhikkhu nam̄ ubhinnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

14. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam̄ tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyena kāyam̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

6. Hai người nam, đối với hai người nam nhận biết là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

7. Hai người nam, đối với hai người nam có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nam ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

8. Hai con thú, đối với hai con thú nhận biết là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai con thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

9. Hai con thú, đối với hai con thú có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai con thú ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

10. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

11. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai có sự hoài nghi và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya.

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội thullaccaya.

13. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya.

14. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya.

15. Itthī ca puriso ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

16. Itthī ca puriso ca, ubhinnam vematiko –pe– pañḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

17. Itthī ca tiracchānagato ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

18. Itthī ca tiracchānagato ca, ubhinnam vematiko –pe– pañḍakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

19. Pañḍako ca puriso ca, ubhinnam pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

20. Pañḍako ca puriso ca, ubhinnam vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

21. Pañḍako ca tiracchānagato ca, ubhinnam pañḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa.

22. Pañḍako ca tiracchānagato ca, ubhinnam vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

15. Người nữ và người nam, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*.

16. Người nữ và người nam, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (tâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (tâm) tưởng là người nam –(như trên)– (tâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*.

17. Người nữ và loài thú, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*.

18. Người nữ và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (tâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (tâm) tưởng là người nam –(như trên)– (tâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*.

19. Người vô căn và người nam, đối với cả hai (tâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*.

20. Người vô căn và người nam, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (tâm) tưởng là người nam –(như trên)– (tâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkhaṭa*.

21. Người vô căn và loài thú, đối với cả hai (tâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*.

22. Người vô căn và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi –(như trên)– (tâm) tưởng là người nam –(như trên)– (tâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội *dukkhaṭa*.

23. Puriso ca tiracchānagato ca, ubhinnam purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

24. Puriso ca tiracchānagato ca, ubhinnam vematiko –pe– tiracchānagatasaññī –pe– itthisaññī –pe– paṇḍakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

### **Dumūlakam niṭhitam.**

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā kāyena kāyapaṭibaddham āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. –pe–

2. Dve itthiyo, dvinnam ithīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam ithīnam kāyena kāyapaṭibaddham āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam thullaccayānam. –pe–

3. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyena kāyapaṭibaddhaṁ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa. –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnam ithīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam ithīnam kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam thullaccayānam. –pe–

6. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti thullaccayena dukkaṭassa. –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddham āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

23. Người nam và loài thú, đối với cả hai (Tâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

24. Người nam và loài thú, đối với cả hai có sự hoài nghi và bị khởi dục, –(như trên)– (Tâm) tưởng là loài thú, –(như trên)– (Tâm) tưởng là người nữ, –(như trên)– (Tâm) tưởng là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai (người và thú) ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

### **Dứt phần hai nhân tố.**

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội thullaccaya. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội thullaccaya. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (Tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của người nữ ấy bằng thân thể (vị ấy) thì phạm tội thullaccaya. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội thullaccaya. –(như trên)–

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (Tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya. –(như trên)–

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

8. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhañ̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

9. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddhañ̄ āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā nissaggiyena kāyam̄ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

11. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ nissaggiyena kāyam̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

12. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ nissaggiyena kāyam̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

13. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā nissaggiyena kāyapaṭibaddhañ̄ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

14. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ nissaggiyena kāyapaṭibaddhañ̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

15. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ nissaggiyena kāyapaṭibaddhañ̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

16. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ itthiyā nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasati, āpatti dukkaṭassa. –pe–

17. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ dvinnam̄ itthīnam̄ nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

18. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasati, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

### **Bhikkhupeyyālam̄ niṭṭhitam̄.**

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa.

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

13. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

14. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

15. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

16. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của người nữ ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

17. Hai người nữ, đối với hai người nữ (ấy) nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của hai người nữ ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

18. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu sờ vào vật ném ra của cả hai người ấy bằng vật ném ra (của vị ấy) thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

### **Dứt phần giản lược về vị tỳ khưu.**

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa kāyena kāyam āmasati parāmasati omasati ummasati olaṅgheti ullaṅgheti ākaḍḍhati patikadḍhati abhiniggaṇhāti abhinippileti gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti saṅghādisesassa. –pe–

2. Dve itthiyo, dvinnam itthīnaṁ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam bhikkhussa kāyena kāyam āmasanti parāmasanti omasanti ummasanti olaṅghenti ullaṅghenti ākaḍḍhanti patikadḍhanti abhiniggaṇhanti abhinippileti gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam saṅghādisesānam –pe–

3. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, ubho ca nam bhikkhussa kāyena kāyam āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddham āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnam itthīnaṁ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddham āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam thullaccayānam. –pe–

6. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, ubho ca nam bhikkhussa kāyena kāyapaṭibaddham āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyam āmasati parāmasati –pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti thullaccayassa –pe–

8. Dve itthiyo, dvinnam itthīnaṁ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyam āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam thullaccayānam. –pe–

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, vuốt xuống, vuốt lên, uốn xuống, nâng lên, kéo vào, đẩy ra, giữ lại, ôm chặt, nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*. –(như trên)–

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội *thullaccaya*. –(như trên)–

9. Itthī ca pañdako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, ubho ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyam āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddham āmasati parāmasati–pe– gaṇhāti chupati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

11. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddham āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

12. Itthī ca pañdako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, ubho ca nam bhikkhussa kāyapaṭibaddhena kāyapaṭibaddham āmasanti parāmasanti –pe– gaṇhanti chupanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

13. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa nissaggiyena kāyam āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

14. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam bhikkhussa nissaggiyena kāyam āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

15. Itthī ca pañdako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, ubho ca nam bhikkhussa nissaggiyena kāyam āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

16. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, itthī ca nam bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddham āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa với tội thullaccaya. –(như trên)–

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào, vuốt ve, –(như trên)– nắm lấy, chạm vào vật được gắn liền với thân thể của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

13. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

14. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

15. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

16. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

17. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, itthiyo ca nam̄ bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddham̄ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

18. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthīsaññī sāratto ca, ubho ca nam̄ bhikkhussa nissaggiyena kāyapaṭibaddham̄ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

19. Itthī ca hoti, itthīsaññī sāratto ca, itthī ca nam̄ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasati, sevanādhippāyo kāyena vāyamati na ca phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

20. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthīsaññī sāratto ca, itthiyo ca nam̄ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati, na ca phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

21. Itthī ca paṇḍako ca, ubhinnam̄ itthīsaññī sāratto ca, ubho ca nam̄ bhikkhussa nissaggiyena nissaggiyam̄ āmasanti, sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. –pe–

22. Sevanādhippāyo kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti āpatti saṅghādisesassa. Sevanādhippāyo kāyena vāyamati na ca phassam̄ paṭivijānāti, āpatti dukkaṭassa. Sevanādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, anāpatti. Sevanādhippāyo na ca kāyena vāyamati na ca phassam̄ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, anāpatti. Mokkhādhippāyo na ca kāyena vāyamati phassam̄ paṭivijānāti, anāpatti.

23. Anāpatti asañcicca, asatiyā, ajānantassa, asādiyatassa, ummattakassa, khittacittassa, vedanāṭṭassa,<sup>1</sup> ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> vedanāṭṭassa - Ma.

17. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

18. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật được gắn liền với thân thể (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

19. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của cô ấy); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. –(như trên)–

20. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, hai người nữ sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

21. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, cả hai sờ vào vật ném ra của vị tỳ khưu ấy bằng vật ném ra (của họ); (nếu) vị ấy có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm hai tội dukkaṭa. –(như trên)–

22. Vị có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì phạm tội sanghādisesa. Vị có ý muốn đáp ứng, rồi ra sức bằng thân, (nhưng) không biết được sự xúc chạm thì phạm tội dukkaṭa. Vị có ý muốn đáp ứng, (nhưng) không ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn đáp ứng, (nhưng) không ra sức bằng thân, và không biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, rồi ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, (nhưng) không biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, (nhưng) không ra sức bằng thân, và biết được sự xúc chạm thì vô tội. Vị có ý muốn thoát ra, (nhưng) không ra sức bằng thân, và không biết được sự xúc chạm thì vô tội.

23. Vị không cố ý, khi (tâm) không ghi nhận,<sup>1</sup> vị không biết, vị không thích thú, vị bị điên, vị có tâm bị rối loạn, vị bị thọ khổ hành hạ, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Khi (tâm) không ghi nhận (asatiyā = bị thất niệm): Vị ấy bị bận rộn về việc khác nên không biết rằng: ‘Ta chạm vào người nữ.’ Trong lúc không biết như thế, như trong khi co duỗi tay chân, v.v... vị có sự đụng chạm thì vô tội (VinA. iii, 541).

**VINĪTAVATTHU****UDDĀNAGĀTHĀ**

Mātā dhītā ca bhaginī ca jāyā yakkhī ca pañḍako,  
suttā matā tiracchānā dārudhītalikāya ca.

Sampīle saṅkamo maggo rukkho nāvā ca rajju ca,  
daṇḍo pattaṁ panāmesi vande vāyāmi nacchupeti.

1. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu mātuyā mātupemena āmasi. Tassa kukkuccam ahosi: —pe— Kacci nu kho ahaṁ saṅghādisesam̄ āpattim āpanno ’ti. Bhagavato etamatthaṁ ārocesi. —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)
2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dhītuyā dhītupemena āmasi —pe— bhaginiyā bhaginipemena āmasi. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2-3)
3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu purāṇadutiyikāya kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (4)
4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu yakkhiyā kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (5)
5. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu pañḍakassa kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (6)
6. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu suttitthiyā kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (7)
7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu matitthiyā kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (8)
8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu tiracchānagatitthiyā kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (9)
9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu dārudhītalikāya kāyasam̄saggam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi —pe— “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (10)

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KỆ NGÔN TÓM LUỢC:

Người mẹ, người con gái, chị (em) gái, và người vợ, nữ Dạ-xoa, người vô căn, người nữ đang ngủ, đã chết, thú cái, và con búp bê gỗ.

Khi bị áp bức, xe hàng, đường đi, thân cây, chiếc thuyền, và sợi dây, cây gậy, vị dùng bình bát đầy, khi đánh lỗ, ra sức nhung chưa đụng.

1. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ sờ vào người mẹ do lòng thương mến mẹ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– Phải chăng ta đã phạm tội *sanghādisesa*? Vì ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *dukkhaṭa*.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ sờ vào người con gái ruột do lòng thương mến con gái. –(như trên)– sờ vào người chị (em) gái do lòng thương mến chị (em) gái. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *dukkhaṭa*.” (2-3)

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người vợ cũ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, ngươi đã phạm tội *sanghādisesa*.” (4)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với nữ Dạ-xoa. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (5)

5. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người vô căn. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (6)

6. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ đang ngủ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, ngươi đã phạm tội *sanghādisesa*.” (7)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ đã chết. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *thullaccaya*.” (8)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với loài thú cái. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *dukkhaṭa*.” (9)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ đã thực hiện việc xúc chạm thân thể với con búp bê gỗ. Vì ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội *sanghādisesa* mà phạm tội *dukkhaṭa*.” (10)

10. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo aññataram bhikkhum sampīletvā bāhāparamparāya nesum.<sup>1</sup> Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Sādiyi tvam bhikkhū ”ti. “Nāham bhagavā sādiyin ”ti. “Anāpatti bhikkhu asādiyatassā ”ti. (11)

11. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūlham saṅkamaṇ sāratto sañcālesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (12)

12. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthim paṭipathe passitvā sāratto aṃsakūṭena pahāram adāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhū āpanno saṅghādisesan ”ti. (13)

13. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūlham rukkham sāratto sañcālesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (14)

14. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā abhirūlham nāvam sāratto sañcālesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (15)

15. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā gahitam rajjuṇ sāratto āviñji.<sup>2</sup> Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (16)

16. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthiyā gahitam daṇḍam sāratto āviñji.<sup>2</sup> Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (17)

17. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto itthim pattena panāmesi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (18)

18. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto itthiyā vandantiyā sāratto pādaṇ uccāresi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (19)

19. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu itthim gahessāmī ’ti vāyamitvā na chupi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (20)

### **Kāyasamsaggasikkhāpadam niṭhitam.<sup>3</sup>**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> ānesum - Ma. <sup>2</sup> āviñchi - Ma. <sup>3</sup> kāyasamsaggasikkhāpadam niṭhitam dutiyam - Ma.

10. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người đàn bà đã áp bức vị tỳ khuu nọ và tay nắm tay dǎn đi. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, ngươi có thích thú không?” - “Bạch Thế Tôn, con không thích thú.” - “Này tỳ khuu, vị không thích thú thì vô tội.” (11)

11. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động chiếc xe hàng có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (12)

12. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ khi nhìn thấy người đàn bà ở lối đi ngược chiều đã bị khởi dục rồi dùng bả vai thúc vào (cô ấy). Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (13)

13. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động thân cây có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (14)

14. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục nên đã làm lay động thuyền có người đàn bà đã leo lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (15)

15. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục và đã lôi sợi dây thừng đang được người đàn bà nắm lấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (16)

16. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục và đã lôi cây gậy đang được người đàn bà nắm lấy. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (17)

17. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ bị khởi dục và đã dùng bình bát đầy người đàn bà. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (18)

18. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ trong khi người đàn bà đang đánh lẽ<sup>1</sup> bị khởi dục nên đã đưa bàn chân lên. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (19)

19. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khuu nọ (nghĩ rằng): “Ta sẽ nắm lấy người đàn bà” rồi đã ra sức nhưng chưa chạm đến. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khuu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (20)

### **Dứt điều học về việc xúc chạm thân thể.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Trường hợp người nữ có ý muốn nắm lấy bàn chân rồi đánh lẽ thì vị tỳ khuu nên ngăn lại, hoặc hai bàn chân nên được che đầy, hoặc bất động. Vị không lay động, nếu tâm có ưng thuận thì cũng không phạm tội (VinA. iii, 546).

### **3. 3. DUTTHULLAVĀCĀSIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī araññe viharati. Tassāyasmato vihāro abhirūpo hoti dassaniyo pāsādiko. Tena kho pana samayena sambahulā itthiyo ārāmam agamam su vihārapakkhikāyo. Atha kho tā itthiyo yenāyasmā udāyī tenupasaṅkamam su, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavocum: “Icchāma mayam bhante ayyassa vihāram pekkhitun ”ti. Atha kho āyasmā udāyī tā itthiyo vihāram pekkhāpetvā tāsam itthīnam vaccamaggam passāvamaggam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avaṇṇampi bhaṇati, yācati ’pi āyācati ’pi, pucchati ’pi paṭipucchati ’pi, ācikkhati ’pi, anusāsati ’pi, akkosati ’pi. Yā tā itthiyo chinnakā dhuttikā ahirikāyo tā āyasmatā udāyinā saddhiṁ ūhasanti ’pi ullapanti ’pi ujjhagghanti ’pi uppanḍenti ’pi. Yā pana tā itthiyo hirimāna tā nikkhāmitvā bhikkhū ujjhāpenti: “Idam bhante nacchannam nappatirūpam, sāmikenapi mayam evam vuttā na iccheyyāma, kimpanayyena udāyinā ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā udāyī mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

2. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam udāyim patipucchi: “Saccam kira tvam udāyī mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsi ”ti?<sup>1</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisa ananulomikam appatirūpam assāmanakam akappiyam akaraṇiyam. Katham hi nāma tvam moghapurisa mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito, no sarāgāya –pe– kāmaparijāhānam vūpasamo akkhāto. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhū otinño vipariṇatena cittena mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā tam yuvā yuvatim methunūpasamhitāhi, saṅghādiseso ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmin atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Otinño** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

---

<sup>1</sup> obhāsasī ti - Ma, Syā.

### **3. 3. ĐIỀU HỌC VỀ LỜI NÓI THÔ TỤC:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi cư ngụ ở trong rừng. Trú xá của đại đức ấy đẹp đẽ, đáng nhìn, xinh xắn. Vào lúc bấy giờ, có nhiều người nữ đã đi đến tu viện với ý định nhìn ngắm trú xá. Khi ấy, những người nữ ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, chúng tôi muốn nhìn ngắm trú xá của ngài.” Khi ấy, đại đức Udāyi sau khi cho những người nữ ấy nhìn ngắm trú xá rồi đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của những người nữ ấy, còn nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài nỉ, hỏi han, chất vấn, chỉ bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ nữa. Những người nữ nào thuộc hàng táo tợn, ranh mãnh, trơ trẽn, những người ấy cùng với đại đức Udāyi cười cợt, khoe khoang, cười vang, trêu chọc. Trái lại, những người nữ nào có sự hổ thẹn, những người ấy đi ra bên ngoài và phàn nàn với các tỳ khưu rằng: - “Thưa các ngài, điều này là không đúng đắn, không thích hợp. Chúng tôi đều được chồng nói như thế còn không thích, huống hồ là ngài Udāyi!” Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại nói với người nữ bằng những lời thô tục?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói ngươi nói với người nữ bằng những lời thô tục, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại nói với người nữ bằng những lời thô tục? Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –(như trên)– đã đề cập đến sự lăng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi nói với người nữ bằng những lời thô tục như là việc người trai trẻ nói với cô gái bằng những lời có tính chất đôi lứa thì tội saṅghādisesa.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Vipariṇatan** 'ti rattampi cittam vipariṇataṁ, duṭṭhampi cittam vipariṇataṁ, mūlhampi cittam vipariṇataṁ. Api ca rattam cittam imasmiṁ atthe adhippetam vipariṇatan 'ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthi, na yakkhī na petī na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsitadubbhāsitam duṭṭhullāduṭṭhullam ājānitum.

**Duṭṭhullā vācā** nāma vaccamaggapassāvamaggamethunadhammapatiṣamyuttā vācā.

**Obhāseyyā** 'ti ajjhācāro vuccati.

**Yathā tam yuvā yuvatin** 'ti daharo daharim taruṇo taruṇim kāmabhogī kāmabhoginim.

**Methunūpasam̄hitāhī** 'ti methunadhammapatiṣamyuttāhi.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

4. Dve magge ādissa vaṇṇampi bhaṇati, avaṇṇampi bhaṇati, yācati 'pi, āyācati 'pi, pucchati 'pi, paṭipucchati 'pi, ācikkhati 'pi, anusāsatī 'pi, akkosati 'pi.

**Vaṇṇam bhaṇati** nāma dve magge thometi vaṇṇeti pasam̄sati.

**Avaṇṇam bhaṇati** nāma dve magge khumseti vambheti garahati.

**Yācati** nāma dehi me arahasi me dātun 'ti.

**Āyācati** nāma kadā te mātā pasīdissati, kadā te pitā pasīdissati, kadā te devatāyo pasīdissanti, kadā<sup>1</sup> sukhaṇo sulayo sumuhutto bhavissati, kadā te methunaṁ dhammaṁ labhissāmī 'ti.<sup>2</sup>

**Pucchati** nāma katham tvam sāmikassa desi?<sup>3</sup> Katham jārassa desī 'ti?<sup>3</sup>

**Paṭipucchati** nāma evam kira tvam sāmikassa desi,<sup>3</sup> evam jārassa desī<sup>3</sup> ti.

**Ācikkhati** nāma puṭṭho bhaṇati 'evam dehi, evam dentī<sup>4</sup> sāmikassa piyā bhavissasi manāpā cā 'ti.

**Anusāsatī** nāma apuṭṭho bhaṇati 'evam dentī<sup>4</sup> sāmikassa piyā bhavissati manāpā cā 'ti.

**Akkosati** nāma animittā 'si nimittamattā 'si alohitā 'si dhuvalohitā 'si dhuvavolā 'si paggharantī 'si sikhariṇī 'si itthipanḍakā 'si veprisikā 'si sambhinnā 'si ubhatobyañjanāsī 'ti.

<sup>1</sup> kadā te - Syā.

<sup>2</sup> labhissasi 'ti - Sīmu.

<sup>3</sup> dehi, dehī 'ti - Sīmu.

<sup>4</sup> dentā - Ma.

**Bị thay đổi:** Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Lời nói thô tục** nghĩa là lời nói liên quan đến đường tiêu, đường tiểu, và việc đôi lứa.

**Nói:** là sự vi phạm được đề cập đến.

**Như là việc người trai trẻ nói với cô gái:** là trai tơ với gái tơ, thanh niên với thanh nữ, người nam hưởng dục với người nữ hưởng dục.

**Có tính chất đôi lứa:** có liên quan đến việc hành dâm.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội sanghādisesa.’

4. Nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài ni, hỏi han, chất vấn, chỉ bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ có liên hệ đến đến hai đường khiếu.<sup>[\*]</sup>

**Nói lời ca ngợi** nghĩa là tán dương, khen ngợi, ca tụng về hai đường khiếu.

**Nói lời chê bai** nghĩa là xỉ vả, khinh khi, chê bai về hai đường khiếu.

**Yêu cầu** nghĩa là (nói rằng): ‘Hãy dâng hiến cho tôi, cô là thích hợp để dâng hiến cho tôi.’

**Nài ni** nghĩa là (nói rằng): ‘Khi nào mẹ cô sẽ hoan hỷ? Khi nào cha cô sẽ hoan hỷ? Khi nào các Thiên nhân của cô sẽ hoan hỷ? Khi nào là thời khắc tốt, là thời giờ tốt, là thời điểm tốt? Khi nào tôi sẽ đạt được được việc đôi lứa với cô?’

**Hỏi han** nghĩa là (nói rằng): ‘Cô dâng hiến cho chồng như thế nào? Cô dâng hiến cho tình nhân như thế nào?’

**Chất vấn** nghĩa là (nói rằng): ‘Nghe nói cô dâng hiến cho chồng như vậy, cô dâng hiến cho tình nhân như vậy.’

**Chỉ bảo** nghĩa là khi được hỏi thì nói rằng: ‘Hãy dâng hiến như vậy, trong khi dâng hiến như vậy thì sẽ được chồng yêu quý và thương mến.’

**Dạy dỗ** nghĩa là khi không được hỏi thì nói rằng: ‘Hãy dâng hiến như vậy, trong khi dâng hiến như vậy thì sẽ được chồng yêu quý và thương mến.’

**Khinh bỉ** nghĩa là (nói rằng): ‘Cô không có hiện tướng (người nữ), cô không có đủ hiện tướng (người nữ), cô không có kinh nguyệt, cô bị băng huyết, cô thường xuyên mang vải lót, cô bị rong kinh, cô là người nữ có dị cẩn, cô là người nữ vô cẩn, cô là người bị lại đực, cô là người nữ tiêu chung một khiếu, cô là người nữ lưỡng cẩn.’

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā vaccamaggam passāvamaggam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati, yācati 'pi āyācati 'pi, pucchatī 'pi paṭipucchati 'pi, ācikkhati 'pi, anusāsatī 'pi, akkosatī 'pi, āpatti saṅghādisesassa. –pe–<sup>1</sup>

2. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam itthīnam vaccamaggam passāvamaggam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dvinnam saṅghādisesānam. –pe–

3. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam vaccamaggam passāvamaggam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti saṅghādissesena dukkaṭassa. –pe–

4. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā vaccamaggam passāvamaggam ṭhapetvā adhakkhakam ubbhajāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti thullaccayassa. –pe–

5. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam itthīnam vaccamaggam passāvamaggam ṭhapetvā adhakkhakam ubbhajāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dvinnam thullaccayānam. –pe–

6. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam vaccamaggam passāvamaggam ṭhapetvā adhakkhakam ubbhajāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti thullaccayena dukkaṭassa –pe–

7. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā ubbhakkhakam adhojāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dukkaṭassa. –pe–

8. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam itthīnam ubbhakkhakam adhojāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

9. Itthī ca pañḍako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam ubbhakkhakam adhojāṇumāṇḍalam ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe–

10. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā kāyapaṭibaddham ādissa vaṇṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosatī 'pi, āpatti dukkaṭassa. –pe–

---

<sup>1</sup> peyyālamukhena kāyasamsagge vuttanayova veditabbo.

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, yêu cầu, nài nỉ, hỏi han, chất vấn, chỉ bảo, dạy dỗ, và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của người nữ ấy thì phạm tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

2. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của hai người nữ ấy của thì phạm hai tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

3. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)–, và khinh bỉ có đề cập đến đường tiêu, đường tiểu của hai người ấy thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *sanghādisesa*. –(như trên)–

4. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của người nữ ấy thì phạm tội *thullaccaya*. –(như trên)–

5. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của hai người nữ ấy thì phạm hai tội *thullaccaya*.

6. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở xuống và từ đầu gối trở lên trừ ra đường tiêu và đường tiểu của hai người ấy thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *thullaccaya*.

7. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của người nữ ấy thì phạm tội *dukkhaṭa*.

8. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của hai người nữ ấy thì phạm hai tội *dukkhaṭa*.

9. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (tâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến (phần cơ thể) từ xương đòn (ở cổ) trở lên và từ đầu gối trở xuống của hai người ấy thì phạm hai tội *dukkhaṭa*.

10. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của người nữ ấy thì phạm tội *dukkhaṭa*.

11. Dve itthiyo, dvinnam̄ itthīnam̄ itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ divinnam̄ itthīnam̄ kāyapaṭibaddham̄ ādissa vanṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosati ’pi, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

12. Itthī ca pañdako ca, ubhinnam̄ itthīsaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam̄ ubhinnam̄ kāyapaṭibaddham̄ ādissa vanṇampi bhaṇati avanṇampi bhaṇati –pe– akkosati ’pi, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe–

13. Anāpatti atthapurekkhārassa, dhammapurekkhārassa, anusāsanī-purekkhārassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Lohitam̄ kakkasākiṇṇam̄ kharam̄ dīghañca vāpitam̄,  
kacci saṃsīdati<sup>1</sup> maggo saddhā dānena kammunā ’ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarā itthī navarattam̄ kambalam̄ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam̄ itthim̄ etadavoca: “Lohitam̄ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, navaratto kambalo ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi: ‘Kacci nu kho aham̄ saṅghādisesam̄ āpattim̄ āpanno ’ti? Bhagavato etamatthaṁ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kharakambalam̄ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam̄ itthim̄ etadavoca: “Kakkasalomañ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, kharakambalako ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī navāvutam̄ kambalam̄ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam̄ itthim̄ etadavoca: “Ākiṇṇalomam̄ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni. “Āmayya, navāvuto kambalo ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kharakambalam̄ pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam̄ itthim̄ etadavoca: “Kharalomam̄ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni, “Āmayya, kharakambalako ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (4)

<sup>1</sup> saṃsarati - Syā; saṃsīrati - Sīmu.

11. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của hai người nữ ấy thì phạm hai tội dukkaṭa.

12. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lầm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khưu nói lời ca ngợi, nói lời chê bai, –(như trên)– và khinh bỉ có đề cập đến vật gắn liền với thân của hai người ấy thì phạm hai tội dukkaṭa.

13. Khi giảng giải về ý nghĩa của từ ngữ, khi đọc tụng Pháp, khi chỉ dạy Giáo Pháp,<sup>1</sup> vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## CHUYỆN DÂN GIẢI: KỆ NGÔN TÓM LUỢC:

Màu đỏ, bị sần sùi, bị rối, thô dày, và lông dài, được gieo giống, phải chăng đạo lô là thông suốt, đức tin, với vật thí, về công việc.

1. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len được nhuộm mới. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị là màu đỏ.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len được nhuộm mới.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội sanghādisesa?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len sần sùi (có lông rậm và ngắn). Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị là sần sùi.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len sần sùi.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len vừa mới dệt. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông bị rối.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len vừa mới dệt.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm vải len thô dày. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông rậm.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Tấm vải len thô dày.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (4)

<sup>1</sup> Cả ba ý nghĩa được ghi lại căn cứ vào Chú Giải (Vin.A. iii, 549).

5. Tena kho pana samayena aññatarā itthī pāvāram<sup>1</sup> pārutā hoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam itthim etadavoca: “Dīghalomaṁ kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni: “Āmayya, pāvāro ”ti.<sup>2</sup> Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarā itthī khettam vapāpetvā āgacchati. Aññataro bhikkhu sāratto tam itthim etadavoca: “Vāpitam kho te bhaginī ”ti. Sā na paṭivijāni: “Āmayya, no ca kho paṭivuttan ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paribbājikam paṭipathe passitvā sāratto tam paribbājikam etadavoca: “Kacci te bhagini maggo saṃsīdatī ”ti?<sup>3</sup> Sā na paṭivijāni: “Āma bhikkhu, paṭipajjissasī ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā ”ti. (7)

8. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto aññataram itthim etadavoca: “Saddhā’si tvam bhagini api ca yam tvam sāmikassa desi tam nāmhākam<sup>4</sup> desī ”ti. “Kim bhante ”ti? “Methunam dhamman ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (8)

9. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu sāratto aññataram itthim etadavoca: “Saddhā ’si tvam bhagini. Api ca yam aggadānam tam nāmhākam<sup>4</sup> desī ”ti. “Kim bhante aggadānan ”ti? “Methunam dhamman ”ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan ”ti. (9)

10. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kammaṁ karoti. Aññataro bhikkhu sāratto tam itthim etadavoca: “Tiṭṭha bhagini aham karissāmī ”ti. –pe– “Nisida bhagini aham karissāmī ”ti –pe– “Nipajja bhagini, aham karissāmī ”ti. Sā na paṭivijāni. Tassa kukkuccam ahosi –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (10-11-12)

### Duṭṭhullavācāsikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

<sup>1</sup> dīghapāvāram - Syā.

<sup>2</sup> dīghapāvāro - Syā.

<sup>3</sup> saṃsaratī ’ti - Syā;  
saṃsiratī ’ti - Sīmu.

<sup>4</sup> namhākam - Syā;  
n' amhākam - PTS.

5. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ khoác tấm áo choàng dài. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị có lông dài.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Là tấm áo choàng.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ sau khi cho người gieo giống thửa ruộng rồi đi về. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này chị gái, của chị đã được gieo giống.” Cô ấy đã không hiểu được. - “Thưa ngài, đúng vậy. Vẫn còn chưa được lấp kín.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ sau khi nhìn thấy người nữ du sĩ ngoại đạo đi ngược chiều, bị khởi dục rồi đã nói với người nữ du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Này chị gái, phải chăng đạo lộ của chị là thông suốt?” Cô ấy đã không hiểu được. - “Này tỳ khưu, đúng vậy. Rồi người sẽ theo vào.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.”<sup>1</sup> (7)

8. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà nọ điều này: - “Này em gái, cô có đức tin. Tuy nhiên, cô không dâng cho chúng tôi việc cô đã dâng cho chồng.” - “Thưa ngài, việc gì vậy?” - “Việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội sanghādisesa.” (8)

9. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà nọ điều này: - “Này em gái, cô có đức tin. Tuy nhiên, cô không dâng cho chúng tôi vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, việc gì vậy?” - “Việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, người đã phạm tội sanghādisesa.” (9)

10. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đang làm công việc. Có vị tỳ khưu nọ bị khởi dục rồi đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Này em gái, cô hãy đứng, tôi sẽ làm.” -(như trên)– “Này em gái, cô hãy ngồi xuống, tôi sẽ làm.” Cô ấy đã không hiểu được. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: -(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (10-11-12)

### Dứt điều học về nói lời thô tục.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Trường hợp này vị tỳ khưu bị phạm tội thullaccaya vì đã ám chỉ ‘chỗ kín’ khi sử dụng từ ‘magga’ nhưng người nữ du sĩ hiểu theo nghĩa thông thường là ‘con đường.’ Nếu cô ấy hiểu được ý thô tục thì vị tỳ khưu ấy đã phạm tội sanghādisesa (ND).

### **3. 4. ATTAKĀMAPĀRICARIYASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvatthiyam kulūpago<sup>1</sup> hoti. Bahukāni kulāni upasaṅkamati. Tena kho pana samayena aññatarā itthī matapatikā abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Atha kho āyasmā udāyī pubbañhasamayam nivāsetvā pattacīvaramādāya yena tassā itthiyā nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.
2. Atha kho sā itthī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisinnam kho tam itthim āyasmā udāyī dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampaham̄sesi.
3. Atha kho sā itthī āyasmatā udāyinā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejitā sampahaṁsitā āyasmantam udāyim etadavoca: “Vadeyyātha bhante yena attho. Paṭibalā mayam ayyassa dātum yadidaṁ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhāran ”ti.<sup>2</sup> “Na kho te bhagini amhākam dullabhā yadidaṁ cīvarapiṇḍapātasenāsanagilāna-paccayabhesajjaparikkhārā. Api ca yo<sup>3</sup> amhākam dullabho tam dehī ”ti. “Kim bhante ”ti? “Methunam dhamman ”ti. “Attho bhante ”ti. “Attho bhaginī ”ti. “Ehi bhante ”ti ovarakam pavisitvā sāṭakam nikhipitvā mañcake uttānā nipajji. Atha kho āyasmā udāyī yena sā itthī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā “Ko imam vasalam duggandham āmasissatī ”ti niṭṭhuhitvā pakkāmi.
4. Atha kho sā itthī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Alajjino ime samañā sakyaputtiyā dussilā musāvādino. Ime hi nāma dhammadārino samadārino brahmādārino saccavādino sīlavanto kalyāṇadhammā paṭijānissanti. Natthi imesam sāmaññam, natthi imesam brahmaññam. Naṭṭham imesam sāmaññam, naṭṭham imesam brahmaññam. Kuto imesam sāmaññam, kuto imesam brahmaññam? Apagatā ime sāmaññā, apagatā ime brahmaññā. Katham hi nāma samaṇo udāyī mam sāmam methunam dhammañ yācītvā, ‘ko imam vasalam duggandham āmasissatī ’ti niṭṭhuhitvā pakkamissati? Kim me pāpakan? Kim me duggandham? Kassāham? Kena hāyāmī ”ti?
5. Aññāpi itthiyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Alajjino ime samañā sakyaputtiyā –pe– Katham hi nāma samaṇo udāyī imissā sāmam methunam dhammañ yācītvā ‘ko imam vasalam duggandham āmasissatī ’ti niṭṭhuhitvā pakkamissatī ’ti? Kim imissā pāpakan? Kim imissā duggandham? Kassāham? Kena hāyātī ”ti?

---

<sup>1</sup> kulūpako - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> parikkhārānan ti - PTS.

<sup>3</sup> api ca kho yo - Syā.

### **3. 4. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ HÀU HẠ TÌNH DỤC CHO BẢN THÂN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi ở thành Sāvatthī là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ là góá chồng, đẹp dáng, dáng nhìn, khả ái. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến tư gia của người đàn bà ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chõ ngồi được sắp đặt sẵn.

2. Khi ấy, người đàn bà ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Udāyi rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Udāyi đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho người đàn bà ấy đang ngồi ở một bên bằng bài Pháp thoại.

3. Sau đó, khi đã được đại đức Udāyi chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, người đàn bà ấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, xin ngài cứ nói ra nhu cầu. Chúng tôi có khả năng để dâng đến ngài vật dụng tức là y phục, vật thực, chõ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh.” - “Này em gái, đối với chúng tôi những thứ ấy tức là y phục, vật thực, chõ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh thì đạt được không khó. Vậy hãy dâng cho chúng tôi điều mà chúng tôi khó đạt được.” - “Thưa ngài, điều gì vậy?” - “Việc đôi lứa.” - “Thưa ngài, là điều cần thiết?” - “Này em gái, là điều cần thiết.” - “Thưa ngài, hãy đi đến” rồi đã đi vào phòng trong, cởi bỏ y phục, và nằm ngửa ra trên chiếc giường nhỏ. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến (đã nói rằng): “Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?” rồi đã nhổ bãі nước miếng và bỏ đi.

4. Khi ấy, người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, giới hạnh xấu xa, nói láo. Chính các vị này làm ra vẻ là có sự thực hành Pháp, có thực hành sự an tịnh, có Phạm hạnh, nói lời chân thật, có giới hạnh, có thiện pháp! Các vị này không có Sa-môn hạnh, các vị này không có Phạm hạnh! Sa-môn hạnh của các vị này đã bị hư hỏng, Phạm hạnh của các vị này đã bị hư hỏng! Sa-môn hạnh của các vị này đâu rồi? Phạm hạnh của các vị này đâu rồi? Sa-môn hạnh của các vị này đã không còn! Phạm hạnh của các vị này đã không còn! Vì sao Sa-môn Udāyi sau khi đích thân cầu xin tôi việc đôi lứa (lại nói rằng): ‘Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?’ rồi nhổ bãі nước miếng và bỏ đi? Tôi có điều gì xấu? Tôi có mùi hôi gì? Tôi thua kém với ai, vì điều gì?”

5. Các người đàn bà khác cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này không biết hổ thẹn, -(như trên)- Vì sao Sa-môn Udāyi sau khi đích thân cầu xin cô ấy việc đôi lứa (lại nói rằng): ‘Ai mà sờ vào vật hạ tiện hôi thối này?’ rồi nhổ bãі nước miếng và bỏ đi? Cô ấy có điều gì xấu? Cô ấy có mùi hôi gì? Cô ấy thua kém với ai, vì điều gì?”

6. Assosum kho bhikkhū tāsaṁ itthīnaṁ ujjhāyantīnaṁ khīyantīnaṁ vipācentīnaṁ. Ye te bhikkhū appiechā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathām hi nāma āyasmā udāyī mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsissatī ”ti?

7. Atha kho te bhikkhū<sup>1</sup> bhagavato etamattham ārocesum. Atha kho bhagavā etasmiṁ nidāne etasmiṁ pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam udāyīm paṭipucchi: “Saccam kira tvam udāyī mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsasī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Ananucchaviyam moghapurisa ananulomikam appatirūpam assāmaṇakam akappiyam akaraṇiyam. Kathām hi nāma tvam moghapurisa mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsissasi? Nanu mayā moghapurisa anekapariyāyena virāgāya dhammo desito no sarāgāya –pe– kāmapariḍhānam vūpasamo akkhāto. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu otiṇo vipariṇatena cittena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāseyya: etadaggam bhagini, pāricariyānam yā mādisam sīlavantam kalyāṇadhammaṁ brahmacāriṁ etena dhammena paricareyyā ’ti methunūpasaṇhitena, saṅghādiseso ”ti.*

#### 8. Yo panā ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Otiṇno** nāma sāratto apekkhavā paṭibaddhacitto.

**Vipariṇatan** ’ti rattampi cittam vipariṇatam. Dūṭṭhampi cittam vipariṇatam mūlhampi cittam vipariṇatam. Api ca rattam cittam imasmiṁ atthe adhippetam vipariṇatan ’ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsitadubbhāsitam duṭṭhullāduṭṭhullam ājānitum.

**Mātugāmassa santike** ’ti mātugāmassa sāmantā, mātugāmassa avidūre.

**Attakāman** ’ti attano kāmam, attano hetum, attano adhippāyam, attano pāricariyam,

**Etadaggan** ’ti etam aggam etam setṭham etam mokkham etam uttamam etam pavaram.

**Yā** ’ti khattiyā<sup>2</sup> vā brāhmaṇī vā vessī vā suddī vā.

**Mādisan** ’ti khattiyam vā brāhmaṇam vā vessam vā suddam vā.

<sup>1</sup> atha kho te bhikkhū āyasmantam udāyīm anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamattham ārocesum - Ma. <sup>2</sup> khattī - Sīmu.

6. Các tỳ khưu đã nghe được những người đàn bà ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ?”

7. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói ngươi ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, không hợp lẽ, không tốt đẹp, không xứng pháp Sa-môn, không được phép, không nên làm! Ngày kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ vậy? Ngày kẻ rõ dại, không phải Ta bằng nhiều phương thức đã thuyết giảng pháp để đưa đến sự không còn tham ái chứ không phải để đưa đến tham ái, –nt– đã đề cập đến sự lảng dịu của các nỗi thôi thúc do dục vọng hay sao? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ rằng: ‘Này em gái, đây là việc đứng đầu trong các sự hẫu hạ là việc người nữ nên hẫu hạ đến người có giới, có thiện pháp, có Phạm hạnh như ta bằng việc ấy’ là việc có tính chất đối lứa, thì tội sanghādisesa.”*

8. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Bị khởi dục** nghĩa là có bị nhiễm dục vọng, có sự khao khát, có tâm say đắm.

**Bị thay đổi**: Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) bị thay đổi, tâm giận hờn là (tâm) bị thay đổi, tâm mê muội là (tâm) bị thay đổi. Tâm bị nhiễm dục vọng là (tâm) ‘bị thay đổi’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Trong sự hiện diện của người nữ**: xung quanh người nữ, không xa người nữ.

**Tình dục cho bản thân**: là tình dục của chính bản thân, có nguyên nhân của bản thân, có ý định cho bản thân, là sự phục vụ cho bản thân.

**Đây là việc đứng đầu**: điều này là tột đỉnh, điều này là hạng nhất, điều này là dẫn đầu, điều này là tối thượng, điều này là quý báu nhất.

**Người nữ**: là người nữ dòng vua chúa, hoặc là người nữ Bà-la-môn, hoặc là người nữ thương buôn, hoặc là người nữ nô lệ.

**Như là ta**: là người dòng vua chúa, hoặc là Bà-la-môn, hoặc là thương buôn, hoặc là nô lệ.

**Silavantan** 'ti pāñātipātā paṭivirataṁ, adinnādānā paṭivirataṁ, musāvādā paṭivirataṁ.

**Brahmacārin** 'ti methunadhammā paṭivirataṁ.

**Kalyāṇadhammo** nāma tena ca sīlena tena ca brahmacariyena kalyāṇadhammo hoti.

**Etena dhammenā** 'ti methunadhammena.

**Paricareyyā** 'ti abhirameyya.

**Methunūpasamphitenā** 'ti methunadhammapaṭisamayuttena.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

1. Itthī ca hoti, itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti saṅghādisesassa.

2. [Itthī ca hoti, vematiko –pe– pañdakasaññī –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagatasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam itthiyā santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti dukkaṭassa.

3. Pañdako ca hoti, pañdakasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam pañdakassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti thullaccayassa.

4. Pañdako ca hoti vematiko –pe– purisasaññī –pe– tiracchānagata-saññī –pe– itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam pañdakassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti dukkaṭassa.

5. Puriso ca hoti –pe– tiracchānagato ca hoti, tiracchānagatasaññī –pe– vematiko –pe– itthisaññī –pe– pañdakasaññī –pe– purisasaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam tiracchānagatassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī āpatti dukkaṭassa].<sup>1</sup>

6. Dve itthiyo, dvinnam itthīnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam dvinnam itthīnam santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti dvinnam saṅghādisesānam. –pe–

7. Itthī ca pañdako ca, ubhinnam itthisaññī sāratto ca, bhikkhu ca nam ubhinnam santike attakāmapāricariyāya vaṇṇam bhāsatī, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe–

8. Anāpatti cīvarapīṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārena upaṭṭhahā 'ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> imehi antaritapāṭhā Sīmu potthake na dissanti.

**Người có giới:** người có sự tránh xa việc sát sanh, có sự tránh xa việc trộm cắp, có sự tránh xa việc nói dối.

**Có Phạm hạnh:** có sự tránh xa việc đồi lúa.

**Có thiện pháp** nghĩa là với giới ấy và với Phạm hạnh ấy là (người) có thiện pháp.

**Bằng việc ấy:** bằng việc đồi lúa.

**Nên hẫu hạ:** nên làm cho thích thú.

**Có tính chất đồi lúa:** là có liên quan đến việc hành dâm.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội sanghādisesa.’

1. Là người nữ, nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ ấy thì phạm tội sanghādisesa.

2. [Là người nữ, có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người vô căn –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ ấy thì phạm tội dukkaṭa.

3. Là người vô căn, nhận biết là người vô căn và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người vô căn ấy thì phạm tội thullaccaya.

4. Là người vô căn, có sự hoài nghi –(như trên)– (lâm) tưởng là người nam –(như trên)– (lâm) tưởng là loài thú –(như trên)– (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người vô căn ấy thì phạm tội dukkaṭa.

5. Là người nam –nt– Là loài thú, nhận biết là loài thú –nt– có sự hoài nghi –nt– (lâm) tưởng là người nữ –nt– (lâm) tưởng là người vô căn –nt– (lâm) tưởng là người nam và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của loài thú ấy thì phạm tội dukkaṭa].

6. Hai người nữ, đối với hai người nữ nhận biết là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của hai người nữ ấy thì phạm hai tội sanghādisesa. –(như trên)–

7. Người nữ và người vô căn, đối với cả hai (lâm) tưởng là người nữ và bị khởi dục, vị tỳ khuu ca ngợi sự hẫu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của hai người ấy thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. –nt–

8. Vị nói rằng: “Hãy hộ độ với vật dụng là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

**VINĪTAVATTHU****UDDĀNAGĀTHĀ**

Kathām vañjhā labhe puttām piyā ca subhagā siyā,  
kim dajjam kenupaṭṭheyām kathām gaccheyyām suggatin 'ti.

1. Tena kho pana samayena aññatarā vañjhā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kathāham bhante vijāyeyyan "ti? "Tena hi bhagini aggadānam dehī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (1)

2. Tena kho pana samayena aññatarā vijāyinī itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kathāham bhante puttām labheyyan "ti?<sup>1</sup> "Tena hi bhagini aggadānam dehī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (2)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kathāham bhante sāmikassa piyā assan "ti? "Tena hi bhagini aggadānam dehī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (3)

4. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kathāham bhante subhagā assan "ti? "Tena hi bhagini aggadānam dehī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (4)

5. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kyāham bhante ayyassa dajjāmī "ti? "Aggadānam bhaginī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (5)

6. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kenāham bhante ayyam upaṭṭhemī "ti? "Aggadānenā bhaginī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (6)

7. Tena kho pana samayena aññatarā itthī kulūpagam bhikkhum etadavoca: "Kathāham bhante sugatim gaccheyyan "ti? "Tena hi bhagini aggadānam dehī "ti. "Kim bhante aggadānan "ti? "Methunam dhamman "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Āpattim tvam bhikkhu āpanno saṅghādisesan "ti. (7)

**Attakāmapāricariyasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> na labheyyanti - Syā.

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KÊ NGÔN TÓM LƯỢC:

Làm sao bà hiếm muộn (sanh con)? (Làm sao) tôi đạt được đứa con trai?  
 Được yêu quý? Và có thể may mắn? Tôi nên dâng vật gì? Tôi có thể hộ độ  
 bằng thứ gì? Làm sao tôi có thể đi đến cõi trời?

1. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà không sanh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể sanh con?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (1)

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà còn sanh sản nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể đạt được con trai?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (2)

3. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể được chồng yêu quý?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –nt– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (3)

4. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể được may mắn?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (4)

5. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, tôi nên dâng ngài vật gì?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (5)

6. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, tôi hộ độ ngài bằng vật gì?” - “Này em gái, bằng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (6)

7. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ đã nói với vị tỳ khưu thường tới lui với gia đình điều này: - “Thưa ngài, làm sao tôi có thể đi đến cõi trời?” - “Này em gái, hãy dâng vật thí hạng nhất.” - “Thưa ngài, cái gì là vật thí hạng nhất?” - “Là việc đôi lúa.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, ngươi đã phạm tội sanghādisesa.” (7)

**Dứt điều học về sự hẫu hạ tình dục cho bản thân.**

--ooOoo--

### 3. 5. SAṄCARITTASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvatthiyam kulūpago<sup>1</sup> hoti, bahukāni kulāni upasaṅkamati, yattha passati kumārakam vā apajāpatikam, kumārikam vā apatikam, kumārakassa mātāpitunnam santike kumārikāya vaṇṇam bhaṇati: “Amukassa kulassa kumārikā abhirūpā dassanīyā pāsādikā paṇḍitā vyattā medhāvinī dakkhā analasā. Channā sā kumārikā imassa kumārakassā ”ti. Te evam vadenti:<sup>2</sup> “Ete kho bhante amhe na jānanti ‘ke vā ime kassa vā ’ti? Sace bhante ayyo dāpeyya āneyyāma<sup>3</sup> mayam tam kumārikam imassa kumārakassā ”ti. Kumārikāya mātāpitunnam santike kumārakassa vaṇṇam bhaṇati: “Amukassa kulassa kumārako abhirūpo dassanīyo pāsādiko paṇḍito vyatto medhāvī dakkho analaso. Channāyam<sup>4</sup> kumārikā tassa kumārakassā ”ti. Te evam vadenti: “Ete kho bhante amhe na jānanti ‘ke vā ime kassavā ’ti. Kismiṃ viya kumārikāya vattum. Sace bhante ayyo yācāpeyya dadeyyāma mayam imam kumārikam tassa kumārakassā ”ti. Eteneva upāyena āvāhāni ’pi kārāpeti. Vivāhāni ’pi kārāpeti. Vāreyyāni ’pi vattāpeti.

2. Tena kho pana samayena aññatarassā, purāṇagaṇakiyā dhītā abhirūpā hoti dassanīyā pāsādikā. Tirogāmakā ājīvakasāvakā āgantvā tam gaṇakim etadavocum: “Dehayye imam kumārikam amhākam kumārakassā ”ti. Sā evamāha: “Aham khvayyā<sup>5</sup> tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā. Tirogāmo ca gantabbo, nāham dassāmī ”ti. Manussā te ājīvakasāvake etadavocum: “Kissa tumhe ayyā āgatathā ”ti? “Idha mayam ayyā amukam nāma gaṇakiṁ dhītaram yācimha amhākam kumārakassa, sā evamāha: “Aham khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā tirogāmo ca gantabbo, nāham dassāmī ”ti. “Kissa tumhe ayyā tam gaṇakiṁ dhītaram yāciththa? Nanu ayyo udāyī vattabbo? Ayyo udāyī dāpessatī ”ti. Atha kho te ājīvakasāvakā yenāyasmā udāyī ten'upasaṅkamiṣsu, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyīm etadavocum: “Idha mayam bhante amukam nāma gaṇakiṁ dhītaram yācimha amhākam kumārakassa. Sā evamāha “ahaṁ khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā tirogāmo ca gantabbo, nāham dassāmī ”ti. Sādhū bhante ayyo tam gaṇakiṁ dhītaram dāpetu amhākam kumārakassā ”ti.

<sup>1</sup> kulūpako - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>3</sup> ānema - PTS.

<sup>4</sup> channo so kumārako imissā kumārikāyāti - Syā.

<sup>5</sup> khvayyo - Ma, Sīmu.

### **3. 5. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MAI MỐI:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi ở thành Sāvatthī là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình. Tại nơi nào vị ấy nhìn thấy thanh niên chưa vợ hoặc thanh nữ chưa chồng thì vị ấy nói lời khen ngợi về cô con gái trước mặt cha mẹ của người con trai rằng: - “Cô con gái của gia đình kia là đẹp dáng, dáng nhìn, khả ái, có học thức, khôn ngoan, thông minh, giỏi giang, siêng năng. Cô gái ấy thì xứng đôi với người con trai này.” Các người ấy nói như vậy: - “Thưa ngài, những người này không biết chúng tôi: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Thưa ngài, nếu ngài có thể bảo họ cho cưới thì chúng tôi có thể rước cô con gái ấy về cho người con trai này.” Rồi vị ấy nói lời khen ngợi về cậu con trai trước mặt cha mẹ của người con gái rằng: - “Cậu con trai của gia đình kia là đẹp dáng, dáng nhìn, khả ái, có học thức, khôn ngoan, thông minh, giỏi giang, siêng năng. Cậu trai ấy thì xứng đôi với người con gái này.” Các người ấy nói như vậy: - “Thưa ngài, những người này không biết chúng tôi: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Thật xấu hổ khi rêu rao về con gái! Thưa ngài, nếu ngài có thể bảo họ xin cưới thì chúng tôi có thể gả cô con gái này cho người con trai ấy.” Bằng chính phương thức ấy, vị ấy cho người thực hiện các đoàn đi rước dâu, cho người thực hiện các đoàn đi đưa dâu, và cho người tiến hành các vụ cưới hỏi.”

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ trước đây (chồng) làm nghề thầy bói có cô con gái đẹp dáng, dáng nhìn, khả ái. Các đệ tử đạo lõa thể ở ngôi làng khác đã đi đến và nói với bà vợ người thầy bói ấy rằng: - “Thưa bà, hãy gả cô con gái này cho con trai của chúng tôi.” Bà ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’” Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” Dân chúng đã nói với các đệ tử đạo lõa thể ấy điều này: - “Thưa các ông, vì sao các ông đã đi đến?” - “Thưa các ông, ở đây chúng tôi đã xin bà vợ người thầy bói kia gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi, bà ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’” Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” - “Thưa các ông, vì sao các ông lại xin bà vợ người thầy bói ấy gả cô con gái? Sao không nói với ngài Udāyi? Ngài Udāyi sẽ bảo người ta gả cho” Khi ấy, các đệ tử đạo lõa thể ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, ở đây chúng tôi đã xin bà vợ người thầy bói kia gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi, bà ấy đã nói như vậy: ‘Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’’’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.’’ Thưa ngài, tốt thay ngài hãy bảo bà vợ người thầy bói ấy gả cô con gái cho người con trai của chúng tôi.”

3. Atha kho āyasmā udāyī yena sā gaṇakī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam gaṇakīm etadavoca: “Kissimesam dhītarām na desī ”ti? “Aham khvayya ime na jānāmī ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ayañca me ekadhītikā, tirogāmo ca gantabbo, nāham dassāmī ”ti. “Dehimesam, aham ime jānāmī ”ti “Sace bhante ayyo jānāti, dassāmī ”ti. Atha kho sā gaṇakī tesam ājivakasāvakānam dhītarām adāsi. Atha kho te ājivakasāvakā tam kumārikām netvā māsamyeva suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsibhogena bhuñjanti. Atha kho sā kumārikā mātuyā santike dūtam pāhesi: “Aham hi duggatā dukkhitā na sukham labhāmi. Māsam yeva mam suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsibhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā mam nessatū ”ti.<sup>1</sup>

4. Atha kho sā gaṇakī yena te ājivakasāvakā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te ājivakasāvake etadavoca: “Māyyā imam kumārikām dāsibhogena bhuñjitha, suṇisābhogena imam kumārikām bhuñjathā ”ti. Te evamāhaṁsu: “Natthamhākām tayā saddhiṁ āhārūpahāro, samañena saddhiṁ amhākām āhārūpahāro. Gaccha tvam, na mayam tam jānāmā ”ti. Atha kho sā gaṇakī tehi ājivakasāvakehi apasāditā punadeva sāvatthiṁ paccāgañchi. Dutiyampi kho sā kumārikā mātuyā santike dūtam pāhesi: “Aham hi duggatā dukkhitā, na sukham labhāmi. Māsam yeva mam suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsibhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā mam nessatū ”ti.<sup>1</sup>

5. Atha kho sā gaṇakī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavoca: “Sā kira bhante kumārikā duggatā dukkhitā na sukham labhati. Māsamyeva nam suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsibhogena bhuñjanti. Vadeyyātha bhante: ‘Māyyā imam kumārikām dāsibhogena bhuñjitha. Suṇisābhogena imam kumārikām bhuñjathā’ ”ti. Atha kho āyasmā udāyī yena te ājivakasāvakā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te ājivakasāvake etadavoca: “Māyyā imam kumārikām dāsibhogena bhuñjitha suṇisābhogena imam kumārikām bhuñjathā ”ti. Te evamāhaṁsu: “Natthamhākām tayā saddhiṁ āhārūpahāro, gaṇakiyā saddhiṁ amhākām āhārūpahāro. Samañena bhavitabbam abyāvaṭena. Samāṇo assa susamāṇo. Gaccha tvam, na mayam tam jānāmā ”ti. Atha kho āyasmā udāyī tehi ājivakasāvakehi apasādito punadeva sāvatthiṁ paccāgañchi. Tatiyampi kho sā kumārikā mātuyā santike dūtam pāhesi: “Aham hi duggatā dukkhitā, na sukham labhāmi. Māsam yeva mam suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsibhogena bhuñjanti. Āgacchatu me mātā mam nessatū ”ti.

<sup>1</sup> āgacchatu me mātā nessatū ti - PTS.

3. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp bà vợ người thầy bói ấy, sau khi đến đã nói với bà vợ người thầy bói ấy điều này: - “Sao bà lại không gả cô con gái cho những người này?” - “Thưa ngài, quả thật tôi không biết các người này: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Và đây là đứa con gái duy nhất của tôi, không thể đi đến ngôi làng khác. Tôi sẽ không gả.” - “Hãy gả cho những người này. Tôi biết những người này.” - “Thưa ngài, nếu ngài biết thì tôi sẽ gả.” Sau đó, bà vợ người thầy bói ấy đã gả cô con gái cho các đệ tử ngoại đạo ấy. Khi ấy, các đệ tử ngoại đạo ấy đã dẫn cô con gái ấy đi và đã đổi xử như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Sau đó, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhắn rằng): - “Vì bị đọa dày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đổi xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

4. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp các đệ tử ngoại đạo ấy, sau khi đến đã nói với các đệ tử ngoại đạo ấy điều này: - “Thưa các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tớ gái, hãy đổi xử người con gái này như là con dâu vậy.” Các người ấy đã nói như vậy: - “Chúng tôi không có cưới hỏi gì với bà; chúng tôi chỉ có cưới hỏi với vị Sa-môn thôi. Bà hãy đi, chúng tôi không biết bà.” Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy bị trách mắng bởi các đệ tử ngoại đạo ấy nên đã quay trở về lại thành Sāvatthī. Đến lần thứ nhì, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhắn rằng): - “Vì bị đọa dày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đổi xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

5. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, nghe nói người con gái ấy bị đọa dày, bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đổi xử cô ấy như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Thưa ngài, ngài nên nói rằng: ‘Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tớ gái, hãy đổi xử người con gái này như là con dâu vậy.’” Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gặp các đệ tử ngoại đạo ấy, sau khi đến đã nói với các đệ tử ngoại đạo ấy điều này: - “Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tớ gái, hãy đổi xử người con gái này như là con dâu vậy.” Các người ấy đã nói như vậy: - “Chúng tôi không có cưới hỏi gì với ngài; chúng tôi chỉ có cưới hỏi với bà vợ người thầy bói thôi. Vị Sa-môn thì không nên vướng bận công việc. Là Sa-môn thì nên là vị Sa-môn tốt. Ngài hãy đi, chúng tôi không biết ngài.” Khi ấy, đại đức Udāyi bị trách mắng bởi các đệ tử ngoại đạo ấy nên đã quay trở về lại thành Sāvatthī. Đến lần thứ ba, cô con gái ấy đã phái người đưa tin đi đến gặp người mẹ (nhắn rằng): - “Vì bị đọa dày nên con bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đổi xử con như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Mẹ của con hãy đến và hãy dẫn con đi.”

6. Dutiyampi kho sā gaṇakī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavoca: “Sā kira bhante kumārikā duggatā dukkhitā na sukham labhati. Māsaṃyeva nam suṇisābhogena bhuñjim̄su. Tato aparena dāsībhogena bhuñjanti. Vadeyyātha bhante: ‘Māyyā imam kumārikam dāsībhogena bhuñjittha. Suṇisābhogena imam kumārikam bhuñjathā ”ti. “Pathamam pāham tehi ājīvakasāvakehi apasādito. Tvaṃ gaccha nāham gamissāmī ”ti.

7. Atha kho sā gaṇakī ujjhāyati khīyati vipāceti: “Evam duggato hotu ayyo udāyī, evam dukkhito hotu ayyo udāyī, evam mā sukham labhatu ayyo udāyī, yathā me kumārikā duggatā dukkhitā na sukham labhati, pāpikāya sassuyā pāpakena sasurena pāpakena sāmikenā ”ti. Sā ’pi kho kumārikā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Evam duggato hotu ayyo udāyī, evam dukkhito hotu ayyo udāyī, evam mā sukham labhatu ayyo udāyī, yathāham duggatā dukkhitā na sukham labhāmi pāpikāya sassuyā pāpakena sasurena pāpakena sāmikenā ”ti. Aññāpi itthiyo asantuṭṭhā sassūhi vā sāmikehi vā, tā evam oyācanti: “Evam duggato hotu ayyo udāyī, evam dukkhito hotu ayyo udāyī, evam mā sukham labhatu ayyo udāyī, yathā mayam duggatā dukkhitā na sukham labhāma, pāpikāhi sassūhi pāpakehi sasurehi pāpakehi sāmikehī ”ti.

8. Yā pana tā itthiyo santuṭṭhā sassūhi vā sasurehi vā sāmikehi vā tā evam āyācanti: “Evam sukhito hotu ayyo udāyī, evam sajjito hotu ayyo udāyī, evam sukhamedhatu<sup>1</sup> ayyo udāyī, yathā mayam sukhitā sajjitā sukhamedhāma<sup>2</sup> bhaddikāhi sassūhi bhaddakehi sasurehi, bhaddakehi sāmikehī ”ti.

9. Assosum kho bhikkhū ekaccānam itthīnam oyācantīnam ekaccānam itthīnam āyācantīnam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṃ hi nāma āyasmā udāyī sañcarittam samāpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

10. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam udāyim paṭipucchi: “Saccam kira tvaṃ udāyī sañcarittam samāpajjī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṃhi nāma tvaṃ moghapurisa sañcarittam samāpajjissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcarittam samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā itthimatim jāyattane vā jārattane vā, saṅghādiseso ”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.  
[Mūlapaññatti]

<sup>1</sup> sukhamedho hotu - Ma, PTS.

<sup>2</sup> sukhamedhā - Ma, PTS.

6. Đến lần thứ nhì, bà vợ người thầy bói ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, nghe nói người con gái ấy bị đọa dày, bị khổ sở, không được yên ổn. Họ đã đổi xử cô ấy như là con dâu chỉ trong một tháng rồi từ đó về sau sử dụng như là đứa tớ gái. Thưa ngài, ngài nên nói rằng: ‘Này các ông, chớ có sử dụng người con gái này như là đứa tớ gái, hãy đổi xử người con gái này như là con dâu vậy.’” - “Lần trước, tôi đã bị các đệ tử ngoại đạo ấy trách mắng. Bà hãy đi, tôi sẽ không đi.”

7. Khi ấy, bà vợ người thầy bói ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngài Udāyi hãy bị đọa dày như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như cô con gái của tôi bị đọa dày, khổ sở, không được yên ổn với bà gia tôi, với ông gia tôi, với người chồng tôi.” Và cô con gái ấy cũng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngài Udāyi hãy bị đọa dày như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như tôi bị đọa dày, khổ sở, không được yên ổn với bà gia tôi, với ông gia tôi, với người chồng tôi.” Những người nữ khác không được thuận thảo với các bà gia, hoặc với các ông gia, hoặc với những người chồng, các cô ấy nguyên rủa như vậy: - “Ngài Udāyi hãy bị đọa dày như vậy! Ngài Udāyi hãy bị khổ sở như vậy! Ngài Udāyi chớ được yên ổn như vậy, giống như chúng tôi bị đọa dày, khổ sở, không được yên ổn với các bà gia tôi, với các ông gia tôi, với những người chồng tôi.”

8. Trái lại, những người nữ nào được thuận thảo với các bà gia, hoặc với các ông gia, hoặc với những người chồng, các cô ấy cầu khẩn như vậy: - “Ngài Udāyi hãy được yên ổn như vậy! Ngài Udāyi hãy được chiêu chuộng như vậy! Ngài Udāyi hãy đạt được sự an lạc như vậy, giống như chúng tôi được yên ổn, được chiêu chuộng, và đạt được sự an lạc với các bà gia tốt, với các ông gia tốt, với những người chồng tốt.”

9. Các tỳ khưu đã nghe được một số người đàn bà thì đang nguyên rủa, một số người đàn bà thì đang cầu khẩn. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại tiến hành việc mai mối?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

10. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói người tiến hành việc mai mối, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại tiến hành việc mai mối vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào tiến hành việc mai mối ý định của người nam đến người nữ, hoặc ý định của người nữ đến người nam về việc trở thành vợ chồng, hoặc về việc trở thành nhân tình, thì tội sanghādisesa.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
**[Sự quy định căn bản]**

11. Tena kho pana samayena sambahulā dhuttā uyyāne paricārentā aññatarassā<sup>1</sup> vesiyā santike dūtam pāhesum: “Āgacchatu uyyāne paricāressāmā ”ti. Sā evamāha: “Aham khvayyā<sup>2</sup> tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ahañcamhi bahubhaṇḍā, bahuparikkhārā, bahinagarañca gantabbam, nāham gamissāmī ”ti. Atha kho so dūto tesam dhuttānam etamattham ārocesi. Evam vutte aññataro puriso te dhutte etadavoca: “Kissa tumhe ayyā tam vesim yāciththa? Nanu ayyo udāyī vattabbo? Ayyo udāyī uyyojessatī ”ti. Evañ vutte aññataro upāsako tam purisam etadavoca: “Māyyo evam avaca, na kappati samaññānam sakyaputtiyānam evarūpam kātum. Nāyyo udāyī evam karissatī ”ti. Evañ vutte, ‘karissati na karissatī ’ti abbhutam akamṣu. Atha kho te dhuttā yenāyasmā udāyī tenupasaṅkamimṣu, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavocum: “Idha mayam bhante uyyāne paricārentā asukāya nāma vesiyā santike dūtam pahiṇimha: ‘Āgacchatu uyyāne paricāressāmā ’ti. Sā evamāha: ‘Aham khvayyā tumhe na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti, ahañcamhi bahubhaṇḍā, bahuparikkhārā, bahinagarañca gantabbam, nāham gamissāmī ”ti. “Sādhu bhante ayyo tam vesim uyyojetū ”ti.

12. Atha kho āyasmā udāyī yena sā vesī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam vesim etadavoca: “Kissa mesam na gacchasi ”ti? “Aham khvayya ime na jānāmi ‘ke vā ime kassa vā ’ti. Ahañcamhi bahubhaṇḍā bahuparikkhārā bahinagarañca gantabbam. Nāham gamissāmī ”ti. “Gacchimesam aham ime jānāmī ”ti. “Sace bhante ayya jānāti, gamissāmī ”ti. Atha kho te dhuttā tam vesim ādāya uyyānam agamamṣu. Atha kho so upāsako ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma ayyā udāyī tañkhaṇikam sañcarittam samāpajjissatī ”ti? Assosum kho bhikkhū tassa upāsakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā udāyī tañkhaṇikam sañcarittam samāpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Saccam kira tvam udāyī tañkhaṇikam sañcarittam samāpajjī ”ti?<sup>3</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Katham hi nāma tvam moghapurisa tañkhaṇikam sañcarittam samāpajjissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu sañcarittam samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā itthimatiṁ, jāyattane vā jārattane vā, antamaso tañkhaṇikāyapi, saṅghādiseso ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

<sup>1</sup> aññatarissā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> khvayyo - Ma, PTS, Sīmu.

<sup>3</sup> samāpajjasī ti - Ma, Syā.

11. Vào lúc bấy giờ, có nhiều kẻ vô lại trong khi dạo chơi ở vườn hoa đã phái người đưa tin đi đến gặp cô kỷ nữ nọ (nói rằng): - “Hãy đến, chúng ta sẽ dạo chơi ở vườn hoa.” Cô ấy đã nói như vậy: - “Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Vả lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.” Sau đó, người đưa tin ấy đã kể lại sự việc ấy cho những kẻ vô lại ấy. Khi được nói như thế, có người đàn ông nọ đã nói với những kẻ vô lại ấy điều này: - “Này các ông, tại sao các ông lại nài nỉ cô kỷ nữ ấy? Sao không nói với ngài Udāyi? Ngài Udāyi sẽ tác hợp cho.” Khi được nói như thế, có nam cư sĩ nọ đã nói với người đàn ông ấy điều này: - “Thưa ông, chớ có nói như thế. Các Sa-môn Thích tử không được phép làm việc như thế. Ngài Udāyi sẽ không làm như vậy. Khi được nói như thế, họ đã đánh cá với nhau rằng: ‘Sẽ làm! Sẽ không làm!’” Sau đó, những kẻ vô lại ấy đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, ở đây chúng tôi trong khi dạo chơi ở vườn hoa đã phái người đưa tin đi đến gặp cô kỷ nữ kia (nói rằng): ‘Hãy đến, chúng ta sẽ dạo chơi ở vườn hoa.’ Cô ấy đã nói như vậy: ‘Thưa các ông, quả thật tôi không biết các ông: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Vả lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.’ Thưa ngài, tốt thay xin ngài hãy tác hợp cô kỷ nữ ấy cho.”

12. Khi ấy, đại đức Udāyi đã đi đến gặp cô kỷ nữ ấy, sau khi đến đã nói với cô kỷ nữ ấy điều này: - “Sao cô không đi cho những người này?” - “Thưa ngài, quả thật tôi không biết những người này: ‘Những người này là ai hoặc là (con cháu) của ai?’ Vả lại, tôi có nhiều đồ đạc, có nhiều vật dụng, và tôi sẽ không đi ngoại thành cho dù là nên đi.” - “Cô hãy đi cho họ. Tôi biết họ.” - “Thưa ngài, nếu ngài biết thì tôi sẽ đi.” Sau đó, những kẻ vô lại ấy đã dắt cô kỷ nữ ấy đi đến vườn hoa. Khi ấy, vị nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao ngài Udāyi lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc?” Các tỳ khưu đã nghe được nam cư sĩ ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Udāyi rằng: - “Này Udāyi, nghe nói ngươi tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - (như trên) - Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại tiến hành việc mai mối cho cuộc tình phút chốc vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, - (như trên) - Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mai mối hoặc là ý định của người nam đến người nữ, hoặc là ý định của người nữ đến người nam trong việc trở thành vợ chồng, hoặc trong việc trở thành nhân tình, thậm chí chỉ là cuộc tình phút chốc thì phạm tội saṅghādisesa.”*

### [Quy định lần hai]

**13. Yo panā** 'ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** 'ti – pe – ayam imasmiṃ atthe adhippeto 'bhikkhū' 'ti.

**Sañcarittam samāpajjeyyā** 'ti itthiyā vā pahito purisassa santike gacchati. Purisena vā pahito itthiyā santike gacchati.

**Itthiyā vā purisamatin** 'ti purisassa matiṃ itthiyā vā āroceti.

**Purisassa vā itthimatin** 'ti itthiyā matiṃ purisassa vā āroceti.

**Jāyattane vā** 'ti jāyā bhavissasi.

**Jārattane vā** 'ti jārī bhavissasi.

**Antamaso tam khaṇikāyapī** 'ti muhuttikā bhavissasi.

**Saṅghādiseso** 'ti – pe – tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

**14.** Dasa itthiyo: mātūrakkhitā, piturakkhitā, mātāpiturakkhitā, bhātūrakkhitā, bhaginirakkhitā, nātirakkhitā, gottarakkhitā, dhammarakkhitā, sārakkhā, saparidaṇḍā.

Dasa bhariyāyo: dhanakkītā, chandavāsinī, bhogavāsinī, paṭavāsinī, odapattakinī, obhatacumbaṭā,<sup>1</sup> dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā, muhuttikā.

**Mātūrakkhitā** nāma mātā rakkhati gopeti issariyam karoti vasam vatteti.

**Piturakkhitā** nāma pitā rakkhati gopeti issariyam kāreti vasam vatteti.

**Mātāpiturakkhitā** nāma mātāpitaro rakkhanti gopenti issariyam kārenti vasam vattenti.

**Bhātūrakkhitā** nāma bhātā rakkhati gopeti issariyam kāreti vasam vatteti.

**Bhaginirakkhitā** nāma bhaginī rakkhati gopeti issariyam karoti vasam vatteti.

**Nātirakkhitā** nāma nātakā rakkhanti gopenti issariyam kārenti vasam vattenti.

**Gottarakkhitā** nāma sagottā rakkhanti gopenti issariyam kārenti vasam vattenti.

---

<sup>1</sup> obhaṭacumbaṭā - Ma.

**13. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khuu – nt –** Vị này là ‘vị tỳ khuu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tiến hành việc mai mōī:** Hoặc là đi đến gặp người nam do người nữ phái đi, hoặc là đi đến gặp người nữ do người nam phái đi.

**Hoặc là ý định của người nam đến người nữ:** Hoặc là thông báo ý định của người nam đến người nữ.

**Hoặc là ý định của người nữ đến người nam:** Hoặc là thông báo ý định của người nữ đến người nam.

**Hoặc trong việc trở thành vợ chồng:** Cô sẽ trở thành người vợ.

**Hoặc trong việc trở thành nhân tình:** Cô sẽ trở thành nhân tình.

**Cho đâu chỉ là cuộc tình phút chốc:** Cô sẽ là người vợ trong giây lát.

**Tội saṅghādisesa:** – nt – cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

14. Có mười hạng người nữ: người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự giữ, người nữ bị quy định hình phạt.

Có mười hạng vợ: vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức,<sup>1</sup> vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, vợ trong giây lát.

**Người nữ được mẹ bảo hộ** nghĩa là có mẹ bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.<sup>[\*]</sup>

**Người nữ được cha bảo hộ** nghĩa là có cha bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được mẹ cha bảo hộ** nghĩa là có mẹ cha bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được anh (em) trai bảo hộ** nghĩa là có anh (em) trai bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được chị (em) gái bảo hộ** nghĩa là có chị (em) gái bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được thân quyến bảo hộ** nghĩa là có thân quyến bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ được dòng họ bảo hộ** nghĩa là có dòng họ bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

<sup>1</sup> Phòng dịch theo chú giải (Vin.A. iii, 555). Dịch sát từ là ‘người nữ mang bát nước.’

**Dhammarakkhitā** nāma sahadhammikā rakkhanti gopenti issariyam kārenti vasam vattenti.

**Sārakkhā** nāma gabbhepi pariggahitā hoti ‘mayham esā ’ti, antamaso mālāguṇaparikkhittāpi.

**Saparidandā** nāma kehici daṇḍo ṭhapito hoti ‘yo itthannāmam itthim gacchati ettako daṇḍo ’ti.

**Dhanakkītā** nāma dhanena kiṇitvā vāseti.

**Chandavāsinī** nāma piyo piyam vāseti.

**Bhogavāsinī** nāma bhogam datvā vāseti.

**Paṭavāsinī** nāma paṭam datvā vāseti.

**Odapattakinī** nāma udapattam āmasitvā vāseti.

**Obhatacumbaṭā**<sup>1</sup> nāma cumbaṭam oropetvā vāseti.

**Dāsī** nāma dāsī ceva hoti bhariyā ca.

**Kammakārī** nāma kammakārī ceva hoti bhariyā ca.

**Dhajāhaṭā** nāma karamarānītā vuccati.

**Muhuttikā** nāma taṅkhaṇikā vuccati.

### Nikkhepapadāni.

1. Puriso bhikkhum pahiṇāti:<sup>2</sup> “Gaccha bhante itthannāmam mātāpiturakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsatī paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

2. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam piturakkhitam brūhi – pe – mātāpiturakkhitam brūhi – pe – bhāturakkhitam brūhi – pe – bhaginirakkhitam brūhi – pe – ḡātirakkhitam brūhi – pe – gottarakkhitam brūhi – pe – dhammarakkhitam brūhi – pe – sārakkham brūhi – pe – saparidandam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsatī paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

3. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam mātūrakkhitañca piturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsatī paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

---

<sup>1</sup> obhaṭacumbaṭā - Ma.

<sup>2</sup> pahiṇāti - Ma, Syā.

**Người nữ được luân lý bảo hộ** nghĩa là có các đồng đạo bảo hộ, canh giữ, thể hiện sự lãnh đạo, vận hành sự quản lý.

**Người nữ có sự gìn giữ** nghĩa là được giữ lại ngay ở trong phòng: ‘Cô ấy là của ta;’ thậm chí còn được đặt quanh bằng các bó hoa.<sup>1</sup>

**Người nữ bị quy định hình phạt** nghĩa là có những người nào đó quy định hình phạt rằng: ‘Ai đến với người đàn bà tên như vậy phải chịu phạt tới mức này.’

**Vợ được mua bằng của cải** nghĩa là sau khi mua bằng của cải, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).

**Vợ sống chung do tự nguyện** nghĩa là người yêu giữ người yêu sống chung.

**Vợ sống chung vì tài vật** nghĩa là sau khi biếu xén tài vật, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).

**Vợ sống chung vì y phục** nghĩa là sau khi biếu xén y phục, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ được cưới theo nghi thức** nghĩa là sau khi chạm vào bát nước, (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ do nâng đỡ gánh nặng** nghĩa là sau khi lấy xuống tấm đệm lót ở đầu (để mang vác), (người đàn ông) giữ (nàng) sống chung (như là vợ).<sup>[\*]</sup>

**Vợ hạng nữ tỳ** nghĩa là vừa là nữ tỳ vừa là vợ.

**Vợ hạng nhân công** nghĩa là vừa là nhân công vừa là vợ.

**Vợ hạng tù binh** nghĩa là (nàng) được đem lại như tù binh.<sup>[\*]</sup>

**Vợ trong giây lát** nghĩa là đê cập đến cuộc tình phút chốc.

### Sự liệt kê và các từ ngữ.

1. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Nghe nói cô hãy là vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

2. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... nói với người nữ được mẹ cha bảo hộ ... nói với người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... nói với người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... nói với người nữ được thân quyến bảo hộ ... nói với người nữ được dòng họ bảo hộ ... nói với người nữ được luân lý bảo hộ ... nói với người nữ có sự gìn giữ ... nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Nghe nói cô hãy là vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

3. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

<sup>1</sup> Sớ Giải (*Tīkā*) giải thích là *sasāmikā* nghĩa là cô ấy đã có chồng, đã có sở hữu chủ.

4. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam mātūrakkhitañca mātāpiturakkhitañca –pe– māturakkhitañca bhāturakkhitañca –pe– māturakkhitañca bhaginirakkhitañca –pe– māturakkhitañca ñātirakkhitañca –pe– māturakkhitañca gottarakkhitañca –pe– māturakkhitañca dhammarakkhitañca –pe– māturakkhitañca sārakkhañca –pe– māturakkhitañca saparidañdañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkaṁ.**

5. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam pitu-rakkhitañca mātāpiturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghadisessasa.

6. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam pitu-rakkhitañca bhāturakkhitañca –pe– piturakkhitañca bhaginirakkhitañca –pe– piturakkhitañca ñātirakkhitañca –pe– piturakkhitañca gottarakkhitañca –pe– piturakkhitañca dhammarakkhitañca –pe– piturakkhitañca sārakkhañca –pe– piturakkhitañca saparidañdañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

7. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam pitu-rakkhitañca māturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkaṁ. Mūlam saṅkhittam.**

8. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam saparidañdañca māturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

9. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam saparidañdañca piturakkhitañca –pe– saparidañdañca mātāpitu-rakkhitañca –pe– saparidañdañca bhāturakkhitañca –pe– saparidañdañca bhaginirakkhitañca –pe– saparidañdañca ñātirakkhitañca –pe– saparidañdañca gottarakkhitañca –pe– saparidañdañca dhammarakkhitañca –pe– saparidañdañca sārakkhañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.**

4. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ –(như trên)– người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được thân quyến bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ có sự gìn giữ ... người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### Sự luân phiên từng phần.

5. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

6. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được chị (em) gái bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được thân quyến bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ có sự gìn giữ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

7. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.

8. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

9. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được dòng họ bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được luân lý bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ có sự gìn giữ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### Dứt phần một nhân tố.

10. Evam̄ dumūlakampi timūlakampi catumūlakampi pañcamūlakampi chamūlakampi sattamūlakampi aṭṭhamūlakampi navamūlakampi kātabbam̄.<sup>1</sup>

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

11. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrakkhitañca pītūrakkhitañca mātāpiturakkhitañca bhātūrakkhitañca bhaginirakkhitañca nātirakkhitañca gottarakkhitañca dhammarakkhitañca sārakkhañca saparidañdañca brūhi ‘hota kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Dhanakkītācakkam<sup>2</sup> niṭhitam̄.**

12. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrakkhitam̄ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe– bhogavāsinī –pe– paṭavāsinī –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

13. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ piturakkhitam̄ brūhi –pe– mātāpiturakkhitam̄ brūhi –pe– bhātūrakkhitam̄ brūhi –pe– bhaginirakkhitam̄ brūhi –pe– nātirakkhitam̄ brūhi –pe– gottarakkhitam̄ brūhi –pe– dhammarakkhitam̄ brūhi –pe– sārakkham̄ brūhi –pe– saparidañdam̄ brūhi ‘hoti kira itthannāmassa bhariyā muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

14. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrakkhitañca pītūrakkhitañca brūhi ‘hota kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

15. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrakkhitañca mātāpiturakkhitañca –pe– mātūrakkhitañca saparidañdañca brūhi ‘hota kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkam niṭhitam̄.**

16. Puriso bhikkhum̄ pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ piturakkhitañca mātāpiturakkhitañca brūhi ‘hota kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

<sup>1</sup> evam̄ dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakam̄ kātabbam̄ - Ma.

<sup>2</sup> dhanakkītāitthicakkam - Sīmu.

10. Phần liên quan đến hai nhân tố, phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MUỜI NHÂN TỐ:**

11. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vầy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

#### **Dứt sự luân phiên của ‘Vợ được mua bằng của cải.’**

12. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vầy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

13. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... người nữ được mẹ cha bảo hộ nói rằng ... người nữ được anh (em) trai bảo hộ nói rằng ... người nữ được chị (em) gái bảo hộ nói rằng ... người nữ được thân quyến bảo hộ nói rằng ... người nữ được dòng họ bảo hộ nói rằng ... người nữ được luân lý bảo hộ nói rằng ... người nữ có sự gìn giữ nói rằng ... người nữ bị quy định hình phạt có tên như vầy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

#### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

14. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ có tên như vầy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

15. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ –(như trên)– người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vầy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

#### **Dứt sự luân phiên từng phần.**

16. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ cha bảo hộ có tên như vầy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vầy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

17. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam piturakkhitañca bhāturakkhitañca –pe– piturakkhitañca saparidañdañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patiganhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

18. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam piturakkhitañca māturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patiganhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

19. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam saparidañdañca māturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patiganhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

20. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam saparidañdañca piturakkhitañca –pe– saparidañdañca sārakkhañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patiganhāti vīmaṇsati paccāharati āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.**

21. Evaṁ dumūlakampi, timūlakampi, catumūlakampi, pañcamūlakampi, chamūlakampi, sattamūlakampi, atṭhamūlakampi, navamūlakampi kātabbam.<sup>1</sup>

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

22. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam mātrakkhitañca piturakkhitañca mātāpiturakkhitañca bhāturakkhitañca bhaginirakkhitañca nātirakkhitañca gottarakkhitañca dhammarakkhitañca sārakkhañca saparidañdañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo muhuttikā ”ti. Patiganhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Muhuttikācakkam<sup>2</sup> niṭṭhitam.**

<sup>1</sup> evaṁ dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakam kātabbam - Ma; dumūlakādīnipi evameva kātabbāni - Sīmu.

<sup>2</sup> muhuttikā itthicakkam - Sīmu.

17. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được anh (em) trai bảo hộ ... người nữ được cha bảo hộ và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

18. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

**Sự luân phiên kết hợp.  
Phần nhân tố đã được tóm lược.**

19. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

20. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt và người nữ được cha bảo hộ ... người nữ bị quy định hình phạt và người nữ có sự gìn giữ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

**Dứt phần một nhân tố.**

21. Phần liên quan đến hai nhân tố, phần liên quan đến ba nhân tố, phần liên quan đến bốn nhân tố, phần liên quan đến năm nhân tố, phần liên quan đến sáu nhân tố, phần liên quan đến bảy nhân tố, phần liên quan đến tám nhân tố, phần liên quan đến chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

**ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

22. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

**Dứt sự luân phiên của ‘Hạng vợ trong giây lát.’**

23. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

24. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe- bhogavāsinī, paṭavāsinī, odapattakinī, obhatacumbaṭā,<sup>1</sup> dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā, muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

25. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chanda-vāsinī cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

26. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca paṭavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca odapattakinī ca –pe– dhanakkītā ca obhatacumbaṭā ca –pe– dhanakkītā ca dāsī ca bhariyā ca –pe– dhanakkītā ca kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhanakkītā ca dhajāhaṭā ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkam.**

27. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca, chandavāsinī ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

28. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ mātu-rakkhitam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭhitam.**

Evam dumūlakampi yāva navamūlakam kātabbam.

---

<sup>1</sup> obhaṭacumbaṭā - Ma.

23. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

24. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

25. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

26. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì y phục ... vợ được mua bằng của cải và vợ được cưới theo nghi thức ... vợ được mua bằng của cải và vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng nữ tỳ ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng nhân công ... vợ được mua bằng của cải và vợ hạng tù binh ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên từng phần.**

27. Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật –(như trên)– vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát –(như trên)– vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

28 Người nam phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải –(như trên)– vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện –(như trên)– vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến phần chín nhân tố nên được thực hiện như thế.

**DASAMŪLAKAM:**

29. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ māturaakkhitam brūhi ‘hoti kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhatacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Māturakkhitacakkam niṭṭhitam.**

30. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ piturakkhitam –pe– mātāpiturakkhitam –pe– bhātūrakkhitam –pe– bhaginirakkhitam –pe– nātirakkhitam –pe– gottarakkhitam –pe– dhammarakkhitam –pe– sārakkham –pe– saparidaṇḍam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

31. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ saparidaṇḍam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe– bhogavāsinī –pe– paṭavāsinī –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Nikkhepapadāni.**

32. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ saparidaṇḍam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

33. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ saparidaṇḍam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkam.**

34. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ saparidaṇḍam brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca –pe– chandavāsinī ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkam.  
Mūlam saṅkhittam.**

## PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:

29. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ được mẹ bảo hộ.”**

30. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được cha bảo hộ ... người nữ được mẹ cha bảo hộ nói rằng ... người nữ được anh (em) trai bảo hộ nói rằng ... người nữ được chị (em) gái bảo hộ nói rằng ... người nữ được thân quyến bảo hộ nói rằng ... người nữ được dòng họ bảo hộ nói rằng ... người nữ được luân lý bảo hộ nói rằng ... người nữ có sự gìn giữ nói rằng ... người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

31. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

32. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

33. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên từng phần.**

34. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố được tóm tắt.**

35. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ saparidaṇḍam̄ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam̄.**

Dumūlakampi yāva navamūlakam evameva kātabbam̄.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

36. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ saparidaṇḍam̄ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhatacumbatā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Saparidaṇḍācakkam niṭṭhitam̄.**

37. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrarakhitam̄ brūhi ‘hohi kira itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

38. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrarakhitañca piturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsinī cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

39. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrarakhitañca piturakkhitañca mātāpiturakkhitañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Evaṁ ubhato vaḍḍhamānam<sup>1</sup> kātabbam̄.**

40. Puriso bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam̄ mātrarakhitañca piturakkhitañca mātāpiturakkhitañca bhāturakkhitañca bhaginirakkhitañca nātirakkhitañca gottarakkhitañca dhammarakkhitañca sārakkhañca saparidaṇḍañca brūhi ‘hatha kira itthannāmassa bhariyāyo dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhatacumbatā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ubhatovaḍḍhakam niṭṭhitam̄.**

---

<sup>1</sup> vaḍḍhakam̄ - Ma, Sīmu.

35. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến phần chín nhân tố nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

36. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

37. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

38. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ và người nữ được cha bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

39. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, và người nữ được mẹ cha bảo hộ tên như vậy rằng: ‘Họ nói cô hãy là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, và vợ sống chung vì tài vật của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự triển khai cả hai phần nên được thực hiện như thế.**

40. Người nam phái vị tỳ khưu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người nữ được mẹ bảo hộ, người nữ được cha bảo hộ, người nữ được mẹ cha bảo hộ, người nữ được anh (em) trai bảo hộ, người nữ được chị (em) gái bảo hộ, người nữ được thân quyến bảo hộ, người nữ được dòng họ bảo hộ, người nữ được luân lý bảo hộ, người nữ có sự gìn giữ, và người nữ bị quy định hình phạt có tên như vậy rằng: ‘Họ nói các cô hãy là những người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt sự triển khai cả hai phần.**

41. Purisassa mātā bhikkhum pahiṇāti –pe– Purisassa pitā bhikkhum pahiṇāti –pe– Purisassa mātāpitaro bhikkhum pahiṇanti –pe– Purisassa bhātā bhikkhum pahiṇāti –pe– Purisassa bhaginī bhikkhum pahiṇāti –pe– Purisassa nñātakā bhikkhum pahiṇanti –pe– Purisassa gottā bhikkhum pahiṇanti –pe– Purisassa sahadhammikā bhikkhum pahiṇanti –pe–

Purisassa peyyālo vitthāretabbo.  
Ubhato vaddhakam yathā purimanayo  
tatheva vitthāretabbam.

42. Mātu rakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

43. Māturakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe– bhogavāsinī –pe– paṭavāsinī –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

44. Māturakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca’ –pe– dhanakkītā ca bhogavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkam.**

45. Māturakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘hoti itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca –pe– chandavāsinī ca dhanakkītā cā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

46. Māturakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā’”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭṭhitam.**

Evaṁ dumūlakampi yāva navamūlakam kātabbam.

41. Người mẹ của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Cha của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Mẹ cha của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Anh (em) trai của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Chị (em) gái của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Thân quyến của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Dòng họ của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)– Các đồng đạo của người nam phái vị tỳ khuu đi –(như trên)–

**Sự giản lược về người nam nên được giải chi tiết.**

Phần triển khai cả hai của hai nhân tố nên được giải chi tiết  
giống như cách thức về người nam.

42. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

43. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

44. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

45. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

46. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố cho đến chín nhân tố nên được thực hiện như thế.

**IDAM DASAMŪLAKAM:**

47. Māturakkhitāya mātā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhatacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Mātucakkam niṭṭhitam.**

48. Piturakkhitāya pitā bhikkhum pahiṇāti –pe– mātāpiturakkhitāya mātāpitaro bhikkhum pahiṇanti –pe– bhāturakkhitāya bhātā bhikkhum pahiṇāti –pe– bhaginirakkhitāya bhaginī bhikkhum pahiṇāti –pe– ḡatirakkhitāya ḡatākā bhikkhum pahiṇanti –pe– gottarakkhitāya gottā bhikkhum pahiṇanti –pe– dhammarakkhitāya sahadhammikā bhikkhum pahiṇāti –pe– saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti –pe– saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe– bhogavāsinī –pe– paṭavāsinī –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca –pe– dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Nikkhepapadāni.**

49. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti, so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca bhogavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Khaṇḍacakkam.**

50. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca –pe– chandavāsinī ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

**Baddhacakkam.  
Mūlam saṅkhittam.**

## **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

47. Người mẹ của người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (con gái tôi) là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên của “Người mẹ.”**

48. Người cha của người nữ được cha bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Mẹ cha của người nữ được mẹ cha bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Anh (em) trai của người nữ được anh (em) trai bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Chị (em) gái của người nữ được chị (em) gái bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Thân quyến của người nữ được thân quyến bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Dòng họ của người nữ được dòng họ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Các đồng đạo của người nữ được luân lý bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Sở hữu chủ của người nữ có sự gìn giữ phái vị tỳ khuu đi ... Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

49. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Sự luân phiên từng phần.**

50. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố đã được tóm lược.**

51. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekaṁūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakampi timūlakampi yāva navamūlakam  
evameva kātabbam.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

52. Saparidaṇḍāya yena daṇḍo ṭhapito hoti so bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘hotu itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca, obhata-cumbaṭā ca, dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā ca, muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Daṇḍaṭhapitacakkaṁ niṭṭhitam.**

53. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

54. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsinī –pe– bhogavāsinī –pe– paṭavāsinī –pe– odapattakinī –pe– obhatacumbaṭā –pe– dāsī ca bhariyā ca –pe– kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā –pe– muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

55. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca bhogavāsinī ca –pe– dhanakkītā ca muhuttikā ’ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍacakkaṁ.**

56. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmam brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca –pe– chandavāsinī ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkaṁ. Mūlam saṅkhittam.**

51. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Phần hai nhân tố, ba nhân tố cho đến chín nhân tố  
nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MUỜI NHÂN TỐ:**

52. Người quy định về hình phạt đối với người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy nhận (cô ta) là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Dứt sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

53. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

54. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

55. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung vì tài vật ... vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên từng phần.**

56. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội sanghādisesa.

### **Sự luân phiên kết hợp. Phần nhân tố được tóm tắt.**

57. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekaṁūlakam niṭṭhitam.**

Dumūlakādīnipi evameva kātabbāni.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

58. Māturakkhitā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhatacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca –pe– bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Aparam māturakkhitācakkam niṭṭhitam.**

59. Piturakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– mātāpiturakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– bhāturakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– bhaginirakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– nātirakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– gottarakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– dhammarakkhitā bhikkhum pahiṇāti –pe– sārakkhā bhikkhum pahiṇāti, –pe– saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

60. Saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti, “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsinī, bhogavāsinī, paṭavāsinī, odapattakinī, obhatacumbaṭā, dāsī ca bhariyā ca, kammakārī ca bhariyā ca, dhajāhaṭā, muhuttikā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Nikkhepapadāni.**

61. Saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca –pe– dhanakkītā muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Khaṇḍakacakkam.**

62. Saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā chandavāsinī ca bhogavāsinī ca –pe– chandavāsinī ca muhuttikā ca –pe– chandavāsinī ca dhanakkītā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmamsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Baddhacakkam. Mūlam saṅkhittam.**

57. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Các phần hai nhân tố, v.v... nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

58. Người nữ được mẹ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt sự luân phiên thứ nhì của ‘Người nữ được mẹ bảo hộ.’**

59. Người nữ được cha bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được mẹ cha bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được anh (em) trai bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được chị (em) gái bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được thân quyến bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được dòng họ bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ được luân lý bảo hộ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ có sự gìn giữ phái vị tỳ khuu đi ... Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

60. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải ... vợ sống chung do tự nguyện ... vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung vì y phục ... vợ được cưới theo nghi thức ... vợ do nâng đỡ gánh nặng ... vợ hạng nữ tỳ ... vợ hạng nhân công ... vợ hạng tù binh ... vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự liệt kê và các từ ngữ.**

61. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải và vợ sống chung do tự nguyện –(như trên)– vợ được mua bằng của cải và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên từng phần.**

62. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ sống chung do tự nguyện và vợ sống chung vì tài vật ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ trong giây lát ... vợ sống chung do tự nguyện và vợ được mua bằng của cải của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

**Sự luân phiên kết hợp.**  
**Phần nhân tố đã được tóm lược.**

63. Saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā muhuttikā ca dhanakkītā ca –pe– muhuttikā ca chandavāsinī ca –pe– muhuttikā ca dhajāhaṭā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Ekamūlakam niṭhitam.**

Dumūlakādīnipi evameva kātabbāni.

### **IDAM DASAMŪLAKAM:**

64. Saparidaṇḍā bhikkhum pahiṇāti: “Gaccha bhante itthannāmaṁ brūhi ‘homi itthannāmassa bhariyā dhanakkītā ca chandavāsinī ca bhogavāsinī ca paṭavāsinī ca odapattakinī ca obhaṭacumbaṭā ca dāsī ca bhariyā ca kammakārī ca bhariyā ca dhajāhaṭā ca muhuttikā cā ”ti. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

### **Saparidaṇḍācakkam.**

### **Sabbam cakkapeyyālaṇ niṭhitam.**

65. Patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

Patigaṇhāti vīmaṇsati na paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Patigaṇhāti na vīmaṇsati paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Patigaṇhāti na vīmaṇsati, na paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti thullaccayassa.

Na patigaṇhāti vīmaṇsati na paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti na vīmaṇsati paccāharati, āpatti dukkaṭassa.

Na patigaṇhāti na vīmaṇsati na paccāharati, anāpatti.

66. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṁ itthim vīmaṇsathā ”ti. Sabbe patigaṇhanti sabbe vīmaṇsanti sabbe paccāharanti, āpatti sabbesaṁ saṅghādisesassa.

67. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṁ itthim vīmaṇsathātā.” Sabbe patigaṇhanti sabbe vīmaṇsanti ekam paccāharāpentī, āpatti sabbesaṁ saṅghādisesassa.

68. Puriso sambahule bhikkhū āṇāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmaṁ itthim vīmaṇsathā ”ti. Sabbe patigaṇhanti ekam vīmaṇsāpetvā sabbe paccāharanti, āpatti sabbesaṁ saṅghādisesassa.

63. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là vợ trong giây lát và vợ được mua bằng của cải ... vợ trong giây lát và vợ sống chung do tự nguyện ... vợ trong giây lát và vợ hạng tù binh của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Dứt phần một nhân tố.**

Các phần hai nhân tố. v.v... nên được thực hiện y như thế.

### **ĐÂY LÀ PHẦN MƯỜI NHÂN TỐ:**

64. Người nữ bị quy định hình phạt phái vị tỳ khuu đi: “Thưa ngài, hãy đi đến và nói với người có tên như vậy rằng: ‘Hãy chấp nhận tôi là người vợ được mua bằng của cải, vợ sống chung do tự nguyện, vợ sống chung vì tài vật, vợ sống chung vì y phục, vợ được cưới theo nghi thức, vợ do nâng đỡ gánh nặng, vợ hạng nữ tỳ, vợ hạng nhân công, vợ hạng tù binh, và vợ trong giây lát của người tên như vậy.’” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

### **Sự luân phiên của “Người nữ bị quy định hình phạt.”**

#### **Dứt tất cả các phần giản lược theo sự luân phiên.**

65. Nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

Nhận lời, thông báo, không hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Nhận lời, không thông báo, hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Nhận lời, không thông báo, không hồi báo thì phạm tội *dukkatā*.

Không nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *thullaccaya*.

Không nhận lời, thông báo, không hồi báo thì phạm tội *dukkatā*.

Không nhận lời, không thông báo, hồi báo thì phạm tội *dukkatā*.

Không nhận lời, không thông báo, không hồi báo thì vô tội.

66. Người nam bảo nhiều vị tỳ khuu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, tất cả thông báo, tất cả hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

67. Người nam bảo nhiều vị tỳ khuu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, tất cả thông báo, rồi bảo một vị hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

68. Người nam bảo nhiều vị tỳ khuu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, rồi bảo một vị thông báo, tất cả hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

69. Puriso sambahule bhikkhū āñāpeti: “Gacchatha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsathā ”ti. Sabbe patigañhanti ekaṁ vīmaṇsāpetvā ekaṁ paccāharāpeti, āpatti sabbesam̄ saṅghādisesassa.

70. Puriso bhikkhum̄ āñāpeti: “Gaccha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsā ”ti. Patigañhāti vīmaṇsati paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

71. Puriso bhikkhum̄ āñāpeti: “Gaccha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsā ”ti. Patigañhāti vīmaṇsati antevāsim̄ paccāharāpeti, āpatti saṅghādisesassa.

72. Puriso bhikkhum̄ āñāpeti: “Gaccha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsā ”ti. Patigañhāti antevāsim̄ vīmaṇsāpetvā attanā paccāharati, āpatti saṅghādisesassa.

73. Puriso bhikkhum̄ āñāpeti: “Gaccha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsā ”ti. Patigañhāti antevāsim̄ vīmaṇsāpeti, antevāsi vīmaṇsitvā bahiddhā paccāharati, āpatti ubhinnam̄ thullaccayassa.

74. Gacchanto sampādeti, āgacchanto visamvādeti, āpatti thullaccayassa. Gacchanto visamvādeti, āgacchanto sampādeti, āpatti thullaccayassa. Gacchanto sampādeti, āgacchanto sampādeti, āpatti saṅghādisesassa. Gacchanto visamvādeti, āgacchanto visamvādeti, anāpatti.

75. Anāpatti saṅghassa vā cetiyassa vā gilānassa vā karaṇiyena gacchati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

--ooOoo--

## VINĪTAVATTHU

### UDDĀNAGĀTHĀ

Suttā matā ca nikkhantā anitthī itthipaṇḍakā,  
kalaham̄ katvāna sammodi sañcarittañca paṇḍake ”ti.

1. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataram̄ bhikkhum̄ āñāpesi: “Gaccha bhante itthannāmam itthim vīmaṇsā ”ti. So gantvā manusse puechi: “Kahaṁ itthannāmā ”ti? “Suttā bhante ”ti. Tassa kukkuccam̄ ahosi: ‘Kacci nu kho aham̄ saṅghādisesam̄ āpattiṁ āpanno ’ti? Bhagavato etamattham̄ ārocesi. –pe– “Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā ”ti. (1)

69. Người nam bảo nhiều vị tỳ khưu rằng: “Thưa các ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Tất cả nhận lời, sau khi bảo một vị thông báo, rồi bảo một vị hồi báo thì tất cả phạm tội *saṅghādisesa*.

70. Người nam bảo vị tỳ khưu rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, thông báo, hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

71. Người nam bảo vị tỳ khưu rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, thông báo, bảo người học trò hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

72. Người nam bảo vị tỳ khưu rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, bảo người học trò thông báo, đích thân hồi báo thì phạm tội *saṅghādisesa*.

73. Người nam bảo vị tỳ khưu rằng: “Thưa ngài, xin hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị nhận lời, bảo người học trò thông báo, người học trò sau khi thông báo (trở về) đứng ở bên ngoài rồi (đi) hồi báo thì cả hai phạm tội *thullaccaya*.<sup>[\*]</sup>

74. Khi đi làm hoàn tất, khi trở về làm trái lời dặn thì phạm tội *thullaccaya*. Khi đi làm trái lời dặn, khi trở về làm hoàn tất thì phạm tội *thullaccaya*. Khi đi làm hoàn tất, khi trở về làm hoàn tất thì phạm tội *saṅghādisesa*. Khi đi làm trái lời dặn, khi trở về làm trái lời dặn thì vô tội.

75. Vị đi vì công việc cần thiết của hội chúng hoặc của bảo tháp hoặc của người bệnh, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

--ooOoo--

## CHUYỆN DÂN GIẢI:

### KỆ NGÔN TÓM LUỢC:

Người nữ đã ngủ, đã chết, và đã đi khỏi, không phải người nữ, người nữ vô căn, sau khi gây gǔ, vị đã khuyên giải, và việc mai mối cho người vô căn.

1. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ bảo vị tỳ khưu nợ rằng: “Thưa ngài, hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị ấy đã đi và đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên như vậy ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ta đã ngủ.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội *saṅghādisesa*?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội *saṅghādisesa* mà phạm tội *dukkata*.” (1)

2. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataram bhikkhum āñāpesi: "Gaccha bhante itthannāmam ithim vīmaṇsā "ti. So gantvā manusse pucchi: "Kaham itthannāmā "ti? "Matā bhante "ti. –pe– "Nikkhantā bhante "ti. –pe– "Anitthī bhante "ti. –pe– "Itthipañḍakā bhante "ti. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti dukkaṭassā "ti. (2-5)

3. Tena kho pana samayena aññatarā itthī sāmikena saha bhaṇḍitvā mātugharam agamāsi. Kulūpago bhikkhu sammodanīyam akāsi. Tassa kukkuccam ahosi –pe– "Alamvacanīyā bhikkhū "ti? "Nalamvacanīyā bhagavā "ti. "Anāpatti bhikkhu nālamvacanīyāyā "ti. (6)

4. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu paṇḍake sañcarittam samāpajji. Tassa kukkuccam ahosi: "Kacci nu kho aham saṅghādisesam āpattim āpanno "ti. Bhagavato etamattham ārocesi. –pe– "Anāpatti bhikkhu saṅghādisesassa, āpatti thullaccayassā "ti. (7)

### **Sañcarittasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

## **3. 6. KUṬIKĀRASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena ālavakā<sup>1</sup> bhikkhū saññācikāyo kuṭīyo<sup>2</sup> kārāpenti assāmikāyo attuddesikāyo appamāṇikāyo, tāyo na niṭṭhānam gacchanti. Te yācanabahulā viññattibahulā viharanti: "Purisam detha, purisatthakaram detha, goṇam detha, sakaṭam detha, vāsim detha, pharasum detha, kuthārim detha, kuddālam detha, nikhādanam detha, vallim detha, veļum detha, muñjam detha, babbajam detha, tiṇam detha, mattikam dethā "ti. Manussā upaddutā yācanāya, upaddutā viññattiyā bhikkhū disvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukham karonti dvārampi thakenti, gāvimpi disvā palāyanti, bhikkhū maññamānā.

2. Atha kho āyasmā mahākassapo rājagahe vassam vuttho yena ālavi tena pakkāmi. Anupubbena<sup>3</sup> yena ālavi tadavasari. Tatra sudam āyasmā mahākassapo ālaviyam viharati aggālave cetiye. Atha kho āyasmā mahākassapo pubbaṇhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya ālavim piṇḍāya pāvisi. Manussā āyasmantam mahākassapam passitvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukham karonti dvārampi thakenti. Atha kho āyasmā mahākassapo ālaviyam piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātapatikkanto bhikkhū āmantesi:

<sup>1</sup> ālavikā - Syā.

<sup>2</sup> kuṭikāyo - Syā.

<sup>3</sup> anupubbena cārikam caramāno - Syā.

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ bảo vị tỳ khưu nọ rằng: “Thưa ngài, hãy đi và thông báo cho người nữ tên như vậy.” Vị ấy đã đi và đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên như vậy ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ta đã chết.” –(như trên)– “Thưa ngài, cô ta đã đi khỏi.” –(như trên)– “Thưa ngài, cô ta không phải là người nữ.” –(như trên)– “Thưa ngài, cô ta là người nữ vô căn.” Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội dukkaṭa.” (2-5)

3. Vào lúc bấy giờ, có người đàn bà nọ sau khi gây gỗ với chồng đã đi về nhà mẹ. Có vị tỳ khưu nọ thường tới lui với các gia đình đã làm công việc hòa giải. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: –(như trên)– “Này tỳ khưu, có phải cô ta đã bị chồng bỏ?”<sup>[\*]</sup> - “Bạch Thế Tôn, cô ta không bị chồng bỏ.” - “Này tỳ khưu, trường hợp không bị chồng bỏ thì vô tội.” (6)

4. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã tiến hành việc mai mối cho người vô căn. Vị ấy đã có nỗi nghi hoặc: “Phải chăng ta đã phạm tội sanghādisesa?” Vị ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này tỳ khưu, không phạm tội sanghādisesa mà phạm tội thullaccaya.” (7)

### **Dứt điều học về việc mai mối.**

--ooOoo--

## **3. 6. ĐIỀU HỌC VỀ LÀM CỐC LIÊU:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu ở thành Ālavi tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các vị ấy sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: “Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rùi, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xéng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ muñja, hãy bố thí cỏ pabbaja, hãy bố thí cỏ tiṇa, hãy bố thí đất sét.” Dân chúng bực mình vì sự van xin, bực mình vì sự yêu cầu, khi thấy các tỳ khưu thì hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại; ngay cả khi thấy con bò cái họ cũng tránh đi, (lầm) tưởng là các vị tỳ khưu.

2. Khi ấy, đại đức Mahākassapa, trải qua mùa (an cư) mưa ở thành Rājagaha, đã ra đi về phía thành Ālavi, theo tuần tự đã ngự đến thành Ālavi. Tại nơi ấy trong thành Ālavi, đại đức Mahākassapa ngụ tại tháp thờ Aggālava. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Mahākassapa đã mặc y, cầm y bát, đi vào thành Ālavi để khất thực. Dân chúng sau khi nhìn thấy đại đức Mahākassapa cũng trở nên hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại. Sau đó, khi đã đi khất thực trong thành Ālavi, sau bữa ăn trong khi đang đi khất thực trở về, đại đức Mahākassapa đã bảo các tỳ khưu rằng:

“Pubbāyam āvuso ālavi subhikkhā ahosi sulabhapiṇḍā sukarā uñchena paggahena yāpetum. Etarahi<sup>1</sup> panāyam ālavi dubbhikkhā dullabhapiṇḍā na sukarā uñchena paggahena yāpetun. Ko nu kho āvuso hetu ko paccayo yenāyam ālavi dubbhikkhā dullabhapiṇḍā na sukarā uñchena paggahena yāpetun ”ti. Atha kho te bhikkhū āyasmato mahākassapassa etamattham ārocesum.

3. Atha kho bhagavā rājagahe yathābhiraṇtam viharitvā yena ālavi tena cārikam pakkāmi. Anupubbena cārikam caramāno yena ālavi tadavasari. Tatra sudam bhagavā ālaviyam viharati aggālave cetiye. Atha kho āyasmā mahākassapo yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho mahākassapo bhagavato etamattham ārocesi.

4. Atha kho bhagavā etasmiṁ nidāne etasmiṁ pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā ālavake bhikkhū paṭipucchi: “Saccaṁ kira tumhe bhikkhave saññācikāyo kuṭiyo kārāpetha assāmikāyo attuddesikāyo appamāṇikāyo, tāyo na niṭṭhānam gacchanti. Te tumhe yācanabahulā viññattibahulā viharatha, ‘purisam detha, purisatthakaram detha, –pe– tiṇam detha, mattikam dethā ’ti. Manussā upaddutā yācanāya, upaddutā viññattiyā bhikkhū disvā ubbijjantipi uttasantipi palāyantipi aññenapi gacchanti aññenapi mukham karonti dvārampi thakenti, gāvimpi disvā palāyanti bhikkhū maññamānā ”ti? “Saccaṁ bhagavā ”ti.

5. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā saññācikāyo kuṭiyo kārāpessatha assāmikāyo attuddesikāyo appamāṇikāyo, tāyo na niṭṭhānam gacchanti. Te tumhe yācanabahulā viññattibahulā viharissatha: ‘purisam detha purisatthakaram detha –pe– tiṇam detha mattikam dethā ’ti? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhamminam kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi:

---

<sup>1</sup> etarahi kho - Syā.

- “Này các đại đức, thành Ālavi này trước đây vật thực dồi dào, đồ khất thực nhận được mau chóng, dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Hiện nay, thành Ālavi này quả thật có sự khó khăn về vật thực, đồ khất thực nhận được khó khăn, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực. Ngày các đại đức, do nhân gì, do duyên gì khiến thành Ālavi này lại có sự khó khăn về vật thực, đồ khất thực nhận được khó khăn, không dễ dàng sinh sống bằng sự ra sức khất thực? Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Mahākassapa.

3. Khi ấy, đức Thế Tôn sau khi ngự tại thành Rājagaha theo như ý thích đã ra đi du hành về phía thành Ālavi, trong khi tuần tự du hành đã ngự đến thành Ālavi. Tại nơi ấy trong thành Ālavi, đức Thế Tôn ngự tại tháp thờ Aggālava. Sau đó, đại đức Mahākassapa đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lě đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Mahākassapa đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu ở thành Ālavi rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các ngươi đây sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rùi, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xêng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ muñja, hãy bố thí cỏ pabbaja, hãy bố thí cỏ tīra, hãy bố thí đất sét.’ Dân chúng bức mình vì sự van xin, bức mình vì sự yêu cầu, khi thấy các tỳ khưu thì hốt hoảng, lo sợ, tránh né, bỏ đi đường khác, quay mặt hướng khác, đóng cửa lại; ngay cả khi thấy con bò cái họ (lầm) tưởng là các vị tỳ khưu rồi cũng tránh đi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.”

5. Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng các cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân, không theo kích thước, và các cốc liêu ấy chưa đạt được sự hoàn tất. Các ngươi đây sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, –(như trên)– hãy bố thí cỏ tīra, hãy bố thí đất sét’ vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau đó, khi đã khiển trách đức Thế Tôn đã nói Pháp thoại rồi đã bảo các tỳ khưu rằng:

6. Bhūtapubbam bhikkhave dve bhātaro isayo gaṅgam nadīm upanissāya viharim̄su. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā gaṅgam nadīm uttaritvā yena kaṇīṭho isi tenupasaṅkami. Upasaṅkamitvā kaṇīṭham̄ isim̄ sattakkhattum bhoge hi parikkhipitvā upari muddhani mahantam̄ phaṇam̄ karitvā atṭhāsi. Atha kho bhikkhave kaṇīṭho isi tassa nāgassa bhayā kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Addasā kho bhikkhave jetṭho isi kaṇīṭham̄ isim̄ kisam̄ lūkham̄ dubbaṇṇam̄ uppāṇḍuppaṇḍukajātam̄ dhamanisanthatagattam̄, disvāna kaṇīṭham̄ isim̄ etadavoca: “Kissa tvam̄ bho kiso lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti? “Idha bho maṇikanṭho nāgarājā gaṅgam nadīm uttaritvā yenāham̄ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mam̄ sattakkhattum bhoge hi parikkhipitvā upari muddhani mahantam̄ phaṇam̄ karitvā atṭhāsi. Tassāham̄ bho nāgassa bhayā ’mhi<sup>1</sup> kiso lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti. “Iechasi pana tvam̄ bho tassa nāgassa anāgamanan ”ti. “Icchāmaham̄ bho tassa nāgassa anāgamanan ”ti. “Api pana tvam̄ bho tassa nāgassa kiñci passasī ”ti. “Passāmaham̄ bho maṇissa<sup>2</sup> kaṇthe pilandhanan ”ti. “Tena hi tvam̄ bho tam̄ nāgam̄ maṇim̄ yāca, maṇim̄ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti.

7. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā gaṅgam nadīm uttaritvā yena kaṇīṭho isi tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā ekamantam̄ atṭhāsi. Ekamantam̄ thitam̄ kho bhikkhave maṇikanṭham̄ nāgarājānam̄ kaṇīṭho isi etadavoca: “Maṇim̄ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā ‘bhikkhu maṇim̄ yācati, bhikkhussa maṇinā attho ’ti khippaññeva agamāsi. Dutiyampi kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā gaṅgam nadīm uttaritvā yena kaṇīṭho isi tenupasaṅkami. Addasā kho bhikkhave kaṇīṭho isi maṇikanṭham̄ nāgarājānam̄ dūratova āgacchantam̄ disvāna maṇikanṭham̄ nāgarājānam̄ etadavoca: “Maṇim̄ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā ‘bhikkhu maṇim̄ yācati, bhikkhussa maṇinā attho ’ti tatova paṭinivatti. Tatiyampi kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā gaṅgam nadīm uttarati. Addasā kho bhikkhave kaṇīṭho isi maṇikanṭham̄ nāgarājānam̄ gaṅgam nadīm uttarantam̄. Disvāna maṇikanṭham̄ nāgarājānam̄ etadavoca: “Maṇim̄ me bho dehi, maṇinā me attho ”ti. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā kaṇīṭham̄ isim̄ gāthāhi ajjhabhāsi:

“Mamannapānam̄ vipulam̄ ulāram̄ uppajjatūmassa maṇissa hetu,  
tam̄ te na dassam̄ atiyācako ’si na cāpi te assamamāgamissam̄.

Sūsū<sup>3</sup> yathā sakkharadhotapāni tāsesi mam̄ selam̄ yācamāno,<sup>4</sup>  
tam̄ te na dassam̄ atiyācako ’si na cāpi te assamamāgamissan ”ti.

<sup>1</sup> bhayā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> maṇim̄massa - Ma, Syā.

<sup>3</sup> susū - Ma, Syā; susu - PTS.

<sup>4</sup> selamāyācamāno - Ma; selamayācamāno - Syā.

6. - Nay các tỳ khưu, thời trước đây có hai anh em ẩn sĩ đã sống nương tựa sông Gaṅgā. Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikanṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi, sau khi đến đã dùng các phần thân thể quấn quanh vị ẩn sĩ trẻ tuổi bảy vòng rồi phồng lớn mang ở trên đầu (vị ấy) và giữ nguyên. Nay các tỳ khưu, rồi do sự khiếp sợ con rồng ấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã trở nên ốm o, cằn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ lớn tuổi đã nhìn thấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi bị ốm o, cằn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân, sau khi nhìn thấy đã nói với vị ẩn sĩ trẻ tuổi điều này: - “Này đệ, vì sao đệ lại trở nên ốm o, cằn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân vậy?” - “Thưa huynh, ở đây rồng chúa Maṇikanṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần đệ, sau khi đến đã dùng các phần thân thể quấn quanh đệ bảy vòng rồi phồng lớn mang ở trên đầu (đệ) và giữ nguyên. Thưa huynh, do sự khiếp sợ con rồng ấy đệ trở nên ốm o, cằn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân.” - “Này đệ, vậy đệ có muốn con rồng ấy không đến nữa?” - “Thưa huynh, đệ muốn con rồng ấy không đến nữa.” - “Này đệ, vậy đệ thấy con rồng ấy có vật gì?” - “Thưa huynh, đệ thấy viên ngọc ma-ni là vật trang điểm ở cổ của nó.” - “Này đệ, như thế thì đệ hãy xin con rồng ấy viên ngọc ma-ni: ‘Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.’”

7. Nay các tỳ khưu, rồi rồng chúa Maṇikanṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi, sau khi đến đã đứng ở một bên. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nói với rồng chúa Maṇikanṭha đang đứng một bên điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikanṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cần ngọc ma-ni’ rồi đã bỏ đi ngay lập tức. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ nhì rồng chúa Maṇikanṭha đã vượt qua sông Gaṅgā và đến gần vị ẩn sĩ trẻ tuổi. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nhìn thấy rồng chúa Maṇikanṭha từ ở得很 xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã nói với rồng chúa Maṇikanṭha điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikanṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin viên ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cần viên ngọc ma-ni’ rồi ngay từ nơi ấy quay trở lui. Nay các tỳ khưu, đến lần thứ ba rồng chúa Maṇikanṭha đang vượt qua sông Gaṅgā. Nay các tỳ khưu, vị ẩn sĩ trẻ tuổi đã nhìn thấy rồng chúa Maṇikanṭha đang vượt qua sông Gaṅgā, sau khi nhìn thấy đã nói với rồng chúa Maṇikanṭha điều này: - “Rồng ơi, hãy cho ta ngọc ma-ni, ta cần ngọc ma-ni.” Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikanṭha đã thốt lên với vị ẩn sĩ trẻ tuổi bằng những lời kệ rằng:

“Cơm và nước của ta được dồi dào, tuyệt hảo được sanh lên do nhân của viên ngọc ma-ni này. Người kẻ xin quá lố, ta không cho vật ấy, và ta cũng sẽ không đến khu ẩn cư của ngươi nữa.

Như là những đứa trẻ tay cầm dao mài bén, ngươi làm ta run rẩy trong khi cầu xin viên ngọc. Người kẻ xin quá lố, ta không cho vật ấy, và ta cũng sẽ không đến khu ẩn cư của ngươi nữa.”

8. Atha kho bhikkhave maṇikanṭho nāgarājā ‘bhikkhu maṇim yācati bhikkhussa maṇinā attho ’ti pakkāmi. Tadā pakkanto pakkantova<sup>1</sup> ahosi, na puna paccāgañchi. Atha kho bhikkhave kaṇīṭṭho isi tassa nāgassa dassanīyassa adassanena bhiyyosomattāya kiso ahosi lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto. Addasā kho bhikkhave jetṭho isi kaṇīṭṭham isim bhiyyosomattāya kisam lūkham dubbaṇṇam uppāṇḍuppaṇḍukajātaṁ dhamanisanthatagattam. Disvāna kaṇīṭṭham isim etadavoca: “Kissa tvam bho bhiyyosomattāya kiso lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti? Tassāham bho nāgakassa dassanīyassa adassanena bhiyyosomattāya kiso lūkho dubbaṇṇo uppāṇḍuppaṇḍukajāto dhamanisanthatagatto ”ti. Atha kho bhikkhave jetṭho isi kaṇīṭṭham isim gāthāya ajjhabhāsi:

“Na tam yāce yassa piyam jigimse<sup>2</sup> desso<sup>3</sup> hoti atiyācanāya,  
nāgo maṇim yācito brāhmaṇena adassanaññeva tadajjhagamā ”ti.

Tesam hi nāma bhikkhave tiracchānagatānam pāṇānam amanāpā bhavissati yācanā amanāpā viññatti. Kimaṅga<sup>4</sup> pana manussabhūtānam.

9. Bhūtapubbaṁ bhikkhave aññataro bhikkhu himavantapasse viharati aññatarasmiṁ vanasaṇde. Tassa kho pana<sup>5</sup> bhikkhave vanasaṇḍassa avidūre mahantam ninnam pallalam. Atha kho bhikkhave mahāsakuṇasaṅgho tasmiṁ pallale divasam gocaram caritvā sāyam tam vanasaṇḍam vāsāya upagacchati. Atha kho bhikkhave so bhikkhu tassa sakuṇasaṅghassa saddena ubbālho yenāham tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinnam kho aham bhikkhave tam bhikkhum etadavoca: “Kacci bhikkhu khamanīyam, kacci yāpanīyam, kaccisi appakilamathena addhānam āgato, kuto ca tvam bhikkhu āgacchasi ”ti. “Khamanīyam bhagavā, yāpanīyam bhagavā, appakilamathena cāham bhante addhānam āgato. Atthi bhante himavantapasse mahāvanasaṇdo. Tassa kho pana bhante vanasaṇḍassa avidūre mahantam ninnam pallalam. Atha kho bhante mahāsakuṇasaṅgho tasmiṁ pallale divasam gocaram caritvā sāyam tam vanasaṇḍam vāsāya upagacchati. Tato aham bhagavā āgacchāmi tassa sakuṇasaṅghassa saddena ubbālho ”ti. “Icchasi pana tvam bhikkhu tassa sakuṇasaṅghassa anāgamanan ”ti. “Icchāmaham bhagavā tassa sakuṇasaṅghassa anāgamanan ”ti. “Tena hi tvam bhikkhu tattha gantvā tam vanasaṇḍam ajjhogahetvā rattiyā paṭhamam yāmam tikkhattum saddamanussāvehi: ‘Suṇantu me bhonto sakuṇā, yāvatikā imasmim vanasaṇde vāsam upagatā pattena me attho, ekekam me bhonto pattam dadantū ”ti. Rattiyā majjhimam yāmam –pe– rattiyā pacchimam yāmam tikkhattum saddamanussāvehi: ‘Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmim vanasaṇde vāsam upagatā, pattena me attho, ekekam me bhonto pattam dadantū ”ti.

<sup>1</sup> tathā pakkantova - Ma, Syā; tadā pakkanto va - Sīmu.

<sup>2</sup> jigīse - Ma.

<sup>3</sup> videsso - Ma, PTS; desso ca - Syā.

<sup>4</sup> kimaṅgam - Ma, Syā.

<sup>5</sup> tassa kho - Ma, PTS.

8. Nay các tỳ khưu, khi ấy rồng chúa Maṇikanṭha (nghĩ rằng): ‘Vị tỳ khưu xin ngọc ma-ni, vị tỳ khưu cắn ngọc ma-ni’ rồi bỏ đi, trong khi bỏ đi như thế rồi đã không quay lại nữa. Nay các tỳ khưu, sau đó vị ẩn sĩ trẻ tuổi do việc không còn nhìn thấy con rồng xinh xắn ấy nữa càng trở nên ốm o, cắn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa. Nay các tỳ khưu, rồi vị ẩn sĩ lớn tuổi đã nhìn thấy vị ẩn sĩ trẻ tuổi càng trở nên ốm o, cắn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa; sau khi nhìn thấy đã nói với vị ẩn sĩ trẻ tuổi điều này: - “Này đệ, vì sao đệ lại càng trở nên ốm o, cắn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa vậy?” - “Thưa huynh, đệ càng trở nên ốm o, cắn cỗi, xuống sắc, có vẻ xanh xao, thân hình nổi đầy gân thêm hơn nữa là do việc không còn nhìn thấy con rồng xinh xắn ấy nữa. Nay các tỳ khưu, khi ấy vị ẩn sĩ lớn tuổi đã thốt lên với vị ẩn sĩ trẻ tuổi bằng lời kệ rằng:

“Dầu mong được vật yêu quý của người, chớ van xin vật ấy. Do cầu xin quá đáng trở thành bị ghét bỏ. Con rồng bị người Bà-la-môn cầu xin ngọc ma-ni không còn xuất hiện nữa, bởi rồng đã hiểu được điều ấy.”

Nay các tỳ khưu, bởi vì việc van xin còn không được hoan hỷ, việc yêu cầu còn không được hoan hỷ đối với những chúng sanh là các loài thú ấy, thì sẽ là điều gì đối với loài người?

9. Nay các tỳ khưu, vào thời trước đây có vị tỳ khưu nợ sống trong khu rừng rậm nợ ở sườn núi của dãy Hi-mã-lạp-sơn. Nay các tỳ khưu, không xa khu rừng rậm ấy có đầm nước lớn và sâu thẳm. Nay các tỳ khưu, có bầy chim lớn vào ban ngày đi kiếm ăn ở trong đầm nước ấy và ban đêm đi đến ngủ ở khu rừng rậm ấy. Nay các tỳ khưu, khi ấy vị tỳ khưu ấy bị quấy rầy bởi tiếng động của bầy chim ấy đã đi đến gặp Ta, sau khi đến đã đánh lẽ Ta rồi ngồi xuống ở một bên. Nay các tỳ khưu, rồi Ta đã nói với vị tỳ khưu ấy đang ngồi một bên điều này: - “Này tỳ khưu, sức khoẻ có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này tỳ khưu, ngươi từ đâu đi đến?” - “Bạch Thế Tôn, sức khoẻ khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc được tốt đẹp. Và bạch ngài, con đi đến đường xa ít mệt nhọc. Bạch ngài, có khu rừng rậm lớn ở sườn núi của dãy Hi-mã-lạp-sơn. Bạch ngài, không xa khu rừng rậm ấy có đầm nước lớn và sâu thẳm. Bạch ngài, rồi có bầy chim lớn vào ban ngày đi kiếm ăn ở trong đầm nước ấy và ban đêm đi đến ngủ ở khu rừng rậm ấy. Bạch Thế Tôn, con từ nơi đó đi đến vì bị quấy rầy bởi tiếng động của bầy chim ấy.” - “Này tỳ khưu, vậy ngươi có muốn bầy chim ấy không đến nữa?” - “Bạch ngài, con muốn bầy chim ấy không đến nữa.” - “Này tỳ khưu, như thế thì ngươi hãy về lại nơi ấy và đi vào khu rừng rậm ấy rồi vào canh đầu của đêm hãy nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngủ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’ Rồi vào canh giữa của đêm –(như trên)– Rồi vào canh cuối của đêm hãy nói lớn lời này ba lần: ‘Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngủ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.’”

10. Atha kho bhikkhave so bhikkhu tattha gantvā tam vanasañdam ajjhogahetvā rattiya paṭhamam yāmañ tikkhattum saddamanussāvesi: “Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmiñ vanasañde vāsam upagatā, pattena me attho, ekekam me bhonto pattañ dadantū ”ti. Rattiya majjhimañ yāmañ –pe– rattiya pacchimam yāmañ tikkhattum saddamanussāvesi: “Suṇantu me bhonto sakuṇā yāvatikā imasmiñ vanasañde vāsam upagatā, pattena me attho, ekekam me bhonto pattañ dadantū ”ti. Atha kho bhikkhave so sakuṇasaṅgo ‘bhikkhu pattañ yācati, bhikkhusa pattena attho ’ti tamhā vanasañdā pakkāmi. Tadā pakkanto pakkantova ahosi. Na puna paccāgañchi. Tesam hi nāma bhikkhave tiracchānagatānam pāñānam amanāpā bhavissati yācanā amanāpā viññatti, kimaṅga pana manussabhūtānam.

11. Bhūtapubbam bhikkhave ratṭhapālassa kulaputtassa pitā ratṭhapālam kulaputtam gāthāya ajjhabhāsi:

“Apāhañ te na jānāmi ratṭhapāla bahujjanā,<sup>1</sup>  
te mañ saṅgamma yācanti kasmā mañ tvam na yācasī ’ti.

Yācako appiyo hoti yācam adadamappiyo,  
tasmāhañ tam na yācāmi mā me viddesanā<sup>2</sup> ahū ”ti.

12. So hi nāma bhikkhave ratṭhapālo kulaputto sakam pitaram evam vakkhati kimaṅga pana janāñ. Gihinam hi<sup>3</sup> bhikkhave dussaṁharāni bhogāni saṁbhatāni ’pi<sup>4</sup> duranurakkhiyāni. Tattha nāma tumhe moghapurisā evam dussaṁharesu bhugesu saṁbhatesupi<sup>5</sup> duranurakkhiyesu yācanabahulā viññattibahulā viharissatha: ‘Purisam detha, purisatthakaram detha, goṇam detha, sakaṭam detha, vāsim detha, pharasum<sup>6</sup> detha, kuṭhāriñ detha, kuddālam detha, nikhādanam detha, vallim detha, velum detha muñjam detha, babbajam detha, tiṇam detha, mattikam dethā ’ti. Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*Saññācikāya pana bhikkhunā kuṭīm kārayamānenā assāmikam attuddesam pamāñikā kāretabbā. Tatridam pamānam: dīghaso dvādasavidatthiyo sugatavidatthiyā tiriyan sattantarā, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthum desetabbam anārambham saparikkamanam. Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiñ aparikkamane saññācikāya kuṭīm kāreyya bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya pamānam vā atikkāmeyya saṅghādiseso ”ti.*

<sup>1</sup> bahū janā - Ma, Syā.

<sup>2</sup> viddesanā - Ma, Simu.

<sup>3</sup> gihinam - Ma, PTS.

<sup>4</sup> saṁhatānipi - Simu.

<sup>5</sup> saṁbhatesupi - Simu.

<sup>6</sup> parasum - Ma, Simu.

10. Nay các tỳ khưu, sau đó vị tỳ khưu ấy đã về lại nơi ấy và đi vào khu rừng rậm ấy, rồi vào canh đầu của đêm đã nói lớn lời này ba lần: 'Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.' Rồi vào canh giữa của đêm –(như trên)– Rồi vào canh cuối của đêm đã nói lớn lời này ba lần: 'Hỡi toàn bộ các ngài chim đã đến ngụ ở khu rừng rậm này, xin hãy lắng nghe tôi. Tôi cần lông chim. Hỡi các ngài, hãy cho tôi mỗi một ngài một lông chim.' Nay các tỳ khưu, khi ấy bầy chim ấy (nghĩ rằng): 'Vị tỳ khưu xin lông chim, vị tỳ khưu cần lông chim' nên đã rời bỏ khu rừng rậm ấy, trong khi bỏ đi như thế rồi đã không quay lại nữa. Nay các tỳ khưu, bởi vì việc van xin còn không được hoan hỷ, việc yêu cầu còn không được hoan hỷ đối với những chúng sanh là các loài thú ấy, thì sẽ là điều gì đối với loài người?

11. Nay các tỳ khưu, trước đây cha của Ratṭhapāla con trai nhà danh giá đã thốt lên với Ratṭhapāla con trai nhà danh giá bằng lời kệ rằng:

- "Này Ratṭhapāla, có rất là nhiều người đầu ta không biết họ, họ vẫn đi đến gặp và cầu xin ta, sao con lại không xin ta?"

- "Kẻ xin không được ưa thích, kẻ không cho khi được xin cũng không được ưa thích; chính vì lý do ấy tôi không cầu xin ông, chớ có ghét bỏ tôi."

12. Nay các tỳ khưu, chính Ratṭhapāla con trai nhà danh giá ấy còn nói với cha của mình như thế, thì người với người sẽ còn nói điều gì nữa? Nay các tỳ khưu, đối với người tại gia các của cải kiêm được khó khăn, các vật tích lũy được bảo quản khó khăn. Nay những kẻ rõ dại, thế mà ở nơi ấy các người lại sống có nhiều van xin, có nhiều sự yêu cầu đối với các của cải kiêm được khó khăn, đối với các vật tích lũy được bảo quản khó khăn như thế (nói rằng): 'Các người hãy bố thí người nam, hãy bố thí nhân công, hãy bố thí bò, hãy bố thí xe kéo, hãy bố thí rùi, hãy bố thí búa, hãy bố thí cuốc, hãy bố thí xéng, hãy bố thí lưỡi đục, hãy bố thí dây leo, hãy bố thí tre, hãy bố thí cỏ *muñja*, hãy bố thí cỏ *pabbaja*, hãy bố thí cỏ *tīṇa*, hãy bố thí đất sét.' Nay những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và nay các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*Vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi trong khi cho xây dựng cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân thì nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiện Thệ,<sup>[\*]</sup> chiều ngang bảy gang ở bên trong, và nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng cốc liêu dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước thì tội saṅghādisesa.*

**13. Saññācikā<sup>1</sup>** nāma sayam yācitvā purisampi purisatthakarampi goṇampi sakaṭampi vāsimpi pharasumpi kuṭhārimpi kuddālampi nikhādanampi vallimpi veļumpi muñjampi babbajampi tiṇampi mattikampi.

**Kuṭī<sup>2</sup>** nāma ullittā vā hoti avalittā vā ullittāvallittā vā.

**Kārayamānenā** 'ti karontena vā kārāpentena vā.

**Assāmikan** 'ti na añño koci sāmiko hoti itthī vā puriso vā gahattho vā pabbajito vā.

**Attuddesān** 'ti attano atthāya.

**Pamāṇikā kāretabbā tatrīdam pamāṇam dīghaso dvādasavidatthiyo sugatavidatthiyā** 'ti bāhirimena mānena.

**Tiriyaṁ sattantarā** 'ti abbhantarimena mānena.

**Bhikkhū abhinetabbā vatthu desanāyā** 'ti tena kuṭikārakena bhikkhunā kuṭivatthum sodhetvā saṅgham upasaṅkamitvā ekāmsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: "Aham bhante saññācikāya kuṭīm kattukāmo assāmikam attuddesam. Soham bhante saṅgham kuṭivatthu olokanam yācāmī "ti. Dutiyampi yācitabbo.<sup>3</sup> Tatiyampi yācitabbo.<sup>3</sup> Sace sabbo saṅgo ussahati kuṭivatthum oloketum, sabbena saṅghena oloketabbam. No ce sabbo saṅgo ussahati kuṭivatthum oloketum, ye tattha honti bhikkhū vyattā paṭibalā sārambham anārambham saparikkamanam aparikkamanam jānitum, te yācitvā sammannitabbā. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgo ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgo ayaṁ itthannāmo bhikkhu saññācikāya kuṭīm kattukāmo assāmikam attuddesam, so saṅgham kuṭivatthu olokanam yācati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgo itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammanneyya itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum oloketum. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgo. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu saññācikāya kuṭīm kattukāmo assāmikam attuddesam, so saṅgham kuṭivatthu olokanam yācati, saṅgo itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammannati itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum oloketum. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnam sammati<sup>4</sup> itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum oloketum, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammatā saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhu itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum oloketum. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametañ dhārayāmī "ti.

<sup>1</sup> saṃyācikāya - PTS.

<sup>2</sup> kuṭī - Syā; kuṭīm - PTS.

<sup>3</sup> yācitabbā - Ma, Syā, PTS.

<sup>4</sup> sammuti - Ma, PTS.

**13. Tự xin (vật liệu)** nghĩa là sau khi tự mình yêu cầu người nam, nhân công, bò, xe kéo, rìu, búa, cuốc, xéng, lưỡi đục, –(như trên)– cỏ *tiṇa*, đất sét.

**Cốc liêu** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Trong khi cho xây dựng:** là đang làm hoặc đang bảo người làm.

**Không có thí chủ:** không có người nào khác là sở hữu chủ: hoặc là người nữ, hoặc người nam, hoặc người tại gia, hoặc vị xuất gia.

**Dành cho bản thân:** vì nhu cầu của bản thân.

**Nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiêu dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiện thệ:** theo cách đo ở bên ngoài.

**Chiêu ngang bảy gang ở bên trong:** theo cách đo ở bên trong.

**Nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất:** Vị tỳ khưu là người làm cốc liêu ấy nên dọn sạch khu đất làm cốc liêu, nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch các ngài, tôi có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Nếu toàn thể hội chúng có thể xem xét khu đất làm cốc liêu thì (khu đất) nên được xem xét bởi toàn thể hội chúng. Nếu toàn thể hội chúng không thể xem xét khu đất làm cốc liêu thì tại nơi ấy, các tỳ khưu nào có kinh nghiệm, đủ năng lực để biết được có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh, các vị ấy nên được thỉnh cầu và nên được chỉ định. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định các vị tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm cốc liêu. Hội chúng chỉ định các vị tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc chỉ định các vị tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định để xem xét khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tehi sammatehi bhikkhūhi tattha gantvā kuṭivatthu<sup>1</sup> oloketabbam sārambhām anārambhām, saparikkamanam aparikkamanam jānitabbam. Sace sārambhām hoti aparikkamanam, ‘Mā idha karī ’ti vattabbo. Sace anārambhām hoti saparikkamanam saṅghassa ārocetabbam: ‘Anārambhām saparikkamanan ’ti. Tena kuṭikārakena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekaṁsaṁ uttarāsaṅgam karitvā buddhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Aham bhante saññacikāya kuṭim kattukāmo assāmikam attuddesam, so saṅgham kuṭivatthudesanam yācati. Yadi saṅghassa pattakallam saṅgho itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum deseyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho ayam itthannāmo bhikkhu saññacikāya kuṭim kattukāmo assāmikam attuddesam, so saṅgham kuṭivatthudesanam yācati. Yadi saṅghassa pattakallam saṅgho itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum deseyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho ayam itthannāmo bhikkhu saññacikāya kuṭim kattukāmo assāmikam attuddesam, so saṅgham kuṭivatthudesanam yācati, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthum deseti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthussa desanā, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Desitaṁ saṅghena itthannāmassa bhikkhuno kuṭivatthu.<sup>2</sup> Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī ”ti.

**Sārambhām** nāma kipillikānam vā āsayo hoti. Upacikānam vā āsayo hoti. Undūrānam<sup>3</sup> vā āsayo hoti. Ahīnam vā āsayo hoti. Vicchikānam vā āsayo hoti. Satapadīnam vā āsayo hoti. Hatthinām vā āsayo hoti. Sīhānam vā āsayo hoti. Vyagghānam vā āsayo hoti. Dīpīnam vā āsayo hoti. Acchānam vā āsayo hoti. Taracchānam vā āsayo hoti. Yesam kesañci tiracchānagatānam pāṇānam āsayo hoti. Pubbannanissitam vā hoti. Aparannanissitam vā hoti. Abbhāghātanissitam vā hoti. Āghātanissitam vā hoti susānanissitam vā hoti. Uyyānanissitam vā hoti. Rājavatthunissitam vā hoti. Hatthisālānissitam vā hoti. Assasālānissitam vā hoti. Bandhanāgāranissitam vā hoti. Pānāgāranissitam vā hoti. Sūnānissitam vā hoti. Racchānissitam vā hoti. Caccaranissitam vā hoti. Sabhānissitam vā hoti. Saṃsaraṇa<sup>4</sup>nissitam vā hoti. Etam sārambhām nāma.

**Aparikkamanam** nāma na sakkā hoti yathāyuttena sakatena anuparigantum, samantā nisseniyā anuparigantum. Etam aparikkamanam nāma.

<sup>1</sup> kuṭivathum - Syā;  
kuṭivathum - PTS.

<sup>2</sup> kuṭivathum - Syā.  
kuṭivathum - PTS.

<sup>3</sup> undurānam - Ma, Syā, PTS.  
<sup>4</sup> saṃcaraṇa - Aṭṭhakathā.

Các vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đi đến nơi đó nên xem xét khu đất làm cốc liêu và nên nhận biết là có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh. Nếu có điều chướng ngại và không có lối đi vòng quanh thì nên nói rằng: ‘Chớ làm ở đây.’ Nếu không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh thì nên thông báo với hội chúng rằng: ‘Không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh.’ Vị tỳ khưu là người làm cốc liêu nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*“Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm cốc liêu do tự mình xin (vật liệu), không có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm cốc liêu. Hội chúng xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc xác định khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Khu đất làm cốc liêu của vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng xác định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

**Có điều chướng ngại** nghĩa là có tổ kiến, hoặc là có tổ mối, hoặc là có ổ chuột, hoặc là có ổ rắn, hoặc là có ổ bọ cạp, hoặc là có ổ rết, hoặc là chỗ ở của bầy voi, hoặc là chỗ ở của bầy ngựa, hoặc là chỗ ở của bầy sư tử, hoặc là chỗ ở của bầy cọp, hoặc là chỗ ở của bầy beo, hoặc là chỗ ở của bầy gấu, hoặc là chỗ ở của bầy chó sói, hoặc là chỗ ở của bầy cừ các loài thú hoặc các loài sinh vật nào, hoặc kề cận ruộng trồng thóc lúa, hoặc kề cận ruộng trồng rau cải, hoặc kề cận nơi tra trán, hoặc kề cận nơi xử trảm, hoặc kề cận mộ địa, hoặc kề cận vườn hoa, hoặc kề cận đất của đức vua, hoặc kề cận chuồng voi, hoặc kề cận chuồng ngựa, hoặc kề cận trại giam, hoặc kề cận quán rượu, hoặc kề cận nhà đồ tế, hoặc kề cận đường vận chuyển, hoặc kề cận giao lộ, hoặc kề cận nơi hội họp, hoặc kề cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là có điều chướng ngại.

**Không có lối đi vòng quanh** nghĩa là không thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (không thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là không có lối đi vòng quanh.

**Anārambham** nāma na kipillikānaṁ vā āsayo hoti –pe– na saṃsaraṇanissitam vā hoti. Etam anārambham nāma.

**Saparikkamanam** nāma sakkā hoti yathā yuttena sakātēna anuparigantum, samantā nisseniyā anuparigantum. Etam saparikkamanam nāma.

**Saññācikā** nāma sayam yācitvā purisampi purisatthakarampi –pe– mattikampi.

**Kuṭi** nāma ullittā vā hoti avalittā vā ullittāvalittā vā.

**Kareyyā** ’ti karoti vā kārāpeti vā.

**Bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya pamāṇam vā atikkāmeyyā** ’ti ñattidutiyena kammena kuṭivatthum na desāpetvā āyāmato vā vitthārato vā antamaso kesaggamattampi atikkāmetvā karoti vā kārāpeti vā payoge payoge dukkaṭam,<sup>1</sup> ekam piṇḍam anāgate āpatti thullaccayassa; tasmin piṇḍe āgate āpatti saṅghādisesassa.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

1. Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam sārambham saparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam anārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam anārambham saparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam anārambham saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam anārambham saparikkamanam, anāpatti.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam.

---

<sup>1</sup> karoti vā kārāpeti vā payoge dukkaṭam - Syā.

**Không có điều chướng ngại** nghĩa là không có tổ kiến, –(như trên)– hoặc không kẽ cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là không có điều chướng ngại.

**Có lối đi vòng quanh** nghĩa là có thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (có thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là có lối đi vòng quanh.

**Tự xin (vật liệu)** nghĩa là sau khi tự mình yêu cầu về người nam, nhân công, –(như trên)– đất sét.

**Cốc liêu** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Cho xây dựng:** là (tự) làm hoặc bảo người làm.

**Hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước:** hoặc là sau khi không cho xác định khu đất làm cốc liêu bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì, hoặc là sau khi vượt quá chiều dài hoặc chiều rộng cho dù chỉ bằng sợi tóc rồi (tự) làm hay bảo người làm thì tội dukkaṭa cho mỗi thao tác. Khi còn chưa đến cục (vừa tô) cuối cùng thì phạm tội thullaccaya. Khi cục (vừa tô) ấy đã được đặt vào thì phạm tội saṅghādisesa.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội saṅghādisesa.’

1. Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội saṅghādisesa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vị tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇātikkantam sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇātikkantam anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇātikkantam anārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇikam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇikam̄ sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇikam̄ anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti pamāṇikam̄ anārambham̄ saparikkamanam̄, anāpatti.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam̄ pamāṇātikkantam sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam̄ pamāṇātikkantam sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam̄ pamāṇātikkantam anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti adesitavatthukam̄ pamāṇātikkantam anārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesānam̄.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam̄ pamāṇikam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam̄ pamāṇikam̄ sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam̄ pamāṇikam̄ anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu kuṭīm karoti desitavatthukam̄ pamāṇikam̄ anārambham̄ saparikkamanam̄, anāpatti.

2. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dvinnam̄ dukkaṭānam̄. —pe— sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. —pe— anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. —pe— anārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesassa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu theo kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với hai tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có điều chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm cốc liêu ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có điều chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

2. Vì tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội sanghādisesa.

3. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, anāpatti.

4. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇātikkantam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, āpatti saṅghādisesassā.

5. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇikam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, anāpatti.

6. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam pamāṇātikkantam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dvinnam saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dvinnam saṅghādisesānam.

7. Bhikkhu samādisati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam pamāṇikam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, anāpatti.

8. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, āpatti saṅghādisesassā.

9. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhaṁ saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambhaṁ saparikkamanam, anāpatti.

3. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

4. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với hai tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

8. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì (vị ấy) phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *saṅghādisesa*.

9. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

10. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇātikkantam sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe– sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti saṅghādisesassa.

11. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇikam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe– sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ saparikkamanam̄, anāpatti.

12. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam̄ pamāṇātikkantam sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe– sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ saṅghādisesānam̄.

13. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti na ca samādisati ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukā pamāṇikam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dvinnam̄ dukkaṭānam̄. –pe– sārambham̄ saparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ aparikkamanam̄, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham̄ saparikkamanam̄ anāpatti.

14. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam̄ sārambham̄ aparikkamanam̄. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati adesitavatthukā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmaṇ vā gantabbam̄ dūto vā pāhetabbo ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. No ce sāmaṇ vā gaccheyya dūtam̄ vā pahiṇeyya āpatti dukkaṭassa.

15. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam̄ sārambhā saparikkamanam̄. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati adesitavatthukā sārambhā saparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmaṇ vā gantabbam̄ dūto vā pāhetabbo ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā cā ’ti. No ce sāmaṇ vā gaccheyya dūtam̄ vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

10. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội saṅghādisesa.

11. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

12. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với hai tội saṅghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với hai tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với hai tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm hai tội saṅghādisesa.

13. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

14. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội dukkaṭa.

15. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định và không có chướng ngại.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội dukkaṭa.

16. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam anārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati adesitavatthukā anārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘desitavatthukā ca hotu saparikkamanā cā ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

17. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam anārambham saparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati adesitavatthukā anārambhā saparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pahetabbo ‘desitavatthukā hotū ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

18. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati desitavatthukā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pahetabbo ‘anārambhā ca hotu saparikkamanā cā ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

19. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambham saparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati desitavatthukā sārambhā saparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘anārambhā hotū ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

20. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam anārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati desitavatthukā anārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘saparikkamanā ca hotū ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

16. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

17. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

18. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

19. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

20. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

21. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukām anārambham saparikkamanam, anāpatti.

22. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati pamāṇātikkantā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘pamāṇikā<sup>1</sup> ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti – pe – ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā cā ’ti – pe – ‘pamāṇikā hotū ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

23. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇikām sārambham saparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati pamāṇikā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘anārambhā ca hotu saparikkamanā cā ’ti – pe – ‘anārambhā hotū ’ti – pe – ‘saparikkamanā hotū ’ti – pe – anāpatti.

24. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukām pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati adesitavatthukā pamāṇātikkantā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti – pe – ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā cā ’ti – pe – ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca saparikkamanā cā ’ti – pe – ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā cā ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

25. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukām pamāṇikām sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘kuṭī kira me kayirati desitavatthukā pamāṇikā sārambhā aparikkamanā ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam, dūto vā pāhetabbo anārambhā ca hotu saparikkamanā cā ’ti – pe – ‘anārambhā hotū ’ti – pe – ‘saparikkamanā hotū ’ti – pe – anāpatti.

---

<sup>1</sup> desitavatthukā - Ma.

<sup>2</sup> kārukānam - Ma, Syā.

21. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

22. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” ... “Phải theo kích thước và không có chướng ngại.” ... “Phải theo kích thước và có lối đi quanh.” ... “Phải theo kích thước.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

23. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta là theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh.” ... thì vô tội.

24. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, và không có chướng ngại.” ... “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định và theo kích thước.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội *dukkata*.

25. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói cốc được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh.” ... thì vô tội.

26. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam<sup>2</sup> tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa.

27. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

28. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa.

29. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘pamāṇikā ca hotu anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇikam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

30. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam catunnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam.

31. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthukā ca hotu pamāṇikā ca anārambhā ca saparikkamanā cā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam pamāṇikam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭānam dukkaṭassa –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

26. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa.

27. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

28. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa.

29. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

30. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm bốn tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa.

31. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

32. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesasssa.

33. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

34. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, –pe– āpatti saṅghādisesasssa.

35. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti pamāṇikam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

36. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti adesitavatthukam pamāṇātikkantam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭi aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnam saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti dvinnam saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti dvinnam saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, –pe– āpatti dvinnam saṅghādisesasssa.

32. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *saṅghādisesa*.

33. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

34. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *saṅghādisesa*.

35. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkhaṭa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội *dukkhaṭa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

36. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất không được xác định, vượt quá kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội *dukkhaṭa* với hai tội *saṅghādisesa*. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với hai tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với hai tội *saṅghādisesa*. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm hai tội *saṅghādisesa*.

37. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam pamāṇikam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchati. Tena bhikkhunā sā kuṭī aññassa vā dātabbā bhinditvā vā puna kātabbā. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭāsa. –pe– anārambham aparikkamanam, –pe– āpatti dukkaṭāsa. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘kuṭīm me karothā ’ti. Tassa kuṭīm karonti desitavatthukam pamāṇikam anārambham saparikkamanam, anāpatti.

38. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, āpatti saṅghādiseſaſſa. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, āpatti saṅghādiseſaſſa. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, āpatti saṅghādiseſaſſa. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, āpatti saṅghādiseſaſſa.

39. Anāpatti lene guhāya tiṇakuṭīkāya aññassatthāya, vāsāgāram ṭhapetvā sabbattha, anāpatti ummattakassa ādikammikassā ”ti.

### Kuṭīkārasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 3. 7. VIHĀRAKĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyam viharati ghositārāme. Tena kho pana samayena āyasmato channassa upatṭhāko gahapati āyasmantam channam etadavoca: “Vihāravatthum bhante jānāhi, ayyassa vihāram kārāpessāmī ”ti. Atha kho āyasmā channo vihāravatthum sodhento aññataram cetiyarukkham chedāpesi gāmapūjitaṁ nigamapūjitaṁ nagarapūjitaṁ janapadapūjitaṁ raṭṭhapūjitaṁ. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā cetiyarukkham chedāpessanti gāmapūjitaṁ nigamapūjitaṁ janapadapūjitaṁ raṭṭhapūjitaṁ, ekindriyam samaṇā sakyaputtiyā jīvam vihetṭhentī ”ti?<sup>1</sup> Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā channo cetiyarukkham chedāpessati, gāmapūjitaṁ –pe– raṭṭhapūjitan ”ti?

<sup>1</sup> vihetṭhentī ti - Ma, Syā, PTS; vihetṭhessantī ti - katthaci.

37. Vị tỳ khưu chỉ thi: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho cốc ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu chỉ thi: “Hãy làm cốc cho tôi” rồi ra đi. Họ làm cốc cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, theo kích thước, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

38. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội sanghādisesa. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội sanghādisesa. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội sanghādisesa. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội sanghādisesa.

39. Vô tội trong trường hợp hang núi, hang nhân tạo, chòi cỏ, vì nhu cầu của vị khác, trong mọi trường hợp ngoại trừ nhà ở,<sup>[\*]</sup> vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về làm cốc liêu.**

--ooOoo--

## **3. 7. ĐIỀU HỌC VỀ LÀM TRÚ XÁ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambi, tu viện của Ghosita.<sup>1</sup> Vào lúc bấy giờ, người gia chủ hộ độ cho đại đức Channa<sup>2</sup> đã nói với đại đức Channa điều này: - “Thưa ngài, hãy tìm kiếm khu đất của trú xá. Tôi muốn cho xây dựng trú xá cho ngài.” Sau đó, trong khi dọn sạch khu đất của trú xá, đại đức Channa đã cho người đốn cội cây nõi vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các Sa-môn Thích từ lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính? Các Sa-môn Thích từ làm hại cuộc sống của loài có một giác quan?”<sup>3</sup> Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Channa lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, –(như trên)– được lãnh thổ tôn kính?”

<sup>1</sup> Tu viện này được cho xây dựng bởi người phú hộ tên Ghosita (Vin.A. iii, 574).

<sup>2</sup> Channa (Xa-nặc) là người đánh xe hầu cận của thái tử Siddhattha (Sĩ-dạt-ta).

<sup>3</sup> Chỉ có giác quan “thân” (kāyindriyam) để nhận biết sự xúc chạm (Sdd. 575).

2. Atha kho te bhikkhū āyasmantam channam anekapariyāyena vigarahitvā bhagavato etamatthaṁ ārocesum. —pe— “Saccam kira tvam channa, cetiyarukkham chedāpesi gāmapūjitam —pe— ratthapūjitan ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— “Katham hi nāma tvam moghapurisa, cetiyarukkham chedāpessasi gāmapūjitam nigamapūjitam nagarapūjitam janapadapūjitam ratthapūjitan? Jivasaññino hi moghapurisa, manussā rukkhasmiṁ, netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Mahallakam pana bhikkhunā vihāram kārayamānenā sassāmikan attuddesam, bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthum desetabbam anārambham saparikkamanam, sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṁ aparikkamanē mahallakam vihāram kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāya, saṅghādiseso ”ti.*

**Mahallako** nāma vihāro sassāmiko vuccati.

**Vihāro** nāma ullitto vā hoti avalitto vā ullittāvalitto vā.

**Kārayamānenā** ’ti karento vā kārāpentō vā.

**Sassāmikan** ’ti añño koci sāmiko hoti itthī vā puriso vā gahaṭṭho vā pabbajito vā.

**Attuddesan** ’ti attano atthāya.

**Bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāyā** ’ti tena vihārakārakena bhikkhunā vihāravatthum sodhetvā saṅgham upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Aham bhante mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikan attuddesam. Soham bhante saṅgham vihāravatthu olokanam yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Sace sabbo saṅgho ussahati vihāravatthum oloketum, sabbena saṅghena oloketabbam. No ce sabbo saṅgho ussahati vihāravatthum oloketum, ye tattha honti bhikkhū vyattā paṭibalā sārambham anārambham saparikkamanam aparikkamanam jānitum, te yācitvā sammannitabbā. Evañca pana bhikkhave sammannitabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayam itthannāmo bhikkhu mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikan attuddesam. So saṅgham vihāravatthu olokanam yācati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammanneyya, itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum oloketum. Esā ñatti.

2. Sau đó, khi đã khiển trách đại đức Channa bằng nhiều phương thức, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Channa, nghe nói ngươi cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, –(như trên)– được lãnh thổ tôn kính, có đúng không vậy?” – “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “–(như trên)– Ngày kệ rõ dại, vì sao ngươi lại cho chặt cội cây vốn là nơi thờ phượng được làng mạc tôn kính, được thị trấn tôn kính, được thành phố tôn kính, được xứ sở tôn kính, được lãnh thổ tôn kính vậy? Ngày kệ rõ dại, bởi vì có những chúng sanh có tâm thức là các hạng người ở trên cây cối. Ngày kệ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu trong khi cho xây dựng trú xá lớn có thí chủ, dành cho bản thân, nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu cho xây dựng trú xá lớn dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất thì phạm tội sanghādisesa.”*

**Trú xá lớn** nghĩa là có thí chủ được đề cập đến.

**Trú xá** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Trong khi cho xây dựng:** là đang làm hoặc đang bảo người làm.

**Có thí chủ:** có người nào khác là sở hữu chủ: hoặc là người nữ, hoặc người nam, hoặc người tại gia, hoặc vị xuất gia.

**Dành cho bản thân:** vì nhu cầu của bản thân.

**Nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất:** Vị tỳ khưu là người làm trú xá nên dọn sạch khu đất làm trú xá, nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chấp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Nếu toàn thể hội chúng có thể xem xét khu đất làm trú xá thì (khu đất) nên được xem xét bởi toàn thể hội chúng. Nếu toàn thể hội chúng không có thể xem xét khu đất làm trú xá thì tại nơi ấy, các vị tỳ khưu nào có kinh nghiệm, đủ năng lực để biết được có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh, các vị ấy nên được thỉnh cầu và nên được chỉ định. Và ngày các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

Suṇṭu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikam attuddesam. So saṅgham vihāravatthu olokanam yācati. Saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū sammannati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum oloketum. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnam sammati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum oloketum, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammatā saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum oloketum. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī ”ti.

Tehi sammatehi bhikkhūhi tattha gantvā vihāravatthu oloketabbam sārambham anārambham saparikkamanam aparikkamanam jānitabbam. Sace sārambham hoti aparikkamanam, ‘Māyidha karī ’ti vattabbo. Sace anārambham hoti saparikkamanam, saṅghassa ārocettabbam ‘Anārambham saparikkamanan ’ti. Tena vihārakārakena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekamṣam uttarāsaṅgham karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisīditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Aham bhante mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikam attuddesam so ’ham bhante saṅgham vihāram kattukāmo sassāmikam attuddesam so ’ham bhante saṅgham vihāravatthudesanam yācāmī ”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho nāpetabbo:

Suṇṭu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikam attuddesam. So saṅgham vihāravatthudesanam yācati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum deseyya. Esā natti.

Suṇṭu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu mahallakam vihāram kattukāmo sassāmikam attuddesam. So saṅgham vihāravatthudesanam yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthum deseti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthussa desanā, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Desitaṁ saṅghena itthannāmassa bhikkhuno vihāravatthu. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī ”ti.

**Sārambham** nāma kipillikānam vā āsayo hoti –pe-samsaraṇanissitam vā hoti, etam sārambham nāma.

**Aparikkamanam** nāma na sakkā hoti yathāyuttena sakatena anuparigantum, samantā nisseniyā anuparigantum. Etam aparikkamanam nāma.

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xem xét khu đất làm trú xá. Hội chúng chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc chỉ định các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định để xem xét khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Các vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đi đến nơi ấy nên xem xét khu đất làm trú xá và nên nhận biết là có điều chướng ngại hoặc không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh hay không có lối đi vòng quanh. Nếu có điều chướng ngại và không có lối đi vòng quanh thì nên nói rằng: “Chớ làm ở đây.” Nếu không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh thì nên thông báo với hội chúng rằng: “Không có điều chướng ngại và có lối đi vòng quanh.” Vị tỳ khưu là người làm trú xá nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lỗ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) có ý định làm trú xá lớn, có thí chủ, dành cho bản thân. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng việc xác định khu đất làm trú xá. Hội chúng xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc xác định khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Khu đất làm trú xá của vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng xác định. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

**Có điều chướng ngại** nghĩa là có tổ kiến, –(như trên)– hoặc kẽ cận chô qua lại; điều này nghĩa là có điều chướng ngại.

**Không có lối đi vòng quanh** nghĩa là không thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (không thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là không có lối đi vòng quanh.

**Anārambhām** nāma na kipillikānaṁ vā āsayo hoti –pe– na saṃsaraṇanissitam vā hoti. Etam anārambhām nāma.

**Saparikkamanām** nāma sakkā hoti yathāyuttena sakatena anuparigantum, samantā nisseniyā anuparigantum. Etam saparikkamanām nāma.

**Mahallako** nāma vihāro sassāmiko vuccati.

**Vihāro** nāma ullitto vā hoti avalitto vā ullittāvalitto vā.

**Kāreyyā** ’ti karoti vā kārāpeti vā.

**Bhikkhū vā anabhineyya vatthudesanāyā** ’ti ñattidutiyena kammena vihāravatthum na desāpetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge vā payoge dukkaṭam. Ekaṁ piṇḍam anāgate āpatti thullaccayassa. Tasmīm piṇḍe āgate āpatti saṅghādisesassa.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

3. Bhikkhu vihāram karoti adesitavatthukam sārambhām aparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam.

Bhikkhu vihāram karoti adesitavatthukam sārambhām saparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāram karoti adesitavatthukam anārambhām aparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāram karoti desitavatthukam sārambhām aparikkamanām, āpatti dvinnam dukkaṭānam.

Bhikkhu vihāram karoti desitavatthukam sārambhām saparikkamanām, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāram karoti desitavatthukam anārambhām aparikkamanām, āpatti dukkaṭassa.

Bhikkhu vihāram karoti desitavatthukam anārambhām saparikkamanām, anāpatti.

Bhikkhu samādisati ‘vihāram me karothā ’ti. Tassa vihāram karonti adesitavatthukam sārambhām aparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambhām saparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe– anārambhām aparikkamanām, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa –pe– anārambhām saparikkamanām, āpatti saṅghādisesassa.

**Không có điều chướng ngại** nghĩa là không có tổ kiến, –(như trên)– hoặc không kẽ cận chỗ qua lại; điều này nghĩa là không có điều chướng ngại.

**Có lối đi vòng quanh** nghĩa là có thể đi vòng với chiếc xe hàng được móc vào hoặc (có thể) đi vòng xung quanh với cái thang; điều này nghĩa là có lối đi vòng quanh.

**Trú xá lớn** nghĩa là có thí chủ được đề cập đến.

**Trú xá** nghĩa là được tô ở bên trong, hoặc được tô ở bên ngoài, hoặc được tô bên trong lẫn bên ngoài.

**Cho xây dựng:** là (tự mình) làm hoặc bảo người làm.

**Hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất:** sau khi không cho xác định khu đất làm trú xá bằng hành sự với lời thông báo đến lần thứ nhì rồi (tự) làm hoặc bảo người làm thì tội dukkaṭa cho mỗi thao tác. Khi còn chưa đến cục (vừa tô) cuối cùng thì phạm tội thullaccaya. Khi cục (vừa tô) ấy đã được đặt vào thì phạm tội sanghādisesa.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội sanghādisesa.’

3. Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất không được xác định, không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội sanghādisesa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa.

Vì tỳ khưu làm trú xá ở khu đất đã được xác định, không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

Vì tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội sanghādisesa.

4. Bhikkhu samādisati ‘vihāram me karothā ’ti. Tassa vihāram karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭanam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

5. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti. Na ca samādisati ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭanam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti saṅghādisesasssa.

6. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti. Na ca samādisati ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti dvinnam dukkaṭanam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

7. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘vihāro kira me kayirati adesitavatthuko sārambho aparikkamano ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya āpatti dukkaṭassa. –pe– ‘desitavatthuko ca hotu anārambho cā ’ti –pe– ‘desitavatthuko ca hotu saparikkamano cā ’ti –pe– ‘desitavatthuko hotū ’ti. No ce sāmam vā gaccheyya dūtam vā pahiṇeyya, āpatti dukkaṭassa.

8. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam. So suṇāti ‘vihāro kira me kayirati desitavatthuko sārambho aparikkamano ’ti. Tena bhikkhunā sāmam vā gantabbam dūto vā pāhetabbo ‘anārambho ca hotu saparikkamano cā ’ti –pe– ‘anārambho hotū ’ti –pe– ‘saparikkamano hotū ’ti –pe– anārambham saparikkamanam,<sup>1</sup> anāpatti.

---

<sup>1</sup> anārambham saparikkamanam - Machasam na dissati.

4. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkata. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkata. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkata. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

5. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkata với tội sanghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkata với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkata với tội sanghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội sanghādisesa.

6. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và không có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm hai tội dukkata. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkata. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkata. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

7. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói trú xá được làm cho ta ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội dukkata. ... “Phải là khu đất được xác định và không có chướng ngại.” ... “Phải là khu đất được xác định và có lối đi quanh.” ... “Phải là khu đất được xác định.” Nếu không đích thân đi hoặc phái người đưa tin thì phạm tội dukkata.

8. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Vị ấy nghe rằng: “Họ nói trú xá được làm cho ta ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh.” Vị tỳ khưu ấy nên đích thân đi hoặc phái người đưa tin rằng: “Phải là không có chướng ngại và có lối đi quanh.” ... “Phải là không có chướng ngại.” ... “Phải là có lối đi quanh,” thì vô tội.

9. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti samādisati ca ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam tiṇṇam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa.

10. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti. Samādisati ca ‘desitavatthuko ca hotu anārambho ca saparikkamano cā ’ti. Tassa vihāram karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti kārakānam dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

11. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti. Tassa vihāram karonti adesitavatthukam sārambham aparikkamanam. So ce vippakate āgacchat, tena bhikkhunā so vihāro aññassa vā dātabbo, bhinditvā vā puna kātabbo. No ce aññassa vā dadeyya, bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti saṅghādisesena dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, āpatti saṅghādisesassa.

12. Bhikkhu samādisitvā pakkamati ‘vihāram me karothā ’ti. Tassa vihāram karonti desitavatthukam sārambham aparikkamanam, so ce vippakate āgacchat. Tena bhikkhunā so vihāro aññassa vā dātabbo bhinditvā vā puna kātabbo. No ce aññassa vā dadeyya bhinditvā vā puna kāreyya, āpatti dvinnam dukkaṭānam. –pe– sārambham saparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham aparikkamanam, āpatti dukkaṭassa. –pe– anārambham saparikkamanam, anāpatti.

13. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, āpatti saṅghādisesassa. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, āpatti saṅghādisesassa.

14. Anāpatti lene guhāya tiṇakuṭikāya aññassatthāya, vāsāgāram ṭhapetvā sabbattha, anāpatti ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Vihārakārasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

9. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm ba tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa.

10. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi và có chỉ thị: “Phải là khu đất được xác định, không có chướng ngại, và có lối đi quanh.” Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì các vị xây dựng phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

11. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi. Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất không được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho trú xá ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì phạm hai tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh thì phạm tội dukkaṭa với tội saṅghādisesa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì phạm tội saṅghādisesa.

12. Vị tỳ khưu chỉ thị: “Hãy làm trú xá cho tôi” rồi ra đi. Họ làm trú xá cho vị ấy ở khu đất đã được xác định, có chướng ngại, không lối đi quanh. Nếu vị ấy trở về lúc làm chưa xong, thì vị tỳ khưu ấy nên cho trú xá ấy đến vị khác hoặc nên phá đi rồi cho làm lại. Nếu không cho đến vị khác hoặc không phá đi rồi cho làm lại thì vị ấy phạm hai tội dukkaṭa. ... có chướng ngại, có lối đi quanh ... thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, không lối đi quanh ... thì phạm tội dukkaṭa. ... không có chướng ngại, có lối đi quanh thì vô tội.

13. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội saṅghādisesa. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội saṅghādisesa. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội saṅghādisesa. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội saṅghādisesa.

14. Vô tội trong trường hợp hang núi, hang nhân tạo, chòi cỏ, vì nhu cầu của vị khác, trong mọi trường hợp ngoại trừ nhà Ở, vị bị đe dọa, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về làm trú xá.

--ooOoo--

### **3. 8. PAṬHAMADUTṬHADOSASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veluvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmatā dabbena mallaputtena jātiyā sattavassena arahattam sacchikataṁ hoti. Yaṁ kiñci<sup>1</sup> sāvakena pattabbam, sabbam tena anuppattam hoti, natthi cassa kiñci uttarim karaṇiyam, katassa vā paticayo. Atha kho āyasmato dabbassa mallaputtassa rahogatassa patisallinassa evam cetaso parivitakko udapādi: “Mayā kho jātiyā sattavassena arahattam sacchikataṁ. Yaṁ kiñci sāvakena pattabbam sabbam mayā anuppattam, natthi ca me kiñci uttarim karaṇiyam, katassa vā paticayo. Kinnu kho aham saṅghassa veyyāvaccam kareyyan ”ti. Atha kho āyasmato dabbassa mallaputtassa etadahosi: “Yannūnāhaṁ saṅghassa senāsanañca paññāpeyyam, bhattāni ca uddiseyyan ”ti.

2. Atha kho āyasmā dabbo mallaputto sāyanhasamayam patisallānā vuṭṭhito yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho āyasmā dabbo mallaputto bhagavantam etadavoca: “Idha mayhaṁ bhante rahogatassa patisallinassa evam cetaso parivitakko udapādi: ‘Mayā kho jātiyā sattavassena arahattam sacchikataṁ. Yaṁ kiñci sāvakena pattabbam sabbam mayā anuppattam, natthi ca me kiñci uttarim karaṇiyam, katassa vā paticayo. Kinnu kho aham saṅghassa veyyāvaccam kareyyan ’ti? Tassa mayhaṁ bhante etadahosi: ‘Yannūnāhaṁ saṅghassa senāsanañca paññāpeyyam, bhattāni ca uddiseyyan ’ti. Icchāmahāhaṁ bhante saṅghassa senāsanañca paññāpetum, bhattāni ca uddisitum ”ti. “Sādu sādu dabba tena hi tvam dabba saṅghassa senāsanañca paññāpehi, bhattāni ca uddisā ”ti. “Evam bhante ”ti kho āyasmā dabbo mallaputto bhagavato paccassosi.

3. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe dhammiṁ katham katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave saṅgho dabbaṁ mallaputtam senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammannatu. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Paṭhamam dabbo mallaputto yācitabbo. Yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho āyasmantam dabbam mallaputtam senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho, saṅgho āyasmantam dabbam mallaputtam senāsanapaññāpakañca bhattuddesakañca sammannati. Yassāyasmato khamati āyasmato dabbassa mallaputtassa senāsanapaññāpakkassa ca bhattudadesakassa ca sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

---

<sup>1</sup> yañca kiñci - Mu.

### **3. 8. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, phẩm vị A-la-hán đã được đại đức Dabba Mallaputta<sup>1</sup> chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Vì ấy đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với vị ấy, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Khi ấy, đại đức Dabba Mallaputta trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: “Phẩm vị A-la-hán đã được ta chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Ta đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với ta, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Vậy ta nên thực hiện việc phục vụ gì cho hội chúng?” Rồi điều này đã khởi đến cho đại đức Dabba Mallaputta: “Hay là ta nên phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng?”

2. Sau đó vào buổi tối, đại đức Dabba Mallaputta đã xuất khỏi thiền tịnh và đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đại đức Dabba Mallaputta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, trường hợp con trong lúc thiền tịnh ở nơi thanh vắng có ý nghĩ suy tầm như vậy đã khởi lên: ‘Phẩm vị A-la-hán đã được ta chứng ngộ vào lúc bảy tuổi. Ta đã đạt được tất cả những gì vị đệ tử cần phải đạt đến. Và đối với ta, không có bất cứ việc gì cao thượng hơn cần phải làm hoặc sự tích lũy thêm đối với việc đã làm. Vậy ta nên thực hiện việc phục vụ gì cho hội chúng?’ Bạch ngài, rồi điều này đã khởi đến cho con: ‘Hay là ta nên phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng?’ Bạch ngài, con muốn phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng.” - “Này Dabba, tốt lắm, tốt lắm! Chính vì điều ấy ngươi hãy phân bố chỗ cư ngụ và sắp xếp các bữa ăn cho hội chúng.” - “Bạch ngài, xin vâng.” Đại đức Dabba Mallaputta đã đáp lại đức Thế Tôn.

3. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các vị tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy hội chúng hãy chỉ định Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, Dabba cần được yêu cầu. Sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định đại đức Dabba Mallaputta là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

---

<sup>1</sup> Ngài Dabba là con trai của vua xứ Malla (Vin.A. iii, 578).

Sammato saṅghena āyasmā dabbo mallaputto senāsanapaññāpako ca bhattuddesako ca. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī "ti.

5. Sammato ca panāyasmā dabbo mallaputto sabhāgānam sabhāgānam bhikkhūnam ekajjhām senāsanam paññāpeti. Ye te bhikkhū suttantikā tesam ekajjhām senāsanam paññāpeti, 'te aññamaññām suttantam saṅgāyissanti 'ti. Ye te bhikkhū vinayadharā tesam ekajjhām senāsanam paññāpeti, 'te aññamaññām vinayaṁ vinicchinissanti 'ti.<sup>1</sup> Ye te bhikkhū dhammadhātikā<sup>2</sup> tesam ekajjhām senāsanam paññāpeti, 'te aññamaññām dhammam<sup>3</sup> sākacchissanti 'ti. Ye te bhikkhū jhāyino tesam ekajjhām senāsanam paññāpeti, 'te aññamaññām na vyābādhissanti 'ti. Ye te bhikkhū tiracchānakathikā kāyadaḍḍhibahulā<sup>4</sup> viharanti tesampi ekajjhām senāsanam paññāpeti, 'imāyapime āyasmanto<sup>5</sup> ratiyā acchissanti 'ti. Ye te<sup>6</sup> bhikkhū vikāle āgacchanti, tesampi tejodhātum samāpajjītvā teneva ālokena senāsanam paññāpeti. Apissu bhikkhū sañcicca vikāle āgacchanti 'mayam āyasmato dabbassa mallaputtassa iddhipāṭihāriyam passissāmā 'ti. Te āyasmantam dabbam mallaputtam upasaṅkamitvā evam vadenti: "Amhākam āvuso dabba, senāsanam paññāpehī "ti. Te āyasmā dabbo mallaputto evam vadeti: "Katthāyasmantā<sup>7</sup> icchanti, kattha paññāpemī "ti. Te sañcicca dūre apadisanti: "Amhākam āvuso dabba, gjijhakūte pabbate senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso<sup>8</sup> corapapāte senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso isigilipasse kālasilāyam senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso vebhārapasse sattapaṇṇiguhāyam senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso sītavane sappasonḍikapabbhāre senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso gotamakandarāyam senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso tindukakandarāyam senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso tapodakandarāyam<sup>9</sup> senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso tapodārāme senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso jīvakambavane senāsanam paññāpehi, amhākam āvuso maddakucchismiṁ migadāye senāsanam paññāpehī "ti.

Tesam āyasmā dabbo mallaputto tejodhātum samāpajjītvā aṅguliyā jalāmānāya purato purato gacchati. Tepi teneva ālokena āyasmato dabbassa mallaputtassa piṭṭhito piṭṭhito gacchanti. Tesam āyasmā dabbo mallaputto evam senāsanam paññāpeti: "Ayaṁ mañco, idam pīṭham, ayaṁ bhisi, idam bimbohanam, idam vaccaṭṭhānam, idam passāvatṭhānam, idam pāṇīyam, idam paribhojanīyam, ayaṁ kattaradaṇḍo, idam saṅghassa katikasāṇṭhānam, imam kālam pavisitabbam, imam kālam nikkhmitabban "ti. Tesam āyasmā dabbo mallaputto senāsanam paññāpetvā punadeva veluvanam paccāgacchati.

<sup>1</sup> vinicchissantī - Syā.

<sup>2</sup> ābhidhammikā - Syā.

<sup>3</sup> abhidhammaṁ - Syā.

<sup>4</sup> kāyadaḍḍhibahulā - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> āyasmantā - PTS.

<sup>6</sup> yepi te - Ma, PTS.

<sup>7</sup> āyasmanto - Syā.

<sup>8</sup> āvuso dabba - Syā.

<sup>9</sup> kapotakandarāyam - Syā.

*Đại đức Dabba Mallaputta đã được hội chúng chỉ định là vị phân bố chỗ trú ngụ và là vị sắp xếp các bữa ăn. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

5. Và khi đã được chỉ định, đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu có cùng sở hành. Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên về Kinh (nghĩ rằng): “Các vị sẽ tụng đọc Kinh với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu rành rẽ về Luật (nghĩ rằng): “Các vị sẽ xác định về Luật với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên giảng Pháp (nghĩ rằng): “Các vị sẽ thảo luận về Pháp với nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên về thiền (nghĩ rằng): “Các vị sẽ không quấy rầy lẫn nhau.” Vị ấy phân bố chỗ trú ngụ chung một khu vực cho các tỳ khưu chuyên nói chuyện thế tục, sinh hoạt có nhiều sự năng động về thân (nghĩ rằng): “Các đại đức này cũng sẽ yên ổn với thú vui ấy.” Còn các tỳ khưu đi đến vào buổi tối, vị ấy thể nhập vào hỏa giới và phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy bằng chính ánh sáng ấy. Cho nên, các tỳ khưu cố ý đi đến vào buổi tối (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ chứng kiến sự kỳ diệu về thần thông của đại đức Dabba Mallaputta.” Sau khi đi đến gặp đại đức Dabba Mallaputta, các vị ấy nói như vậy: - “Này đại đức Dabba, hãy phân bố chỗ trú ngụ cho chúng tôi.” Đại đức Dabba Mallaputta nói với các vị ấy như vậy: - “Các đại đức thích chỗ nào? Tôi sẽ phân bố chỗ nào?” Các vị ấy cố ý đề cập các chỗ xa xôi: - “Này đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở núi Gijjhakūṭa (Linh Thứu). Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Corapapāṭa (khe núi Ké Cướp). Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở sườn núi Isigili, chỗ tảng đá Đen. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở sườn núi Vebhāra, hang Sattapaṇṇa (Thất Diệp). Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Sītavana (Hàn Lâm), động Sappasonḍika. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Gotama. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Tinduka. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở hẻm núi Tapoda. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở khu vườn Tapoda. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở vườn xoài của Jīvaka. Ngày đại đức Dabba, hãy phân bố cho chúng tôi chỗ trú ngụ ở Maddakucchi, nơi vườn nai.”

Đối với các vị ấy, đại đức Dabba Mallaputta đã thể nhập vào hỏa giới và đi ở phía trước với ngón tay đang được thắp sáng. Chính nhờ ánh sáng ấy, các vị ấy đi theo sát ở phía sau đại đức Dabba Mallaputta. Đại đức Dabba Mallaputta phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy như vậy: - “Đây là giường, đây là ghế, đây là nệm, đây là gối, đây là chỗ tiêu, đây là chỗ tiểu, đây là nước uống, đây là nước rửa, đây là gậy chống, đây là qui định của hội chúng: ‘Giờ này có thể đi vào. Giờ này có thể đi ra.’” Sau khi đã phân bố chỗ trú ngụ cho các vị ấy, đại đức Dabba Mallaputta quay trở về lại Veluvana.

6. Tena kho pana samayena mettiyabhummajakā<sup>1</sup> bhikkhū navakā ceva honti appapuññā ca, yāni saṅghassa lāmakāni senāsanāni, tāni tesam pāpuṇanti lāmakāni ca bhattāni. Tena kho pana samayena rājagahe manussā icchanti therānam bhikkhūnam abhisāñkhārikam piṇḍapātam dātum<sup>2</sup> sappimpi telampi uttaribhaṅgampi. Mettiyabhummajakānam pana bhikkhūnam pākatikam denti yathārandham kaṇājakam bilaṅgadutiyam. Te pacchābhattam piṇḍapātapaṭikkantā there bhikkhū pucchanti: “Tumhākam āvuso bhattachge kiṁ ahosi, tumhākam<sup>3</sup> kiṁ ahosī ”ti? Ekacce therā evam vadenti: “Amhākam āvuso sappi ahosi telam ahosi uttaribhaṅgam ahosī ”ti. Mettiyabhummajakā pana bhikkhū evam vadenti: “Amhākam āvuso na kiñci ahosi pākatikam yathārandham kaṇājakam bilaṅgadutiyam ”ti.

7. Tena kho pana samayena kalyāṇabhattiko gahapati saṅghassa catukkabhattam deti niccabhattam. So bhattachge saputtadāro upatitthitvā parivisati, aññe odanena pucchanti, aññe sūpena pucchanti, aññe telena pucchanti, aññe uttaribhaṅgena pucchanti. Tena kho pana samayena kalyāṇabhattikassa gahapatino bhattam svātanāya mettiyabhummajakānam bhikkhūnam uddiṭṭham hoti. Atha kho kalayāṇabhattiko gahapati ārāmañ agamāsi kenacideva karāṇiyena. So yenāyasmā dabbo mallaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam dabbam mallaputtam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinnam kho kalyāṇabhattikam gahapatiṁ āyasmā dabbo mallaputto dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahamsesi. Atha kho kalyāṇabhattiko gahapati āyasmatā dabbena mallaputtēna dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahamsito āyasmantam dabbam mallaputtam etadavoca: “Kassa bhante amhākam ghare svātanāya bhattam uddiṭṭhan ”ti? “Mettiyabhummajakānam kho gahapati bhikkhūnam tumhākam ghare svātanāya bhattam uddiṭṭhan ”ti.

8. Atha kho kalyāṇabhattiko gahapati anattamano ahosi ‘kathaṁ hi nāma pāpabhikkhū amhākam ghare svātanāya bhattam bhuñjissantī ’ti gharām gantvā dāsim āṇāpesi: “Ye je sve bhattikā āgacchanti, te koṭṭhake āsanam paññāpetvā kaṇājakena bilaṅgadutiyena parivisā ”ti “Evam ayyā ”ti kho sā dāsī kalyāṇabhattikassa gahapatino paccassosi.

9. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū ‘hiyyo kho āvuso amhākam kalyāṇabhattikassa gahapatino bhattam<sup>4</sup> uddiṭṭham, sve amhe kalyāṇa-bhattiko gahapati saputtadāro upatitthitvā parivisissati. Aññe odanena pucchissanti, aññe sūpena pucchissanti, aññe telena pucchissanti, aññe uttaribhaṅgena pucchissantī ’ti. Te teneva somanassena na cittarūpam rattiyā supiṁsu.

<sup>1</sup> mettiyabhūmajakā - Ma.

<sup>2</sup> abhisāñkhārikam dātum - Syā.

<sup>3</sup> tumhākam āvuso bhattachge - Ma, Syā.

<sup>4</sup> gahapatino ghare bhattam - Ma, Syā.

6. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka<sup>[\*]</sup> chỉ là các vị mới tu và phước báu ít ỏi. Các vị ấy thường nhận được những chỗ trú ngụ kém thuộc về hội chúng và những bữa ăn tồi. Vào lúc bấy giờ, dân chúng ở Rājagaha mong muốn cúng dường đến các tỳ khưu trưởng lão thức ăn được chuẩn bị hoàn hảo gồm có bơ lỏng, dầu ăn, phần ăn thượng hạng, và thường dâng đến các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka vật bình thường theo khả năng gồm có cơm tấm và món thứ hai là cháo chua. Các vị ấy khi đi thọ thực về sau bữa ăn thường hỏi các tỳ khưu trưởng lão rằng: - “Này các đại đức, các vị đã có thức gì ở tại nhà ăn? Các vị đã có thức gì?” Một số trưởng lão trả lời như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi có bơ lỏng, có dầu ăn, có phần ăn thượng hạng.” Các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi đã không được gì cả, chỉ là vật bình thường theo khả năng gồm có cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.”

7. Vào lúc bấy giờ, có vị gia chủ là người có bữa ăn ngon thường cúng dường đến hội chúng bữa ăn gồm bốn phần là bữa ăn thường lệ. Vị ấy cùng vợ và các con thường hiện diện và phục vụ ở nhà ăn. Họ dâng các vị này cơm, dâng các vị kia canh, dâng các vị nọ dầu ăn, và dâng các vị khác phần ăn thượng hạng. Vào lúc bấy giờ, bữa ăn vào ngày hôm sau của vị gia chủ có bữa ăn ngon đã được sắp xếp cho các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka. Hôm ấy, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã đi đến tu viện bởi công việc cần làm nào đó. Vị ấy đã đi đến đại đức Dabba Mallaputta, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Dabba Mallaputta rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Dabba Mallaputta đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho vị gia chủ có bữa ăn ngon đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Dabba Mallaputta chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã nói với đại đức Dabba Mallaputta điều này: - “Thưa ngài, bữa ăn vào ngày mai ở nhà chúng tôi đã được sắp xếp cho vị nào?” - “Này gia chủ, bữa ăn vào ngày mai ở nhà gia chủ đã được sắp xếp cho các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka.”

8. Khi ấy, vị gia chủ có bữa ăn ngon đã không được hài lòng (nghĩ rằng): “Tại sao các tỳ khưu tồi lại thọ thực ở nhà của chúng ta?” rồi đã đi về nhà và dặn dò người tớ gái rằng: - “Này con, hãy xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho cho các vị đến thọ thực vào ngày mai và hãy phục vụ các vị ấy với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.” - “Thưa ông chủ, xin vâng.” Người tớ gái ấy đã đáp lại vị gia chủ có bữa ăn ngon.”

9. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka (bàn bạc rằng): - “Này các đại đức, hôm qua bữa ăn của vị gia chủ là người có bữa ăn ngon đã được sắp xếp cho chúng ta. Vào ngày mai, vị gia chủ có bữa ăn ngon cùng vợ và các con sẽ hiện diện và phục vụ chúng ta. Họ sẽ dâng các vị này cơm, sẽ dâng các vị kia canh, sẽ dâng các vị nọ dầu ăn, và sẽ dâng các vị khác phần ăn thượng hạng.” Do chính tâm vui mừng ấy, ban đêm các vị đã không ngủ được như ý.

10. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena kalyāṇabhattikassa gahapatino nivesanam tenupasaṅkamim̄su. Addasā kho sā dāsi mettiyabhummajake bhikkhū dūratova āgacchante, disvāna koṭṭhake āsanam paññāpetvā mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Nisīdatha bhante ”ti. Atha kho mettiyabhummajakānam bhikkhūnaṁ etadahosi: “Nissamsayam kho na tāva bhattam siddham bhavissati yāva<sup>1</sup> mayam koṭṭhake nisīdāpiyeyyāmā ”ti.<sup>2</sup> Atha kho sā dāsi kaṇājakena bilaṅgadutiyena upagañchi:<sup>3</sup> “Bhuñjatha bhante ”ti. “Mayam kho bhagini niccabhattikā ”ti. “Jānāmayaṁ niccabhattikattha, apicāhaṁ hiyyova gahapatinā āṇattā: ‘Ye je sve bhattikā āgacchanti, te koṭṭhake āsanam paññāpetvā kaṇājakena bilaṅgadutiyena parivisā ’ti. Bhuñjatha bhante ”ti.

11. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū ‘hiyyo kho āvuso kalyāṇabhattiko gahapati ārāmaṁ agamāsi dabbassa mallaputtassa santike. Nissamsayam kho mayam dabbena mallaputtena gahapatino santike<sup>4</sup> paribhinnā ’ti. Te teneva domanassena na cittarūpam bhuñjim̄su. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū pacchābhettam piṇḍapātapaṭikkantā ārāmaṁ gantvā pattacīvaraṁ paṭisāmetvā bahārāmakotṭhake saṅghātipallatthikāya nisīdim̄su tuṇhibhūtā maṇkubhūtā pattakkhandhā adhomukhā pajjhāyantā appaṭibhānā.

12. Atha kho mettiyā bhikkhunī yena mettiyabhummajakā bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā ”ti.<sup>5</sup> Evaṁ vutte mettiyabhummajakā bhikkhū nālapiṁsu. Dutiyampi kho —pe— Tatiyampi kho mettiyā bhikkhunī mettiyabhummajake bhikkhū etadavoca: “Vandāmi ayyā ”ti. Tatiyampi kho mettiyabhummajakā bhikkhū nālapiṁsu. “Kyāham ayyānaṁ aparajjhāmi, kissa maṁ ayyā nālapanti ”ti? “Tathā hi pana tvam bhagini, amhe dabbena mallaputtena viheṭhiyamāne ajjhupekkhasī ”ti. “Kyāham ayyā karomī ”ti? “Sace kho tvam bhagini iccheyyāsi ajjeva bhagavā dabbam mallaputtam nāsāpeyyā ”ti. “Kyāham ayyā karomi? Kim mayā sakkā kātun ”ti? “Ehi tvam bhagini, yena bhagavā tenupasaṅkama, upasaṅkamitvā bhagavantam evam vadehi: ‘Idam bhante nacchannam nappatirūpam, yāyam bhante disā abhayā anītikā anupaddavā, sāyam disā sabhayā saītikā saupaddavā, yato nivātam tato pavātam,<sup>6</sup> udakam maññe ādittam, ayyenamhi dabbena mallaputtena dūsitā ”ti. “Evam ayyā ”ti kho mettiyā bhikkhunī mettiyabhummajakānam bhikkhūnaṁ paṭissutvā yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam aṭṭhāsi, ekamantam ṭhitā kho mettiyā bhikkhunī bhagavantam etadavoca:

<sup>1</sup> yathā - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> nisīdeyyāmā ti - Ma, Sīmu;  
nisīdāpiyāmā ti - Syā;  
nisīdāpeyyāmā ti - PTS.

<sup>3</sup> upagacchi - Ma, PTS.

<sup>4</sup> antare - Ma.

<sup>5</sup> ayyeti - Sīmu.

<sup>6</sup> savātam - Ma.

10. Sau đó vào buổi sáng, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã mặc y, cầm y bát, đi đến nhà của vị gia chủ có bữa ăn ngon. Cô tớ gái ấy đã nhìn thấy các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka từ远远 xa đang đi lại, sau khi nhìn thấy đã xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho và nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Thưa các ngài, xin hãy ngồi.” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka khởi ý điều này: ‘Chắn hẳn đến giờ này bữa ăn vẫn chưa hoàn tất nên chúng ta mới được cho ngồi ở nhà kho như thế này!’ Sau đó, cô tớ gái ấy đã trở lại với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua (nói rằng): - “Thưa các ngài, xin hãy thọ thực.” - “Này chị gái, chúng tôi là các vị thọ nhận bữa ăn thường lệ.” - “Tôi biết các ngài đại đức là các vị thọ nhận bữa ăn thường lệ. Tuy nhiên, chính ngày hôm qua tôi đã được vị gia chủ dặn dò rằng: ‘Hãy xếp đặt chỗ ngồi ở nhà kho cho các vị đến thọ thực vào ngày mai và hãy phục vụ các vị ấy với cơm tấm và món thứ hai là cháo chua.’ Thưa các ngài, xin hãy thọ thực.”

11. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka (bàn bạc rằng): - “Này các đại đức, hôm qua vị gia chủ có bữa ăn ngon đã đi đến tu viện gặp Dabba Mallaputta. Chắc chắn rằng chúng ta đã bị Dabba Mallaputta ly gián với vị gia chủ!” Chính vì tâm bức bối ấy, các vị ấy đã không thọ thực được như ý. Sau đó, khi trở về từ chỗ thọ thực sau bữa ăn, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã đi đến tu viện, bỏ bê y bát, rồi ngồi xuống ôm đầu gối bằng y hai lớp ở phía bên ngoài cống ra vào cửa tu viện, im lặng, xấu hổ, rút vai lại, mặt cúi xuống, trầm ngâm, không nói năng.

12. Khi ấy, tỳ khưu ni Mettiyā đã đi đến gặp các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka, sau khi đến đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Khi được nói như thế, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. Đến lần thứ nhì, -(như trên)- Đến lần thứ ba, tỳ khưu ni Mettiyā đã nói với các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka điều này: - “Tôi xin chào các ngài đại đức.” Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã không đáp lại. - “Có phải tôi làm phật lòng các ngài đại đức? Tại sao các ngài đại đức không nói chuyện với tôi?” - “Này cô ni, bởi vì cô vẫn đứng dung như thế trong khi chúng tôi bị Dabba Mallaputta làm tổn hại.” - “Thưa các ngài đại đức, tôi làm được điều gì?” - “Này cô ni, nếu cô chịu làm thì ngay trong ngày hôm nay đức Thế Tôn có thể trực xuất Dabba Mallaputta.” - “Thưa các ngài đại đức, tôi làm được điều gì? Tôi có thể làm điều gì?” - “Này cô ni, cô hãy đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến hãy nói với đức Thế Tôn như vậy: ‘Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không hợp lý. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lặng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.’” - “Thưa các ngài đại đức, xin vâng.” Rồi tỳ khưu ni Mettiyā nghe theo các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lễ đức Thế Tôn rồi đứng ở một bên. Khi đã đứng một bên, tỳ khưu ni Mettiyā đã nói với đức Thế Tôn điều này:

“Idam bhante nacchannam nappatirūpam, yāyam bhante disā abhayā anītikā anupaddavā, sāyam disā sabhayā saitikā saupaddavā, yato nivātam tato pavātam,<sup>1</sup> udakam maññe ādittam, ayyenamhi dabbena mallaputtena dūsitā ”ti.

13. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhu-saṅgham sannipātāpetvā āyasmantam dabbam mallaputtam paṭipucchi: “Sarasi tvam dabba evarūpam kattā yathāyam bhikkhunī āhā ”ti? “Yathā mam bhante bhagavā jānātī ”ti. Dutiyampi kho bhagavā –pe– Tatiyampi kho bhagavā āyasmantam dabbam mallaputtam etadavoca: “Sarasi tvam dabba evarūpam kattā yathāyam bhikkhunī āhā ”ti? “Yathā mam bhante bhagavā jānātī ”ti. “Na kho dabba dabbā evam nibbethenti. Sace tayā kataṁ ‘katan ’ti vadehi, sace akataṁ ‘akatan ’ti vadehī ”ti. “Yato aham bhante jāto nābhijānāmi supinantenāpi methunam dhammaṁ patisevitā, pageva jāgaro ”ti. Atha kho bhagavā bhikkhu āmantesi: “Tena hi bhikkhave mettiyam bhikkhuniṁ nāsetha, ime ca bhikkhū anuyuñjathā ”ti. Idam vatvā bhagavā utṭhāyāsanā vihāram pāvisi.

14. Atha kho te bhikkhū mettiyam bhikkhuniṁ nāsesum. Atha kho mettiyabhummajakā bhikkhū te bhikkhū etadavocum: “Mā āvuso mettiyam bhikkhuniṁ nāsetha, na sā kiñci aparajhati, amhehi sā ussāhitā kupitehi anattamanehi vācanādhippāyehī ”ti. “Kim pana tumhe āvuso āyasmantam dabbam mallaputtam amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā ”ti. “Evamāvuso ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantam dabbam mallaputtam amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave dabbam mallaputtam amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: –pe– Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā dabbam mallaputtam amūlakena pārājikena dhammena anuddhamsethā? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatito amūlakena pārājikena dhammena anuddhamseyya appevanāma nam imamhā brahmaçariyā cāveyyan ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā amūlakañceva tam adhikaraṇam hoti bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso ”ti.*

<sup>1</sup> savātam - Ma.

- “Bạch ngài, điều này là không đúng đắn, không hợp lý. Bạch ngài, chính ở quốc độ nào không có sự sợ hãi, không có tai họa, không có sầu khổ thì chính ở quốc độ ấy có sự sợ hãi, có tai họa, và có sầu khổ. Từ nơi nào gió lặng đi thì từ nơi ấy có bão tố. Con nghĩ rằng nước đã bùng cháy lên rồi; con đã bị ô nhục bởi ngài đại đức Dabba Mallaputta.”

13. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, ngươi có nhớ ngươi là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều tỳ khưu ni này vừa nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn –(như trên)– Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, ngươi có nhớ ngươi là kẻ đã làm việc như thế, giống như điều tỳ khưu ni này vừa nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” - “Này Dabba, các vị (dòng dõi) Dabba không phủ nhận như thế. Nếu ngươi có làm, hãy nói: ‘Có làm,’ nếu ngươi không làm, hãy nói: ‘Không làm.’” - “Bạch ngài, từ khi con được sanh ra, con không bao giờ nhận thấy mình là kẻ tầm cữu việc đòi lúa ngay cả trong lúc ngủ mơ, huống gì là tinh thức.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì việc ấy các ngươi hãy trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā và hãy tra hỏi các tỳ khưu này.” Nói xong điều ấy, đức Thế Tôn đã từ chối ngồi đứng dậy đi vào trú xá.

14. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka đã nói với các tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, chớ có trực xuất tỳ khưu ni Mettiyā, cô ta không làm sai điều gì. Vì chúng tôi nỗi giận, không hài lòng, có ý định loại trừ nên xúi giục cô ta thôi.” - “Này các đại đức, có phải các vị bô nhợ đại đức Dabba Mallaputta về tội pārājika không có nguyên cớ?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka lại bô nhợ đại đức Dabba Mallaputta về tội pārājika không có nguyên cớ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi bô nhợ Dabba Mallaputta về tội pārājika không có nguyên cớ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng –(như trên)– “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại bô nhợ Dabba Mallaputta về tội pārājika không có nguyên cớ vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổi biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào xău xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi bô nhợ về tội pārājika không có nguyên cớ (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi và sự tranh tụng ấy thật sự không có nguyên cớ, vị tỳ khưu (dẫu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội sanghādisesa.”

**15. Yo panā** 'ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** 'ti – pe – ayam imasmim atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Bhikkhun** 'ti aññam bhikkhum.

**Dutṭho doso** 'ti kupito anattamano anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Appatīto** 'ti tena ca kopena tena ca dosena tāya ca anattamanatāya tāya ca anabhiraddhiyā appatīto hoti.

**Amūlakam** nāma adiṭham asutam aparisaṅkitam.

**Pārājikena dhammenā** 'ti catunnam aññatarena.

**Anuddhamseyyā** 'ti codeti vā codāpeti vā.

**Appevanāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan** 'ti bhikkhu-bhāvā cāveyyam samaṇadhammā cāveyyam sīlakkhandhā cāveyyam tapoguṇā cāveyyam.

**Tato aparena samayenā** 'ti yasmiṁ khaṇe anuddhamśito hoti tam khaṇam tam layam tam muhuttam vitivatte.

**Samanuggāhiyamāno** 'ti yena vatthunā anuddhamśito hoti tasmiṁ vatthusmiṁ samanuggāhiyamāno.

**Asamanuggāhiyamāno** 'ti na kenaci vuccamāno.

**Adhikaraṇam** nāma cattāri adhikaraṇāni vivādādhikaraṇam anuvādādhikaraṇam āpattādhikaraṇam kiccādhikaraṇam.

**Bhikkhu ca dosam patiṭṭhātī** 'ti tucchakam mayā bhaṇitam, musā mayā bhaṇitam, abhūtam mayā bhaṇitam, ajānantena mayā bhaṇitam.

**Saṅghādiseso** 'ti – pe – tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

16. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Ditṭho mayā pārājikam dhammam ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhim uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā” ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

17. Asutassa hoti ‘pārājikam dhammam ajjhāpanno’ ti, tañce codeti: “Suto mayā pārājikam dhammam ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhim uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā” ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

18. Aparisaṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammam ajjhāpanno’ ti, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā pārājikam dhammam ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhim uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā” ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**15. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Vị tỳ khưu:** là vị tỳ khưu khác.

**Xấu xa, sân hận:** bị nỗi giận, không được hài lòng, không được thỏa mãn, có tâm giận dữ, sanh khởi lòng cay cú.

**Bị bất bình:** là bị bất bình do sự nỗi giận ấy, do sự sân hận ấy, do sự không được hài lòng ấy, do sự không được thỏa mãn ấy.

**Không có nguyên cớ** nghĩa là không được thấy, không được nghe, không bị nghi ngờ.

**Về tội pārājika:** về bất cứ điều nào thuộc về bốn điều.

**Bôi nhọ:** hoặc là buộc tội, hoặc là bảo người buộc tội.

**Chắc là ta có thể loại trừ vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này:** Ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi trạng thái tỳ khưu, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi pháp Sa-môn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi giới uẩn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi đức tính khắc khổ.

**Sau đó vào lúc khác:** đã bôi nhọ trong giây phút nào, thì khi đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** đã bôi nhọ với sự việc nào thì đang được hỏi về sự việc ấy.

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Sự tranh tụng** nghĩa là có bốn sự tranh tụng: Sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

**Và vị tỳ khưu (dẫu có) thú nhận lỗi lầm:** Tôi đã nói điều rỗng không, tôi đã nói điều dối trá, tôi đã nói điều không thật, tôi đã nói điều tôi không biết.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là ‘tội sanghādisesa.’

16. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội pārājika, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy người phạm tội pārājika, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lê Uposatha, lê Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội sanghādisesa theo từng lời nói.

17. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội pārājika,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe người phạm tội pārājika, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lê Uposatha, lê Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội sanghādisesa theo từng lời nói.

18. Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội pārājika,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ người phạm tội pārājika, người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, không còn lê Uposatha, lê Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng với người nữa,” thì phạm tội sanghādisesa theo từng lời nói.

19. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā suto ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosi, natthī tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṁ vā”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

20. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā parisaṅkito ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosi, –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

21. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Diṭṭho mayā suto ca parisaṅkito ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

22. Asutassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno’ti, tañce codeti: “Suto mayā parisaṅkito ca –pe– Suto mayā diṭṭho ca –pe– Suto mayā parisaṅkito ca diṭṭho ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

23. Aparisaṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno’ti, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā diṭṭho ca –pe– Parisaṅkito mayā suto ca –pe– Parisaṅkito mayā diṭṭho ca suto ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

24. Diṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Suto mayā pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāyā vācāya saṅghādisesassā.

25. Diṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– tañce codeti: “Suto mayā parisaṅkito ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

26. Sutassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno’ti, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā –pe– Diṭṭho mayā –pe– Parisaṅkito mayā diṭṭho ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

27. Parisaṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno’ti, tañce codeti: “Diṭṭho mayā pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– Suto mayā pārājikam dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– Diṭṭho mayā suto ca pārājikā dhammaṁ ajjhāpannosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassā.

19. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy và đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với ngươi nữa,” thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

20. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy và đã nghi ngờ ngươi phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

21. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy, đã nghe, và đã nghi ngờ ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

22. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe và đã nghi ngờ –(như trên)– “Ta đã nghe và đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghe, đã nghi ngờ, và đã thấy ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

23. Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ và đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ và đã nghe –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ, đã thấy, và đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

24. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

25. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghe và đã nghi ngờ ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

26. Đối với vị đã nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ –(như trên)– “Ta đã thấy –(như trên)– “Ta đã nghi ngờ và đã thấy ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

27. Đối với vị đã nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã thấy ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– “Ta đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– “Ta đã thấy và đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, –(như trên)– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

28. Diṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, diṭṭhe vematiko, diṭṭham no kappeti, diṭṭham nassarati, diṭṭham pammuṭṭho<sup>1</sup> hoti, –pe– sute vematiko, sutam no kappeti, sutam nassarati, sutam pammuṭṭho hoti, –pe– parisāṅkite vematiko, parisāṅkitam no kappeti, parisāṅkitam nassarati, parisāṅkitam pammuṭṭho hoti, tañce codeti: “Parisaṅkito mayā diṭṭho ca –pe– Parisaṅkito mayā suto ca –pe– Parisaṅkito mayā diṭṭho ca suto ca pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

29. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Diṭṭhosī pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṁ vā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

30. Asutassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti, –pe– Aparisaṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti, tañce codāpeti: “Parisaṅkitosi pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

31. Adiṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Diṭṭhosī sutosi –pe– Diṭṭhosī parisāṅkitosi –pe– Diṭṭhosī sutosi parisāṅkitosi pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, –pe– Asutassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti, tañce codāpeti: “Sutosi parisāṅkitosi –pe– Sutosi diṭṭhosī –pe– Sutosi parisāṅkitosi diṭṭhosī –pe– Aparisaṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti, tañce codāpeti: “Parisaṅkitosi diṭṭhosī –pe– Parisaṅkitosi sutosi –pe– Parisaṅkitosi diṭṭhosī sutosi pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi, –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

32. Diṭṭhassa hoti pārājikam dhammaṁ ajjhāpajjanto, tañce codāpeti: “Sutosi –pe– tañce codāpeti: “Parisaṅkitosi –pe– tañce codāpeti: “Sutosi parisāṅkitosi pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

33. Sutassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti –pe– Parisāṅkitassa hoti ‘pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno ’ti, tañce codāpeti: “Diṭṭhosī –pe– tañce codāpeti: “Sutosi –pe– tañce codāpeti: “Diṭṭhosī sutosi pārājikam dhammaṁ ajjhāpanno, assamaṇosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

---

<sup>1</sup> pamuṭṭho - Ma, Syā; sammuṭṭho - PTS.

28. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, (nhưng) hoài nghi về việc đã thấy, không tin việc đã thấy, không nhớ việc đã thấy, quên đi việc đã thấy, –nt– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghe, không tin việc đã nghe, không nhớ việc đã nghe, quên đi việc đã nghe, –nt– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghi ngờ, không tin việc đã nghi ngờ, không nhớ việc đã nghi ngờ, quên đi việc đã nghi ngờ, nếu buộc tội vị ấy rằng: “Ta đã nghi ngờ và đã thấy –nt– Ta đã nghi ngờ và đã nghe –nt– Ta đã nghi ngờ, đã thấy, và đã nghe ngươi phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, không còn lê *Uposatha*, lê *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với ngươi nữa,” thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

29. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị thấy là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, không còn lê *Uposatha*, lê *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với ngươi nữa,” thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

30. Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” –nt– Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, –nt– Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe và đã bị nghi ngờ –nt– Ngươi đã bị nghe và đã bị thấy, đã bị nghe, và đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, –nt– Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe và đã bị nghi ngờ –nt– Ngươi đã bị nghe và đã bị thấy –nt– Ngươi đã bị nghe, đã bị nghi ngờ, và đã bị thấy –nt– Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị thấy –nt– Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị nghe –nt– Ngươi đã bị nghi ngờ, đã bị thấy, và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

31. Đối với vị đã không thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị thấy và đã bị nghe –nt– Ngươi đã bị thấy và đã bị nghi ngờ –nt– Ngươi đã bị thấy, đã bị nghe, và đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, –nt– Đối với vị đã không nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe và đã bị nghi ngờ –nt– Ngươi đã bị nghe và đã bị thấy –nt– Ngươi đã bị nghe, đã bị nghi ngờ, và đã bị thấy –nt– Đối với vị đã không nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị thấy –nt– Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị nghe –nt– Ngươi đã bị nghi ngờ, đã bị thấy, và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

32. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghi ngờ –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe và đã bị nghi ngờ là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

33. Đối với vị đã nghe rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” –nt– Đối với vị đã nghi ngờ rằng: “Vị (tỳ khưu ấy) đã phạm tội *pārājika*,” nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị thấy –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghe –nt– nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị thấy và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, –nt– thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

34. Diṭṭhassa hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, diṭṭhe vematiko, diṭṭham no kappeti, diṭṭham nassarati, diṭṭham pammuṭṭho hoti – pe – sute vematiko, sutam no kappeti sutam nassarati sutam pammuṭṭho hoti – pe – parisāṅkite vematiko, parisāṅkitam no kappeti, parisāṅkitam nassarati, parisāṅkitam pammuṭṭho hoti, tañce codāpeti: “Parisaṅkitosi diṭṭhosī – pe – Parisaṅkitosi sutosī – pe – Parisaṅkitosi diṭṭhosī sutosī pārājikam dhammam ajjhāpanno, assamaṇo, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam cā ”ti āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

35. Asuddhe suddhadiṭṭhi, suddhe asuddhadiṭṭhi, asuddhe asuddhadiṭṭhi, suddhe suddhadiṭṭhi.

36. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa.

37. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesassa.

38. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa.

39. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam ajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

40. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā cācanādhippāyo vadeti, āpatti dukkaṭassa.

41. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, anāpatti.

42. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa.

43. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam anajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno okāsaṇ kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

34. Đối với vị đã thấy vị (tỳ khưu) đang phạm tội *pārājika*, (nhưng) hoài nghi về việc đã thấy, không tin việc đã thấy, không nhớ việc đã thấy, quên đi việc đã thấy; –(như trên)– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghe, không tin việc đã nghe, không nhớ việc đã nghe, quên đi việc đã nghe; –(như trên)– (nhưng) hoài nghi về việc đã nghi ngờ, không tin việc đã nghi ngờ, không nhớ việc đã nghi ngờ, quên đi việc đã nghi ngờ, nếu cho người buộc tội vị ấy rằng: “Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị thấy –(như trên)– “Ngươi đã bị nghi ngờ và đã bị nghe –(như trên)– “Ngươi đã bị nghi ngờ, đã bị thấy, và đã bị nghe là đã phạm tội *pārājika*, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng với ngươi nữa,” thì phạm tội *sanghādisesa* theo từng lời nói.

35. Có sự ghi nhận là trong sạch về vị không trong sạch. Có sự ghi nhận là không trong sạch về vị trong sạch. Có sự ghi nhận là không trong sạch về vị không trong sạch. Có sự ghi nhận là trong sạch về vị trong sạch.

36. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *sanghādisesa*.

37. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *sanghādisesa*.

38. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội nói lời mắng nhiếc (tội *pācittiya* thứ nhì).

39. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

40. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkhaṭa*.

41. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì vô tội.

42. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội nói lời mắng nhiếc.

43. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

44. Asuddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam ajjhāpanno, tañce asuddhadiṭṭhisamāno anokāsam kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti dukkaṭassa. —pe— okāsam kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, anāpatti. —pe— anokāsam kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa. —pe— okāsam kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

45. Suddho hoti puggalo aññataram pārājikam dhammam anajjhāpanno, tañce suddhadiṭṭhisamāno anokāsam kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesena dukkaṭassa. —pe— okāsam kārāpetvā cāvanādhippāyo vadeti, āpatti saṅghādisesassa. —pe— anokāsam kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādena dukkaṭassa. —pe— okāsam kārāpetvā akkosādhippāyo vadeti, āpatti omasavādassa.

46. Anāpatti suddhe asuddhadiṭṭhissa, asuddhe asuddhadiṭṭhissa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Paṭhamaduṭṭhadosasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

## **3. 9. DUTIYA DUTṬHADOSASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena mettiyabhummajakā bhikkhū gijjhakūṭā pabbatā orohantā addasamsu chagalakam<sup>1</sup> ajikāya vippaṭipajjantam, disvāna evamāhaṃsu: “Handa mayam āvuso imam chagalakam dabbam mallaputtam nāma karoma, imam ajikam mettiyam nāma bhikkhuniṃ karoma. Evam mayam voharissāma: ‘Pubbe mayam āvuso dabbam mallaputtam sutena avocumha, idāni pana amhehi sāmaṇam diṭṭho mettiyāya bhikkhuniyā vippaṭipajjanto ”ti. Te tam chagalakam dabbam mallaputtam nāma akamṣu, tam ajikam mettiyam nāma bhikkhuniṃ akamṣu.

Te bhikkhūnam ārocesum: “Pubbe mayam āvuso dabbam mallaputtam sutena avocumha idāni pana amhehi sāmaṇam diṭṭho mettiyāya bhikkhuniyā vippaṭipajjanto ”ti. Bhikkhū evamāhaṃsu: “Mā āvuso evam avacuttha, nāyasmā dabbo mallaputto evam karissatī ”ti.

---

<sup>1</sup> chakalakam - Syā, Sī.

44. Vị không trong sạch là người đã vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là không trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkhaṭa*. –(như trên)– khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì vô tội. –(như trên)– khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội nói lời mắng nhiếc. –(như trên)– khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

45. Vị trong sạch là người không vi phạm bất cứ tội *pārājika* nào. Nếu trong khi có sự ghi nhận vị ấy là trong sạch, khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *saṅghādisesa*. –nt– khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định loại trừ, rồi nói lời (buộc tội) thì phạm tội *saṅghādisesa*. –nt– khi chưa thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội nói lời mắng nhiếc. –nt– khi đã thỉnh ý (để buộc tội), có ý định lăng mạ, rồi nói lời (mắng nhiếc) thì phạm tội nói lời mắng nhiếc.

46. Vị có sự ghi nhận là không trong sạch về vị trong sạch, vị có sự ghi nhận là không trong sạch về vị không trong sạch, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học thứ nhất về vị xấu xa sân hận.**

--ooOoo--

## **3. 9. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ VỊ XẤU XA SÂN HẬN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veḷuvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka trong lúc đang đi xuống từ núi Gijjhakūṭa đã nhìn thấy con dê đực đang tình tự với con dê cái, sau khi nhìn thấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, giờ chúng ta đặt tên con dê đực này là Dabba Mallaputta và đặt tên con dê cái này là tỳ khưu ni Mettiyā, rồi chúng ta sẽ phát biểu như vậy: ‘Này các đại đức, trước đây chúng tôi đã nói về Dabba Mallaputta từ điều đã được nghe; giờ đây chúng tôi đã đích thân thấy được đương sự đang tình tự với tỳ khưu ni Mettiyā.’” Các vị ấy đã đặt tên con dê đực ấy là Dabba Mallaputta và đã đặt tên con dê cái ấy là tỳ khưu ni Mettiyā.

Các vị ấy đã kể lại cho các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, trước đây chúng tôi đã nói về Dabba Mallaputta từ điều đã được nghe; giờ đây chúng tôi đã đích thân thấy được đương sự đang tình tự với tỳ khưu ni Mettiyā.” Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chớ có nói như thế. Đại đức Dabba Mallaputta sẽ không làm như thế.”

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā āyasmantam dabbam mallaputtam paṭipucchi: “Sarasi tvam dabba evarūpam kattā, yathayime bhikkhū āhamṣū”ti? “Yathā mam bhante bhagavā jānātī”ti. Dutiyampi kho bhagavā –pe– Tatiyampi kho bhagavā āyasmantam dabbam mallaputtam etadavoca: “Sarasi tvam dabba evarūpam kattā, yathayime bhikkhū āhamṣū”ti. “Yathā mam bhante bhagavā jānātī”ti. “Na kho dabba dabbā evam nibbēthenti. Sace tayā kataṁ ‘katan’ti vadehi, sace akataṁ ‘akatan’ti vadehī”ti. “Yato aham bhante jāto nābhijānāmi supinantenāpi methunam dhammaṁ patisevitā, pageva jāgaro”ti. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave ime bhikkhū anuyuñjathā”ti. Idam vatvā bhagavā uṭṭhāyāsanā vihāram pāvisi.

3. Atha kho te bhikkhū mettiyabhummajake bhikkhū anuyuñjimsu:<sup>1</sup> “Kim pana tumhe āvuso āyasmantam dabbam mallaputtam aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamsethā”ti. “Evamāvuso”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma mettiyabhummajakā bhikkhū āyasmantam dabbam mallaputtam aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamsethā”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. –pe– “Saccam kira tumhe bhikkhave dabbam mallaputtam aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamsethā”ti? “Saccam bhagavā”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā dabbam mallaputtam aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñci desam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamsethā”ti? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu bhikkhum duṭṭho doso appatīto aññabhāgīyassa adhikaraṇassa kiñcidesam lesamattam upādāya pārājikena dhammena anuddhamseyya, appevanāma nam imamhā brahmacariyā cāveyyan ’ti. Tato aparena samayena samanuggāhiyamāno vā asamanuggāhiyamāno vā aññabhāgīyam ceva tam adhikaraṇam hoti, koci deso lesamatto upādinno, bhikkhu ca dosam patiṭṭhāti, saṅghādiseso”ti.*

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ti.

**Bhikkhun** ’ti aññam bhikkhum.

**Duṭṭho doso** ’ti kupito anattamano anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Appatīto** ’ti tena ca kopena tena ca dosena tāya ca anattamanatāya tāya ca anabhiraddhiyā appatīto hoti.

<sup>1</sup> ‘te bhikkhūhi anuyuñjiyamānā bhikkhūnaṁ etamatthaṁ ārocesum,’ ayampi pāṭho potthakesu dissate.

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, ngươi có nhớ ngươi là kẻ đã hành động giống như điều các tỳ khưu này đã nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” Đến lần thứ nhì, đức Thế Tôn –(như trên)– Đến lần thứ ba, đức Thế Tôn đã hỏi đại đức Dabba Mallaputta rằng: - “Này Dabba, ngươi có nhớ ngươi là kẻ đã hành động giống như điều các tỳ khưu này đã nói không?” - “Bạch ngài, con như thế nào thì đức Thế Tôn biết mà.” - “Này Dabba, các vị (dòng dõi) Dabba không phủ nhận như thế. Nếu ngươi có làm, hãy nói: ‘Có làm;’ nếu ngươi không làm, hãy nói: ‘Không làm.’” - “Bạch ngài, từ khi con được sanh ra, con không bao giờ thấy mình là kẻ tầm cầu việc đôi lứa ngay cả trong lúc ngủ mơ, huống gì là tinh thức.” Sau đó, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, như vậy thì các ngươi hãy tra hỏi các tỳ khưu này.” Nói xong điều ấy, đức Thế Tôn đã từ chỗ ngồi đứng dậy đi vào trú xá.

3. Sau đó, các tỳ khưu ấy đã tra hỏi các vị tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka: - “Này các đại đức, có phải các vị nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika*?” - “Này các đại đức, đúng vậy.” Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Mettiya và Bhummajaka lại nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ đại đức Dabba Mallaputta về tội *pārājika*?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –nt– “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika*, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ đại, vì sao các ngươi lại nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt rồi bôi nhọ Dabba Mallaputta về tội *pārājika* vậy? Ngày những kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt và bôi nhọ về tội pārājika (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, và cuộc tranh tụng ấy là có quan hệ khác biệt hẳn, sự kiện nhỏ nhặt nào đó đã được nắm lấy, và vị tỳ khưu (dẫu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.”*

4. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Vị tỳ khưu**: là vị tỳ khưu khác.

**Xấu xa, sân hận**: bị nổi giận, không được hài lòng, không được thỏa mãn, có tâm giận dữ, sanh khởi lòng cay cú.

**Bất bình**: là bị bất bình do sự nổi giận ấy, do sự sân hận ấy, do sự không được hài lòng ấy, do sự không được thỏa mãn ấy.

**Aññabhāgīyassa adhikaraṇassā** ’ti āpattaññabhāgīyam vā hoti adhikaraṇaññabhāgīyam vā. Katham adhikaraṇam adhikaraṇassa aññabhāgīyam? Vivādādhikaraṇam anuvādādhikaraṇassa āpattādhikaraṇassa kiccādhikaraṇassa aññabhāgīyam, anuvādādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa kiccādhikaraṇassa vivādādhikaraṇassa aññabhāgīyam, āpattādhikaraṇam kiccādhikaraṇassa vivādādhikaraṇassa anuvādādhikaraṇassa aññabhāgīyam, kiccādhikaraṇam vivādādhikaraṇassa anuvādādhikaraṇassa āpattādhikaraṇassa aññabhāgīyam. Evam adhikaraṇam adhikaraṇassa aññabhāgīyam.

Katham adhikaraṇam adhikaraṇassa tabbhāgīyam? Vivādādhikaraṇam vivādādhikaraṇassa tabbhāgīyam. Anuvādādhikaraṇam anuvādādhikaraṇassa tabbhāgīyam. Āpattādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa siyā tabbhāgīyam siyā aññabhāgīyam.

Katham āpattādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa aññabhāgīyam? Methunadhammapārājikāpatti adinnādānapārājikāpatti�ā manussaviggahapārājikāpatti�ā uttarimanussadhammapārājākāpatti�ā aññabhāgīyā. Adinnādānapārājikāpatti manussaviggahapārājikāpatti�ā uttarimanussadhammapārājikāpatti�ā methunadhamma pārājikāpatti�ā aññabhāgīyā. Manussaviggahapārājikāpatti uttarimanussadhammapārājikāpatti�ā methunadhammapārājikāpatti�ā adinnādānapārājikāpatti�ā aññabhāgīyā. Uttarimanussadhammapārājikāpatti methunadhammapārājikāpatti�ā adinnādānapārājikāpatti�ā manussaviggahapārājikāpatti�ā aññabhāgīyā. Evam āpattādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa aññabhāgīyam.

Kathañca āpattādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa tabbhāgīyam? Methunadhammapārājikāpatti methunadhammapārājikāpatti�ā tabbhāgīyā. Adinnādānapārājikāpatti adinnādānapārājikāpatti�ā tabbhāgīyā. Manussaviggahapārājikāpatti manussaviggahapārājikāpatti�ā tabbhāgīyā. Uttarimanussadhammapārājikāpatti uttarimanussadhammapārājikāpatti�ā tabbhāgīyā. Evam āpattādhikaraṇam āpattādhikaraṇassa tabbhāgīyam.

Kiccādhikaraṇam kiccādhikaraṇassa tabbhāgīyam. Evam adhikaraṇam adhikaraṇassa tabbhāgīyam.

**Thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt:** có quan hệ khác biệt về tội hoặc là có quan hệ khác biệt về tranh tụng. Thế nào là cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng? Cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ. Cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi. Cuộc tranh tụng liên quan đến tội là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách. Cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách, đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội. Như thế là cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng.

Thế nào là cuộc tranh tụng có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng? Cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tranh cãi. Cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến khiển trách. Cuộc tranh tụng liên quan đến tội có thể là có cùng quan hệ, có thể là có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Thế nào là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội? Tội *pārājika* về việc đồi lúa là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về trộm cắp, đối với tội *pārājika* về giết người, đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân. Tội *pārājika* về trộm cắp là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về giết người, đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân, đối với tội *pārājika* về việc đồi lúa. Tội *pārājika* về giết người là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân, đối với tội *pārājika* về việc đồi lúa, đối với tội *pārājika* về trộm cắp. Tội *pārājika* về pháp thượng nhân là có quan hệ khác biệt đối với tội *pārājika* về việc đồi lúa, đối với tội *pārājika* về trộm cắp, đối với tội *pārājika* về giết người. Như thế là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có quan hệ khác biệt đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Thế nào là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội? Tội *pārājika* về việc đồi lúa là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về việc đồi lúa. Tội *pārājika* về trộm cắp là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về trộm cắp. Tội *pārājika* về giết người là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về giết người. Tội *pārājika* về pháp thượng nhân là có cùng quan hệ đối với tội *pārājika* về pháp thượng nhân. Như thế là cuộc tranh tụng liên quan đến tội có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến tội.

Cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ là có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ. Như thế là cuộc tranh tụng có cùng quan hệ đối với cuộc tranh tụng.

**Kiñci desam̄ lesamattam̄ upādāyā** 'ti leso nāma dasalesā: jātileso nāmaleso gottaleso lingaleso āpattileso pattalessa cīvaralessa upajjhāyaleso ācariyaleso senāsanaleso.

**Jātileso** nāma khattiyo diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ khattiyaṁ passitvā codeti: "Khattiyo mayā diṭṭho pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī, natthi tayā saddhiṁ uposathō vā pavāraṇā vā saṅghakammam̄ vā "ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa. Brāhmaṇo diṭṭho hoti –pe– Vesso diṭṭho hoti –pe– Suddo diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ suddam̄ passitvā codeti: "Suddo mayā diṭṭho pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Nāmaleso** nāma buddharakkhito diṭṭho hoti –pe– dhammarakkhito diṭṭho hoti –pe– saṅgharakkhito diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ saṅgharakkhitam̄ passitvā codeti: "Saṅgharakkhito mayā diṭṭho pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Gottaleso** nāma gotamo diṭṭho hoti –pe– moggallāno diṭṭho hoti –pe– kaccāyano diṭṭho hoti –pe– vāsiṭṭho diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ vāsiṭṭham̄ passitvā codeti: "Vāsiṭṭho mayā diṭṭho pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Lingaleso** nāma dīgho diṭṭho hoti –pe– rasso diṭṭho hoti –pe– kaṇho diṭṭho hoti –pe– odāto diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ odātam̄ passitvā codeti: "Odāto mayā diṭṭho, pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Āpattileso** nāma lahukam̄ āpattim̄ āpajjanto diṭṭho hoti, tañce pārājikena codeti: "Assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Pattalessa** nāma lohapattadharo diṭṭho hoti –pe– sāṭakapattadharo diṭṭho hoti –pe– sumbhakapattadharo diṭṭho hoti pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpajjanto, aññam̄ sumbhakapattadharan̄ passitvā codeti: "Sumbhaka-pattadharo mayā diṭṭho pārājikam̄ dhammam̄ ajjhāpannosī, assamaṇosī, asakyaputtiyosī –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó:** nhỏ nhặt nghĩa là mười điều nhỏ nhặt: điều nhỏ nhặt về sự xuất thân, điều nhỏ nhặt về tên gọi, điều nhỏ nhặt về dòng họ, điều nhỏ nhặt về đặc điểm, điều nhỏ nhặt về tội vi phạm, điều nhỏ nhặt về bình bát, điều nhỏ nhặt về y phục, điều nhỏ nhặt về thầy tế độ, điều nhỏ nhặt về thầy dạy học, điều nhỏ nhặt về chỗ trú ngụ.

**Điều nhỏ nhặt về sự xuất thân** nghĩa là có vị (xuất thân) Sát-dế-ly được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị (xuất thân) Sát-dế-ly khác lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị (xuất thân) Sát-dế-ly phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, với ngươi không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng nữa” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói. Có vị (xuất thân) Bà-la-môn được thấy –(như trên)– Có vị (xuất thân) thương buôn được thấy –(như trên)– Có vị (xuất thân) hạng cùng định được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị (xuất thân) hạng cùng định khác lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị (xuất thân) hạng cùng định phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về tên gọi** nghĩa là có vị tên Buddharakkhita được thấy –(như trên)– Có vị tên Dhammarakkhita được thấy –(như trên)– Có vị tên Saṅgharakkhita được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị tên Saṅgharakkhita khác lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị tên Saṅgharakkhita phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về dòng họ** nghĩa là có vị họ Gotama được thấy –(như trên)– Có vị họ Moggallāna được thấy –(như trên)– Có vị họ Kaccāyana được thấy –(như trên)– Có vị họ Vāsiṭṭha được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị họ Vāsiṭṭha khác lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị họ Vāsiṭṭha phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về đặc điểm** nghĩa là có vị cao được thấy –(như trên)– Có vị lùn được thấy –(như trên)– Có vị đen được thấy –(như trên)– Có vị trắng được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị trắng khác lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị trắng phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về tội vi phạm** nghĩa là có vị được thấy là đang vi phạm tội nhẹ, nếu buộc tội vị ấy về tội *pārājika* rằng: “Ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về bình bát** nghĩa là có vị mang bình bát đồng được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát đất được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát tráng men được thấy –(như trên)– Có vị mang bình bát đất loại bình thường được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) mang bình bát đất loại bình thường lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị mang bình bát đất loại bình thường phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Cīvaralessō** nāma pañsukūliko diṭṭho hoti –pe– gahapati cīvaradharo diṭṭho hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, aññam gahapaticīvara-dharam passitvā codeti: “Gahapaticīvaradharo mayā diṭṭho, pārājikam dhammam ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Upajjhāyalesō** nāma itthannāmassa saddhivihāriko diṭṭho hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, aññam itthannāmassa saddhivihārikam passitvā codeti: “Itthannāmassa saddhivihāriko mayā diṭṭho, pārājikam dhammam ajjhāpannosi, assamaṇosi, asakyaputtiyosi, –pe– āpatti vācāya saṅghādisesassa.

**Ācariyalesō** nāma itthannāmassa antevāsiko diṭṭho hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, aññam itthannāmassa antevāsikam passitvā codeti: “Itthannāmassa antavāsiko mayā diṭṭho, pārājikam dhammam ajjhāpanno ’si, assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si –pe– āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Senāsanalesō** nāma itthannāmassa senāsanavāsiko diṭṭho hoti pārājikam dhammam ajjhāpajjanto, aññam itthannāmassa senāsanavāsikam passitvā codeti: “Itthannāmassa senāsanavāsiko mayā diṭṭho pārājikam dhammam ajjhāpanno ’si, assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si natthi tayā saddhiṃ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam cā ”ti, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Pārājikena dhammenā** ’ti catunnam aññatarena.

**Anuddhamseyyā** ’ti codeti vā codāpeti vā.

**Appevanāma nañ imamhā brahmacariyā cāveyyan** ’ti bhikkhu-bhāvā cāveyyam, samaṇadhammā cāveyyam, sīlakkhandhā cāveyyam, tapoguṇā cāveyyam.

**Tato aparena samayenā** ’ti yasmiñ khaṇe anuddhamśito hoti tam khaṇam tam layam tam muhuttam vītivatte.

**Samanuggāhiyamāno** ’ti yena vatthunā anuddhamśito hoti, tasmiñ vatthusmiñ samanuggāhiyamāno.

**Asamanuggāhiyamāno** ’ti na kenaci vuccamāno.

**Adhikaraṇam** nāma cattāri adhikaraṇāni vivādādhikaraṇam, anuvādādhikaraṇam, āpattādhikaraṇam, kiccādhikaraṇam.

**Koci deso lesamatto upādinno** ’ti tesam lesānam aññataro leso upādinno hoti.

**Điều nhỏ nhặt về y phục** nghĩa là có vị mặc y *pamsukūla* được thấy –(như trên)– Có vị mặc y của gia chủ được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) mặc y của gia chủ lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị mặc y của gia chủ phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về thày tế độ** nghĩa là có người đệ tử của vị tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy người đệ tử khác của vị tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Ngươi là đệ tử của vị tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về thày dạy học** nghĩa là có người học trò của vị tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy người học trò khác của vị tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Ngươi là học trò của vị tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, –(như trên)– thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Điều nhỏ nhặt về chỗ trú ngũ** nghĩa là có vị ngũ ở chỗ trú ngũ của người tên (như vậy) được thấy là đang phạm tội *pārājika*, sau khi nhìn thấy vị khác (cũng) ngũ ở chỗ trú ngũ của người tên (như vậy) lại buộc tội rằng: “Ngươi là vị ngũ ở chỗ trú ngũ của người tên (như vậy) phạm tội *pārājika* đã bị ta thấy, ngươi không phải là Sa-môn, ngươi không phải là Thích tử, với ngươi không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng nữa,” thì phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

**Về tội *pārājika*:** về bất cứ điều nào thuộc về bốn điều.

**Bôi nhọ:** hoặc là buộc tội, hoặc là cho người buộc tội.

**Chắc là ta có thể loại trừ vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này:** Ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi trạng thái tỳ khưu, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi pháp Sa-môn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi giới uẩn, ta có thể loại trừ (vị ấy) ra khỏi đức tính khắc khổ.

**Sau đó vào lúc khác:** đã bôi nhọ trong giây phút nào, thì khi đã trải qua giây phút ấy, khoảng thời gian ấy, thời điểm ấy.

**Trong khi được hỏi:** đã bôi nhọ với sự việc nào, thì đang được hỏi về sự việc ấy.

**Trong khi không được hỏi:** không được bất cứ ai đề cập đến.

**Sự tranh tụng** nghĩa là có bốn sự tranh tụng: Sự tranh tụng liên quan đến tranh cãi, sự tranh tụng liên quan đến khiển trách, sự tranh tụng liên quan đến tội, sự tranh tụng liên quan đến nhiệm vụ.

**Sự kiện nhỏ nhặt nào đó đã được nắm lấy:** điều nhỏ nhặt nào đó trong mười điều nhỏ nhặt ấy đã được nắm lấy.

**Bhikkhu ca dosam patiṭṭhātī** 'ti tucchakaṁ mayā bhaṇitam, musā mayā bhaṇitam, abhūtam mayā bhaṇitam, ajānantena mayā bhaṇitam.

**Saṅghādiseso** 'ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

5. Bhikkhu saṅghādisesam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā ”ti, evampi āpattiññabhāgīyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

6. Bhikkhu saṅghādisesam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese thullaccayadiṭṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesanīyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsitadiṭṭhi hoti tañce pārājikena codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattaññabhāgīyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

7. Bhikkhu thullaccayam –pe– pācittiyam –pe– pāṭidesanīyam –pe– dukkaṭam –pe– dubbhāsitam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, dubbhāsite dubbhāsitadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattaññabhāgīyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

8. Bhikkhu dubbhāsitam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, dubbhāsite saṅghādisesadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsite thullaccayapācittiyapāṭidesanīya-dukkaṭadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā ”ti, evampi āpattaññabhāgīyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

Ekekam mūlam kātuna cakkam bandhitabbam.

9. Bhikkhu saṅghādisesam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi, natthi tayā saddhiṁ uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammam vā ”ti, evampi āpattaññabhāgīyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

**Và vị tỳ khưu (đầu có) thú nhận lỗi lầm:** Tôi đã nói điều rỗng không, tôi đã nói điều dối trá, tôi đã nói điều không thật, tôi đã nói điều tôi không biết.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

5. Vị tỳ khưu đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

6. Vị tỳ khưu đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội thullaccaya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội pācittiya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội pāṭidesanīya –(như trên)– có sự ghi nhận là tội dukkaṭa –(như trên)– có sự ghi nhận là tội dubbhāsita. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

7. Vị tỳ khưu đang phạm tội thullaccaya –(như trên)– tội pācittiya –(như trên)– tội pāṭidesanīya –(như trên)– tội dukkaṭa –(như trên)– tội dubbhāsita bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội dubbhāsita. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

8. Vị tỳ khưu đang phạm tội dubbhāsita bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa, –(như trên)– dựa trên (cơ sở) tội dubbhāsita có sự ghi nhận là tội thullaccaya, tội pācittiya, tội pāṭidesanīya, tội dukkaṭa. Nếu buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

Sau khi thực hiện cho mỗi một nhân tố nên thành lập sự luân phiên.

9. Vị tỳ khưu đang phạm tội saṅghādisesa bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội saṅghādisesa có sự ghi nhận là tội saṅghādisesa. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội pārājika (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ Uposatha, lễ Pavāraṇā, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội saṅghādisesa theo từng lời nói.

10. Bhikkhu saṅghādisesam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, saṅghādisese thullaccayaditṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesanīyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsitadiṭṭhi hoti –pe– tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattañña-bhāgiyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

11. Bhikkhu thullaccayam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti, thullaccaye thullaccaya-diṭṭhi hoti –pe– thullaccaye pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesanīyadiṭṭhi hoti –pe– dukkaṭadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsitadiṭṭhi hoti –pe– saṅghādisesadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇosi, asakyaputtiyosi –pe– evampi āpattañña-bhāgiyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

12. Bhikkhu pācittiyam –pe– pāṭidesanīyam –pe– dukkataṁ –pe– dubbhāsitam ajjhāpajjanto diṭṭho hoti dubbhāsite dubbhāsitadiṭṭhi hoti –pe– dubbhāsite saṅghādisesadiṭṭhi hoti –pe– thullaccayaditṭhi hoti –pe– pācittiyadiṭṭhi hoti –pe– pāṭidesanīyadiṭṭhi hoti –pe– dukkatadiṭṭhi hoti, tañce pārājikena codāpeti: “Assamaṇo ’si, asakyaputtiyo ’si, natthi tayā saddhim uposatho vā pavāraṇā vā saṅghakammaṇ vā ”ti, evampi āpattañña-bhāgiyam hoti, leso ca upādinno, āpatti vācāya vācāya saṅghādisesassa.

13. Anāpatti tathāsaññī codeti vā codāpeti vā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Dutiyaduṭṭhadosasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

10. Vị tỳ khưu đang phạm tội *saṅghādisesa* bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) trên (cơ sở) tội *saṅghādisesa* có sự ghi nhận là tội *thullaccaya* ... có sự ghi nhận là tội *pācittiya* ... có sự ghi nhận là tội *pātidesanīya* ... có sự ghi nhận là tội *dukkata* ... có sự ghi nhận là tội *dubbhāsita*. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội *pārājika* (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

11. Vị tỳ khưu đang phạm tội *thullaccaya* bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa rên (cơ sở) tội *thullaccaya* có sự ghi nhận là tội *thullaccaya* ... có sự ghi nhận là tội *pācittiya* ... có sự ghi nhận là tội *pātidesanīya* ... có sự ghi nhận là tội *dukkata* ... có sự ghi nhận là tội *dubbhāsita* ... có sự ghi nhận là tội *saṅghādisesa*. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội *pārājika* (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, –(như trên)– như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

12. Vị tỳ khưu đang phạm tội *pācittiya* ... tội *pātidesanīya* ... tội *dukkata* ... tội *dubbhāsita* bị nhìn thấy. (Nguyên cáo) dựa trên (cơ sở) tội *dubbhāsita* có sự ghi nhận là tội *dubbhāsita* –(như trên)– dựa trên (cơ sở) tội *dubbhāsita* có sự ghi nhận là tội *saṅghādisesa* ... có sự ghi nhận là tội *thullaccaya* ... có sự ghi nhận là tội *pācittiya* ... có sự ghi nhận là tội *pātidesanīya* ... có sự ghi nhận là tội *dukkata*. Nếu cho người buộc tội vị ấy với tội *pārājika* (nói rằng): “Người không phải là Sa-môn, người không phải là Thích tử, với người không còn lễ *Uposatha*, lễ *Pavāraṇā*, hay là hành sự của hội chúng nữa,” như vậy là có quan hệ khác biệt về tội và điều nhỏ nhặt đã được nắm lấy; phạm tội *saṅghādisesa* theo từng lời nói.

13. Vị buộc tội hoặc bảo (người khác) buộc tội theo như sự nhận biết, vị bị đâm, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học thứ nhì về vị xáu xa sân hận.**

--ooOoo--

### 3. 10. PAṬHAMASAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Atha kho devadatto yena kokāliko kaṭamorakatissako<sup>1</sup> khaṇḍadeviyā putto samuddadatto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā kokālikam kaṭamorakatissakam khaṇḍadeviyā puttam samuddadattam etadavoca: “Etha mayam āvuso samañassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti. Evam vutte kokāliko devadattam etadavoca: “Samaño kho āvuso gotamo mahiddhiko mahānubhāvo. Katham mayam samañassa gotamassa saṅghabhedam karissāma cakkabhedan ”ti? “Etha mayam āvuso samañam gotamam upasaṅkamitvā pañca vatthūni yācissāma:

‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhabhāva dhutassa<sup>2</sup> pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa<sup>3</sup> vanṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā<sup>4</sup> sallekhabhāva dhutāya<sup>5</sup> pāsādikāya<sup>6</sup> apacayāya viriyārambhāya samvattanti.

Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvam āraññakā assu, yo gāmantam osareyya vajjam naṁ phuseyya.

Yāvajīvam piṇḍapātikā assu, yo nimantanaṁ sādiyeyya vajjam naṁ phuseyya.

Yāvajīvam paṁsukūlikā assu, yo gahapaticīvaraṁ sādiseyya vajjam naṁ phuseyya.

Yāvajīvam rukkhamūlikā assu, yo channam upagaccheyya vajjam naṁ phuseyya.

Yāvajīvam macchamamṣam na khādeyyum, yo macchamamṣam khādeyya vajjam naṁ phuseyyā ’ti.

Imāni samaño gotamo nānujānissati. Te mayam imehi pañcahi vatthūhi janam saññāpessāmā ”ti. “Sakkā kho āvuso imehi pañcahi vatthūhi samañassa gotamassa saṅghabhedo<sup>7</sup> kātum cakkabhedo.<sup>8</sup> Lūkhappasannā hi āvuso manussā ”ti.

2. Atha kho devadatto sapariso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisīdi. Ekamantaṁ nisinno kho devadatto bhagavantam etadavoca: “Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa santuṭṭhassa sallekhabhāva dhutassa pāsādikassa apacayassa viriyārambhassa vanṇavādī. Imāni bhante pañca vatthūni anekapariyāyena appicchatāya santuṭṭhiyā sallekhabhāva dhutāya pāsādikāya apacayāya viriyārambhāya samvattanti.

<sup>1</sup> kaṭamodakatissako - Ma.

<sup>4</sup> santuṭṭhatāya - Syā.

<sup>6</sup> pāsādikatāya - Ma, PTS.

<sup>2</sup> dhūtassa - Syā.

<sup>5</sup> dhutatāya - Ma, PTS;

<sup>7</sup> saṅghabhedam - Syā.

<sup>3</sup> viriyārambhassa - Ma.

<sup>8</sup> cakkabhedam - Syā.

### **3. 10. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, Devadatta đã đi đến gặp Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khanḍadevī, và Samuddadatto; sau khi đến đã nói với Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khanḍadevī, và Samuddadatto điều này: - “Này các đại đức, hãy đi. Chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo.” Khi được nói như thế, Kokālika đã nói với Devadatta điều này: - “Này đại đức, Sa-môn Gotama thật sự có đại thần lực, có đại oai lực. Làm thế nào chúng ta sẽ tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo được?” - “Này các đại đức, hãy đi. Chúng ta sẽ đi đến gặp Sa-môn Gotama và yêu cầu năm sự việc:

‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muỗn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muỗn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.

Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời; vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị khất thực; vị nào hoan hỷ sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, vị nào hoan hỷ y của gia chủ thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời là các vị sống ở gốc cây; vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội.

Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’

Sa-môn Gotama sẽ không cho phép năm sự việc này. Và chúng ta đây sẽ công bố cho dân chúng biết về năm sự việc này.” - “Này đại đức, với năm sự việc này thì có thể tiến hành việc chia rẽ hội chúng của Sa-môn Gotama, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo. Này đại đức, bởi vì dân chúng có niềm tin với khổ hạnh.”

2. Sau đó, Devadatta cùng phe cánh đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lě đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, Devadatta đã nói với đức Thế Tôn điều này: - “Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muỗn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức. Bạch ngài, đây là năm sự việc đưa đến sự ít ham muỗn, sự tự biết đủ, sự đoạn trừ, sự từ bỏ, sự hoan hỷ, sự giảm thiểu, sự ra sức nỗ lực bằng nhiều phương thức.

Sādhu bhante bhikkhū yāvajīvaṁ āraññakā assu, yo gāmantam osareyya vajjam naṁ phuseyya. Yāvajīvaṁ piṇḍapātikā assu, yo nimantanaṁ sādiyeyya vajjam naṁ phuseyya. Yāvajīvaṁ paṁsukūlikā assu, yo gahapaticivaram sādiseyya vajjam naṁ phuseyya. Yāvajīvaṁ rukkhamūlikā assu, yo channam upagaccheyya vajjam naṁ phuseyya. Yāvajīvaṁ macchamam̄saṁ na khādeyyum, yo macchamam̄saṁ khādeyya vajjam naṁ phuseyyā ”ti. “Alaṁ devadatta, yo icchatī āraññako hotu, yo icchatī gāmante viharatu, yo icchatī piṇḍapātiko hotu, yo icchatī nimantanaṁ sādiyatū, yo icchatī paṁsukūliko hotu, yo icchatī gahapaticivaram sādiyatū. Atṭhamāse kho mayā devadatta, rukkhamūlasenāsanam anuññātaṁ, tikoṭiparisuddhaṁ macchamam̄saṁ adiṭhaṁ asutam aparisaṅkitan ”ti. Atha kho devadatto ‘na bhagavā imāni pañca vatthūni anujānātī ’ti haṭho udaggo sapariso utṭhāyāsanā bhagavantaṁ abhivādetvā padakkhiṇaṁ katvā pakkāmi.

3. Atha kho devadatto rājagahaṁ pavisitvā pañcahi vatthūhi janaṁ saññāpesi: “Mayaṁ āvuso samaṇaṁ gotamaṇ upasaṅkamitvā pañcavatthūni yācimha: ‘Bhagavā bhante anekapariyāyena appicchassa –pe– yāvajīvaṁ macchamam̄saṁ na khādeyyum, yo macchamam̄saṁ khādeyya vajjam naṁ phuseyyā ’ti. Imāni samaṇo gotamo nānujānāti. Te mayaṁ imehi pañcahi vatthūhi<sup>1</sup> samādāya vattāmā ”ti. Tattha ye te manussā assaddhā appasannā dubbuddhino, te evamāhaṁsu: “Ime kho samaṇā sakyaputtiyā dhutā sallekkhavuttino, samaṇo pana gotamo bāhuliko bāhullāya cetetī ”ti. Ye pana te manussā saddhā pasannā paṇḍitā buddhimanto te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathām hi nāma devadatto bhagavato saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti?

4. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathām hi nāma devadatto bhagavato saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. –pe– “Saccam kira tvam devadatta saṅghabhedāya parakkamasi cakkabhedāyā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathām hi nāma tvam moghapurisa saṅghabhedāya parakkamissasi cakkabhedāya? Netam moghapurisa, appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

---

<sup>1</sup> pañcavatthūni”ti vattabbe pi te mayaṁ imehi pañcahi vatthūhi janaṁ saññāpessāmā ’ti abhiñhapharivitakkavasena vuttanti - Sa. Pāsādikā.

Bạch ngài, lành thay các tỳ khưu nên là các vị sống ở rừng cho đến trọn đời; vị nào cư ngụ trong làng thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị khất thực; vị nào hoan hỷ sự thỉnh mời thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ, vị nào hoan hỷ y của gia chủ thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời là các vị sống ở gốc cây; vị nào đi đến mái che thì vị ấy phạm tội. Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.” - “Này Devadatta, thôi đi. Vị nào muốn thì hãy trở thành vị sống ở rừng; vị nào muốn thì cứ cư ngụ ở trong làng. Vị nào muốn thì hãy trở thành vị khất thực; vị nào muốn thì cứ hoan hỷ việc thỉnh mời. Vị nào muốn thì hãy là vị mặc y (may bằng) vải bị quăng bỏ; vị nào muốn thì cứ hoan hỷ y của gia chủ. Này Devadatta, Ta cho phép chỗ trú ngụ là gốc cây trong tám tháng. Cá thịt là thanh tịnh với ba điều kiện là: không thấy, không nghe, và không nghi ngờ.” Khi ấy, Devadatta (biết rằng): “Đức Thế Tôn không cho phép năm sự việc này,” trở nên mừng rỡ, phấn chấn, cùng phe cánh từ chỗ ngồi đứng dậy, đành lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

3. Sau đó, Devadatta cùng phe cánh đã đi vào thành Rājagaha công bố cho dân chúng biết về năm sự việc: - “Này các đạo hữu, chúng tôi đã đi đến gặp Sa-môn Gotama và đã yêu cầu năm sự việc: ‘Bạch ngài, đức Thế Tôn là người khen ngợi sự ít ham muộn, –(như trên)– Cho đến trọn đời không ăn cá thịt; vị nào ăn cá thịt thì vị ấy phạm tội.’ Sa-môn Gotama không cho phép năm sự việc này. Còn chúng tôi sẽ thọ trì và thực hành năm sự việc này.” Ở nơi ấy, những người nào không có đức tin, không mộ đạo, kém sáng suốt, những người ấy đã nói như vậy: - “Các Sa-môn Thích tử này đúng là có sự từ bỏ, có sở hành đoạn trừ; còn Sa-môn Gotama là kẻ xa hoa nên nghĩ đến việc xa hoa.” Còn những người nào có đức tin, mộ đạo, sáng suốt, những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao Devadatta lại ra sức việc chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?”

4. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao Devadatta lại ra sức chia rẽ hội chúng của đức Thế Tôn, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Devadatta, nghe nói ngươi ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, thật không đúng đắn, –(như trên)– Ngày kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha tiṭṭheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha atṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyam samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya, yāva tatiyañceva samanubhāsiyamāno tam paṭinissajeyya,<sup>1</sup> iccetam kusalam. No ce paṭinissajeyya, saṅghādiseso ”ti.

**5. Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – ayaṁ imasmiṇ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Samaggo** nāma **saṅgho** samānasamvāsako samānasimayam thito.

**Bhedāya parakkameyyā** ’ti ‘katham ime nānā assu vinā assu vaggā assū ’ti pakkham pariyesati, gaṇam bandhati.

**Bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇan** ’ti atṭhārasabhedakaravatthūni.

**Samādāyā** ’ti ādāya.

**Paggayhā** ’ti dīpeyya.

**Tiṭṭheyā** ’ti na paṭinissajeyya.

**So bhikkhū** ’ti yo so saṅghabhedako bhikkhu.

**Bhikkhūhī** ’ti aññehi bhikkhūhi.

Ye passanti ye suṇanti tehi vattabbo: “Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasamvattanikam vā adhikaraṇam samādāya vaggayha atṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam kusalam. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa.

---

<sup>1</sup> paṭinissajeyya - Ma.

“Vị tỳ khưu nào ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ, vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc<sup>1</sup> thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ ý như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”

**5. Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Hội chúng hợp nhất** nghĩa là có sự đồng công trú được thiết lập trong cùng ranh giới.

**Ra sức chia rẽ:** vị (nghĩ rằng): “Làm thế nào để những người này trở thành khác biệt, trở thành tách biệt, trở thành phe nhóm?” rồi tầm cǎu phe cánh, kết hợp nhóm bọn.

**Hoặc là cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ:** là mười tám sự việc làm chia rẽ.<sup>2</sup>

**Nắm lấy:** là chọn lấy.

**Loan truyền:** là khơi lên.

**Chấp giữ:** là không chịu từ bỏ.

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu chia rẽ hội chúng.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác.

Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa.

<sup>1</sup> Chung sự đọc tụng giới bốn Pātimokkha đang được hiện hành (Vin.A. iii, 608).

<sup>2</sup> Mahāvagga - Đại Phẩm, TPPV tập 07, chương Kosambī thứ X.

So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbo: “Mā āyasmā samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanavattanikam vā adhikaraṇam samādāya paggayha atṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam kusalam. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu bhikkhūhi<sup>1</sup> samanubhāsitabbo. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho nāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So tam vatthum na paṭinissajati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmaṁ bhikkhum samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā nātti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So tam vatthum na paṭinissajati, saṅgho itthannāmaṁ bhikkhum samanubhāsatati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṁ vadāmi –pe–

Tatiyampi etamatthaṁ vadāmi. Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkamati. So tam vatthum na paṭinissajati. Saṅgho itthannāmaṁ bhikkhum samanubhāsatati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

Ñattiyā dukkaṭam, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesaṁ ajjhāpajjantassa nāttiyā dukkaṭam dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

6. Dhammadamme dhammadammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme adhammadammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammadamme dhammadammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme vematiko, āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme adhammadammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

7. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa, ādikadammikassā ”ti.

**Paṭhamasaṅghabhedasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

<sup>1</sup> Ma, Syā, PTS natthi.

Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng rồi nên được nói rằng: “Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vì ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ấy nên được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bach các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vầy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bach các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vầy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. Bach các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vầy) ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vầy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tội dukkaṭa do lời đề nghị. Các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với vị vi phạm tội saṅghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Tội saṅghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

6. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

7. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học thứ nhất về chia rẽ hội chúng.

--ooOoo--

### 3. 11. DUTIYA SAṄGHABHEDASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veluvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena devadatto saṅghabhedāya parakkamati cakkabhedāya. Bhikkhū evamāhaṁsu: “Adhammavādī devadatto, avinayavādī devadatto. Katham hi nāma devadatto saṅghabhedāya parakkamissati cakkabhedāyā ”ti? Evam vutte kokāliko ca<sup>1</sup> kaṭamorakatissako khaṇḍadeviyā putto samuddadatto ca<sup>1</sup> te bhikkhū etadavocum:<sup>2</sup> “Mā āyasmanto evam avacuttha, dhammavādī devadatto vinayavādī devadatto, amhākañca devadatto chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsatī, amhākampetam khamatī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma bhikkhū devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Saccam kira bhikkhave bhikkhū devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā devadattassa saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā bhavissanti vaggavādakā? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evam vadeyyum: ‘Mā āyasmanto etam bhikkhum kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhū vinayavādī ceso bhikkhu amhākam ceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsatī, amhākampetam khamatī ’ti. Te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā: “Mā āyasmanto evam avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha. Sametāyasmantānam saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī ”ti. Evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuuccamānā tatheva pagaṇheyym, te bhikkhū bhikkhūhi yāva tatiyam samanubhāsitabbā tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyānce samanubhāsiyamānā tam paṭinissajeyyum, iccetaṁ kusalam. No ce paṭinissajeyyum, saṅghādiseso ”ti.

2. **Tasseva kho panā** ’ti tassa saṅghabhedakassa bhikkhuno.

**Bhikkhū hontī** ’ti aññe bhikkhū honti.

<sup>1</sup> casaddo katthacipi na dissate.

<sup>2</sup> etadavoca - Sīmu.

### **3. 11. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ CHIA RẼ HỘI CHÚNG:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Devadatta là người nói sai Pháp, Devadatta là người nói sai Luật. Vì sao Devadatta lại ra sức chia rẽ hội chúng, tức là việc phân chia quyền lãnh đạo vậy?” Khi được nói như thế, Kokālika, Kaṭamorakatissaka con trai của Khaṇḍadevī, và Samuddadatto đã nói với các vị tỳ khưu ấy như vậy: - “Các đại đức chớ có nói như thế. Devadatta là người nói đúng Pháp. Devadatta là người nói đúng Luật. Devadatta nắm được và phát biểu về ước muồn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.” Các tỳ khưu nào ít ham muồn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, các tỳ khưu lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, các tỳ khưu lại là những kẻ rõ dại ấy lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– Ngày các tỳ khưu, vì sao trong khi Devadatta ra sức chia rẽ hội chúng, những kẻ rõ dại ấy lại là những kẻ ủng hộ tức là những kẻ tuyên bố ly khai vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Các tỳ khưu là những kẻ ủng hộ của chính vị tỳ khưu ấy tức là những kẻ tuyên bố ly khai đâu là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khưu này. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khưu này nắm được rồi phát biểu về ước muồn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.’ Các vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà các vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì các vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”*

**2. Của chính vị ấy:** là của chính vị tỳ khưu chia rẽ hội chúng.

**Các tỳ khưu là:** Các vị tỳ khưu khác là.

**Anuvattakā** 'ti yaṁdiṭhiko hoti yaṁkhantiko yaṁruciko, tepi taṁdiṭhikā honti tamkhantikā tamrucikā.

**Vaggavādakā** 'ti tassa vaṇṇāya pakkhāya ṛhitā honti.

**Eko vā dve vā tayo vā** 'ti eko vā hoti dve vā tayo vā. Te evam vadeyyum: "Mā āyasmanto etam bhikkhum kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu vinayavādī ceso bhikkhu amhākañceso bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti no bhāsatī, amhākampetām khamatī "ti.

**Te bhikkhū** 'ti ye te anuvattakā bhikkhū.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi, ye passanti, ye suṇanti, tehi vattabbā: "Mā āyasmanto evam avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha sametāyasmantānam saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī "ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajanti, iccetañ kusalam. No ce paṭinissajanti, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. Te bhikkhū saṅghamajjhampi ākaḍḍhitvā vattabbā: "Mā āyasmanto evam avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha, sametāyasmantānam saṅghena. Samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī "ti. Dutiyampi vattabbā. Tatiyampi vattabbā. Sace paṭinissajanti, iccetañ kusalam. No ce paṭinissajanti, āpatti dukkaṭassa. Te bhikkhū bhikkhūhi samanubhāsitabbā, evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbā. Vyattena bhikkhunā patibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo ca ithannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā vaggavādakā. Te tam vatthum na paṭinissajanti. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Itthannāmo ca ithannāmo ca bhikkhū itthannāmassa bhikkhuno saṅghabhedāya parakkamantassa anuvattakā vaggavādakā. Te tam vatthum na paṭinissajanti. Saṅgho itthannāmañca itthannāmañca bhikkhū samanubhāsatī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa ca itthannāmassa ca bhikkhūnam samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamattham vadāmi –pe–  
Tatiyampi etamattham vadāmi –pe–

**Những kẻ ủng hộ:** (Vị chia rẽ hội chúng) có quan điểm gì, có điều mong mỏi gì, có sự thích ý gì thì các vị ấy cũng có quan điểm ấy, có điều mong mỏi ấy, có sự thích ý ấy.

**Những kẻ tuyên bố ly khai:** là những vị đứng trong phe, trong nhóm của vị ấy.

**Một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị:** là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: - “Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khưu này. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khưu này nắm được rồi phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.”

**Các vị tỳ khưu ấy:** các vị tỳ khưu là những kẻ ủng hộ.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (các vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Các vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khưu này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (các vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) là những kẻ ủng hộ của tỳ khưu tên (như vậy) đang ra sức chia rẽ hội chúng, tức là những kẻ tuyên bố ly khai. Các vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đê nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) là những kẻ ủng hộ của tỳ khưu tên (như vậy) đang ra sức chia rẽ hội chúng, tức là những kẻ tuyên bố ly khai. Các vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

Samanubhaṭṭhā saṅghena itthannāmo ca itthannāmo ca bhikkhū tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

Ñattiyā dukkaṭam, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesam ajjhāpajjantānam ñattiyā dukkaṭam dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti. Dve tayo ekato samanubhāsitabbā. Taduttari na samanubhāsitabbā.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

3. Dhammadamme dhammadammasaññī<sup>1</sup> na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme vematikā na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme adhammadammasaññī na paṭinissajanti, āpatti saṅghādisesassa. Adhammadamme dhammadammasaññī āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme vematikā āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme adhammadammasaññī āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asamanubhāsantānam, paṭinissajantānam, ummattakānam, khittacittānam, vedanaṭṭānam, ādikammikānan ”ti.

**Dutiyasaṅghabhedasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> dhammadammasaññino - Sīmu, sabbattha.

Các tỳ khưu tên (như vậy) và tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

Tội dukkaṭa do lời đê nghi. Các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội saṅghādisesa. Đối với các vị vi phạm tội saṅghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đê nghi và các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực. Hai ba vị nên được nhắc nhở chung (một lượt), không nên nhắc nhở nhiều hơn số lượng đó.

**Tội saṅghādisesa:** –nt— cũng vì thế được gọi là “tội saṅghādisesa.”

3. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, các vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, các vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, các vị không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkata. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkata. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkata.

4. Các vị chưa được nhắc nhở, các vị dứt bỏ, các vị có tâm bị rối loạn, các vị bị thọ khổ hành hạ, các vị bị điên, các vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học thứ nhì về chia rẽ hội chúng.

--ooOoo--

### 3. 12. DUBBACASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā kosambiyaṁ viharati ghositārāme. Tena kho pana samayena āyasmā channo anācāraṁ ācarati. Bhikkhū evamāhamṣu: “Mā āvuso channa, evarūpaṁ akāsi. Netam kappatī ”ti. So evam vadeti: “Kinnu kho nāma tumhe āvuso, mam vattabbam maññatha? Aham kho nāma tumhe vadeyyam. Amhākaṁ buddho amhākaṁ dhammo amhākaṁ ayyaputtena dhamme abhisamito. Seyyathāpi nāma mahāvāto vāyanto tiṇakaṭṭhapāṇṇasaṭam<sup>1</sup> ekato ussādeyya,<sup>2</sup> seyyathāpi vā pana nadī pabbateyyā saṅkhasevālapanakam ekato ussādeyya, evameva tumhe nānānāmā nānāgottā nānājaccā nānākulā pabbajitā ekato ussāditā.<sup>3</sup> Kinnu kho nāma tumhe āvuso, mam vattabbam maññatha. Aham kho nāma tumhe vadeyyam. Amhākaṁ buddho amhākaṁ dhammo amhākaṁ ayyaputtena dhammo abhisamito ”ti. Ye te bhikkhū appicchā – pe – te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā channo bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyaṁ karissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. – pe – “Saccam kira tvam channa, bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyaṁ karosī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma tvam moghapurisa bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyaṁ karissasi? – pe – Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya – pe – Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Bhikkhu paneva dubbacajātiko hoti, uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyaṁ karoti, ‘Mā mam āyasmanto kiñci avacuttha, kalyāṇam vā pāpakam vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇam vā pāpakam vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā ’ti. So bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Mā āyasmā attānam avacanīyaṁ akāsi. Vacanīyamevāyasmā attānam karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantaṁ vakkhanti sahadhammena. Evaṁ samvaddhā hi tassa bhagavato parisā, yadidaṁ aññamaññavacanena aññamaññavuṭṭhāpanenā ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyaṁ samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya. Yāva tatiyañce samanubhāsiyamāno tam paṭinissajeyya, iccetaṁ kusalaṁ. No ce paṭinissajeyya, saṅghādiseso ”ti.*

---

<sup>1</sup> paṇṇakasaṭam - PTS.

<sup>2</sup> ussāreyya - Ma, PTS.

<sup>3</sup> ussāritā - Ma, PTS.

### **3. 12. ĐIỀU HỌC VỀ SỰ KHÓ DẠY:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Kosambī, ở tu viện Ghosita. Vào lúc bấy giờ, đại đức Channa hành xử sai nguyên tắc. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này đại đức Channa, chớ có làm điều như vậy. Việc ấy không được phép.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều gì khiến các ngươi nghĩ là tôi cần được dạy bảo? Chính tôi mới nên dạy bảo các ngươi. Đức Phật là của chúng tôi, Giáo Pháp là của chúng tôi, Giáo Pháp đã được thấu suốt bởi ngài thái tử của chúng tôi. Cũng giống như cơn gió mạnh thổi qua thì gom tụ cỏ, cùi, lá cây, và rác rưởi đó đây chung lại thành đống; hoặc cũng giống như dòng sông phát xuất từ ngọn núi thì gom tụ các loại rong rêu chung lại thành đống; tương tự như thế, các ngươi có tên khác nhau, có họ khác nhau, có dòng dõi khác nhau, có gia tộc khác nhau đã được xuất gia và quy tụ chung lại. Điều gì khiến các ngươi nghĩ là tôi cần được dạy bảo? Chính tôi mới nên dạy bảo các ngươi. Đức Phật là của chúng tôi, Giáo Pháp là của chúng tôi, Giáo Pháp đã được thấu suốt bởi ngài thái tử của chúng tôi.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, -(như trên)- các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, đại đức Channa lại tỏ ra ương ngạnh?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. -(như trên)- “Này Channa, nghe nói trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, ngươi lại tỏ ra ương ngạnh, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ đại, vì sao trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp, ngươi lại tỏ ra ương ngạnh vậy? -(như trên)- Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Ngay cả vị tỳ khưu có bản tính khó dạy, trong khi được dạy bảo bởi các tỳ khưu về các điều học thuộc về giới bốn lại tỏ ra ương ngạnh: ‘Các đại đức chớ có nói bắt cứ điều gì đến tôi đâu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bắt cứ điều gì đến các đại đức đâu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kèm ché lại việc đề cập đến tôi.’ Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khưu mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ ý như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.”*

**2. Bhikkhu paneva dubbacajātiko hotī** ’ti dubbaco hoti dovacassakaraṇehi dhammehi samannāgato akkhamo appadakkhiṇaggāhī anusāsanim.

**Uddesapariyāpannesu sikkhāpadesū** ’ti pātimokkhapariyāpannesu sikkhāpadesu.

**Bhikkhūhī** ’ti aññehi bhikkhūhi.

**Sahadhammikam** nāma yaṁ bhagavatā paññattam sikkhāpadam etam sahadhammikam nāma. Tena vuccamāno attānam avacanīyam karoti: “Mā maṁ āyasmanto kiñci avacuttha kalyāṇam vā pāpakam vā, ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇam vā pāpakam vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā ”ti.

**So bhikkhū** ’ti yo so dubbacajātiko bhikkhu.

**Bhikkhūhī** ’ti aññehi bhikkhūhi, ye passanti ye suṇanti tehi vattabbo: “Mā āyasmā attānam avacanīyam akāsi. Vacanīyamevāyasmā attānam karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantam vakkhanti sahadhammena. Evaṁ saṁvaddhā hi tassa bhagavato parisā yadidam aññamaññavacanena aññamaññavutthāpanenā ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam kusalam. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaddhitvā vattabbo: “Mā āyasmā attānam avacanīyam akāsi. Vacanīyamevāyasmā attānam karotu. Āyasmāpi bhikkhū vadetu sahadhammena. Bhikkhūpi āyasmantam vakkhanti sahadhammena. Evaṁ saṁvaddhā hi tassa bhagavato parisā yadidam aññamaññavacanena aññamaññavutthāpanenā ”ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam kusalam. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu samanubhāsitabbo. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyam karoti, so taṁ vatthum na paṭinissajati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmam bhikkhum samanubhāseyya tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu bhikkhūhi sahadhammikam vuccamāno attānam avacanīyam karoti, so taṁ vatthum na paṭinissajati, saṅgho itthannāmam bhikkhum samanubhāsatati tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

**2. Ngay cả vị tỳ khưu có bản tánh khó dạy:** là vị khó dạy, là hội đủ các đức tính làm cho vị ấy trở thành khó dạy, không nhẫn nhịn, không nghiêm chỉnh thọ nhận sự giáo huấn.

**Về các điều học thuộc về giới bốn:** về các điều học thuộc về giới bốn Pātimokkha.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác.

**Đúng theo Pháp** nghĩa là điều học nào đã được đức Thế Tôn quy định, điều ấy nghĩa là đúng theo Pháp. Khi được dạy bảo với điều ấy, lại tỏ ra ương ngạnh: “Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì đến tôi đâu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bất cứ điều gì đến các đại đức đâu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kềm chế lại việc đề cập đến tôi.”

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu có bản tánh khó dạy.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khưu đúng theo Pháp, các tỳ khưu cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ấy nên được nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vầy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vầy) trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp lại tỏ ra ương ngạnh. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đe nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vầy) trong khi được các tỳ khưu dạy bảo đúng theo Pháp lại tỏ ra ương ngạnh. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vầy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

Dutiyampi etamatthaṁ vadāmi –pe– Tatiyampi etamatthaṁ vadāmi –pe– Samanubhaṭṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam̄ dhārayāmī ”ti.

Ñattiyā dukkaṭam̄, dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa, saṅghādisesam̄ ajjhāpajjantassa ñattiyā dukkaṭam̄, dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Saṅghādiseso** ’ti –pe– tenapi vuccati saṅghādiseso ’ti.

3. Dhammadamme dhammadammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme adhammadammasaññī na paṭinissajati āpatti saṅghādisesassa. Adhammadamme dhammadammasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme vematiko –pe– āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme adhammadammasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Dubbacasikkhāpadam niṭṭhitam̄.

--ooOoo--

## 3. 13. KULADŪSAKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam̄ viharati jetavane anāthapindikassa ārāme. Tena kho pana samayena assajipunabbasukā nāma<sup>1</sup> kiṭāgirismiṁ āvāsikā honti alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpam̄ anācāram̄ ācaranti: mālāvacchaṁ ropentipi ropāpentipi, siñcantipi siñcāpentipi, ocinantipi ocināpentipi, ganthentipi ganthāpentipi, ekatovaṇṭikamālam̄ karontipi kārāpentipi, ubhatovaṇṭikamālam̄ karontipi kārāpentipi, mañjarikam̄ karontipi kārāpentipi, vidhūtikam̄ karontipi kārāpentipi, vaṭamsakam̄ karontipi kārāpentipi, āvelam̄ karontipi kārāpentipi, uracchadam̄ karontipi kārāpentipi, te kulitthīnam̄ kuladhītānam̄ kulakumārīnam̄ kulasuṇhānam̄ kuladāśinam̄ ekatovaṇṭikamālam̄ harantipi harāpentipi, ubhatovaṇṭikamālam̄ harantipi harāpentipi, mañjarikam̄ harantipi harāpentipi, vidhūtikam̄ harantipi harāpentipi, vaṭamsakam̄ harantipi harāpentipi, āvelam̄ harantipi harāpentipi, uracchadam̄ harantipi harāpentipi.

---

<sup>1</sup> nāma bhikkhū - itipi Sīmu.

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)– Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)– Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tôi dukkaṭa do lời đề nghị. Các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội sanghādisesa. Đối với vị vi phạm tội sanghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Tội sanghādisesa:** –nt– cũng vì thế được gọi là “tội sanghādisesa.”

3. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (lầm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự sai Pháp, (lầm) tưởng là hành sự đúng Pháp, –(như trên)– phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, –(như trên)– phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, –(như trên)– phạm tội dukkaṭa.

4. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị điên, vị vi phạm đâu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về sự khó dạy.

--ooOoo--

## 3. 13. ĐIỀU HỌC VỀ VỊ LÀM HÚ HỒNG CÁC GIA ĐÌNH:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú<sup>[\*]</sup> tại Kīṭagiri (núi Kīṭā) là những tỳ khưu tôi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo ké khác trồng, họ tưới hoặc bảo ké khác tưới, họ hái hoặc bảo ké khác hái, họ kết lại hoặc bảo ké khác kết lại, họ làm hoặc bảo ké khác làm tràng hoa kết một mặt, họ làm hoặc bảo ké khác làm tràng hoa kết hai mặt, họ làm hoặc bảo ké khác làm thảm hoa, họ làm hoặc bảo ké khác làm vòng hoa, họ làm hoặc bảo ké khác làm vòng hoa đội đầu, họ làm hoặc bảo ké khác làm vòng hoa đeo tai, họ làm hoặc bảo ké khác làm vòng hoa che ngực. Họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng tràng hoa kết một mặt, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng tràng hoa kết hai mặt, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng thảm hoa, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng vòng hoa, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng vòng hoa đội đầu, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng vòng hoa đeo tai, họ đem tặng hoặc bảo ké khác đem tặng vòng hoa che ngực cho những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình.

Te kulithīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi saddhim ekabhājanepi bhuñjanti, ekathālakepi pivanti, ekāsanepi nisidanti, ekamañcepi tuvat̄enti, ekattharaṇāpi tuvat̄enti, ekapāpuraṇāpi tuvat̄enti, ekattharaṇāpāpuraṇāpi tuvat̄enti, vikālepi bhuñjanti, majjampi pivanti, mālāgandhavilepanampi dhārenti, naccantipi gāyantipi vādentipi lāsentipi, naccantiyāpi naccanti, naccantiyāpi vādenti, naccantiyāpi lāsentī, gāyantiyāpi naccanti, gāyantiyāpi gāyanti, gāyantiyāpi vādenti, gāyantiyāpi lāsentī, vādentiyāpi naccanti, vādentiyāpi gāyanti, vādentiyāpi vādenti, vādentiyāpi lāsentī, lāsentiyāpi naccanti, lāsentiyāpi gāyanti, lāsentiyāpi vādenti, lāsentiyāpi lāsentī, at̄thapadepi kīlanti, dasapadepi kīlanti, ākāsepi kīlanti, parihārapathepi kīlanti, santikāyapi kīlanti, khalikāyapi kīlanti, ghaṭikāyapi<sup>1</sup> kīlanti, salākahatthenapi kīlanti, akkhenapi kīlanti, paṅgacīrenapi<sup>2</sup> kīlanti, vaṅkakenapi kīlanti, mokkhacikāyapi kīlanti, ciṅgulakenapi kīlanti, pattālhakenapi kīlanti, rathakenapi kīlanti, dhanukenapi kīlanti, akkharikāyapi kīlanti, manesikāyapi kīlanti, yathāvajjenapi kīlanti, hathismimpi sikkhanti, assasmimpi sikkhanti, rathasmimpi sikkhanti, dhanusmimpi sikkhanti, tharusmimpi sikkhanti, hathissapi purato dhāvanti, assassapi purato dhāvanti, rathassapi<sup>3</sup> purato dhāvanti, dhāvantipi ādhāvantipi, usselentipi<sup>4</sup> appoṭhentipi<sup>5</sup> nibbujjhantipi, muṭṭhīhipi yujjhanti, raṅgamajjhēpi saṅghātiṁ pattharitvā naccantim<sup>6</sup> evam vadenti:<sup>7</sup> “Idha bhagini naccassū ”ti, nalāṭikampi denti, vividhampi anācāram ācaranti.

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kāśisu vassam vuttho sāvatthim gacchanto bhagavantam dassanāya yena kītagiri tadavasari. Atha kho so bhikkhu pubbañhasamayam nivāsetvā pattacivaramādāya kītagirim piṇḍāya pāvisi pāsādikena abhikkantena paṭikkantena ālokitenā vilokitenā sammiñjitenā pasāritena okkhittacakku iriyāpathasampanno. Manussā tam bhikkhum passitvā evamāhamsu: “Kvāyaṁ abalabalo viya mandamando viya bhākuṭikabhākuṭiko viya, ko imassa upagatassa piṇḍakampi dassati. Amhākam pana ayyā assajipunabbasukā sañhā sakhlā sukhasambhāsā mihitapubbaṅgamā, ehi svāgatavādino abbhākuṭikā uttānamukhā pubba-bhāsino, tesam nāma piṇḍo dātābbo ”ti. Addasā kho aññataro upāsako tam bhikkhum kītagirismimpi piṇḍāya carantam, disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam bhikkhum abhivādetvā etadavoca: “Api bhante piṇḍo labbhatī ”ti “Na kho āvuso piṇḍo labbhatī ”ti. “Ehi bhante gharam gamissāmā ”ti.

<sup>1</sup> ghaṭikenapi - PTS.

<sup>4</sup> usselentipi - Syā, PTS.

<sup>2</sup> paṅkacīrenapi - Syā.

<sup>5</sup> appoṭhentipi - Ma, Syā.

<sup>3</sup> rathassa purato dhāvantipi ādhāvantipi - Ma.

<sup>6</sup> naccakim - Ma, PTS.

<sup>7</sup> vadanti - Ma, PTS.

Họ cùng với những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, ngồi chung trên một chỗ ngồi, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Họ ăn sai giờ, họ uống rượu, họ đeo dây chuyền, xức nước hoa và phấn thơm, họ nhảy múa, họ ca hát, họ tấu đàm, họ vui đùa. Họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàm, vui đùa cùng với người nữ đang nhảy múa; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàm, vui đùa cùng với người nữ đang ca hát; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàm, vui đùa cùng với người nữ đang tấu đàm; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàm, vui đùa cùng với người nữ đang vui đùa. Họ còn tiêu khiển cờ tá mâm ô vuông, cờ mười ô vuông, họ chơi với bàn cờ tưởng tượng ở trên không, họ chơi lối sắp vòng tròn, họ chơi lối rút quân cờ, họ chơi ném xúc xác, họ chơi đánh gậy, họ chơi trò vẽ bằng tay, họ chơi trò sấp ngửa, họ chơi trò thổi kèn bằng lá cây, họ chơi trò uốn dẻo, họ chơi trò nhào lộn, họ chơi trò dùng lá cọ giả làm cối xay gió, họ chơi trò đو lường, họ chơi trò đua xe, họ thi bắn cung, họ chơi trò đố chữ, họ chơi trò đoán ý, họ chơi trò nhái điệu bộ, họ tập cối voi, họ tập cối ngựa, họ tập điều khiển xe, họ tập bắn cung, họ tập đao kiếm, họ chạy phía trước voi, họ chạy phía trước ngựa, họ chạy đi chạy lại phía trước xe; họ huýt sáo, họ vỗ tay, họ vật lộn, họ đánh nhau bằng các nắm tay. Họ trải y ca-sa hai lớp ở giữa nhà rồi nói với cô vũ nữ như vậy: “Này cô em, hãy nhảy múa ở đây,” họ còn vỗ tay tán thưởng. Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách.

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ đã trải qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi, trong khi đi đến thành Sāvatthī để diện kiến đức Thế Tôn, đã trú tại vùng Kīṭāgiri. Khi ấy vào buổi sáng, vị tỳ khưu ấy đã mặc y, cầm y bát, và đi vào vùng Kīṭāgiri để khất thực. Vị ấy với mắt nhìn xuống, thành tựu các oai nghi, tạo được niềm tin khi đi tới bước lui, lúc nhìn ngắm, khi cử động co duỗi. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã nói như vậy: - “Người này là ai mà trông giống như kẻ ngu trong nhóm người ngu, giống như kẻ khờ trong nhóm người khờ, giống như kẻ ngớ ngẩn trong nhóm người ngớ ngẩn vậy? Khi gã đi đến, ai mà chịu bố thí đồ ăn đây? Trong khi các ngài thuộc nhóm Assaji và Punabbasuka của chúng ta thì lịch thiệp, thân thiện, nói năng hòa nhã, luôn cười xã giao, luôn mời mọc đến thăm viếng, không có hơm hỉnh, khuôn mặt lại rạng rỡ, luôn mở đầu câu chuyện; chính vì thế, đồ ăn khất thực nên được cúng dường đến các ngài.” Có nam cư sĩ nọ đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đang đi khất thực ở vùng Kīṭāgiri, sau khi thấy đã đi đến gần vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã đánh lễ vị tỳ khưu ấy và đã nói điều này: - “Thưa ngài, đồ khất thực có nhận được chưa vậy?” - “Này đạo hữu, đồ khất thực chưa có nhận được.” - “Thưa ngài, xin thỉnh. Chúng ta sẽ đi về nhà.”

3. Atha kho so upāsako tam bhikkhum ghamā netvā bhojetvā etadavoca: “Kaham bhante ayyo gamissatī ”ti? “Sāvatthim kho aham āvuso gamissāmi bhagavantam dassanāyā ”ti. “Tena hi bhante mama vacanena bhagavato pāde sirasā vandāhi, evañca vadēhi: ‘Duttho bhante kītagirismiṁ āvāso, assajipunabbasukā nāma kītagirismiṁ āvāsikā alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpam anācāram ācaranti: mālāvaccham ropentipi ropāpentipi –pe– vividhampi anācāram ācaranti. Yopi te bhante manussā pubbe saddhā ahesum pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānipi tāni saṅghassa pubbe dānapathāni, tānipi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū. Sādhu bhante bhagavā kītagirīm bhikkhū pahiṇeyya yathāyam kītagirismiṁ āvāso sañthaheyyā ”ti.

4. “Evamāvuso ”ti kho so bhikkhu tassa upāsakassa paṭissutvā yena sāvatthī tena pakkāmi. Anupubbena yena sāvatthī jetavanam anāthapiṇḍikassa ārāmo, yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam nisidi. Āciṇṇam kho panetam buddhānam bhagavantānam āgantukehi bhikkhūhi saddhim paṭisammoditum. Atha kho bhagavā tam bhikkhum etadavoca: “Kacci bhikkhu khamanīyam, kacci yāpanīyam, kaccisi appakilamathena addhānam āgato, kuto ca tvam bhikkhu āgacchasī ”ti? “Khamanīyam bhagavā, yāpanīyam bhagavā, appakilamathena cāham bhante addhānam āgato.

5. Idāham bhante kāsi su vassam vuttho sāvatthim āgacchanto bhagavantam dassanāya yena kītagiri tadavasariṁ. Atha khvāham bhante pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya kītagirīm piṇḍāya pāvisim. Addasā kho mām bhante aññataro upāsako kītagirismiṁ piṇḍāya carantam, disvāna yenāham tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā mām abhivādetvā etadavoca: “Api bhante piṇḍo labbhatī ”ti? “Na kho āvuso piṇḍo labbhatī ”ti. “Ehi bhante gharam gamissāmā ”ti. Atha kho bhante so upāsako mām gharam netvā bhojetvā etadavoca: “Kaham bhante ayyo gamissatī ”ti? “Sāvatthim kho aham āvuso gamissāmi bhagavantam dassanāyā ”ti. “Tena hi bhante mama vacanena bhagavato pāde sirasā vandāhi, evañca vadēhi: ‘Duttho bhante kītagirismiṁ āvāso, assajipunabbasukā nāma kītagirismiṁ āvāsikā alajjino pāpabhikkhū. Te evarūpam anācāram ācaranti: mālāvaccham ropentipi ropāpentipi –pe– vividhampi anācāram ācaranti. Yopi te bhante manussā pubbe saddhā ahesum pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānipi tāni saṅghassa pubbe dānapathāni, tānipi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū ’ti. Sādhu bhante bhagavā kītagirīm bhikkhū pahiṇeyya yathāyam kītagirismiṁ āvāso sañthaheyyā ’ti. Tato aham bhagavā āgacchāmī ”ti.

3. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã dẫn vị tỳ khưu ấy về nhà, dâng thức ăn, và đã nói điều này: - “Thưa ngài, ngài sẽ đi đâu?” - “Này đạo hữu, giờ ta sẽ đi Sāvatthī để diện kiến đức Thế Tôn.” - “Thưa ngài, như thế thì xin ngài đê đầu đanh lẽ ở chân của đức Thế Tôn với lời thăm hỏi của con và xin ngài hãy thưa như vậy: “Bạch ngài, sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri đã bị hủ hóa. Các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tôi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo ké khác trồng, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Bạch ngài, những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tôi cư ngụ. Bạch ngài, lành thay nếu đức Thế Tôn có thể phái các tỳ khưu đến vùng Kīṭāgiri, như vậy sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri có thể tồn tại.”

4. - “Này đạo hữu, được rồi.” Vị tỳ khưu ấy sau khi lắng nghe nam cư sĩ ấy đã ra đi về hướng thành Sāvatthī. Tuần tự, vị ấy đã đến thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đanh lẽ đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Điều này đã là thông lệ của chư Phật Thế Tôn là niềm nở đối với các tỳ khưu đi đến. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Người đi đến đường xa có được ít mệt nhọc không? Và này tỳ khưu, ngươi từ đâu đến vậy?” - “Bạch Thế Tôn, sức khỏe khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc tốt đẹp. Bạch ngài, con đi đường xa không mệt lắm.”

5. “Bạch ngài, con đây đã trải qua mùa (an cư) mưa ở xứ Kāsi, trong khi đi đến thành Sāvatthī để diện kiến đức Thế Tôn, đã trú tại vùng Kīṭāgiri. Bạch ngài, khi ấy vào buổi sáng con đã mặc y, cầm y bát, đi vào vùng Kīṭāgiri để khất thực. Bạch ngài, có nam cư sĩ nọ đã nhìn thấy con đang đi khất thực ở vùng Kīṭāgiri, sau khi thấy đã đi đến gần con, sau khi đến đã đanh lẽ con và đã nói điều này: ‘Thưa ngài, đồ khất thực có nhận được chưa vậy?’ ‘Này đạo hữu, đồ khất thực chưa có nhận được.’ ‘Thưa ngài, xin think. Chúng ta sẽ đi về nhà.’ Bạch ngài, khi ấy nam cư sĩ ấy đã dẫn con về nhà, dâng thức ăn, rồi đã nói điều này: ‘Thưa ngài, ngài sẽ đi đâu?’ ‘Này đạo hữu, giờ ta sẽ đi Sāvatthī để diện kiến đức Thế Tôn.’ ‘Thưa ngài, như thế thì xin ngài đê đầu đanh lẽ ở chân của đức Thế Tôn với lời thăm hỏi của con và xin ngài hãy thưa như vậy: Bạch ngài, sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri đã bị hủ hóa. Các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tôi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trồng bông hoa hoặc bảo ké khác trồng, họ tưới hoặc bảo ké khác tưới, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Bạch ngài, những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tôi cư ngụ. Bạch ngài, lành thay nếu đức Thế Tôn có thể phái các tỳ khưu đến vùng Kīṭāgiri, như vậy sự sinh sống ở vùng Kīṭāgiri có thể tồn tại.’ Bạch Thế Tôn, con từ xứ đó đi đến.”

6. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe bhikkhu-saṅgham sannipātāpetvā bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira bhikkhave assajipunabbasukā nāma kīṭāgirismīm āvāsikā alajjino pāpabhikkhū, te evarūpam anācāram ācaranti: mālāvacchaṁ ropentipi ropāpentipi –pe-vividhampi anācāram ācaranti, yepi te bhikkhave manussā pubbe saddhā ahesum pasannā, tepi etarahi assaddhā appasannā. Yānipi tāni saṅghassa pubbe dānapathāni, tānipi etarahi upacchinnāni. Riñcanti pesalā bhikkhū. Nivasanti pāpabhikkhū ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā:

7. “Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā evarūpam anācāram ācarissanti: mālāvacchaṁ ropessantipi ropāpessantipi, siñcissantipi siñcāpessantipi, ocinissantipi ocināpessantipi, ganthissantipi ganthāpessantipi, ekato vanṭikamālam karissantipi kārāpessantipi, ubhatovaṇṭikamālam karissantipi kārāpessantipi, mañjarikam karissantipi kārāpessantipi, vidhūtikam karissantipi kārāpessantipi, vatamsakam karissantipi kārāpessantipi, āvelam karissantipi kārāpessantipi, uracchadam karissantipi kārāpessantipi, te kulithīnam kuladhītānam kulakumārīnam kulasuṇhānam kuladāsīnam ekato vanṭikamālam harissantipi harāpessantipi, ubhatovaṇṭikamālam harissantipi harāpessantipi, mañjarikam harissantipi harāpessantipi, vidhūtikam harissantipi harāpessantipi, vatamsakam harissantipi harāpessantipi, āvelam harissantipi harāpessantipi, uracchadam harissantipi harāpessantipi, te kulithīhi kuladhītāhi kulakumārīhi kulasuṇhāhi kuladāsīhi saddhiṁ ekabhājanepi bhuñjissanti, ekathālakepi pivissanti, ekāsanepi nisidissanti, ekamañcepi tuvaṭṭissanti, ekattharaṇapīpi tuvaṭṭissanti, ekapāpuraṇapīpi tuvaṭṭissanti, ekattharaṇapāpuraṇapīpi tuvaṭṭissanti, vikālepi bhuñjissanti, majjampi pivissanti, mālāgandhavilepanampi dhārissanti, naccissantipi gāyissantipi, vādissantipi, lāsessantipi, naccantiyāpi naccissanti, naccantiyāpi gāyissantanti, naccantiyāpi vādissantanti, naccantiyāpi lāsessanti, gāyantiyāpi naccissanti, gāyantiyāpi vādissantanti, gāyantiyāpi lāsessanti, vādentiyāpi naccissanti, vādentiyāpi gāyissantanti, vādentiyāpi vādissantanti, vādentiyāpi lāsessanti, lāsentiyāpi naccissanti, lāsentiyāpi gāyissantanti, lāsentiyāpi vādissantanti, lāsentiyāpi lāsessanti, atṭhapadepi kīlissanti, dasapadepi kīlissanti, ākāsepi kīlissanti, parihārapathepi kīlissanti, santikāyapi kīlissanti, khalikāyapi kīlissanti, ghaṭikāyapi kīlissanti, salākahatthenapi kīlissanti, akkhenapi kīlissanti, paṅgacīrenapi kīlissanti, vañkakenapi kīlissanti, mokkhacikāyapi kīlissanti, ciṅgulakenapi kīlissanti, pattālhakenapi kīlissanti, rathakenapi kīlissanti, dhanukenapi kīlissanti, akkharikāyapi kīlissanti, manesikāyapi kīlissanti, yathāvajjenapi kīlissanti, -

6. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các vị nhóm Assaji và Punabbasuka thường trú tại vùng Kīṭāgiri là những tỳ khưu tôi, không biết hổ thẹn. Họ hành xử sai nguyên tắc có hình thức như vậy: Họ trống bông hoa hoặc bảo kẻ khác trống, –(như trên)– Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách. Những người trước đây mộ đạo, có niềm tin, bây giờ không còn mộ đạo, mất niềm tin. Những tập quán cúng dường đến hội chúng trước đây giờ cũng đã bị gián đoạn. Các tỳ khưu tốt ra đi, còn các tỳ khưu tôi cư ngụ, có đúng không vậy? - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng:

7. - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ dại ấy lại hành xử sai nguyên tắc có hình thức như thế? Họ trống bông hoa hoặc bảo kẻ khác trống, họ tưới hoặc bảo kẻ khác tưới, họ hái hoặc bảo kẻ khác hái, họ kết lại hoặc bảo kẻ khác kết lại, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết một mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm tràng hoa kết hai mặt, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm thảm hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đội đầu, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa đeo tai, họ làm hoặc bảo kẻ khác làm vòng hoa che ngực. Họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết một mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng tràng hoa kết hai mặt, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng thảm hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa đội đầu, họ đem tặng hoặc bảo kẻ khác đem tặng vòng hoa che ngực cho những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình. Họ cùng với những nữ gia chủ, các cô tiểu thư, những cô gái trẻ, các cô dâu, những cô tớ gái của các gia đình ăn chung trong một đĩa, uống chung trong một cốc, ngồi chung trên một chỗ ngồi, nằm chung trên một giường, nằm chung một tấm trải, nằm chung một tấm đắp, nằm chung một tấm trải và tấm đắp. Họ ăn sáu giờ, họ uống rượu, họ đeo dây chuyền, xức nước hoa và phấn thơm, họ nhảy múa, họ ca hát, họ tấu đàn, họ vui đùa. Họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang nhảy múa; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang ca hát; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang tấu đàn; họ lại còn nhảy múa, ca hát, tấu đàn, vui đùa cùng với người nữ đang vui đùa. Họ còn tiêu khiển cờ támt ô vuông, cờ mười ô vuông, họ chơi với bàn cờ tướng tượng ở trên không, họ chơi lối sấp vòng tròn, họ chơi lối rút quân cờ, họ chơi ném xúc xắc, họ chơi đánh gậy, họ chơi trò vẽ bằng tay, họ chơi trò sấp ngửa, họ chơi trò thổi kèn bằng lá cây, họ chơi trò uốn dẻo, họ chơi trò nhào lộn, họ chơi trò dùng lá cọ già làm cối xay gió, họ chơi trò đo lường, họ chơi trò đua xe, họ thi bắn cung, họ chơi trò đố chữ, họ chơi trò đoán ý, họ chơi trò nhái điệu bộ, -

hatthismimpi sikkhissanti, assasmimpi sikkhissanti, rathasmimpi sikkhissanti, dhanusmimpi sikkhissanti, tharusmimpi sikkhissanti, hatthissapi purato dhāvissanti, assassapi purato dhāvissanti, rathassapi purato dhāvissanti, dhāvissantipi ādhāvissantipi, usselissantipi<sup>1</sup> appoṭhessantipi,<sup>2</sup> nibbujjhissantipi, muṭṭhihipi yujjhissanti, raṅgamajjhēpi saṅghātiṁ pattharityā naccantiṁ evam vakkhanti: ‘Idha bhagini naccassū ’ti, nalāṭikampi dassanti, vividhampi anācāram ācarissanti.

8. Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Vigarahitvā dhammiṁ katham katvā sāriputtamoggallāne āmantesi: “Gacchatha tumhe sāriputtā kīṭāgirim, gantvā assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammaṁ<sup>3</sup> karotha, tumhākam ete saddhivihārikā ”ti. “Katham mayam bhante assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammaṁ karoma, caṇḍā te bhikkhū pharusa ”ti? “Tena hi tumhe sāriputtā bahukehi bhikkhūhi saddhim gacchathā ”ti. “Evam bhante ”ti kho sāriputtamoggallānā bhagavato paccassosum.

9. Evañca pana bhikkhave kātabbam. Paṭhamam assajipunabbasukā bhikkhū codetabbā, codetvā sāretabbā, sāretvā āpatti<sup>4</sup> ropetabbā, āpattim ropetvā, vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ime assajipunabbasukā bhikkhū kuladūsakā pāpasamācārā, imesam pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca imehi duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammaṁ kareyya ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismiṁ vatthabban ’ti. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ime assajipunabbasukā bhikkhū kuladūsakā pāpasamācārā, imesam pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca imehi duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca. Saṅgho assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammaṁ karoti ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismiṁ vatthabban ’ti. Yassāyasmato khamati assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammassa karaṇam ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismiṁ vatthabban ’ti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati. So bhāseyya.

Dutiyampi etamattham vadāmi –pe–  
Tatiyampi etamattham vadāmi –pe–

Katam saṅghena assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismā pabbājaniyakammaṁ ‘na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismiṁ vatthabban ’ti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

<sup>1</sup> usselessantipi - Ma; usselhessantipi - Syā; usselhissantipi - PTS, Simu.

<sup>2</sup> apphotessantipi - Ma, Syā;  
appoṭhissantipi - PTS.

<sup>3</sup> pabbājaniyakammaṁ - Ma, Syā.

<sup>4</sup> āpattim - Ma, PTS, Simu.

họ tập cõi voi, họ tập cõi ngựa, họ tập điều khiển xe, họ tập bắn cung, họ tập đao kiếm, họ chạy phía trước voi, họ chạy phía trước ngựa, họ chạy đi chạy lại phía trước xe; họ huýt sáo, họ vỗ tay, họ vật lộn, họ đánh nhau bằng các nắm tay. Họ trải y ca-sa hai lớp ở giữa nhà rồi nói với cô vũ nữ như vậy: ‘Này cô em, hãy nhảy múa ở đây,’ họ còn vỗ tay tán thưởng. Họ hành xử sai nguyên tắc theo nhiều cách.

8. Nay các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi đã khiến trách, đức Thế Tôn đã nói Pháp thoại rồi bảo Sāriputta và Moggallāna rằng: - “Này Sāriputta và Moggallāna, hai người hãy đi đến vùng Kīṭāgiri rồi hãy thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka, các vị này là những đệ tử của hai người.”<sup>[1]</sup> - “Bạch ngài, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka thì dữ tợn và thô lỗ, làm thế nào chúng con thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu ấy được?” - “Này Sāriputta và Moggallāna, chính vì điều ấy hai người hãy đi cùng với nhiều vị tỳ khưu.” - “Bạch ngài, xin vâng. Sāriputta và Moggallāna đã trả lời đức Thế Tôn.”

9. - “Và nay các tỳ khưu, nên thực thi như vậy: Trước hết, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka cần được quở trách; sau khi quở trách cần được nhắc nhở; sau khi nhắc nhở cần xác định tội; sau khi xác định tội, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka này là những kẻ làm hư hỏng các gia đình và có các hành động sai trái. Những hành động sai trái của các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.’ Đây là lời đê nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka này là những kẻ làm hư hỏng các gia đình và có các hành động sai trái. Những hành động sai trái của các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì các vị này không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Hội chúng thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.’ Đại đức nào đồng ý việc thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri’ xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

*Hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: ‘Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri’ đã được hội chúng thực thi. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Atha kho sāriputtamoggallānapamukho bhikkhusaṅgo kīṭāgiriṁ gantvā assajipunabbasukānam bhikkhūnam kīṭāgirismim<sup>1</sup> pabbājaniyakammām akāsi: “Na assajipunabbasukehi bhikkhūhi kīṭāgirismim vatthabban ”ti. Te saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattanti, na lomam pātenti, na netthāram vattanti, bhikkhū na khamāpenti, akkosanti, paribhāsanti chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpenti pakkamannipi vibbhamantipi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma assajipunabbasukā bhikkhū saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattissanti na lomam pātessanti, na netthāram vattissanti, bhikkhū na khamāpessanti, akkosissanti, paribhāsissanti, chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpessanti, pakkamissantipi vibbhamissantipi ”ti.

11. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Saccam kira bhikkhave assajipunabbasukā bhikkhū saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattanti —pe— vibbhamantipi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā saṅghena pabbājaniyakammakatā na sammā vattissanti, na lomam pātessanti, na netthāram vattissanti bhikkhū na khamāpessanti, akkosissanti, paribhāsissanti, chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpessanti, pakkamissantipi vibbhamissanti ’pi. Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Bhikkhu paneva aññataram gāmam vā nigamam vā upanissāya viharati kuladūsako pāpasamācāro, tassa kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni ca tena duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: ‘Āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alam te idha vāsenā ’ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuuccamāno te bhikkhū evam vadeyya: ‘Chandagāmino ca bhikkhū dosagāmino ca bhikkhū mohagāmino ca bhikkhū bhayagāmino ca bhikkhū, tādisikāya āpattiya ekaccam pabbājenti, ekaccam na pabbājentī ’ti.*

<sup>1</sup> kīṭāgirismā - Ma, Syā, PTS.

Sau đó, hội chúng tỳ khưu dẫn đầu là Sāriputta và Moggallāna đã đi đến vùng Kīṭāgiri và đã thực thi hành sự xua đuổi ra khỏi vùng Kīṭāgiri đối với các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka rằng: “Các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không được cư ngụ tại vùng Kīṭāgiri.” Khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, các vị ấy không làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phận để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ mắng chửi, họ nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi họ bị sa đọa, họ bỏ đi, họ hoàn tục. Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi lại không làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phận để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ lại mắng chửi, họ lại nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi, họ bị sa đọa, họ bỏ đi, họ hoàn tục?”

11. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình bày sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, các tỳ khưu nhóm Assaji và Punabbasuka không làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, –(như trên)– họ hoàn tục, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng –(như trên)– Ngày các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ dại ấy khi được hội chúng thực thi hành sự xua đuổi, lại không làm bốn phận một cách nghiêm chỉnh, không trở nên thu thúc, không làm bốn phận để sửa đổi, không làm cho các tỳ khưu hài lòng, họ lại mắng chửi, họ lại nói xấu, do có sự thiên vị vì thương, do có sự thiên vị vì ghét, do có sự thiên vị vì si mê, do có sự thiên vị vì sợ hãi, họ bị sa đọa, họ bỏ đi, hoàn tục vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu sống nương tựa vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’ Và khi được nói như thế bởi các tỳ khưu, vị tỳ khưu ấy lại nói với các tỳ khưu ấy như vậy: ‘Các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tôi như nhau họ lại xua đuổi vị này, họ lại không xua đuổi vị kia.’”*

*So bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo: “Mā āyasmā evam̄ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alam̄ te idha vāsenā ”ti.*

*Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggañheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāva tatiyam̄ samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya, yāva tatiyañceva samanubhāsiyamāno tam̄ paṭinissajeyya, iccetam̄ kusalam̄. No ce paṭinissajeyya saṅghādiseso ”ti.*

**12. Bhikkhu paneva aññataram̄ gāmañ vā nigamañ vā** ’ti gāmopi nigamopi nagarampi gāmo ceva nigamo ca.

**Upanissāya viharatī** ’ti tattha paṭibaddhā honti cīvarapiṇḍapāta-senāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā.

**Kulañ** nāma cattāri kulāni: khattiyakulam̄ brāhmaṇakulam̄ vessakulam̄ suddakulam̄.

**Kuladūsako** ’ti kulāni dūseti pupphena vā phalena vā cuṇñena vā mattikāya vā dantakaṭṭhena vā veļunā vā<sup>1</sup> vejzikāya vā jaṅghapesanikena vā.

**Pāpasamācāro** ’ti mālāvaccham̄ ropetipi ropāpetipi, siñcatipi siñcāpetipi, ocinātipi ocināpetipi, ganthetipi ganthāpetipi. –pe–

**Dissanti ceva suyyayanti cā** ’ti ye sammukhā te passanti, ye tirokkhā te suṇanti.

**Kulāni ca tena duṭṭhānī** ’ti pubbe saddhā hutvā tam̄ āgamma assaddhā honti, pasannā hutvā appasannā honti.

**Dissanti ceva suyyanti cā** ’ti ye sammukhā te passanti, ye tirokkhā te suṇanti.

**So bhikkhū** ’ti yo so kuladūsako bhikkhu.

**Bhikkhūhī** ’ti aññehi bhikkhūhi. Ye passanti ye suṇanti, tehi vattabbo: “Āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā duṭṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alam̄ te idha vāsenā ”ti. Evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evam̄ vadeyya: “Chandagāmino ca bhikkhū dosagāmino ca bhikkhū mohagāmino ca bhikkhū bhayagāmino ca bhikkhū tādisikāya āpattiya ekaccam̄ pabbājenti ekaccam̄ na pabbājentī ”ti.

**So bhikkhū** ’ti so kammakato bhikkhu.

---

<sup>1</sup> veļuyā - Ma, PTS.

*Vị tỳ khưu ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’*

*Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà vị tỳ khưu ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa.”*

**12. Vị tỳ khưu (sống nương tựa) vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ:** là ngôi làng, là thị trấn, là thành phố, là ngôi làng và luôn cả thị trấn.

**Sống nương tựa:** các vật dụng là y phục, đồ ăn khất thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh là phụ thuộc vào nơi ấy.

**Gia đình** nghĩa là có bốn loại gia đình: Gia đình Sát-đế-ly, gia đình Bà-la-môn, gia đình thương buôn, và gia đình hạng cùng đinh.

**Kẻ làm hư hỏng các gia đình:** là kẻ làm các gia đình trở thành hư hỏng với bông hoa, hoặc với trái cây, hoặc với bột tắm, hoặc với đất sét, hoặc với gỗ chà rǎng, hoặc với tre, hoặc bằng cách thức chữa bệnh, hoặc bằng cách đi bộ đưa tin.

**Có hành động sai trái:** vị trồm bông hoa, vị bảo kẻ khác trồm, vị tưới bông hoa, vị bảo kẻ khác tưới, vị hái bông hoa, vị bảo kẻ khác hái, vị kết lại bông hoa, vị bảo kẻ khác kết lại.

**Không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa:** Những ai có mặt thì nhìn thấy, những ai vắng mặt thì nghe.

**Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy:** Trước kia họ mộ đạo, vì vị ấy họ trở nên không còn mộ đạo. Họ đã có niềm tin trở thành không có niềm tin.

**Không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa:** Những ai có mặt thì nhìn thấy, những ai vắng mặt thì nghe.

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu làm hư hỏng các gia đình.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!” Và khi được các tỳ khưu nói như thế, vị tỳ khưu ấy lại nói với các tỳ khưu ấy như vậy: “Các tỳ khưu có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tội như nhau các vị lại xua đuổi vị này, các vị lại không xua đuổi vị kia.”

**Vị tỳ khưu ấy:** là vị tỳ khưu được thực thi hành sự.

**Bhikkhūhī** 'ti aññehi bhikkhūhi. Ye passanti ye suṇanti, tehi vattabbo: "Mā āyasmā evam̄ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino; āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā dutṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā alam̄ te idha vāsenā "ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam̄ kusalam̄. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. Sutvā na vadanti, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu saṅghamajjhampi ākaddhitvā vattabbo: "Mā āyasmā evam̄ avaca, na ca bhikkhū chandagāmino na ca bhikkhū dosagāmino na ca bhikkhū mohagāmino na ca bhikkhū bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā dissanti ceva suyyanti ca, kulāni cāyasmatā dutṭhāni dissanti ceva suyyanti ca, pakkamatāyasmā imamhā āvāsā, alam̄ te idha vāsenā "ti.

Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace paṭinissajati, iccetam̄ kusalam̄. No ce paṭinissajati, āpatti dukkaṭassa. So bhikkhu samanubhāsitabbo. Evañca pana bhikkhave samanubhāsitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgo nāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgo. Ayam itthannāmo bhikkhu saṅghena pabbājaniyakammakato bhikkhū chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpeti, so tam̄ vatthum̄ na paṭinissajati. Yadi saṅghassa pattakallam̄, saṅgo itthannāmaṇi bhikkhum̄ samanubhāsatī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Esā nātti.

Suṇātu me bhante saṅgo, ayam itthannāmo bhikkhu saṅghena pabbājaniyakammakato bhikkhū chandagāmitā dosagāmitā mohagāmitā bhayagāmitā pāpeti, so tam̄ vatthum̄ na paṭinissajati. Saṅgo itthannāmaṇi bhikkhum̄ samanubhāsatī tassa vatthussa paṭinissaggāya. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno samanubhāsanā, tassa vatthussa paṭinissaggāya, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dutiyampi etamatthaṁ vadāmi –pe–  
Tatiyampi etamatthaṁ vadāmi –pe–

Samanubhaṭho saṅghena itthannāmo bhikkhu tassa vatthussa paṭinissaggāya. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī "ti.

13. Nāttiyā dukkaṭam̄. Dvīhi kammavācāhi thullaccayā, kammavācā-pariyosāne āpatti saṅghādisesassa. Saṅghādisesam̄ ajjhāpajjantassa nāttiyā dukkaṭam̄, dvīhi kammavācāhi thullaccayā paṭippassambhanti.

**Bởi các tỳ khưu:** là bởi các vị tỳ khưu khác. Các vị nào thấy, các vị nào nghe, các vị ấy nên nói rằng: “Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiện vị vì thương, không có sự thiện vị vì ghét, không có sự thiện vị vì si mê, không có sự thiện vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!” Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Các vị sau khi nghe mà không nói thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ấy nên được kéo đến giữa hội chúng và nên được nói rằng: “Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khưu không có sự thiện vị vì thương, không có sự thiện vị vì ghét, không có sự thiện vị vì si mê, không có sự thiện vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!”

Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu (vị ấy) dứt bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội dukkaṭa. Vị tỳ khưu ấy nên được các tỳ khưu nhắc nhở. Và này các tỳ khưu, nên được nhắc nhở như vậy: Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) khi được hội chúng thực thi hình phạt xua đuổi lại lên án các tỳ khưu có sự thiện vị vì thương, có sự thiện vị vì ghét, có sự thiện vị vì si mê, có sự thiện vị vì sợ hãi. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) khi được hội chúng thực thi hình phạt xua đuổi lại lên án các tỳ khưu có sự thiện vị vì thương, có sự thiện vị vì ghét, có sự thiện vị vì si mê, có sự thiện vị vì sợ hãi. Vị ấy không dứt bỏ sự việc ấy. Hội chúng nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy. Đại đức nào đồng ý việc nhắc nhở vị tỳ khưu tên (như vậy) để dứt bỏ sự việc ấy xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ nhì. –(như trên)–*

*Tôi xin thông báo sự việc này lần thứ ba. –(như trên)–*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng nhắc nhở để dứt bỏ sự việc ấy. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

13. Tôi dukkaṭa do lời đề nghị. Các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự. Khi chấm dứt tuyên ngôn của hành sự thì phạm tội sanghādisesa. Đối với vị vi phạm tội sanghādisesa, thì tội dukkaṭa do lời đề nghị và các tội thullaccaya do hai lời tuyên ngôn của hành sự hết hiệu lực.

**Saṅghādiseso** 'ti saṅghova tassā āpattiyā parivāsam̄ deti mūlāya paṭikassati mānattam̄ deti abbheti, na sambahulā na ekapuggalo, tena vuccati saṅghādiseso 'ti. Tasseva āpattinikāyassa nāmakammam̄ adhivacanam̄, tenapi vuccati saṅghādiseso 'ti.

15. Dhammadamme dhammadammasaññī na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme vematiko na paṭinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Dhammadamme adhammadammasaññī na patinissajati, āpatti saṅghādisesassa. Adhammadamme dhammadammasaññī, āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme vematiko āpatti dukkaṭassa. Adhammadamme adhammadammasaññī, āpatti dukkaṭassa.

16. Anāpatti asamanubhāsantassa, paṭinissajantassa, ummattakassa,<sup>1</sup> ādikammikassā "ti.

### Kuladūsakasikkhāpadam niṭṭhitam̄.

--ooOoo--

17. Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā dhammā, nava paṭhamāpattikā, cattāro yāvatatiyakā, yesam bhikkhu aññataram vā aññataram vā āpajjivā yāvatiham jānam paṭiechādeti tāvatiham tena bhikkhunā akāmā parivatthabbaṁ. Parivutthaparivāsenā bhikkhunā uttari chārattam bhikkhu mānattāya paṭipajjitabbaṁ. Ciṇṇamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatigaṇo bhikkhusaṅgo, tattha so bhikkhu abbhetabbo. Ekenapi ce ūno vīsatigaṇo bhikkhusaṅgo tam bhikkhum abbheyya, so ca bhikkhu anabbhito. Te ca bhikkhū gārayhā. Ayaṁ tattha sāmīci. Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmat tuṇhi. Evametam dhārayāmī "ti.

### Terasakam niṭṭhitam̄.

--ooOoo--

## TASSUDDĀNAM

Vissaṭṭhi kāyasamsaggo duṭṭhullam attakāmatam,  
sañcarittam kuṭī ceva vihāro ca amūlakam.  
Kiñci desañca bhedo ca tasseva anuvattakā,  
dubbacām kuladūsañca saṅghādisesā terasā "ti.

### Saṅghādisesakaṇḍo niṭṭhito.

--ooOoo--

<sup>1</sup> khittacittassa vedanaṭṭhassa - Syā adhikam̄.

**Tội sanghādisesa:** Chỉ có hội chúng—không phải một số vị, không phải một cá nhân—ban cho hình phạt *parivāsa* của tội ấy, cho thực hành lại từ đầu, ban cho hình phạt *mānatta*, cho giải tội; vì thế được gọi là “tội sanghādisesa.” Là việc định danh, tức là việc đặt tên cho cả nhóm tội giống như tội ấy; cũng vì thế được gọi là “tội sanghādisesa.”

15. Hành sự đúng Pháp, nhận biết là hành sự đúng Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự đúng Pháp, có sự hoài nghi, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự đúng Pháp, (Tâm) tưởng là hành sự sai Pháp, vị không dứt bỏ thì phạm tội sanghādisesa. Hành sự sai Pháp, (Tâm) tưởng là hành sự đúng Pháp, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Hành sự sai Pháp, nhận biết là hành sự sai Pháp, phạm tội dukkaṭa.

16. Vị chưa được nhắc nhở, vị dứt bỏ, vị bị diên, vị vi phạm đâu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về vị làm hư hỏng các gia đình.

--ooOoo--

17. Bạch chư đại đức, mười ba điều sanghādisesa đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, bốn điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này và che giấu biết được bao nhiêu ngày thì vị tỳ khưu ấy phải chịu hình phạt *parivāsa* không theo ý muốn bấy nhiêu ngày. Vị tỳ khưu đã trại qua hình phạt *parivāsa* nên thực hành thêm sáu đêm *mānatta* dành cho tỳ khưu. Vị tỳ khưu có hình phạt *mānatta* đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ấy thì vị tỳ khưu ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

### Dứt Chương Mười Ba Pháp.

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

Sự xuất ra (tinh dịch), việc xúc chạm cơ thể, (nói lên) lời thô tục, tình dục cho bản thân, mai mối, và liêu cốc, trú xá, và không có nguyên cớ.

Điều nhỏ nhặt nào đó, sự chia rẽ (hội chúng), những kẻ ủng hộ vị ấy, vị khó dạy, và làm hư hỏng các gia đình, là mười ba điều học sanghādisesa.

### Dứt Chương sanghādisesa.

--ooOoo--

## **4. ANIYATAKĀDO**

Ime kho panāyasmanto dve aniyatā dhammā uddesam̄ āgacchanti:

### **4. 1. PAṬHAMA ANIYATASIKKHĀPADAM̄**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam̄ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī sāvatthiyam̄ kulūpago hoti. Bahukāni kulāni upasaṅkamati. Tena kho pana samayena āyasmato udāyissa upaṭṭhākakulassa kumārikā aññatarassa kulassa kumārakassa dinnā hoti. Atha kho āyasmā udāyī pubbañhasamayañ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena tam̄ kulam̄ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā manusse pucchi: “Kaham̄ itthannāmā ”ti?<sup>1</sup> “Dinnā bhante amukassa kulassa kumārakassā ”ti.

2. Tampi kho kulam̄ āyasmato udāyissa upaṭṭhākam̄ hoti. Atha kho āyasmā udāyī yena tam̄ kulam̄ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā manusse pucchi: “Kaham̄ itthannāmā ”ti? “Esāyya ovarake nisinnā ”ti. Atha kho āyasmā udāyī yena sā kumārikā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tassā kumārikāya saddhim̄ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alam̄kammaniye nisajjam̄ kappesi kālayuttam̄ samullapanto kālayuttam̄ dhammañ bhaṇtanto.

3. Tena kho pana samayena visākhā migāramātā bahuputtā hoti bahunattā arogaputtā aroganattā abhimaṅgalasammata. Manussā yaññesu chanesu ussavesu visākham̄ migāramātarām̄ paṭhamam̄ bhojenti. Atha kho visākhā migāramātā nimantitā tam̄ kulañ agamāsi. Addasā kho visākhā migāramātā āyasmantañ udāyim̄ tassā kumārikāya saddhim̄ ekam̄ ekāya raho paṭicchanne āsane alam̄kammaniye nisinnañ. Disvāna āyasmantañ udāyim̄ etadavoca: “Idam̄ bhante nacchannam̄ nappatirūpam̄, yam̄ ayyo mātugāmena saddhim̄ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alam̄kammaniye nisajjam̄ kappeti. Kiñcāpi bhante ayyo anathiko tena dhammena, api ca dussaddhāpayā appasannā manussā ”ti.

4. Evampi kho āyasmā udāyī visākhāya migāramātuyā vuccamāno nādiyi. Atha kho visākhā migāramātā nikkhomitvā bhikkhūnam̄ etamattham̄ ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham̄ hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhim̄ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alam̄kammaniye nisajjam̄ kappessatī ”ti?

---

<sup>1</sup> te evamāhañsu - Ma.

## **4. CHƯƠNG ANIYATA:**

Bach chư đại đức, hai điều *aniyata* này được đưa ra đọc tụng.

### **4. 1. ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHẤT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi là vị thường tới lui với các gia đình và đi đến nhiều gia đình ở thành Sāvatthī. Vào lúc bấy giờ, người con gái của gia đình hộ độ đại đức Udāyi đã được gả cho người con trai của gia đình nọ. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên (như vậy) ở đâu?” - “Thưa ngài, cô ấy đã được gả cho người con trai của gia đình kia rồi.

2. Và gia đình ấy cũng là người hộ độ cho đại đức Udāyi. Sau đó, đại đức Udāyi đã đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã hỏi mọi người rằng: - “Cô gái tên (như vậy) ở đâu? - “Thưa ngài, cô ấy ngồi ở phòng trong. Khi ấy, đại đức Udāyi đã đi đến gặp người con gái ấy, sau khi đến đã cùng với người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, tùy lúc thì tâm sự, tùy lúc thì nói Pháp.<sup>[\*]</sup>

3. Vào lúc bấy giờ, bà Visākhā mẹ của Migāra có nhiều con trai, có nhiều cháu trai,<sup>[\*]</sup> có các con trai không bệnh tật, có các cháu trai không bệnh tật, được xem là điều đại kiết tường. Trong những dịp tế lễ, hội hè, đình đám, dân chúng thường ưu tiên mời bà Visākhā mẹ của Migāra dự tiệc. Khi ấy, bà Visākhā mẹ của Migāra được thịnh mời nên đã đi đến gia đình ấy. Rồi bà Visākhā mẹ của Migāra đã nhìn thấy đại đức Udāyi cùng với người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, điều này là không thích hợp, là không đúng đắn. Là việc ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động. Thưa ngài, mặc dầu ngài đại đức không có ước muốn gì đến chuyện ấy, tuy nhiên những người không có niềm tin thì khó mà thuyết phục lắm.”

4. Tuy được bà Visākhā mẹ của Migāra nói như thế, đại đức Udāyi đã không lưu tâm đến. Sau đó, bà Visākhā mẹ của Migāra đã ra về và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động?”

5. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam udāyī mātugāmena saddhim eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisajjam kappesi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tvam moghapurisa mātugāmena saddhim eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisajjam kappessasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya – pe – Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhim eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisajjam kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇam dhammānam aññatarena vadeyya, pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjam bhikkhu paṭijānamāno tiṇam dhammānam aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo. Ayam dhammo aniyato ”ti.*

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī, na petī, na tiracchānagatā, antamaso tadahujātāpi dārikā pageva mahattari.<sup>1</sup>

**Saddhin** ’ti ekato.

**Eko ekāyā** ’ti bhikkhu ceva hoti mātugāmo ca.

**Raho** nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho** nāma na sakkā hoti akkhiṁ vā nikhaṇiyamāne bhamukam vā ukkhipiyamāne sīsam vā ukkhipiyamāne passitum. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakatikathā sotum.

**Paṭicchannam** nāma āsanam kuḍdena vā<sup>2</sup> kavāṭena vā kilañjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci paṭicchannam hoti.

**Alamkammaniye** ’ti sakkā hoti methunam dhammam patisevitum.

**Nisajjam kappeyyā** ’ti mātugāme nisinne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā. Bhikkhu nisinne mātugāmo upanisinno vā hoti upanipanno vā. Ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā.

**Saddheyyavacasā** nāma āgataphalā abhisametāvinī viññātasāsanā.

<sup>1</sup> mahantatarī - Syā.

<sup>2</sup> kuṭṭena vā - Ma.

5. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. “Này Udāyi, nghe nói ngươi cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động vậy? Ngày xưa rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Vì ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy. Đây là điều aniyata.”*

6. **Vị nào:** là bất cứ vị nào -(như trên)-

**Tỳ khưu** – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, ngay cả đứa bé gái mới sanh ngày hôm ấy cho đến bà lão.

**Với:** cùng chung.

**Một nam một nữ:** chỉ có vị tỳ khưu và người nữ.

**Kín đáo:** nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai. **Kín đáo đối với mắt** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhường mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

**Chỗ ngồi được che khuất** là không được che khuất bởi bức tường, hoặc bởi cánh cửa, hoặc bởi tấm màn, hoặc bởi tấm vách chắn, hoặc bởi cội cây, hoặc bởi cột nhà, hoặc bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

**Thuận tiện cho hành động:** là có thể thực hiện việc đói lúa.

**Ngồi:** Khi người nữ đang ngồi thì vị tỳ khưu ngồi gần hoặc nằm gần, khi vị tỳ khưu đang ngồi thì người nữ ngồi gần hoặc nằm gần, hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm.

**Có lời nói đáng tin cậy** nghĩa là người nữ đã chứng Thánh Quả, đã thông suốt Tứ Diệu Đế, đã hiểu rõ Tam Học: Giới, Định, Tuệ.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Hai từ *abhisametāvinī* và *viññātasāsanā* được ghi nghĩa theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa (Vin.A. iii, 632).

**Upāsikā** nāma buddham saraṇam gatā dhammam saraṇam gatā saṅgham saraṇam gatā.

**Disvā** 'ti passitvā.

Tiṇṇam dhammānam aññatarena vadeyya, pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Nisajjam bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇam dhammānam aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ca<sup>1</sup> tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ce evam vadeyya: “Saccāham nisinno no ca kho methunam dhammam patisevin ”ti, nisajjāya kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ce evam vadeyya: “Nāham nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ce evam vadeyya: “Nāham nisinno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbā.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmassa methunam dhammam patisevanto ”ti. So ce evam vadeyya: “Saccāham nipanno. No ca kho methunam dhammam patisevin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno, api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmena saddhiṃ kāyasam̄saggam samāpajjanto ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāham nipanno, no ca kho kāyasam̄saggam samāpajjin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno, api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmena saddhiṃ kāyasam̄saggam samāpajjanto ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. –pe– “Saccāham nipanno, no ca kho kāyasam̄saggam samāpajjin ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno, api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno, api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

---

<sup>1</sup> so ce - Syā.

**Nữ cư sĩ** nghĩa là người nữ đã đi đến nương nhờ đức Phật, đã đi đến nương nhờ Giáo Pháp, đã đi đến nương nhờ Hội Chúng.

**Sau khi thấy:** sau khi đã nhìn thấy.

(Cô ấy) có thể tố cáo với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội *pārājika*, hoặc là với tội *sanghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội *pārājika*, hoặc là với tội *sanghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đồi lừa với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đồi lừa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc đồi lừa” thì nên hành xử theo việc ngồi.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đồi lừa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc đồi lừa với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc đồi lừa với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisinno ”ti. So ca tam paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāham nisinno, api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāham nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nipanno ”ti. So ca tam paṭijānāti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāham nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāham nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

**Aniyato** ’ti na niyato pārājikam vā saṅghādiseso vā pācittiyaṁ vā.

7. Gamanam paṭijānāti nisajjam paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiya kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiya kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam patijānāti āpattim na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim na paṭijānāti, na kāretabbo.

Gamanam na paṭijānāti nisajjam paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiya kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti, āpattim paṭijānāti, āpattiya kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti nisajjam patijānāti āpattim na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim na paṭijānāti, na kāretabbo ”ti.

### **Paṭhama aniyatasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

## **4. 2. DUTIYA ANIYATASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṁ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī ‘bhagavatā paṭikkhittam mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho paṭicchanne āsane alamkammaniye nisajjam kappetun ’ti tassāyeva kumārikāya saddhiṁ eko ekāya raho nisajjam kappesi. Kālayuttam samullapanto kālayuttam dhammaṁ bhaṇtanto. Dutiyampi kho visākhā migāramātā nimantitā tam kulam agamāsi. Addasā kho visākhā migāramātā āyasmantam udāyiṁ tassā yeva kumārikāya saddhiṁ ekaṁ ekāya<sup>1</sup> raho nisinnam, disvāna āyasmantam udāyiṁ etadavoca: “Idam bhante nacchannam nappatirūpam, yam ayyo mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisajjam kappeti. Kiñcāpi bhante ayyo anaththiko tena dhammena, api ca dussaddhāpayā appasannā manussā ”ti. Evampi kho āyasmā udāyī visākhāya migāramātuyā vuccamāno nādiyi.

---

<sup>1</sup> eko ekāya - Ma, PTS.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –nt– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã nằm xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

**Tội aniyata:** không chắc chắn là tội *pārājika*, hay là tội *sanghādisesa*, hay là tội *pācittiya*.

7. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.

Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.”

### Dứt điều học aniyata thứ nhất.

--ooOoo--

## 4. 2. ĐIỀU HỌC ANIYATA THỨ NHÌ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm đoán việc cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động” nên đã cùng với chính người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, tùy lúc thì tâm sự, tùy lúc thì nói Pháp. Đến lần thứ nhì, bà Visākhā mẹ của Migāra được thỉnh mời nên đã đi đến gia đình ấy. Rồi bà Visākhā mẹ của Migāra đã nhìn thấy đại đức Udāyi cùng với chính người con gái ấy, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, sau khi nhìn thấy đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, điều này là không thích hợp, là không đúng đắn. Là việc ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo. Thưa ngài, mặc dầu ngài đại đức không có ước muốn gì đến chuyện ấy, tuy nhiên những người không có niềm tin thì khó mà thuyết phục lắm.” Tuy được bà Visākhā mẹ của Migāra nói như thế, đại đức Udāyi đã không lưu tâm đến.

2. Atha kho visākhā migāramātā nikkhamitvā bhikkhūnaṁ etamattham ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā udāyī mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisajjaṁ kappessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam udāyī mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisajjaṁ kappesi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tvam moghapurisa mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisajjaṁ kappessasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Naheva kho pana paṭicchannam āsanam hoti nālamkammaniyam, alañca kho hoti mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitum. Yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisajjaṁ kappeyya, tamenam saddheyayavacasā upāsikā disvā dvinnam dhammānam aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṁ bhikkhu paṭijānamāno dvinnam dhammānam aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā. Yena vā sā saddheyayavacasā upāsikā vadeyya tena so bhikkhu kāretabbo. Ayampi dhammo aniyato ”ti.*

3. **Naheva kho pana paṭicchannam āsanam hotī** ’ti apaṭicchannam hoti, kuḍḍena vā kavāṭena vā kilāñjena vā sāṇipākārena vā rukkhena vā thambhena vā kotthaliyā vā yena kenaci apaṭicchannam hoti.

**Nālamkammaniyā** ’ti na sakkā hoti methunaṁ dhammaṁ paṭisevitum.

**Alañca kho hoti mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitum** ’ti sakkā hoti mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitum.

**Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Tathārūpe āsane** ’ti evarūpe āsane.

**Mātugāmo** nāma manussitthī, na yakkhī na petī na tiracchānagatā, viññū paṭibalā subhāsitadubbhāsitam duṭṭhullāduṭṭhullam ājānitum.

**Saddhin** ’ti ekato.

**Eko ekāyā** ’ti bhikkhu ceva hoti mātugāmo ca.

**Raho** nāma cakkhussa raho sotassa raho. **Cakkhussa raho nāma** na sakkā hoti akkhiṁ vā nikhaṇiyamāne bhamukam vā ukkhipiyamāne sīsam vā ukkhipiyamāne passitum. **Sotassa raho** nāma na sakkā hoti pakatikathā sotum.

2. Sau đó, bà Visākhā mẹ của Migāra đã ra về và đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Udāyi, nghe nói ngươi cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất, không thuận tiện cho hành động, nhưng thích hợp để nói với người nữ bằng những lời thô tục. Vị tỳ khưu nào ở chỗ ngồi có hình thức như thế cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy. Đây cũng là điều aniyata.”*

3. **Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất:** là không được che khuất bởi bức tường, hoặc bởi cánh cửa, hoặc bởi tấm màn, hoặc bởi tấm vách chắn, hoặc bởi cội cây, hoặc bởi cột nhà, hoặc bởi nhà kho, hoặc bởi bất cứ vật gì.

**Không thuận tiện cho hành động:** là không thể thực hiện việc đồi lúu.

**Nhưng thích hợp để thốt ra với người nữ bằng những lời thô tục:** là có thể nói với người nữ bằng những lời thô tục.

**Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu – nt –** Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Ở chỗ ngồi có hình thức như thế:** ở chỗ ngồi y như thế ấy.

**Người nữ** nghĩa là nữ nhân loại, không phải nữ Dạ-xoa, không phải ma nữ, không phải loài thú cái, có trí suy xét, có khả năng nhận biết lời nói tốt và lời nói xấu, là (lời nói) thô tục và không thô tục.

**Với:** cùng chung.

**Một nam một nữ:** chỉ có vị tỳ khưu và người nữ.

**Kín đáo:** nghĩa là kín đáo đối với mắt, kín đáo đối với tai.**Kín đáo đối với mắt** nghĩa là không thể nhìn thấy trong khi bị che mắt lại, trong khi nhường mày, trong khi ngẩng đầu lên. **Kín đáo đối với tai** nghĩa là không thể nghe lời nói (với giọng) bình thường.

**Nisajjam kappayyā** 'ti mātugāme nisinne bhikkhu upanisinno vā hoti upanipanno vā, bhikkhu nisinne mātugāmo upanisinno vā hoti upanipanno vā, ubho vā nisinnā honti ubho vā nipannā.

**Saddheyavacasā** nāma āgataphalā abhisametāvinī viññātasāsanā.

**Upāsikā** nāma buddham saraṇam gatā dhammam saraṇam gatā saṅgham saraṇam gatā.

**Disvā** 'ti passitvā.

Dvinnaṁ dhammānam aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyyena vā nipajjam bhikkhu paṭijānamāno dvinnam dhammānam aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyyena vā, yena vā sā saddheyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam samāpajjanto ”ti. So ca<sup>1</sup> tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nisinno mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam samāpajjanto ”ti. So ce evam vadeyya: “Saccāhaṁ nisinno no ca kho kāyasam̄saggam samāpajjin ”ti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho nipanno mātugāmena saddhiṁ kāyasam̄saggam samāpajjanto ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. —pe— “Saccāhaṁ nipanno no ca kho kāyasam̄saggam samāpajjin ”ti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyassa mayā sutam nisinnassa mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsantassā ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. —pe— “Saccāhaṁ nisinno no ca kho duṭṭhullāhi vācāhi obhāsin ”ti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyassa mayā sutam nipannassa mātugāmam duṭṭhullāhi vācāhi obhāsantassā ”ti. So ca tam paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. —pe— “Saccāhaṁ nipanno no ca kho duṭṭhullāhi vācāhi obhāsin ”ti, nipajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. —pe— “Nāhaṁ nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

---

<sup>1</sup> so ce - Syā.

**Ngồi:** Khi người nữ đang ngồi thì vị tỳ khưu ngồi gần hoặc nằm gần, khi vị tỳ khưu đang ngồi thì người nữ ngồi gần hoặc nằm gần, hoặc cả hai đang ngồi, hoặc cả hai đang nằm.

**Có lời nói đáng tin cậy:** nghĩa là người nữ đã chứng Thánh Quả, đã thông suốt Tứ Diệu Đế, đã hiểu rõ Tam Học: Giới, Định, Tuệ.

**Nữ cư sĩ** nghĩa là người nữ đã đi đến nương nhờ đức Phật, đã đi đến nương nhờ Giáo Pháp, đã đi đến nương nhờ Hội Chứng.

**Sau khi thấy:** sau khi đã nhìn thấy.

(Cô ấy) có thể tố cáo với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội *sanghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*, (nếu) vị tỳ khưu thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội *sanghādisesa*, hoặc là với tội *pācittiya*; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khưu ấy theo tội ấy.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã ngồi và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” nếu vị ấy nói như vậy: “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức đã nằm và đang thực hiện việc xúc chạm cơ thể với người nữ,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không thực hiện việc xúc chạm cơ thể” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã nghe được rằng ngài đại đức đã ngồi và đang nói với người nữ bằng những lời thô tục,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –(như trên)– “Sự thật là tôi đã ngồi nhưng tôi đã không nói với người nữ bằng những lời thô tục” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã nghe được rằng ngài đại đức đã nằm và đang nói với người nữ bằng những lời thô tục,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo tội vi phạm. –nt– “Sự thật là tôi đã nằm nhưng tôi đã không bằng những lời thô tục” thì nên hành xử theo việc nằm. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –nt– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nisinno ”ti. So ca tam paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nisinno api ca kho nipanno ”ti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nisinno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

Sā ce evam vadeyya: “Ayyo mayā diṭṭho mātugāmena saddhiṁ eko ekāya raho nipanno ”ti. So ca tam paṭijānāti, nipajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno api ca kho nisinno ”ti, nisajjāya kāretabbo. –pe– “Nāham nipanno api ca kho ṭhito ”ti, na kāretabbo.

**Ayampī** ’ti purimam upādāya vuccati.

**Aniyato** ’ti na niyato saṅghādiseso vā pācittiyam vā.

4. Gamanam paṭijānāti nisajjam paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam paṭijānāti āpattim na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamanam paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim na paṭijānāti, na kāretabbo.

Gamanam na paṭijānāti nisajjam paṭijānāti, āpattim paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti nisajjam na paṭijānāti āpattim paṭijānāti, āpattiyā kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti, nisajjam paṭijānāti, āpattim na paṭijānāti, nisajjāya kāretabbo. Gamanam na paṭijānāti, nisajjam na paṭijānāti, āpattim na paṭijānāti, na kāretabboti.

### **Dutiya aniyatasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

5. Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

--ooOoo--

### **TASSUDDĀNAM**

Alamkammaniyañceva tatheva ca naheva kho,  
aniyatā supaññattā buddhaseṭṭhena tādinā ”ti.

### **Aniyatakanḍo niṭṭhito.**

--ooOoo--

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã ngồi ở chỗ kín đáo,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã nằm” thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không ngồi nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

Nếu cô ấy tố cáo như vậy: “Tôi đã thấy ngài đại đức cùng với người nữ, một nam một nữ đã nằm ở chỗ kín đáo,” và vị ấy thú nhận điều ấy thì nên hành xử theo việc nằm. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã ngồi” thì nên hành xử theo việc ngồi. –(như trên)– “Tôi đã không nằm nhưng đã đứng” thì không nên hành xử.

**Đây cũng là:** được gọi như thế vì có liên quan đến điều trước.

**Tội aniyata:** không chắc chắn là tội *sanghādisesa*, hay là tội *pācittiya*.

4. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.

Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, thú nhận tội thì nên hành xử theo tội vi phạm. Vị không thú nhận việc đi đến, thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì nên hành xử theo việc ngồi. Vị không thú nhận việc đi đến, không thú nhận việc ngồi xuống, không thú nhận tội thì không nên hành xử.”

### Dứt điều học aniyata thứ nhì.

--ooOoo--

5. Bạch chư đại đức, hai điều *aniyata* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC CHƯƠNG NÀY:

(Nơi) thuận tiện cho hành động, và tương tự y như thế về nơi không thuận tiện. (Hai) điều học *aniyata* đã khéo được quy định bởi đức Phật tối thượng như thế ấy.

**Dứt Chương Aniyata.**

--ooOoo--

## 5. NISSAGGIYAKĀNDŌ

Ime kho panāyasmanto tiṁsa nissaggiyā pācittiyā dhammā uddesam̄ āgacchanti.

### 5. 1. CĪVARAVAGGO

#### 5. 1. 1. PĀTHAMA KĀTHINASIKKHĀPĀDAM̄

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyam̄ viharati gotamake cetiye. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnam̄ ticivaram̄ anuññātam̄ hoti. Chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā ticivaram̄ anuññātan ’ti aññeneva ticivarena gāmaṇam̄ pavisanti, aññena<sup>1</sup> ticivarena ārāme acchanti, aññena<sup>1</sup> ticivarena nahānam̄ otaranti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham̄ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekacivaram̄ dhāressantī ”ti? Atha kho te bhikkhū<sup>2</sup> bhagavato etamattham̄ ārocesum̄ –pe– “Saccam̄ kira tumhe bhikkhave atirekacivaram̄ dhārethā ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham̄ hi nāma tumhe moghapurisā atirekacivaram̄ dhāressatha? Netam̄ moghapurisā appasannānam̄ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu atirekacivaram̄ dhāreyya nissaggiyam̄ pācittiyan ”ti.

Evañcidam̄ bhagavatā bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññattam̄ hoti.

#### [Mūlapaññatti]

2. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa atirekacivaram̄ uppannam̄ hoti. Āyasmā ca ānando tam̄ cīvaraṇam̄ āyasmato sāriputtassa dātukāmo hoti. Āyasmā ca sāriputto sākete viharati. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā sikkhāpadam̄ paññattam̄ na atirekacivaram̄ dhāretabban ’ti. Idañca me atirekacivaram̄ uppannam̄, ahañcimaṇi cīvaraṇam̄ āyasmato sāriputtassa dātukāmo, āyasmā ca sāriputto sākete viharati, kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham̄ ārocesi. “Kīva ciram̄ panānanda sāriputto āgacchissatī ”ti? “Navamam̄ vā bhagavā divasam̄ dasamam̄ cā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe dhammim̄ katham̄ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave dasāhaparamam̄ atirekacivaram̄ dhāretum̄. Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

<sup>1</sup> aññeneva - Syā.

<sup>2</sup> chabbaggiye bhikkhū anekapariyāyena vigarahityā - Machasam adhikam̄.

## **5. CHƯƠNG NISSAGGIYA:**

Bạch chư đại đức, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* này được đưa ra đọc tụng.

### **5. 1. PHẨM Y:**

#### **5. 1. 1. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ KATHINA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thếp Tôn ngự tại thành Vesālī, ở tháp thờ Gotamaka. Vào lúc bấy giờ, ba y đã được đức Thếp Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Ba y đã được đức Thếp Tôn cho phép” nên đi vào làng với ba y nọ, mặc ở trong tu viện với ba y khác, và đi xuống tắm với ba y khác nữa. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại sử dụng y phụ trội?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thếp Tôn. –(như trên) – “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi sử dụng y phụ trội, có đúng không vậy?” - “Bạch Thếp Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thếp Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại sử dụng y phụ trội vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào sử dụng y phụ trội thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.”

Và điều học này đã được đức Thếp Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

#### **[Sự quy định căn bản]**

2. Vào lúc bấy giờ, có y phụ trội phát sanh đến đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda có ý định dâng y ấy đến đại đức Sāriputta. Và đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Điều học đã được đức Thếp Tôn quy định là: ‘Không được sử dụng y phụ trội’ và y phụ trội này đã được phát sanh đến ta. Và ta có ý định dâng y này đến đại đức Sāriputta mà đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thếp Tôn. - “Này Ānanda, bao lâu nữa Sāriputta sẽ đi đến đây?” - “Bạch Thếp Tôn, ngày thứ chín hoặc ngày thứ mười.” Khi ấy, đức Thếp Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép cất giữ<sup>1</sup> y phụ trội tối đa mười ngày. Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

<sup>1</sup> Động từ *dhāreti* có nghĩa chính là “*mang, mặc, v.v...*” nhưng để phù hợp với ngữ cảnh từ dịch Việt đã được biến đổi ít nhiều như là “*cất giữ, sử dụng, v.v...*”

“Niṭṭhitacīvaraśmiṁ bhikkhunā ubbhataśmiṁ kaṭhine dasāhaparamaṁ atirekacīvaraṁ dhāretabbaṁ. Taṁ atikkāmayato nissaggiyaṁ pācittiyan ”ti.

### [Dutiyapaññatti]

3. **Niṭṭhitacīvaraśmin** ’ti bhikkhuno cīvaraṁ kataṁ vā hoti naṭṭham vā vinaṭṭham vā daḍḍham vā cīvarāsā vā upacchinnā.

**Ubbhataśmiṁ kaṭhine** ’ti atṭhannam mātikānam aññatarāya mātikāya ubbhataṁ hoti, saṅghena vā antarā ubbhataṁ hoti.

**Dasāhaparamaṇ** ’ti dasāhaparamatā<sup>1</sup> dhāretabbaṁ.

**Atirekacīvaraṁ** nāma anadhiṭṭhitam avikappitam.

**Cīvaraṁ** nāma channam cīvarānam aññataram cīvaraṁ vikappanūpagapacchimam.

**Taṁ atikkāmayato nissaggiyaṁ hotī** ’ti<sup>2</sup> ekādase aruṇuggamane nissaggiyaṁ hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam:<sup>3</sup> Tena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam niśiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Idam me bhante cīvaraṁ dasāhātikkantam nissaggiyaṁ. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti.<sup>3</sup> Nissajitvā<sup>3</sup> āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhacīvaraṁ dātabbam:

Suṇātu me bhante saṅgho. Idam cīvaraṁ itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyaṁ saṅghassa nissaṭṭham. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho imam cīvaraṁ itthannāmassa bhikkhuno dadeyyā ”ti.

4. Tena bhikkhunā sambahule bhikkhū upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam niśiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassu vacanīyā: “Idamme bhante cīvaraṁ dasāhātikkantam nissaggiyaṁ. Imāham āyasmantānam nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhacīvaraṁ dātabbam:

“Suṇātu me āyasmantā. Idam cīvaraṁ itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyaṁ āyasmantānam nissaṭṭham. Yadāyasmantānam pattakallam, āyasmantā imam cīvaraṁ itthannāmassa bhikkhuno dadeyyun ”ti.

5. Tena bhikkhunā ekam bhikkhum upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgham karitvā ukkuṭikam niśiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Idam me āvuso cīvaraṁ dasāhātikkantam nissaggiyaṁ. Imāham āyasmato nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Tena bhikkhunā āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhacīvaraṁ dātabbam: “Imam cīvaraṁ āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> dasāhaparamatāya - Sī. likhita.

<sup>2</sup> ‘hotī ti’ idam padam potthakesu atthi, sikkhāpade pana natthi.

<sup>3</sup> nissajitabbam, nissajāmī ti, nissajitvā - Ma, Syā, PTS sabbattha dissati.

*“Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kathina đã hết hiệu lực, y phụ trội được cất giữ tối đa mười ngày. Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”<sup>[\*]</sup>*

**[Sự quy định lần hai]**

**3. Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khưu đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Khi Kathina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề,<sup>[\*]</sup> hoặc là đã hết hiệu lực giữa chúng do hội chúng.<sup>1</sup>

**Tối đa mười ngày:** là được cất giữ nhiều nhất là mười ngày.

**Y phụ trội** nghĩa là chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y<sup>[\*]</sup> (có kích thước) tối thiểu<sup>[\*]</sup> cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ:** Đến lúc hùng đông ngày thứ mười một thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lẽ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch các ngài, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực, và y đã xả bỏ nên được cho lại:

*“Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Y này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại y này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).”*

**4. Vị tỳ khưu ấy nên đi đến nhiều vị tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, đảnh lẽ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch các ngài, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức.”** Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm đủ năng lực, và y đã xả bỏ nên được cho lại:

*“Xin chư đại đức hãy lắng nghe tôi. Y này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến chư đại đức. Nếu là thời điểm thích hợp cho chư đại đức, chư đại đức nên cho lại y này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).”*

**5. Vị tỳ khưu ấy nên đi đến một vị tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “Bạch đại đức, y này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến đại đức.”** Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ấy và y đã xả bỏ nên được cho lại: “Tôi cho lại đại đức y này.”

<sup>1</sup> Hội chúng thực hiện hành sự thâu hồi khiến Kathina hết hiệu lực (ND).

6. Dasāhātikkante atikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Dasāhātikkante vematiko, nissaggyam pācittiyaṁ. Dasāhātikkante anatikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Anadhiṭṭhitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avikappite vikappitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avissajjite vissajjitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avinaṭṭhe vinatṭhasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Adaddhe dadḍhahaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avilutte viluttasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Nissaggyam cīvaraṁ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antodasāham adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati dayhati acchindityā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>1</sup> ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nissaṭṭhacīvaraṁ na denti. Bhagavato etamatthaṁ ārocesum. “Na bhikkhave nissaṭṭhacīvaraṁ na dātabbaṁ. Yo na dadeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

### **Paṭhamakaṭhinasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

## **5. 1. 2. DUTIYA KATHINASIKKHĀPADAM<sup>2</sup>**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū bhikkhūnaṁ hatthe cīvaraṁ nikhipitvā santaruttarena janapadacārikam pakkamanti. Tāni cīvarāni ciram nikkhittāni kaṇṭakitatāni honti. Tāni<sup>3</sup> bhikkhū otāpenti. Addasā kho āyasmā ānando senāsanacārikam āhiṇḍanto te bhikkhū tāni cīvarāni otāpente. Disvāna yena te bhikkhū tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te bhikkhū etadavoca: “Kassimāni āvuso cīvarāni kaṇṭakitatāni ”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmato ānandassa etamatthaṁ ārocesum. Āyasmā ānando ujjhāyati khyāti vipāceti: “Kathaṁ hi nāma bhikkhū bhikkhūnaṁ hatthe cīvaraṁ nikhipitvā santaruttarena janapadacārikam pakkamissanti ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamatthaṁ ārocesi. “Saccam kira bhikkhave bhikkhū bhikkhūnaṁ hatthe cīvaraṁ nikhipitvā santaruttarena janapadacārikam pakkamanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma te bhikkhave moghapurisā bhikkhūnaṁ hatthe cīvaraṁ nikhipitvā santaruttarena janapadacārikam pakkamissanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> udosita sikkhāpadam - Sīmu; udosīta sikkhāpadam - Ma.

<sup>3</sup> tāni cīvarāni - Syā.

6. Khi quá hạn mười ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn mười ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn mười ngày, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không cho lại y đã được xả bỏ. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, không nên không cho lại y đã được xả bỏ; vị nào không cho lại thì phạm tội dukkata.*”

### Dứt điều học thứ nhất về kāthina.

--ooOoo--

## 5. 1. 2. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ KATHINA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu sau khi đã trao y tận tay các tỳ khưu rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y (y vai trái).<sup>[\*]</sup> Các y ấy được để lại lâu ngày trở nên mốc meo. Các tỳ khưu đem phơi nắng các y ấy. Đại đức Ananda trong lúc đi dạo quanh các chỗ trú ngụ đã nhìn thấy các tỳ khưu ấy đang phơi nắng các y ấy, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp các vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với các vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này các đại đức, các y bị mốc meo này là của vị nào vậy?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho đại đức Ananda. Đại đức Ananda phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu sau khi trao y tận tay các tỳ khưu lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y?” Sau đó, đại đức Ananda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi trao y tận tay các tỳ khưu rồi ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại ấy, sau khi trao y tận tay các tỳ khưu, lại ra đi du hành trong xứ sở với y nội và thượng y vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Và ngày các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Niṭṭhitacīvaraśmiṁ bhikkhunā ubbhataśmiṁ kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, nissaggiyam pācittiyan”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.  
**[Mūla paññatti]**

2. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosambiyam gilāno hoti. Ñātakā tassa bhikkhuno santike dūtaṁ pāhesum: “Āgacchatu bhadanto mayam upatṭhahissāmā”ti. Bhikkhūpi evamāhamsu: “Gacchāvuso ñātakā tam upaṭṭhahissantī”ti. So evamāha: “Bhagavatāvuso sikkhāpadam paññattam na ticīvarena vippavasitabban’ti. Ahañcamhi gilāno, na sakkomi ticīvaram ādāya pakkamitum, nāham gamissāmī”ti. Bhagavato etamattham ārocesum.

3. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmim pakaraṇe dhammīm kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṁ<sup>1</sup> dātum. Evañca pana bhikkhave dātabbā: Tena gilānena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekaṁsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam niśiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Aham bhante gilāno na sakkomi ticīvaram ādāya pakkamitum, soham bhante saṅgham ticīvarena avippavāsasammutiṁ yācāmī”ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti ticīvaram ādāya pakkamitum. So saṅgham ticīvarena avippavāsasammutiṁ yācati. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṁ dadeyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti ticīvaram ādāya pakkamitum. So saṅgham ticīvarena avippavāsasammutiṁ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiṁ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsasammutiyā dānam, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno ticīvarena avippavāsa-sammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī”ti.

Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Niṭṭhitacīvaraśmin bhikkhunā ubbhataśmin kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam pācittiyan”ti.*

**[Dutiyapaññatti]**

4. **Niṭṭhitacīvaraśmin** ’ti bhikkhuno cīvaram kataṁ vā hoti naṭṭham vā vinaṭṭham vā daḍḍham vā cīvarāsā vā upacchinnā.

<sup>1</sup> avippavāsasammatiṁ - Syā. Evaṁ uparipi.

*“Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kathina đã hết hiệu lực, nếu vị tỳ khưu xa lìa (một trong) ba y đâu chỉ một đêm thì phạm tội nissaggiya pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

### [Sự quy định căn bản]

2. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ở thành Kosambī bị bệnh. Các thân quyến đã phái người đưa tin đến gặp vị tỳ khưu ấy (nói rằng): - “Ngài đại đức hãy đi đến. Chúng tôi sẽ hộ độ.” Các tỳ khưu cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, hãy đi. Các thân quyến sẽ hộ độ đại đức.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Không được xa lìa ba y; và tôi thì bị bệnh nên không thể mang theo ba y mà ra đi được. Tôi sẽ không đi.’ Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.”

3. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đối với tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lẽ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - ‘Bạch các ngài, tôi bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y.’ Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vị tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo ba y mà ra đi được. Vị ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y. Hội chúng ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đến vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Sự đồng ý về việc không phạm tội vì xa lìa ba y đã được hội chúng ban cho vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kathina đã hết hiệu lực, nếu vị tỳ khưu xa lìa (một trong) ba y đâu chỉ một đêm thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.”*

### [Sự quy định lần hai]

4. **Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khưu đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Ubbhatasmiṁ kaṭhine** 'ti aṭṭhannam mātikānam aññatarāya mātikāya ubbhataṁ hoti. Saṅghena vā antarā ubbhataṁ hoti.

**Ekarattampi ce bhikkhu cīvarena vippavaseyyā** 'ti saṅghāṭiyā vā uttarāsaṅgena vā antaravāsakena vā.<sup>1</sup>

**Aññatra bhikkhusammutiyā** 'ti ṭhapetvā bhikkhusammutiṁ.

**Nissaggiyam hotī** 'ti saha aruṇuggamanena<sup>2</sup> nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idamme bhante cīvaraṁ<sup>3</sup> rattim vippavutthaṁ<sup>4</sup> aññatra bhikkhusammutiyā nissaggiyam, imāhaṁ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

5. Gāmo ekūpacāro nānūpacāro, nivesanam ekūpacāram nānūpacāram, uddosito<sup>5</sup> ekūpacāro nānūpacāro, aṭṭo ekūpacāro nānūpacāro, mālo ekūpacāro nānūpacāro, pāsādo ekūpacāro nānūpacāro, hammiyam ekūpacāram nānūpacāram, nāvā ekūpacārā nānūpacārā, sattho ekūpacāro nānūpacāro, khettam ekūpacāram nānūpacāram, dhaññakaraṇam ekūpacāram nānūpacāram, ārāmo ekūpacāro nānūpacāro, vihāro ekūpacāro nānūpacāro, rukkhamūlam ekūpacāram nānūpacāram, ajjhokāso ekūpacāro nānūpacāro.

6. Gāmo ekūpacāro nāma ekakulassa gāmo hoti parikkhitto ca, antogāme cīvaraṁ nikhipitvā antogāme vatthabbaṁ. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ ghare cīvaraṁ nikkhittam hoti tasmiṁ ghare vatthabbaṁ hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ.

7. Nānākulassa gāmo hoti parikkhitto ca, yasmiṁ ghare cīvaraṁ nikkhittam hoti, tasmiṁ ghare vatthabbaṁ sabhāye vā dvāramūle vā hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ. Sabhāyam gacchantena hatthapāse cīvaraṁ nikhipitvā sabhāye vā vatthabbaṁ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ. Sabhāye cīvaraṁ nikhipitvā sabhāye vā vatthabbaṁ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ ghare cīvaraṁ nikkhittam hoti, tasmiṁ ghare vatthabbaṁ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ.

8. Ekakulassa nivesanam hoti parikkhittañca nānāgabbhā nānāovarakā, antonivesane cīvaraṁ nikhipitvā antonivesane vatthabbaṁ. Aparikkhittam hoti, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbaṁ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ.

9. Nānākulassa nivesanam hoti parikkhittañca nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbaṁ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ. Aparikkhittam hoti, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam hoti tasmiṁ gabbhe vatthabbaṁ, hatthapāsā vā na vijahitabbaṁ.

<sup>1</sup> ekarattampi ce vippavutthaṁ hoti - Syā adhikam.

<sup>2</sup> aruṇuggamanā - Ma, PTS.

<sup>3</sup> cīvaraṁ - PTS.

<sup>5</sup> udosito - Ma.

**Khi Kathina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề, hoặc là đã hết hiệu lực giữa chúng do hội chúng.

**Nếu vị tỳ khưu xa lìa ba y đâu chỉ một đêm:** Nếu đã xa lìa hoặc là y hai lớp, hoặc là thượng y, hoặc là y nội đâu chỉ một đêm.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu:** Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu.

**Thì (y ấy) nên được xả bỏ:** Đến lúc hùng đồng thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: –nt– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã xa lìa qua đêm giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Làng một địa hạt, nhiều địa hạt; gia trang một địa hạt, nhiều địa hạt; trang trại một địa hạt, nhiều địa hạt; nhà mái nhọn một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà vuông một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà lớn một địa hạt, nhiều địa hạt; tòa nhà dài một địa hạt, nhiều địa hạt; chiếc thuyền một địa hạt, nhiều địa hạt; đoàn xe một địa hạt, nhiều địa hạt; cánh đồng một địa hạt, nhiều địa hạt; ruộng lúa một địa hạt, nhiều địa hạt; khu vườn một địa hạt, nhiều địa hạt; trú xá một địa hạt, nhiều địa hạt; gốc cây một địa hạt, nhiều địa hạt; khoảng không gian một địa hạt, nhiều địa hạt.

6. *Làng một địa hạt* nghĩa là làng thuộc về một gia đình và được rào lại, sau khi đã để y ở trong làng thì nên hiện diện trong làng. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.<sup>[\*]</sup>

7. *Làng thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó: ở trong phòng hội họp, hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. Khi đi đến phòng hội họp, sau khi đã để y ở trong tầm tay thì nên hiện diện ở trong phòng hội họp hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. Sau khi đã để y ở trong phòng hội họp, nên hiện diện ở trong phòng hội họp hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại nhà nào thì nên hiện diện tại nhà đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

8. *Gia trang thuộc về một gia đình* là được rào lại và có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Sau khi đã để y ở trong gia trang thì nên hiện diện trong gia trang. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

9. *Gia trang thuộc về nhiều gia đình* là được rào lại và có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tầm tay.

10. Ekakulassa uddosito hoti parikkhitto ca nānāgabbho nānāovarakā, antouddosite cīvaraṁ nikhipitvā antouddosite vatthabbam̄. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

11. Nānākulassa uddosito hoti parikkhitto ca nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

12. Ekakulassa aṭṭo hoti, antoatṭe cīvaraṁ nikhipitvā antoatṭe vatthabbam̄. Nānākulassa aṭṭo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

13. Ekakulassa mālo hoti, antomāle cīvaraṁ nikhipitvā antomāle vatthabbam̄. Nānākulassa mālo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

14. Ekakulassa pāsādo hoti, antopāsāde cīvaraṁ nikhipitvā antopāsāde vatthabbam̄. Nānākulassa pāsādo hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

15. Ekakulassa hammiyam̄ hoti, antohammiye cīvaraṁ nikhipitvā antohammiye vatthabbam̄. Nānākulassa hammiyam̄ hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ gabbhe cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ gabbhe vatthabbam̄ dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

16. Ekakulassa nāvā hoti antonāvāya cīvaraṁ nikhipitvā antonāvāya vatthabbam̄. Nānākulassa nāvā hoti nānāgabbhā nānāovarakā, yasmiṁ ovarake cīvaraṁ nikkhittam̄ hoti, tasmiṁ ovarake vatthabbam̄, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄.

17. Ekakulassa sattho hoti, satthe cīvaraṁ nikhipitvā purato vā pacchato vā sattabbhantarā na vijahitabbā. Passato abbhantaram̄ na vijahitabbam̄. Nānākulassa sattho hoti, satthe cīvaraṁ nikhipitvā hatthapāsā na vijahitabbam̄.

18. Ekakulassa khettam̄ hoti parikkhittañca, antokhette cīvaraṁ nikhipitvā antokhette vatthabbam̄. Aparikkhittam̄ hoti, hatthapāsā na vijahitabbam̄. Nānākulassa khettam̄ hoti parikkhittañca, antokhette cīvaraṁ nikhipitvā dvāramūle vā vatthabbam̄, hatthapāsā vā na vijahitabbam̄. Aparikkhittam̄ hoti, hatthapāsā na vijahitabbam̄.

10. *Trang trại thuộc về một gia đình* và được rào lại, có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Sau khi đã để y ở trong trang trại thì nên hiện diện trong trang trại. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tay.

11. *Trang trại thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó, hoặc là không nên rời khỏi tay.

12. *Nhà mái nhọn thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong nhà mái nhọn thì nên hiện diện trong nhà mái nhọn. *Nhà mái nhọn thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay.

13. *Tòa nhà vuông thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong tòa nhà vuông thì nên hiện diện trong tòa nhà vuông. *Tòa nhà vuông thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay.

14. *Tòa nhà lớn thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong tòa nhà lớn thì nên hiện diện trong tòa nhà lớn. *Tòa nhà lớn thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay.

15. *Tòa nhà dài thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong khu nhà dài thì nên hiện diện trong khu nhà dài. *Tòa nhà dài thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong căn phòng nào thì nên hiện diện ở trong căn phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay.

16. *Chiếc thuyền thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong chiếc thuyền thì nên hiện diện trong chiếc thuyền. *Chiếc thuyền thuộc về nhiều gia đình* là có nhiều căn phòng, nhiều hậu phòng. Y đã được để ở trong hậu phòng nào thì nên hiện diện trong hậu phòng đó hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay.

17. *Đoàn xe thuộc về một gia đình*: Sau khi đã để y ở trong đoàn xe thì không nên rời xa phía trước hoặc phía sau quá bảy abbhantara,<sup>[\*]</sup> không nên xa rời phía bên hông quá một abbhantara. *Đoàn xe thuộc về nhiều gia đình*: Sau khi đã để y ở trong đoàn xe thì không nên rời xa khỏi tay.

18. *Cánh đồng thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong cánh đồng thì nên hiện diện bên trong cánh đồng. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay. *Cánh đồng thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong cánh đồng thì nên hiện diện bên trong cánh đồng hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay.

19. Ekakulassa dhaññakaraṇam hoti parikkhittañca, antodhaññakaraṇe cīvaraṇam nikhipitvā antodhaññakaraṇe vatthabbam. Aparikkhittam hoti, hatthapāsā na vijahitabbam. Nānākulassa dhaññakaraṇam hoti parikkhittañca, antodhaññakaraṇe cīvaraṇam nikhipitvā dvāramūle vā vatthabbam, hatthapāsā vā na vijahitabbam. Aparikkhittam hoti, hatthapāsā na vijahitabbam.

20. Ekakulassa ārāmo hoti parikkhitto ca, antoārāme cīvaraṇam nikhipitvā antoārāme vatthabbam. Aparikkhitto hoti, hatthapāsā na vijahitabbam. Nānākulassa ārāmo hoti parikkhitto ca, antoārāme cīvaraṇam nikhipitvā dvāramūle vā vatthabbam, hatthapāsā vā na vijahitabbam. Aparikkhitto hoti, hatthapāsā na vijahitabbam.

21. Ekakulassa vihāro hoti parikkhitto ca, antovihāre cīvaraṇam nikhipitvā antovihāre vatthabbam. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ vihāre cīvaraṇam nikkhittam hoti, tasmīm vihāre vatthabbam, hatthapāsā vā na vijahitabbam. Nānākulassa vihāro hoti parikkhitto ca, yasmiṁ vihāre cīvaraṇam nikkhittam hoti, tasmīm vihāre vatthabbam dvāramūle vā, hatthapāsā vā na vijahitabbam. Aparikkhitto hoti, yasmiṁ vihāre cīvaraṇam nikkhittam hoti, tasmīm vihāre vatthabbam, hatthapāsā vā na vijahitabbam.

22. Ekakulassa rukkhamūlam hoti yaṁ majjhantike kāle samantā chāyā pharati, antochāyāya cīvaraṇam nikhipitvā antochāyāya vatthabbam. Nānākulassa rukkhamūlam hoti, hatthapāsā na vijahitabbam.

23. Ajjhokāso ekūpacāro nāma agāmake araññe samantā sattabbhantarā ekūpacāro, tato param nānūpacāro.

24. Vippavutthe vippavutthasaññī aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam pācittiyan. Vippavutthe vematiko aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam pācittiyan. Vippavutthe avippavutthasaññī aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam pācittiyan. Apaccuddhaṭe paccuddhaṭasaññī – pe – Avissajjite vissajjitasaññī – pe – Anāṭhe naṭhasaññī – pe – Avināṭhe vinaṭṭhasaññī – pe – Adadḍhe daḍḍhasaññī – pe – Avilutte viluttasaññī aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam pācittiyan. Nissaggiyam cīvaraṇam anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Avippavutthe vippavutthasaññī āpatti dukkaṭassa. Avippavutthe vematiko, āpatti dukkaṭassa. Avippavutthe avippavutthasaññī, anāpatti.

25. Anāpatti anto aruṇe paccuddharati, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>1</sup> bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Dutiyakaṭhinasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

19. *Ruộng lúa thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y bên trong ruộng lúa thì nên hiện diện bên trong ruộng lúa. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay. *Ruộng lúa thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong ruộng lúa thì nên hiện diện ở nơi ngưỡng cửa hoặc là không nên rời khỏi tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay.

20. *Khu vườn thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong khu vườn thì nên hiện diện ở bên trong khu vườn. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay. *Khu vườn thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong khu vườn thì nên hiện diện ở nơi ngưỡng cửa hoặc là không nên rời khỏi tay. (Nếu) không được rào lại thì không nên rời khỏi tay.

21. *Trú xá thuộc về một gia đình* và được rào lại, sau khi đã để y ở bên trong trú xá thì nên hiện diện bên trong trú xá. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy, hoặc là không nên rời khỏi tay. *Trú xá thuộc về nhiều gia đình* và được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy hoặc ở nơi ngưỡng cửa, hoặc là không nên rời khỏi tay. (Nếu) không được rào lại, y đã được để ở tại trú xá nào thì nên hiện diện tại trú xá ấy hoặc là không nên rời khỏi tay.

22. *Gốc cây thuộc về một gia đình* là toàn bộ bóng râm được chiếu xuống vào lúc nửa ngày (giữa trưa). Sau khi đã để y ở bên trong bóng râm thì nên hiện diện bên trong bóng râm. *Gốc cây thuộc về nhiều gia đình* thì không nên rời khỏi tay.

23. *Khoảng không gian một địa hạt* nghĩa là không ở trong thôn làng, ở trong rừng, khoảng không gian xung quanh bảy abbhantara là một địa hạt,<sup>1</sup> từ đó trở đi là nhiều địa hạt.

24. Khi đã xa lìa, nhận biết là đã xa lìa, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi đã xa lìa, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi đã xa lìa, (lâm) tưởng là chưa xa lìa, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi chưa nguyện xá, (lâm) tưởng là đã nguyện xá, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, (lâm) tưởng là đã bị xa lìa, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bị xa lìa, nhận biết là chưa bị xa lìa thì vô tội.

25. Vị nguyện xá vào thời điểm rạng đông, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị đe dọa, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học thứ nhì về kathina.

--ooOoo--

<sup>1</sup> Tức là vòng tròn bán kính 7 abbhantara (= 98 mét), lấy chỗ để y làm tâm điểm (ND).

### 5. 1. 3. TATIYA KATHINASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno akālacīvaraṁ uppānam hoti. Tassa tam cīvaraṁ kayiramānam nappahoti. Atha kho so bhikkhu tam cīvaraṁ ussāpetvā punappunam vimajjati. Addasā kho bhagavā senāsanacārikam āhiṇdanto tam bhikkhum tam cīvaraṁ ussāpetvā punappunam vimajjantam. Disvāna yena so bhikkhu tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam bhikkhum etadavoca: “Kissa tvam bhikkhu imam cīvaraṁ ussāpetvā punappunam vimajjasī ”ti? “Idamme bhante akālacīvaraṁ uppānam kayiramānam nappahoti. Tenāham imam cīvaraṁ ussāpetvā punappunam vimajjāmī ”ti. “Atthi pana te bhikkhū cīvarapaccāsā ”ti? “Atthi bhagavā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim niḍāne etasmim pakaraṇe dhammim kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave akālacīvaraṁ paṭiggahetvā cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikhipitun ”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā anuññātam akālacīvaraṁ paṭiggahetvā cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikhipitun ’ti akālacīvarāni<sup>2</sup> paṭiggahetvā atirekamāsam nikhipanti tāni cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni titthanti. Addasā kho āyasmā ānando senāsanacārikam āhiṇdanto tāni cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni titthante.<sup>3</sup> Disvāna bhikkhū āmantesi: “Kassimāni āvuso cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni titthantī ”ti? “Amhākam āvuso akālacīvarāni cīvarapaccāsā<sup>1</sup> nikkhittānī ”ti. “Kiva ciram panāvuso imāni cīvarāni nikkhittānī ”ti? “Atirekamāsam āvuso ”ti. Āyasmā ānando ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhikkhū akālacīvaraṁ patiggahetvā atirekamāsam nikhipissantī ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi. —pe— “Saccaṁ kira bhikkhave bhikkhū akālacīvaraṁ paṭiggahetvā atirekamāsam nikhipantī ”ti? “Saccaṁ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā akālacīvaraṁ paṭiggahetvā atirekamāsam nikhipissantī ”ti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Nitthitacīvarasmin bhikkhunā ubbhatasmiṁ kathine bhikkhuno paneva akālacīvaraṁ uppajjeyya, ākañkhamānenā bhikkhunā paṭiggahetabbaṁ, paṭiggahetvā khippameva kāretabbaṁ. Nocassa pāripūri, māsaparamam tena bhikkhunā tam cīvaraṁ nikhipitabbaṁ unassa pāripūriyā satiyā paccāsāya, tato ce uttarī<sup>4</sup> nikhipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

3. **Nitthitacīvarasmin** ’ti bhikkhuno cīvaraṁ kataṁ vā hoti naṭham vā vinaṭham vā daḍḍham vā cīvarāsā vā upacchinnā.

<sup>1</sup> cīvarapaccāsāya - Syā.

<sup>2</sup> akālacīvaraṁ - Syā.

<sup>3</sup> titthāni - Syā.

<sup>4</sup> uttari - Ma.

### **5. 1. 3. ĐIỀU HỌC THỨ BA VỀ KATHINA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapindika. Vào lúc bấy giờ, y ngoài hạn kỳ đã phát sanh đến vị tỳ khưu nọ. Y ấy trong khi được may cho vị ấy thì không đủ. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy căng y ấy ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thằng. Đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy vị tỳ khưu ấy sau khi căng y ấy ra đang vuốt tới vuốt lui cho thằng, sau khi nhìn thấy đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy, sau khi đến đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, vì sao ngươi lại căng y ấy ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thằng vậy?” - “Bạch ngài, y ngoài thời hạn này đã phát sanh đến con, trong khi được may lại không đủ. Chính vì thế nên con căng y này ra rồi vuốt tới vuốt lui cho thằng.” - “Này tỳ khưu, ngươi có sự mong mỏi về y không?” - “Bạch Thế Tôn, thưa có.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép sau khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ thì được giữ lại với sự mong mỏi về y.*”

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép sau khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ thì được giữ lại với sự mong mỏi về y” nên khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ thì giữ lại hơn một tháng. Các y ấy được buộc thành đống treo ở sào máng y. Đại đức Ananda trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy các y ấy được buộc thành đống treo ở sào máng y, sau khi nhìn thấy đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, các y đã được buộc thành đống treo ở sào máng y là của vị nào vậy?” - “Này đại đức, chúng là các y ngoài hạn kỳ của chúng tôi đã được giữ lại với sự mong mỏi về y.” - “Này các đại đức, vậy các y này đã được giữ lại bao lâu rồi?” - “Này đại đức, hơn một tháng.” Đại đức Ānanda phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu sau khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại áy sau khi thọ lanh y ngoài hạn kỳ rồi giữ lại hơn một tháng vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khưu tức là khi Kathina đã hết hiệu lực, lại có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến vị tỳ khưu, vị tỳ khưu đang mong muốn thì nên thọ lanh. Sau khi thọ lanh nên bảo thực hiện ngay lập tức, và nếu không đủ thì vị tỳ khưu ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng khi có sự mong mỏi làm cho đủ phần thiếu hụt; nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Khi vấn đề y đã được dứt điểm:** Y của vị tỳ khưu đã được làm xong, hoặc là đã bị mất, hoặc là đã bị hư hỏng, hoặc là đã bị cháy, hoặc là niềm mong mỏi về y đã bị tan vỡ.

**Ubbhatasmiṃ kaṭhine** 'ti aṭṭhannam mātikānam aññatarāya mātikāya ubbhataṃ hoti, saṅghena vā antarā ubbhataṃ hoti.

**Akālacivaraṃ** nāma anatthate kaṭhine ekādasamāse uppānnaṃ, atthate kaṭhine sattamāse uppānnaṃ, kālepi ādissa dinnam, etam akālacivaraṃ nāma.

**Uppajjeyyā** 'ti uppajjeyya saṅghato vā gaṇato vā ñātito vā mittato vā paṁsukūlam vā attano vā dhanena.

**Ākaṅkhamānenā** 'ti icchamānenā paṭiggahetabbam.

**Paṭiggahetvā khippameva kāretabban** 'ti dasāhā kāretabbaṃ.

**No cassa pāripūrī** 'ti kayiramānam nappahoti.

**Māsaparamam tena bhikkhunā tam cīvaraṃ nikhipitabban** 'ti māsaparamatā nikhipitabbam.

**Ūnassa pāripūriyā** 'ti ūnassa pāripūratthāya.

**Satiyā paccāsāyā** 'ti paccāsā hoti saṅghato vā gaṇato vā ñātito vā mittato vā paṁsukūlam vā<sup>1</sup> attano vā dhanena.

**Tato ce uttarim nikhipeyya satiyāpi paccāsāyā** 'ti tadauppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ. Dvīuppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ. Tīuppanne –pe– Catūuppanne –pe– Pañcāuppanne –pe– Chāuppanne –pe– Sattāuppanne –pe– Aṭṭhāuppanne –pe– Navāuppanne –pe– Dasāuppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ.

Ekādase uppanne –pe– Dvādase uppanne –pe– Terase uppanne –pe– Cuddase uppanne –pe– Pañnarase uppanne –pe– Solase uppanne –pe– Sattarase uppanne –pe– Aṭṭhārase uppanne –pe– Ekūnavīse uppanne –pe– Vīse uppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, dasāhā kāretabbaṃ.

Ekavīse uppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, navāhā kāretabbaṃ. Dvāvīse uppanne –pe– Tevīse uppanne –pe– Catuvīse uppanne –pe– Pañcavīse uppanne –pe– Chabbīse uppanne –pe– Sattavīse uppanne –pe– Aṭṭhavīse uppanne –pe– Ekūnatiṃse uppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, ekāhā kāretabbaṃ. Tiṃse uppanne mūlacivara paccāsācīvaraṃ uppajjati, tadaheva adhiṭṭhātabbaṃ vikappetabbam vissajjetabbam. No ce adhiṭṭheyā vā vikappeyya vā vissajjeyya vā ekatiṃse aruṇuggamane nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā.

<sup>1</sup> paṁsukūlato vā - Syā.

**Khi Kathina đã hết hiệu lực:** là đã hết hiệu lực do bất cứ tiêu đề nào trong tám tiêu đề, hoặc là đã hết hiệu lực giữa chừng do hội chúng.

**Y ngoài hạn kỳ** nghĩa là khi Kathina không thành tựu thì được phát sanh trong mười một tháng, khi Kathina thành tựu thì được phát sanh trong bảy tháng; (y) được dâng xác định trong thời gian trên thì (y) ấy gọi là y ngoài hạn kỳ.

**Phát sanh:** là phát sanh từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vải quăng bỏ,<sup>[\*]</sup> hoặc từ vật sở hữu của bản thân.<sup>[\*]</sup>

**Đang mong muốn:** vị đang ước muốn thì nên thọ lanh.

**Sau khi thọ lanh nên bảo thực hiện ngay lập tức:** nên bảo thực hiện trong mười ngày.

**Nếu không đủ:** trong khi được may thì không đủ (y chưa hoàn thành).

**Vị tỳ khưu ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng:** nên giữ lại nhiều nhất là một tháng.

**Làm cho đủ phần thiếu hụt:** với mục đích làm cho đủ phần thiếu hụt.

**Khi có sự mong mỏi:** là sự mong mỏi (y) từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vải quăng bỏ, hoặc từ vật sở hữu của bản thân.

**Nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi:** Khi y căn bản được phát sanh ngày ấy (và) y mong mỏi được phát sanh (cùng ngày) thì nên bảo thực hiện trong mười ngày. Khi y căn bản được phát sanh hai ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày. ... Khi y căn bản được phát sanh ba ngày ... được phát sanh bốn ngày ... được phát sanh năm ngày ... được phát sanh sáu ngày ... được phát sanh bảy ngày ... được phát sanh tám ngày ... được phát sanh chín ngày ... được phát sanh mười ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày.

Khi y căn bản được phát sanh mười một ngày ... được phát sanh mười hai ngày ... được phát sanh mười ba ngày ... được phát sanh mười bốn ngày ... được phát sanh mười lăm ngày ... được phát sanh mười sáu ngày ... được phát sanh mười bảy ngày ... được phát sanh mười tám ngày ... được phát sanh mười chín ngày ... được phát sanh hai mươi ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong mười ngày.

Khi y căn bản được phát sanh hai mươi một ngày thì nên bảo thực hiện trong chín ngày. Khi y căn bản được phát sanh hai mươi hai ngày ... được phát sanh hai mươi ba ngày ... được phát sanh hai mươi bốn ngày ... được phát sanh hai mươi lăm ngày ... được phát sanh hai mươi sáu ngày ... được phát sanh hai mươi bảy ngày ... được phát sanh hai mươi tám ngày ... được phát sanh hai mươi chín ngày rồi y mong mỏi được phát sanh thì nên bảo thực hiện trong một ngày. Khi y căn bản được phát sanh ba mươi ngày rồi y mong mỏi được phát sanh, thì ngay trong ngày ấy (y căn bản) nên được chú nguyện để dùng riêng, nên được chú nguyện để dùng chung, nên được phân phát. Nếu vị không chú nguyện để dùng riêng, hoặc không chú nguyện để dùng chung, hoặc không phân phát, đến lúc hừng đông vào ngày thứ ba mươi một thì (y căn bản) phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân.

Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idamme bhante akālacīvaraṁ māsātikkantam nissaggiyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

4. Visabhāge uppanne mūlacīvare paccāsācīvaraṁ uppajjati rattiyo ca sesā honti, na akāmā kāretabbam.

5. Māsātikkante atikkantasaññī, nissaggiyam pācittiyaṁ. Māsātikkante vematiko –pe– Māsātikkante anatikkantasaññī –pe– Anadhitthite adhitthitasaññī –pe– Avikappite vikappitasaññī –pe– Avissajjite vissajjitasaññī –pe– Anaṭṭhe natthasaññī –pe– Avinatṭhe Vinaṭṭhasaññī –pe– Adaddhe daḍḍhasaññī –pe– Avilutte viluttasaññī, nissaggiyam pācittiyaṁ.

6. Nissaggiyam cīvaraṁ anissajitvā paribhuñjati āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Māsānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antomāsam adhiṭṭheti, vikappeti, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>1</sup> ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Tatiyakaṭhinasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 1. 4. PURĀΝACĪVARASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato udāyissa purāṇadutiyikā bhikkhunīsu pabbajitā hoti. Sā<sup>2</sup> āyasmato udāyissa santike abhikkhaṇam āgacchat, āyasmāpi udāyī tassā bhikkhuniyā santike abhikkhaṇam gacchat. Tena kho pana samayena āyasmā udāyī tassā bhikkhuniyā santike bhattavissaggam karoti. Atha kho āyasmā udāyī pubbaṇhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena sā bhikkhunī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tassā bhikkhuniyā purato aṅgajātam vivaritvā āsane nisidi, sāpi kho bhikkhunī āyasmato udāyissa purato aṅgajātam vivaritvā nisidi. Atha kho āyasmā udāyī sāratto<sup>3</sup> tassā bhikkhuniyā aṅgajātam upanijjhāyi. Tassa<sup>4</sup> asuci mucci.

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> sā bhikkhunī - Syā.

<sup>3</sup> sāratto va - Syā.

<sup>4</sup> tassa aṅgajāto - Syā.

Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bach các ngài, y ngoài hạn kỳ này của tôi đã quá hạn một tháng cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.”* –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

4. Khi y căn bản được phát sanh là khác phẩm chất rồi y mong mỏi được phát sanh và còn lại nhiều đêm, không nên bảo thực hiện trái với ước muốn.<sup>[\*]</sup>

5. Khi quá hạn một tháng, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn một tháng, có sự hoài nghi, ... Khi quá hạn một tháng, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, ... Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, ... Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã được phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn một tháng, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn một tháng, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học thứ ba về *kaṭhina*.

--ooOoo--

## 5. 1. 4. ĐIỀU HỌC VỀ Y CŨ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, người vợ cũ của đại đức Udāyi đã xuất gia nơi các tỳ khưu ni. Cô ấy thường xuyên đi đến gặp đại đức Udāyi. Đại đức Udāyi cũng thường xuyên đi gặp tỳ khưu ni ấy. Vào lúc bấy giờ, đại đức Udāyi nhận phần phân phối vật thực ở nơi có sự hiện diện của tỳ khưu ni ấy. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Udāyi đã mặc y, cầm y bát, rồi đi đến gặp tỳ khưu ni ấy, sau khi đến đã để lộ ra vật kín phía trước (mặt) tỳ khưu ni ấy rồi đã ngồi xuống chỗ ngồi. Tỳ khưu ni ấy cũng đã để lộ ra vật kín phía trước (mặt) đại đức Udāyi rồi đã ngồi xuống chỗ ngồi. Khi ấy, đại đức Udāyi bị khởi dục nên đã suy tưởng đến vật kín của tỳ khưu ni ấy. Tinh dịch của vị ấy đã xuất ra.

2. Atha kho āyasmā udāyī tam bhikkhuniṁ etadavoca: “Gaccha bhagini udakam āhara, antaravāsakam dhovissāmī ”ti. “Āharayya, ahameva dhovissāmī ”ti. Tam asuciṁ ekadesam mukhena aggahesi,<sup>1</sup> ekadesam aṅgajāte pakkhipi. Sā tena gabbham gaṇhi. Bhikkhuniyo evamāhamsu: “Abrahmacārinī ayaṁ bhikkhunī gabhhinī ”ti. “Nāhaṁ ayyā abrahmacārinī ”ti bhikkhunīnam etamattham ārocesi.<sup>2</sup> Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma ayyo udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpessatī ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnam etamattham ārocesum. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccaṁ kira tvam udāyī bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpesī ”ti? “Saccaṁ bhagavā ”ti. “Ñātikā te udāyī aññātikā ”ti? “Aññātikā bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpam vā appatirūpam vā pāsādikam vā apāsādikam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpessasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya – pe – Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṁ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – ayaṁ imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhunī** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

**Purāṇacīvaraṁ** nāma sakim nivatthampi sakim pārutampi.

Dhovā ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Dhotam nissaggiyam hoti. Rajā ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Rattam nissaggiyam hoti. Akoṭehī ’ti āṇāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakim pāṇippahāram vā muggarappahāram vā dinne nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā pugalassa vā.

4. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: – pe – “Idam me bhante purāṇacīvaraṁ aññātikāya bhikkhuniyā dhovāpitam nissaggiyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. – pe – dadeyyā ”ti – pe – dadeyyun ”ti – pe – āyasmato dammī ”ti. – pe –

<sup>1</sup> atha kho sā bhikkhunī tassa tam asuciṁ ekadesam mukhena aggahesi - Syā.

<sup>2</sup> atha kho sā bhikkhunī bhikkhunīnam etamattham ārocesi - Syā.

2. Khi ấy, đại đức Udāyi đã nói với tỳ khưu ni ấy điều này: - “Này sư tỷ, hãy đi và đem lại nước. Tôi sẽ giặt y nội.” - “Thưa ngài, hãy trao lại. Chính tôi sẽ giặt.” Rồi đã dùng miệng nuốt vào một phần tinh dịch ấy, còn một phần đã đưa vào vật kín. Do việc ấy, cô ấy đã mang thai. Các tỳ khưu ni đã nói như vầy: - “Tỳ khưu ni này không có Phạm hạnh, cô có thai.” - “Này các ni sư, tôi không phải là không có Phạm hạnh,” rồi đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Udāyi lại bảo tỳ khưu ni giặt y cũ?” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại bảo tỳ khưu ni giặt y cũ?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Udāyi, nghe nói ngươi bảo tỳ khưu ni giặt y cũ, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Udāyi, là nữ thân quyến của ngươi hay không phải là nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.” - “Này kẻ rõ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì làm hài lòng hay không làm hài lòng người nữ không phải là thân quyến. Ngày kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao ngươi lại bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt y cũ vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Vì tỳ khưu nào bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo đập giữ y cũ thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khưu ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

**Y cũ** nghĩa là đã được mặc một lần, đã được khoác lên một lần.

Vị chỉ thị rằng: “*Hãy giặt*” thì phạm tội dukkaṭa. (Y) đã được giặt thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chỉ thị rằng: “*Hãy nhuộm*” thì phạm tội dukkaṭa. (Y) đã được nhuộm thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chỉ thị rằng: “*Hãy đập giữ*” thì phạm tội dukkaṭa. Khi (Y) đã được vỗ vào một lần bằng bàn tay hoặc bằng cây gỗ thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân.

4. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y cũ này của tôi đã được bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– hội chúng nên cho lại –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ dhovāpeti, nissaggyam pācittiyam. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ dhovāpeti rajāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ dhovāpeti ākoṭāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ dhovāpeti rajāpeti ākoṭāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

6. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ rajāpeti, nissaggyam pācittiyam –pe– rajāpeti ākoṭāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Rajāpeti dhovāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Rajāpeti ākoṭāpeti dhovāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

7. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ ākoṭāpeti, nissaggyam pācittiyam. Aññātikāya aññātikasaññī purāṇacīvaraṁ ākoṭāpeti dhovāpeti –pe– ākoṭāpeti rajāpeti –pe– ākoṭāpeti dhovāpeti rajāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

8. Aññātikāya vematiko –pe– Aññātikāya ñātikasaññī –pe– Aññassa purāṇacīvaraṁ dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Nisīdanapaccattharaṇam dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko –pe– āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī –pe– anāpatti.

9. Anāpatti ñātikāya dhovantiyā aññātikā dutiyā hoti, avuttā dhovati, aparibhuttaṁ dhovāpeti, cīvaraṁ ṭhapetvā aññam parikkhāraṁ dhovāpeti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Purāṇacīvarasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm y cũ thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo đập giữ y cũ thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm, bảo đập giữ y cũ thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*.

6. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo đập giữ y cũ thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo giặt y cũ thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo đập giữ, bảo giặt y cũ thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*.

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo đập giữ y cũ thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo đập giữ, bảo giặt y cũ –(như trên)– vị bảo đập giữ, bảo nhuộm –(như trên)– vị bảo đập giữ, bảo giặt, bảo nhuộm y cũ thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya pācittiya*.

8. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (tâm) tưởng là thân quyến, –(như trên)– Vị bảo giặt y cũ của vị khác thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị bảo giặt tấm lót ngồi (tọa cụ), tấm trải nằm (ngoa cụ) thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị bảo cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng giặt thì phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, (tâm) tưởng không phải là thân quyến, –(như trên)– phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến –(như trên)– thì vô tội.

9. Khi vị (tỳ khưu ni) là thân quyến đang giặt có vị (tỳ khưu ni) thứ nhì không phải là thân quyến (phụ giúp), vị (tỳ khưu ni) giặt khi chưa được nói, vị bảo giặt (y) chưa được sử dụng, bị bảo giặt vật dụng khác ngoại trừ y, (vị bảo) cô ni tu tập sự, (vị bảo) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về y cũ.**

--ooOoo--

## 5. 1. 5. CĪVARAPATIGGAHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena uppalavanṇā bhikkhunī sāvatthiyam viharati. Atha kho uppalavanṇā bhikkhunī pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya sāvatthim<sup>1</sup> piṇḍāya pāvisi. Sāvatthiyam piṇḍāya caritvā pacchābhattam piṇḍapātapaṭikkantā yena andhavanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā divāvihārāya andhavanam ajjhogahetvā aññatarasmiñ rukkhamūle divāvihāram nisidi. Tena kho pana samayena corā katakammā gāviṁ vadhitvā maṁsam gahetvā andhavanam pavisiṁsu. Addasā kho coragāmaṇiko uppalavanṇam bhikkhuniṁ aññatarasmiṁ rukkhamūle divāvihāram nisinnaṁ, disvā ‘sace me puttabhātukā<sup>2</sup> passissanti viheṭhayissanti imam bhikkhūnin ’ti aññena maggena agamāsi. Atha kho so coragāmaṇiko mamse pakke varamaṁsāni gahetvā paññapuṭam<sup>3</sup> bandhitvā uppalavanṇāya bhikkhuniyā avidūre rukkhe ālaggetvā ‘yo passati samaṇo vā brāhmaṇo vā dinnam yeva haratū ’ti vatvā pakkāmi. Assosi kho uppalavanṇā bhikkhunī samādhimhā vutṭhahitvā tassa coragāmaṇikassa imam vācam bhāsamānassa. Atha kho uppalavanṇā bhikkhunī tam maṁsam gahetvā upassayam agamāsi. Atha kho uppalavanṇā bhikkhunī tassā rattiyā accayena tam maṁsam sampādetvā uttarāsaṅge bhaṇḍikam bandhitvā vehāsam abbhuggantvā veļuvane paccuṭṭhāsi.

2. Tena kho pana samayena bhagavā gāmaṁ piṇḍāya paviṭṭho hoti. Āyasmā udāyī ohiyyako hoti vihārapālo. Atha kho uppalavanṇā bhikkhunī yenāyasmā udāyī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam udāyim etadavoca: “Kahaṁ bhante bhagavā ”ti? “Paviṭṭho bhagini bhagavā gāmaṁ piṇḍāyā ”ti. “Imam bhante maṁsam bhagavato dehī ”ti. “Santappito tayā<sup>4</sup> bhagini bhagavā maṁsena. Sace me tvam antaravāsakam dadeyyāsi, evam ahampi santappito bhaveyyam antaravāsakenā ”ti. “Mayam kho bhante mātugāmā nāma kicchalābhā, idañca me antimam pañcamam cīvaraṁ, nāhaṁ dassāmī ”ti. “Seyyathāpi bhagini puriso hatthim datvā kacche sajjeyya,<sup>5</sup> evameva kho tvam bhagini bhagavato maṁsam datvā mayi<sup>6</sup> antaravāsake sajjasi ”ti.<sup>7</sup> Atha kho uppalavanṇā bhikkhunī āyasmatā udāyinā nippiliyamānā antaravāsakam datvā upassayam agamāsi. Bhikkhuniyo uppalavanṇāya bhikkhuniyā pattacīvaraṁ paṭīggahantiyo uppalavanṇam bhikkhuniṁ etadavocum: “Kahaṁ te aye antaravāsako ”ti? Uppalavanṇā bhikkhunī bhikkhunīnam etamattham ārocesi. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma ayyo udāyī bhikkhuniyā cīvaraṁ<sup>7</sup> paṭīggahessati, kicchalābho mātugāmo ”ti? Atha kho tā bhikkhuniyo bhikkhūnam etamattham ārocesum.

<sup>1</sup> sāvatthiyam - katthaci.

<sup>4</sup> te - Syā.

<sup>7</sup> vissajjehī ’ti - Syā;

<sup>2</sup> puttabhātikā - Syā.

<sup>5</sup> vissajjeyya - Syā.

na sajjesī ’ti - PTS.

<sup>3</sup> paññena puṭam - Syā.

<sup>6</sup> mayham - Syā.

<sup>8</sup> hatthato cīvaraṁ - Syā.

### **5. 1. 5. ĐIỀU HỌC VỀ NHẬN LÃNH Y:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā trú ngụ tại thành Sāvatthī. Khi ấy vào buổi sáng, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào thành Sāvatthī để khất thực. Sau khi đã đi khất thực trong thành Sāvatthī, trong lúc đi khất thực trở về sau bữa ăn, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi đến khu rừng Andha để nghỉ trưa. Sau khi đi sâu vào trong khu rừng Andha, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã ngồi nghỉ trưa ở gốc cây nọ. Vào lúc bấy giờ, bọn trộm cướp khi hành sự được hoàn tất đã giết chết con bò cái, lấy phần thịt, rồi đi vào khu rừng Andha. Thủ lãnh bọn cướp đã nhìn thấy tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đang ngồi nghỉ trưa ở tại gốc cây nọ, sau khi nhìn thấy (nghĩ rằng): “Nếu lũ con trai và đàn em của ta nhìn thấy, chúng sẽ quay rầy vị tỳ khưu ni này” nên đã rẽ sang lối khác. Sau đó, vị thủ lãnh bọn cướp ấy đã lấy các miếng thịt ngon nhất ở phần thịt đã được nấu chín, dùng lá buộc thành gói, rồi treo lên ở thân cây không xa tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā nói rằng: “Vị Sa-môn hoặc Bà-la-môn nào nhìn thấy thì hãy lấy đi vật thí này” rồi đã bỏ đi. Trong khi thủ lãnh bọn cướp ấy đang nói lời này, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã xuất khỏi thiền định và nghe được. Sau đó, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã cầm lấy phần thịt ấy và đi về ni viện. Sau đó, khi trải qua đêm ấy tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã sửa soạn phần thịt ấy, buộc lại thành gói ở thượng y, rồi đã bay lên không trung và hiện ra ở Veluvana.

2. Vào lúc bấy giờ, đức Thế Tôn đã đi vào làng để khất thực. Đại đức Udāyi là vị ở lại canh giữ trú xá. Khi ấy, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã đi đến gặp đại đức Udāyi, sau khi đến đã nói với đại đức Udāyi điều này: - “Thưa ngài, đức Thế Tôn ở đâu?” - “Này sư tỷ, đức Thế Tôn đã đi vào làng để khất thực.” - “Thưa ngài, xin hãy dâng phần thịt này đến đức Thế Tôn.” - “Này sư tỷ, đức Thế Tôn được hài lòng về cô với phần thịt. Nếu cô có thể biếu tôi cái y nội thì tôi cũng có thể được hài lòng như vậy với cái y nội.” - “Thưa ngài, quả thật chúng tôi thân phận là người nữ có lợi lộc khó khăn. Và đây là cái y thứ năm cuối cùng<sup>1</sup> của tôi; tôi sẽ không cho.” - “Này sư tỷ, cũng giống như người đã cho con voi thì nên biếu luôn các sợi dây nài; này sư tỷ, tương tự y như thế cô đã dâng đức Thế Tôn phần thịt thì hãy biếu tôi cái y nội.” Khi ấy, tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā trong khi bị nài ép bởi đại đức Udāyi nên đã cho cái y nội rồi đi về ni viện. Các tỳ khưu ni trong lúc tiếp rước y bát của tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã nói với tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā điều này: - “Thưa ni sư, y nội của cô đâu rồi?” Tỳ khưu ni Uppalavaṇṇā đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao ngài đại đức Udāyi lại nhận lãnh y từ tay tỳ khưu ni? Là người nữ có lợi lộc thật khó khăn!” Sau đó, các tỳ khưu ni ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu.

<sup>1</sup> Ngoài ba y như các tỳ khưu là y hai lớp (*sanghāti*), thượng y (*uttarasagam*), và y nội (*antaravāsakam*), tỳ khưu ni còn có thêm hai y nữa là áo lót (*sampakkicikam*) và vải choàng tắm (*udakasātikam*). Xin xem *Cullavagga - Tiểu Phẩm*, TTPV tập 7, chương X, trang 515.

3. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma āyasmā udāyī bhikkhuniyā cīvaraṁ<sup>1</sup> paṭiggahessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. “Saccam̄ kira tvam̄ udāyī bhikkhuniyā cīvaraṁ<sup>1</sup> paṭiggahesī ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. “Ñātikā te udāyī aññātikā ”ti? “Aññātikā bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātikāya na jānāti patirūpam̄ vā appatirūpam̄ vā santam̄ vā asantam̄ vā. Tattha nāma tvam̄ moghapurisa aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṁ paṭiggahessasi. Netam̄ moghapurisa appasannānam̄ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hathato cīvaraṁ paṭiggañheyya, nissaggiyam̄ pācittiyan ”ti.

Evañcidaṁ bhagavatā bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññattam̄ hoti.

### [Mūlapaññatti]

4. Tena kho pana samayena bhikkhū kukkuccāyantā bhikkhunīnam̄ pārivaṭṭakacīvaraṁ<sup>2</sup> na patiggañhanti. Bhikkhuniyo ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma ayyā amhākaṁ pārivaṭṭakacīvaraṁ<sup>2</sup> nappaṭiggahessantī ”ti?<sup>3</sup> Assosum̄ kho bhikkhū tāsam̄ bhikkhunīnam̄ ujjhāyantinam̄ khīyantinam̄ vipācentinam̄. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe dhammim̄ kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave pañcannam̄ pārivaṭṭakam̄<sup>4</sup> paṭiggahetum̄, bhikkhussa bhikkhuniyā sikkhamānāya sāmañerassa sāmañeriyā. Anujānāmi bhikkhave imesam̄ pañcannam̄ pārivaṭṭakam̄<sup>4</sup> paṭiggahetum̄. Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hathato cīvaraṁ paṭiggañheyya aññatra pārivaṭṭakā,<sup>5</sup> nissaggiyam̄ pācittiyan ”ti.

### [Dutiyapaññatti]

5. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṁ imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhunī** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

**Cīvaraṁ** nāma channam̄ cīvarānam̄ aññataram̄ cīvaraṁ vikappanūpaga-pacchimam̄.<sup>6</sup>

**Aññatra pārivaṭṭakā**<sup>5</sup> ’ti ṭhapetvā pārivaṭṭakam̄.

<sup>1</sup> hathato cīvaraṁ - Syā.

<sup>2</sup> pārivattakacīvaraṁ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> nappaṭiggañhissantī ti - Syā.

<sup>4</sup> pārivattakam̄ - Ma, PTS.

<sup>5</sup> pārivattakā - Ma, PTS.

<sup>6</sup> vikappanupagam̄ pacchimam̄ - Ma, Syā.

3. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Udāyi lại nhận lãnh y của tỳ khưu ni?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Udāyi, nghe nói ngươi nhận lãnh y của tỳ khưu ni, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Udāyi, là nữ thân quyến của ngươi hay không phải là nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là nữ thân quyến.” - “Này kẻ rõ dại, người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người nữ không phải là thân quyến. Ngày kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao ngươi lại nhận lãnh y từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào nhận lãnh y từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.

### [Sự quy định căn bản]

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu trong lúc ngần ngại không nhận lãnh y trao đổi của các tỳ khưu ni. Các tỳ khưu ni phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các ngài đại đức lại không nhận lãnh y trao đổi của chúng tôi?” Các tỳ khưu đã nghe được các tỳ khưu ni ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép nhận lãnh vật trao đổi của năm hạng là tỳ khưu, tỳ khưu ni, vị ni tu tập sự, sa di, sa di ni. Ngày các tỳ khưu, Ta cho phép nhận lãnh vật trao đổi của năm hạng này. Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào nhận lãnh y từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.”*

### [Sự quy định thứ hai]

5. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khưu ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Ngoại trừ sự trao đổi:** trừ ra sự trao đổi.

6. Paṭiggaṇhāti payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idamme bhante cīvaraṁ aññātikāya bhikkhuniyā hatthato paṭiggaṇhitaṁ aññatra pārivaṭṭakā nissaggyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

7. Aññātikāya aññātikasaññī cīvaraṁ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggyam pācittiyam. Aññātikāya vematiko cīvaraṁ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggyam pācittiyam. Aññātikāya ñātikasaññī cīvaraṁ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, nissaggyam pācittiyam. Ekato upasampannāya hatthato cīvaraṁ paṭiggaṇhāti aññatra pārivaṭṭakā, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī —pe— āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī —pe— anāpatti.

8. Anāpatti ñātikāya, pārivaṭṭakam, parittenā vā vipulam, vipulena vā parittam, bhikkhu vissāsam gaṇhāti, tāvakālikam gaṇhāti, cīvaraṁ ṭhapetvā aññanā parikkhāram gaṇhāti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Cīvara paṭiggaṇhaṇasikkhāpadam niṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 1. 6. AÑÑĀTAKAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṁ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto paṭṭo<sup>1</sup> hoti dhammadathā kātum. Atha kho aññataro seṭhi-putto yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantaṁ upanandaṁ sakyaputtaṁ abhivādetvā ekamantaṁ nisīdi. Ekamantaṁ nisinnanā kho tam seṭhiputtam āyasmā upanando sakyaputto dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampahāmisesi. Atha kho so seṭhiputto āyasmatā upanandena sakyaputtēna dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampahāmisto āyasmantaṁ upanandaṁ sakyaputtaṁ etadavoca: “Vadeyyātha bhante yena attho, paṭibalā mayam ayyassa dātum yadidam cīvara piṇḍapātasenāsanagilānapaccaya-bhesajjaparikkhāran ”ti.<sup>2</sup> “Sace me tvam āvuso dātukāmo ’si ito ekam sāṭakam dehī ”ti.

<sup>1</sup> paṭṭho - Syā, PTS.

<sup>2</sup> parikkhārānan ti - PTS.

6. Vị nhận lãnh, trong lúc thực hiện thì phạm tội *dukkata*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã được nhận lãnh từ tay của tỳ khưu ni không phải là thân quyến, ngoại trừ sự trao đổi, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, vị nhận lãnh y từ tay thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ sự trao đổi. Vị nhận lãnh y từ tay của cô ni tu lên bậc trên ở một hội chúng thì phạm tội *dukkata*, ngoại trừ sự trao đổi. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến –(như trên)– thì vô tội.

8. Của vị (tỳ khưu ni) là thân quyến, sự trao đổi vật lớn bằng vật nhỏ hoặc là vật nhỏ bằng vật lớn, vị tỳ khưu lấy do sự thân thiết, lấy có tính cách tạm thời, lấy vật phụ tùng khác ngoại trừ y, của cô ni tu tập sự, của sa di ni, vị bị điện, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về nhận lãnh y.

--ooOoo--

## 5. 1. 6. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC YÊU CẦU NGƯỜI KHÔNG PHẢI LÀ THÂN QUYẾN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapindika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là rành rẽ về thuyết giảng Giáo Pháp. Vào lúc bấy giờ, có người con trai nhà đại phú quý đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lê đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyên khích, và tạo niềm phấn khởi cho người con trai nhà đại phú quý đang ngồi một bên bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Upananda con trai dòng Sakya chỉ dạy, thức tỉnh, khuyên khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, người con trai nhà đại phú quý đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, xin ngài nói ra nhu cầu mà chúng tôi có khả năng để dâng đến ngài đại đức tức là vật dụng như y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, và thuốc men chữa bệnh.” - “Này đạo hữu, nếu đạo hữu có ý định bố thí thì hãy dâng một trong hai<sup>1</sup> tấm vải này.”

<sup>1</sup> Ito: nghĩa là “từ đây” ám chỉ vải đang được mặc trên người ấy. Theo câu chuyện, được biết người ấy đang mặc hai tấm vải nên ghi lại như trên (ND).

2. “Amhākam kho bhante kulaputtānam kismim viya ekasāṭakam gantum, āgamehi<sup>1</sup> bhante yāva gharam gacchāmi, gharam gato ito vā ekaṁ pahiñissāmi, ito vā sundarataran ”ti. Dutiyampi kho –pe– Tatiyampi kho āyasmā upanando sakyaputto tam setṭhiputtam etadavoca: “Sace me tvam āvuso dātukāmo ’si, ito ekam sāṭakam dehī ”ti. “Amhākam kho bhante kulaputtānam kismim viya ekasāṭakam gantum, āgamehi bhante yāva gharam gacchāmi, gharam gato ito vā ekaṁ pahiñissāmi, ito vā sundarataran ”ti. “Kimpana tayā āvuso adātukāmena pavāritena, yam tvam pavāretvā na desī ”ti? Atha kho so setṭhiputto āyasmatā upanandena sakyaputtena nippiliyamāno ekam sāṭakam datvā agamāsi. Manussā tam setṭhiputtam passitvā<sup>2</sup> etadavocum: “Kissa tvam ayyo<sup>3</sup> ekasāṭako āgacchasī ”ti?

3. Atha kho so setṭhiputto tesam manussānam etamattham ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayimesam<sup>4</sup> sukarā dhammanimantanāpi<sup>5</sup> kātum. Katham hi nāma setṭhiputtena dhammanimantanāya kayiramānāya sāṭakam gaheśantī ”ti?<sup>6</sup> Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto setṭhiputtam cīvaraṁ viññāpessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam upananda setṭhiputtam cīvaraṁ viññāpesī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. “Ñātako te upananda aññātako ”ti? “Aññātako bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpam vā appatirūpam vā santam vā asantam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa aññātakam setṭhiputtam cīvaraṁ viññāpessasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatim vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpeyya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.  
**[Mūlapaññatti]**

4. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū sāketā sāvatthim addhānamaggapaṭipannā honti. Antarāmagge corā nikkhomitvā te bhikkhū acchindim̄su. Atha kho te bhikkhū ‘bhagavatā paṭikkhittam aññātakam gahapatim vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpetun ’ti kukkuccāyantā na viññāpesum. Yathā naggā ’va sāvatthim gantvā bhikkhū abhivādenti. Bhikkhū evamāhaṁsu: “Sundarā kho ime āvuso ājīvakā, ye ime bhikkhū<sup>7</sup> abhivādenti ”ti.

<sup>1</sup> āgametha - Syā.

<sup>2</sup> natthi - Ma.

<sup>3</sup> ayya - Syā.

<sup>4</sup> nayime - Syā.

<sup>5</sup> dhammanimantanāyapi - Syā.

<sup>6</sup> gaṇhissantī ti - Syā.

<sup>7</sup> bhikkhūsu - Ma.

2. - “Thưa ngài, thật là kỳ cục cho các người con trai gia đình danh giá chúng tôi lại đi chỉ mặc một tấm vải! Thưa ngài, xin chờ đợi đến khi tôi đi về nhà, khi đã về nhà rồi tôi sẽ gởi đến hoặc là một trong hai tấm vải này, hoặc là đẹp hơn hai tấm này.” Đến lần thứ nhì, –(như trên)– Đến lần thứ ba, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người con trai nhà đại phú ấy điều này: - “Này đạo hữu, nếu người có ý định bối thí thì hãy dâng một trong hai tấm vải này.” - “Thưa ngài, thật là kỳ cục cho các người con trai gia đình danh giá chúng tôi lại đi chỉ mặc một tấm vải! Thưa ngài, xin chờ đợi đến khi tôi đi về nhà, khi đã về nhà rồi tôi sẽ gởi đến hoặc là một trong hai tấm vải này, hoặc là đẹp hơn hai tấm này.” - “Này đạo hữu, người nói lời thỉnh cầu mà không chịu bối thí, việc gì khiến người không có ý định bối thí lại nói lời thỉnh cầu vậy?” Khi ấy, người con trai nhà đại phú ấy trong lúc bị nài ép bởi đại đức Upananda con trai dòng Sakya nên đã cho một tấm vải rồi đi. Dân chúng sau khi nhìn thấy người con trai nhà đại phú ấy đã nói điều này: - “Này công tử, sao ngài lại đi đến chỉ mặc một tấm vải?”

3. Khi ấy, người con trai nhà đại phú ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Những người ấy phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà thực hiện sự thỉnh cầu đúng pháp đối với những người này! Tại sao trong lúc được người con trai nhà đại phú thực hiện sự thỉnh cầu đúng pháp, các vị ấy lại lấy đi tấm vải choàng?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nán, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại yêu cầu người con trai nhà đại phú về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói người yêu cầu người con trai nhà đại phú về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là thân quyến của người hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” - “Này kẻ rõ dại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì **đúng hay không đúng** đối với người không phải là thân quyến. Ngày kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao người lại yêu cầu người con trai nhà đại phú về y? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
**[Sự quy định căn bản]**

4. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đi đường xa từ Sāketa đến Sāvatthī. Giữa đường, bọn cướp đã xuất hiện và đã cướp bóc các vị tỳ khưu ấy. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y,” trong lúc ngần ngại đã không yêu cầu rồi lõa thể như thế đi đến thành Sāvatthī và đánh lẽ các tỳ khưu. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, các đạo sĩ lõa thể này tốt thật, những người này đánh lẽ các tỳ khưu.”

Te evamāhaṁsu: “Na mayam āvuso ājīvakā, bhikkhū mayan ”ti. Bhikkhū āyasmantam upāliṁ etadavocum: “Inghāvuso upāli ime anuyuñjāhī ”ti. Te anuyuñjiyamānā etamatthaṁ ārocesum.

5. Atha kho āyasmā upāli te bhikkhū anuyuñjitvā bhikkhū etadavoca: “Bhikkhū ime āvuso, detha nesam<sup>1</sup> cīvarānī ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhū naggā āgacchissanti, nanu nāma tiñena vā paññena vā patīcchādetvā āgantabban ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum.

6. Atha kho bhagavā etasmīm nidāne etasmīm pakaraṇe dhammīm katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave acchinnačīvaraṁ vā naṭṭhacīvaraṁ vā aññātakam gahapatim vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpetum. Yam āvāsam paṭhamam upagacchati, sace tattha hoti saṅghassa vihāracīvaraṁ vā uttarattharaṇam vā bhummatttharaṇam vā<sup>2</sup> bhisicchavi vā nam gahetvā pārupitum, labhitvā<sup>3</sup> odahissāmī ”ti. No ce hoti saṅghassa vihāracīvaraṁ vā uttarattharaṇam vā bhummatttharaṇam vā<sup>2</sup> bhisicchavi vā, tiñena vā paññena vā patīcchādetvā āgantabbam. Nattheva naggena āgantabbam. Yo āgaccheyya, āpatti dukkaṭassa. Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatim vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpeyya aññatra samayā, nissaggiyam pācittiyam. Tatthāyam samayo: acchinnačīvaro vā hoti bhikkhu naṭṭhacīvaro vā. Ayan tattha samayo ”ti.*

### [Dutiyapaññatti]

7. **Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāram ajjhāvasati.

**Gahapatāni** nāma yā kāci agāram ajjhāvasati.

**Cīvaraṁ** nāma channam cīvarānam aññatarām cīvaraṁ vikappanūpaga-pacchimam.

**Aññatra samayā** ’ti ṭhapetvā samayaṁ.

**Acchinnačīvaro** nāma bhikkhussa cīvaraṁ acchinnaṁ hoti, rājūhi vā corehi vā dhuttehi vā yehi kehici vā acchinnaṁ hoti.

**Naṭṭhacīvaro** nāma bhikkhussa cīvaraṁ agginā vā dadḍham hoti, udakena vā vulhaṁ hoti, undurehi vā upacikāhi vā khāyitam hoti, paribhogajinṇam vā hoti. Aññatra samayā viññāpeti payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: – pe – “Idamme bhante cīvaraṁ aññātakam gahapatikam aññatra samayā viññāpitam nissaggiyam. Imāhaṁ saṅghassa nissajāmī ”ti. – pe – dadeyyā ”ti – pe – dadeyyun ”ti – pe – āyasmato dammī ”ti – pe –

<sup>1</sup> tesam - Syā.

<sup>2</sup> bhūmattharaṇam vā - Ma.

<sup>3</sup> tañ ca kho labhitvā - Syā.

Các vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, chúng tôi không phải là đạo sĩ lõa thể, chúng tôi là tỳ khưu.” Các tỳ khưu đã nói với đại đức Upāli điều này: - “Này đại đức Upāli, hãy xét hỏi những người này đi.” Trong lúc được xét hỏi bởi đại đức Upāli, các vị ấy đã kể lại sự việc ấy.

5. Khi ấy, đại đức Upāli sau khi xét hỏi các tỳ khưu ấy đã nói với các tỳ khưu điều này: - “Này các đại đức, những vị này là những vị tỳ khưu, hãy cho y đến những vị ấy.” Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại lõa thể mà đi đến? Sao không dùng cỏ che kín lại rồi mới nên đi đến?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

6. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép vị có y bị cướp đoạt hoặc vị có y bị hư hỏng được yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y. (Ta cho phép) khi đi đến trú xứ đâu tiên, nếu nơi ấy hội chúng có y thuộc về trú xá, hoặc vải lót giường, hoặc vải trải nền, hoặc bao nệm, thì được lấy vật ấy và choàng lên (nghĩ rằng): “Khi nhận được y, ta sẽ gởi lại.” Nếu hội chúng không có y thuộc về trú xá, hoặc vải lót giường, hoặc vải trải nền, hoặc bao nệm, thì nên dùng cỏ hoặc lá che kín lại rồi mới nên đi đến; nhưng không nên lõa thể mà đi đến, vị nào đi đến thì phạm tội dukkaṭa. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:*

*“Vị tỳ khưu nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cớ. Duyên cớ trong trường hợp này là vị tỳ khưu có y bị cướp đoạt hoặc là có y bị hư hỏng. Đây là duyên cớ trong trường hợp này.”*

### [Sự quy định lần hai]

7. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Ngoại trừ có duyên cớ:** trừ ra có duyên cớ.

**Y bị cướp đoạt** nghĩa là y của vị tỳ khưu bị các vị vua, hoặc những kẻ trộm, hoặc những kẻ vô lại cướp đoạt, hoặc bị bất cứ những ai cướp đoạt.

**Y bị hư hỏng** nghĩa là y của vị tỳ khưu bị lửa đốt cháy, hoặc bị nước cuồn trôi, hoặc bị các con chuột hoặc các con mối gặm nhấm, hoặc là cũ kỹ vì sử dụng. Vị yêu cầu, trong lúc thực hiện thì phạm tội dukkaṭa, ngoại trừ có duyên cớ. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã được yêu cầu từ gia chủ không phải là thân quyến ngoại trừ có duyên cớ, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– *“Tôi cho lại đại đức.”*

8. Aññātake aññātakasaññī aññatra samayā cīvaraṁ viññāpeti, nissaggiyam pācittiyam. Aññātake vematiko aññatra samayā cīvaraṁ viññāpeti, nissaggiyam pācittiyam. Aññātake ñātakasaññī aññatra samayā cīvaraṁ viññāpeti, nissaggiyam pācittiyam. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

9. Anāpatti samaye, ñātakānam, pavāritānam, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Aññātakaviññattisikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 1. 7. TATUTTARISIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggyā bhikkhū acchinnacīvarake bhikkhū upasaṅkamitvā evam vadenti:<sup>1</sup> “Bhagavatā āvuso anuññātam acchinnacīvarassa vā naṭṭhacīvarassa vā aññātakam gahapatim vā gahapatāniṁ vā cīvaraṁ viññāpetum. Viññāpetha āvuso cīvaran ”ti. “Alam āvuso laddham amhehi cīvaran ”ti. “Mayam āyasmantānam atthāya<sup>2</sup> viññāpemā ”ti. “Viññāpetha āvuso ”ti. Atha kho chabbaggyā bhikkhū aññātake<sup>3</sup> gahapatike upasaṅkamitvā etadavocum: “Acchinnacīvarakā āvuso bhikkhū āgatā, detha nesam cīvarānī ”ti<sup>4</sup> bahum cīvaraṁ viññāpesum.

2. Tena kho pana samayena aññataro puriso sabhāyam nisinno aññataram purisaṁ etadavoca: “Acchinnacīvarakā ayyo bhikkhū<sup>5</sup> āgatā, tesam<sup>6</sup> mayā cīvaraṁ dinnan ”ti. Sopi evamāha: “Mayāpi dinnan ”ti. Aparopi evamāha: “Mayāpi dinnan ”ti. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā na mattam jānitvā bahum cīvaraṁ viññāpessanti? Dussavāṇijjam<sup>7</sup> vā samaṇā sakyaputtiyā karissanti, paggāhikasālam<sup>8</sup> vā pasāressantī ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggyā bhikkhū na mattam jānitvā bahum cīvaraṁ viññāpessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum.

<sup>1</sup> vadanti - Ma, PTS.

<sup>2</sup> atthāya - Ma, PTS natthi.

<sup>3</sup> aññātake - Ma, PTS natthi.

<sup>4</sup> cīvaran ti - Syā.

<sup>5</sup> ayyā - Syā.

<sup>6</sup> nesam - Syā.

<sup>7</sup> dussavāṇijjam - Syā, PTS.

<sup>8</sup> paṭiggāhikasālam itipi.

8. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cớ. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cớ. Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, vị yêu cầu y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*, ngoại trừ có duyên cớ. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

9. Khi có duyên cớ, của các thân quyến, của những người nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội."

### **Dứt điều học về việc yêu cầu người không phải là thân quyến.**

--ooOoo--

## **5. 1. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VƯỢT QUÁ SỐ Y ẤY:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến gặp các tỳ khưu là những vị có y bị cướp đoạt rồi nói như vậy: - "Này các đại đức, đức Thế Tôn đã cho phép vị có y bị cướp đoạt hoặc là vị có y bị hú hóng được yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y. Ngày các đại đức, vậy chúng ta hãy yêu cầu về y." - "Này các đại đức, thôi đi. Chúng tôi đã nhận được y rồi." - "Này các đại đức, chúng tôi yêu cầu vì nhu cầu của các đại đức." - "Này các đại đức, các vị hãy yêu cầu." Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã đi đến các gia chủ không phải là thân quyến và đã nói điều này: - "Này các đạo hữu, các vị tỳ khưu mới đi đến là những vị có y bị cướp đoạt, hãy dâng y cho các vị ấy," rồi đã yêu cầu nhiều y.

2. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ đang ngồi ở nơi hội họp đã nói với người đàn ông khác điều này: - "Quý ông, các vị tỳ khưu mới đi đến là những vị có y bị cướp đoạt, tôi đã dâng y cho các vị ấy." Vị kia cũng đã nói như vậy: - "Tôi cũng đã dâng rồi." Một người khác cũng đã nói như vậy: - "Tôi cũng đã dâng rồi." Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không biết sự chừng mực và yêu cầu nhiều y? Các Sa-môn Thích tử sẽ làm việc buôn bán vái hay sẽ lập nên gian hàng?" Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - "Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại không biết sự chừng mực và yêu cầu nhiều y?" Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. “Saccam kira tumhe bhikkhave na mattam jānitvā bahum cīvaram viññāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā na mattam jānitvā bahum cīvaram viññāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Tañce aññātako gahapati vā gahapatānī vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhum pavāreyya, santaruttaraparamam tena bhikkhunā tato cīvaram sāditabbaṁ. Tato ce uttarim<sup>1</sup> sādiyeyya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

4. **Tañce** ti acchinnacīvarakam bhikkhum.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāram ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāram ajjhāvasati.

**Bahūhi cīvarehī** ’ti bahukehi cīvarehi.

**Abhihaṭṭhum pavāreyyā** ’ti ‘yāvatakam icchasi tāvatakam gaṇhāhī ’ti.

**Santaruttaraparamam tena bhikkhunā tato cīvaram sāditabban** ’ti. Sace tīni naṭhāni honti dve sāditabbāni, dve naṭhāni ekaṁ sāditabbaṁ, ekaṁ naṭhaṁ na kiñci sāditabbaṁ.

**Tato ce uttarim sādiyeyyā** ’ti tatuttarim viññāpeti, payoge dukkaṭam paṭilābhena nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idamme bhante cīvaram aññātakam gahapatikam<sup>2</sup> tatuttarim viññāpitaṁ nissaggiyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Aññātake aññātakasaññī tatuttarim cīvaram viññāpeti, nissaggiyam pācittiyan. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī tatuttarim cīvaram viññāpeti, nissaggiyam pācittiyan. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti sesakam āharissāmī ’ti haranto gacchatī, sesakam tuyheva hotū ’ti denti, na acchinnakāraṇā denti, na natthakāraṇā denti, ñātakānam, pavāritānam, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Tatuttarisikkhāpadam niṭhitam.

--ooOoo--

<sup>1</sup> uttari - Ma.

<sup>2</sup> gahapatikam upasaṅkamitvā - Ma.

3. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi không biết sự chừng mực và yêu cầu nhiều y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại không biết sự chừng mực và yêu cầu nhiều y vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Nếu vị ấy được nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến thỉnh cầu để đem lại với nhiều y, vị tỳ khưu ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thương y, nếu chấp nhận vượt quá số ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

4. **Nếu vị ấy**: là vị tỳ khưu có y bị đánh cướp.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Với nhiều y**: với các y có số lượng nhiều.

**Thỉnh cầu để đem lại**: là (nói rằng): “Ngài thích bao nhiêu xin nhận lấy bấy nhiêu.”

**Vị tỳ khưu ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thương y**: Nếu ba (y) bị hư hỏng thì nên chấp nhận hai (y), hai (y) bị hư hỏng thì nên chấp nhận một (y), một (y) bị hư hỏng thì không nên chấp nhận.

**Nếu chấp nhận vượt quá số ấy**: Vì yêu cầu vượt quá số ấy, trong lúc thực hiện thì phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bach các ngài, y này của tôi đã được yêu cầu vượt quá số ấy từ gia chủ không phải là thân quyến, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– *“Tôi cho lại đại đức.”*

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị yêu cầu y vượt quá số ấy thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, vị yêu cầu y vượt quá số ấy thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội dukkaṭa. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội dukkaṭa. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

6. Trong khi mang đi (nói rằng): “Tôi sẽ mang lại phần còn thừa,” (các thí chủ) dâng cho (nói rằng): “Phần còn lại là của chính ngài,” (các thí chủ) dâng không vì nguyên nhân (y) bị cướp đoạt, (các thí chủ) dâng không vì nguyên nhân (y) bị hư hỏng, của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về vượt quá số y ấy.**

--ooOoo--

## 5. 1. 8. PAṬHAMA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso pajāpatim etadavoca: “Ayyam upanandaṁ cīvarena acchādessāmī ”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacāriko bhikkhu tassa purisassa imam vācam bhāsamānassa. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandaṁ sakyaputtam etadavoca: “Mahāpuñño ’si tvam āvuso upananda, amukasmin okāse aññataro puriso pajāpatim etadavoca: ayyam upanandaṁ cīvarena acchādessāmī ”ti. “Atthāvuso mām so upaṭṭhāko ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena so puriso tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam purisam etadavoca: “Saccam kira mām tvam āvuso cīvarena acchādetukāmosī ”ti. “Api<sup>1</sup> m’ ayya evam hoti: “Ayyam upanandaṁ cīvarena acchādessāmī ”ti. “Sace kho mām tvam āvuso cīvarena acchādetukāmo ’si, evarūpena cīvarena acchādehi. Kyāham tena acchannopi karissāmi, yāham na paribhuñjissāmī ”ti.

2. Atha kho so puriso ujjhāyati khīyati vipāceti: “Mahicchā ime samañā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayime sukarā cīvarena acchādetum. Katham hi nāma ayyo upanando mayā pubbe appavārito mām upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti? Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam upananda pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjī ”ti?<sup>2</sup> “Saccam bhagavā”. “Ñātako te upananda aññātako ”ti? “Aññātako bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpam vā appatirūpam vā santam vā asantam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa pubbe appavārito aññātakan gahapatim<sup>3</sup> upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya – pe – Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Bhikkhum paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpannam<sup>4</sup> upakkhaṭam hoti, iminā cīvaracetāpannena cīvaraṁ cetāpetvā itthannāmaṁ bhikkhum cīvarena acchādessāmī ’ti. Tatra ceso bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya: sādhū vata mām āyasmā iminā cīvaracetāpannena evarūpam vā evarūpam vā cīvaraṁ cetāpetvā acchādehī ’ti kalyāṇakamyataṁ upādāya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.

<sup>1</sup> api meyya evam hoti - Ma, PTS.

<sup>2</sup> āpajjasi - Ma.

<sup>3</sup> gahapatikam - Ma.

<sup>4</sup> cīvaracetāpanam - Syā.

## 5. 1. 8. ĐIỀU HỌC THỨ NHẤT VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nọ đã nói với người vợ điêu này: - “Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Khi người đàn ông ấy đang nói lời này, có vị tỳ khưu nọ là vị hành pháp khất thực đã nghe được. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điêu này: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nọ đã nói với người vợ điêu này: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đại đức, người ấy là người hộ độ cho tôi.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp người đàn ông ấy, sau khi đến đã nói với người đàn ông ấy điêu này: - “Này đạo hữu, nghe nói đạo hữu có ý định dâng y đến tôi, có đúng không vậy?” - “Thưa ngài, tôi cũng có khởi ý như vậy: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đạo hữu, nếu quả thật đạo hữu có ý định dâng y đến tôi thì hãy dâng y có hình thức như vậy. Tôi được dâng y mà tôi sẽ không sử dụng thì tôi sẽ làm gì với y ấy?”

2. Sau đó, người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng y cho những người này! Vì sao ngài đại đức Upananda khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cẩn dặn về y?” Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” “Này Upananda, là thân quyến của ngươi hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” “Này kẻ rõ đại, ngươi không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người không phải là thân quyến. Này kẻ rõ đại, trong trường hợp ấy sao ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y? Ngày kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trường hợp có số tiền mua y của nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với số tiền mua y này sau khi mua y tôi sẽ dâng y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cẩn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với số tiền mua y này ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi dâng cho tôi;’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Bhikkhum paneva uddissā** 'ti bhikkhussatthāya, bhikkhum ārammaṇam karitvā, bhikkhum acchādetukāmo.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāram ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāram ajjhāvasati.

**Cīvaracetāpannam** nāma hiraññam vā suvaṇṇam vā muttā vā maṇi vā pavālo vā phaliko vā paṭako vā suttam vā kappāso vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** 'ti paccupaṭhitena.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādessāmī** 'ti dassāmi.

**Tatra ceso bhikkhū** 'ti yaṁ bhikkhum uddissa cīvaracetāpannam upakkhaṭam hoti, so bhikkhu.

**Pubbe appavārito** 'ti pubbe avutto hoti: 'Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisam te cīvaraṁ cetāpemī 'ti?

**Upasaṅkamitvā** 'ti gharam gantvā, yattha katthaci upasaṅkamitvā.

**Cīvare vikappam āpajjeyyā** 'ti āyatam vā hotu vitthataṁ vā appitam vā sañham vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** 'ti paccupaṭhitena.

**Evarūpam vā evarūpam vā** 'ti āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā sañham vā.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādehī** 'ti dajjehi.

**Kalyāṇakamyatam upādāyā** 'ti sādhutthiko<sup>1</sup> mahaghatthiko.

4. Tassa vacanena āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā sañham vā cetāpeti, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— "Idam me bhante cīvaraṁ pubbe appavārito aññātakam gahapatikam upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpannam nissaggiyam, imāhaṁ saṅghassa nissajāmī "ti. —pe— dadeyyā "ti —pe— dadeyyun "ti —pe— āyasmato dammī "ti.

<sup>1</sup> sādhutthiko - Syā.

**3. Dành riêng cho vị tỳ khưu:** vì nhu cầu của vị tỳ khưu, sau khi nghĩ đến vị tỳ khưu rồi có ý định dâng vị tỳ khưu.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**Số tiền mua y** nghĩa là vàng, hoặc là tiền vàng, hoặc là ngọc trai, hoặc là ngọc ma-ni, hoặc là đá quý, hoặc là pha lê, hoặc là vải vóc, hoặc là chỉ sợi, hoặc là bông vải.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được săn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Tôi sẽ dâng:** tôi sẽ cho.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy:** vị tỳ khưu ấy là vị tỳ khưu mà số tiền mua y đã được chuẩn bị dành riêng cho.

**Chưa được thỉnh cầu trước:** chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Tôi sẽ mua y như thế nào cho ngài?”

**Lại đi đến:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Đưa ra sự cẩn dặn về y:** (Y) hãy dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được săn sàng.

**Có hình thức như vậy và như vậy:** là dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Sau khi mua:** sau khi trao đổi.

**(Đạo hữu) hãy dâng cho:** hãy trao cho.

**Vì sự mong muốn y tốt đẹp:** có ao ước vật tốt, có ao ước vật giá cao.

4. (Gia chủ) mua (y) dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng theo lời nói của vị ấy. Trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội *dukkaṭa*. Do sự đât đưốc thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ không phải là thân quyến và đã đưa ra sự cẩn dặn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– hội chúng nên cho lại –nt– chư đại đức nên cho lại –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Aññātake aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggyam pācittiyam. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatikam upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggyam pācittiyam. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti ñātakānam, pavāritānam, aññassathāya, attano dhanena, mahaggham cetāpetukāmassa appaggham cetāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Paṭhama upakkhaṭasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

## **5. 1. 9. DUTIYA UPAKKHAṬASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṁ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso aññataram purisam etadavoca: “Aham ayyam upanandam<sup>1</sup> cīvarena acchādēssāmī ”ti. So ’pi evamāha: “Ahampi ayyam upanandam cīvarena acchādēssāmī ”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacāriko bhikkhu tesam purisānam imam kathāsallāpam. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Mahāpuñño ’si tvam āvuso upananda amukasmiṁ okāse aññataro puriso aññataram purisam etadavoca: “Aham ayyam upanandam cīvarena acchādēssāmī ”ti. So ’pi evamāha: “Ahampi ayyam upanandam cīvarena acchādēssāmī ”ti. “Atthāvuso maṁ te upaṭṭhākā ”ti.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena te purisā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā te purise etadavoca: “Saccam kira maṁ tumhe āvuso cīvarehi acchādetukāmatthā ”ti? “Api nayya evam hoti, ayyam upanandam cīvarehi acchādēssāmā ”ti. “Sace kho maṁ tumhe āvuso cīvarehi acchādetukāmattha, evarūpena cīvarena acchādetha, kyāham tehi acchanno ’pi karissāmi, yānāham na paribhuñjissāmī ”ti.

3. Atha kho te purisā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantuṭṭhā, nayime sukarā cīvarehi acchādetum, katham hi nāma ayyo upanando amhehi pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam purisānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti?

<sup>1</sup> ayyam upanandam - Ma, Syā.

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkatā*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkatā*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

6. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo mua (y) giá thấp đối với người có ý định mua (y) giá cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học thứ nhất  
về (số tiền) đã được chuẩn bị.**

--ooOoo--

### **5. 1. 9. ĐIỀU HỌC THỨ NHÌ VỀ (SỐ TIỀN) ĐÃ ĐƯỢC CHUẨN BỊ:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ đã nói với người đàn ông khác điều này: - “Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Người kia cũng đã nói như vậy: - “Tôi cũng sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Có vị tỳ khưu nợ là vị hành pháp khất thực đã nghe được cuộc nói chuyện này của những người đàn ông ấy. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nợ đã nói với người đàn ông khác điều này: ‘Tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’ Người kia cũng đã nói như vậy: ‘Tôi cũng sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đại đức, họ là những người hộ độ cho tôi.”

2. Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp những người đàn ông ấy, sau khi đến đã nói với những người đàn ông ấy điều này: - “Này các đạo hữu, nghe nói các đạo hữu có ý định dâng các y đến tôi, có đúng không vậy?” - “Thưa ngài, chúng tôi cũng có khởi ý như vậy: ‘Chúng tôi sẽ dâng các y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này các đạo hữu, nếu quả thật các đạo hữu có ý định dâng các y đến tôi thì nên dâng y có hình thức như vậy. Tôi được dâng những y mà tôi sẽ không sử dụng thì tôi sẽ làm gì với các y ấy?”

3. Khi ấy, những người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muôn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng các y cho những người này! Tại sao ngài đại đức Upananda khi chưa được chúng tôi thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cẩn dặn về y?” Các tỳ khưu đã nghe được những người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muôn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y?”

4. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. “Saccam kira tvam upananda pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjī”ti? “Saccam bhagavā”ti. “Ñātakā te upananda aññātakā”ti? “Aññātakā bhagavā”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakānaṁ na jānāti patirūpam vā appatirūpam vā santam vā asantam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa pubbe appavārito aññātakē gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Bhikkhum paneva uddissa ubhinnam aññātakānaṁ gahapatinam vā gahapatānīnam vā paccekacīvaracetāpannā upakkhaṭā<sup>1</sup> honti: ‘Imehi mayam paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni cetāpetvā itthannānam bhikkhum cīvarehi acchādessāmā’ ti. Tatra ceso bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya: ‘Sādhu vata māyāyasmanto imehi paccekacīvaracetāpannehi evarūpam vā evarūpam vā cīvaram cetāpetvā acchādetha. Ubho’va santā ekenā’ ti, kalyāṇakamyataṁ upādāya, nissaggiyam pācittiyam”ti.*

5. **Bhikkhum paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya, bhikkhum ārammaṇam karitvā, bhikkhum acchādetukāmā.

**Ubhinnan** ’ti dvinnam.

**Aññātakā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Gahapatī** nāma ye keci agāram ajjhāvasanti.

**Gahapatāniyo**<sup>2</sup> nāma yā kāci agāram ajjhāvasanti.

**Cīvaracetāpannā** nāma hiraññā vā suvaṇṇā vā muttā vā maṇi vā pavālā<sup>3</sup> vā phalikā vā paṭakā vā suttā vā kappāsā vā.

**Imehi cīvaracetāpannehī** ’ti paccupaṭṭhitehi.

**Cetāpetvā** ’ti parivattetvā.

**Acchādessāmā** ’ti dassāma.

**Tatra ceso bhikkhū** ’ti yan bhikkhum uddissa cīvaracetāpannā upakkhaṭā honti so bhikkhu.

**Pubbe appavārito** ’ti pubbe avutto hoti: ‘Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisam te cīvaram cetāpemā’ti?’<sup>4</sup>

**Upasaṅkamitvā** ’ti gharam gantvā, yattha katthaci upasaṅkamitvā.

<sup>1</sup> paccekacīvaracetāpannāni upakkhaṭāni - Ma.

<sup>2</sup> gahapatānī - Syā.

<sup>3</sup> masāragallā vā - PTS.

<sup>4</sup> cīvaram cetāpessāmāti - Syā.

4. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là các thân quyến của ngươi hay không phải là các thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là các thân quyến.” - “Này kẻ rõ dại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với những người không phải là thân quyến. Ngày kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Trường hợp có các số tiền mua y khác nhau của hai nam gia chủ hoặc (của hai) nữ gia chủ không phải là các thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với các số tiền mua y khác nhau này sau khi mua các y khác nhau chúng tôi sẽ dâng các y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự cẩn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với các số tiền mua y này quý ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi hãy dâng cho tôi, cả hai là với một (y);’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

5. **Dành riêng cho vị tỳ khưu:** vì nhu cầu của vị tỳ khưu, sau khi nghỉ đến vị tỳ khưu rồi có ý định dâng vị tỳ khưu.

**Của hai:** của cả hai.

**Không phải là các thân quyến** nghĩa là những người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**(Các) nam gia chủ** nghĩa là bất cứ những người nam nào sống trong căn nhà.

**(Các) nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ những người nữ nào sống trong căn nhà.

**Các số tiền mua y** nghĩa là nhiều vàng, hoặc là các tiền vàng, hoặc là các ngọc ma-ni, hoặc là các ngọc trai, hoặc là các đá quý, hoặc là các pha lê, hoặc là nhiều vải vóc, hoặc là nhiều chi sợi, hoặc là nhiều bông vải.

**Với các số tiền mua y này:** với (các số tiền) đã được săn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Chúng tôi sẽ dâng:** chúng tôi sẽ cho.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy:** vị tỳ khưu ấy là vị tỳ khưu mà các số tiền mua y đã được chuẩn bị dành riêng cho.

**Chưa được thỉnh cầu trước:** chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Chúng tôi sẽ mua y như thế nào cho ngài?”

**Lại đi đến:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Cīvare vikappam āpajjeyyā** 'ti āyatam vā hotu vitthataṁ vā appitam vā sañham vā.

**Imehi cīvaracetāpannehī** 'ti paccupaṭṭhitehi.

**Evarūpam vā evarūpam vā** 'ti āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā sañham vā.

**Cetāpetvā** 'ti parivattetvā.

**Acchādethā** 'ti dajjetha.

**Ubho'va santā ekenā** 'ti dvepi janā ekena.

**Kalyāṇakamyatam upādāyā** 'ti sādhaththiko<sup>1</sup> mahagghatthiko.

6. Tassa vacanena āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā sañham vā cetāpenti. Payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyam hoti, nissajitabbaṁ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbaṁ: –pe– “Idam me bhante cīvaraṁ pubbe appavārito aññātakē gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpannam nissaggiyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti. –pe–

7. Aññātakē aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggiyam pācittiyan. Aññātakē vematiko –pe– Aññātakē ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatike upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggiyam pācittiyan. Ñātakē aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātakē vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātakē ñātakasaññī, anāpatti.

8. Anāpatti ñātakānam, pavāritānam, aññassatthāya, attano dhanena, mahaggham cetāpetukāmānam appaggham cetāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dutiya upakkhaṭasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> sādhutthiko - Syā.

**Đưa ra sự cẩn dặn về y:** (Y) hãy dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Với các số tiền mua y này:** với (các số tiền) đã được săn sàng.

**Có hình thức như vậy và như vậy:** là dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng.

**Sau khi mua:** sau khi trao đổi.

**(Quý ông) hãy dâng đến:** (quý ông) hãy trao cho.

**Cả hai là với một (y):** luôn cả hai người là với một (y).

**Vì sự mong muốn y tốt đẹp:** có ao ước vật tốt, có ao ước vật giá cao.

6. Họ mua (y) dài, hoặc rộng, hoặc chắc, hoặc mịn màng theo lời nói của vị ấy. Trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội dukkata. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ không phải là các thân quyến và đã đưa ra sự cẩn dặn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội dukkata. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội dukkata. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

8. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo mua (y) giá thấp đối với những người có ý định mua (y) giá cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học thứ nhì về (số tiền) đã được chuẩn bị.**

--ooOoo--

## 5. 1. 10. RĀJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmato upanandassa sakyaputtassa upaṭṭhāko mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa dūtena cīvaracetāpannam pāhesi: “Iminā cīvaracetāpannena cīvaraṁ cetāpetvā ayyam upanandam cīvarena acchādehī ”ti. Atha kho so dūto yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Idam kho bhante āyasmantam uddissa cīvaracetāpannam ābhataṁ. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannan ”ti. Evam vutte āyasmā upanando sakyaputto tam dūtam etadavoca: “Na kho mayam āvuso cīvaracetāpannam patigaṇhāma, cīvarañca kho mayam patigaṇhāma kālena kappiyan ”ti. Evam vutte so dūto āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ”ti. Tena kho pana samayena aññataro upāsako ārāmaṁ agamāsi kenacideva karaṇīyena. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto tam dūtam etadavoca: “Eso kho āvuso upāsako bhikkhūnaṁ veyyāvaccakaro ”ti. Atha kho so dūto tam upāsakanam saññāpetvā yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Yam kho bhante āyasmā veyyāvaccakaram niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam acchādessatī ”ti.

2. Tena kho pana samayena so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaraṁ. Icchāma mayam ayyena tam cīvaraṁ paribhuttan ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto tam upāsakanam na kiñci avacāsi. Dutiyampi kho so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaraṁ, icchāma mayam ayyena tam cīvaraṁ paribhuttan ”ti. Dutiyampi kho āyasmā upanando sakyaputto tam upāsakanam na kiñci avacāsi. Tatiyampi kho so mahāmatto āyasmato upanandassa sakyaputtassa santike dūtam pāhesi: “Paribhuñjatu ayyo tam cīvaraṁ, icchāma mayam ayyena tam cīvaraṁ paribhuttan ”ti.

3. Tena kho pana samayena negamassa<sup>1</sup> samayo hoti. Negamena<sup>2</sup> ca katikā katā hoti: “Yo pacchā āgacchat, paññāsam baddho ”ti.<sup>3</sup> Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena so upāsako tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam upāsakanam etadavoca:

<sup>1</sup> nigamassa - Syā.

<sup>2</sup> nigamena - Syā.

<sup>3</sup> paññāsambaddhoti - Syā.  
paññāsam bandho 'ti - PTS.

## **5. 1. 10. ĐIỀU HỌC VỀ ĐỨC VUA:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị quan đại thần, là người hộ độ cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya, đã phái sứ giả đem tiền mua y đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya (báo rằng): - “Hãy mua y với số tiền mua y này rồi dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Sau đó, người sứ giả ấy đã đi đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.” Khi được nói như thế, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người sứ giả ấy điều này: - “Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.” Khi được nói như thế, người sứ giả ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?” Vào lúc bấy giờ, có nam cư sĩ nọ đã đi đến tu viện do công việc cần làm nào đó. Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với người sứ giả ấy điều này: - “Này đạo hữu, chính nam cư sĩ này là người phục vụ cho các tỳ khưu.” Sau đó, khi đã dặn dò nam cư sĩ ấy, người sứ giả ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.”

2. Vào lúc bấy giờ, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắn rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.” Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã không nói với nam cư sĩ ấy điều gì cả. Đến lần thứ nhì, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắn rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.” Đến lần thứ nhì, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã không nói với nam cư sĩ ấy điều gì cả. Đến lần thứ ba, vị quan đại thần ấy đã phái sứ giả đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya (nhắn rằng): - “Thưa ngài, xin hãy sử dụng y ấy. Chúng tôi muốn y ấy được ngài đại đức sử dụng.”

3. Vào lúc bấy giờ là ngày hội họp của thị trấn. Và thị trấn đã thực hiện quy định là: “Ai đi đến trễ bị phạt năm mươi tiền.” Khi ấy, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp nam cư sĩ ấy, sau khi đến đã nói với nam cư sĩ ấy điều này:

“Attho me āvuso cīvarenā ”ti. “Ajjunho bhante āgamehi, ajja negamassa samayo hoti, negamena ca katikā katā hoti: ‘Yo pacchā āgacchatī paññāsam̄ baddho ”ti. “Ajeva me āvuso cīvaram̄ dehī ”ti ovaṭṭikāya parāmasi. Atha kho so upāsako āyasmatā upanandena sakyaputtena nippīliyamāno āyasmato upanandassa sakyaputtassa cīvaram̄ cetāpetvā pacchā agamāsi. Manussā tam̄ upāsakam̄ etadavocum: “Kissa tvam̄ ayyo<sup>1</sup> pacchā āgatosi, paññāsam̄ jitosi ”ti.

4. Atha kho so upāsako tesam̄ manussānam̄ etamattham̄ ārocesi. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Mahicchā ime samaṇā sakyaputtiyā asantutṭhā, nayimesam̄ sukaram̄ veyyāvaccampi kātum. Katham̄ hi nāma āyasmā upanando upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessatī ”ti?<sup>2</sup> Assosum̄ kho bhikkhū tesam̄ manussānam̄ ujjhāyantānam̄ khīyantānam̄ vipācentānam̄. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham̄ hi nāma āyasmā upanando sakyaputto upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessatī ”ti?<sup>3</sup> Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. —pe— “Saccam̄ kira tvam̄ upananda upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamesī ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: —pe— “Katham̄ hi nāma tvam̄ moghapurisa upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamāno nāgamessasi? Netam̄ moghapurisa appasannānam̄ vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

*“Bhikkhuṁ paneva udissa rājā vā rājabhoggo vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena cīvaracetāpannam̄ pahiṇeyya: ‘Iminā cīvaracetāpannena cīvaram̄ cetāpetvā itthannāmaṁ bhikkhuṁ cīvarena acchādehī ’ti. So ce dūto tam̄ bhikkhuṁ upasaṅkamitvā evam̄ vadeyya: ‘Idam̄ kho bhante āyasmantaṁ udissa cīvaracetāpannam̄ ābhataṁ. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannan ’ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo: ‘Na kho mayam̄ āvuso cīvaracetāpannam̄ patigaṇhāma, cīvarañca kho mayam̄ patigaṇhāma kālena kappiyan ’ti. So ce dūto tam̄ bhikkhuṁ evam̄ vadeyya: ‘Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo ārāmiko vā upāsako vā, ‘Eso kho āvuso bhikkhūnaṁ veyyāvaccakaro ’ti. So ce dūto tam̄ veyyāvaccakaram̄ saññāpetvā tam̄ bhikkhuṁ upasaṅkamitvā evam̄ vadeyya: ‘Yam̄ kho bhante āyasmā veyyāvaccakaram̄ niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam̄ acchādессatī ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattum<sup>4</sup> codetabbo sāretabbo: ‘Attho me āvuso cīvarenā ’ti.*

<sup>1</sup> ayya - Syā.

<sup>3</sup> nāgamissatīti - PTS.

<sup>4</sup> dvittikkhattum - Syā, PTS.

<sup>2</sup> Katham̄ hi nāma upāsakena ‘ajjunho bhante āgamehī ’ti vuccamānā nāgamissantīti - PTS.

- “Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.” - “Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay. Hôm nay là ngày hội họp của thị trấn. Và thị trấn đã thực hiện quy định là: ‘Ai đi đến trễ bị phạt năm mươi tiền.’” - “Này đạo hữu, hãy dâng y cho tôi ngay hôm nay,” rồi đã nắm lấy dây thắt lưng (của người ấy). Khi ấy, nam cư sĩ ấy trong lúc bị đại đức Upananda con trai dòng Sakya ép buộc nên đã mua y cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya và đã đi đến trễ. Dân chúng đã nói với nam cư sĩ ấy điều này: - “Này ông, vì sao ông lại đi đến trễ? Ông đã bị mất năm mươi tiền.”

4. Khi ấy, nam cư sĩ ấy đã kể lại sự việc ấy cho những người ấy. Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muộn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà phục vụ cho những người này! Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muộn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này Upananda, nghe nói người khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: –(như trên)– “Này kẻ rõ dại, vì sao người khi được nam cư sĩ nói rằng: ‘Thưa ngài, xin hãy chờ cho ngày hôm nay’ lại không chờ đợi? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các người nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Trường hợp đức vua, hoặc quan triều đình, hoặc Bà-la-môn, hoặc gia chủ phái sứ giả đem số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy mua y với số tiền mua y này rồi hãy dâng đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: ‘Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.’ Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.’ Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?’ Ngày các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: ‘Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.’ Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.’ Ngày các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: ‘Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.’”*

*Dvattikkhattum codayamāno sārayamāno tam cīvaraṁ abhinippahādeyya, iccetaṁ kusalaṁ. No ce abhinippahādeyya, catukkhattum pañcakkhattum chakkhattum paramaṁ tuṇhībhūtena uddissa thātabbaṁ. Catukkhattum pañcakkhattum chakkhattum paramaṁ tuṇhībhūto uddissa tiṭhamāno tam cīvaraṁ abhinippahādeyya, iccetaṁ kusalaṁ. Tato ce uttarim vāyamamāno tam cīvaraṁ abhinippahādeyya nissaggiyam pācittiyaṁ. No ce abhinippahādeyya yatassa cīvaracetāpannaṁ ābhataṁ, tattha sāmaṁ vā gantabbaṁ dūto vā pāhetabbo: ‘Yam kho tumhe āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpannaṁ pahiṇittha, na tam tassa bhikkhuno kiñci attham anubhoti. Yuñjantāyasmanto sakam mā vo sakam vinassā ’ti. Ayam tattha sāmīcī ”ti.*

**5. Bhikkhum paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya bhikkhum ārammaṇaṁ karitvā bhikkhum acchādetukāmo.

**Rājā** nāma yo koci rajjam kāreti.

**Rājabhoggo** nāma yo koci rañño bhattavetanāhāro.<sup>1</sup>

**Brāhmaṇo** nāma jātiyā brāhmaṇo.

**Gahapatiko** nāma ṭhapetvā rājānam rājabhoggam brāhmaṇaṁ avaseso gahapatiko nāma.

**Cīvaracetāpannaṁ** nāma hiraññam vā suvaṇṇam vā muttā vā maṇi vā.

**Iminā cīvaracetāpannenā** ’ti paccupaṭhitena.

**Cetāpetvā** ’ti parivattetvā.

**Acchādehī** ’ti dajjehi.

So ce dūto tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya: ‘Idam kho bhante āyasmantaṁ uddissa cīvaracetāpannaṁ ābhataṁ. Patigaṇhātu āyasmā cīvaracetāpannan ’ti. Tena bhikkhunā so dūto evamassa vacanīyo: ‘Na kho mayam āvuso cīvaracetāpannaṁ patigaṇhāma, cīvarañca kho mayam patigaṇhāma kālena kappiyan ’ti. So ce dūto tam bhikkhum evam vadeyya: ‘Atthi panāyasmato koci veyyāvaccakaro ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro niddisitabbo, ārāmiko vā upāsako vā: ‘Eso kho āvuso bhikkhūnam veyyāvaccakaro ’ti. Na vattabbo: ‘Tassa dehī ’ti vā so vā nikhipissati, so vā parivattessati,<sup>2</sup> so vā cetāpessatī ’ti.

So ce dūto tam veyyāvaccakaram saññāpetvā tam bhikkhum upasaṅkamitvā evam vadeyya: ‘Yam kho bhante āyasmā veyyāvaccakaram niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatu āyasmā kālena, cīvarena tam acchādессatī ’ti. Cīvaratthikena bhikkhave bhikkhunā veyyāvaccakaro upasaṅkamitvā dvattikkhattum codetabbo sāretabbo: ‘Attho me āvuso cīvarenā ’ti. Na vattabbo: ‘Dehi me cīvaraṁ, āhara me cīvaraṁ, parivattehi<sup>3</sup> me cīvaraṁ, cetāpehi me cīvaran ’ti. Dutiyampi vattabbo. Tatiyampi vattabbo. Sace abhinippahādeti, iccetaṁ kusalaṁ.

<sup>1</sup> bhattavetanāraho - Syā.

<sup>2</sup> parivaṭṭissati - Syā.

<sup>3</sup> parivaṭṭehi - Syā.

Trong khi thông báo nhắc nhở hai hoặc ba lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được thì nên đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần. Trong khi đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được rồi ra sức vượt quá số lần ấy và đạt được y ấy thì (y ấy) phạm vào nissaggiya và (vì ấy) phạm tội pācittiya. Nếu không đạt được thì tiên mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy, hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): 'Này quý vị, các người đã gởi đến số tiên mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiên ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thâu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.'

**5. Dành riêng cho vị tỳ khưu:** vì nhu cầu của vị tỳ khưu, sau khi nghĩ đến vị tỳ khưu rồi có ý định dâng vị tỳ khưu.

**Đức vua** nghĩa là người nào cai trị vương quốc.

**Quan triều đình** nghĩa là người nào nhận lãnh bữa ăn và tiền lương của đức vua.

**Bà-la-môn** nghĩa là Bà-la-môn do sự sanh ra.

**Gia chủ** nghĩa là trừ ra các vị vua, các quan triều đình, các Bà-la-môn; những người còn lại gọi là gia chủ.

**Số tiền mua y** nghĩa là vàng, hoặc là tiền vàng, hoặc là ngọc trai, hoặc ngọc là ma-ni.

**Với số tiền mua y này:** với (số tiền) đã được săn sàng.

**Sau khi mua y:** sau khi trao đổi.

**Hãy dâng đến:** hãy trao cho.

Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: 'Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.' Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: 'Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.' Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: 'Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?' Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: 'Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.' Không nên nói: 'Hãy trao cho người ấy,' hoặc 'Người ấy sẽ cất giữ,' hoặc 'Người ấy sẽ trao đổi,' hoặc 'Người ấy sẽ mua.'

Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: 'Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.' Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo, nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: 'Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.' Không nên nói: 'Hãy dâng y cho tôi;' 'Hãy mang lại y cho tôi;' 'Hãy trao đổi y cho tôi;' 'Hãy mua y cho tôi.' Nên được nói đến lần thứ nhì. Nên được nói đến lần thứ ba. Nếu đạt được (y), như thế việc này là tốt đẹp.

No ce abhinippahādeti, tattha gantvā tuṇhībhūtena uddissa thātabbam. Na āsane nisīditabbam, na āmisam paṭiggahetabbam, na dhammo bhāsitabbo. ‘Kiṁ kāraṇā āgatosī ’ti pucchiyamāno<sup>1</sup> ‘Jānāhi<sup>2</sup> āvuso ’ti vattabbo. Sace āsane vā nisīdati, āmisam vā patigāñhāti, dhammam vā bhāsatī, thānam bhañjati. Dutiyampi thātabbam. Tatiyampi thātabbam. Catukkhattum codetvā catukakhattum thātabbam. Pañcakkhattum codetvā dvikkhattum thātabbam. Chakkhattum codetvā na thātabbam. Tato ce uttarim vāyamamāno tam cīvaraṁ abhinippahādeti, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā ganassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idam me bhante cīvaraṁ atirekatikkhattum codanāya atirekachakkhattum thānenā abhinippahāditaṁ nissaggyam. Imāhaṁ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

No ce abhinippahādeyya, yatassa cīvaracetāpannam ābhataṁ tattha sāmam vā gantabbam, dūto vā pāhetabbo: “Yam kho tumhe āyasmanto bhikkhum uddissa cīvaracetāpannam pahiñittha, na tam tassa bhikkhuno kiñci attham anubhoti. Yuñjantāyasmanto sakam, mā vo sakam vinassā ”ti.

**Ayam tattha sāmīcī** ”ti ayam tattha anudhammatā.

6. Atirekatikkhattum codanāya atirekachakkhattum thānenā,<sup>3</sup> atirekasaññī abhinippahādeti, nissaggyam pācittiyam. Atirekatikkhattum codanāya atirekachakkhattum thānenā vematiko abhinippahādeti, nissaggyam pācittiyam. Atirekatikkhattum codanāya atirekachakkhattum thānenā ūnakasaññī abhinippahādeti nissaggyam pācittiyam. Ūnakatikkhattum codanāya ūnakachakkhattum thānenā atirekasaññī āpatti dukkaṭassa. Ūnakatikkhattum codanāya ūnakachakkhattum thānenā vematiko āpatti dukkaṭassa. Ūnakatikkhattum codanāya ūnakachakkhattum thānenā ūnakasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti tikkhattum codanāya chakkhattum thānenā, ūnakachakkhattum codanāya ūnakachakkhattum thānenā, acodiyamāno deti, sāmikā codetvā denti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Rājasikkhāpadam niṭṭhitam.**  
**Cīvaravaggo paṭhamo.**

--ooOoo--

## TASSUDDĀNAM

Ubbhataṁ kaṭhinam tīṇi dhovanañca paṭiggaho,  
aññātakāni tīṇeva ubhinnam dūtakena ca.

--ooOoo--

<sup>1</sup> pucchamāno - Syā.

<sup>2</sup> na jānāsi - Sīmu.

<sup>3</sup> sabbattha ‘thāne’ti dissati - Syā.

Nếu không đạt được thì sau khi đi đến nơi ấy nên đứng với trạng thái im lặng. Không nên ngồi xuống chỗ ngồi. Không nên thọ nhận vật thực. Không nên thuyết Pháp. Nếu được hỏi: ‘Ngài đã đi đến vì lý do gì?’ Nên nói rằng: ‘Này đạo hữu, người hãy biết lấy.’ Nếu ngồi xuống chỗ ngồi, hoặc thọ nhận vật thực, hoặc thuyết Pháp, thì làm hỏng việc đứng. Lần thứ nhì, nên đứng. Lần thứ ba, nên đứng. Sau khi thông báo bốn lần, nên đứng bốn lần. Sau khi thông báo năm lần, nên đứng hai lần. Sau khi thông báo sáu lần thì không nên đứng. Nếu không đạt được rồi ra sức vượt quá số lần ấy và đạt được y ấy, trong lúc thực hiện thì (vị ấy) phạm tội dukkata. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi đã đạt được do sự thông báo quá ba lần và đứng quá sáu lần, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

Nếu không đạt được thì tiền mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): “Này quý vị, các người đã gởi đến số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiền ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thâu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát.”

**Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy:** Đây là điều hợp lý trong trường hợp ấy.

6. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, nhận biết là đã vượt quá, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, có sự hoài nghi, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo hơn ba lần, với việc đứng hơn sáu lần, (lâm) tưởng là chưa đủ, vị đạt được thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, (lâm) tưởng là đã vượt quá, phạm tội *dukkata*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, nhận biết là chưa đủ thì vô tội.

7. Với sự thông báo ba lần, với việc đứng sáu lần, với sự thông báo chưa đủ ba lần, với việc đứng chưa đủ sáu lần, (người ấy) dâng khi chưa được thông báo, thí chủ dâng sau khi thông báo, vị bị đênh, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về đức vua. Phẩm Y là thứ nhất.

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:

*Kaṭhina* đã hết hiệu lực có ba điều, việc giặt, và việc nhận lãnh, ba điều nữa về không phải là thân quyến, của cả hai, và bởi người sứ giả.

--ooOoo--

## 5. 2. KOSIYAVAGGO

### 5. 2. 1. KOSIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā ālaviyam viharati aggālave cetiye. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū kosiyakārake upasaṅkamitvā evam vadenti:<sup>1</sup> “Bahu āvuso kosakārake pacatha amhākampi dassatha. Mayampi icchāma kosiyamissakam santhatam kātun ”ti. Te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samañā sakyaputtiyā amhe upasaṅkamitvā evam vakkhanti: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakam santhatam kātun ’ti. Amhākampi alābhā amhākampi dulladdham, ye mayam ājivassa hetu puttadārassa kāraṇā bahū buddake pāṇake<sup>2</sup> saṅghātam āpādemā ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū kosiyakārake upasaṅkamitvā evam vakkhanti: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakam santhatam kātun ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave kosiyakārake upasaṅkamitvā evam vadetha: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakam santhatam kātun ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā kosiyakārake upasaṅkamitvā evam vakkhatha: ‘Bahū āvuso kosakārake pacatha, amhākampi dassatha, mayampi icchāma kosiyamissakam santhatam kātun ’ti? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“*Yo pana bhikkhu kosiyamissakam santhatam kārāpeyya, nissaggyam pācittiyam* ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Santhatam** nāma santharitvā kataṁ hoti avāyimam.

**Kārāpeyyā** ’ti ekenapi kosiyam̄sunā missetvā karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante kosiyamissakam santhatam kārāpitam nissaggyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadyeyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> vadanti - Ma.

<sup>2</sup> pāṇe - Ma, Syā, PTS.

## 5. 2. PHẨM TƠ TẦM:

### 5. 2. 1. ĐIỀU HỌC VỀ TƠ TẦM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thê Tôn ngự tại thành Ālavī, nơi tháp thờ Aggālava. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đi đến gặp những người làm tơ tắm rồi nói như vậy: - “Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tắm rồi bồ thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm.” Những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này sau khi đi đến gặp chúng tôi lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tắm rồi bồ thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm.’ Chúng tôi không có lợi nhuận, chúng tôi thu nhập khó khăn, chúng tôi vì lý do nuôi mạng, vì nguyên nhân vợ con mà gây nên việc giết chóc nhiều sinh vật nhỏ bé.” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư sau khi đi đến gặp những người làm tơ tắm lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tắm rồi bồ thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi đi đến gặp những người làm tơ tắm rồi nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tắm rồi bồ thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ đại, vì sao các ngươi sau khi đi đến gặp những người làm tơ tắm lại nói như vậy: ‘Này các đạo hữu, hãy nấu nhiều kén tắm rồi bồ thí đến chúng tôi; chúng tôi cũng muốn làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm?’ Nay những kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên) – Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào bảo làm tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

2. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tắm trái nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Bảo làm**: vị (tự) làm hoặc bảo làm sau khi đã trộn lᾶn vào cho dầu chỉ một sợi tơ tắm. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội dukkata. Do sự đat được thì phạm vào nissaggiya, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –nt– “*Bạch các ngài, tắm trái nằm có trộn lᾶn tơ tắm này của tôi đã được bảo làm, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṁ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti vitānam vā bhummatharaṇam vā sāṇipākāram vā bhisim vā bimbohanam vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

### **Kosiyasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

## **5. 2. 2 SUDDHAKĀLA KASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā vesāliyam viharati mahāvane kūṭāgārasālāyam. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpentī. Manussā vihāracārikam āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṁ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpessanti, seyyathāpi gihī kāmabhogino "ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṁ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpessantī "ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. "Saccam kira tumhe bhikkhave suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpethā "ti? "Saccam bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: "Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

"Yo pana bhikkhu suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpeyya, nissaggiyam pācittiyan "ti.

2. **Yo panā** 'ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** 'ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto 'bhikkhū 'ti.

**Kālakam** nāma dve kālakāni jātiyā kālakam vā rañjanakālakam vā.

**Santhataṁ** nāma santharitvā kataṁ hoti avāyimam.

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkata*. Sau khi thọ lãnh vật đã được làm bởi người khác, vị thọ dụng thì phạm tội *dukkata*.

4. Vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chấn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về tơ tằm.**

--ooOoo--

## **5. 2. 2. ĐIỀU HỌC VỀ THUẦN MÀU ĐEN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Vesālī, Mahāvana, giảng đường Kūṭagāra. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nán, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“*Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*”

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Màu đen** nghĩa là có hai loại màu đen: màu đen do tự nhiên hoặc là màu đen nhuộm.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Kārāpeyyā** 'ti karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idamme bhante suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpitaṁ nissaggyam imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

3. Attanā vippakataṁ attanā pariyosāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Attanā vippakataṁ parehi pariyosāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ attanā pariyosāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ parehi pariyosāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṁ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti vitānam vā bhummatharaṇam vā sāṇipākāram vā bhisim vā bimbohanam vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Suddhakālakasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 2. 3. DVEBHĀGASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggyā bhikkhū ‘bhagavatā paṭikkhittam suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpetun ’ti te thokam yeva odātam ante ādiyitvā tatheva suddhakālakānam santhataṁ kārāpentī. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma chabbaggyā bhikkhū thokamyeva odātam ante ādiyitvā tatheva suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave thokamyeva odātam ante ādiyitvā tatheva suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā thokamyeva odātam ante ādiyitvā tatheva suddhakālakānam elakalomānam santhataṁ kārāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

**Bảo làm:** vị (tự) làm hoặc bảo làm. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkhaṭa*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bach các ngài, tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen của tôi đã được bảo làm, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkhaṭa*. Sau khi thọ lãnh vật đã được làm bởi người khác, vị thọ dụng thì phạm tội *dukkhaṭa*.

4. Vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chăn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về thuần màu đen.

--ooOoo--

## 5. 2. 3. ĐIỀU HỌC VỀ HAI PHẦN:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cấm không được bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen” nên sau khi đã lấy chỉ chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại lấy chỉ một chút ít màu trắng ở đường biên rồi bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen y như thế vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Navam pana bhikkhunā santhataṁ kārayamānena dve bhāgā suddhakālakānam elakalomānam ādātabbā, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānam elakalomānam tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam, navam santhataṁ kārāpeyya, nissaggyam pācittiyan ”ti.*

**2. Navam** nāma karaṇam upādāya vuccati.

**Santhataṁ** nāma santharitvā kataṁ hoti avāyimam.

**Kārayamānenā** ’ti karotā vā kārāpetā vā.

**Dve bhāgā suddhakālakānam elakalomānam ādātabbā** ’ti dhārayitvā dve tulā ādātabbā.

**Tatiyam odātānan** ’ti tulam odātānam.

**Catuttham gocariyānan** ’ti tulam gocariyānam.

**Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānam elakalomānam tatiyam odātānam catuttham gocariyānan** ’ti anādiyitvā dve tulā suddhakālakānam elakalomānam, tulam odātānam, tulam gocariyānam navam santhataṁ karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idamme bhante navam santhataṁ anādiyitvā [dve tulā suddhakālakānam elakalomānam,<sup>1</sup>] tulam odātānam, tulam gocariyānam kārāpitam nissaggyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ’ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

3. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyan. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyan. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyan. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyan. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā āpatti dukkaṭassa. Aññena kataṁ paṭilabhitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa.

4. Anāpatti tulam odātānam tulam gocariyānam ādiyitvā karoti, bahutaram odātānam bahutaram gocariyānam ādiyitvā karoti, suddham odātānam suddham gocariyānam ādiyitvā karoti, vitānam vā bhummattharaṇam vā sāṇipākāram vā bhisim vā bimbohanam vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Dvebhāgasikkhāpadam niṭṭhitam.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> [...] - PTS, Sīmu natthi.

*“Trong khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ. Nếu vị tỳ khưu không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ rồi bảo làm tấm trải nằm mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

2. **Mới** nghĩa là liên quan việc làm (tấm trải nằm) được đề cập đến.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Trong khi bảo làm:** trong khi (tự) làm hoặc trong khi bảo làm.

**Nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen:** sau khi đã được mang lại, thì nên lấy hai cân<sup>[\*]</sup> lông cừu thuần màu đen.

**Phần thứ ba màu trắng:** một cân của màu trắng.

**Phần thứ tư màu nâu đỏ:** một cân của màu nâu đỏ.

**Nếu vị tỳ khưu không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ:** sau khi không lấy hai cân lông cừu thuần màu đen, một cân màu trắng, một cân màu nâu đỏ rồi (tự) làm hoặc bảo làm tấm trải nằm mới. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, tấm trải nằm của tôi đã được bảo làm sau khi đã không lấy [hai cân lông cừu thuần màu đen] một cân màu trắng và một cân màu nâu đỏ, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vì bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vì tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vì bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Vì (tự) làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội dukkaṭa. Sau khi thợ lanh vật đã được làm bởi người khác, vị thợ dụng thì phạm tội dukkaṭa.

4. Sau khi lấy một cân màu trắng và một cân màu nâu đỏ rồi làm, sau khi lấy màu trắng nhiều hơn (hoặc) màu nâu đỏ nhiều hơn rồi làm, sau khi lấy thuần màu trắng (hoặc) thuần màu nâu đỏ rồi làm, vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về hai phần.**

--ooOoo--

## 5. 2. 4. CHABBASSASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū anuvassam̄ santhataṁ kārāpenti, te yācanabahulā viññattibahulā viharanti: “Elañkalomāni detha elakalomehi attho ”ti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samañā sakyaputtiyā anuvassam̄ santhataṁ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Elañkalomāni detha elakalomehi attho ’ti? Amhākaṁ pana sakim̄ katāni santhatāni pañcapi chapi vassāni honti, yesam̄ no dārakā ūhadantipi<sup>1</sup> ummihantipi undurehipi<sup>2</sup> khajjanti. Ime pana samañā sakyaputtiyā anuvassam̄ santhataṁ kārāpenti, yācanabahulā viññattibahulā viharanti: ‘Elañkalomāni detha elakalomehi attho ”ti.

2. Assosum̄ kho bhikkhū tesam̄ manussānam̄ ujjhāyantānam̄ khīyantānam̄ vipācentānam̄. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhū anuvassam̄ santhataṁ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Elañkalomāni detha elakalomehi attho ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum̄. “Saccam̄ kira bhikkhave bhikkhū anuvassam̄ santhataṁ kārāpenti, yācanabahulā viññattibahulā viharanti: ‘Elañkalomāni detha elakalomehi attho ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā anuvassam̄ santhataṁ kārāpessanti, yācanabahulā viññattibahulā viharissanti: ‘Elañkalomāni detha elakalomehi attho ”ti? Netam̄ bhikkhave appasannānam̄ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

*“Navam pana bhikkhunā santhataṁ kārāpetvā chabbassāni dhārettabam̄. Orena ce channam̄ vassānam̄ tam̄ santhataṁ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññam̄ navam santhataṁ kārāpeyya, nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

Evañcidam̄ bhagavatā bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññattam̄ hoti.  
[Mūlapaññatti]

3. Tena kho pana samayena aññataro bhikkhu kosambiyam gilāno hoti. Nātakā tassa bhikkhuno santike dūtam̄ pāhesum̄: “Āgacchatu bhadanto,<sup>3</sup> mayam̄ upaṭṭhahissāmā ”ti. Bhikkhūpi evamāhaṁsu: “Gacchāvuso, nātakā tam̄ upaṭṭhahissantī ”ti. So evamāha: “Bhagavatā āvuso sikkhāpadam̄ paññattam̄: ‘Navam pana bhikkhunā santhataṁ kārāpetvā chabbassāni dhārettabban ’ti. Ahañcamhi gilāno na sakkomi santhataṁ ādāya pakkamitum̄, mayhañca vinā santhatā na phāsu hoti, nāham̄ gamissāmī ”ti. Bhagavato etamattham̄ ārocesum̄.

<sup>1</sup> uhadantipi - Ma.

<sup>2</sup> undūrehipi - Ma.

<sup>3</sup> bhaddanto - Syā, PTS.

## **5. 2. 4. ĐIỀU HỌC VỀ SÁU NĂM:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu bảo làm tấm trải nằm hàng năm. Các vị ấy sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: “Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu.” Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu?’ Các tấm trải nằm của chúng tôi bị con cái của chúng tôi tiêu tiểu và bị các con chuột gặm nhấm còn được làm năm sáu năm một lần. Thế mà các Sa-môn Thích tử này lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu.’”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu?’” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu,’ có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại áy lại bảo làm tấm trải nằm hàng năm rồi sống có nhiều sự van xin, có nhiều sự yêu cầu: ‘Các người hãy bố thí các lông cùu. Có nhu cầu với các lông cùu’ vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tấm trải nằm ấy rồi bảo làm tấm trải nằm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
[**Sự quy định căn bản**]

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ ở thành Kosambi bị bệnh. Các thân uyển đã phái người đưa tin đến gặp vị tỳ khưu ấy nói rằng: - “Ngài đại đức hãy đi đến. Chúng tôi sẽ hộ độ.” Các tỳ khưu cũng đã nói như vậy: - “Này đại đức, hãy đi. Các thân uyển sẽ hộ độ đại đức.” Vị ấy đã nói như vậy: - “Này các đại đức, điều học đã được đức Thế Tôn quy định rằng: ‘Sau khi bảo làm tấm trải nằm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm.’ Và tôi thì bị bệnh nên không thể mang theo tấm trải nằm mà ra đi được. Tôi không được thoái mái khi không có tấm trải nằm. Tôi sẽ không đi.” Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

4. Atha kho bhagavā etasmīm̄ nidāne etasmīm̄ pakaraṇe dhammīm̄ kathām̄ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave gilānassa bhikkhuno santhatasammutim̄ dātum̄. Evañca pana bhikkhave dātabbā: Tena gilānena bhikkhunā saṅgham̄ upasaṅkamitvā ekamsaṁ uttarāsaṅgham̄ karitvā buḍḍhānam̄ bhikkhūnam̄ pāde vanditvā ukkuṭikam̄ nisīditvā añjalim̄ paggahetvā evamassa vacanīyo: ‘Aham̄ bhante gilāno na sakkomi santhatam̄ ādāya pakkamitum̄, sohaṁ bhante saṅgham̄ santhatasammutim̄ yācāmī ’ti. Dutiyampi yācitabbo. Tatiyampi yācitabbo. Vyattena bhikkhunā patibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suñātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti santhatam̄ ādāya pakkamitum̄, so saṅgham̄ santhatasammutim̄ yācati. Yadi saṅghassa pattakallam̄, saṅgho itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutim̄ dadeyya. Esā ñatti.

Suñātu me bhante saṅgho. Ayaṁ itthannāmo bhikkhu gilāno na sakkoti santhatam̄ ādāya pakkamitum̄, so saṅgham̄ santhatasammutim̄ yācati. Saṅgho itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutim̄ deti. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno santhatasammutiyā dānam̄, so tuṇhassa. Yassanakkhamati, so bhāseyya.

Dinnā saṅghena itthannāmassa bhikkhuno santhatasammuti. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī ”ti.

5. Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

“*Navam̄ pana bhikkhunā santhatam̄ kārāpetvā chabbassāni dhāretabbam̄, orena ce channam̄ vassānam̄ tam̄ santhatam̄ vissajjetvā vā avissajjetvā vā aññam̄ navam̄ santhatam̄ kārāpeyya, aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggiyam̄ pācittiyan̄* ”ti.

[Dutiyapaññatti]

6. **Navam̄** nāma karaṇam̄ upādāya vuccati.

**Santhatam̄** nāma santharitvā kataṁ hoti avāyimam̄.

**Kārāpetvā** ’ti karitvā vā kārāpetvā vā.

**Chabbassāni dhāretabban** ’ti chabbassaparamatā dhāretabbam̄.

**Orena ce channam̄ vassānan** ’ti ūnakachabbassāni.

**Tam̄ santhatam̄ vissajjetvā** ’ti aññesaṁ datvā.

**Avissajjetvā** ’ti na kassaci datvā.

**Aññatra bhikkhusammutiyā** ’ti ṭhapetvā bhikkhusammutim̄.

4. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép ban cho sự đồng ý về tẩm trải năm đối với vị tỳ khưu bị bệnh. Và này các tỳ khưu, nên ban cho như vậy: Vị tỳ khưu bị bệnh ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, tôi bị bệnh không thể mang theo tẩm trải năm mà ra đi được. Bạch các ngài, tôi đây thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tẩm trải năm.*” Nên được thỉnh cầu lần thứ nhì. Nên được thỉnh cầu lần thứ ba. Hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vì tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo tẩm trải năm mà ra đi được. Vì ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tẩm trải năm. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên ban cho sự đồng ý về tẩm trải năm đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Vì tỳ khưu này tên (như vậy) bị bệnh không thể mang theo tẩm trải năm mà ra đi được. Vì ấy thỉnh cầu hội chúng sự đồng ý về tẩm trải năm. Hội chúng ban cho sự đồng ý về tẩm trải năm đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Đại đức nào đồng ý việc ban cho sự đồng ý về tẩm trải năm đến vị tỳ khưu tên (như vậy) xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Sự đồng ý về tẩm trải năm đã được hội chúng ban cho đến vị tỳ khưu tên (như vậy). Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

5. Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*Sau khi bảo làm tẩm trải năm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tẩm trải năm ấy rồi bảo làm tẩm trải năm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.”*

### [Sự quy định lần hai]

6. **Mới** nghĩa là có liên quan việc làm (tẩm trải năm) được đề cập đến.

**Tẩm trải năm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Sau khi bảo làm**: sau khi (tự) làm hoặc sau khi bảo (người khác) làm.

**Nên sử dụng sáu năm**: nên sử dụng tối đa là sáu năm.

**Nếu chưa đủ sáu năm**: còn ít hơn sáu năm.

**Cho đi tẩm trải năm ấy**: sau khi cho đến những người khác.

**Hoặc không cho đi**: sau khi không cho đến bất cứ ai.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu**: Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu.

7. Aññam navaṁ santhataṁ karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: —pe— “Idam me bhante santhataṁ ūnakachabbassāni kārāpitam aññatra bhikkhusammutiyā nissaggyam. Imāhaṁ saṅghassa nissajāmī ”ti. —pe— dadeyyā ”ti —pe— dadeyyun ”ti —pe— āyasmato dammī ”ti.

8. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ.

9. Anāpatti chabbassāni karoti, atirekachabbassāni karoti, aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, aññena kataṁ paṭilabhitvā paribhuñjati, vitānam vā bhummattaraṇam vā sāṇipākāram vā bhisim vā bimbohanaṁ vā karoti, bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### **Chabbassasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

## **5. 2. 5. NISĪDANASANTHATASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Atha kho bhagavā bhikkhū āmantesi: “Icchāmaḥam bhikkhave temāsam paṭisallīyitum, namhi kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātānīhārakenā ”ti. “Evam bhante ”ti kho te bhikkhū bhagavato paṭissutvā nāssudha koci bhagavantam upasaṅkamati, aññatra ekena piṇḍapātānīhārakena. Tena kho pana samayena sāvatthiyā saṅghena katikā katā hoti: “Icchatāvuso bhagavā temāsam paṭisallīyitum, na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātānīhārakena. Yo bhagavantam upasaṅkamati, so pācittiyaṁ desāpetabbo ”ti.

2. Atha kho āyasmā upaseno vaṅgantaputto sapariso yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṁ nisidi. Ekamantaṁ nisinnam kho āyasmantam upasenam vaṅgantaputtam bhagavā etadavoca: “Kacci vo upasena khamaniyam, kacci yāpaniyam, kaccittha appakilamathena addhānam āgatā ”ti? “Khamaniyam bhagavā, yāpaniyam bhagavā, appakilamathena ca mayam bhante addhānam āgatā ”ti.

3. Tena kho pana samayena āyasmato upasenassa vaṅgantaputtassa saddhivihāriko bhikkhu bhagavato avidūre nisinno hoti. Atha kho bhagavā tam bhikkhuṁ etadavoca: “Manāpāni te bhikkhu paṃsukūlānī ”ti? “Na kho me bhante manāpāni paṃsukūlānī ”ti. “Kissa pana tvam bhikkhu paṃsukūliko ”ti? “Upajjhāyo me bhante paṃsukūliko, evam ahampi paṃsukūliko ”ti. Atha kho bhagavā āyasmantam upasenam vaṅgantaputtam etadavoca:

7. Vị (tự) làm hoặc bảo làm tâm trái năm mới khác. Trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội *dukkhaṭa*. Do sự đạt được thì phạm vào *nissaggiya*, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – nt – “*Bạch các ngài, tâm trái năm của tôi đã được bảo làm chưa đủ sáu năm giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” – nt – *hội chúng nên cho lại* – nt – *chư đại đức nên cho lại* – nt – “*Tôi cho lại đại đức.*”

8. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

9. Vị làm khi được sáu năm, vị làm khi đã quá sáu năm, vị làm hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác, vị nhận được (tâm trái năm) đã được làm bởi người khác rồi sử dụng, vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị điện, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về sáu năm.**

--ooOoo--

## **5. 2. 5. ĐIỀU HỌC VỀ TÂM LÓT NGÔI VÀ TÂM TRÁI NĂM:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Khi ấy, đức Thế Tôn đã bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai đi đến gặp Ta ngoại trừ một vị mang lại vật thực. - “Bạch ngài, xin vâng.” Các vị tỳ khưu ấy đã trả lời đức Thế Tôn. Và quả thật không có vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vào lúc bấy giờ, hội chúng ở Sāvatthī đã thực hiện quy định là: “Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.”

2. Khi ấy, đại đức Upasena con trai của Vaṅganta cùng tập thể đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lê đức Thế Tôn rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đại đức Upasena con trai của Vaṅganta đã ngồi xuống ở một bên, đức Thế Tôn đã nói điều này: - “Này Upasena, sức khỏe có khá không? Mọi việc có được tốt đẹp không? Các ngươi đi đường xa có được ít mệt nhọc không?” - “Bạch Thế Tôn, sức khỏe khá. Bạch Thế Tôn, mọi việc tốt đẹp. Bạch ngài, chúng con đi đường xa được ít mệt nhọc.”

3. Vào lúc bấy giờ, vị tỳ khưu đệ tử của đại đức Upasena con trai của Vaṅganta ngồi xuống không xa đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với vị tỳ khưu ấy điều này: - “Này tỳ khưu, đối với ngươi các y *pāmsukūla* có dễ chịu không?” - “Bạch ngài, đối với con các y *pāmsukūla* không có dễ chịu.” - “Này tỳ khưu, vậy tại sao ngươi lại là vị hành pháp sử dụng y *pāmsukūla*?” - “Bạch ngài, thày tế độ của con là vị hành pháp sử dụng y *pāmsukūla*; như thế con cũng là vị hành pháp sử dụng y *pāmsukūla*.” Khi ấy, đức Thế Tôn đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này:

“Pāsādikā kho tyāyam upasena parisā, kathaṁ tvam upasena parisam vinesī ”ti? “Yo maṁ bhante upasampadaṁ yācati, tāham<sup>1</sup> evam vadāmi: ‘Aham kho āvuso āraññiko piṇḍapātiko paṁsukūliko, sace tvampi āraññiko bhavissasi piṇḍapātiko paṁsukūliko, evāhantam upasampādēssāmī ’ti. Sace me paṭisūṇāti, upasampādēmi. No ce me paṭisūṇāti, na upasampādēmi. Yo mam nissayam yācati, tāham evam vadāmi: ‘Aham kho āvuso āraññiko piṇḍapātiko paṁsukūliko, sace tvampi āraññiko bhavissasi piṇḍapātiko paṁsukūliko, evāhante nissayam dassāmī ’ti. Sace me paṭisūṇāti, nissayam demi. No ce me paṭisūṇāti, na nissayam demi. Evaṁ kho aham bhante parisam vinemī ”ti. “Sādhu sādhu upasena, sādhu kho tvam upasena parisam vinesi. Jānāsi pana tvam upasena sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti? “Na kho aham bhante jānāmi sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti. “Sāvatthiyā<sup>2</sup> kho upasena saṅghena katikā katā: ‘Icchatāvuso bhagavā temāsam paṭisallīyitum, na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanīhārakena. Yo bhagavantam upasaṅkamati, so pācittiyaṁ desāpetabbo”ti. “Paññāyissati bhante sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅgho sakāya katikāya. Na mayam appaññattam paññāpessāma, paññattam vā na samucchindissāma, yathā paññattesu sikkhāpadesu samādāya vattissāmā ”ti. “Sādhu sādhu upasena, appaññattam na paññāpetabbam, paññattam vā na samucchinditabbam, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattitabbam. Anujānāmi upasena ye te bhikkhū āraññikā piṇḍapātikā paṁsukūlikā yathāsukham mām dassanāya upasaṅkamantū ”ti.

4. Tena kho pana samayena sambahulā bhikkhū bahidvārakoṭṭhake ṛhitā honti: “Mayam āyasmantam upasenam vaṅgantaputtam pācittiyaṁ desāpessāmā ”ti. Atha kho āyasmā upaseno vaṅgantaputto sapariso utṭhayāsanā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi. Atha kho te bhikkhū āyasmantam upasenam vaṅgantaputtam etadavocum: “Jānāsi pana tvam<sup>3</sup> āvuso upasena sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ”ti? “Bhagavāpi mām āvuso evamāha: ‘Jānāsi pana tvam upasena sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ’ti. ‘Na kho aham bhante jānāmi sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅghassa katikan ’ti. ‘Sāvatthiyā<sup>2</sup> kho upasena saṅghena katikā katā: Icchatāvuso bhagavā temāsam paṭisallīyitum na bhagavā kenaci upasaṅkamitabbo aññatra ekena piṇḍapātanīhārakena. Yo bhagavantam upasaṅkamati, so pācittiyaṁ desāpetabbo ’ti. ‘Paññāyissati bhante sāvatthiyā<sup>2</sup> saṅgho sakāya katikāya: Na mayam appaññattam paññāpessāma, paññattam vā na samucchindissāma, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattissāmā ’ti. Anuññātāvuso bhagavatā: ‘ye te bhikkhū āraññikā piṇḍapātikā paṁsukūlikā yathāsukham mām dasasanāya upasaṅkamantū ”ti.

<sup>1</sup> tamaham - Ma, Syā.

<sup>2</sup> sāvatthiyam - Syā.

<sup>3</sup> jānāsi tvam - Ma, Syā, PTS.

- “Này Upasena, tập thể này quả là có niềm tin đối với ngươi. Ngày Upasena, ngươi hướng dẫn tập thể thế nào?” - “Bạch ngài, ai cầu xin con sự tu lên bậc trên thì con nói với người ấy như vậy: ‘Này đạo hữu, ta là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, nếu ngươi cũng sẽ là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla* như thế thì ta sẽ cho ngươi tu lên bậc trên.’ Nếu đồng ý với con thì con cho tu lên bậc trên, nếu không đồng ý với con thì con không cho tu lên bậc trên. Vì nào cầu xin con pháp nương nhờ thì con nói với vị ấy như vậy: ‘Này đại đức, ta là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, nếu ngươi cũng sẽ là vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla* như thế thì ta sẽ ban cho ngươi pháp nương nhờ.’ Nếu đồng ý với con thì con ban cho pháp nương nhờ, nếu không đồng ý với con thì con không ban cho pháp nương nhờ. Bạch ngài, con hướng dẫn tập thể như thế.” - “Này Upasena, tốt lắm, tốt lắm! Ngày Upasena, ngươi hướng dẫn tập thể tốt lắm. Ngày Upasena, ngươi có biết về quy định của hội chúng ở Sāvatthī không?” - “Bạch ngài, con quả thật không biết về quy định của hội chúng ở Sāvatthī.” - “Này Upasena, hội chúng ở Sāvatthī đã thực hiện quy định là: ‘Này các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.’” - “Bạch ngài, hội chúng ở Sāvatthī sẽ được biết tiếng bởi quy định của chính họ. Chúng con sẽ không quy định điều không được quy định hoặc sẽ không hủy bỏ điều đã được quy định. Chúng con sẽ thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định.” - “Này Upasena, tốt lắm, tốt lắm! Không nên quy định điều không được quy định hoặc không nên hủy bỏ điều đã được quy định. Nên thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định. Ngày Upasena, Ta cho phép các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.”

4. Vào lúc bấy giờ, nhiều vị tỳ khưu đứng bên ngoài cổng ra vào (nghĩ rằng): “Chúng ta sẽ buộc đại đức Upasena con trai của Vaṅganta sám hối tội *pācittiya*.” Sau đó, đại đức Upasena con trai của Vaṅganta cùng tập thể đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lễ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã nói với đại đức Upasena con trai của Vaṅganta điều này: - “Này đại đức Upasena, đại đức có biết quy định của hội chúng ở Sāvatthī không?” - “Này các đại đức, đức Thế Tôn đã nói với tôi như vậy: ‘Này Upasena, ngươi có biết về quy định của hội chúng ở Sāvatthī không?’ ‘Bạch ngài, con quả không biết về quy định của hội chúng ở thành Sāvatthī.’ Ngày Upasena, hội chúng ở Sāvatthī đã thực hiện quy định là: Ngày các đại đức, đức Thế Tôn muốn thiền tịnh trong ba tháng. Không ai được đi đến gặp đức Thế Tôn ngoại trừ một vị mang lại vật thực. Vị nào đi đến gặp đức Thế Tôn nên bị buộc sám hối tội *pācittiya*.’ ‘Bạch ngài, hội chúng ở Sāvatthī sẽ được biết tiếng bởi quy định của chính họ. Chúng con sẽ không quy định điều không được quy định hoặc sẽ không hủy bỏ điều đã được quy định. Chúng con sẽ thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định.’ Ngày các đại đức, đức Thế Tôn đã cho phép rằng: ‘Các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.’”

5. Atha kho te bhikkhū “Saccam̄ kho āyasmā upaseno āha: ‘Na appaññattam̄ paññāpetabbam̄, paññattam̄ vā na samuechinditabbam̄, yathāpaññattesu sikkhāpadesu samādāya vattitabban ”ti. Assosum̄ kho bhikkhū: “Anuññatā kira bhagavatā ye te bhikkhū āraññikā piṇḍapātikā pañṣukūlikā yathāsukham̄ mam̄ dassanāya upasaṅkamantū ”ti. Te bhagavantam̄ dassanam̄ pihentā<sup>1</sup> santhatāni ujjhitvā āraññikaṅgam̄ piṇḍapātikaṅgam̄ pañṣukūlikāṅgam̄ samādiyim̄su. Atha kho bhagavā sambahulehi bhikkhūhi saddhim̄ senāsanacārikam̄ āhiṇḍanto addasa santhatāni tahiṁ tahiṁ<sup>2</sup> ujjhitāni, passitvā<sup>3</sup> bhikkhū āmantesi: “Kassimāni bhikkhave santhatāni tahiṁ tahiṁ<sup>2</sup> ujjhitāni ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham̄ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe dhammim̄ katham̄ katvā bhikkhū āmantesi: “Tena hi bhikkhave bhikkhūnam̄ sikkhāpadam̄ paññāpessāmi dasa athavase paṭicca saṅghasutthutāya saṅghaphāsutāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

“Nisīdanasanthataṁ pana bhikkhunā kārayamānena purāṇa-santhatassa sāmantā sugatavidatthi ādātabbā dubbaṇṇakaraṇāya. Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim̄ navam̄ nisīdanasanthataṁ kārāpeyya, nissaggiyam̄ pācittiyā ”ti.

6. **Nisīdanam̄** nāma sadasam̄ vuccati.

**Santhatam̄** nāma santharitvā kataṁ hoti avāyimam̄.

**Kārayamānenā** ’ti karonto vā kārāpentō vā.

**Purāṇasanthataṁ** nāma sakiṁ nivatthampi sakiṁ pārutampi.

**Sāmantā sugatavidatthi ādātabbā dubbaṇṇakaraṇāyā** ’ti vatṭam̄<sup>4</sup> vā caturassam̄<sup>5</sup> vā chinditvā ekadese vā santharitabbam̄, vijaṭetvā vā santharitabbam̄.

**Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthin** ’ti anādiyitvā purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim̄ navam̄ nisīdanasanthataṁ karoti vā kārāpeti vā, payoge dukkaṭam̄, paṭilābhena nissaggiyam̄ hoti, nissajitabbam̄ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam̄: –pe– “Idamme bhante nisīdana-santhataṁ anādiyitvā purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim̄ kārāpitam̄ nissaggiyam̄. Imāham̄ saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> dassanāya pihayantā - Syā;  
dassanam̄ pihantā - PTS.

<sup>2</sup> tahaṁ tahaṁ - Ma, PTS.

<sup>3</sup> passitvāna - Syā.

<sup>4</sup> thirabhāvāya vatṭam̄ - Ma, Syā, PTS.

<sup>5</sup> caturassaram̄ - katthaci.

5. Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy (bàn bạc rằng): “Đại đức Upasena đã nói rằng: ‘Không nên quy định điều không được quy định hoặc không nên hủy bỏ điều đã được quy định. Nên thọ trì và thực hành các điều học theo như đã được quy định’ có phải là sự thật không vậy?” Các tỳ khưu đã nghe rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn đã cho phép rằng: ‘Các vị tỳ khưu nào là những vị hành pháp ở rừng, hành pháp đi khất thực, hành pháp sử dụng y *pamsukūla*, hãy để các vị ấy đi đến diện kiến Ta một cách thoải mái.’” Các vị ấy ao ước được diện kiến đức Thế Tôn nên đã quăng bỏ các tấm trải nằm và thọ trì pháp của vị ở trong rừng, pháp của vị đi khất thực, pháp của vị sử dụng y *pamsukūla*. Sau đó, đức Thế Tôn trong khi đi dạo quanh các chỗ trú ngụ cùng với nhiều vị tỳ khưu đã nhìn thấy các tấm trải nằm bị quăng bỏ chỗ này chỗ nọ, sau khi nhìn thấy đã hỏi các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, những tấm trải nằm bị quăng bỏ chỗ này chỗ nọ là của vị nào vậy?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, chính vì điều ấy Ta sẽ quy định điều học cho các tỳ khưu vì mười điều lợi ích: Nhằm đem lại sự tốt đẹp cho hội chúng, nhằm đem lại sự an lạc cho hội chúng, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Trong khi bảo thực hiện tấm lót ngồi, vị tỳ khưu nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ để hoai vẻ đẹp. Nếu vị tỳ khưu không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ mà bảo làm tấm lót ngồi mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

6. **Tấm lót ngồi** nghĩa là có đường viền quanh được nói đến.

**Tấm trải nằm** nghĩa là đã được trải ra còn chưa được dệt.

**Sau khi bảo làm**: sau khi (tự) làm hoặc sau khi bảo (người khác) làm.

**Tấm lót cũ** nghĩa là đã được ngồi đâu chỉ một lần, đã được nằm đâu chỉ một lần.

**Nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh để hoai vẻ đẹp**: sau khi cắt vòng tròn hoặc vuông vức rồi nén trải ra ở một góc, hoặc sau khi tháo rời rồi nén trải ra.

**Nếu vị tỳ khưu không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ**: sau khi không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ rồi (tự) làm hoặc bảo làm tấm lót ngồi mới, trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội dukkaṭa. Do sự đat được thì phạm vào nissaggiya, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy –nt– “*Bach các ngài, tấm lót ngồi này của tôi đã được bảo làm sau khi không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” –nt– hội chúng nên cho lại –nt– chư đại đức nên cho lại –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

7. Attanā vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Attanā vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ attanā pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Parehi vippakataṁ parehi pariyośāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Aññassatthāya karoti vā kārāpeti vā, āpatti dukkaṭassa.

8. Anāpatti purāṇasanthatassa sāmantā sugatavidatthim ādiyitvā karoti, alabhanto thokataranam ādiyitvā karoti, alabhanto anādiyitvā karoti, aññena katanam paṭilabhitvā paribhuñjati, vitānam vā bhummattharanam vā sāṇipākāram vā bhisim vā bimbohanam vā karoti, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

### Nisīdanasanthatasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 2. 6. ELAKALOMASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno kosalesu janapadesu<sup>1</sup> sāvatthim gacchantassa antarā magge elakalomāni uppajjimsu. Atha kho so bhikkhu tāni elakalomāni uttarāsaṅgena bhaṇḍikam bandhitvā agamāsi. Manussā tam bhikkhum passitvā uppāñdesum: "Kittakena te bhante kītāni, kittako udayo bhavissatī "ti? So bhikkhu tehi manussehi uppāñdyamāno mañku ahosi. Atha kho so bhikkhu sāvatthim gantvā tāni elakalomāni ṭhitakova āsumhi. Bhikkhū tam bhikkhum etadavocum:<sup>2</sup> "Kissa pana tvam āvuso imāni elakalomāni ṭhitakova āsumbhasī "ti? "Tathā hi panāham āvuso imesam elakalomānam kāraṇā manussehi uppāñdito "ti. "Kīva dūrato pana tvam āvuso imāni elakalomāni āharī "ti?<sup>3</sup> "Atirekatyojanam āvuso "ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: "Kathaṁ hi nāma bhikkhu atirekatyojanam elakalomāni āharissatī "ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. "Saccam kira tvam bhikkhu atirekatyojanam elakalomāni āharī "ti? "Saccam bhagavā "ti. Vigarahi buddho bhagavā: "Kathaṁ hi nāma tvam moghapurisa atirekatyojanam elakalomāni āharissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*"Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassa elakalomāni uppajjeyyum, ākañkhamānenā bhikkhunā paṭiggahetabbāni. Paṭiggahetvā tiyojanaparamam sahatthā haritabbāni<sup>4</sup> asante hārake. Tato ce uttarim hareyya<sup>5</sup> asantepi hārake nissaggiyam pācittiyan "ti.*

2. **Bhikkhuno paneva addhānamaggappaṭipannassā** 'ti patham<sup>6</sup> gacchantassa.

<sup>1</sup> janapade - Ma.

<sup>2</sup> evamāhaṁsu - Syā.

<sup>3</sup> āharasī ti - Syā, PTS.

<sup>4</sup> hāretabbāni - Syā, PTS, Mu.

<sup>5</sup> uttari hareyya - Ma.

<sup>6</sup> pantham - Ma, PTS.

7. Vị tự mình hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần vị ấy chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị tự mình hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị bảo những người khác hoàn tất phần những người khác chưa làm xong thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vị (tự làm) hoặc bảo làm vì nhu cầu của vị khác thì phạm tội *dukkatā*.

8. Sau khi đã lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ rồi làm; trong khi không có, đã lấy ít hơn rồi làm; trong khi không có, đã không lấy rồi làm; vị nhận được (tấm lót ngồi) đã được làm bởi người khác rồi sử dụng; vị làm tấm màn che, hoặc tấm thảm trải nền đất, hoặc tấm vách chắn, hoặc nệm, hoặc gối; vị bị đâm; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về tấm lót ngồi và tấm trải nǎm.**

--ooOoo--

## **5. 2. 6. ĐIỀU HỌC VỀ CÁC LÔNG CÙU:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ khi đang đi đến thành Sāvatthī trong xứ Kosala, ở giữa đường có các lông cùu đã được phát sanh. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã dùng thượng y gói các lông cùu ấy lại thành gói rồi đi. Dân chúng sau khi nhìn thấy vị tỳ khưu ấy đã chế giễu rằng: - “Thưa ngài, chúng được mua bao nhiêu? Lợi nhuận sẽ là bao nhiêu?” Trong khi bị những người ấy chế giễu, vị tỳ khưu ấy đã trở nên xấu hổ. Sau đó, khi đến thành Sāvatthī vị tỳ khưu ấy đã đứng thẳng người ném các lông cùu ấy xuống. Các tỳ khưu đã nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: - “Này đại đức, vì sao đại đức lại đứng thẳng người ném các lông cùu này xuống vậy?” - “Này các đại đức, như thế là vì nguyên nhân các lông cùu này mà tôi đã bị dân chúng chế giễu.” - “Này đại đức, thế đại đức đã mang những lông cùu này khoảng bao xa vậy?” - “Này các đại đức, hơn ba do-tuần.”<sup>[\*]</sup> Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao vị tỳ khưu lại mang các lông cùu hơn ba do-tuần?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này tỳ khưu, nghe nói ngươi mang các lông cùu hơn ba do-tuần, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ đại, vì sao ngươi lại mang các lông cùu hơn ba do-tuần vậy? Ngày kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu trong khi đi đường xa có các lông cùu được phát sanh, vị tỳ khưu mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh, nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần khi không có người mang. Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho dầu không có người mang vác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội *pācittiya*.”

2. **Vị tỳ khưu trong khi đi đường xa:** là vị đang đi đường.

**Elakalomāni uppajjeyyun** 'ti uppajjeyyum saṅghato vā gaṇato vā nātito vā mittato vā paṁsukūlam vā<sup>1</sup> attano vā dhanena.

**Ākañkhamānenā** 'ti icchamānena.

**Paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā tiyojanaparamam sahatthā haritabbāni** 'ti, tiyojanaparamatā sahatthā haritabbāni.

**Asante hārake** 'ti nāñño koci hārako hoti itthī vā puriso vā gahaṭho vā pabbajito vā.

**Tato ce uttarim hareyya asantepi hārake** 'ti paṭhamam pādam tiyojanam atikkāmeti, āpatti dukkaṭassa. Dutiyam pādam atikkāmeti, nissaggyam pācittiyam.<sup>2</sup> Anto tiyojane ṭhito bahi tiyojanam pāteti, nissaggyam pācittiyam.<sup>2</sup> Aññassa yāne vā bhaṇḍe vā ajānantassa pakkhipitvā tiyojanam atikkāmeti, nissaggyāni honti, nissajitabbāni saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbāni: "Imāni me bhante elakalomāni tiyojanam atikkāmitāni nissaggyāni, imānāham saṅghassa nissajāmī "ti. —pe— dadeyyā "ti —pe— dadeyyun "ti —pe— āyasmato dammī "ti. —pe—

3. Atirekatiyojane atirekasaññī<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggyam pācittiyam. Atirekatiyojane vematiko<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggyam pācittiyam. Atirekatiyojane ūnakasaññī<sup>3</sup> atikkāmeti, nissaggyam pācittiyam. Ūnakatiyojane atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiyojane vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakatiyojane ūnakasaññī, anāpatti.

4. Anāpatti tiyojanam harati, ūnakatiyojanaṁ harati, tiyojanam harati pi paccāharati pi, tiyojanam vāsādhippāyo gantvā tato param harati, acchinnam paṭilabhitvā harati, nissaṭṭham paṭilabhitvā harati, aññam harāpeti, kaṭabhaṇḍam harati, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

### Elakalomasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

<sup>1</sup> paṁsukūlato vā - Syā.

<sup>2</sup> nissaggyāni honti - Syā.

<sup>3</sup> tiyojanam atikkāmeti - Syā.

**Các lông cùu được phát sanh:** là được phát sanh từ hội chúng, hoặc từ nhóm, hoặc từ thân quyến, hoặc từ bạn bè, hoặc từ vật quăng bỏ, hoặc từ vật sở hữu của bản thân.

**Mong muốn:** với vị đang ước muốn.

**Thì nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh thì nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần:** Nên dùng tay mang nhiều nhất ba do-tuần.

**Khi không có người mang vác:** không có người nào khác khuân vác: hoặc là người nữ, hoặc là người nam, hoặc là người tại gia, hoặc là vị xuất gia.

**Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho đâu không có người mang vác:** Vượt quá ba do-tuần bước thứ nhất thì phạm tội *dukkata*. Vượt quá ba do-tuần bước thứ nhì thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*. Đứng trong khoảng ba do-tuần và làm rơi ngoài ba do-tuần thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*. Sau khi đê ở trên xe hoặc trong gói đồ của người khác mà họ không hay biết, vị vượt quá ba do-tuần thì (các lông cùu ấy) phạm vào *nissaggiya*, cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, các lông cùu này của tôi đã vượt quá ba do-tuần, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ các vật này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Hơn ba do-tuần, nhận biết là đã hơn, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn ba do-tuần, có sự hoài nghi, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Hơn ba do-tuần, (tâm) tưởng là chưa hơn, vị vượt qua thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa hơn ba do-tuần, (tâm) tưởng là đã hơn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa hơn ba do-tuần, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa hơn ba do-tuần, nhận biết là chưa hơn thì vô tội.

4. Vị mang đi ba do-tuần, vị mang đi kém ba do-tuần, vị mang đi ba do-tuần rồi mang lui lại, sau khi đi ba do-tuần vị có ý định tìm trú xứ rồi mang hơn khoảng cách đó, vị nhận lại vật bị cướp rồi mang đi, vị nhận lại vật đã sám hối ưng xá (và được cho lại) rồi mang đi, vị bảo người khác mang, vị mang vật đã là thành phẩm, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về các lông cùu.

--ooOoo--

## **5. 2. 7. EŁAKALOMADHOVĀPANASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmim nigrodhārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bhikkhunihi elakalomāni dhovāpentipi rajāpentipi vijaṭāpentipi. Bhikkhuniyo elakalomāni dhovantiyo rajantiyo vijaṭentiyo riñcanti uddesam paripuccham adhisīlam adhicittam adhipaññam. Atha kho mahāpajāpati gotamī yena bhagavā tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā bhagavantam abhivādetvā ekamantam atṭhāsi. Ekamantam tħitam kho mahāpajāpatim gotamim bhagavā etadavoca: “Kacci gotami bhikkhuniyo appamattā ātāpiniyo pahitattā viharantī ”ti? “Kuto bhante bhikkhuninām appamādo, ayyā chabbaggiyā bhikkhunihi elakalomāni dhovāpentipi rajāpentipi vijaṭāpentipi, bhikkhuniyo elakalomāni dhovantiyo rajantiyo vijaṭentiyo riñcanti uddesam paripuccham adhisīlam adhicittam adhipaññan ”ti.

2. Atha kho bhagavā mahāpajāpatim gotamim dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampaham̄sesi. Atha kho mahāpajāpati gotamī bhagavatā dhammiyā kathāya sandassitā samādapitā samuttejītā sampaham̄sitā bhagavantam abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe bhikkhusaṅgham sannipātāpetvā chabbaggiye bhikkhū paṭipucchi: “Saccam kira tumhe bhikkhave bhikkhunihi elakalomāni dhovāpethapi rajāpethapi vijaṭāpethapi ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. “Ñātikāyo tumhākam bhikkhave aññātikāyo ”ti? “Aññātikāyo bhagavā ”ti. “Aññātikā moghapurisā aññātakānam<sup>1</sup> na jānanti patirūpam vā appatirūpam vā pāsādikam vā apāsādikam vā. Tattha nāma tumhe moghapurisā aññātikāhi bhikkhūnīhi elakalomāni dhovāpessathapi rajāpessathapi vijaṭāpessathapi. Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā olakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā vijaṭāpeyya vā, nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṃ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Aññātikā** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddhā.

**Bhikkhunī** nāma ubhato saṅghe upasampannā.

<sup>1</sup> aññātakā moghapurisā aññātikānam - Ma, Syā, PTS.

## **5. 2. 7. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC BẢO GIẶT LÔNG CÙU:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cùu. Trong khi giặt, trong khi nhuộm, và trong khi chải các lông cùu, các tỳ khưu ni xao lảng việc đọc tụng, việc vấn hỏi, (việc tu tập) tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ. Khi ấy, bà Mahāpajāpati Gotamī đã đi đến gặp đức Thế Tôn, sau khi đến đã đánh lẽ đức Thế Tôn, rồi đứng ở một bên. Đức Thế Tôn đã nói với bà Mahāpajāpati Gotamī đang đứng một bên điều này: - “Này Gotamī, chắc hẳn các tỳ khưu ni sống không có xao lảng, tinh cần, và bản thân có nỗ lực?” - “Bạch ngài, sự không xao lảng của các tỳ khưu ni từ đâu có được khi các ngài đại đức nhóm Lục Sư bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cùu? Trong khi giặt, trong khi nhuộm, và trong khi chải các lông cùu, các tỳ khưu ni xao lảng việc đọc tụng, việc vấn hỏi, (việc tu tập) tăng thượng giới, tăng thượng tâm, tăng thượng tuệ.

2. Khi ấy, đức Thế Tôn đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho bà Mahāpajāpati Gotamī bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đức Thế Tôn chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, bà Mahāpajāpati Gotamī đã đánh lẽ đức Thế Tôn, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi. Sau đó, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại và đã hỏi các tỳ khưu nhóm Lục Sư rằng: - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi bảo các tỳ khưu ni giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cùu, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này các tỳ khưu, là các nữ thân quyến của các ngươi hay không phải là các nữ thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là các nữ thân quyến.” - “Này những kẻ rõ dại, những người nam không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì làm hài lòng hay không làm hài lòng những người nữ không phải là thân quyến. Ngày những kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao các ngươi lại bảo các tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, bảo nhuộm, và bảo chải các lông cùu vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Vì tỳ khưu nào bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo chải các lông cùu thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**(Người nữ) Không phải là thân quyến** nghĩa là người nữ không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Tỳ khưu ni** nghĩa là người nữ đã được tu lên bậc trên ở cả hai hội chúng.

4. Dhovā 'ti āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Dhotāni nissaggyāni honti. Rajā 'ti āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Rattāni nissaggyāni honti. Vijaṭehī 'ti āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Vijaṭitāni nissaggyāni honti, nissajitabbāni saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajatabbāni: "Imāni me bhante elakalomāni aññātikāya bhikkhuniyā dhovāpitāni nissaggyāni, imānāham saṅghassa nissajāmī 'ti. –pe– dadeyyā "ti –pe– dadeyyun "ti –pe– āyasmato dammī "ti.

5. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni dhovāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni dhovāpeti rajāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni dhovāpeti vijaṭāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni dhovāpeti rajāpeti vijaṭāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

6. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni rajāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni rajāpeti vijaṭāpeti –pe– rajāpeti dhovāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. –pe– rajāpeti vijaṭāpeti dhovāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

7. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni vijaṭāpeti, nissaggyam pācittiyaṁ. Aññātikāya aññātikasaññī elakalomāni vijaṭāpeti dhovāpeti –pe– vijaṭāpeti rajāpeti, nissaggyena āpatti dukkaṭassa. –pe– vijaṭāpeti dhovāpeti rajāpeti, nissaggyena āpatti dvinnam dukkaṭānam.

8. Aññātikāya vematiko –pe– Aññātikāya ñātikasaññī –pe– Aññassa elakalomāni dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ekato upasampannāya dhovāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya aññātikasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ñātikāya ñātikasaññī, anāpatti.

9. Anāpatti ñātikāya dhovantiyā aññātikā dutiyā hoti, avuttā dhovati, aparibhuttaṁ kaṭabhaṇḍam dhovāpeti, sikkhamānāya, sāmaṇeriyā, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

**Elakalomadhoverāpanasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

4. Vị chỉ thị rằng: “Hãy giặt” thì phạm tội *dukkhaṭa*, (các lông cừu) đã được giặt thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chỉ thị rằng: “Hãy nhuộm” thì phạm tội *dukkhaṭa*, (các lông cừu) đã được nhuộm thì phạm vào *nissaggiya*. Vị chỉ thị rằng: “Hãy chải” thì phạm tội *dukkhaṭa*, (các lông cừu) đã được chải thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: “*Bạch các ngài, các lông cừu này của tôi đã được bảo tỳ khưu ni không phải là thân quyến giặt, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (các lông cừu) này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– *Tôi cho lại đại đức.*”

5. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo chải các lông cừu thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo giặt, bảo nhuộm, bảo chải các lông cừu thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*.

6. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo nhuộm, bảo chải –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo giặt các lông cừu thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*. –(như trên)– vị bảo nhuộm, bảo chải, bảo giặt các lông cừu thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*.

7. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo chải các lông cừu thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị bảo chải, bảo giặt –(như trên)– vị bảo chải, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*. –(như trên)– vị bảo chải, bảo giặt, bảo nhuộm các lông cừu thì phạm hai tội *dukkhaṭa* với tội *nissaggiya*.

8. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lâm) tưởng là thân quyến, –(như trên)– Vị bảo giặt các lông cừu của vị khác thì phạm tội *dukkhaṭa*. Vị bảo cô ni tu lên bậc trên từ một hội chúng giặt thì phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, (lâm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

9. Khi vị (tỳ khưu ni) là thân quyến đang giặt có vị (tỳ khưu ni) thứ nhì không phải là thân quyến (phụ giúp), vị (tỳ khưu ni) giặt khi chưa được nói, vị bảo giặt vật đã là thành phẩm chưa được sử dụng, (vị bảo) cô ni tu tập sự, (vị bảo) sa di ni, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về việc bảo giặt lông cừu.**

--ooOoo--

## 5. 2. 8. RŪPIYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto rājagahe aññatarassa kulassa kulūpago hoti niccabhattiko. Yaṁ tasmīm kule uppajjati khādanīyam vā bhojanīyam vā tato āyasmato upanandassa sakyaputtassa paṭivimso<sup>1</sup> ṭhapīyati. Tena kho pana samayena sāyaṁ tasmīm kule maṁsaṁ uppannaṁ hoti. Tato āyasmato upanandassa sakyaputtassa paṭivimso ṭhapito hoti. Tassa kulassa dārako rattiyā paccūsasamayaṁ paccutṭhāya rodati: “Maṁsaṁ me dethā ”ti. Atha kho so puriso pajāpatim etadavoca: “Ayyassa paṭivimsaṁ dārakassa dehi, aññam cetāpetvā ayyassa dassāmā ”ti. Tassa<sup>2</sup> tam adāsi.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto pubbanhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya yena tam kulaṁ tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisidi. Atha kho so puriso yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho so puriso āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: “Hiyyo kho bhante sāyaṁ maṁsaṁ uppannaṁ ahosi, tato ayyassa paṭivimso ṭhapito. Ayam bhante dārako rattiyā paccūsasamayaṁ paccutṭhāya rodati: “Maṁsaṁ me dethā ”ti. “Ayyassa paṭivimso dārakassa dinno. Kahāpaṇena bhante kiṁ āhariyyatū ”ti.<sup>3</sup> “Pariccatto me āvuso kahāpaṇotī ”ti? “Āma bhante pariccatto ”ti. “Taññeva me āvuso kahāpaṇam dehī ”ti.

3. Atha kho so puriso āyasmato upanandassa sakyaputtassa kahāpaṇam datvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Yatheva mayam rūpiyam paṭigganhāma, evameva ime samañā sakyaputtiyā rūpiyam paṭigganhantī ”ti. Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto rūpiyam paṭiggahessatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam upananda rūpiyam paṭiggahesī ”ti?<sup>4</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tvam moghapurisa rūpiyam paṭiggahessasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu jātarūparajataṁ uggañheyya vā uggañhāpeyya vā upanikkhittam vā sādiyeyya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

<sup>1</sup> paṭiviso ṭhapito hoti - Ma, Syā.

<sup>2</sup> tassa tam adāsi - Ma, Syā, PTS natthi.

<sup>3</sup> āhariyatū ’ti - Syā.

<sup>4</sup> paṭigganhāsī ti - Syā.

## 5. 2. 8. ĐIỀU HỌC VỀ VÀNG BẠC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là vị thường tới lui với gia đình họ và là vị nhận bữa ăn thường kỳ. Khi nào gia đình ấy có được vật thực loại cứng hoặc loại mềm, phần chia trong số đó được để dành cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya. Vào lúc bấy giờ, gia đình ấy có được miếng thịt nhầm lúc chiều tối. Trong số đó, phần chia của đại đức Upananda con trai dòng Sakya được để dành lại. Đến canh cuối của đêm, đứa bé trai của gia đình ấy thức dậy khóc lóc rằng: - “Hãy cho con thịt.” Khi ấy, người đàn ông ấy đã nói với người vợ điều này: - “Hãy cho đứa bé phần chia của ngài đại đức. Sau khi mua phần khác tôi sẽ dâng ngài.” Rồi đã cho đứa bé phần thịt ấy.

2. Sau đó vào buổi sáng, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã mặc y, cầm y bát đi đến gia đình ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người đàn ông ấy đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Thưa ngài, hôm qua lúc chiều tối có được miếng thịt. Trong số đó, phần chia của ngài đại đức đã được để dành. Thưa ngài, vào canh cuối của đêm, đứa bé trai này đã thức dậy khóc lóc rằng: ‘Hãy cho con thịt.’ Phần chia của ngài đại đức đã được cho đến đứa bé. Thưa ngài, với một đồng tiền thì vật gì hãy được mang lại?”<sup>1</sup> - “Này đạo hữu, đồng tiền đã được ta từ bỏ.” - “Thưa ngài, đúng vậy. Đã được từ bỏ.” - “Này đạo hữu, hãy trao cho ta chính đồng tiền ấy.”

3. Khi ấy, người đàn ông ấy đã trao đồng tiền cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Chúng tôi nhận lãnh vàng bạc như thế nào thì các Sa-môn Thích tử này thọ lãnh vàng bạc y như thế.” Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại thọ lãnh vàng bạc?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi thọ lãnh vàng bạc, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi lại thọ lãnh vàng bạc vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Vị tỳ khưu nào nhận lấy hoặc bảo nhận lấy hoặc ưng thuận vàng bạc đã được mang đến thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

<sup>1</sup> Nếu dựa vào câu chuyện này thì giá trị của 1 *pāda* hoặc 5 *māsaka* (= ¼ *kahāpaṇa*) vào thời bấy giờ không cao lắm, xin xem lại *pārājika* điều hai (ND).

**Jātarūpam** nāma satthuvaṇṇo vuccati.

**Rajatam** nāma kahāpaṇo lohamāsako dārumāsako jatumāsako ye voḥāram gacchanti.

**Uggaṇheyā** 'ti sayam gaṇhāti, nissaggyam pācittiyam.<sup>1</sup>

**Uggaṇhāpeyyā** 'ti aññam gāhāpeti, nissaggyam pācittiyam.<sup>1</sup>

**Upanikkhittam** vā sādiyeyā 'ti "Idam ayyassa hotū "ti upanikkhittam sādiyati, nissaggyam hoti, saṅghamajjhē nissajitabbam. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: Tena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: "Aham bhante rūpiyam paṭiggahesi. Idam me nissaggyam. Imāham saṅghassa nissajāmī "ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Sace tattha āgacchatī ārāmiko vā upāsako vā. So vattabbo: "Āvuso imam jānāhī "ti. Sace so bhaṇati: "Iminā kiṁ āhariyyatū "ti. Na vattabbo "Imam vā imam vā āharā "ti. Kappiyam ācikkhitabbam appi vā telam vā madhu vā phāṇitam vā. Sace so tena parivattetvā kappiyam āharati, rūpiyapaṭiggāhakam ṭhapetvā sabbeheva paribhuñjitabbam. Evañcetaṇ labhetha, iccetaṇ kusalam. No ce labhetha, so vattabbo: "Āvuso imam chaddhēhī "ti. Sace so chaddeti, iccetaṇ kusalam. No ce chaddeti, pañcahangehi samannāgato bhikkhu rūpiyachaddako sammannitabbo: yo na chandāgatim gaccheyya, na dosāgatim gaccheyya, na mohāgatim gaccheyya, na bhayāgatim gaccheyya, chaḍditāchadditañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Pathamam bhikkhu yācitabbo, yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmam bhikkhum rūpiyachaḍdakam sammanneyya. Esā ñatti.

Suṇātu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmam bhikkhum rūpiyachaḍdakam sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno rūpiyachaḍdakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu rūpiyachaḍdako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṇ dhārayāmī "ti.

---

<sup>1</sup> nissaggyam hoti - Syā.

**Vàng** nghĩa là màu da của bậc Đạo Sư được nói đến.

**Bạc** nghĩa là đồng tiền *kahāpana*, tiền *māsaka* bằng đồng, tiền *māsaka* bằng gỗ, tiền *māsaka* bằng nhựa cánh kiến, những vật nào dùng trong việc buôn bán.

**Nhận lấy:** bản thân cầm lấy thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*.

**Bảo nhận lấy:** bảo người khác cầm lấy thì phạm vào *nissaggiya pācittiya*.

**Hoặc ưng thuận (vàng bạc) đã được mang đến:** Đối với (vàng bạc) đã được mang đến (nói rằng): “*Vật này hãy là của ngài*,” vị ưng thuận thì phạm vào *nissaggiya*, nên được xả bỏ ở giữa hội chúng. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đánh lỗ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: “*Bạch các ngài, tôi đã thọ lãnh vàng bạc, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng*.” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực. Nếu có người phụ việc chùa hoặc nam cư sĩ đi đến nơi ấy thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy nhận biết vật này*.” Nếu người ấy nói rằng: “*Với vật này, hãy để cho vật gì được mang lại?*” Không nên nói rằng: “*Hãy mang lại vật này hoặc vật này*.” Nên đề cập đến vật được phép là bơ lòng, hoặc dầu ăn, hoặc mật ong, hoặc đường mía. Nếu người ấy sau khi dùng (vàng bạc) ấy trao đổi và đem lại vật được phép thì tất cả nên thọ dụng trừ ra vị đã thọ lãnh vàng bạc. Nếu điều ấy có thể đạt được như vậy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không thể đạt được thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy quăng bỏ vật này*.” Nếu người ấy quăng bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (người ấy) không quăng bỏ thì nên chỉ định vị quăng bỏ vàng bạc là vị tỳ khưu hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được quăng bỏ hoặc chưa được quăng bỏ. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu nên được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quăng bỏ vàng bạc. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

5. Tena sammatena bhikkhunā animittam katvā pātetabbam. Sace nimittam katvā pāteti, āpatti dukkaṭassa. Rūpiye rūpiyasaññī rūpiyam paṭiggaṇhāti, nissaggyam pācittiyaṁ. Rūpiye vematiko rūpiyam paṭiggaṇhāti, nissaggyam pācittiyaṁ. Rūpiye arūpiyasaññī rūpiyam paṭiggaṇhāti, nissaggyam pācittiyaṁ. Arūpiye rūpiyasaññī, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye arūpiyasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā vā nikkipati, “Yassa bhavissati so harissatī ”ti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Rūpiyasikkhāpadam niṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 2. 9. RŪPIYASAMVOHĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma samaṇā sakyaputtiyā nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjissanti, seyyathāpi gihī kāmabhogino ”ti? Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjissanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. —pe— “Saccam kira tumhe bhikkhave nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjathā ”ti? “Saccam bhagavā” ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjissatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya —pe— Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu nānappakārakaṁ rūpiyasamvohāram samāpajjeyya, nissaggyam pācittiyan ”ti.

2. **Yo panā** ’ti yo yādiso —pe—

**Bhikkhū** ’ti —pe— ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Nānappakārakaṁ** nāma katampi akatampi katākatampi. **Katam** nāma sīsūpagam givūpagam hatthūpagam pādūpagam kaṭūpagam. **Akataṁ** nāma ghanakataṁ vuccati. **Katākatam** nāma tadubhayam.

**Rūpiyam** nāma satthuvaṇṇo kahāpaṇo lohamāsako dārumāsako jatumāsako ye vohāram gacchanti.

5. Vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đã không làm dấu hiệu rồi ném đi. Nếu sau khi đã làm dấu hiệu rồi ném đi thì phạm tội *dukkata*. Vàng bạc, nhận biết là vàng bạc, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, có sự hoài nghi, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, (lầm) tưởng không phải là vàng bạc, vị thọ lãnh vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (tâm) tưởng là vàng bạc, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là vàng bạc, nhận biết không phải là vàng bạc thì vô tội.

6. Sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong chỗ ngụ, vị giữ lại (nghĩ rằng): “Là của ai, người ấy sẽ mang đi,” vị bị dien, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về vàng bạc.

--ooOoo--

## 5. 2. 9. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC TRAO ĐỔI BẰNG VÀNG BẠC:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các Sa-môn Thích tử lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, giống như những kẻ tại gia hưởng dục vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên)– “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

2. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Dưới nhiều hình thức** nghĩa là vật đã chế biến, vật chưa chế biến, vật đã chế biến và chưa chế biến. **Đã chế biến** nghĩa là làm thành vật (trang sức) ở đâu, làm thành vật (trang sức) ở cổ, làm thành vật (trang sức) ở tay, làm thành vật (trang sức) ở bàn chân, làm thành vật (trang sức) ở hông. **Chưa chế biến** nghĩa là việc làm thành khôi được nói đến. **Đã chế biến và chưa chế biến** nghĩa là cả hai điều ấy.

**Vàng bạc** nghĩa là có màu sắc của bậc Đạo Sư, là đồng tiền *kahāpaṇa*, tiền *māsaka* bằng đồng, tiền *māsaka* bằng gỗ, tiền *māsaka* bằng nhựa cánh kiến, những vật nào dùng trong việc buôn bán.

**Samāpajjeyyā** 'ti katena kataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.<sup>1</sup> Katena akataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.<sup>1</sup> Katena katākataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Akatena kataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Akatena akataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Akatena katākataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Katākatena kataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Katākatena akataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Katākatena katākataṁ cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Saṅghamajjhe nissajitabbam. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: Tena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekamsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisīditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo:

"Aham bhante nānappakārakam rūpiyasamvohāram samāpajjim, idam me nissaggiyam, imāhaṁ saṅghassa nissajāmī "ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Sace tattha āgacchati ārāmiko vā upāsako vā, so vattabbo: "Āvuso imam jānāhī "ti. Sace so bhaṇati: "Iminā kim āhariyyatū "ti. Na vattabbo: "Imam vā imam vā āharā "ti. Kappiyam ācikkhitabbam sappi vā telam vā madhu vā phāṇitam vā. Sace so tena parivattetvā kappiyam āharati. Rūpiyatāpakam ṭhapetvā sabbeheva paribhuñjitabbam. Evañcetam labhetha iccetam kusalam. No ce labhetha, so vattabbo: "Āvuso imam chaḍdeti. Sace so chaḍdeti, iccetam kusalam. No ce chaḍdeti, pañcahaṅgehi samannāgato bhikkhu rūpiyachaḍḍako sammannitabbo: yo na chandāgatim gaccheyya na dosāgatim gaccheyya na mohāgatim gaccheyya na bhayāgatim gaccheyya chaḍditāchaḍḍitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo. Paṭhamam bhikkhu yācitabbo yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgo nāpetabbo:

Suṇātu me bhante saṅgo. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgo itthannāmaṁ bhikkhum rūpiyachaḍḍakam sammanneyya. Esā nātti.

Suṇātu me bhante saṅgo. Saṅgo itthannāmaṁ bhikkhum rūpiyachaḍḍakam sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno rūpiyachaḍḍakassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu rūpiyachaḍḍako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī "ti.

3. Tena sammatena bhikkhunā animittam katvā pātetabbam. Sace nimittam katvā pāteti, āpatti dukkaṭassa.

---

<sup>1</sup> nissaggiyam hoti - Syā.

**Tiến hành:** vị trao đổi vật đã chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến với vật chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Vị trao đổi vật chưa chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến với vật đã chế biến với vật đã chế biến và chưa chế biến thì phạm *nissaggiya pācittiya*. Nên được xả bỏ ở giữa hội chúng. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy:

*"Bạch các ngài, tôi đã tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng."* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực. Nếu có người phụ việc chùa hoặc nam cư sĩ đi đến nơi ấy thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy nhận biết vật này.*” Nếu người ấy nói rằng: “*Với vật này, hãy để cho vật gì được mang lại?*” Không nên nói rằng: “*Hãy mang lại vật này hoặc vật này.*” Nên đề cập đến vật được phép là bơ lòng, hoặc dầu ăn, hoặc mật ong, hoặc đường mía. Nếu người ấy sau khi dùng (vàng bạc) ấy trao đổi và đem lại vật được phép thì tất cả nên thọ dụng trừ ra vị đã thọ lanh vàng bạc. Nếu điều ấy có thể đạt được như vậy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không thể đạt được thì nên nói với người ấy rằng: “*Này đạo hữu, hãy quăng bỏ vật này.*” Nếu người ấy quăng bỏ, như thế việc này là tốt đẹp; nếu (người ấy) không quăng bỏ thì nên chỉ định vị quăng bỏ vàng bạc là vị tỳ khưu hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được quăng bỏ hoặc chưa được quăng bỏ. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu nên được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị quăng bỏ vàng bạc xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị quăng bỏ vàng bạc. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

3. Vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy sau khi đã không làm dấu hiệu rồi ném đi. Nếu sau khi đã làm dấu hiệu rồi ném đi thì phạm tội *dukkaṭa*.

4. Rūpiye rūpiyasaññī rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Rūpiye vematiko rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Rūpiye arūpiyasaññī rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Arūpiye rūpiyasaññī rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Arūpiye vematiko rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Arūpiye arūpiyasaññī rūpiyam cetāpeti, nissaggyam pācittiyan. Arūpiye rūpiyasaññī, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Arūpiye arūpiyasaññī, anāpatti.

5. Anāpatti ummattakassa, ādikammikassā "ti.

### Rūpiyasamvohārasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 2. 10. KAYAVIKKAYASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto paṭṭo hoti cīvarakammañ kātum. So paṭapilotikānam saṅghāṭīm karitvā surattam suparikammakatam katvā pārupi. Atha kho aññataro paribbājako mahaggham paṭam pārupitvā yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasakkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: "Sundarā kho tyāyam āvuso saṅghāṭi, dehi me paṭenā "ti. "Jānāhi āvuso "ti? "Āmāvuso jānāmī "ti. "Handāvuso "ti adāsi. Atha kho so paribbājako tam saṅghāṭīm pārupitvā paribbājakārāmam agamāsi. Paribbājakā tam paribbājakam etadavocum: "Sundarā kho tyāyam āvuso saṅghāṭi, kuto tayā laddhā "ti? "Tena me āvuso paṭena parivattitā "ti.<sup>1</sup> "Katīhipi tyāyam āvuso saṅghāṭi bhavissati, so yeva te paṭo varo "ti.

2. Atha kho so paribbājako "saccañ kho paribbājakā āhamṣu 'katīhipi myāyam saṅghāṭi bhavissati, so yeva me paṭo varo "ti yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasakkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam etadavoca: "Handa te āvuso saṅghāṭi,<sup>2</sup> dehi me paṭan "ti. "Nanu tvam āvuso mayā vutto 'jānāhi āvuso 'ti, nāham dassāmī "ti.

3. Atha kho so paribbājako ujjhāyati khīyati vipāceti: "Gihīpi nañ<sup>3</sup> gihissa vippaṭisārissa deti,<sup>4</sup> kiñ pana pabbajito pabbajitassa na dassatī "ti. Assosum kho bhikkhu tassa paribbājakassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

<sup>1</sup> parivaṭṭitāti - Syā.

<sup>2</sup> saṅghāṭīm - Syā, PTS.

<sup>3</sup> gihīpi nañ - Syā;  
gihī nam pi - PTS.

<sup>4</sup> denti - Ma.

4. Vàng bạc, nhận biết là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, có sự hoài nghi, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Vàng bạc, (lầm) tưởng không phải là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (lầm) tưởng là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, nhận biết không phải là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, nhện biết không phải là vàng bạc, vị trao đổi vàng bạc thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là vàng bạc, (lầm) tưởng là vàng bạc, phạm tội *dukkatā*. Không phải là vàng bạc, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkatā*. Không phải là vàng bạc, nhện biết không phải là vàng bạc thì vô tội.

5. Vị bị đên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về việc trao đổi bằng vàng bạc.**

--ooOoo--

## **5. 2. 10. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC MUA BÁN:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya là rành rẽ về việc may y. Vị ấy đã làm y hai lớp được nhuộm khéo léo và được sửa soạn khéo léo từ các loại vải cũ, sau khi làm xong đã khoác vào. Khi ấy, có vị du sĩ ngoại đạo nọ mặc tấm choàng trị giá cao đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức, y hai lớp này của ngài đẹp thật. Hãy đổi cho tôi với tấm choàng này.” - “Này đạo hữu, hãy biết lấy.” - “Này đại đức, được rồi. Tôi biết mà.” - “Này đạo hữu, tốt thôi,” rồi đã trao đổi. Sau đó, vị du sĩ ngoại đạo ấy đã khoác lên y hai lớp ấy rồi đi đến tu viện của các du sĩ ngoại đạo. Các du sĩ ngoại đạo đã nói với vị du sĩ ngoại đạo ấy điều này: - “Này huynh đệ, y hai lớp này của ngươi đẹp thật. Người nhận được từ đâu vậy?” - “Này các huynh đệ, đã được trao đổi bằng tấm choàng kia của tôi.” - “Này huynh đệ, y hai lớp này của ngươi sẽ được bao nhiêu ngày? Chính tấm choàng kia của ngươi mới giá trị.”

2. Khi ấy, vị du sĩ ngoại đạo ấy (nghĩ rằng): ‘Các du sĩ ngoại đạo đã nói sự thật. Y hai lớp này của ta sẽ được bao nhiêu ngày? Chính tấm choàng kia của ta mới giá trị’ rồi đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức, đây là y hai lớp của đại đức. Hãy cho lại tôi tấm choàng.” - “Này đạo hữu, không phải ta đã nói với đạo hữu rằng: ‘Này đạo hữu, hãy biết lấy.’ Ta sẽ không cho lại.”

3. Khi ấy, vị du sĩ ngoại đạo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Ngay cả người tại gia còn cho lại vật ấy đến người tại gia có sự luyến tiếc. Sao vị xuất gia lại không cho lại vị xuất gia?” Các tỳ khưu đã nghe được vị du sĩ ngoại đạo ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto paribbājakena saddhiṁ kayavikkayam samāpajjissatī ”ti? “Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesunū. “Saccam kira tvam upananda paribbājakena saddhiṁ kayavikkayam samāpajjī ”ti?<sup>1</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tvam moghapurisa paribbājakena saddhiṁ kayavikkayam samāpajjissasi? Netaṁ moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu nānappakārakam kayavikkayam samāpajjeyya, nissaggiyam pācittiyam ”ti.*

4. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Nānappakārakam** nāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccaya bhesajjaparikkhārā, antamaso cuṇṇapiṇḍopi dantakaṭṭhampi dasikasuttampi.

Kayavikkayam samāpajjeyyā ’ti ‘iminā imam dehi, iminā imam āhara, iminā imam parivattehi,<sup>2</sup> iminā imam cetāpehī ’ti ajjhācarati, āpatti dukkaṭassa. Yato kayitañca hoti vikkayitañca,<sup>3</sup> attano bhaṇḍam parahatthagatam parabhaṇḍam, attano hatthagatam, nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: “Aham bhante nānappakārakam kayavikkayam samāpajjim. Idam me nissaggiyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ’ti.”

5. Kayavikkaye kayavikkayasaññī, nissaggiyam pācittiyam. Kayavikkaye vematiko, nissaggiyam pācittiyam. Kayavikkaye na kayavikkayasaññī, nissaggiyam pācittiyam. Na kayavikkaye kayavikkayasaññī, āpatti dukkaṭassa. Na kayavikkaye vematiko, āpatti dukkaṭassa. Na kayavikkaye na kayavikkayasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti aggham pucchatī, kappiyakārakassa ācikkhatī, ‘idam amhākam atthi amhākañca iminā ca iminā ca attho ’ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Kayavikkayasikkhāpadam niṭṭhitam. Kosiyavaggo dutiyo.

--ooOoo--

### TASSUDDĀNAM

Kosiyā suddhadvebhāgā chabbassāni nisīdanam,  
dve ca lomāni uggañhe, ubho nānappakārakā ”ti.

--ooOoo--

<sup>1</sup> samāpajjasī ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> parivattehi - Syā.

<sup>3</sup> vikkītañca - Syā.

- “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya lại tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ đại, vì sao ngươi lại tiến hành việc mua bán với du sĩ ngoại đạo vậy? Ngày kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

4. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Dưới nhiều hình thức** nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chỗ trú ngụ, thuốc men chữa bệnh, thậm chí cục bột tắm, gỗ chà răng, nắm chỉ rời.

**Tiến hành việc mua bán:** (Nói rằng): “Hãy cho vật này với vật này, hãy mang lại vật này với vật này, hãy trao đổi vật này với vật này, hãy mua vật này với vật này,” vị tiến hành thì phạm tội dukkata. Khi nào có vật được mua và vật được bán, (tức là) vật của bản thân được đến tay người kia và vật của người kia được đến tay của bản thân thì phạm vào nissaggiya, nên được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, tôi đã tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức, vật này nên được tôi xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

5. Việc mua bán, nhận biết là việc mua bán, phạm tội nissaggiya pācittiya. Việc mua bán, có sự hoài nghi, phạm tội nissaggiya pācittiya. Việc mua bán, (lầm) tưởng không phải là việc mua bán, phạm tội nissaggiya pācittiya. Không phải là việc mua bán, (lầm) tưởng là việc mua bán, phạm tội dukkata. Không phải là việc mua bán, có sự hoài nghi, phạm tội dukkata. Không phải là việc mua bán, nhận biết không phải là việc mua bán thì vô tội.

6. Vị hỏi trị giá (của vật), vị chỉ bảo người làm cho đúng phép, vị nói rằng: “*Chúng ta có vật này, chúng ta cần vật này và vật này,*” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về việc mua bán. Phẩm Tơ Tầm là thứ nhì.

--ooOoo--

### TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:

Tơ tắm, thuần (màu đen), hai phần, sáu năm, tắm lót ngồi, hai điều về lông cừu, về việc nhận lấy, cả hai dưới nhiều hình thức.

--ooOoo--

## **5. 3. PATTAVAGGO**

### **5. 3. 1. PATTASIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū bahū patte sannicayam karonti. Manussā vihāracārikam āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samañā sakyaputtiyā bahū patte sannicayam karissanti, pattavāṇijjam vā samañā sakyaputtiyā karissanti, āmattikāpaṇam vā pasāressantī ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appiechā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū atirekapattam dhāressantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave atirekapattam dhārethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā atirekapattam dhāressatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“*Yo pana bhikkhu atirekapattam dhāreyya, nissaggiyam pācittiyan* ”ti.

Evañcidam bhagavatā bhikkhūnam sikkhāpadam paññattam hoti.

**[Mūlapaññatti]**

2. Tena kho pana samayena āyasmato ānandassa atirekapatto uppanno hoti, āyasmā ca ānando tam pattaṁ āyasmato sāriputtassa dātukāmo hoti. Āyasmā ca sāriputto sākete viharati. Atha kho āyasmato ānandassa etadahosi: “Bhagavatā sikkhāpadam paññattam: ‘Na atirekapatto dhāretabbo ’ti. Ayañca me atirekapatto uppanno, ahañcimam pattaṁ āyasmato sāriputtassa dātukāmo. Āyasmā ca sāriputto sākete viharati. Kathannu kho mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi.

3. “Kīva ciram panānanda sāriputto āgacchissatī ”ti? “Navamam vā bhagavā divasam dasamam vā ”ti. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave dasāhaparamam atirekapattam dhāretum.” Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“*Dasāhaparamam atirekapatto dhāretabbo, tam atikkāmayato, nissaggiyam pācittiyan* ”ti.

**[Dutiyapaññatti]**

## **5. 3. PHẨM BÌNH BÁT:**

### **5. 3. 1. ĐIỀU HỌC VỀ BÌNH BÁT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư thực hiện việc tích trữ nhiều bình bát. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tích trữ nhiều bình bát? Các Sa-môn Thích từ sẽ làm việc buôn bán bình bát hay sẽ lập nên gian hàng gốm sứ?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại cất giữ bình bát phụ trội?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi cất giữ bình bát phụ trội, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ đại, vì sao các ngươi lại cất giữ bình bát phụ trội vậy? Ngày những kẻ rõ đại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào cất giữ bình bát phụ trội thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

Và điều học này đã được đức Thế Tôn quy định cho các tỳ khưu như thế.  
[**Sự quy định căn bản**]

2. Vào lúc bấy giờ, có bình bát phụ trội được phát sanh đến đại đức Ānanda. Đại đức Ānanda có ý định dâng bình bát ấy đến đại đức Sāriputta. Và đại đức Sāriputta ngự tại Sāketa. Khi ấy, đại đức Ānanda đã khởi ý điều này: “Điều học đã được đức Thế Tôn quy định là: ‘Không được cất giữ bình bát phụ trội,’ và bình bát phụ trội này đã được phát sanh đến ta. Và ta có ý định dâng bình bát này đến đại đức Sāriputta mà đại đức Sāriputta cư ngụ ở Sāketa; vậy ta nên thực hành như thế nào?” Sau đó, đại đức Ānanda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn.

3. - “Này Ānanda, bao lâu nữa Sāriputta sẽ đi đến đây?” - “Bạch Thế Tôn, ngày thứ chín hoặc ngày thứ mười.” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép cất giữ bình bát phụ trội tối đa mười ngày. Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Bình bát phụ trội nên được cất giữ tối đa mười ngày. Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

[**Sự quy định lần hai**]

4. **Dasāhaparaman** 'ti dasāhaparamatā dhāretabbo.

**Atirekapatto** nāma anadhiṭṭhito avikappito.

**Patto** nāma dve pattā ayopatto mattikāpatto.<sup>1</sup> Tayo pattassa vaṇṇā ukkaṭṭho patto majjhimo patto omako patto. **Ukkaṭṭho** nāma **patto** adḍhālīhakodanam gaṇhāti catubhāgam khādanam<sup>2</sup> tadupiyam ca vyañjanam. **Majjhimo** nāma **patto** nālikodanam gaṇhāti catubhāgam khādanam tadupiyam ca vyañjanam. **Omako** nāma **patto** patthodanam gaṇhāti catubhāgam khādanam tadupiyam ca vyañjanam. Tato ukkaṭṭho apatto, omako apatto.

**Taṁ atikkāmayato nissaggiyam pācittiyaṁ hotī** 'ti [ekādase aruṇuggamane nissaggiyo hoti],<sup>3</sup> nissajitabbo saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbo: Tena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekāmsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṁ me bhante patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhapatto dātabbo.

Suṇātu me bhante saṅgho. Ayaṁ patto itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyo saṅghassa nissaṭṭho. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho imam pattam itthannāmassa bhikkhuno dadeyyā ”ti.

Tena bhikkhunā sambahule bhikkhū upasaṅkamitvā ekāmsam uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānam bhikkhūnam pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassu vacanīyā: “Ayaṁ me bhante patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāham āyasmantānam nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhapatto dātabbo.

“Suṇantu me āyasmantā. Ayaṁ patto itthannāmassa bhikkhuno nissaggiyo āyasmantānam nissaṭṭho. Yadāyasmantānam pattakallam, āyasmantā imam pattam itthannāmassa bhikkhuno dadeyyun ”ti.

5. Tena bhikkhunā ekam bhikkhum upasaṅkamitvā ekāmsam uttarāsaṅgam karitvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṁ me āvuso patto dasāhātikkanto nissaggiyo. Imāham āyasmato nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Tena bhikkhunā āpatti paṭiggahetabbā. Nissaṭṭhapatto dātabbo: “Imam pattam āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> mattikāpattoti - Ma.

<sup>2</sup> khādanīyam - Syā.

<sup>3</sup> [...] - Sīmu natthi.

4. **Tối đa mười ngày:** là nên được cất giữ (hoặc sử dụng) nhiều nhất mười ngày.

**Bình bát phụ trội** nghĩa là chưa được chú nguyện để dùng riêng, chưa được chú nguyện để dùng chung.

**Bình bát** nghĩa là có hai loại bình bát: bình bát sắt và bình bát đất. Bình bát có ba dạng: bình bát cỡ lớn, bình bát cỡ vừa, bình bát cỡ nhỏ. **Bình bát cỡ lớn nghĩa** là chứa được một nửa *ālhaka* cơm,<sup>[\*]</sup> một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ vừa** nghĩa là chứa được một *nālika* cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. **Bình bát cỡ nhỏ** nghĩa là chứa được một *pattha*<sup>[\*]</sup> cơm, một phần tư vật thực là thức ăn tương xứng với phần (cơm) ấy. Lớn hơn các cỡ ấy không phải là bình bát, nhỏ hơn không phải là bình bát.

**Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ:** [Đến lúc hùng đông ngày thứ mười một thì phạm vào *nissaggiya*] (bình bát ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến hội chúng.* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại.

“*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến hội chúng. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên cho lại bình bát này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).*”

Vị tỳ khưu ấy nên đi đến nhiều vị tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, đảnh lê ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Thưa các ngài, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến các đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại.

“*Xin chư đại đức hãy lắng nghe tôi. Bình bát này thuộc về vị tỳ khưu tên (như vậy) là vật phạm vào nissaggiya đã được xả bỏ đến chư đại đức. Nếu là thời điểm thích hợp cho chư đại đức, chư đại đức nên cho lại bình bát này đến vị tỳ khưu tên (như vậy).*”

5. Vị tỳ khưu ấy nên đi đến một vị tỳ khưu, đắp thượng y một bên vai, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Thưa đại đức, bình bát này của tôi đã quá hạn mười ngày cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến đại đức.*” Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu ấy và bình bát đã xả bỏ nên được cho lại: “*Tôi cho lại đại đức bình bát này.*”

6. Dasāhātikkante atikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Dasāhātikkante vematiko, nissaggyam pācittiyaṁ. Dasāhātikkante anatikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Anadhiṭṭhitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avikappite vikappitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avissajjite vissajjitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Anaṭṭhe naṭṭhasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avinaṭṭhe vinatṭhasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Abhinne bhinnasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Avilutte viluttasaññī nissaggyam pācittiyaṁ. Nissaggyam pattam anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Dasāhānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antodasāham adhiṭṭhāti,<sup>1</sup> vikappeti, vissajjeti, nassati, vinassati, bhijjati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>2</sup> ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

8. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū nissaṭṭhapattam na denti. Bhagavato<sup>3</sup> etamattham ārocesum. “Na bhikkhave nissaṭṭhapatto na dātabbo. Yo na dadeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

### Pattasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 2. ŪNAPĀÑCABANDHANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sakkesu viharati kapilavatthusmim nigrodhārāme. Tena kho pana samayena aññatarena kumbhakārena bhikkhū pavāritā honti: “Yesam ayyānam pattena attho ahaṁ pattenā ”ti. Tena kho pana samayena bhikkhū na mattam jānitvā bahū patte viññāpenti. Yesam khuddakā pattā te mahante patte viññāpenti. Yesam mahantā pattā te khuddake patte viññāpenti. Atha kho so kumbhakāro bhikkhūnam bahū patte karonto na sakkoti aññam vikkāyikam bhaṇḍam kātum. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpisssa kilamanti. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samañā sakyaputtiyā na mattam jānitvā bahū patte viññāpessanti? Ayaṁ imesam bahū patte karonto na sakkoti aññam vikkāyikam bhaṇḍam kātum. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpisssa kilamanti ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhū na mattam jānitvā bahū patte viññāpessanti ”ti?

<sup>1</sup> adhiṭṭheti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> bhikkhū bhagavato - Syā.

6. Khi quá hạn mười ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn mười ngày, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng riêng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã được chú nguyện để dùng chung, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã được phân phát, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị bể, (lâm) tưởng là đã bị bể, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Bình bát phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkhaṭa*. Khi chưa quá hạn mười ngày, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkhaṭa*. Khi chưa quá hạn mười ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Khi chưa quá hạn mười ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Trong thời hạn mười ngày, vị chú nguyện để dùng riêng, vị chú nguyện để dùng chung, vị phân phát, (bình bát) bị mất trộm, (bình bát) bị hư hỏng, (bình bát) bị bể, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

8. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư không cho lại bình bát đã được xả bỏ. Các tỳ khưu đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “*Này các tỳ khưu, không nên không cho lại bình bát đã được xả bỏ; vị nào không cho lại thì phạm tội dukkhaṭa.*”

### Dứt điều học về bình bát.

--ooOoo--

## 5. 3. 2. ĐIỀU HỌC VỀ CHƯA ĐỦ NĂM MIẾNG VÁ:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự giữa dân chúng dòng Sakya, trong thành Kapilavatthu, tu viện Nigrodha. Vào lúc bấy giờ, có người thợ làm đồ gốm nọ đã thỉnh cầu các tỳ khưu rằng : - “Các ngài đại đức nào có nhu cầu về bình bát, tôi sẽ dâng bình bát.” Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát. Những vị có các bình bát nhỏ thì yêu cầu các bình bát lớn. Những vị có các bình bát lớn thì yêu cầu các bình bát nhỏ. Khi ấy, trong lúc làm nhiều bình bát cho các tỳ khưu, người thợ làm đồ gốm ấy không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử này lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát? Người này trong lúc làm nhiều bình bát cho các vị này không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở.” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát?”

2. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira bhikkhave bhikkhū na mattam jānitvā bahū patte viññāpentī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma te bhikkhave moghapurisā na mattam jānitvā bahū patte viññāpessanti? Netaṁ bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– vigarahitvā dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Na bhikkhave patto viññāpetabbo, yo viññāpeyya, āpatti dukkaṭassā ”ti.

3. Tena kho pana samayena aññatarassa bhikkhuno patto bhinno hoti. Atha kho so bhikkhu ‘bhagavatā paṭikkhittam pattam viññāpetun ’ti kukkuccāyanto na viññāpeti. Hatthesu piṇḍāya carati. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma samañā sakyaputtiyā hatthesu piṇḍāya carissanti, seyyathāpi aññatitthiyā ”ti?<sup>1</sup> Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim katham katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave natthapattassa vā bhinnapattassa vā pattam viññāpetun ”ti.

4. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā anuññātam natthapattassa vā bhinnapattassa vā pattam viññāpetun ’ti, te<sup>2</sup> appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpentī. Atha kho so kumbhakāro bhikkhūnam tatheva bahū patte karonto na sakkoti aññam vikkāyikam bhaṇḍam kātum. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamanti. Manussā tatheva ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma samañā sakyaputtiyā na mattam jānitvā bahū patte viññāpessanti? Ayaṁ imesam bahū patte karonto na sakkoti aññam vikkāyikam bhaṇḍam kātum. Attanāpi na yāpeti. Puttadārāpissa kilamantī ”ti.

5. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma chabbaggiyā bhikkhū appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpessanti ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma tumhe moghapurisā appamattakenapi bhinnena appamattakenapi khaṇḍena vilikhitamattenapi bahū patte viññāpessatha? Netaṁ moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> seyyathāpi titthiyā ti - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> ‘te’ iti ca Machasam na dissate.

2. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ dại ấy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Sau khi khiển trách, ngài đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, không nên yêu cầu bình bát, vị nào yêu cầu thì phạm tội dukkaṭa.*”

3. Vào lúc bấy giờ, có vị tỳ khưu nọ có bình bát bị bể. Khi ấy, vị tỳ khưu ấy (nghĩ rằng): ‘Đức Thế Tôn đã cấm đoán yêu cầu bình bát,’ trong lúc ngần ngại không yêu cầu rồi đi khất thực bằng hai bàn tay. Dân chúng phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại đi khất thực bằng hai bàn tay giống như là các ngoại đạo vậy?” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nán, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép vị có bình bát bị hư hỏng hoặc bình bát bị bể được yêu cầu về bình bát.*”

4. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Đức Phật đã cho phép vị có bình bát bị hư hỏng hoặc bình bát bị bể được yêu cầu về bình bát,” các vị ấy với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát. Khi ấy, trong lúc làm nhiều bình bát cho các tỳ khưu, người thợ làm đồ gốm ấy giống như trước đây không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở. Tương tự y như thế, dân chúng phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát? Người này trong lúc làm nhiều bình bát cho các vị này không thể làm hàng khác để bán nên không nuôi nổi bản thân, ngay cả vợ con của người này cũng phải chịu khổ sở.”

5. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nán, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nán, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, bị nứt chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi với (bình bát) bị bể chỉ chút ít, bị lủng chỉ chút ít, bị nứt chỉ chút ít, chỉ với chút ít bị trầy lại không biết chừng mực và yêu cầu nhiều bình bát vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –nt– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññam navam pattam cetāpeyya, nissaggiyam pācittiyam. Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajitabbo. Yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto so tassa bhikkhuno padātabbo ‘ayaṁ te bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo ’ti. Ayaṁ tattha sāmīci”ti.*

6. **Yo panā** ’ti yo yādiso – pe –

**Bhikkhū** ’ti – pe – ayaṁ imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Ūnapañcabandhano** nāma patto abandhano vā ekabandhano vā dvibandhano vā tibandhano vā catubandhano vā. **Abandhanokāso** nāma patto yassa dvaṅgulā rāji na hoti. **Bandhanokāso** nāma patto yassa dvaṅgulā rāji hoti.

**Navo** nāma patto viññattim upādāya vuccati.

**Cetāpeyyā** ’ti viññāpeti, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggiyo hoti. Saṅghamajhe nissajitabbo. Sabbeheva adhitthitapattam gahetvā sannipatitabbam. Na lāmako patto adhiṭṭhātabbo “Mahagham pattam gahessāmī ”ti. Sace lāmakaṁ pattam adhiṭṭhāti “Mahagham pattam gahessāmī ”ti, āpatti dukkaṭassa.

Evañca pana bhikkhave nissajitabbo: Tena bhikkhunā saṅgham upasaṅkamitvā ekaṁsaṁ uttarāsaṅgam karitvā buḍḍhānaṁ bhikkhūnaṁ pāde vanditvā ukkuṭikam nisiditvā añjaliṁ paggahetvā evamassa vacanīyo: “Ayaṁ me bhante patto ūnapañcabandhanena pattena cetāpito nissaggiyo. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. Nissajitvā āpatti desetabbā. Vyattena bhikkhunā paṭibalena āpatti paṭiggahetabbā.

Pañcahaṅgehi samannāgato bhikkhu pattagāhāpako sammannitabbo. Yo na chandāgatim gaccheyya, na dosāgatim gaccheyya, na mohāgatim gaccheyya, na bhayāgatim gaccheyya, gahitāgahitañca jāneyya. Evañca pana bhikkhave sammannitabbo: Paṭhamam bhikkhu yācitabbo, yācitvā vyattena bhikkhunā paṭibalena saṅgho ñāpetabbo:

Suññatu me bhante saṅgho. Yadi saṅghassa pattakallam, saṅgho itthannāmaṁ bhikkhum pattagāhāpakaṁ sammanneyya. Esā ñatti.

Suññatu me bhante saṅgho. Saṅgho itthannāmaṁ bhikkhum pattagāhāpakaṁ sammannati. Yassāyasmato khamati itthannāmassa bhikkhuno pattagāhāpakkassa sammuti, so tuṇhassa. Yassa nakkhamati, so bhāseyya.

Sammato saṅghena itthannāmo bhikkhu pattagāhāpako. Khamati saṅghassa, tasmā tuṇhī. Evametaṁ dhārayāmī ”ti.

“Vị tỳ khưu nào với bình bát chưa đủ năm miếng vá mà kiểm thêm bình bát mới khác thì (bình bát mới ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya. Vị tỳ khưu ấy nên xả bỏ bình bát ấy đến tập thể các tỳ khưu. Và cái nào là bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khưu ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khưu ấy: ‘Này tỳ khưu, đây là bình bát của ngươi, nên giữ lấy cho đến khi bể.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.”

6. **Vị nào**: là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Chưa đủ năm miếng vá** nghĩa là bình bát không có miếng vá, hoặc một miếng vá, hoặc hai miếng vá, hoặc ba miếng vá, hoặc bốn miếng vá. **Bình bát không chõ đắp vá** nghĩa là bình bát không có lỗ thủng rộng hai ngón tay.<sup>[\*]</sup> **Bình bát có chõ đắp vá** nghĩa là bình bát có lỗ thủng rộng hai ngón tay.

**Bình bát mới** nghĩa là liên quan việc yêu cầu được đề cập đến.

**Kiểm thêm**: vị yêu cầu, trong khi tiến hành thi phạm tội dukkata. Do sự đạt được thi phạm vào nissaggiya, (bình bát ấy) cần được xả bỏ ở giữa hội chúng. Tất cả các tỳ khưu nên mang theo bình bát đã chú nguyện và tụ hội lại. Không nên chú nguyện bình bát kém cỏi (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy bình bát cao giá.” Nếu vị chú nguyện bình bát kém cỏi (nghĩ rằng): “Ta sẽ lấy bình bát cao giá” thì phạm tội dukkata.

Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy: Vị tỳ khưu ấy nên đi đến hội chúng, đắp thượng y một bên vai, đảnh lễ ở chân các tỳ khưu trưởng thượng, ngồi chồm hổm, chắp tay lên, và nên nói như vậy: - “*Bạch các ngài, bình bát này của tôi đã được kiểm thêm khi bình bát chưa đủ năm miếng vá, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ bình bát này đến hội chúng.* Sau khi xả bỏ, nên sám hối tội. Tôi nên được ghi nhận bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực.

Nên chỉ định vị chuyển đổi bình bát là vị tỳ khưu hội đủ năm điều kiện: là vị không thể bị chi phối bởi sự ưa thích, không thể bị chi phối bởi sự sân hận, không thể bị chi phối bởi sự si mê, không thể bị chi phối bởi sự sợ hãi, là vị biết vật đã được lấy hay chưa được lấy. Và này các tỳ khưu, nên chỉ định như vậy: Trước hết, vị tỳ khưu cần được yêu cầu; sau khi yêu cầu, hội chúng cần được thông báo bởi vị tỳ khưu có kinh nghiệm, đủ năng lực:

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát. Đây là lời đề nghị.*

*Bạch các ngài, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hội chúng chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát. Đại đức nào đồng ý việc chỉ định vị tỳ khưu tên (như vậy) là vị chuyển đổi bình bát xin im lặng; vị nào không đồng ý có thể nói lên.*

*Vị tỳ khưu tên (như vậy) đã được hội chúng chỉ định là vị chuyển đổi bình bát. Sự việc được hội chúng đồng ý nên mới im lặng, tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”*

Tena sammatena bhikkhunā patto gāhetabbo. Thero vattabbo: “Gaṇhātu bhante therō pattan”ti. Sace therō pattam<sup>1</sup> gaṇhāti, therassa patto dutiyassa gāhetabbo. Na ca tassa anuddayatāya na gahetabbo. Yo na gaṇheyya, āpatti dukkaṭassa. Apattakassa na gāhetabbo. Eteneva upāyena yāva saṅghanavakā gāhāpetabbo. Yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto so tassa bhikkhuno padātabbo: “Ayaṁ te bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo”ti. Tena bhikkhunā so patto na adese nikhipitabbo, na abhogena bhuñjitabbo, na vissajjetabbo “Kathāyaṁ patto nasseyya vā vinasseyya vā bhijeyya vā”ti? Sace adese vā nikhipati abhogena vā bhuñjati vissajjeti vā, āpatti dukkaṭassa.

**Ayam tattha sāmīcī** ’ti ayam tattha anudhammatā.

7. Abandhanena patterna abandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ. Abandhanena patterna ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

8. Ekabandhanena patterna abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

9. Dvibandhanena patterna abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

10. Tibandhanena patterna abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

11. Catubandhanena patterna abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

12. Abandhanena patterna abandhanokāsam pattam cetāpeti, pācittiyaṁ. Abandhanena patterna ekabandhanokāsam pattam nissaggiyam. –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

13. Ekabandhanena patterna abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggiyam pācittiyaṁ.

---

<sup>1</sup> ‘pattam’ iti ca Ma, Syā, PTS natthi.

Bình bát nên được chuyển đổi bởi vị tỳ khưu đã được chỉ định ấy. Nên nói với vị trưởng lão rằng: “Thưa ngài, xin trưởng lão nhận lấy bình bát.” Nếu vị trưởng lão nhận lấy, bình bát của vị trưởng lão nên được chuyển đổi đến vị thứ nhì. Và không nên vì lòng thương hại vị ấy mà không nhận lấy, vị nào không nhận lấy<sup>[\*]</sup> thì phạm tội dukkata. Vì không có bình bát không được chuyển đổi. Nên được chuyển đổi cho đến vị mới tu của hội chúng theo đúng phương thức ấy. Và cái nào là bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khưu ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khưu ấy: “Này tỳ khưu, đây là bình bát của ngươi, nên giữ lấy cho đến khi bể.” Vì tỳ khưu ấy không nên để xuống bình bát ấy không đúng chỗ, không nên sử dụng sai với cách thức dùng,<sup>[\*]</sup> không nên phân phát đi (nghĩ rằng): “Làm thế nào bình bát này bị trộm, hoặc bị hư hỏng, hoặc bị bể?” Nếu để xuống không đúng chỗ, hoặc sử dụng sai với cách thức dùng, hoặc phân phát thì phạm tội dukkata.

**Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy:** Đây là điều hợp lý trong trường hợp ấy.

7. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

8. Với bình bát một miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

9. Với bình bát hai miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

10. Với bình bát ba miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

11. Với bình bát bốn miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

12. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá. Với bình bát không miếng vá, vị kiểm thêm bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

13. Với bình bát một miếng vá, vị kiểm thêm bình bát không chỗ đắp vá ... bình bát một chỗ đắp vá ... bình bát hai chỗ đắp vá ... bình bát ba chỗ đắp vá ... bình bát bốn chỗ đắp vá thì phạm tội nissaggiya pācittiya.

14. Dvibandhanena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

15. Tibandhanena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

16. Catubandhanena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

17. Abandhanokāsena pattenā abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– dvibandhanam pattam –pe– tibandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam –pe– Ekabandhanokāsena pattenā –pe– Dvibandhanokāsena pattenā –pe– Tibandhanokāsena pattenā –pe– Catubandhanokāsena pattenā abandhanam pattam –pe– ekabandhanam pattam –pe– catubandhanam pattam –pe– Abandhanokāsena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

18. Ekabandhanokāsena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

19. Dvibandhanokāsena pattenā –pe– Tibandhanokāsena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

20. Catubandhanokāsena pattenā abandhanokāsam pattam –pe– ekabandhanokāsam pattam –pe– dvibandhanokāsam pattam –pe– tibandhanokāsam pattam –pe– catubandhanokāsam pattam cetāpeti, nissaggyam pācittiyam.

21. Anāpatti naṭṭhapattassa, bhinnapattassa, ñātakānam, pavāritānam, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Ūnapañcabandhanasikkhāpadam niṭhitam.**

--ooOoo--

14. Với bình bát hai miếng vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

15. Với bình bát ba miếng vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

16. Với bình bát bốn miếng vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

17. Với bình bát không chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá ... Với bình bát một chõ đắp vá, ... Với bình bát hai chõ đắp vá, ... Với bình bát ba chõ đắp vá, ... Với bình bát bốn chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không miếng vá ... bình bát một miếng vá ... bình bát hai miếng vá ... bình bát ba miếng vá ... bình bát bốn miếng vá ... Với bình bát không chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

18. Với bình bát một chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

19. Với bình bát hai chõ đắp vá, ... Với bình bát ba chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

20. Với bình bát bốn chõ đắp vá, vị kiêm thêm bình bát không chõ đắp vá ... bình bát một chõ đắp vá ... bình bát hai chõ đắp vá ... bình bát ba chõ đắp vá ... bình bát bốn chõ đắp vá thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

21. Vị có bình bát bị hư hỏng, vị có bình bát bị bể, đối với các thân quyến, đối với những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học về chưa đủ năm miếng vá.**

--ooOoo--

### 5. 3. 3. BHESAJJASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho rājagahe pabbhāram sodhāpeti leñam kattukāmo. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasañkami, upasañkamitvā āyasmantam pilindivaccham abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantam pilindivaccham etadavoca: “Kim bhante thero kārāpetī ”ti. “Pabbhāram mahārāja, sodhāpemi leñam kattukāmo ”ti. “Attho bhante ayyassa ārāmikenā ”ti. “Na kho mahārāja bhagavatā ārāmiko anuññāto ”ti. “Tena hi bhante bhagavantam paṭipucchitvā mama āroceyyāthā ”ti. “Evam mahārājā ”ti kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paccassosi. Atha kho āyasmā pilindivaccho rājānam māgadham seniyam bimbisāram dhammiyā kathāya sandassesi samādapesi samuttejesi sampaham̄sesi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmatā pilindivacchena dhammiyā kathāya sandassito samādapito samuttejito sampaham̄sito uṭṭhāyāsanā āyasmantam pilindivaccham abhivādetvā padakkhiṇam katvā pakkāmi.

2. Atha kho āyasmā pilindivaccho bhagavato santiko dūtam pāhesi: “Rājā bhante māgadho seniyo bimbisāro ārāmikam dātukāmo. Katham nu kho bhante mayā paṭipajjitabban ”ti? Atha kho bhagavā etasmiṁ nidāne etasmiṁ pakaraṇe dhammiṁ kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave ārāmikan ”ti. Dutiyampi kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasañkami, upasañkamitvā āyasmantam pilindivaccham abhivādetvā ekamantam nisidi. Ekamantam nisinno kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmantam pilindivaccham etadavoca: “Anuññāto bhante bhagavatā ārāmiko ”ti. “Evam mahārājā ”ti. “Tena hi bhante ayyassa ārāmikam đammī ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro āyasmato pilindivacchassa ārāmikam paṭissuṇitvā vissaritvā cirena satim paṭilabhītvā aññataram sabbatthakam mahāmattam āmantesi: “Yo mayā bhaṇe, ayyassa ārāmiko paṭissuto, dinno so ārāmiko ”ti. “Na kho deva ayyassa ārāmiko dinno ”ti. “Kīva ciram nu kho bhaṇe ito hi tam<sup>1</sup> hotī ”ti? Atha kho so mahāmatto rattiyō vigaṇetvā<sup>2</sup> rājānam māgadham seniyam bimbisāram etadavoca: “Pañca deva rattisatānī ”ti. “Tena hi bhaṇe, ayyassa pañca arāmikasatāni dehī ”ti.<sup>3</sup> “Evam devā ”ti kho so mahāmatto rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa paṭissuṇitvā āyasmato pilindivacchassa pañca ārāmikasatāni pādāsi.<sup>4</sup> Pātiyekko gāmo nivisi. “Ārāmikagāmako ”tipi nam āhaṁsu. “Pilindigāmako ”tipi<sup>5</sup> nam āhaṁsu.

<sup>1</sup> ratti - Syā; hitam - PTS.

<sup>2</sup> gaṇetvā - Syā.

<sup>3</sup> dethā ’ti - PTS.

<sup>4</sup> adāsi - Syā.

<sup>5</sup> pilindavacchagāmakotipi - Syā.

### **5. 3. 3. ĐIỀU HỌC VỀ DƯỢC PHẨM:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha ở thành Rājagaha có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, ngài trưởng lão cho làm cái gì vậy?” - “Tâu đại vương, tôi có ý muốn làm chỗ trú ngụ nên cho người dọn sạch sẽ hang núi.” - “Thưa ngài, ngài có nhu cầu về người giúp việc tu viện không?” - “Tâu đại vương, đức Thế Tôn chưa có cho phép về người giúp việc tu viện.” - “Thưa ngài, như thế thì ngài hãy hỏi đức Thế Tôn rồi báo cho trẫm biết.” - “Tâu đại vương, xin vâng.” Đại đức Pilindivaccha đã đáp lời đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi cho đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha bằng bài Pháp thoại. Sau đó, khi đã được đại đức Pilindivaccha chỉ dạy, thức tỉnh, khuyến khích, và tạo niềm phấn khởi bằng bài Pháp thoại, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã từ chỗ ngồi đứng dậy, đánh lẽ đại đức Pilindivaccha, hướng vai phải nhiều quanh, rồi ra đi.

2. Sau đó, đại đức Pilindivaccha đã phái sứ giả đi đến gặp đức Thế Tôn (thưa rằng): - “Bạch ngài, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha có ý muốn ban cho người giúp việc tu viện. Bạch ngài, vậy nên thực hành như thế nào?” Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã triệu tập hội chúng tỳ khưu lại, đã nói Pháp thoại, rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “*Này các tỳ khưu, Ta cho phép người giúp việc tu viện.*” Đến lần thứ nhì, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã nói với đại đức Pilindivaccha điều này: - “Thưa ngài, người giúp việc tu viện có được đức Thế Tôn cho phép không?” - “Tâu đại vương, đã được rồi.” - “Thưa ngài, như vậy thì trẫm ban cho ngài đại đức người giúp việc tu viện.” Rồi sau khi hứa với đại đức Pilindivaccha về người giúp việc tu viện, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã không ghi nhớ. Sau một thời gian dài, đức vua khi phục hồi lại ký ức đã bảo viên quan đại thần nọ là vị tổng quản rằng: - “Này khanh, người giúp việc tu viện đã được trẫm hứa với ngài đại đức, người giúp việc tu viện ấy đã được ban cho chưa?” - “Tâu bệ hạ, người giúp việc tu viện chưa được ban đến ngài đại đức.” - “Này khanh, tính đến đêm nay là đã bao lâu rồi vậy?” Khi ấy, viên quan đại thần ấy sau khi tính đếm số lượng đêm rồi đã tâu với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha điều này: - “Tâu bệ hạ, năm trăm đêm.” - “Này khanh, như vậy thì hãy ban cho ngài đại đức năm trăm người giúp việc tu viện.” - “Tâu bệ hạ, xin vâng.” Rồi vị quan đại thần đã vâng lệnh đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha dâng đến đại đức Pilindivaccha năm trăm người giúp việc tu viện. Một ngôi làng riêng biệt đã được thiết lập. Họ đã gọi nơi ấy là “Ngôi làng của những người giúp việc tu viện.” Họ đã gọi nơi làng ấy là “Ngôi làng Pilinda.”

3. Tena kho pana samayena āyasmā pilindivaccho tasmiṁ gāmake kulūpago hoti. Atha kho āyasmā pilindivaccho pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya pilindigāmaṁ piṇḍāya pāvisi. Tena kho pana samayena tasmiṁ gāmake ussavo hoti. Dārakā<sup>1</sup> alaṅkatā mālākitā kīlanti.

4. Atha kho āyasmā pilindivaccho pilindigāmake sapadānaṁ piṇḍāya caramāno yena aññatarassa ārāmikassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Tena kho pana samayena tassā ārāmikiniyā dhītā aññe dārake alaṅkate mālākite passitvā rodati: “Mālam me detha, alaṅkāram me dethā ”ti. Atha kho āyasmā pilindivaccho tam ārāmikiniṁ etadavoca: “Kissāyam dārikā rodatī ”ti? “Ayaṁ bhante dārikā aññe dārake alaṅkate mālākite passitvā rodati: ‘Mālam me detha alaṅkāram me dethā ’ti. Kuto amhākam duggatānaṁ mālā, kuto alaṅkārā ”ti?<sup>2</sup> Atha kho āyasmā pilindivaccho aññatarām tiṇḍadupakam gahetvā tam ārāmikiniṁ etadavoca: “Handimam tiṇḍadupakam tassā dārikāya sīse paṭimuñcā ”ti.<sup>3</sup> Atha kho sā ārāmikinī tam tiṇḍadupakam gahetvā tassā dārikāya sīse paṭimuñci. Sā ahosi suvaṇṇamālā abhirūpā dassanīyā pāsādikā, natthi tādisā raññopi antepure suvaṇṇamālā. Manussā rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa ārocesum: “Amukassa deva ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassanīyā pāsādikā, natthi tādisā devassāpi antepure suvaṇṇamālā. Kuto tassa duggatassa, nissamsayam corikāya ābhata ”ti. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro tam ārāmikakulaṁ bandhāpesi.

5. Dutiyampi kho āyasmā pilindivaccho pubbañhasamayaṁ nivāsetvā pattacīvaramādāya pilindigāmakam piṇḍāya pāvisi. Pilindigāmike sapadānaṁ piṇḍāya caramāno yena tassa ārāmikassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paṭivissake pucchi: “Kahaṁ idam ārāmikakulaṁ gatan ”ti. “Etissā bhante suvaṇṇamālāya kāraṇā raññā bandhāpitā ”ti.

6. Atha kho āyasmā pilindivaccho yena rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho rājā māgadho seniyo bimbisāro yenāyasmā pilindivaccho tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam pilindivaccham abhivādetvā ekamantam nisinnam kho rājānam māgadham seniyam bimbisāram āyasmā pilindivaccho etadavoca: “Kissa mahārāja ārāmikakulaṁ bandhāpitā ”ti? “Tassa bhante ārāmikassa ghare suvaṇṇamālā abhirūpā dassanīyā pāsādikā, natthi tādisā amhākampi antepure suvaṇṇamālā, kuto tassa duggatassa, nissamsayam corikāya ābhata ”ti. Atha kho āyasmā pilindivaccho rañño māgadhassa seniyassa bimbisārassa pāsādam suvaṇṇanti adhimucci, so ahosi sabbasovaṇṇamayo. “Idam pana te mahārāja tāva bahum suvaṇṇam kuto ”ti? “Aññātam bhante, ayyasseva so iddhānubhāvo ”ti tam ārāmikakulaṁ muñcāpesi.

<sup>1</sup> dārikā - Ma, PTS.

<sup>2</sup> alaṅkāroti - Ma, Syā, PTS.

<sup>3</sup> paṭimuñcāhī ti - Syā.

3. Vào lúc bấy giờ, đại đức Pilindivaccha là vị thường hay lui tới ngôi làng ấy. Khi ấy vào buổi sáng, đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilinda để khất thực. Vào lúc bấy giờ, trong ngôi làng ấy có lễ hội. Những đứa trẻ được trang điểm, đeo vòng hoa, và đùa giỡn.

4. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha trong lúc đi khất thực theo từng nhà ở làng Pilinda đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện nọ, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Vào lúc bấy giờ, có bé gái con của người đàn bà giúp việc tu viện ấy nhìn thấy những đứa trẻ khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên đã oà khóc: - “Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vì sao bé gái này khóc vậy?” - “Thưa ngài, bé gái này nhìn thấy những đứa trẻ khác được trang điểm, đeo vòng hoa, nên đã oà khóc: ‘Cho con vòng hoa, cho con đồ trang sức.’ Chúng tôi lâm cảnh khó khăn, lấy đâu ra vòng hoa, lấy đâu ra đồ trang sức?” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã cầm lấy vòng cổ nọ rồi nói với người đàn bà giúp việc tu viện ấy điều này: - “Vậy thì hãy đội vòng cổ này lên đầu của bé gái ấy đi.” Khi ấy, người đàn bà giúp việc tu viện ấy đã cầm lấy vòng cổ ấy rồi đội lên đầu của đứa bé gái ấy. Vòng cổ ấy đã trở thành vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của đức vua cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Dân chúng đã trình báo lên đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha rằng: - “Tâu bệ hạ, trong nhà của người giúp việc tu viện kia có vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của đức vua cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.” Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã ra lệnh bắt giữ gia đình của người giúp việc tu viện ấy.

5. Đến lần thứ nhì vào buổi sáng, đại đức Pilindivaccha đã mặc y, cầm y bát, rồi đi vào ngôi làng Pilinda để khất thực. Trong khi đi khất thực tuần tự từng nhà ở ngôi làng Pilinda, đại đức Pilindivaccha đã đi đến căn nhà của người giúp việc tu viện ấy, sau khi đến đã hỏi những người hàng xóm rằng: - “Gia đình của người giúp việc tu viện này đã đi đâu?” - “Thưa ngài, họ đã bị đức vua ra lệnh bắt giữ vì nguyên nhân vòng hoa bằng vàng ấy.”

6. Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã đi đến ngự viện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha, sau khi đến đã ngồi xuống ở chỗ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đã đi đến gặp đại đức Pilindivaccha, sau khi đến đã đánh lễ đại đức Pilindivaccha rồi ngồi xuống ở một bên. Đại đức Pilindivaccha đã nói với đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha đang ngồi một bên điều này: - “Tâu đại vương, vì sao gia đình của người giúp việc tu viện lại bị ra lệnh bắt giữ?” - “Thưa ngài, trong nhà của người giúp việc tu viện ấy có vòng hoa bằng vàng đẹp đẽ, xinh xắn, duyên dáng; trong nội cung của trẫm cũng không có được vòng hoa bằng vàng như thế ấy. Đối với kẻ lâm cảnh khó khăn ấy thì lấy đâu ra? Chắc chắn là có được do trộm cắp.” Khi ấy, đại đức Pilindivaccha đã chửi nguyễn rằng: “Cung điện của đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha là vàng;” cung điện ấy đã trở thành hoàn toàn làm bằng vàng. - “Tâu đại vương, do đâu đại vương lại có nhiều vàng đến thế này?” - “Thưa ngài, trẫm đã hiểu rồi. Việc ấy là năng lực thần thông của chính ngài đại đức.” Rồi đức vua đã ra lệnh thả gia đình người giúp việc tu viện ấy.

7. Manussā ‘ayyena kira pilindivacchena sarājikāya parisāya uttarimanussadhammā<sup>1</sup> iddhipāṭīhāriyāṁ dassitan ’ti attamanā abhippasannā āyasmato pilindivacchassa pañcabhesajjāni abhihariṁsu, seyyathīdam sappi navanītam telam madhu phāṇitam. Pakatiyāpi ca āyasmā pilindivaccho lābhī hoti pañcannaṁ bhesajjānam, laddhaṁ laddhaṁ parisāya vissajjeti. Parisā cassa hoti bāhulikā, laddhaṁ laddhaṁ kolambepi ghaṭepi pūretvā paṭisāmeti. Parissāvanānipi thavikāyopi pūretvā vātapānesu laggeti. Tāni olīnavilināni tiṭṭhanti. Undurehipi vihārā okiṇnavikiṇṇā honti. Manussā vihāracārikam āhiṇḍantā passitvā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Antokoṭṭhāgārikā ime samaṇā sakyaputtiyā, seyyathāpi rājā māgadho senyo bimbisāro ”ti. Assosum kho bhikkhū tesam manussānam ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetessantī ”ti?

8. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira bhikkhave bhikkhū evarūpāya bāhullāya cetentī ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma te bhikkhave moghapurisā evarūpāya bāhullāya cetessanti? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhūnam paṭisāyanīyāni bhesajjāni seyyathīdam: sappi navanītam telam madhu phāṇitam, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamam sannidhikārakam paribhuñjitabbāni. Tam atikkāmayato nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

9. **Yāni kho pana tāni gilānānam bhikkhūnam paṭisāyanīyāni bhesajjāni** ’ti – **Sappi** nāma gosappi vā ajikāsappi vā mahisasappi<sup>2</sup> vā yesam maṇsam kappati tesam sappi.

**Navanītam** nāma tesam yeva navanītam.

**Telam** nāma tilatelaṁ sāsapatelaṁ madhukatelaṁ eraṇḍakatelaṁ vasātelam.

**Madhu** nāma makkhikāmadhu.

**Phāṇitam** nāma ucchumhā nibbattam.

**Tāni paṭiggahetvā sattāhaparamam sannidhikārakam paribhuñjitabbāni** ’ti sattāhaparamatā paribhuñjitabbāni.

**Tam atikkāmayato nissaggiyam hotī** ’ti aṭṭhame aruṇuggamane nissaggiyam hoti, nissajitabbam sanghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante bhesajjam sattāhātikkantaṁ nissaggiyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyan ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

<sup>1</sup> dhammam - Ma.

<sup>2</sup> mahiṁsasappi vā - Ma; mahisam vā sappi - PTS.

7. Dân chúng (đồn rắng): “Nghe nói ngài đại đức Pilindivaccha đã phô bày điều kỳ diệu của thần thông là pháp thượng nhân trước triều thần có cả đức vua nữa!” nên đã hoan hỷ, có niềm tin cao độ, rồi đã đem đến dâng đại đức Pilindivaccha năm loại dược phẩm như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía. Và theo lẽ tự nhiên, đại đức Pilindivaccha trở thành vị thợ lãnh năm loại dược phẩm và phân phát cho hội chúng mỗi khi được thợ lãnh. Và hội chúng của vị ấy trở nên dư dã. Rồi tiếp tục được thợ lãnh, các vị chứa đầy các hũ và các chum rồi để riêng ra; các vị chứa đầy các túi lọc nước và các túi xách rồi treo lên ở các cửa sổ. Các loại dược phẩm ấy đã bị rỉ xuống chảy ra và vẫn ở nguyên chỗ. Các trú xá đã có chuột xuất hiện rải rác rồi tràn ngập. Dân chúng trong khi đi dạo quanh các trú xá nhìn thấy rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này là những người tích trữ đồ đặc trong nhà giống như là đức vua Seniya Bimbisāra xứ Magadha vậy!” Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu lại chấp nhận sự thặng dư như thế này?”

8. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu chấp nhận sự thặng dư như thế ấy, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại áy lại chấp nhận sự thặng dư như thế ấy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Các loại dược phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía. Các thứ ấy sau khi thợ lãnh nên được thợ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy ngày. Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**9. Các loại dược phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh:**  
**Bơ lỏng** nghĩa là bơ lỏng từ loài bò, hoặc là bơ lỏng từ loài dê, hoặc là bơ lỏng từ loài trâu, hoặc là bơ lỏng của các loài thú nào có thịt được phép (thợ dụng).<sup>[\*]</sup>

**Bơ đặc** nghĩa là bơ đặc của chính các loài thú ấy.

**Dầu ăn** nghĩa là dầu mè, dầu hạt mù tạt, dầu có chứa mật ong, dầu cây eranya, dầu từ mỡ thú.

**Mật ong** nghĩa là mật của loài ong.

**Đường mía** nghĩa là được sản xuất từ cây mía.

**Các thứ ấy sau khi thợ lãnh nên được thợ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy ngày:** nên được thợ dụng nhiều nhất là bảy ngày.

**Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ:** Đến lúc hừng đông vào ngày thứ tám thì phạm vào nissaggiya, (dược phẩm ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “Bạch các ngài, dược phẩm này của tôi đã vượt quá hạn bảy ngày, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

10. Sattāhātikkante atikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Sattāhātikkante vematiko, nissaggyam pācittiyaṁ. Sattāhātikkante anatikkantasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ. Anadhiṭṭhitasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ.

11. Avissajjite vissajjitasaññī, anaṭṭhe natṭhasaññī,<sup>1</sup> avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññī, adaddhe dadḍhasaññī, avilutte viluttasaññī, nissaggyam pācittiyaṁ.

12. Nissaṭṭham paṭilabhitvā na kāyikena paribhogena paribhuñjitabbam. Na ajjhoharitabbam, padipe vā kālavaṇne vā upanetabbam. Aññena bhikkhunā kāyikena paribhogena paribhuñjitabbam, na ajjhoharitabbam.

13. Sattāhānatikkante atikkantasaññī, āpatti dukkaṭassa. Sattāhānatikkante vematiko, āpatti dukkaṭassa. Sattāhānatikkante anatikkantasaññī, anāpatti.

14. Anāpatti antosattāham adhiṭṭhāti, vissajjeti, nassati, vinassati, ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>2</sup> anupasampannassa cattena vantena muttena anapekkho datvā paṭilabhitvā paribhuñjati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Bhesajjasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 4. VASSIKASĀTIKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyaṁ viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhagavatā bhikkhūnam vassikasātikā anuññātā hoti. Chabbaggiyā bhikkhū ‘bhagavatā vassikasātikā anuññātā ’ti paṭigacceva<sup>3</sup> vassikasātikacīvaraṁ pariyesanti, paṭigacceva katvā nivāsentī. Jīṇāya vassikasātikāya naggā kāyam ovassāpentī. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācentī: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū paṭigacceva vassikasātikacīvaraṁ pariyesissanti, paṭigacceva katvā nivāsessanti, jīṇāya vassikasātikāya naggā kāyam ovassāpessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave paṭigacceva vassikasātikacīvaraṁ pariyesatha, paṭigacceva katvā nivāsetha, jīṇāya vassikasātikāya naggā kāyam ovassāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. ‘ Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā paṭigacceva vassikasātikacīvaraṁ pariyesissatha, paṭigacceva katvā nivāsessatha, jīṇāya vassikasātikāya naggā kāyam ovassāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca na bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> anaṭṭhasaññī - Ma.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> paṭikacceva - Ma, Syā.

10. Khi quá hạn bảy ngày, nhận biết là đã quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn bảy ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi quá hạn bảy ngày, (lầm) tưởng là chưa quá hạn, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa quyết định, (lầm) tưởng là đã quyết định, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

11. Khi chưa được phân phát, (lầm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lầm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lầm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lầm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lầm) tưởng là đã bị cướp, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

12. Sau khi nhận lại vật đã xả bỏ, không nên sử dụng bằng cách dùng ở trên cơ thể, không nên nuốt vào. Nên sử dụng cho đèn hoặc sơn màu đen. Vị tỳ khưu khác có thể sử dụng bằng cách dùng ở trên cơ thể, (nhưng) không nên nuốt vào.

13. Khi chưa quá hạn bảy ngày, (lầm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn bảy ngày, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn bảy ngày, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

14. Trong thời hạn bảy ngày; vị quyết định; <sup>[\*]</sup> vị phân phát; (dược phẩm) bị mất trộm; (dược phẩm) bị hư hỏng; (dược phẩm) bị cháy; (những người khác) cướp rồi lấy đi; (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết; vị không mong mỏi với vật đã được hy sinh, đã được từ bỏ, đã được dứt bỏ đến người chưa tu lên bậc trên, sau khi cho rồi được lại và thọ dụng; vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về dược phẩm.

--ooOoo--

## 5. 3. 4. ĐIỀU HỌC VỀ VẢI CHOÀNG TẮM MƯA:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, vải choàng tắm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép đến các tỳ khưu. Các tỳ khưu nhóm Lục Sư (nghĩ rằng): “Vải choàng tắm mưa đã được đức Thế Tôn cho phép” nên đã tìm kiếm y choàng tắm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tắm mưa đã cũ thì (các vị) lõa thể và để mưa làm ướt thân hình. Các tỳ khưu nào ít ham muỗn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tìm kiếm y choàng tắm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tắm mưa đã cũ thì (các vị) lõa thể và để mưa làm ướt thân hình?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi tìm kiếm y choàng tắm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tắm mưa đã cũ thì (các ngươi) lõa thể và để mưa làm ướt thân hình, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại tìm kiếm y choàng tắm mưa trước thời hạn, sau khi làm trước thời hạn rồi mặc vào, đến khi vải choàng tắm mưa đã cũ thì (các ngươi) lõa thể và để mưa làm ướt thân hình vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

“Māso seso gimhānan ’ti bhikkhunā vassikasātikacīvaraṁ pariyesitabbaṁ. Addhamāso<sup>1</sup> seso gimhānan ’ti katvā nivāsetabbaṁ. Orena ce māso seso gimhānan ’ti vassikasātikacīvaraṁ pariyeseyya, orenaddhamāso seso gimhānan ’ti katvā nivāseyya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.

**2. Māso seso gimhānanti bhikkhunā vassikasātikacīvaraṁ pariyesitabban** ’ti ye manussā pubbepi vassikasātikacīvaraṁ denti, te upasaṅkamitvā evamassu vacanīyā: “Kālo vassikasātikāya, samayo vassikasātikāya, aññepi manussā vassikasātikacīvaraṁ dentī ”ti. Na vattabbā: “Detha me vassikasātikacīvaraṁ, āharatha me vassikasātikacīvaraṁ, parivattetha<sup>2</sup> me vassikasātikacīvaraṁ, cetāpetha me vassikasātikacīvaran ”ti.

**Addhamāso seso gimhānanti katvā nivāsetabban** ’ti addhamāse sese gimhāne katvā nivāsetabbaṁ.

**Orena ce māso seso gimhānan** ’ti atirekamāse sese gimhāne vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, nissaggiyam pācittiyan.<sup>3</sup>

**Orenaddhamāso seso gimhānan** ’ti atirekaddhamāse sese gimhāne katvā nivāseti, nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante vassikasātikacīvaraṁ atirekamāse sese gimhāne pariyoṭṭham, atirekaddhamāse sese gimhāne katvā paridahitam<sup>4</sup> nissaggiyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

**3.** Atirekamāse sese gimhāne atirekasaññī, vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, nissaggiyam pācittiyan. Atirekamāse sese gimhāne vematiko vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, nissaggiyam pācittiyan. Atirekamāse sese gimhāne ūnakasaññī, vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, nissaggiyam pācittiyan.

**4.** Atirekaddhamāse sese gimhāne atirekasaññī katvā nivāseti, nissaggiyam pācittiyan. Atirekaddhamāse sese gimhāne vematiko katvā nivāseti, nissaggiyam pācittiyan. Atirekaddhamāse sese gimhāne ūnakasaññī katvā nivāseti, nissaggiyam pācittiyan.

**5.** Satiyā vassikasātikāya naggo kāyam ovassāpeti, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakamāse sese gimhāne ūnakasaññī, anāpatti.

**6.** Ūnakaddhamāse sese gimhāne atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaddhamāse sese gimhāne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakaddhamāse sese gimhāne ūnakasaññī, anāpatti.

<sup>1</sup> ‘adḍhamāso’ti evamupariipi - Syā.

<sup>2</sup> parivatṭetha - Syā.

<sup>3</sup> nissaggiyam hoti - Syā.

<sup>4</sup> nivattham - Syā.

**“(Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng’ vị tỳ khưu nên tìm kiếm y choàng tắm mưa. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng’ vị làm xong thì nên mặc. Nếu (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn một tháng’ rồi tìm kiếm y choàng tắm mưa, (nếu biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng’ sau khi làm xong rồi mặc vào thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”**

**2. (Biết rằng): “Mùa nóng còn lại là một tháng” vị tỳ khưu nên tìm kiếm y choàng tắm mưa:** Nên đi đến gặp những người nào trước đây dâng y choàng tắm mưa và nên nói như vậy: “*Là thời điểm của vải choàng tắm mưa, là lúc của vải choàng tắm mưa, những người khác cũng dâng y choàng tắm mưa.*” Không nên nói rằng: “*Hãy dâng y choàng tắm mưa cho tôi, hãy mang lại y choàng tắm mưa cho tôi, hãy sắm y choàng tắm mưa cho tôi, hãy mua y choàng tắm mưa cho tôi.*”

**(Biết rằng): “Mùa nóng còn lại là nửa tháng” vị làm xong thì nên mặc:** Khi mùa nóng còn lại là nửa tháng, sau khi làm xong thì nên mặc.

**Nếu (biết rằng): “Mùa nóng còn lại là hơn một tháng”:** Khi mùa nóng còn lại là trội hơn một tháng, vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm vào *nissaggiya*.

**(Nếu biết rằng): “Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng”:** Khi mùa nóng còn lại là trội hơn nửa tháng, vị làm xong và mặc vào thì phạm vào *nissaggiya*. (Y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y choàng tắm mưa này của tôi đã được tìm kiếm khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, sau khi làm xong đã được mặc khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” –(như trên)– *hội chúng nên cho lại* –(như trên)– *chư đại đức nên cho lại* –(như trên)– “*Tôi cho lại đại đức.*”

3. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, nhận biết là còn hơn (một tháng), vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, có sự hoài nghi, vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn một tháng, (lầm) tưởng là ít hơn (một tháng), vị tìm kiếm y choàng tắm mưa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

4. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, nhận biết là còn hơn (nửa tháng), vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, có sự hoài nghi, vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng, (lầm) tưởng là ít hơn (nửa tháng), vị làm xong rồi mặc vào thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Nếu có y choàng tắm mưa mà lõa thể và để mưa làm ướt thân hình thì phạm tội *dukkhaṭa*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, (lầm) tưởng là nhiều hơn (một tháng), phạm tội *dukkhaṭa*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng, nhận biết là ít hơn (một tháng) thì vô tội.

6. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, (lầm) tưởng là nhiều hơn (nửa tháng), phạm tội *dukkhaṭa*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Khi mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng, nhận biết là ít hơn (nửa tháng) thì vô tội.

7. Anāpatti māso seso gimhānanti vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, addhamāso seso gimhānanti katvā nivāseti, ūnakaddhamāso seso gimhānanti vassikasātikacīvaraṁ pariyesati, ūnakaddhamāso seso gimhānanti katvā nivāseti, pariyyitthāya vassikasātikāya vassam ukkaḍḍhiyati, nivatthāya vassikasātikāya vassam ukkaḍḍhiyati, dhovitvā nikhipitabbam samayena nivāsetabbam, acchinnačīvarassa, naṭṭhacīvarassa, āpadāsu, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Vassikasātikasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 5. CĪVARA-ACCHINDANASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena āyasmā upanando sakyaputto bhātuno saddhivihārikam bhikkhum etadavoca: “Ehāvuso janapadacārikam pakkamissāmā ”ti. “Nāham bhante gamissāmi, dubbalacīvaromhī ”ti. “Ehāvuso ahante cīvaraṁ dassāmī ”ti tassa cīvaraṁ adāsi. Assosi kho so bhikkhu: “Bhagavā kira janapadacārikam pakkamissatī ”ti. Atha kho tassa bhikkhuno etadahosi: “Nadānāham<sup>1</sup> āyasmata upanandena sakyaputtena saddhim janapadacārikam pakkamissāmi, bhagavatā saddhim janapadacārikam pakkamissāmī ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto tam bhikkhum etadavoca: “Ehidāni āvuso janapadacārikam pakkamissāmā ”ti. “Nāham bhante tayā saddhim janapadacārikam pakkamissāmi, bhagavatā saddhim janapadacārikam pakkamissāmī ”ti. “Yampi tyāham āvuso cīvaraṁ adāsim mayā saddhim janapadacārikam pakkamissatī ”ti kupito anattamano acchindi.<sup>2</sup>

2. Atha kho so bhikkhū bhikkhūnam etamattham ārocesi. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathām hi nāma āyasmā upanando sakyaputto bhikkhussa sāmām cīvaraṁ datvā kupito anattamano acchindissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tvam upananda bhikkhussa sāmām cīvaraṁ datvā kupito anattamano acchindī ”ti?<sup>3</sup> “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathām hi nāma tvam moghapurisa bhikkhussa sāmām cīvaraṁ datvā kupito anattamano acchindissasi? Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> nāham - katthaci.

<sup>2</sup> cīvaraṁ acchindi - Syā.

<sup>3</sup> acchindasī ti - Syā.

7. Vị tìm kiếm y choàng tắm mưa khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng,’ vị làm xong và mặc vào khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng,’ vị tìm kiếm y choàng tắm mưa khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là ít hơn một tháng,’ vị làm xong và mặc vào khi (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là ít hơn nửa tháng;’ khi y choàng tắm mưa đã được tìm kiếm thì mùa mưa bị trễ, khi y choàng tắm mưa đã được mặc vào thì mùa mưa bị trễ, nên giặt rồi cất lại và nên mặc lúc đúng thời; vị có y bị cướp đoạt; vị có y bị mất trộm; khi có sự cố;<sup>1</sup> vị bị điên; vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về vải choàng tắm mưa.

--ooOoo--

## 5. 3. 5. ĐIỀU HỌC VỀ VIỆC GIẬT LẠI Y:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapindika. Vào lúc bấy giờ, đại đức Upananda con trai dòng Sakya nói với vị tỳ khưu là đệ tử của người anh điêu này: - “Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” - “Thưa ngài, tôi sẽ không đi. Y của tôi thì mảnh mai.” - “Này đại đức, hãy đến. Ta sẽ cho ngươi y,” rồi đã cho y đến vị ấy. Vị tỳ khưu ấy đã nghe được rằng: “Nghe nói đức Thế Tôn sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” Khi ấy, vị tỳ khưu ấy đã khởi ý điêu này: “Giờ đây ta sẽ không ra đi du hành trong xứ sở với đại đức Upananda con trai dòng Sakya nữa, ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở với đức Thế Tôn.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nói với vị tỳ khưu ấy điêu này: - “Này đại đức, hãy đến. Giờ đây, chúng ta sẽ ra đi du hành trong xứ sở.” - “Thưa ngài, tôi sẽ không ra đi du hành trong xứ sở với ngài. Tôi sẽ ra đi du hành trong xứ sở với đức Thế Tôn.” - “Này đại đức, y mà ta đã cho ngươi là sẽ ra đi du hành trong xứ sở với ta.” Rồi nổi giận, bất bình, đã giật lại y.

2. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc ấy cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giật lại?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giật lại, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này kẻ rõ dại, vì sao ngươi sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nổi giận, bất bình rồi giật lại vậy? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

---

<sup>1</sup> Chú giải cho một ví dụ là vị mặc y choàng tắm trị giá cao trong khi tắm sẽ có sự nguy hiểm về trộm cướp (Vin.A. iii, 723).

“Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmaṇ cīvaraṁ datvā kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā nissaggiyam pācittiyan ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayaṁ imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Bhikkhussā** ’ti aññassa bhikkhussa.

**Sāman** ’ti sayaṁ datvā.

**Cīvaraṁ** nāma channaṁ cīvarānaṁ aññataram cīvaraṁ vikappanūpaga-pacchimam.

**Kupito anattamano** ’ti anabhiraddho āhatacitto khilajāto.

**Acchindeyyā** ’ti sayaṁ acchindati, nissaggiyam pācittiyan.<sup>1</sup>

**Aechindāpeyyā** ’ti aññam āñāpeti, āpatti dukkaṭassa. Sakim āñatto bahukampi acchindati, nissaggiyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante cīvaraṁ bhikkhussa sāmaṇ datvā acchinnam nissaggiyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

4. Upasampanne upasampannasaññī cīvaraṁ datvā<sup>2</sup> kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyam pācittiyan. Upasampanne vematiko –pe– Upasampanne anupasampannasaññī cīvaraṁ datvā<sup>2</sup> kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, nissaggiyam pācittiyan.

5. Aññam parikkhāram datvā kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannassa cīvaraṁ vā aññam vā parikkhāram datvā kupito anattamano acchindati vā acchindāpeti vā, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne upasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anupasampanne vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anupasampannasaññī, āpatti dukkaṭassa.

6. Anāpatti so vā deti, tassa vā vissasanto gaṇhāti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Cīvara-acchindanasikkhāpadam niṭhitam.

--ooOoo--

<sup>1</sup> nissaggiyam hoti - Syā.

<sup>2</sup> sāmaṇ cīvaraṁ datvā - Syā.

*“Vị tỳ khưu nào sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khưu lại nỗi giận, bất bình, rồi giật lại, hoặc bảo giật lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Đến vị tỳ khưu:** là đến vị tỳ khưu khác.

**Tự mình:** sau khi đích thân cho.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyễn để dùng chung.

**Nỗi giận, bất bình:** không được hài lòng, có tâm bực bội, sanh khởi lòng cay cú.

**Giật lại:** tự mình giật lại thì phạm vào *nissaggiya*.

**Bảo giật lại:** ra lệnh người khác thi phạm tội *dukkhaṭa*. Được ra lệnh một lần, (vị nghe lệnh) dẫu giật lại nhiều lần (vị ra lệnh) phạm (chỉ một) *nissaggiya*. (Y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi sau khi tự mình cho đến vị tỳ khưu rồi đã giật lại, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “*Tôi cho lại đại đức.*”

4. Người đã tu lên bậc trên, nhận biết là đã tu lên bậc trên, sau khi tự mình cho y lại nỗi giận, bất bình rồi giật lại hoặc bảo giật lại thi phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Người đã tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, –(như trên)– Người đã tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là chưa tu lên bậc trên, sau khi tự mình cho y lại nỗi giận, bất bình rồi giật lại hoặc bảo giật lại thi phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Sau khi cho vật dụng khác lại nỗi giận, bất bình rồi giật lại hoặc bảo giật lại thi phạm tội *dukkhaṭa*. Sau khi cho y hoặc vật dụng khác đến người chưa tu lên bậc trên lại nỗi giận, bất bình rồi giật lại hoặc bảo giật lại thi phạm tội *dukkhaṭa*. Người chưa tu lên bậc trên, (lầm) tưởng là đã tu lên bậc trên, phạm tội *dukkhaṭa*. Người chưa tu lên bậc trên, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Người chưa tu lên bậc trên, nhận biết là chưa tu lên bậc trên, phạm tội *dukkhaṭa*.

6. Vị kia cho lại, hoặc lấy trong khi thân thiết với vị kia, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về việc giật lại y.

--ooOoo--

### **5. 3. 6. SUTTAVIÑÑATTISIKKHĀPADAM**

1. Tena samayena buddho bhagavā rājagahe viharati veļuvane kalandakanivāpe. Tena kho pana samayena chabbaggiyā bhikkhū cīvarakārasamaye bahum suttam viññāpesum. Katepi cīvare bahusuttam avasiṭṭham hoti. Atha kho chabbaggiyānaṁ bhikkhūnaṁ etadahosi: “Handa mayam āvuso aññampi suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpemā ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpesum. Vitepi cīvare bahusuttam<sup>1</sup> avasiṭṭham hoti. Dutiyampi kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpesum. Vitepi cīvare bahusuttam avasiṭṭham hoti. Tatiyampi kho chabbaggiyā bhikkhū aññampi suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpesum. Manussā ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma samaṇā sakyaputtiyā sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpessantī ”ti?

2. Assosum kho bhikkhū tesam manussānaṁ ujjhāyantānam khīyantānam vipācentānam. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccam kira tumhe bhikkhave sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpethā ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

“Yo pana bhikkhu sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi cīvaraṁ vāyāpeyya, nissaggyam pācittiyan ”ti.

3. **Yo panā** ’ti yo yādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū ’ti.

**Sāman** ’ti sayam viññāpetvā.

**Suttam** nāma cha suttāni khomam kappāsikam koseyyam kambalam sāṇam bhaṅgam.

**Tantavāyehī** ’ti pesakārehi vāyāpeti, payoge payoge dukkaṭam,<sup>2</sup> paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante cīvaraṁ sāmam suttam viññāpetvā tantavāyehi vāyāpitam nissaggyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

---

<sup>1</sup> bahum suttam - Ma.

<sup>2</sup> vāyāpeti payoge dukkaṭam - Syā, PTS.

### **5. 3. 6. ĐIỀU HỌC VỀ YÊU CẦU CHỈ SỢI:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Rājagaha, Veluvana, nơi nuôi dưỡng các con sóc. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu nhóm Lục Sư trong thời hạn làm y đã yêu cầu nhiều chỉ sợ. Thậm chí khi y đã làm xong vẫn còn lại nhiều chỉ sợ. Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã khởi ý điều này: “Này các đại đức, chúng ta hãy yêu cầu thêm chỉ sợ khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y.” Sau đó, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợ khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Thậm chí khi y đã được dệt xong, vẫn còn lại nhiều chỉ sợ. Đến lần thứ nhì, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợ khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Thậm chí khi y đã được dệt xong, vẫn còn lại nhiều chỉ sợ. Đến lần thứ ba, các tỳ khưu nhóm Lục Sư đã yêu cầu thêm chỉ sợ khác nữa rồi bảo các thợ dệt dệt thành y. Dân chúng phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các Sa-môn Thích tử lại tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi bảo các thợ dệt dệt thành y?”

2. Các tỳ khưu đã nghe được những người ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư lại tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi bảo các thợ dệt dệt thành y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi bảo các thợ dệt dệt thành y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi lại tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi bảo các thợ dệt dệt thành y vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vầy:

*“Vì tỳ khưu nào tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi bảo các thợ dệt dệt thành y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** –nt– Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Tự mình:** sau khi đích thân yêu cầu.

**Chỉ sợ** nghĩa là sáu loại chỉ sợ: loại băng sợ lanh, loại băng bông vải, loại băng tơ lụa, loại băng sợ len, loại băng gai thô, loại băng chỉ bố.

**(Bởi) các thợ dệt:** vị bảo các người làm công việc dệt vải (ra công) dệt, trong lúc thực hiện, (vị ấy) phạm tội dukkata. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vầy –(như trên)– “Bạch các ngài, y này của tôi đã được tự mình yêu cầu chỉ sợ rồi đã bảo các thợ dệt dệt thành, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ (y) này đến hội chúng.” –(như trên)– *“hội chúng nên cho lại –(như trên)– chư đại đức nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”*

4. Vāyāpīte vāyāpitasaññī, nissaggiyam pācittiyam. Vāyāpīte vematiko, nissaggiyam pācittiyam. Vāyāpīte avāyāpitasaññī, nissaggiyam pācittiyam.

5. Avāyāpīte vāyāpitasaññī, āpatti dukkaṭassa. Avāyāpīte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Avāyāpīte avāyāpitasaññī, anāpatti.

6. Anāpatti cīvaraṁ sibbetum, āyoge, kāyabandhane, aṁsavaṭṭake,<sup>1</sup> pattathavikāya, parissāvane, nñātakānam, pavāritānam, aññassatthāya, attano dhanena, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Suttaviññattisikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 7. MAHĀPESAKĀRASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro puriso pavāsam gacchanto pajāpatim etadavoca: “Suttam dhārayitvā amukassa tantavāyassa dehi. Cīvaraṁ vāyāpetvā nikhipa. Āgato ayyam upanandaṁ cīvarena acchādēssāmī ”ti. Assosi kho aññataro piṇḍacāriko bhikkhu tassa purisassa imam vācam bhāsamānassa. Atha kho so bhikkhu yenāyasmā upanando sakyutto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyuputtaṁ etadavoca: “Mahāpuññosi tvam āvuso upananda, amukasmiṁ okāse aññataro puriso pavāsam gacchanto pajāpatim etadavoca: ‘Suttam dhārayitvā amukassa tantavāyassa dehi. Cīvaraṁ vāyāpetvā nikhipa.<sup>2</sup> Āgato ayyam upanandaṁ cīvarena acchādēssāmī ”ti. “Atthāvuso maṁ so upaṭṭhāko ”ti. Sopi kho tantavāyo āyasmato upanandassa sakyuputtassa upaṭṭhāko hoti.

2. Atha kho āyasmā upanando sakyutto yena so tantavāyo tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tantavāyam etadavoca:<sup>3</sup> “Idam kho āvuso cīvaraṁ maṁ uddissa viyyati, āyatañca karohi, vitthatañca appitañca suvītañca suppavāyitañca suvilekhitañca suvitacchitañca karohī ”ti. “Ete kho me bhante suttam dhārayitvā adāmsu ‘iminā suttena cīvaraṁ vināhī ’ti. Na bhante sakkā āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā kātum, sakkā ca kho bhante suvītañca suppavāyitañca suvilekhitañca suvitacchitañca kātun ”ti. “Ingha tvam āvuso āyatañca karohi vitthatañca appitañca, na te suttena<sup>4</sup> paṭibaddham bhavissatī ”ti.

<sup>1</sup> aṁsabandhake - Ma, Syā, PTS.

<sup>2</sup> nikkipāhi - Syā.

<sup>3</sup> taṁ tantavāyam etadavoca - Syā.

<sup>4</sup> na tena suttena - Ma, Syā, PTS.

4. Khi đã bảo dệt, nhận biết là đã bảo dệt, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã bảo dệt, có sự hoài nghi, phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi đã bảo dệt, (lầm) tưởng là chưa bảo dệt, phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

5. Khi chưa bảo dệt, (lầm) tưởng là đã bảo dệt, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bảo dệt, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa bảo dệt, nhận biết là chưa bảo dệt thì vô tội.

6. (Yêu cầu chỉ sợi) để may y, trong trường hợp mang vá, trường hợp dây thắt lưng, dây buộc ở vai, túi mang bình bát, đồ lược nước, của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về yêu cầu chỉ sợi.

--ooOoo--

## 5. 3. 7. ĐIỀU HỌC QUAN TRỌNG VỀ THỢ DỆT:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, có người đàn ông nợ sắp sửa đi vắng nhà đã nói với người vợ điều này: - “Hãy cân chỉ sợi rồi giao cho người thợ dệt kia, bảo dệt y rồi cất lấy, khi nào về tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.” Trong khi người đàn ông ấy đang nói lời này, có vị tỳ khưu nợ là vị hành pháp khất thực đã nghe được. Sau đó, vị tỳ khưu ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã nói với đại đức Upananda con trai dòng Sakya điều này: - “Này đại đức Upananda, ngài có phước báu lớn lao. Ở chỗ kia, có người đàn ông nợ sắp sửa đi vắng nhà đã nói với người vợ điều này: ‘Hãy cân chỉ sợi rồi giao cho người thợ dệt kia, bảo dệt y rồi cất lấy, khi nào về tôi sẽ dâng y đến ngài đại đức Upananda.’” - “Này đại đức, đúng vậy. Ông ấy là người hộ độ cho tôi.” Người thợ dệt ấy cũng là người hộ độ cho đại đức Upananda con trai dòng Sakya.

2. Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến gặp người thợ dệt ấy, sau khi đến đã nói với người thợ dệt ấy điều này: - “Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chặt chẽ, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cà, khéo chải.” - “Thưa ngài, những người này đã cân chỉ sợi rồi giao cho tôi (nói rằng): ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này.’ Thưa ngài, không thể làm dài, hay rộng, hay chặt chẽ. Thưa ngài, có thể làm là dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cà, và khéo chải.” - “Này đạo hữu, ngươi hãy làm dài, rộng, và chặt chẽ. Sẽ không bị thiếu hụt về chỉ sợi cho ngươi.”

3. Atha kho so tantavāyo yathābhūtaṁ suttam tante upanetvā yena sā itthī tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā tam itthim etadavoca: “Suttēna ayye attho ”ti. “Nanu tvam ayyo<sup>1</sup> mayā vutto ‘iminā suttēna cīvaraṁ vināhī ”ti. “Saccāhaṁ ayye tayā vutto ‘iminā suttēna cīvaraṁ vināhī ”ti, apica mam ayyo upanando evamāha: ‘Ingha tvam āvuso āyatañca karohi vitthatañca appitañca, na te suttēna paṭibaddham bhavissatī ”ti. Atha kho sā itthī yattakam yeva suttam paṭhamam adāsi, tattakam pacchā adāsi.

4. Assosi kho āyasmā upanando sakyaputto: “So kira puriso pavāsato āgato ”ti. Atha kho āyasmā upanando sakyaputto yena tassa purisassa nivesanam tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi. Atha kho so puriso yenāyasmā upanando sakyaputto tenupasaṅkami, upasaṅkamitvā āyasmantam upanandam sakyaputtam abhivādetvā ekamantam nisīdi. Ekamantam nisino kho so puriso pajāpatim etadavoca: “Tam vāyāpitam cīvaran ”ti?<sup>2</sup> “Āmayya vāyāpitam tam cīvaran ”ti.<sup>3</sup> “Āhara ayyam upanandam cīvarena acchādessāmī ”ti. Atha kho sā itthī tam cīvaraṁ nīharitvā sāmikassa datvā etamattham ārocesi. Atha kho so puriso āyasmato upanandassa sakyaputtassa cīvaraṁ<sup>4</sup> datvā ujjhāyati khīyati vipāceti: “Mahicchā ime samāñā sakyaputtiyā asantuṭhā, nayime sukarā cīvarena acchādetum. Katham hi nāma ayyo upanando mayā pubbe appavārito tantavāye<sup>5</sup> upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti?

5. Assosum kho bhikkhū tassa purisassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Katham hi nāma āyasmā upanando sakyaputto pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissatī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccaṁ kira tvam upananda pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjī ”ti?<sup>6</sup> “Saccaṁ bhagavā ”ti. “Nātako te upananda aññātako ”ti? “Aññātako bhagavā ”ti. “Aññātako moghapurisa aññātakassa na jānāti patirūpam vā appatirūpam vā santam vā asantam vā. Tattha nāma tvam moghapurisa pubbe appavārito aññātakassa gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjissasi. Netam moghapurisa appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> ayya - Syā.

<sup>2</sup> vītam tam cīvaran ti - Ma, PTS;  
vāyāpitam cīvaran ti - Syā.

<sup>3</sup> āmāyya vītam tam cīvaran ti - Ma, PTS; āma ayya vāyāpitam cīvaran ti - Syā.

<sup>4</sup> tam cīvaraṁ - Syā.

<sup>5</sup> gahapatikassa tantavāye - PTS.

<sup>6</sup> āpajjasi ti - Syā.

3. Sau đó, người thợ dệt ấy sau khi đưa vào máy dệt số chỉ sợi đã được mang lại rồi đã đi đến gặp người đàn bà ấy, sau khi đến đã nói với người đàn bà ấy điều này: - “Thưa bà, có nhu cầu về chỉ sợi.” - “Này ông, không phải tôi đã nói với ông rằng: ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này.’” - “Thưa bà, sự thật là tôi đã được bà nói rằng: ‘Hãy dệt y với số chỉ sợi này;’ tuy nhiên, ngài đại đức Upananda đã nói với tôi như vậy: ‘Này đạo hữu, người hãy làm dài, rộng, và chặt chẽ. Sẽ không bị thiếu hụt về chỉ sợi cho ngươi.’” Khi ấy, người đàn bà ấy đã cho số lượng chỉ sợi lần sau y như số lượng lần thứ nhất.

4. Rồi đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã nghe được rằng: “Nghe nói người đàn ông ấy đi vắng nhà vừa mới trở về.” Sau đó, đại đức Upananda con trai dòng Sakya đã đi đến tư gia của người đàn ông ấy, sau khi đến đã ngồi xuống trên chõ ngồi được sắp đặt sẵn. Khi ấy, người đàn ông ấy đã đi đến gặp đại đức Upananda con trai dòng Sakya, sau khi đến đã đánh lẽ đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi ngồi xuống ở một bên. Khi đã ngồi xuống một bên, người đàn ông ấy đã nói với người vợ điều này: - “Có phải y ấy đã được dệt?” - “Ông à, đúng vậy. Y ấy đã được dệt.” - “Hãy đem lại. Tôi sẽ dâng y cho ngài đại đức Upananda.” Sau đó, người đàn bà ấy đã đem y ấy đến đưa cho chồng và đã kể lại sự việc ấy. Khi ấy, người đàn ông ấy sau khi dâng y đến đại đức Upananda con trai dòng Sakya rồi phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Các Sa-môn Thích tử này thật ham muốn quá độ, không tự biết đủ. Không dễ gì mà dâng y cho những người này! Vì sao ngài đại đức Upananda khi chưa được tôi thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự cẩn dặn về y?”

5. Các tỳ khưu đã nghe được người đàn ông ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao đại đức Upananda con trai dòng Sakya khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này Upananda, nghe nói ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước đã đi đến gặp các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” - “Này Upananda, là thân quyến của ngươi hay không phải là thân quyến?” - “Bạch Thế Tôn, không phải là thân quyến.” - “Này kẻ rõ dại, người không phải là thân quyến không biết điều gì thích hợp hay không thích hợp, điều gì đúng hay không đúng đối với người không phải là thân quyến. Này kẻ rõ dại, trong trường hợp ấy sao ngươi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt của gia chủ không phải là thân quyến và đưa ra sự cẩn dặn về y? Ngày kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, –(như trên)– Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Bhikkhum paneva uddissa aññātako gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaram vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjeyya: ‘idam kho āvuso cīvaram mañ uddissa viyyati, āyatañca karotha vitthatañca appitañca suvītañca suppavāyitañca suvilekhitañca suvitacchitañca karotha, appevanāma mayampi āyasmantānam kiñcimattam anupadajjeyyāmā ’ti, evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattam anupadajjeyya antamaso piñḍapātamattampi, nissaggyam pācittiyan ”ti.*

6. **Bhikkhum paneva uddissā** ’ti bhikkhussatthāya bhikkhum ārammaṇam karitvā bhikkhum acchādetukāmo.

**Aññātako** nāma mātito vā pitito vā yāva sattamā pitāmahayugā asambaddho.

**Gahapati** nāma yo koci agāram ajjhāvasati.

**Gahapatānī** nāma yā kāci agāram ajjhāvasati.

**Tantavāyehī** ’ti pesakārehi.

**Cīvaram** nāma channam cīvarānam aññataram cīvaram vikappanūpaga-pacchimam.

**Vāyāpeyyā** ’ti vināpeti.

**Tatra ce so bhikkhū** ’ti yañ bhikkhum uddissa cīvaram viyyati so bhikkhu.

**Pubbe appavārito** ’ti pubbe avutto hoti: “Kīdisena te bhante cīvarena attho, kīdisam te cīvaram vāyāpemī ”ti.

**Tantavāye upasaṅkamitvā** ’ti ghamaram gantvā yattha katthaci upasaṅkamitvā

**Cīvare vikappam āpajjeyyā** ’ti “Idam kho āvuso cīvaram mañ uddissa viyyati. Āyatañca karotha, vitthatañca appitañca suvītañca suppavāyitañca suvilekhitañca suvitacchitañca karotha.”

**Appevanāma mayampi āyasmantānam kiñcimattam anupadajjeyyāmā** ’ti, **Evañca so bhikkhu vatvā kiñcimattam anupadajjeyya antamaso piñḍapātamattampī** ’ti – **Piñḍapāto** nāma yāgupi bhattampi khādaniyampi cuṇṇapiñḍopi dantakaṭṭhampi dasikasuttampi antamaso dhammadampi bhaṇati.

7. Tassa vacanena āyatam vā vitthataṁ vā appitam vā karoti, payoge dukkaṭam, paṭilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante cīvaram pubbe appavārito aññātakassa gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpannam nissaggyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

*“Trường hợp có nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến bảo các thợ dệt dệt thành y dành riêng cho vị tỳ khưu. Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự cẩn dặn về y: ‘Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chắc chắn, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải. Có lẽ chúng tôi có thể biếu xén các ông vật gì đó.’ Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khưu ấy biếu xén vật gì đó đầu chỉ là đồ ăn khất thực thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

**6. Dành riêng cho vị tỳ khưu:** vì nhu cầu của vị tỳ khưu, lấy vị tỳ khưu làm đối tượng rồi có ý định dâng đến vị tỳ khưu.

**Không phải là thân quyến** nghĩa là người không có sự liên hệ họ hàng cho đến bảy thế hệ tổ tiên từ dòng bên mẹ hoặc từ dòng bên cha.

**Nam gia chủ** nghĩa là bất cứ người nam nào sống trong căn nhà.

**Nữ gia chủ** nghĩa là bất cứ người nữ nào sống trong căn nhà.

**(Bởi) các thợ dệt:** (bởi) các người làm công việc dệt vải.

**Y** nghĩa là bất cứ loại y nào thuộc về sáu loại y (có kích thước) tối thiểu cần phải chú nguyện để dùng chung.

**Bảo dệt:** bảo đảm lại.

**Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy:** vị tỳ khưu ấy là vị tỳ khưu mà y được dệt dành riêng cho.

**Khi chưa được thỉnh cầu trước:** Chưa được nói trước rằng: “Thưa ngài, ngài có nhu cầu với loại y như thế nào?” “Tôi sẽ dệt cho ngài y như thế nào?”

**Đi đến gặp các thợ dệt:** sau khi đi đến nhà, sau khi đi đến gặp ở bất cứ nơi nào.

**Đưa ra sự cẩn dặn về y:** (Nói rằng): “Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, dày, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải.”

**Có lẽ chúng tôi có thể biếu xén các ông vật gì đó.” Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khưu ấy biếu xén vật gì đó đầu chỉ là đồ ăn khất thực: – **Đồ ăn khất thực** nghĩa là cháo, bữa ăn, vật thực cứng, cục bột tắm, gõ chà răng, nắm chỉ rời, ngay cả nói Pháp.**

7. (Người thợ dệt) làm (y) dài, hoặc rộng, hoặc chặt chẽ theo lời nói của vị ấy; trong khi tiến hành thì (vị ấy) phạm tội dukkaṭa. Do sự đạt được thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y này của tôi khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ không phải là thân quyến và đã đưa ra sự cẩn dặn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” –nt– *hội chúng nên cho lại* –nt– *chư đại đức nên cho lại* –nt– “Tôi cho lại đại đức.”

8. Aññātake aññātakasaññī pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggyam pācittiyam. Aññātake vematiko –pe– Aññātake ñātakasaññī pubbe appavārito gahapatikassa tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappam āpajjati, nissaggyam pācittiyam.

9. Ñātake aññātakasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ñātake vematiko āpatti dukkaṭassa. Ñātake ñātakasaññī, anāpatti.

10. Anāpatti ñātakānaṁ, pavāritānaṁ, aññassatthāya, attano dhanena mahagham vāyāpetukāmassa appaggham vāyāpeti, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Mahāpesakārasikkhāpadam niṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 8. ACCEKACĪVARASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena aññataro mahāmatto pavāsaṁ gacchanto bhikkhūnaṁ santike dūtam pāhesi: “Āgacchantu bhadantā, vassāvāsikam dassāmī ”ti. Bhikkhū ‘vassam vutthānam bhagavatā vassāvāsikam anuññātan ’ti kukkuccāyantā nāgamamāsu. Atha kho so mahāmatto ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhadantā mayā dūte pahite nāgacchissanti? Aham hi senāya gacchāmi, dujjānam jīvitam, dujjānam maraṇan ”ti. Assosum kho bhikkhū tassa mahāmattassa ujjhāyantassa khīyantassa vipācentassa. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim nidāne etasmim pakaraṇe dhammim kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave accekacīvaraṁ paṭiggahetvā nikhipitun ”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavato anuññātam acceka-cīvaraṁ paṭiggahetvā nikhipitun ’ti accekacīvarāni paṭiggahetvā<sup>1</sup> cīvara-kālasamayaṁ atikkāmenti. Tāni cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhanti. Addasā<sup>2</sup> kho āyasmā ānando senāsanacārikam āhiṇḍanto tāni cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhante,<sup>3</sup> disvā<sup>4</sup> bhikkhū etadavoca:<sup>5</sup> “Kassimāni āvuso cīvarāni cīvaravamse bhaṇḍikābaddhāni tiṭṭhantī ”ti? “Amhākam āvuso accekacīvarāni ”ti. “Kīva ciram panāvuso imāni cīvarāni nikkhittānī ”ti? Atha kho te bhikkhū āyasmato ānandassa yathānikkhittam ārocesum. Āyasmā ānando ujjhāyati khīyati vipāceti: “Katham hi nāma bhikkhū accekacīvaraṁ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṁ atikkāmessantī ”ti? Atha kho āyasmā ānando bhagavato etamattham ārocesi.

<sup>1</sup> te accekacīvaraṁ paṭiggahetvā - Syā; te accekacīvarāni paṭiggahetvā - PTS.

<sup>2</sup> addasa - Ma.      <sup>3</sup> ṭhitāni - Syā.      <sup>4</sup> disvāna - Syā.      <sup>5</sup> bhikkhū āmantesi - Syā.

8. Không phải là thân quyến, nhận biết không phải là thân quyến, vị khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Không phải là thân quyến, có sự hoài nghi, –(như trên)– Không phải là thân quyến, (lầm) tưởng là thân quyến, vị khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến các thợ dệt của gia chủ và đưa ra sự cẩn dặn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

9. Là thân quyến, (lầm) tưởng không phải là thân quyến, phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkhaṭa*. Là thân quyến, nhận biết là thân quyến thì vô tội.

10. Của các thân quyến, của những người đã nói lời thỉnh cầu, vì nhu cầu của vị khác, bằng vật sở hữu của bản thân, vị bảo dệt (y) có giá trị thấp đối với người có ý định dệt (y) có giá trị cao, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### **Dứt điều học quan trọng về thợ dệt.**

--ooOoo--

## **5. 3. 8. ĐIỀU HỌC VỀ Y ĐẶC BIỆT:**

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapindika. Vào lúc bấy giờ, có vị quan đại thần nọ sắp sửa đi xa đã phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nhắn rằng): - “Các đại đức hãy đi đến. Tôi sẽ dâng y của mùa (an cư) mưa.” Các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Y của mùa (an cư) mưa đã được đức Thế Tôn cho phép đến các vị đã trải qua mùa (an cư) mưa” rồi trong lúc ngần ngại đã không đi đến. Khi ấy, vị quan đại thần ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các đại đức khi được tôi phái sứ giả đến mời lại không đi đến? Bởi vì tôi đi việc quân đội, việc sống khó biết, việc chết khó hay.” Các tỳ khưu đã nghe được vị quan đại thần ấy phàn nàn, phê phán, chê bai. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép thợ lanh y đặc biệt rồi để riêng.”

2. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu (nghĩ rằng): “Y đặc biệt đã được đức Thế Tôn cho phép thợ lanh rồi để riêng.” Các vị ấy sau khi thợ lanh y đặc biệt rồi đã để vượt quá thời hạn về y. Các y ấy được buộc thành đống treo ở sào máng y. Đại đức Ananda trong khi đi dạo quanh các trú xá đã nhìn thấy các y ấy được buộc thành đống treo ở sào máng y, sau khi nhìn thấy đã nói với các tỳ khưu rằng: - “Này các đại đức, các y đã được buộc thành đống treo ở sào máng y là của vị nào vậy?” - “Này đại đức, là các y đặc biệt của chúng tôi.” - “Này các đại đức, vậy các y này đã được để riêng bao lâu rồi?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại cho đại đức Ananda về việc (y) đã được để riêng như thế nào. Đại đức Ananda phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Tại sao các tỳ khưu sau khi thợ lanh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y?” Sau đó, đại đức Ananda đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. –(như trên) –

3. Saccam̄ kira bhikkhave bhikkhū accekacīvaraṁ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṁ atikkāmentī ”ti? “Saccam̄ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma te bhikkhave moghapurisā accekacīvaraṁ paṭiggahetvā cīvarakālasamayaṁ atikkāmessanti? Netam̄ bhikkhave appasannānam̄ vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam̄ sikkhāpadam̄ uddiseyyātha:

*“Dasāhānāgataṁ kattikatemāsikapuṇṇamam bhikkhuno paneva accekacīvaraṁ uppajjeyya, accekam̄ maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṁ nikhipitabbam. Tato ce uttarim nikhipeyya, nissaggiyam pācittiyan ”ti.*

4. **Dasāhānāgatan** ’ti dasāhānāgatāya pāvāraṇāya.

**Kattikatemāsikapuṇṇaman** ’ti pavāraṇā kattikā vuccati.

**Accekacīvaraṁ** nāma senāya vā gantukāmo hoti, pavāsaṁ vā gantukāmo hoti, gilāno vā hoti, gabbhī vā hoti, assaddhassa vā saddhā uppannā hoti, appasannassa vā pasādo uppanno hoti. So ce bhikkhūnam̄ santike dūtaṁ pahiṇeyya: “Āgacchantu bhadantā, vassāvāsikam̄ dassāmī ”ti, etam̄ accekacīvaraṁ nāma.

**Accekam̄ maññamānena bhikkhunā paṭiggahetabbam, paṭiggahetvā yāva cīvarakālasamayaṁ nikhipitabban** ’ti saññānam̄ katvā nikhipitabbam, accekacīvaraṁ ’ti.

**Cīvarakālasamayo** nāma anatthate kaṭhine vassānassa pacchimo māso, anatthate kaṭhine pañcamāsā.

**Tato ce uttarim nikhipeyyā** ’ti anatthate kaṭhine vassānassa pacchimam̄ divasaṁ atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyan.<sup>1</sup> Attate kaṭhine kaṭhinuddhāradivasaṁ atikkāmeti, nissaggiyam hoti, nissajitabbam̄ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam̄: –pe– “Idam me bhante accekacīvaraṁ cīvarakālasamayaṁ atikkāmitam̄ nissaggiyam. Imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Accekacīvare accekacīvaraṣaññī cīvarakālasamayaṁ atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyan. Accekacīvare vematiko cīvarakālasamayaṁ atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyan. Accekacīvare anaccekacīvaraṣaññī cīvarakālasamayaṁ atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyan. Anadhitthite adhitthitasaññī –pe– Avikappite vikappitasaññī, avissajjite vissajjitasaññī, anaṭṭhe naṭṭhasaññī, avinaṭṭhe vinaṭṭhasaññī, adaḍḍhe daḍḍhasaññī, avilutte viluttasaññī, cīvarakālasamayaṁ atikkāmeti, nissaggiyam pācittiyan.

<sup>1</sup> nissaggiyam hoti - Syā.

3. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi thọ lãnh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại ấy sau khi thọ lãnh y đặc biệt lại để vượt quá thời hạn về y vậy? Ngày các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, – nt – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Khi còn mười ngày là đến ngày rằm Kattika của ba tháng,[\*] trường hợp vị tỳ khưu có y đặc biệt phát sanh, vị tỳ khưu nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y. Nếu để riêng vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vì ấy) phạm tội pācittiya.”*

4. **Khi còn mười ngày là đến**: mười ngày là sẽ đến lễ *Pavāraṇā*.

**Ngày rằm Kattika của ba tháng**: lễ *Pavāraṇā* là *Kattika* được nói đến.

**Y đặc biệt** nghĩa là người có ý định đi vào quân đội, hoặc có ý định đi xa, hoặc là bị bệnh, hoặc là mang thai, hoặc là người không có niềm tin đã được sanh khởi niềm tin, hoặc là người không mộ đạo đã được sanh khởi lòng mộ đạo. Nếu người ấy phái sứ giả đi đến gặp các tỳ khưu (nói rằng): “Các đại đức hãy đi đến. Tôi sẽ dâng y của mùa (an cư) mưa.” Y này gọi là y đặc biệt.

**Vị tỳ khưu nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y**: Sau khi ghi nhận rằng: “Đây là y đặc biệt.” rồi nên để riêng.

**Thời hạn về y** nghĩa là khi *Kathina* không được thành tựu thì một tháng cuối của mùa mưa. Khi *Kathina* được thành tựu thì năm tháng.[\*]

**Nếu để riêng vượt quá hạn ấy**: khi *Kathina* không được thành tựu, vì vượt qua ngày cuối cùng của mùa mưa thì phạm vào *nissaggiya*. Khi *Kathina* được thành tựu, vì vượt qua ngày hết hiệu lực *Kathina* thì phạm vào *nissaggiya*, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “*Bạch các ngài, y đặc biệt này của tôi đã vượt quá thời hạn về y, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.*” – nt – *hội chúng nên cho lại* – nt – *chư đại đức nên cho lại* – nt – “*Tôi cho lại đại đức.*”

5. Y đặc biệt, nhận biết là y đặc biệt, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y đặc biệt, có sự hoài nghi, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Y đặc biệt, (lâm) tưởng không phải là y đặc biệt, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*. Khi chưa chú nguyện để dùng riêng, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng riêng, ... Khi chưa chú nguyện để dùng chung, (lâm) tưởng là đã chú nguyện để dùng chung, ... Khi chưa được phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, vị để vượt quá thời hạn về y thì phạm tội *nissaggiya pācittiya*.

6. Nissaggiyam cīvaraṁ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Anaccekacīvare accekacīvarasaññī, āpatti dukkaṭassa. Anaccekacīvare vematiko, āpatti dukkaṭassa. Anaccekacīvare anaccekacīvarasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti antosamayaṁ<sup>1</sup> adhiṭṭheti vikappeti vissajjeti nassati vinassati ḥayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>2</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>2</sup> ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

### Accekacīvarasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 9. SĀSAṄKASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena bhikkhū vutthavassā āraññakesu senāsaneshu viharanti. Kattikacorakā ‘bhikkhū laddhalābhā ’ti paripātentī. Bhagavato etamatthaṁ ārocesum. Atha kho bhagavā etasmim̄ nidāne etasmim̄ pakaraṇe dhammim̄ kathaṁ katvā bhikkhū āmantesi: “Anujānāmi bhikkhave āraññakesu senāsaneshu viharantena tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitun ”ti.

2. Tena kho pana samayena bhikkhū ‘bhagavatā anuññātam āraññakesu senāsaneshu viharantena tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitun ’ti te<sup>3</sup> tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitvā atirekachārattam vippavasanti. Tāni cīvarāni nassantipi ḥayantipi vinassantipi undūrehipi khajjanti. Bhikkhū duccolā honti lūkhacīvarā. Bhikkhū evamāhaṁsu: “Kissa tumhe āvuso duccolā lūkhacīvarā ”ti? Atha kho te bhikkhū bhikkhūnaṁ etamatthaṁ ārocesum. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti: “Kathaṁ hi nāma bhikkhū tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitvā atirekachārattam vippavasissantī ”ti?

3. Atha kho te bhikkhū bhagavato etamatthaṁ ārocesum. “Saccam kira bhikkhave bhikkhū tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitvā atirekachārattam vippavasanti ”ti? “Saccam bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Kathaṁ hi nāma te bhikkhave moghapurisā tiṇṇam cīvarānam aññataram cīvaraṁ antaraghare nikhipitvā atirekachārattam vippavasissantī? Netam bhikkhave appasannānam vā pasādāya – pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

<sup>1</sup> antosamaye - Ma.

<sup>2</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>3</sup> ‘te’ iti Machasam na dissati.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, (lầm) tưởng là y đặc biệt, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Không phải là y đặc biệt, nhận biết không phải là y đặc biệt thì vô tội.

7. Trong thời hạn (về y), vị chủ nguyện để dùng riêng, vị chủ nguyện để dùng chung, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về y đặc biệt.

--ooOoo--

## 5. 3. 9. ĐIỀU HỌC VỀ (CHỖ NGỤ) NGUY HIỂM:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, các vị tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng. Bọn trộm cướp tháng *Kattika* (nghĩ rằng): “Các tỳ khưu đạt được lợi lộc” nên đã quấy nhiễu. Các vị đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. Khi ấy, đức Thế Tôn nhân lý do ấy nhân sự kiện ấy đã nói Pháp thoại rồi bảo các tỳ khưu rằng: - “Này các tỳ khưu, Ta cho phép vị sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng được để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà.”

2. Vào lúc bấy giờ, các tỳ khưu (nghĩ rằng): “Đức Thế Tôn đã cho phép vị sống ở những chỗ trú ngụ trong các khu rừng được để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà” rồi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà và xa lìa hơn sáu đêm. Các y ấy bị mất, bị hư hỏng, bị cháy, bị các con chuột gặm nhấm. Các tỳ khưu trở nên mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu. Các tỳ khưu đã nói như vậy: - “Này các đại đức, tại sao các vị lại trở nên mặc vải tàn tạ và y phục thô xấu?” Khi ấy, các vị tỳ khưu ấy đã kể lại sự việc cho các tỳ khưu. Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng: - “Vì sao các tỳ khưu sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm?”

3. Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các tỳ khưu sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này các tỳ khưu, vì sao những kẻ rõ đại áy sau khi để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà lại xa lìa hơn sáu đêm vậy? Này các tỳ khưu, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên)- Và này các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Upavassam̄ kho pana kattikapuṇṇam̄ yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatañi sappaṭibhayāni, tathārūpesu bhikkhu senāsanesa viharanto ākañkhamāno tiṇṇam̄ cīvarānam̄ aññataram̄ cīvaraṁ antaraghare nikkhipeyya. Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāya, chārattaparamam̄ tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabbaṁ. Tato ce uttarim̄ vippavaseyya aññatra bhikkhusammutiyyā, nissaggiyam̄ pācittiyan ”ti.*

#### 4. Upavassam̄ kho panā ’ti vutthavassānam̄.

**Kattikapuṇṇaman** ’ti kattikacātumāsinī vuccati.

**Yāni kho pana tāni araññakāni senāsanāni** ’ti – **Āraññakam̄** nāma senāsanam̄ pañcadhanusatikam̄ pacchimam̄.

**Sāsaṅkam̄** nāma ārāme ārāmūpacāre corānam̄ niviṭṭhokāso dissati, bhuttokāso dissati, ṭhitokāso dissati, nisinnokāso dissati, nipannokāso dissati.

**Sappaṭibhayaṁ** nāma ārāme ārāmūpacāre corehi manussā hatā dissanti, viluttā dissanti, ākotitā dissanti.

**Tathārūpesu bhikkhu senāsanesa viharanto** ’ti evarūpesu bhikkhu senāsanesa viharanto.

**Ākañkhamāno** ’ti icchamāno.

**Tiṇṇam̄ cīvarānam̄ aññataram̄ cīvaraṁ** ’ti saṅghāṭim̄ vā uttarāsaṅgham̄ vā antaravāsakam̄ vā.

**Antaraghare nikkhipeyyā** ’ti samantā gocaragāme nikkhipeyya.

**Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena vippavāsāyā** ’ti siyā paccayo siyā karaṇiyam̄.

**Chārattaparamam̄ tena bhikkhunā tena cīvarena vippavasitabban** ’ti chārattaparamatā vippavasitabbaṁ.

**Aññatra bhikkhusammutiyyā** ’ti ṭhapetvā bhikkhusammutim̄.

**Tato ce uttarim̄ vippavaseyyā** ’ti sattame arunuggamane nissaggiyam hoti, nissajitabbam̄ saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam̄: – pe – “Idam̄ me bhante cīvaraṁ atirekachārattam̄ vippavuttham̄ aññatra bhikkhusammutiyyā nissaggiyam̄. Imāhaṁ saṅghassa nissajāmī ”ti. – pe – dadeyyā ”ti – pe – dadeyyun ”ti – pe – āyasmato dammī ”ti.

“Khi mùa (an cư) mưa đã qua ngày rằm Kattika, trường hợp có những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, và vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế, khi mong mỏi có thể để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà. Nếu vị tỳ khưu ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy, vị tỳ khưu ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm. Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu, thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”

**4. Khi mùa (an cư) mưa đã qua:** là mùa mưa đã được trải qua.

**Ngày rằm Kattika:** ngày rằm Kattika của bốn tháng được đề cập đến.<sup>1</sup>

**Những chỗ trú ngụ ở trong rừng:** – **Chỗ trú ngụ ở trong rừng** nghĩa là cách (căn nhà) cuối cùng khoảng cách 500 cây cung.<sup>2</sup>

**Có sự nguy hiểm** nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, chỗ cắm trại của bọn cướp được thấy, chỗ ăn được thấy, chỗ đứng được thấy, chỗ ngồi được thấy, chỗ nằm được thấy.

**Có sự kinh hoàng** nghĩa là trong tu viện hoặc trong vùng phụ cận tu viện, dân chúng bị giết bởi bọn cướp được thấy, bị cướp giật được thấy, bị đánh đập được thấy.

**Vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế:** là vị tỳ khưu đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như vậy.

**Khi mong mỏi:** khi ước muôn.

**Một y nào đó của ba y:** hoặc là y hai lớp, hoặc là thượng y, hoặc là y nội.

**Có thể để lại ở trong xóm nhà:** có thể để lại ở vùng xung quanh ngôi làng là khu vực đi khất thực.

**Nếu vị tỳ khưu ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy:** nếu có lý do, nếu có nguyên nhân.

**Vị tỳ khưu ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm:** nên xa lìa nhiều nhất là sáu đêm.

**Ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu:** Trừ ra có sự đồng ý của các tỳ khưu

**Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy:** Khi hùng đông ngày thứ bảy mọc lên thì phạm vào nissaggiya, (y ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và này các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy –(như trên)– “Bạch các ngài, y này của tôi đã bị xa lìa quá sáu đêm, giờ cần được xả bỏ, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Tôi xả bỏ y này đến hội chúng.” –(như trên)– hội chúng nên cho lại –(như trên)– chư đại đức nên cho lại –(như trên)– “Tôi cho lại đại đức.”

<sup>1</sup> Theo âm lịch của Việt Nam là rằm tháng 10.

<sup>2</sup> The Buddhist Monastic Code cho biết khoảng cách của 500 cây cung độ chừng 1 km.

5. Atirekachāratte atirekasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyaṁ. Atirekachāratte vematiko vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyan. Atirekachāratte ūnakasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyaṁ. Apaccuddhaṭe paccuddhaṭasaññī –pe– Avissajjite vissajjitasaññī, anaṭṭhe natṭhasaññī, avinatṭhe vinaṭṭhasaññī, adaddhe daddhasaññī, avilutte viluttasaññī vippavasati aññatra bhikkhusammutiyā, nissaggyam pācittiyaṁ.

6. Nissaggyam cīvaraṁ anissajitvā paribhuñjati, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte atirekasaññī, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte vematiko, āpatti dukkaṭassa. Ūnakachāratte ūnakasaññī, anāpatti.

7. Anāpatti chārattam vippavasati, ūnakachārattam vippavasati, chārattam vippavasitvā puna gāmasīmaṁ okkamitvā vasitvā pakkamati, antochārattam paccuddharati, vissajjeti nassati vinassati ḍayhati, acchinditvā gaṇhanti,<sup>1</sup> vissāsam gaṇhanti,<sup>1</sup> bhikkhusammutiyā, ummattakassa, ādikammikassā "ti.

### Sāsaṅkasikkhāpadam niṭṭhitam.

--ooOoo--

## 5. 3. 10. PARINATASIKKHĀPADAM

1. Tena samayena buddho bhagavā sāvatthiyam viharati jetavane anāthapiṇḍikassa ārāme. Tena kho pana samayena sāvatthiyam aññatarassa pūgassa saṅghassa sacīvarabhattam paṭiyattam hoti: “Bhojetvā cīvarena acchādēssāmā ”ti. Atha kho chabbaggiyā bhikkhū yena so pūgo tenupasaṅkamim̄su, upasaṅkamitvā tam pūgam etadavocum: “Dethāvuso amhākam imāni cīvarānī ”ti. “Na mayam bhante dassāma amhākam saṅghassa anuvassam sacīvarabhikkhā paññattā ”ti. “Bahū āvuso saṅghassa dāyakā, bahū saṅghassa bhaddā.<sup>2</sup> Mayam tumhe nissāya tumhe sampassantā idha viharāma. Tumhe ce amhākam na dassatha atha ko carahi amhākam dassati? Dethāvuso amhākam imāni cīvarānī ”ti. Atha kho so pūgo chabbaggiyehi bhikkhūhi nippiliyamāno yathāpaṭiyattam cīvaraṁ chabbaggiyānam bhikkhūnam datvā saṅgham bhattena parivisi. Ye te bhikkhū jānanti saṅghassa sacīvarabhattam paṭiyattam, na ca jānanti ‘chabbaggiyānam bhikkhūnam dinnan ’ti, te evamāham̄su:

2. “Onojethāvuso saṅghassa cīvaran ”ti. “Natthi bhante yathāpaṭiyattam cīvaraṁ ayyā chabbaggiyā attano pariṇāmesun ”ti. Ye te bhikkhū appicchā te ujjhāyanti khīyanti vipācenti:

<sup>1</sup> gaṇhāti - Syā.

<sup>2</sup> bhattā - Ma, Syā, PTS.

5. Khi quá hạn sáu đêm, nhận biết là đã quá hạn, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi quá hạn sáu đêm, có sự hoài nghi, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi quá hạn sáu đêm, (lâm) tưởng là chưa quá hạn, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu. Khi chưa nguyện xả, (lâm) tưởng là đã nguyện xả, ... Khi chưa phân phát, (lâm) tưởng là đã phân phát, ... Khi không bị mất trộm, (lâm) tưởng là đã bị mất trộm, ... Khi không bị hư hỏng, (lâm) tưởng là đã bị hư hỏng, ... Khi không bị cháy, (lâm) tưởng là đã bị cháy, ... Khi không bị cướp, (lâm) tưởng là đã bị cướp, vị xa lìa thì phạm tội *nissaggiya pācittiya* ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

6. Y phạm vào *nissaggiya*, không xả bỏ rồi sử dụng, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, (lâm) tưởng là đã quá hạn, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, có sự hoài nghi, phạm tội *dukkata*. Khi chưa quá hạn sáu đêm, nhận biết là chưa quá hạn thì vô tội.

7. Vị xa lìa sáu đêm, vị xa lìa kém sáu đêm, sau khi xa lìa sáu đêm vị ấy đi vào lại trong ranh giới của làng cư ngụ rồi ra đi, vị nguyện xả trong đêm thứ sáu, vị phân phát, (y) bị mất trộm, (y) bị hư hỏng, (y) bị cháy, (những người khác) cướp rồi lấy đi, (các vị khác) lấy đi do sự thân thiết, với sự đồng ý của các tỳ khưu, vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

### Dứt điều học về (chỗ ngụ) nguy hiểm.

--ooOoo--

## 5. 3. 10. ĐIỀU HỌC VỀ ‘ĐÃ ĐƯỢC KHẲNG ĐỊNH’:

1. Lúc bấy giờ, đức Phật Thế Tôn ngự tại thành Sāvatthī, Jetavana, tu viện của ông Anāthapiṇḍika. Vào lúc bấy giờ, trong thành Sāvatthī có bữa trai phạt có dâng y đến hội chúng của phường hội nọ được chuẩn bị (thông báo rằng): “Sau khi mời thọ thực, chúng tôi sẽ dâng y.” Khi ấy, các tỳ khưu nhóm Lục sư đã đi đến gặp phường hội ấy, sau khi đến đã nói với phường hội ấy điều này: - “Này các đạo hữu, hãy dâng các y này cho chúng tôi.” - “Thưa các ngài, chúng tôi sẽ không dâng, bữa trai phạt có dâng y đến hội chúng hàng năm của chúng tôi đã được thông báo.” - “Này các đạo hữu, hội chúng có nhiều thí chủ, hội chúng có nhiều cơ hội. Chúng tôi sống ở đây nương nhờ vào quý vị, trông ngóng nơi quý vị. Nếu quý vị sẽ không bố thí đến chúng tôi, giờ còn ai sẽ bố thí cho chúng tôi? Nay các đạo hữu, hãy dâng các y này cho chúng tôi.” Khi ấy, trong lúc bị các tỳ khưu nhóm Lục Sư ép buộc phường hội ấy đã dâng y được chuẩn bị như thế đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư rồi dâng vật thực đến hội chúng. Những vị tỳ khưu nào biết được bữa trai phạt có dâng y đến hội chúng đã được chuẩn bị mà không biết được là: '(Y) đã được dâng đến các tỳ khưu nhóm Lục Sư,' những vị ấy đã nói như vậy:

2. - “Này các đạo hữu, hãy dâng y đến hội chúng.” - “Thưa các ngài, không có y như đã chuẩn bị, các ngài đại đức nhóm Lục Sư đã thuyết phục dâng cho bản thân.” Các tỳ khưu nào ít ham muốn, các vị ấy phàn nàn, phê phán, chê bai rằng:

“Katham hi nāma chabbaggiyā bhikkhū jānam saṅghikam lābhām pariṇataṁ attano pariṇāmessantī ”ti? Atha kho te bhikkhū bhagavato etamattham ārocesum. “Saccaṁ kira tumhe bhikkhave jānam saṅghikam lābhām pariṇataṁ attano pariṇāmethā ”ti? “Saccaṁ bhagavā ”ti. Vigarahi buddho bhagavā: “Katham hi nāma tumhe moghapurisā jānam saṅghikam lābhām pariṇataṁ attano pariṇāmessatha? Netam moghapurisā appasannānam vā pasādāya –pe– Evañca pana bhikkhave imam sikkhāpadam uddiseyyātha:

*“Yo pana bhikkhu jānam saṅghikam lābhām pariṇataṁ attano pariṇāmeyya, nissaggyam pācittiyam”ti.*

3. **Yo panā** ’ti yo sādiso –pe–

**Bhikkhū** ’ti –pe– ayam imasmiṁ atthe adhippeto ‘bhikkhū’ ti.

**Jānanti** nāma sāmaṁ vā jānāti, aññe vā tassa āroceti, so vā ārocetī.

**Saṅghikam** nāma saṅghassa dinnam hoti pariccattam.

**Lābho** nāma cīvarapiṇḍapātasenāsanagilānapaccayabhesajjaparikkhārā, antamaso cuṇṇapiṇḍopī dantakaṭṭhampi dasikasuttampi.

**Pariṇataṁ** nāma ‘dassāma karissāmā’ ti vācā bhinnā hoti.

4. Attano pariṇāmeti, payoge dukkaṭam, parilābhena nissaggyam hoti, nissajitabbam saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā. Evañca pana bhikkhave nissajitabbam: –pe– “Idam me bhante jānam saṅghikam lābhām pariṇataṁ attano pariṇāmitam nissaggyam, imāham saṅghassa nissajāmī ”ti. –pe– dadeyyā ”ti –pe– dadeyyun ”ti –pe– āyasmato dammī ”ti.

5. Pariṇate pariṇatasāññī attano pariṇāmeti, nissaggyam pācittiyam. Pariṇate vematiko attano pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Pariṇate aparinatasāññī attano pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Saṅghassa pariṇataṁ aññasaṅghassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Cetiyassa pariṇataṁ aññacetiyassa vā saṅghassa vā gaṇassa vā puggalassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Puggalassa pariṇataṁ aññassa puggalassa vā saṅghassa vā gaṇassa vā cetiyassa vā pariṇāmeti, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate pariṇatasāññī, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate vematiko, āpatti dukkaṭassa. Apariṇate pariṇatasāññī anāpatti.

- “Vì sao các tỳ khưu nhóm Lục Sư đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng lại thuyết phục dâng cho bản thân?” Sau đó, các vị tỳ khưu ấy đã trình sự việc ấy lên đức Thế Tôn. - “Này các tỳ khưu, nghe nói các ngươi đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho bản thân, có đúng không vậy?” - “Bạch Thế Tôn, đúng vậy.” Đức Phật Thế Tôn đã khiển trách rằng: - “Này những kẻ rõ dại, vì sao các ngươi đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng lại thuyết phục dâng cho bản thân vậy? Ngày những kẻ rõ dại, sự việc này không đem lại niềm tin cho những kẻ chưa có đức tin, -(như trên) – Và ngày các tỳ khưu, các ngươi nên phổ biến điều học này như vậy:

*“Vì tỳ khưu nào đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho bản thân thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.”*

3. **Vị nào:** là bất cứ vị nào –(như trên)–

**Tỳ khưu** – nt – Vị này là ‘vị tỳ khưu’ được đề cập trong ý nghĩa này.

**Biết** nghĩa là tự mình biết, hoặc những người khác nói cho vị ấy, hoặc người ấy nói.

**(Dâng đến) hội chúng** nghĩa là đã được dâng đến, đã được giao hẵn cho hội chúng.

**Lợi lộc** nghĩa là các vật dụng như là y phục, vật thực, chõ trú ngũ, và thuốc men chữa bệnh ngay cả cục bột tắm, gỗ chà rǎng, nắm chỉ rời.

**Đã được khẳng định là dâng đến** nghĩa là lời nói đã được phát ra rằng: “Chúng tôi sẽ dâng, chúng tôi sẽ làm.”

4. Vị thuyết phục dâng cho bản thân, trong khi tiến hành thi phạm tội dukkata. Do sự đạt được thi phạm vào nissaggiya, (vật ấy) cần được xả bỏ đến hội chúng, hoặc đến nhóm, hoặc đến cá nhân. Và ngày các tỳ khưu, nên được xả bỏ như vậy – nt – *“Bạch các ngài, vật này của tôi đã được thuyết phục dâng cho bản thân đều biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng, giờ cần được xả bỏ. Tôi xả bỏ vật này đến hội chúng.”* – nt – **hội chúng** nên cho lại – nt – **chư đại đức** nên cho lại – nt – *“Tôi cho lại đại đức.”*

5. Khi đã được khẳng định, nhận biết là đã được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho bản thân thi phạm tội nissaggiya pācittiya. Khi đã được khẳng định, có sự hoài nghi, vị thuyết phục dâng cho bản thân thi phạm tội dukkata. Khi đã được khẳng định, (lầm) tưởng là chưa được khẳng định, vị thuyết phục dâng cho bản thân thi vô tội. Khi đã được khẳng định là dâng đến hội chúng, vị thuyết phục dâng đến hội chúng khác hoặc bảo tháp thi phạm tội dukkata. Khi đã được khẳng định là dâng đến bảo tháp, vị thuyết phục dâng đến bảo tháp khác, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc cá nhân thi phạm tội dukkata. Khi đã được khẳng định là dâng cho cá nhân, vị thuyết phục dâng cho cá nhân khác, hoặc hội chúng, hoặc nhóm, hoặc bảo tháp thi phạm tội dukkata. Khi chưa được khẳng định, (lầm) tưởng là đã được khẳng định, phạm tội dukkata. Khi chưa được khẳng định, có sự hoài nghi, phạm tội dukkata. Khi chưa được khẳng định, nhận biết là chưa được khẳng định thi vô tội.

6. Anāpatti ‘kattha demā ’ti pucchiyamāno ‘yattha tumhākam̄ deyyadhammo paribhogam̄ vā labheyya paṭisaṅkhāram̄ vā labheyya ciraṭṭhitiko vā assa, yattha vā pana tumhākaṇi cittam̄ pasīdati tattha dethā ’ti bhaṇati, ummattakassa, ādikammikassā ”ti.

**Parinatasikkhāpadam niṭṭhitam.  
Pattavaggo tatiyo.**

--ooOoo--

**TASSUDDĀNAM**

Dve ca pattāni bhesajjam vassikādānapañcamam,  
sāmam̄ vāyāpanacceko sāsaṅkam̄ saṅghikena cā ”ti.

--ooOoo--

Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṁsanissaggiyā pācittiyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi kaccittha parisuddhā? Dutiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Tatiyampi pucchāmi kaccittha parisuddhā? Parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī. Evametam dhārayāmī ”ti.

[Atirekekarattañca akālaporāṇadhovanam̄,  
paṭiggahañca tañceva viññatti ca tatuttari,  
dve appavāritā ceva tikkhattum̄ codanāya cā ”ti.

Missakam̄ suddhakañceva tulañca anuvassakam̄,  
purāṇasanthatañceva lomānam̄ haraṇena ca,  
dhovanam̄ rūpiyañceva dve ca nānappakārakā ”ti.

Atirekañca pattañca ūnena bandhanena ca,  
bhesajjam̄ sāṭakañceva kupitena acchindanam̄.  
Dve tantavāyāñceva accekacīvarena ca,  
chārattam̄ vippavāsenā attano pariṇāmanā ”ti].<sup>1</sup>

**Tiṁsakam̄ niṭṭhitam.**

**PĀRĀJIKAPĀLI NIṬṬHITĀ.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Imā atirekagāthāyo sīhala potthakesu yeva dissante.

6. Khi được hỏi rằng: “Chúng tôi dâng nơi nào?” vị nói rằng: “Nơi nào mà pháp bố thí của quý vị có thể đạt được sự hữu dụng, hoặc có thể được làm vật sửa chữa, hoặc có thể tồn tại lâu dài, hoặc nơi nào tâm của quý vị hoan hỷ thì hãy dâng nơi đó,” vị bị điên, vị vi phạm đầu tiên thì vô tội.”

**Dứt điều học về ‘đã được khẳng định.’  
Phẩm Bình Bát là thứ ba.**

--ooOoo--

**TÓM LƯỢC PHẦN NÀY:**

Hai điều về bình bát, được phẩm, thuộc mùa mưa, việc lấy lại (y) là thứ năm. Tự mình, việc bảo dệt, (y) đặc biệt, sự nguy hiểm, và thuộc về hội chúng.

--ooOoo--

Bạch chư đại đức, ba mươi điều *nissaggiya pācittiya* đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.”

[(Y) phụ trội, chỉ một đêm, (y) ngoài hạn kỳ, việc giặt y cũ, và việc nhận lãnh ấy nữa, việc yêu cầu, và vượt quá số y ấy, luôn cả hai điều về chưa được thỉnh cầu, và về việc nhắc nhở đến lần thứ ba.

Được trộn lᾶn, luôn cả thuần (màu đen), có cân lượng, và hàng năm, tấm trải lót cũ, và việc mang đi các lông cừu, việc giặt (lông cừu), luôn cả vàng bạc, và hai việc (trao đổi với mua bán) dưới nhiều hình thức.

Bình bát phụ trội, và chưa đủ (năm) miếng vá, được phẩm, vải choàng (tấm mưa), việc giặt lại (y) vì bị nổi giận, hai điều về thợ dệt, và với y đặc biệt, với việc xa lìa sáu đêm, và sự thuyết phục dâng cho bản thân.”]<sup>1</sup>

**Dứt ba mươi điều.**

**DỨT BỘ PĀRĀJIKAPĀLI.**

--ooOoo--

---

<sup>1</sup> Những câu kệ phụ trội này chỉ được thấy ở Tạng Tích Lan.



# **PĀRĀJIKAPĀLI**

## **PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯ - TẬP MỘT**

### **PHÂN PHỤ CHÚ:**

--ooOoo--

#### **CÁC TỪ CHUYÊN MÔN:**

Một số từ chuyên môn cùng với các từ dịch nghĩa hoặc dịch âm bởi các dịch giả khác đã được trích lục và ghi lại dưới đây:

- *Pātimokkha*: giới bốn Ba-la-đê-mộc-xoa, biệt biệt giải thoát giới.
- *Pārājika*: tội bất cộng trụ, ba-la-di, triệt khai, ba-la-thi-ca, giới khí.
- *Saṅghādisesa*: tội tăng tàn, tăng tàng, tăng-già-bà-thi-sa, tăng-già-phat-thi-sa.
- *Aniyata*: tội bất định.
- *Nissaggiya pācittiya*: tội ưng xả đối trị, ni-tát-kỳ-ba-dật-đê, ni-tát-kỳ-ba-dật-để-ca, giới xả đọa.
- *Pācittiya*: tội ưng đối trị, ba-dật-đê, ba-dật-để-ca, giới đọa.
- *Pātidesanīya*: tội ưng phát lộ, ba-la-đê đê-xá-ni, ba-dạ-đê, ba-la-đê-đê-xá-ni, giới hối quá.
- *Sekhiya dhamma*: ưng học pháp, chúng-học-pháp, pháp chúng học, giới học.
- *Adhikarāṇa dhamma*: pháp diệt tranh, pháp diệt-tránh, pháp điều giải.
- *Thullaccaya*: trọng tội, tội thâu lan giá.
- *Dukkaṭa*: tội tác ác, đột cát la.
- *Dubbhāsita*: tội ác khấu.
- *Parivāsa*: phat biệt trú.
- *Mānatta*: hành tự hối.
- *Abbhāna*: phục vị.
- *Uposatha*: lễ Bồ Tát.
- *Pavāraṇā*: lễ Tự Tứ.

#### **TRANG 5:**

- Ông Bà-la-môn dùng từ *arasarūpo* để chỉ trích đức Phật sống không thuận theo tập quán là người trẻ nên cung kính, hoặc đứng dậy, hoặc mời chỗ ngồi đối với các vị già cả, uy tín, v.v... (VinA. i, 131-132). Còn đức Thế Tôn cũng sử dụng lại từ *arasarūpo* nhưng giải thích là Ngài sống không

còn bị vướng bận bởi sắc đẹp, tiếng hay, mùi thơm, vị ngon, xúc lạc, là năm đối tượng thích ý đã được tầm cǎu bởi năm giác quan là mắt, tai, mũi, lưỡi, và thân. Ở các phần kế tiếp, khi chỉ trích đức Phật là “không biết thưởng thức,” “thuyết về không hành động,” “có sự ghê tởm,” “là người từ bỏ,” là người thiêu đốt,” vị Bà-la-môn cũng nhầm mục đích ám chỉ việc đức Phật sống không theo tập quán, nghĩa là không cung kính, hoặc không đứng dậy, hoặc không mời chỗ ngồi đến các vị già cả, uy tín, v.v...

TRANG 15:

- Theo ngài Buddhaghosa, lúa mạch (*pukakam*) này đã được tách vỏ trấu và hấp chín. Các người buôn ngựa đem theo lúa mạch để cho ngựa ăn ở những vùng không kiểm ra cỏ và họ đã xén phần ăn sáng của ngựa để dâng đến các vị tỳ khưu (VinA. i, 176). Mỗi phần lúa mạch như vậy là 1 *pattha* (đơn vị đo thể tích). *Pattha* là phần vật thực có khả năng nuôi sống một người trong ngày, bằng lượng chứa của một *nālī*. (VinA. i, 176). Ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở tác phẩm *Vinayamukha* thì *pattha* có thể tích bằng hai bàn tay bùm lại (tập I, 236).

TRANG 19:

- Ở tài liệu *Saddhammasaṅgaha* - *Diệu Pháp Yếu Lược* có lời giải thích chi tiết về chín thể loại này như sau: “Thế nào là có chín phần khi nói về Thể (*an̄ga*)? Bởi vì toàn bộ gồm có chín hình thức khác biệt, đó là *sutta*, *geyya*, *veyyākaraṇa*, *gāthā*, *udāna*, *itivuttaka*, *jātaka*, *abbhūtadhamma*, *vedalla*. Trong trường hợp này, *Ubhatovibhaṅga*, *Niddesa*, *Khandhaka*, *Parivāra*, các bài kinh *Maṅgalasutta*, *Ratanasutta*, *Nalakasutta*, *Tuvaṭakasutta* trong *Suttanipāta* - Kinh Tập, và các lời dạy của đấng Như Lai có tựa đề là Kinh (*suttam*) thì được xếp vào thể *SUTTA*. Các bài Kinh có xen các bài kệ vào được biết là thể *GEYYA*; đặc biệt toàn bộ *Thiên Có Kệ* (*Sagāthāvagga*) trong *Kinh Tương Ưng Bộ* là thể *GEYYA*. Toàn bộ Tạng Vi Diệu Pháp, các bài kinh không có xen các bài kệ, và các lời dạy khác của đức Phật không thuộc tám loại trên được xếp vào thể *VEYYĀKARAṄA*. *Kinh Pháp Cú*, *Trưởng Lão Tăng Kệ*, *Trưởng Lão Ni Kệ*, các bài có tên là kinh nhưng chỉ là kệ trong *Suttanipāta* - Kinh Tập thì được xếp vào thể *GĀTHĀ*. Tám mươi hai bài kinh liên quan đến các bài kệ do tuệ giác hoan hỷ được xếp vào thể *UDĀNA*. Một trăm mươi hai bài kinh được giới thiệu bằng: “*Vuttam h' etam Bhagavatā ti*” (Đức Thế Tôn thuyết về điều ấy như vậy) thì được xếp vào thể *ITIVUTTAKA*. Năm trăm năm mươi bài kinh Bổn Sanh bắt đầu bằng Bổn Sanh *Apannaka* được xếp vào thể *JĀTAKA*. Tất cả các bài kinh liên quan đến pháp kỳ diệu phi thường và được giới thiệu như sau: “Này các tỳ khưu, có bốn pháp kỳ diệu phi thường ở Ānanda,” được xếp vào thể *ABBHŪTADHAMMA*. Tất cả các bài kinh được hỏi và được liên tục ghi nhận trong sự hiểu biết và hoan hỷ như các bài kinh *Cullavedalla*, *Mahāvedalla*, *Sammādiṭṭhi*, *Sakkapañhā*, *Saṅkhāra-bhājaniya*, *Mahāpuṇḍrama*, v.v...được xếp vào thể *VEDALLA*. Như thế khi đề cập đến Thể thì có chín phần” (*Saddhammasaṅgaha* - *Diệu Pháp Yếu Lược*, Chương I, câu 28).

TRANG 23:

- Đã an trú vào mục đích (*sāre patiṭṭhito*): được giải thích là: Giới, Định, Tuệ, Giải thoát, và Tri kiến về sự giải thoát (VinA. i, 195).

TRANG 35:

- Y *pañcukūla*: y được may bằng vải dơ bị người ta quăng bỏ, thông thường là vải quấn tử thi được tìm thấy ở bãi tha ma (ND).

TRANG 37:

- Ngài Buddhaghosa giải thích ở Chú Giải *Samantapāsādikā* rằng đã tám năm trôi qua nên người nữ tỳ không thể nhận ra đại đức Sudinna mà chỉ nhận biết qua các đặc điểm của tay, chân, và giọng nói.Thêm vào đó còn cho biết vị Sudinna đã xuất gia vào năm thứ mười hai của đức Thế Tôn và thời điểm xảy ra câu chuyện này là năm thứ hai mươi (VinA. i, 208).

TRANG 43:

- Theo ngài Buddhaghosa cho biết, hai mẹ con đã xuất gia sau đó khoảng bảy hoặc tám năm (VinA. i, 215).

TRANG 49:

- Chánh Pháp (*saddhamma*): Ngài Buddhaghosa giải thích *saddhamma* gồm có ba phần: *Pariyattisaddhamma* (Pháp Học) gồm tất cả các lời dạy của đức Phật đã được kết tập thành Tam Tạng, *Paṭipattisaddhamma* (Pháp Hành) là 13 pháp Đầu-đà, 14 pháp hành, 82 phận sự chính, Giới, Định, và Minh Sát, *Adhigamasaddhamma* (Pháp Đắc Chứng) là 4 Đạo, 4 Quả, và Niết Bàn (VinA. i, 225). Giải thích về 82 phận sự chính *Tikā* (Sớ Giải) ghi rằng: 66 phận sự của vị hành *parivāsa* (bắt đầu với điều “Không nên ban phép tu lên bậc trên, ..., không nên đi kinh hành ở đường kinh hành trong khi vị tỳ khưu trong sạch đi kinh hành ở trên mặt đất”); không ngụ chung với 5 hạng tỳ khưu (vị cũng thực hành *parivāsa* nhưng thâm niên hơn, vị xứng đáng (thực hành) trở lại từ đâu, vị tỳ khưu xứng đáng hành *mānatta*, vị đang thực hành *mānatta*, vị xứng đáng sự giải tội) tính là 5 điều thành 71; “không nên tiếp nhận sự đánh lẽ, sự đứng dậy, ..., sự kỳ cọ lung trong khi tắm của các vị tỳ khưu trong sạch” tính là 1 điều thành 72; “không nên bôi nhọ vị tỳ khưu trong sạch với sự hư hỏng về giới, v.v...” tính là 10 điều; tổng cộng là 82 phận sự.

- Từ “*bất cộng trụ*” đã được sử dụng quen thuộc khi đề cập đến tội *pārājika*. Thật ra, “*bất cộng trụ*” là từ dịch của *asamvāso* trong câu “*ayampi pārājiko hoti asamvāso*,” chứ không phải của *pārājika*. *Pārājika* được xem là tên của tội, còn *asamvāso* có thể xem như là một hình thức xử lý tội *pārājika*, là không được sống chung và tiến hành các hành sự như là lẽ *Uposatha*, lẽ *Parāraṇā*, v.v... Ngài Buddhaghosa chỉ ra động từ liên quan là “*parājeti* = khuất phục, đánh bại, chế ngự, chiến thắng” và giải thích rằng vị “*pārājiko*” là vị “*parājito*,” (*parājito* là quá khứ phân từ thể thụ động của *parājeti*, có nghĩa là: bị khuất phục, bị đánh bại, bị chế ngự).

Như vậy, *pārājika* có nghĩa là “kẻ thất trận, kẻ bại trận người thua cuộc” và được sử dụng cho tên của một loại tội cực nặng trong giới bốn *Pātimokha* của tỳ khưu gồm 4 điều được trình bày trong chương này. Chúng tôi giữ nguyên từ *pārājika* không dịch.

TRANG 69:

- Từ Pāli *pañdaka* là đề cập đến người phái nam. Về phái nữ, các từ được tìm thấy là *pañdikā*, *itthipañdikā*, *itthipañdaka*. Từ tiếng Anh tương đương là *eunuch* được dịch sang tiếng Việt là “hoạn quan, thái giám.” Từ “bị thiến” đã được dùng đến trong một số bản dịch trước đây. Lâu nay, chúng tôi hiểu theo ý nghĩa thông thường đó. Gần đây, chúng tôi tìm thấy từ *jātipañdaka* mới biết thêm được là có hạng người *pañdaka* bẩm sanh. Dựa theo phần giảng giải của giới *pārājika* thứ nhất này, chúng tôi có được khái niệm là hạng này không có bộ phận sinh dục, còn việc xác định nam hay nữ là do các đặc tính khác như vóc dáng, bộ ngực, giọng nói, v.v... Về tâm sinh lý, trong *Mahāvagga* - *Đại Phẩm* thuộc tạng Luật có câu chuyện đề cập đến bản chất ham muốn về nhục dục của hạng người này. Chúng tôi tạm dịch là “vô cẩn” cho hạng người không có bộ phận sinh dục này cho dù là bẩm sinh hay bị thiến.

TRANG 71:

- *Bhikkhupaccatthikā* được *Tīkā* (Sớ Giải) giải thích là “các kẻ đối nghịch của tỳ khưu,” còn ngài Buddhaghosa thiên về ý “các tỳ khưu đối nghịch.” Theo văn phạm, hai cách dịch trên đều có khả năng tùy theo cách phân tích hợp từ *bhikkhupaccatthikā* là *tappurisa* hay *kammadhāraya*. Sự chọn lựa của ngài Buddhaghosa có phần hợp lý hơn, xin xem giải thích ở phần kế.

TRANG 79:

- Nếu ở trên dịch hợp từ *bhikkhupaccatthikā* là “các kẻ đối nghịch của tỳ khưu” thì ở đây phải dịch *rājapaccatthikā* là “các kẻ đối nghịch của vị vua” xét ra không hợp lý. Chính vì ở đây phải dịch là “các vị vua đối nghịch” nên có thể xác định ý nghĩa cho từ *bhikkhupaccatthikā* ở trên là “các tỳ khưu đối nghịch.”

TRANG 83:

- Lúc này, vị tỳ khưu ni *Uppalavaṇṇa* đã là vị A-la-hán. Còn người thanh niên ấy khi vừa đi khuất tầm mắt của vị tỳ khưu ni thì quả địa cầu đã nứt tạo ra lỗ hổng hút vào lòng đất như thế quả địa cầu này không thể nâng đỡ nỗi kẻ độc ác ấy. Anh ta lập tức bị đọa vào địa ngục *Avīci* và ở vào trạng thái bị lửa địa ngục thiêu đốt (VinA. i, 273).

TRANG 85:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng vị này đẹp trai (*sundara*) và là vị Bất Lai nên không còn ưa thích về việc đói lúa (VinA. i, 278).

TRANG 103:

- Theo ngài Buddhaghosa, đơn vị tiền tệ thời ấy là *kahāpana* và 1 *kahāpana* = 4 *pāda* = 20 *māsaka* (VinA. ii, 297). Ven. Thumana, ở bản dịch sang tiếng Anh của bộ Luật *Pārājikapāli* do *Department for the Promotion and Propagation of the Sāsanā* xuất bản ở Miến Điện, lấy đơn vị tiền tệ làm sự so sánh nên cho rằng: “Nếu lấy trộm  $\frac{1}{4}$  *kyat* sẽ phạm tội *pārājika*” (1 US dollar # 1000 *kyat* vào năm 2002). Hơn nữa, *baht* đơn vị tiền tệ ở Thái Lan chính là từ *pāda* của Pāli (1 US dollar # 45 *baht* vào năm 2002). Tài liệu *Luật Xuất Gia Tóm Tắt* của HT. Hộ Tông cũng cho rằng 1 *pāda* tương đương 6 cắt bạc VN năm 1966. Nếu so sánh theo cách này thì chỉ cần trộm 1 vật có giá trị rất nhỏ cũng đã phạm tội *pārājika*. Tài liệu *Vinayamukha* của Ngài Mahāsamaṇa Chao (Thái Lan) có giới thiệu một cách tính như sau: “Theo Sớ Giải (*Tīkā*), 1 *māsaka* trị giá bằng số vàng có trọng lượng tương đương trọng lượng của 4 hạt gạo.” Như vậy 1 *pāda* sẽ có giá trị vàng có trọng lượng tương đương trọng lượng của  $4 \times 5 = 20$  hạt gạo, nghe đâu có người ước lượng vào khoảng 5 phân vàng. Mặt khác, theo câu chuyện duyên khởi của điều *nissaggiya* thứ 18, thì 1 *pāda* lúc bấy giờ chỉ mua được một miếng thịt nhỏ vừa miệng ăn của một đứa bé.Thêm vào đó, các câu chuyện dân gian cũng có thể giúp cho người đọc có thêm được khái niệm về trị giá của 5 *māsaka* vào thời bấy giờ.

TRANG 119:

- Loài có cánh (*pakkhajātā*) có ba loại:  
cánh bằng lông (*lomapakkhā*) như chim công, gà gô,  
cánh bằng da (*cammapakkhā*) như loài dơi,  
cánh bằng xương (*aṭṭhipakkhā*) như loài ong (VinA. ii, 363).

TRANG 131:

- Do sự luyến ái với tấm vải choàng nên người có tấm vải choàng ấy đã bị tái sanh làm *peta* ở nơi thi thể ấy. *Peta* có khả năng làm thi thể ấy đứng dậy. Sau khi cửa bị đóng lại, *peta* ấy biết đã bị mất tấm vải choàng nên đã từ bỏ thi thể ấy rồi theo nghiệp đi tái sanh lần nữa; do đó, thi thể ấy bị té ngã xuống đất (VinA. ii, 374).

TRANG 135:

- Này các tỳ-kheo, ta cho phép lấy do sự thân thiết (đồ vật) của người hội đủ năm điều: là vị quen biết, là vị thân thiết, vị ấy đã nói trước, vị ấy còn sống, và vị lấy biết được rằng: ‘Nếu được ta lấy thì vị ấy sẽ hoan hỷ’ (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TPPV tập 5, chương VIII, trang 211).

TRANG 139:

- Theo ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở bộ sách *Vinayamukha* thì *ālhakam* và *doṇam* là đơn vị đo thể tích: Một *ālhakam* ước lượng khoảng tám bùm tay, và bốn *ālhaka* là một *doṇam*. Còn *tulam* là đơn vị đo trọng lượng.

TRANG 143:

- Trường hợp này chúng ta có thể thắc mắc rằng: “Nếu tổng số bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng trị giá bằng năm *māsaka* hoặc hơn năm *māsaka* thì vị ấy có phạm tội *pārājika* hay không?” (Yếu tố ‘có tâm trộm cắp’ được hiểu ngầm). Đương nhiên là vị ấy phạm tội *pārājika*. Tuy nhiên, trường hợp của vị này có chút khác biệt. Chúng tôi hiểu như sau về lời giải thích của ngài Buddhaghosa: Vị ấy thọ dụng mỗi lần một chút ít như thế trị giá bằng một *māsaka* hoặc kém một *māsaka* nên chỉ phạm tội *dukkata* cho mỗi lần thọ dụng. Sau khi thọ dụng lần thứ nhất, vị ấy sám hối, quyết tâm rằng: “Ta sẽ không làm như thế nữa.” Vì đã trong sạch trở lại, nên vào ngày kế khi vị ấy thọ dụng thêm một chút ít thì lại phạm tội *dukkata* nữa. Vị ấy lại sám hối tội. Tiến trình phạm tội và sám hối được tiếp diễn. Chính vì lý do đó, số lượng bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng không được tính gộp lại mà chỉ tính riêng cho mỗi lần thọ dụng. Nếu vị ấy không sám hối tội, thì sẽ tùy theo tổng số lượng bơ lỏng vị ấy đã thọ dụng mà định tội (VinA. ii, 385).

TRANG 157:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “*Assāso ti bahi nikkhamanavāto. Passāso ti anto pavisanavāto* = Hơi thở ra là gió đi ra bên ngoài. Hơi thở vào là gió đi vào bên trong” (VinA. ii, 408). Như thế *assasati* là thở ra, *passasati* là thở vào. Nếu hiểu như vậy thì phương pháp *Ānāpānassati* hay “Niệm hơi thở” nên được trình bày và tu tập theo thứ tự hơi thở ra trước rồi mới đến hơi thở vào.

- Trong bốn mệnh đề đầu, động từ được sử dụng là *pajānāti* (biết rõ) và có liên từ “*vā*” (hay là, hoặc là) xen vào giữa. Từ mệnh đề thứ năm trở đi, động từ là *sikkhati* (thực tập, thực hành, học tập).

- Theo lời giải thích của ngài Buddhaghosa, *sabbakāya* nên được hiểu là phần đầu, phần giữa, và phần cuối của toàn bộ hơi thở ra mỗi khi thở ra, hoặc toàn bộ hơi thở vào mỗi khi thở vào (VinA. ii, 411)

TRANG 205:

- Vô phiền não giải thoát (*suññato vimokkho*) là nội tâm không còn tham sân si, vô tướng giải thoát (*animitto vimokkho*) là nội tâm không còn các biểu hiện của tham sân si, vô nguyễn giải thoát (*appanihito vimokkho*) là không còn trạng thái mong mỏi tham sân si (VinA. ii, 492).

TRANG 247:

- Ngài Buddhaghosa giải thích các chim kên kên, chim quạ, chim ưng này là các Dạ-xoa có dạng chim, “*yakkhagijjhā yakkhakākā yakkhakulalā*” (VinA. ii, 507).

- Ngài Buddhaghosa giải thích về người không có lớp da bao bọc là do việc người này đã giết các con dê rồi lột da nên bị báu không có lớp da bao bọc (VinA. ii, 509).

TRANG 249:

- Người này tuy là quan xứ án nhưng nhận hối lộ ở nơi kín đáo rồi xứ án thiên lệch nên bị trả quả phải phơi bày vật kín ra (VinA. ii, 510).

TRANG 255:

- Không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu nghĩa là vị ấy không còn được tham dự các lễ *Uposatha* (lễ Bổ Tát), lễ *Pavāraṇā* (lễ Tự Tứ), việc đọc tụng giới bốn *Pātimokkha*, và các loại hành sự của hội chúng (VinA. ii, 516).

- Trước đây như thế nào thì sau này là như vậy (*yathā pure tathā pacchā*) nghĩa là trước đây còn tại gia chưa tu lên bậc trên sự cách biệt đối với các vị tỳ khưu như thế nào, bây giờ sau khi phạm tội *pārājika* thì phải theo đúng như thế ấy (VinA. ii, 516).

TRANG 257:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng tâm vị ấy bị loạn động và đang bị thiêu đốt bởi ngọn lửa ái dục nhưng lại không muốn quay trở về làm người tại gia (VinA. iii, 517).

TRANG 259:

- Ngài Buddhaghosa giải thích về ý nghĩa của từ *sanghādisesa* (*saṅgha-ādi-sesa*) như sau: Hội chúng (*saṅgha*) là cần thiết từ lúc khởi đầu (*ādi*) và các phần còn lại (*sesa*). Khởi đầu là sự ban cho hành phạt *parivāsa*, các phần kế tiếp là sự ban cho hành phạt *mānatta* hoặc sự ban cho việc thực hành trở lại từ đầu (*mūlāya paṭikassanām*), cuối cùng là hành sự giải tội (*abbhānakamma*), tất cả các việc này đều do hội chúng (*saṅgha*) thực hiện, cá nhân hoặc nhóm tỳ khưu đều không được (VinA. iii, 522). Xin xem thêm chi tiết ở *Cullavagga - Tiêu Phẩm*, TPPV 06, chương II.

TRANG 293:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng trú xá của đại đức Udāyi không phải ở trong một khu rừng riêng biệt mà ở trong Jetavana, thuộc về khu vực ở một bên, cuối cùng, sát ranh giới (VinA. iii, 532).

TRANG 323:

- Hai đường khiếu là đường tiêu và đường tiểu. Từ *magga* theo ý nghĩa thông thường là “đường đi, con đường.” Tuy nhiên, trong văn cảnh này từ dịch được ghi là “khiếu, đường khiếu” như đã được các vị tiền bối sử dụng. Ngoài ra, ở điều *pārājika* thứ nhất còn có đề cập đến một đường khiếu khác nữa là đường miệng.

TRANG 347:

- *Bảo hộ*: không cho phép đi đến bất cứ nơi đâu. *Canh giữ*: giữ nàng ở nơi kín đáo, không để các người khác nhìn thấy. *Thể hiện sự lãnh đạo*:

cầm đoán nàng sống ở chỗ theo ý thích. *Vận hành sự quản lý*: nói rằng: “Hãy làm điều này, chớ có làm điều kia” (VinA. iii, 555).

#### TRANG 349:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: *Vợ sống chung vì y phục*: để cập đến người đàn bà nghèo trở thành vợ sau khi nhận lấy y phục cho đầu chỉ là tấm áo choàng. *Vợ được cưới theo nghi thức*: Sau khi cả hai người nhúng hai tay vào trong một bát nước nói rằng: “Hãy gắn bó như là nước này, đừng có chia lìa” thì nàng được chấp nhận là vợ theo phong tục. *Vợ do nàng đỡ gánh nặng*: Nàng là người kiêm cùi, v.v... Sau khi lấy xuống từ đầu của nàng tấm đệm lót để đội vật nặng rồi đem về sống ở trong nhà. *Vợ hạng nữ tỳ*: Nàng được thuê làm việc trong nhà. Người đàn ông không hài lòng với vợ của mình rồi san sê cuộc sống gia đình với nàng. *Vợ hạng tù binh*: Khi đoàn quân dương cờ đi đến chiếm cứ một khu vực và nàng bị bắt đem lại, một người nào đó nhận nàng làm vợ nên được gọi là *dhajāhaṭā* (VinA. iii, 555).

#### TRANG 373:

- Người học trò khi quay trở về không báo cho thầy biết (đứng ở bên ngoài) và đích thân đem lại hồi báo cho người đàn ông. Người thầy bản thân nhận lời và bản thân bảo học trò thông báo nêu phạm tội *thullaccaya* vì hai phần ấy; còn người học trò bản thân thông báo và bản thân đem lại (hồi báo) nêu phạm tội *thullaccaya* vì hai phần ấy (VinA. iii, 559).

#### TRANG 375:

- Ngài Buddhaghosa giải thích *alamvacanīyā* là *pariccattā* (bị từ bỏ). Theo như trong một số quốc độ người đàn bà bị mất đi tính chất làm vợ thì gọi là *alamvacanīyā*. Ý nghĩa của các từ được ghi như sau: *alam*: vừa đủ, xứng đáng; *vacanīya*: nên được nói, cần phải nói; *alamvacanīyā*: được nói đủ rồi, hết nước nói, không còn gì để nói (VinA. iii, 561).

#### TRANG 379:

- *Maṇikanṭha* nghĩa là “cổ có ngọc ma-ni.” Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Nghe nói con rồng chúa ấy khi đi có trang điểm ở cổ một viên ngọc ma-ni lớn vĩ đại (có thể) ban cho tất cả các điều mong ước; vì thế được biết đến với tên *Maṇikanṭha*” (VinA. iii, 565).

#### TRANG 383:

- *Sugatavidatthi* (gang tay của đức Thiện Thệ): được ngài Buddhaghosa giải thích bằng ba lần gang tay của người bậc trung, với bàn tay của người thợ nề thì bằng một gang ruồi (VinA. iii, 567). Cũng vậy, HT. Bửu Chơn ghi rằng 1 gang của người bậc trung là 0,25 mét và tính ra diện tích là 9,00 mét x 5,20 mét (*Tứ Thanh Tịnh Giới*, trang 33, ở phần chú thích). Trong tài liệu *Vinayamukha*, ngài Mahāsamaṇa Chao đề nghị rằng *sugatavidatthi*, tức là gang tay của đức Thiện Thệ, nên được tính theo kích thước trung bình là 0,25 mét; như vậy diện tích sẽ là 3,00 mét x

1,75 mét. Vì đây là *kuṭī* (cốc) nên chúng tôi nghĩ rằng kích thước thứ hai hợp lý hơn.

TRANG 405:

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: Ngoại trừ nhà ở cho mục đích trú ngụ của vị ấy (thì phạm tội). Nếu vị ấy cho xây dựng bảo rồng: “Sẽ là nhà làm lê *Uposatha*, nhà tắm hơi, nhà ăn, nhà đốt lửa khác nữa,” trong mọi trường hợp thì vô tội. Tuy nhiên, nếu vị ấy nghĩ rằng: “Sẽ là nhà làm lê *Uposatha* và ta sẽ trú ngụ,” hoặc “Sẽ là nhà tắm hơi, nhà ăn, nhà đốt lửa và ta sẽ trú ngụ,” trong khi được cho làm thì vị ấy phạm tội (VinA. iii, 574).

TRANG 421:

- Hai vị này là hai trong sáu vị đứng đầu nhóm Lục Sư. Thứ tự được trình bày là hai vị Pañduka và Lohitaka ở Sāvatthī, Mettiya và Bhummajaka ở Rājagaha, Assaji và Punabbasuka ở vùng núi Kīṭā (VinA. iii, 614).

TRANG 467:

- Được gọi là “vị thường trú” (*āvāsika*) nghĩa là có chỗ trú ngụ (*āvāso*) thuộc về các vị ấy; chỗ trú ngụ được gọi trú xá (*vihāra*). Tại nơi ấy những vị thường trú nào có trách nhiệm làm mới, sửa chữa những chỗ cũ kỹ, v.v... thì được gọi là *āvāsika* còn vị chỉ thuần túy cư ngụ thôi thì gọi là *nevāsika*. Ở đây, các vị này là các vị *āvāsika* (VinA. iii, 613).

TRANG 475:

- Ngài Buddhaghosa cho biết rằng hai tỳ khưu này (và luôn cả bốn vị còn lại đứng đầu nhóm Lục Sư) đều đã được xuất gia với hai vị Tối thượng Thinh Văn này, đã sống nương nhờ tròn đủ 5 năm, và có học thuộc lòng các tiêu đề *mātikā* (VinA. iii, 614).

TRANG 485:

- Xem xét khi nào không có ai qua lại thì hỏi han chuyện gia đình: “Chắc là cô hạnh phúc? Chắc là cô không bị mệt nhọc? Chắc là cô không bị đói?” v.v... Khi nào có ai đi lại gần thì nói Pháp: “Nên thọ bát quan trai giới. Nên dâng thức ăn theo thẻ.” v.v... (VinA. iii, 631).

- Ngài Buddhaghosa giải thích là bà Visākhā có 10 người con trai và 10 người con gái. Mỗi người con trai hoặc gái có 20 người con. Tổng cộng bà có hơn 420 người con cháu (VinA. iii, 631).

TRANG 501:

- *Nissaggiya pācittiya* có hai phần: *nissaggiya* liên quan đến đồ vật cần được xả bỏ, *pācittiya* là tội ưng đối trị.

- Tám tiêu đề (*mātikā*) về sự hết hiệu lực của *Kathina*: do sự ra đi, do (y) được hoàn tất, do tự mình quyết định, do bị mất, do nghe được (tin),

do sự tan vỡ của niềm mong mỏi, do sự vượt qua ranh giới, do sự hết hiệu lực cùng một lúc (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VII, trang 116).

- Sáu loại y: “Này các tỳ khưu, ta cho phép sáu loại y: loại bằng sợi lanh, loại bằng bông vải, loại bằng tơ lụa, loại bằng sợi len, loại bằng gai thô, loại bằng chỉ bô” (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VII, trang 183).

- Chú nguyện để dùng chung: “Này các tỳ khưu, Ta cho phép chú nguyện để dùng chung y (có kích thước) tối thiểu với chiều dài là tám ngón tay với chiều rộng là bốn ngón tay theo ngón tay tiêu chuẩn” (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VIII, trang 213).

#### TRANG 503:

- *santaruttara* = *sa+antara+uttara* = *sa+antaravāsaka+uttarasaṅga* = với+y nội+thượng y (y vai trái).

#### TRANG 507:

- Ngài Buddhaghosa giải thích là 1 *hatthapāsa* (tầm tay) = 2,5 *ratana* (VinA. iii, 652), và 1 *ratana* = 2 *vidatthiyō* (gang tay), 1 *vidatthi* = 12 lần bề rộng của ngón tay (VibhA. 343). Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro Bhikkhu cho biết = 1 *hatthapāsa* = 1,25 mét.

#### TRANG 509:

- Ngài Buddhaghosa giải thích 1 *abbhantara* là 28 *hattha* (cánh tay) (VinA. iii, 654). Từ điển của Childers giải thích *hattha* là chiều dài tính từ cùi chỏ của cánh tay đến đầu ngón tay út. Tài liệu *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro Bhikkhu cho biết khoảng cách của 7 *abbhantara* = 98 mét (Như vậy 1 *abbhantara* = 14 mét, 1 *hattha* = 0,5 mét).

#### TRANG 515:

- Vải quăng bỏ (*pamsukūla*) được phết sanh lên do nhiều cách thức. Một trong những cách thức đã được các tỳ khưu thời ấy áp dụng là đi vào mộ đia nhặt lấy các vải quần tử thi đem về giặt sạch, cắt may thành y, nhuộm màu, v.v... (ND).

- Ngài Buddhaghosa giải thích “từ vật sở hữu của bản thân” là phết sanh lên do bông vải, chỉ sợi, v.v... của bản thân (VinA. iii, 659).

#### TRANG 517:

- Ngài Buddhaghosa giải thích như sau: “Nếu y căn bản là mịn và y mong mỏi là thô không thể kết hợp với nhau, và còn lại nhiều đêm nhưng vẫn không đủ cho đến hết tháng thì không nên cho thực hiện y trái với ước muôn, lại còn bị sự chê bai nữa. Nên chờ cho đến khi nhận lãnh y mong mỏi khác nữa rồi cho thực hiện trong khoảng thời gian (cho phép). Cũng

nên chú nguyện y mong mỏi làm vải phụ tùng (*parikkhāracolam*). Nếu y căn bản là thô và y mong mỏi là mịn thì nên chú nguyện y căn bản làm vải phụ tùng, rồi lấy y mong mỏi làm y căn bản, và giữ lại. Bằng phương thức này thì đạt được lại cả tháng ấy để giữ lại y” (VinA. iii, 659). Có thể hiểu lời giải thích trên như sau: Trong vòng hai mươi ngày đầu tính từ lúc y căn bản được phát sanh, nếu y mong mỏi được phát sanh thì số ngày để giữ y căn bản không còn đủ ba mươi ngày (mà chỉ còn mười ngày, phù hợp với thời gian cất giữ của y mới được phát sanh chỉ được tối đa là mươi ngày). Như vậy, hoặc là hy vọng trong mươi ngày còn lại sẽ có thêm y mong mỏi khác cùng loại, hoặc là chú nguyện y mong mỏi thành vải phụ tùng để y căn bản có thể tiếp tục giữ được đủ ba mươi ngày. Trường hợp y mong mỏi là tốt hơn thì có thể lấy y mong mỏi mới phát sanh làm y căn bản và nguyện y căn bản làm vải phụ tùng, như thế sẽ được tính đủ ba mươi ngày.

TRANG 561:

- Cân (*tulā*) là đơn vị đo trọng lượng. Theo cách tính của ngài Mahāsamaṇa Chao ở trong *Vinayamukha* thì 1 *tulā* có trọng lượng của 160.000 hạt gạo.

TRANG 573:

- Từ điển của Childers ghi rằng 1 *yojana* là vào khoảng 12 miles, còn từ điển của Pali Text Society lại ghi là khoảng 7 miles. Trong khi đó *The Buddhist Monastic Code* của Thanissaro bhikkhu cho biết 1 *yojana* = 10 miles = 16 km.

TRANG 595:

- *Āḍḍhālīhakodanam* (*āḍḍha-ālhaka-odanam*). *Āḍḍha* là một nửa, *ālhaka* là đơn vị đo thể tích, *odanam* là cơm đã được nấu. Tuy nhiên, nên hiểu là “cơm đã được nấu từ ½ *ālhaka* gạo” (VinA. iii, 703), chứ không phải “lượng cơm là ½ *ālhaka*.” Người Việt chúng ta cũng nói ăn hết 1 lon là ăn hết 1 lon gạo chứ không phải 1 lon cơm, Ngài Mahāsamaṇa Chao cũng giải thích tương tự; trong khi đó dịch giả I.B. Horner dịch theo ý sau, nghĩa là “lượng cơm là ½ *ālhaka*.”

- Theo ngài Mahāsamaṇa Chao giải thích ở *Vinayamukha* thì 1 *ālhaka* = 4 *nāli/nālika* = 8 *pattha* (1 *nāli* = 2 *pattha*). *Pattha* là lượng chúa do hai tay bùm lại. Khi dùng các lượng ½ *ālhaka*, 1 *nāli*, 1 *pattha* gạo rồi nấu lên thành cơm thì các lượng cơm ấy theo thứ tự là sức chứa đựng của ba loại bình bát cỡ lớn, cỡ vừa, và cỡ nhỏ.

TRANG 601:

- *Dvāṅgula* (hai ngón tay): *āṅgula* là chiều dài của ngón tay tương đương độ dài của 7 hạt gạo (VibhA. 343). *The Buddhist Monastic Code* cho biết độ dài của hai ngón tay *dvāṅgula* khoảng 2 inches = 5,08 cm.

TRANG 603:

- Theo lời giải thích của Ngài Buddhaghosa thì vị nào vì lòng thương hại mà không nhận lấy thì mới phạm tội *dukkata*, còn vị tự biết đủ (nghĩ rằng): “Bình bát khác cho tôi làm gì?” rồi không nhận lấy thì vô tội (VinA. iii, 708).

- Ngài Buddhaghosa giải thích rằng: “Không nên sử dụng sai với cách thức dùng ví dụ như nấu cơm, nấu cháo, nấu thuốc nhuộm, v.v... Tuy nhiên, khi đi đường xa nếu bị bệnh và không có vật gì để nấu thì nên bôi đất sét ở bên ngoài rồi nấu cháo hoặc nấu nước (VinA. iii, 709).

TRANG 611:

- Vị tỳ khưu không được dùng mười loại thịt: thịt người, thịt voi, thịt ngựa, thịt chó, thịt rắn, thịt sư tử, thịt hổ, thịt beo, thịt gấu, thịt chó sói (*Mahāvagga - Đại Phẩm*, TTPV tập 5, chương VI, trang 557-561).

TRANG 613:

- Ví dụ như khi được phát sanh dầu ăn thì được cất giữ trong thời hạn bảy ngày, trường hợp quyết định làm dầu bôi ở đâu, thuốc thoa tay chân và vết thương thì không phạm tội. Lý do là vì khi sử dụng làm thuốc thoa nên trở thành vật có thể cất giữ đến hết đời (VinA. iii, 718).

TRANG 631:

- *Kattikatemāsipuṇṇamā* (ngày rằm *Kattika* của ba tháng): Tương đương rằm tháng 9 âm lịch Việt Nam là ngày cuối cùng của mùa (an cư) mưa thời kỳ đầu, ngày này còn là ngày làm lễ *Pavāraṇā* của các vị tỳ khưu đã trải qua mùa (an cư) mưa thời kỳ đầu. Còn *Kattikacatumāsipuṇṇamā* (ngày rằm *Kattika* của bốn tháng) tương đương rằm tháng 10 âm lịch (ND).

- Thời hạn về y: nghĩa là khi *Kathina* không được thành tựu thì một tháng cuối của mùa mưa tương đương 16 tháng chín âm lịch đến hết rằm tháng mười âm lịch; thời gian này còn là thời kỳ dâng y *Kathina*. Nếu *Kathina* được thành tựu thì thời hạn về y được kéo dài đến khi nào *Kathina* còn hiệu lực, hoặc đến hết rằm tháng 2 năm sau tức là thời hạn 5 tháng (ND).

--ooOoo--

# PĀRĀJIKAPĀLI

## PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯ - TẬP MỘT

### SAÑÑĀNĀMĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC DANH TỪ RIÊNG:

	Trang		Trang
<b>A</b>		<b>U</b>	
Aggālava	374, 376, 554	Uttarakuru	16
Aciravatī	142	Uttarāpathaka	14
Ajjuka	126, 148	Udāyi	256, 292, 294, 320, 330, 332, 336, 338, 340, 342, 344, 484, 486, 490, 492, 516, 518, 522, 524
Anāthapiṇḍika	256, 292, 320, 330, 338, 466, 470, 484, 490, 502, 512, 516, 526, 532, 536, 540, 546, 558, 562, 566, 572, 584, 588, 592, 606, 612, 616, 622, 628, 632, 636	Upananda	526, 528, 536, 540, 542, 546, 548, 580, 588, 590, 616, 622, 624, 626
Andhavana	88, 144, 522	Upasenavaṅgantaputta	566, 568, 570
Abbhutadhamma	18, 20	Upāli	90, 148, 530
Assajipunabbasuka	466 - 476	Uppalavaṇṇā	80, 82, 522
<b>Ā</b>		<b>K</b>	
Ānanda	14, 24, 54, 56, 132, 148, 154, 200, 498, 502, 512, 592, 628	Kakusandha (buddha)	16, 20
Ārāmikagāmaka	606	Kaṭamorakatissaka	448, 456
Ālavakā (Ālavakā) bhikkhū	176, 178, 180, 190, 374, 376	Kannakujja	26
Ālavi (Ālavi)	374, 376, 554	Kapila	150
<b>I</b>		Kapilavatthu	576, 596
Itivuttaka	18, 20	Kalandagāma	28, 30, 36
Isigilipassa	94, 418	Kalandakanivāpa	244, 374, 416, 434, 448, 456, 522, 580, 620
		Kalandaputta	28, 30,
		Kalyāṇabhātika	32, 34, 36, 42 420, 422

<b>K</b>	<b>J</b>
Kassapa 16, 20, 236, 248, 250, 252	Jātaka 18, 20
Kāsi (janapada) 468, 470	Jīvakambavana 418
Kālasilā 418	Jetavana 256, 292,
Kūṭāgārasālā 26, 90, 152, 192, 194, 556	320, 330, 338, 466, 470, 484, 490,
Kokālika 448, 456	502, 512, 516, 526, 532,
Konāgamana 16, 20	536, 540, 546, 558, 562, 566,
Kosambī 126, 150, 404, 462, 504, 562	572, 584, 588, 592, 606, 612, 616, 622, 628, 632, 636
<b>KH</b>	
Khaṇḍadeviputta 448, 456	<b>T</b>
<b>G</b>	
Gaṅgā 26, 38, 378	Tapodā 236, 252
Gaṇaka 96, 98	Tapodārāma 418
Gijjhakūṭa 94, 96, 132, 180, 244, 246, 248, 250, 418, 434	Tāvatiṁsa 42
Gotamaka cetiya 498	Tindukakandarā 418
Gotamakandarā 418	Tusitā 42
<b>GH</b>	<b>TH</b>
Ghositārāma 404, 462	Thullanandā 148
<b>C</b>	<b>D</b>
Campā 126, 148	Dabbamallaputta 416, 334
Cātummahārājika 42	Dalhika 126, 150
Corapapāta 418	Devadatta 448, 456
<b>CH</b>	<b>DH</b>
Channa 404, 406, 462	Dhaniya 94
Chabbaggiya 102, 104, 126, 158, 160, 180, 186, 190, 498, 500, 532, 554, 556, 558, 576, 584, 592, 596, 598, 612, 620, 636, 638	Naleru 02
<b>P</b>	
	Nigrodhārāma 576, 596
	Nimmānarati 42
<b>N</b>	
	Pañduka (ca Kapila) 150
	Payāgapatiṭṭhāna 26

<b>P</b>	<b>M</b>
Paranimmitavasavatti	42
Pilindigāmaka	606, 608
Pilindivaccha	150, 606
	<b>R</b>
	Raṭṭhapāla
	Rājagaha
	382 84, 90, 92, 94, 98, 102, 126, 148, 236, 244, 246, 248, 250, 374, 376, 416, 420, 434, 448, 450, 456, 522, 580, 606, 620
<b>B</b>	
Bārāṇasī	26, 150
Bimbisāra	98, 100, 252, 262, 606
Bījaka	42
Bījakapitu	42
Bījakamātu	42
Brahmakāyika	42
<b>BH</b>	
Bhaddiyejātiyāvana	88
Bhārukaccha	90
Bhummadeva	42
Bhūtavajjaka	186
<b>M</b>	
Maṇikanṭha	378, 380
Maddakucchi	418
Mahākassapa	374, 376
Mahāmoggallāna	16, 244, 246, 250, 252, 254
Mahāvana	26, 36, 40, 42, 50, 88, 90, 152, 192, 194, 380, 556
Migalaṇḍika	152, 158
Migāramātu	484, 490
Mettiyabhummajaka	420, 434
	<b>L</b>
	Lakkhaṇa
	Licchavi
	92, 236, 252
	<b>V</b>
	Vaggumudatīriyā
	152, 192, 194, 196, 198
	Vajjigāma
	Vajjiputtaka
	98
	Vipassī
	16, 18, 20
	Visākhā
	484, 490, 492
	Vebhāra (passe)
	418
	Verañjabrāhmaṇa
	02, 04, 14, 24, 26
	Verañjā
	02, 14
	Vesālī
	26, 28, 30, 34, 36, 50, 54, 80, 88, 90, 92, 126, 148, 152, 154, 192, 194, 498, 556
	Vessabhū
	16, 18

<b>V</b>	<b>S</b>
Veļuvana	244, 374, 416, 418, 434, 448, 456, 522, 580, 620
	Sāvatthī
	88, 92, 126, 144, 256, 292, 320, 330, 338, 340, 466, 470, 484, 490, 502, 512, 516, 522, 526, 528, 532, 536, 540, 546, 558, 562,
<b>S</b>	
Sakka (janapada)	576, 596
Saṅkassa	26
Sattapaññiguhā	418
Sattarasavaggiya	186
Saddhā	92
Sappasonḍikapabbhāra	418
Sappinikā	254
Samuddadatta	498, 456
Sāketa	528, 528, 592
Sāgalā	126, 150
Sāriputta	16, 18, 20, 22, 474, 476, 498, 592
	<b>H</b>
	Hārika
	250

--ooOoo--

**PĀRĀJIKAPĀLI**  
**PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHƯU - TẬP MỘT**

**VISESAPADĀNUKKAMANIKĀ - THƯ MỤC TỪ ĐẶC BIỆT:**

A	Trang	A	Trang
Akkhadassā	106	Aṅgārakāsuyā	46, 52
Akkhayitaṁ	70, 72,	Aṅguṭṭham	82, 292
	74, 76, 78, 86	Aṅgulantarikāya	92
Akkharikāya	468, 472	Aṅgulipatodakena	186
Akkhātam	44, 46, 258	Aciravuṭṭhitāya	28
Akkhāto	44, 46, 50, 52, 258, 294, 320, 322	Acirūpasampanno	34
Akkhena	468, 472	Accayena	24, 38, 94, 154, 194, 522
Akatakibbisō	158	Accekaṭīvaraṁ	628, 630
Akataluddo	158	Accharāyo	38
Akappiyām	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 322	Acchariyām	246, 250
Akataṁ	584	Acchādetukāmo	536, 538, 550, 626
Akāmakā	30, 32	Acchādetum	536, 540, 624
Akālacīvaraṁ	512, 514, 516	Acchādesi	26
Akiriyaवādo	06	Acchādessati	546, 548, 550
Akilāsuno	20	Acchinnačīvaro	530, 532, 534
Agamimha	36	Ajānantassa	80, 138, 172, 314, 574
Agāraṁ	28, 30, 244, 530, 534, 538, 542, 626	Ajikā	434, 610
Aggadānam	90, 92, 328, 336	Ajikāsappi	610
Aggisikhūpame	198	Ajinakkhipaṁ	82
Aṅgajātasāmantā	84	Ajjatagge	14, 40
Aṅgajātaṁ	46, 52, 66, 68, 70, 72, 74, 76, 82, 84, 86, 88, 90, 94, 262, 284, 286, 288, 290, 292, 516, 518	Ajjunho	548
		Ajjhācāro	296, 322
		Ajjhāpanno	426, 428, 430, 434, 440, 442
		Ajjhāvasanaṁ	542
		Ajjhūpagato	56

A	A
Ajjhokāso	128, 506, 510
Ajjhogahetvā	522
Aññathattāya	44, 48, 50, 52, 102, 104, 258, 462
Aññabhāgīyassa	436, 438
Aññamaññavuṭṭhāpanena	462, 464
Aññā gati	34
Aññātikāya	518, 520, 524, 526, 576, 578
Atṭakam	180
Atṭassaram	246, 248, 250
Atṭiyamāno	58, 60, 62, 64
Atṭhapade	468, 472
Atṭhānam	56, 88, 90
Atṭhārasabhedakaravatthūni	452
Anḍakosamhā	10, 12
Atikkāmeti	116, 140, 382, 388, 574, 628, 630
Aticārinī	236, 250
Atimaññissati	14
Atiyācako	378
Atirekacīvaraṁ	498, 500
Atirekachārattam	632, 634, 636
Atirekapatto	592, 594
Atiharāpesum	40, 42
Attakāmapāricariya-	sikkhāpadam
	330
Attagarahino	54
Attuddesam	382, 384, 386, 406, 408
Attūpanāyikam	198, 200
Atthapurekkhārassa	326
Atthavase	48, 54, 570
Atthasam̄hitam	14, 194
Atthi nāma	36
Atheyyacitto	130, 140, 142
Adātukamyatā	24
Adiṭṭhe	200
Addhāniyam	20
Addhānamaggapaṭipanno	138, 140, 528
Adhigatasāññino	200
Adhigatā	10, 12
Adhicitasikkhā	56
Adhicittaṁ	576
Adhiṭṭhitena	192
Adhipaññā	56, 576
Adhimānena	200, 234, 236
Adhivattho	130
Adhivāsetu	14, 24
Adhivāsesi	14, 24, 36
Adhisayitāni	08
Adhisilasikkhā	56
Adhojāṇumaṇḍalam	324
Anagāriyam	28, 30, 32, 34, 42
Anaṅgaṇe	10, 12
Anaññagarahino	54
Anattamano	38, 98, 420, 426, 436, 616, 618
Anatthasam̄hitam	14, 194
Anadhigate	200
Anadhiṭṭhito	594
Ananucchaviyam	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332
Ananuññātam	30
Ananulomikam	46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332
Anantarahitāya	30, 34
Anapaloketvā	24
Anabhāvakatā	04, 08
Anabhijānaṁ	198, 200

A	A
Anabhiraddho	426, 436, 618
Analaso	338
Anavakāso	56, 88, 90
Anavayo	96
Anassāsako	186
Anāgāmiphalasacchikiriyāya	204
Anādīnavadasso	42
Anāvīkatvā	54, 56, 58, 80
Aniccānupassi	156
Animittam	212, 218, 224, 226, 232, 584
Anissajitvā	502, 510, 516, 596, 632
Anītikā	422, 424
Anīlakam	16
Anukampā	96
Anuññāta	28, 30, 34, 450, 498, 512, 532, 570, 612
Anuttaro	02
Anuddiṭṭham	18
Anuddhaṃsito	426, 442
Anuddhaṃseti	198, 256, 424, 426, 436, 442
Anupagamma	26
Anupaddavā	422, 424
Anuparigantum	386, 388, 408, 410
Anupādānāya	44, 46, 258
Anupubbena	26, 36, 194, 374, 376, 470
Anuppādadhammā	04, 08
Anuyuñjati	424, 436, 530
Anuvādādhikaraṇassa	438
Anusaññāyamāno	98
Anekapariyāyena	14, 44, 46, 48, 50, 52, 102, 104, 152, 154, 160, 198, 258, 294, 320, 332, 406, 448, 450
Anekavihitam	10
Antaraghare	174, 632, 634
Antaradhāpesum	18
Antarabhogikā	106
Antaravāsakaṇ	84, 132, 518, 522, 634
Antokoṭṭhāgāriko	610
Antomano	42
Andubandhanena	106
Apagabbho	08
Apacayassa	48, 52, 448
Apacito	196
Apaccakkhāto	58, 60, 62, 66
Apaccuddhaṭo	510, 636
Apadam	106, 116
Apadisanti	418
Aparajjhati	424
Aparannam	112
Aparikkamanam	382, 384, 386, ..., 412, 414
Aparibhuttaṇ	520, 578
Aparisaṃkitassa	426, 428, 430
Apasādito	340, 342
Apasādeti	238
Apassāya	90
Apassenam	164, 168
Aputtakam	40, 42
Appakam	18
Appakilamatho	380, 470, 566
Appaggham	540, 544, 628
Appaññattam	18, 42, 568, 570
Appaṭibhānā	422
Appañihitam	212, 218, 224, 226, 232

A	A
Appatirūpaṁ 46, 50, 52, 96, 102, 104, 158, 160, 196, 258, 294, 320, 332, 422, 424, 484, 490, 518, 524, 528, 536, 642, 576, 624	Abhinipphādeyya 550, 552
Appatīto 424, 426, 436	Abhinibbhijjeyya 08
Appatte 200	Abhinimminissāmi 16
Appapuññā 54, 420	Abhinisidentī 70, 72, 74, 76, 78, 88, 90, 94
Appamattassa 10, 12	Abhinne 130, 596
Appamāṇikāyo 374, 376	Abhippamodayaṁ 156
Appavārito 536, 538, 540, 542, 544, 624, 626, 628	Abhiyuñjati 112, 114
Appasannānam 44, 48, 50, 52, ..., 632, 638	Abhiramassu 32
Appicchatāya 448	Abhirūļha 318
Appicchassa 48, 52, 448, 450	Abhivādeti 04
Appitām 538, 544, 622, 626	Abhiviññāpesi 42
Appevanāma 38, 424, 426, 436, 442, 626	Abhivitaritvā 162, 260
Appoṭheti 468, 474	Abhisamito 462
Abalabalo 468	Abhisametāvinī 486, 494
Abbudām 42	Abhisaṅkhārikām 420
Abbohārikā 260	Abhihaṭṭhum pavāreyya 534
Abbhañjīṁsu 182	Abhihariṁsu 36, 610
Abbhaññāsim 12	Amutra 10
Abbhākuṭīkā 468	Amūlakena 198, 424
Abbhuggañchi 42	Ayoniso 54
Abbhutadhammam 18, 20	Ayopatto 594
Abbhutam 246, 250, 344	Ayyaputto 36, 40
Abyāvaṭena 340	Arasarūpo 04
Abrahmacariyena 198	Arahasi 322
Abhabbo 68, 106, 202, 244	Arahām 02, 18
Abhayā 422, 424	Ariyakena 66
Abhikkantam 14	Aruṇuggamane 500, 506, 514, 594, 610, 634
Abhijjamāne 152	Arūpiye 584, 588
Abhiniggañhāti 298, 310	Aroganattā 484
Abhininnāmesim 10, 12	Alakkhikā 54
Abhinippileti 298	Alamariyañāṇadassanam 198, 200
	Alamkammaniye 484, 486, 490
	Alohitā 322
	Avacanīyaṁ 462, 464
	Avatthāsi 174, 176, 178

A	A
Avaharaṇacitto	104
Avaharati	118, 120
Avāpuraṇam	292
Avāyimam	554, 556, 560, 564, 570
Avikappito	594
Avicāram	10
Avijjā	10, 12
Avijjāsavā	12
Aviññussa	66
Avitakkam	10
Avidūre	28, 102, 332, 380, 522, 566
Avippavutthe	510
Avilutte	502, 510, 516, 596, 612, 630, 636
Avihesā	96
Avītarāgo	18
Avuttā	520, 578
Asakyaputtiyabhāvam	58, 60, 62, 64
Asaṅgahīkāni	18
Asaddhammam	48, 52
Asantam	24, 198, 200, 202, 524, 528, 536, 542, 624
Asanthatassa	72, 74, 76, 78
Asappāyāni	160
Asamanuggāhiyamāno	198, 200, 202, 424, 426, 436, 442
Asammuṭṭho	10
Asallīnaṁ	10
Asādiyatassa	80, 314
Asāraddho	10
Asāvetukāmo	66
Asilomam	248
Asucim	256, 258, 518
Asutassa	426, 428, 430
<b>Ā</b>	
Asevanako	156
Assamaṇḍalikāsu	14
Assasanto	156
Assāmaṇakam	46, 50, ..., 332
Assāmikāyo	374, 376
Assu	448, 450, 452
Amṣakūṭena	318
Amṣavaṭṭake	622
Ahikuṇapena	152, 154
Ākaḍḍhitvā	454, 458, 464, 480
Ākārehi	66, 88, 90, 122, 162
Ākāsatṭham	106, 108, 112, 114
Ākiṇḍalam	326
Ākoṭāpeyya	518
Ākoṭitā	634
Āgataphalā	486, 494
Āgamehi	22, 84, 528, 548
Ādittam	250, 422, 424
Ādittāya	46, 52
Ādiyeyya	102, 104, 448, 450, 534, 580
Ādissa	152, 154, 320, 322, 324, 326, 514
Ānāpānasatisamādhi	154
Āneñjam	254
Āpaṇikassa	144, 150
Āpattādhikaraṇassa	438
Ābhidosikam	36
Āmasanā	296
Āmisena	50, 140
Āyatim	04, 08
Āyasmantaṁ	14, 24, 36, 38, 40, 42, ..., 622, 624
Āraññako	450
Āraddham	10

Ā		U	
Āraddhaviriyena	240	Ukkuṭikam	384, 386,
Ārādhanīyo	240, 242		406, 408, 500, 504,
Ārāmikabhāvaṁ	58		564, 582, 586, 594, 600
Ālaggetvā	142, 522	Ukkhittam	130, 140
Ālayasamugghātāya	44, 46, 258	Ukkhetito	214, 218, 220,
Ālimpentassa	284		224, 226, 228, 230, 232
Āviñji	318	Ugganheyya	580
Āvelam	466, 472	Ugghāṭetvā	292
Āsayo	386, 388, 408, 410	Uccāraṁ	142, 284
Āsavanirodho	12	Uccāresi	176, 178, 318
Āsavasamudayo	12	Uccāliṅgapāṇakadatṭhena	88,
Āsīvisassa	46, 52		90, 262
Āhatacitto	424, 436, 618	Ucchinnamūlā	04, 08
Āhiṇḍantā	50, 556, 592, 610	Ucchedo	06
Āhiṇḍissāmi	196	Ujjhagghanti	320
		Ujjhāyantānam	100, 160, 404, 450,
			528, 532, 540, 548, 554, 556,
Ikkhaṇikā	250		562, 584, 592, 596, 598, 610, 620
Inghayya	184, 186	Ujjhāyanti	100, 150,
Itṭhakā	178		160, 246, ..., 632, 636
Itivuttakam	18, 20	Uñchena	14, 376
Itiha	42	Uṭṭhāpesum	182
Itthannāmo	120, 164, 166, 384, 386, 406, 408, 454, 458, 460, 464, 466, 480, 504, 564, 582, 586, 600	Uṭṭhehi	32, 34
Itthikā	38	Utunī	40
Itthidhanaṁ	38	Uttarattharaṇam	128, 530
Itthipañḍakā	322, 372, 374	Uttarāsaṅgo	20, 384, 386,
Indakhile	104		406, 408, 500, 504, 506, 522,
Indagopako	96		564, 572, 582, 586, 594, 600, 634
Issāpakatā	250	Uttaribhaṇgaṁ	420
		Uttarimanussadhammassa	192,
			194, 196
		Uttāresum	142
		Uddiseyya	20
		Uddesapariyāpannesu	462, 464
Ukkadḍhiyati	616	Uddesam	28, 58, 64,
Ukkaṇṭhito	58, 60, 62, 64		256, 484, 498, 576
		Uddosito	508

U	U
Udaggo	34, 450
Udañjalam	282, 290
Udapādim	10
Udayo	572
Udaravaṭṭiyam	92
Udānam	18, 20
Undūrānam	386
Upakacchake	92
Upakkhaṭam	536, 538
Upacikānam	386
Upajjhāyam	58, 64
Upaṭṭhākam	484
Upaṭṭhānasālāyam	154
Upaddutā	374, 376
Upanāmeti	14
Upanikkhitto	116, 136, 580, 582
Upanikkhipanaṁ	164, 168
Upanijjhāyi	288, 516
Upanidhi	106, 116
Upanissāya	34, 154, 378, 476, 478
Upalāpetvā	50, 140
Upavādakā	12
Upasampajja	10, 18
Upahatindriyo	88
Upādinnarūpe	262
Upādinno	436, 442, 444, 446
Upekkhako	10
Uppaṇḍuppaṇḍukajāto	42, 256, 378, 380
Ubbijjanti	374, 376
Ubbhakkhakam	324
Ubbhatasmīm	500, 504, 506, 512, 514
Ubbhujitvā	94
Ubhatobyāñjanako	68
<b>E</b>	
Ubhatovaṇṭikamālam	466, 472
Ummasati	298, 310
Ummasanā	296
<b>E</b>	
Ekajjhām	418
Ekatovaṇṭikamālam	466
Ekathālake	468, 472
Ekantaparipuṇṇam	28, 30
Ekantaparisuddham	28, 30
Ekapāpuraṇam	468, 472
Ekamūlakassa	226, 228, 264, 268, 270, 274
Ekaṁsam	20, 384, 386, 406, 408, 500, 504, 564, 582, 586, 594, 600
Ekindriyam	404
Ekuddeso	68, 106, 164, 202, 452, 454, 456, 458
Ekūpacāro	506, 510
Etarahi	16, 34, 40, 42, 192, 256, 376, 470, 472
<b>O</b>	
Okkamanti	260
Okkhittacakku	468
Ocarako	106, 118
Ocinitvā	136, 138
Odḍi	50
Otāpente	502
Otiṇṇo	294, 320, 332
Odakantikam	48, 52, 66
Odanīyagharam	132
Odātam	260, 264, 276, 278, 280, 282, 440, 558
Onirakkho	106, 118
Onītapattapāṇim	26, 40

O	K
Onojetha	636
Opātam	164, 168
Opuñchāpetvā	38
Obhatacumbaṭā	346, 348, 352, 356, 358, 360
Obhāsantassa	496
Omako	594
Omasati	298, 310
Omasanā	296
Omasavādassa	432, 434
Orato	38
Orabbhiko	246
Orenaddhamāso	614
Orohantā	132, 434
Olañgheti	298
Olambako	110
Olīnavilinā	610
Ovaṭṭikāya	548
Ovarake	484, 508
Ovassāpentī	612
Osareyya	448, 450
Osādehi	38
Osiñcantassa	290, 292
Ohāretvā	28, 30
Ohiyyako	522
K	
Kakkasalomam	326
Kacche	522
Kaṭabhaṇḍam	574, 578
Kaṭibhāro	110
Kaṭisuttakam	108
Kaṭim	50, 110, 128, 260, 262, 288
Kaṭṭhahārikā	88
Kaṇājakam	420
Kaṇṭhasuttam	108
Kaṇḍūvantassa	284
Kaṇṇakitāni	502
Kaṇhasappassa	46, 52
Katakalyāṇo	158
Katakusalo	158
Katākataṁ	584, 586
Katikasanṭhānam	418
Katipāham	34
Kattaradaṇḍo	418
Kattikacorakā	632
Kaddamam	290
Kappeti	238, 430, 432, 484, 490
Kappessati	484, 492
Kapiñjaro	108
Kambalam	326, 620
Kammakārī	346, 348, 352, 356, 358, 360, 362, 364, 366, 368, 370
Kammaniye	10, 12
Kammavācā	454, 460, 466, 480
Kayavikkayaṁ	590
Karaṇiyam	12, 30, 416, 634
Karamarānītā	348
Kavāṭena	486, 492
Kāmaparilāhānam	44, 258, 294
Kāmapipāsānam	44, 46, 258
Kāmabhogī	322
Kāmavitakkānam	44, 46, 258
Kāmasaññātām	44
Kāyadaḍḍhibahulā	416
Kāyabandhanam	250, 622
Kāruññādhippāyo	140
Kālayuttam	484, 490
Kāsāyāni	28, 30
Kāsāvakāṇṭhā	198
Kiccādhikaraṇam	426, 438, 442

K	K
Kicchalābho	522
Kitavasso	198
Kipillikānam	386, 388, 408, 410
Kilañja	38, 486, 492
Kilamissāmi	34, 192
Kilinnam	88, 90
Kiso	42, 256, 378, 380
Kismiñ viya	338, 528
Kīva ciram	498, 512, 592, 606, 628
Kukkuccam	42, 44, 80, ..., 372, 374
Kukkuṭacchāpakānam	08
Kukkurakuṇapena	152, 154
Kuṭīvatthu	384, 386, 388
Kuṭumbassa	184, 186
Kuṭhāri	198, 374, 382, 384
Kuḍdamūlam	36
Kutettha	24
Kudassu	196
Kuddālam	108, 374, 382
Kumine	140
Kumbhimukhā	108
Kummāsam	36
Kulalā	246, 248, 250
Kulasuṇhāyo	294
Kulūpagam	184, 186, 336
Kusaciram	82
Kusalam	200, 452, 480, 550, 582, 586
Kulasuṇhāhi	294, 468
Kūṭagārasālāyam	26, 90, 152, 192, 556
Kevalaparipuṇṇam	02
Kesakambalam	82
Kesamassum	28, 30
<b>KH</b>	
Khaṇena	42
Khandhabhāro	110
Khamanīyam	194, 242, 380, 470, 566
Kharakambalam	326
Kharo	160
Khalikāya	468, 472
Khādanīya	24, 26, 40, 126, 132, 134, 136, 160, 194, 580, 626
Khittacitto	66, 80, 124, 172, 234, 282, 314, 460
Khilajāto	426, 436, 618
Khīṇā	12
Khīyantānam	100, 160, 404, 450, 528, 532, 540, 548, 554, 556, 562, 584, 592, 596, 598, 610, 620
Khīyanti	100, 150, 160, 246, 250, ..., 632, 636
Khīlam	112, 114
Khuddamadhūm	16
Khumseti	322
<b>G</b>	
Gaṇako	96, 98
Gattāni	34, 148

<b>G</b>		<b>C</b>	
Gatapaccāgatena	164	Catūhi ṭhānehi	112, 114
Gandharasā	04	Catto	214, 218, 220,
Gabbhapātanaṁ	184, 186		224, 226, 228, 230, 232
Garuparikkhārāni	198	Cavitukāmo	58, 60, 62, 64
Garubhaṇḍāni	198	Cālesi	50
Gahapaticīvaradharo	442	Cāvanādhippāyo	432, 434
Gahitāgahitam	600	Cikkhallaṁ	96
Gāthā	18, 20	Ciṅgulakena	468, 472
Gāmadhammaṁ	52, 66	Cittamano	160, 162
Gāmūpacāro	104	Cittarūpam	420, 422
Gīvūpagam	584	Cittasaṅkappo	160, 162
Geyyam	18, 20	Cittasaṅkhārapaṭisamvedī	156
Gocariyānaṁ	560	Ciraṭṭhitikam	16, 18, 20
Gonīsādi niviṭṭho	104	Cīvarakālasamayaṁ	628, 630
Gopānasim	146, 178	Cīvaracetāpannam	536, 538,
Gopitam	104		546, 548, 550, 552
Gopetuṁ	146	Cīvararajjuyā	108
Gomayena	38	Cīvaravamse	108, 134,
Gosappi	610		512, 628
		Cuṇṇapiṇḍo	590, 626, 638
<b>GH</b>		Cutūpapātañānam	10
Ghaṭikam	292	Cetāpetvā	536,
Ghaṭikāya	468, 472		538, 542, 544,
Ghaṭṭāpentassa	286		546, 548, 550, 580
Ghaṭṭetvā	86	Cetiyarukkhaṁ	404, 406
Ghanakataṁ	584		
Gharāvāsā	24	<b>CH</b>	
Għātentō	196	Chagalakam	434
Ghoravisam	46, 52	Chandavāśinī	346, 348,
			352, 356, 358, 360,
			362, 364, 366, 368, 370
<b>C</b>			
Cakkabhedam	448, 450, 456	Chandaṁ	456, 458
Cakkhubhūtā	246, 252	Channā	338
Caccaranissitam	386	Chamāyam	148
Catukkabhattam	420	Chambhitattam	38, 154
Catuttham jhānam	10, 202,	Chaṭṭabhiñño	192, 194
	210, 226, 232, 234	Chādetvā	180

CH	T
Chupanam	296
Chupi	84, 318
Chejjabhejjanam	106
	Takkavaññam
	260
	Takkam
	190
	Tañkhanikā
	344, 348
	Tañhakkhaya
	44,
	46, 258
	<b>J</b>
Jañghapesanikena	478
Jatumāsako	582, 584
Janapadacārikam	24, 94, 502, 616
Jantāghare	132, 286
Jāgarantassa	76, 78
Jāgaro	424, 436
Jātarūparajatañ	40, 42, 580
Jānato	12
Jānissati	22, 448
Jāyattane	342, 344, 346
Jārattane	342, 344, 346
Jārassa	322
Jiginse	380
Jigucchamāno	58, 60, 62, 64
Jegucchī	06
Jeñþho	08,
	14, 378, 380
	Tikotiparisuddham
	450
	Tikkhattum
	42, 380,
	382, 522, 640
	<b>JH</b>
Jhānam	10, 200,
	202, ..., 232, 234
Jhāpeti	108
	Tiñakuñikam
	94,
	96, 98
	Tiñahāriyo
	94, 96
	Tiññadupakam
	608
	Timbarūsako
	132, 136,
	138, 144, 146
	<b>N</b>
Ñatticatutthena	56, 200
Ñattiyā	454, 460,
	466, 480
Ñātidāsī	36
Ñātivyasanena	54
	Tiracchānakathikā
	418
	Tiracchānagatāya
	54, 56, 68
	Tirokarañiyam
	38
	Tirokkhā
	478
	Tirogāmo
	338, 340
	Tilaphalamattam
	66
	Tīretvā
	30
	<b>TH</b>
Thānārahena	56
	Tucchakam
	202, 426, 444

T	D
Tuṇhībhāvena	14, 24, 36
Tuvatṭenti	468
Tekatulayāgum	148
Terasakam	256, 482
TH	
Thakento	292
Thakesi	130
Thambhentassa	288
Tharusmim	468, 474
Thalattham	106, 108, 112, 114
Thavikāya	138, 622
Thālipāke	36
Thullaccayassa	70, 72, 74, 76, ..., 372, 388, 410
Thenosi	102, 104, 106
Theyyasañkhātam	102, 104, 106
Thometi	322
D	
Dakavanṇam	260, 264, 276, 278, 280, 282
Dakkho	338
Dantaponam	106, 116
Dabba dabbā	424, 436
Davatthāya	260, 264
Dasapade	468, 472
Dasāhātikkanto	500
Dasāhaparamam	498, 500, 592
Dasikasuttam.	590, 626, 638
Dārukudḍikam	96, 98
Dārudhītalikāya	80, 84, 316
Dārumāsako	582, 584
Ditthadhammikānam	48, 54
Ditthasaññino	200
Dīghamaddhānam	20
Dīpeyya	452
Dukkhi	42
Duggatiṁ	12, 46, 52, 196
Duccolā	632
Dutṭhullam	48, 52, 66, 482
Dutṭhullāduṭṭhullam	322, 332
Dutiyapaññatti	54, 104, 160, 200, 260, 344, 500, 504, 524, 530, 564, 592
Dutiyam jhānam	10, 202, 210, 226, 230, 232
Dupposatāya	48
Dubbacasikkhāpadam	462
Dubbañño	42, 256, 378, 380
Dubbalyam	54, 56, 58, 80
Dubbuddhino	450
Dubbhāsitaṁ	444, 446
Dubbhikkho	14, 16, 34, 132, 144, 192, 376
Dubharatāya	48, 52, 102, 198, 258
Dummaṅkūnam	48, 54
Dummano	42
Duranurakkhiyā	382
Dulladdhaṁ	42, 44, 152, 554
Dussaddhāpayā	484, 490
Dussayugena	26
Dussavañijjam	532
Dussam	126, 128, 382
Dussaṁharesu	382
Dūtaparamparāya	164
Deyyadhammo	24, 640
Devagahadārūni	98, 100
Desso	380
Doṇyo	248
Dvattikkhattum	548, 550
Dvayaṁdvayasamāpatti	48, 52, 66
Dvīhitikā	192

DH	N
Dhajāhaṭā	346, 348, 352
Dhaññakaraṇam	506, 510
Dhanakkītā	346, 348, 356
Dhamanisanthatagatto	42, 194, 256, 378, 380
Dhammadvinaya	42, 44, 46, 50, 52, 64, 198
Dhammaṇ caranto	112, 114, 116
Dhammassāmī	96
Dhammiyā	24, 26, 28, 330, 420, 526, 576, 606
Dhammadupahāro	164, 172
Dhutaguṇe	34
Dhutāya	448
Dhuttikā	320
Dhuram	112, 114, 116
Dhuvalohitā	322
Dhovā ti	518, 578
Dhovāpitam	518
N	
Naggā	528, 530, 612
Naggo	80, 82, 614
Nacchannaṇam	320, 422, 424, 484, 490
Natṭhacīvaro	530
Natṭhapattassa	598, 604
Nappatirūpaṇam	320, 422, 424, 484, 490
Navanītam	168, 610
Navarattam	326
Navāvutaṇam	326
Nassareyyāma	100
Nāgadante	108
Nātikaḍḍheyyāsi	38
Nānāgottā	18, 20, 462
Nānājaccā	18, 20, 462
Nikacca	198
Nikkhamitabbaṇ	418
Nikkhittāni	18, 20, 98, 100, 224, 502
Nikhanīyamāne	486, 492
Nikhātam	108
Nigaccheyya	46, 52, 196
Niccabhattikā	422, 580
Nicchavim	246, 250
Nicchāresi	292
Nittuhuhitvā	330
Nipātesum	184
Nibbāṇaya	44, 46, 258
Nibbāhāpetvā	38, 98
Nibbujhanti	468
Nibbethenti	424, 436
Nibbhogo	04
Nimantanaṇam	448, 450
Nimanteti	04
Nimittakammam	118, 172
Nimittam	36, 66, 84, 118, 128, 134, 172, 584, 586
Niyato	22, 490, 496
Nirabbudo	22, 42
Nirādīnavo	22, 42
Niruttipathe	128, 130
Nirodhānupassī	156
Niliyimṣu	50
Nivāsetvā	14, 24, 26, 36, ..., 580, 608
Nivāsesi	132
Niviṭṭhokāso	634
Nisajjam	484, 486, 488, 490, 492, 494, 496
Nisidanaṇam	130, 570, 590
Nisidanasanthataṇam	570

N	P
Nissaggiyena	164, 308, 312, 314, 520, 578
Nissaṭṭhacīvaraṇ	500, 502
Nissaṭṭhapatto	594, 596
Nissāṃsayam	50, 422, 608
Negamassa samayo	548
Netthāraṇ	476
Nerayikassa	172, 190
<b>P</b>	
Pakaraṇe	44, 52, 56, 102, ..., 628, 632
Pakkanto	380, 382
Pakkāmi	14, 24, 26, 28, ..., 576, 606
Pakkham	452
Pakkhāletvā	82
Pakkhittam	46, 52
Pageva	68, 296, 424, 436, 486
Paggayha	452, 454
Paggahena	14, 16, 34, 192, 376
Paṅgacīrena	468, 472
Pacanto	196
Paccakkheyam	58, 60
Paccayo	18, 20, 244, 246, 376, 634
Paccassosi	24, 38, 40, 244, 416, 420, 606
Paccāsā	514
Paccāharati	348, 350, 352, ..., 372, 374, 574
Paccuṭṭheti	04
Paccuddhaṭasaññī	510, 636
Paccupaṭṭhitam	122, 124
Paccūsasamayam	580
Pacchābhattachām	82, 118, 172, 246, 374, 420, 422, 522
Pacchāsamaṇena	24
Pacchimako	22
Pajahatha	18
Pajjhāyantā	422
Pajjhāyi	42
Pañcadhanusatikam	634
Pañcabhesajjāni	610
Pañcamāsako	102, 122, 124, 142, 150
Paññatte	24, 26, 36, 38, 42, 100, 156, 330, 568, 570, 580, 608, 624
Paññāpeti	22, 418
Paññāsam baddho	546
Paṭavāsinī	346, 348, ..., 370
Patikkamanaṇ	176
Patikkhittam	490, 528, 558, 598
Patiggahesi	582
Patighātāya	22, 48, 54
Paṭicchannam	14, 108, 174, 484, 486, 490, 492
Paṭicchādetvā	530
Patijānamāno	486, 488, 490, 494
Patijānissanti	100, 160, 294, 330
Patīññāya	56
Paṭinissaggānupassi	156
Paṭinissaggāya	452, 454, ..., 478, 480
Paṭinissajjati	480
Paṭinissaṭṭho	214, 218, ..., 230, 232
Paṭibaddhacitto	82, 86, 158, 294, 320, 332
Paṭibuddho	80

<b>P</b>	<b>P</b>
Paṭiyattam	636
Paṭivijānantassa	226, ..., 234
Paṭivijāni	326, 328
Paṭivinayo	44, 46, 258
Paṭivirataṁ	334
Paṭivimso	136, 142, 580
Paṭisaṅkhāram	640
Paṭisallānā	154
Paṭisallīyitum	566, 568
Paṭisāmeti	610
Paṭisāyanīyāni	610
Paṭisuṇāti	568
Paṭo	588
Paṭto	588
Paṭhamapārājikam	28
Paṭhamāpattikā	482
Paṭhamābhinibbidā	10
Paṭhamābhisisitto	100
Paṭhavinissitā	16
Pañḍako	80, 298, .., 326, 334
Pañḍupalāso	106
Pañāmetvā	20
Pañidhāya	156, 236, 238
Patikaḍḍhati	298, 310
Patimāneti	174, 176
Patisallīnassa	16, 416
Patisallīyantena	90
Patisevi	44, 52
Patisevitā	424, 436
Patiseveyya	48, 54, 56
Pattakallam	406, 454
Pattakkhandhā	422
Pattagāhāpako	600
Pattatthavikāya	622
Pattapariyanto	600, 602
Pattālhakena	468, 472
Patthapatthapulakam	14
Pathavyā rājā	104
Padakkhiṇam	14, 28,
	450, 568, 576, 606
Padāletvā	08
Padumam	110
Panasacorakā	136
Panāmetvā	292
Panāmesi	174, 176, 316, 318
Papatā	40, 162
Pappaṭakojaṁ	16
Pabbajeyya	28
Pabbājaniyakammakatā	476
Pabhaggo	252
Parakkamissati	450, 456
Paracittavidū	238
Parapariggahitā	104, 122, 124
Parāmasati	298,
	300, ..., 310, 312
Parikkhipitvā	38, 378
Paricārento	32, 344
Paricārehi	32
Paricatto	580
Pariññā	44, 46, 258
Pariṇataṁ	638
Pariṇāmeyya	638
Paripātentī	632
paripuñchanto	34
Paribbājako	588
Paribhāvitāni	08
Paribhuñjitabbāni	610
Paribhuttaṁ	234, 520, 546
Pariyāgāro	292
Pariyitihāya	616
Pariyodāte	10, 12
Pariyosānakalyāṇam	02
Pariyosāpeti	404, 414,
	556, 558, 560, 566, 572

<b>P</b>	<b>P</b>
Parivatteyyam	16
Parivāsam	260, 482
Parivitakko	16, 416
Parivuto	28, 196
Parisuddha	10, 12, 42, 44, 46, 50, 52, 54, 198, 254, 482, 496, 640
Pariseditāni	08
Parihārapathe	468, 472
Pallalam	380
Pavaṭṭetvā	140
Pavāraṇā	426, 428, ..., 630
Pavāritānam	532, 534, ..., 604, 620
Pavāsam	622, 628, 630
Pavutto	106
Pavedaye	198
Pavedeti	02
Pavesentassa	68, 290
Pasannamukhavaṇṇā	42, 194, 256
Pasādabhaññam	242
Passaddho	10
Passasanto	156
Passāvatṭhānam	94, 418
Passāvamaggo	68, 70, 72, ..., 322, 324
Pahāṇam	44, 46
Pahiṇāti	348, 350, ..., 368, 370
Pahiṇeyya	394, 396, 398, 412, 470, 548, 630
Pahitattassa	10, 12
Pahito	346
Pahīṇā	04, 08
Pahūtajātarūparajataṁ	40, 42
Pahūtadhanadhaññā	34
Pahūtamacchakacchapo	252
Pahūtavittūpakaraṇam	34
Paṃsukūliko	34, 442, 450, 566, 568
Pāṭidesanīyam	444, 446
Pāṇinā	34
Pāṇippahāram	518
Pāṇim	16
Pāṇupetam	14
Pātabyataṁ	96
Pātimokkham	18, 20, 22, 58, 64
Pātukammāya	244, 246
Pātubhavanti	22
Pātetaṭbaṁ	180, 584, 586
Pātentī	476
Pātvakāsi	244, 246
Pādaṁ	104, 106, 116, 118, 318, 574
Pānāgāra	386
Pānāni	160, 194
Pārato	38
Pārājiko	48, 54, 56, 68, 106
Pārivaṭṭakam	524, 526
Pāvacane	248, 250, 252
Pāvāram	328
Pāsādikāya	448
Pāhesi	186, 188, 340, 546, 606, 628
Piṭakam	108
Piṇḍacāriko	82, 128, 174, 176, 536, 540, 622
Piṇḍapātanīhāraka	152, 566, 568
Piṇḍapātaṭikkanto	374
Piṇḍapātiko	34, 450, 568
Pitāmahayugā	518, 524, 530, 534, 538, 542, 576, 626
Pitāmaham	38
Pipāsavinyo	44, 46, 258
Pivanti	194, 468

<b>P</b>	<b>PH</b>
Piṇḍitvā	14
Pīṭhe	108, 130, 134
Pīṇindriyā	194, 256
Pītisukham	10
Pīlentassa	288
Pucimanda	02
Puñjakitam	146
Puñje	38
Puñdarikam	110
Puttadārassa	194
Puttabhātukā	522
Punabbhavābhinibbatti	08
Puppham	40, 112, 138
Pupphamṣā	40
Pupphāvaliyam	290
Pubbañhasamayam	26, 580, 608
Pubbannanissitaṁ	386
Pubbannaṁ	112
Pubbabhāśino	468
Pubbarattāpararattam	54
Pubbenivāsānussatiñāṇāya	10
Purāṇadutiyikā	38, 40, 42, 44, 84, 90, 94, 316, 516
Purāṇavohāriko	102
Purāhaṁ haññāmi	98
Purisaguttīm	106
Purisatthakaram	374, 376, 382
Purisadammasārathi	02
Purisūsabho	90
Pettikam	38
Pesakārehi	620, 626
Pesalānam	48, 54
Pokkharavane	290
Posessati	62
<b>B</b>	
	Bahidvārakoṭṭhake
	Bahukaraṇīyā
	Bāhāparamparāya
	Bāhāyam
	Bāhuliko
	Bāhullāya
	Bāhusaccamahattam
	Bimbohanam
	Bilaṅgadutiyam
	Bijakam
	Buḍḍhapabbajito
	Buddhapamukham
	Buddhānubuddhānam
	Byākātum
	Brahmacariyam
	Brahmaññam
<b>BH</b>	
	Bhaṅgam
Phandāpeti	108, 110, ..., 122, 124
	Bhaṇḍikābaddhāni

<b>BH</b>	<b>M</b>
Bhañitassa	204,
	206, ..., 232, 234
Bhattakiccam	36
Bhattachge	174, 420
Bhattuddesakam	416, 418
Bhadro	56
Bhavāsavā	12
Bhākuṭikabhākuṭiko	468
Bhāvanānuyogamanuyuttā	54,
	152, 154
Bhāvam	206, ..., 234
Bhikkhācariyam	56
Bhikkhupaccatthikā	70, 72,
	74, 76, 78
Bhinnapaṭadharo	56
Bhinnasaññī	596
Bhisim	134, 146, 556,
	558, 560, 566, 572
Bhiṁsanake	18
Bhuttāviṁ	26, 40
Bhuttokāsaṁ	634
Bhummaṭṭham	106, 108, 112, 114
Bhummattharaṇam	530, 556,
	558, 560, 566, 572
Bhūtapubbaṁ	18, 378,
	380, 382
Bhedanasamvattanikam	452
Bhogavāsinī	346, ..., 370
Bhogavyasanena	54
<b>M</b>	
Makkaṭī	50
Makkhikāmadhu	610
Maṅkubhūtā	422
Majjhekalyāṇam	02
Mañcapīṭhabhisibimbohanam	292
Mañjarikam	466, 472
Matapatikā	330
Mattam jānitvā	532,
	534, 596, 598
Madanimmadanāya	44, 46, 258
Madhukatelaṁ	610
Madhugolakam	148
Manasākattha	18
Manasikāya	468, 472
Manāpo	30, 32
Manussaviggahapārājikāpatti	438
Manussaviggaho	162
Mandamando	468
Maraṇavaṇṇam	158, 160, 162, 174
Mahaddhanā	34
Mahallakaṁ	406, 408
Mahābhogā	34
Mahiechatāya	48, 52
Mātikānam	500, 506, 514
Mātugāmassa	46, 288, 332, 488
Mātumattikam	38
Mārakāyikā	152
Mālāvaccham	466, 470, 472, 478
Milakkhassa	66
Mihitapubbaṅgamā	468
Muggappahāram	518
Mucchitā	40
Muṭṭhassati	260
Mudupiṭṭhiko	84
Mudubhūte	10, 12
Muddhappasannā	90, 92
Musalam	174
Muhuttikā	346, 348, ..., 368, 370
Muhuttena	42
Mūlaṭṭhassa	118, 120,
	164, 166, 172
Mūlapaññatti	48, 102
Methunam	42, 44, ..., 492

<b>M</b>	<b>R</b>
Methunadhammaṁ	66
Medavaṭṭi	150
Medhāvī	338
Mokkhacikāya	468, 472
Mokkhādhippāyo	314
Moghapurisa	46, ..., 638
<b>Y</b>	
Yathākammūpage	10, 12
Yathāgocaro	56
Yathājacco	56
Yathāputto	56
Yathābhīrantam	26, 376
Yathāyuttena	386, 408, 410
Yathārandham	420
Yathāvajjena	468, 472
Yathāvihārī	56
Yathāsilo	56
Yācanabahulo	374, 376, 382, 562
Yādiso	56
Yāpanīyam	194, 380, 470, 566
Yāvatatiyakā	516
Yāvatiham	482
Yāvadattham	54, 88, 90, 248, 256
Yuttayogena	242
<b>R</b>	
Raṅgamajjhe	468, 474
Rajakattharanam	102, 104, 126, 128
Rajakehi	126
Rajjubandhanena	106
Rajantiyo	576
Rañjanakālakam	556
Raṭṭhapinḍo	198
Rattāni	578
Rathakena	468, 472
Rasarasā	04
<b>L</b>	
Lacchanti	34
Labujacorakā	136
Lambī	84
Lābhaggamahattam	22
Lāmako	600
Lāsentī	468, 472
Liṅgehi	66
Līnamano	42
Lūkhacīvarā	632
Lūkho	42, 256,
Lūnam	278, 380
Lekhāya	144
Leḍḍupāto	164, 168, 448
Leṇam	104
Lesamattam	606
Leso	436, 440
Lokavidū	440
Loṇasovīrakanam	02
Lomahamso	192
Lohakumbhi	38, 154
Lohamāsako	198
Lohitakā	582, 584
	152, 260, ..., 282

V	V
Vaṭaṁsakaṁ	466, 472
Vatiṁ	112,
	114, 130
Vatṭupacchedāya	44, 46
Vaṇṇavā	42, 194, 256
Vattukāmo	226,
	228, 230
Vattuvissārakassa	230
Vatthim	286
Vanappati	116
Vanto	214, ..., 232
Vasaladhammaṁ	48, 52
Vasalam	330
Vasātelam	610
Vasiṁhi	210, ..., 224
Vassamvuttho	24, 94,
	194, 374,
	468, 470, 628
Vassikasāṭikā	612,
	614, 616
Vambheti	322
Vākacīram	82
Vātapāno	292, 610
Vātamaṇḍalikāya	130
Vāyāpeyya	620, 626
Vālakambalam	82
Vālayakkhavihāram	188
Vikappanūpagapacchimam	500,
	524, 530, 618, 626
Vikirati	18, 20
Vigatūpakkilese	10, 12
Vigato	10, 12
Vigarahi	44,
	52, ..., 632, 638
Vicchikānam	386
Vijaṭentiyo	576
Vijaṭehi	578
Vijāyeyyam	186
Vijitam	04
Vijjācarañasampanno	02
Viññattibahulam	374,
	376, 382, 562
Viññāpeti	58,
	60, 62, 64, 66,
	530, 532, 534, 598, 600
Vitakketha	18
Vitacchenti	246, 248, 250
Vitudanti	246
Vitthataṁ	538, 544,
	622, 626
Viditvā	14, 194
Viddhaṁseti	18, 20
Vidhamati	18, 20
Vidhūtikam	466, 472
Vinaṭṭham	500, 504, 512
Vinicchinissanti	418
Vinidhāya	204,
	206, ..., 232, 234
Vinidhāya bhāvam	206, ..., 234
Vinipātam	12, 46, 52, 196
Vinītavatthu	80, ..., 372
Vinīvaraṇam	218, ..., 232
Vipateyya	04
Vipariṇatam	296, 322, 332
Vipallāso	16
Vipācentānam	100, 160,
	404, 450, 528, 532,
	540, 548, 554, 556, 562,
	584, 592, 596, 598, 610, 620
Vipāceti	146,
	160, ..., 624
Vippakatā	402, 404,
	414, 556
Vippaṭipajjanto	434

V	V
Vippaṭipādesum	92
Vippaṭisārī	42, 44, 88, 120, 122, 152, 166, 236, 240, 588
Vippavuttha	506, 510, 634
Vippasannachavivāṇo	42, 256
Vibbhamsissāmi	90, 150, 476
Vimuccittha	12
Vimokkhaṁ	200, 218, ..., 230, 232
Viramatha	462, 464
Virāgāya	44, 46, ..., 332
Virājenti	246, 248, 250
Viriyārambhassa	48, 52, 448
Virūlhiyā	202
Vilaggam	176
Vilīvakāraṁ	180
Vivaṭṭakappe	10
Vivarāpetvā	38
Visakkiyena	164
Visaññogāya	258
Visahāmi	38, 40
Visamyogāya	44, 46
Visamvādeti	372
Vissasanto	134, 618
Vissāsaṁ	126, 502, 510, 516, 526, 596, 612, 632, 636
Vissāsagāhī	122, 134
Vihāracivaram	530
Vihāraparibhogam	146
Vihārapekkhikāyo	90, 320
Vihāravatthu	114, 176, 178, 198, 404, 406, 408, 410
	<b>S</b>
	Sauddesaṁ
	Saupādānāya
	Sakkharadhotapāṇi
	Sakaṭehi
	Sakadāgāmiphalaṁ
	Sakapitunivesanam
	Sakasaññī
	Sake

S	S
Sakkhaliyo	132
Saṅkāmeti	110, 112, 114, 116, 118
Saṅkāmessāmi	16
Saṅketakammaṁ	172
Saṅkhaliibandhanena	106
Saṅkhalikhitaṁ	28, 30
Saṅkhasevālapaṇakaṁ	462
Saṅgaṇikāya	48, 52
Saṅgāyissanti	418
Saṅghaphāsutāya	48, 54, 570
Saṅghabhedāya	450, 456, 458
Saṅghasuṭṭhutāya	48, 54, 570
Saṅghāṭī	250, 422, 468, 474, 506, 588, 634
Saṅghāṭipallatthikāya	422
Saccaṁ	24, 36, 44, 50, ..., 632, 638
Sacchākāmsu	42
Sacchikatvā	02
Sacchikatasaññino	200
Sajotibhūto	46, 52, 250
Sañcarittaṁ	342, 344, 346, 374, 382
Sañcicca	158, 160, 162, 172, 174, 314, 418
Sañcetanikā	258, 260
Saññācikāyo	374, 376
Saṇham	536
Sattāhaparamaṁ	610
Sattiyo	248
Satthahārakaṁ	158, 160, 162
Satthā	02
Satthuvaṇṇo	582, 584
Satthena	140, 168
Sadevakaṁ	02
Saddamanussāvesum	42,
Saddaheyyum	380, 382
Saddūpahāro	164, 170
Saddhādeyyaṁ	258
Saddhivihārikā	58,
Saddheyavacasā	64, 150, 238, 442, 474, 566, 616
Saddhappesum	486,
Santappetvā	488, 492, 494
Santamattānam	40
Santaruttarena	26
Santikāya	198
Santuṭṭhassa	502
Santhatabhāṇavāro	468, 472
Santhatasammutiṁ	52, 448
Santhataṁ	54
Sandati	564
Sandassito	554, ..., 570
Sandassesi	252
Sanditṭhā	420, 526
Sandissanti	330, 420, 526, 576, 606
Sandassetvā	94, 192
Sannidhikārakaṁ	202
Sannipātāpetvā	24, 26
Sannisajjaṁ	610
Sapadānaṁ	102, 104, 158, 160, 258, 294, 320, 332, 342, 376, 424, 436, 472, 576
Sapadānacāriko	146
Sapadānaṁ	36, 608
	34

S	S		
Saparikkamanaṁ	382, 388	Sampajjalitāya	46, 52 250
Saparidaṇḍā	346, 348	Sampajjalito	04, 16
Sappikumbhiṁ	142	Sampannam	190, 192
Sabyañjanam	02	Samparikiṇṭo	26
Sabrahmakam	02	Sampavāresuṇ	40
Sabrahmacārīhi	64	Sampahaṇsetvā	24, 26
Sabhāgānam	418	Sambodhiparāyaṇo	22
Sabhāye	506	Sambhattā	94, 192
Samaññā	56, 160	Sambhāvessati	238
Samaṇakuttakassa	152	Sambhinnā	322
Samanubhaṭṭhā	460	Sammannitabbā	384, 406,
Samanubhāsitabbo	452, ..., 480		416, 582, 586, 600
Samasikkhatā	68, 164, 202	Sammanitabbo	406
Samādapito	420, 526, 606	Sammappadhāno	204, 212, 216, 218, 222, 224, 226, 228, 230, 232
Samādaham	156	Sammāsambuddho	02
Samādapetvā	24, 26	Sammiñjitenā	468
Samādapeyya	160	Sammodamāno	192, 194,
Samādisati	390, ..., 414		196, 452, 454, 456, 458
Samānasaṁvāsako	452	Sammodi	04, 372
Samānasimāyam	452	Sarasi	100,
Samānācariyakam	58, 64		424, 436
Samāpajjīm	204, 488, 494, 586, 590	Sarāgāya	44, 46, 50, 52, 258, 294, 320, 332
Samārakam	02	Sarāmi	60
Samāhite	10, 12	Sarīrabandhanena	68
Samukkheṭito	214, 218, ..., 232	Salākāvuttā	14, 16, 34
Samuttejito	420, 526, 606	Salākahatthena	468, 472
Samuttejetvā	24, 26	Sallekhassa	48,
Samudācarati	242		52, 448
Samudācareyya	198, 200	Sallekhāya	448
Samullapanto	484, 490	Sasurena	342
Samūhaneyya	56	Sassamaṇabrahmaṇīm	02
		Sassuyā	342
		Sahadhammena	462, 464

S	S
Sahadhammikam	462, 464
Samyogāya	44, 46
Samvattakappe	10
Samvatṭavivatṭakappe	10
Samvidahitvā	118, 142
Samvidāvahāro	106, 118
Samvaraṇanissitat̄	386
Samśidati	326
Sākāram	10
Sākuṇiko	246
Sājīvam	56
Sāṇam	620
Sāṇipasibbake	38
Sāṇipākārena	486, 492
Sātodako	252
Sāttham	02
Sāditabbaṁ	534
Sādiyati	70,
	72, ..., 582
Sādiseyya	448, 450
Sāpateyyam	40, 42, 148
Sāmaññam	100, 160,
	294, 330
Sāmam	96, 164, 330,
	394, 396, 398, 412, 434,
	550, 552, 616, 618, 620, 638, 640
Sāyanīyāni	160, 194
Sārakkhā	346, 348,
	364, 368
Sāratto	82, 84,
	288, 294, ..., 334, 516
Sārambhaṁ	384, 386,
	388, 390, ..., 412, 414
Sārāṇīyam	04
Sāre	22
Sāretabbo	548, 550
Sālimaṁsodanaṁ	14
Sāsaṅkasammataṁ	634
Sāsapatelaṁ	610
Sikkhamānāya	92, 520,
	524, 526, 578
Sikkhāsājīvasamāpanno	56
Sikharinī	322
Sitassa pātukammāya	244, 246
Siddhaṁ	422
Silaṁ	176,
	178, 180
Silāyam	14
Sītodako	252
Sīvathikam	86
Sīsacchinno	68, 236
Sīsabhāro	110
Sīsābhītāpo	182
Sīsūpagam	584
Sukarā	14, 16, 34, 192,
	376, 528, 536, 540, 624
Sukhaṇo	322
Sukhaparibhaṭo	30, 32
Sukhedhito	30, 32
Sugatavidatthim	382,
	384, 570, 572
Sugato	02
Suṅkaghātam	106, 116
Suññataṁ	212, 218,
	224, 226, 232
Suññāgāragato	156
Suññāgāre	200, 202,
	204, 232, 234
Suṇisābhogena	340, 342
Suṇeyya	28
Suddhe	432,
	434
Suttam (9 thể loại)	18, 20
Suttam (qkpt)	70, 72, 74, 76

<b>S</b>	<b>S</b>
Suttaṁ (chi sợi)	538, 620, 622, 624
Suttārūḍhaṁ	108
Suddhakālakānaṁ	556, 558, 560
Suddhikavārakathā	224
Supitvā	54, 256
Suppavāyitaṁ	622, 626
Supposatāya	48, 52
Subharatāya	48, 52
Sumutto	64
Sumuhutto	322
Sulayo	322
Suvitacchitam.	622
Suvilekhitam.	622
Susikkhito	96
Sūkariko	150, 248
Sūnāgharam	132
Sūnānissitam	386
Sūsū	378
Seṭṭho	08, 14
Setaṭṭhikā	14, 16, 34, 192
Setughāto	14, 194
Senāsanacārikam	50, 502, 512, 570, 628
Sotāpattiphalam	212, 218, 222, 226, 230, 232
Sotāpanno	22, 192
Svākkhāto	42, 44,
Svātanāya	46, 50, 52, 54 24, 36420
	<b>H</b>
Hatthismiṁ	468, 474
Hananto	196
Hammiyam	506, 508
Haraṇakam	106, 116
Harāyamāno	58, 60, 62, 64
Harittāya	106
Haritena	38
Hiraññam	60, 62,
Hīnāyāvattitvā	108, 538, 550 38, 40

--ooOoo--



## CÔNG TRÌNH ÂN TỐNG TAM TẶNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT

# PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

### Công Đức Thành Lập

1. Ven. Khánh Hỷ và Phật tử chùa Bát Nhã
2. Quỹ Hùn Phước Visākhā
3. Gia đình Phật tử Visākhā An Trương
4. Gia đình Phật tử Trương Đình Nguyên & Huỳnh Ngọc Hạnh
5. Bà Quả Phụ Phạm Vũ Điểm - Pháp danh Diệu Đài
6. Bà Phật tử Diệu Giới và các con cháu
7. Gia đình Phật tử Lương Xuân Lộc & Lê Thị Thu Hà
8. Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô Thị Liên
9. Gia đình Phật tử Lý Hoàng Anh
10. Gia đình Phật tử Nguyễn Văn Hòa & Minh Hạnh
11. Gia đình Phật tử Hồ Hoàng Anh
12. Phật tử Diệu Bình và Gia đình Phạm Thiện Bảo
13. Gia đình Phật tử Phạm Thị Thi & Châu Thiên Hưng
14. Gia đình Phật tử Phạm Xuân Lan & Trần Thành Nhơn
15. Cư sĩ Liên Tâm (Phan đình Quê)
16. Ái nữ Chú Nguyễn Hữu Danh
17. Gia đình Phật tử Khánh Huy
18. Ái nữ Cô Lê thị Tích
19. Cô Võ Trần Châu
20. Cô Hồng (IL)

### Công Đức Hộ Trì

1. Ven. Dr. Bodagama Chandima  
(Một bộ Tam Tặng Sri Lanka in tại Taiwan)

2. Phật tử Tống Thị Phương Lan  
(Một bộ Đại Tặng Kinh Việt Nam)

## CÔNG TRÌNH ĂN TỐNG TAM TẶNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT

### PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ăn Tống Tam Tặng Song Ngữ tập 01  
- PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯU I -

#### Công Đức Bảo Trợ

Nhóm Phật tử Philadelphia  
(do Phật tử Thanh Đức đại diện)  
Phật tử chùa Kỳ Viên (Hoa Thịnh Đốn)  
và Thích Ca Thiền Viện (California - USA)  
Phật tử Thiền Viện Bát Nhã (Canada)  
Nhóm Phật tử chùa Phật Bảo - France  
(do Phật tử Lê Quý Hùng đại diện)  
Gia đình Phật tử Missouri

#### Công Đức Hỗ Trợ

Sư Cô Huệ Phúc  
Tu Nữ Jinaputta - Diệu Linh  
Bác Diệu Hiền  
Một Phật tử ẩn danh  
Phật tử Lý Ngọc Hoa  
Phật tử Trần Hương-Nga  
Phật tử Phạm Thị Thảo (Australia)  
Phật tử Phượng Dinh và thân mẫu  
Phật tử Lê Thị Hồng Trâm Pd. Duyên Hạnh  
G.Đ. Ngô Đ . Châu (Minh Quang & Diệu Minh)  
Phật tử Diệu Minh, Diệu Từ, Diệu Huệ (Finland)

## CÔNG TRÌNH ÂN TỐNG TAM TẶNG SONG NGỮ PĀLI - VIỆT

### PHƯƠNG DANH THÍ CHỦ

Ân Tống Tam Tặng Song Ngữ tập 01  
- PHÂN TÍCH GIỚI TỲ KHUƯU I -

#### Công Đức Bảo Trợ

Hòa Thượng Chơn Trí (Chùa Pháp Vân, California)  
Đại Đức Chánh Kiến  
Thầy Thích Minh Hạnh (Chicago)  
Phật tử Kiều Công Minh  
Gia đình Phật tử Phạm Trọng Độ & Ngô thị Liên  
Phật tử Minh Phương  
Gia đình Phật tử Trần Minh & Thúy Hoa  
Phật tử Nguyễn Công Bình và Thân Mẫu Trà thị Hối

#### Công Đức Hỗ Trợ

Ven. Minh Hạnh  
Đại Đức Giác Hạnh  
Đại Đức Minh Sang  
Sư Cô Liên Đạt  
Một Phật tử ẩn danh  
Samadhi Nhựt Quang  
Phật tử Lê Thị Liêu  
Phật tử Vinh Quang  
Phật tử Trần Thị Ngọc Yên (Pd Tâm Nguyên)  
Phật tử Văn Thị Phương Dung (Pd Tâm Hương)  
Phật tử Văn Thị Yến Dung (Pd Diệu Thư)



**DANH SÁCH PHẬT TỬ  
CHỦA KỲ VIÊN (Washington D. C.)  
& THÍCH CA THIỀN VIỆN (Riverside, CA):**

Chúc Giới & Chúc Nguyên, Phật tử Diệu Minh, G.D. Ngô D. Châu (Minh Quang & Diệu Minh), Phật tử Minh Phương, Phật tử Nga và Tấn, Phật tử Ngâm và Phục, Samadhi Nhụt Quang, Phật tử Tài và Linh, Phật tử Trang Cang, Phật tử Trinh, Đồng, Thảo, Thuận.

**GĐ. PHẬT TỬ MISSOURI:**

Phật tử Lý Hà Vinh, Phật tử Phạm Đức Long, Phật tử Lê Thị Trang

**DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA**

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Hứa thị Liên Pd. Diệu Bạch (3 lần), Nguyễn văn Huỳnh Pd. Tâm Thiện, Gđ. Nguyễn Trọng Nhân, Gđ. Nguyễn Trọng Luật, Gđ. Nguyễn thị Xuân Thảo, Gđ. Nguyễn thị Xuân Trinh, Phan Thông Hảo Pd. Hoằng Trí (3 lần), Lưu Kim Chi Pd. Mỹ Trí (3 lần), Gđ. Quang Thoại Liên Pd Thuần Ngọc, Lê thị Sinh Pd. Diệu Trí (3 lần), Đặng Phước Châu Pd. Tâm Nghĩa, Nguyễn thị Rất Pd. Tâm Thạnh (3 lần), Gđ. Đặng Kim Phụng Pd. Tâm Trì, Gđ. Đặng văn Minh Pd. Quảng Phước, Gđ. Đặng văn Hùng, Gđ. Đặng Kim Nga Pd. Tâm Mỹ, Gđ. Đặng Kim Mai Pd. Tâm Đồng, Gđ. Đặng Kim Thi Pd. Tâm Thơ, Gđ. Đặng Thế Hòa Pd. Tâm Hiền, Đặng Thế Luân Pd. Tâm Pháp, Hồ Kinh và Ngụy Kim Pd. Diệu Hảo, Gđ. La Kim, Gđ. La Phối và Trần thị Dung Pd. Đắc Huệ, Gđ. La Tiểu Phương, Gđ. La Nhuận Phương, Gđ. La Nguyễn thị Hường, Gđ. Ngụy Hinh Pd. Nguyễn Huy, Gđ. La Song Hỷ Pd. Nguyễn Tịnh (3 lần), Gđ. Trương Trung Thành, Gđ. Trương Đoàn Viên, Gđ. Trương Xuân Viên, Gđ. Trương Đông Mỹ Pd. Nguyễn Thoại, Ngụy Trí An Pd. Nguyễn Bình, Phạm Xuân Địệp, Ngụy Mỹ An Pd. Nguyễn Như, La Nhuận Niên Pd. Thiện Duyên, Lưu Hội Tân Pd. Ngọc Châu, Gđ. La Quốc Cường, La Mỹ Hương Pd. Diệu Hoa, Gđ. La Mỹ Hoa, Gđ. La Quốc Hùng Pd. Huệ Minh, Gđ. La Quốc Dũng, Gđ. La Mỹ Phương Pd. Ngọc Hợp, Gđ. La Mỹ Anh Pd. Diệu Lạc, Gđ. La Mỹ Hạnh Pd. Diệu Tịnh, Gđ. La Quốc Minh Pd. Huệ Minh, La Quốc Tâm Pd. Huệ Đạt.





## DANH SÁCH PHẬT TỬ PHILADELPHIA

(do Phật tử Thanh Đức đại diện):

Ba lần vào tháng 5, tháng 9, và tháng 12 năm 2008

Gđ. Ngụy Khai Trí Pd. Nguyên Tuệ, Gđ. Ngụy Phụng Mỹ Pd. Nguyên Quang, Gđ. Ngụy Mộng Đức Pd. Nguyên Tường, Gđ. Ngụy Mỹ Anh Pd. Nguyên Văn, Gđ. Lưu Trung Hưng, Gđ. Lưu Mỹ Lan Pd. Ngọc Thiện, Gđ. Lưu Ngọc Tâm Dương Tô Pd. Ngọc Phát, Huỳnh Ngọc Phương, Cung Khẩu Phát, Ngụy Chánh Nguyệt, Cung Việt Cường, Cung Việt Đức, Cung Ngọc Thanh, Trần Thành, Phạm Thị Thới (Switzerland), Ô. Bà Nguyễn Hữu Phước, Nguyễn thị Ký Pd Diệu Nhã (3 lần), Nguyễn Thanh Trung (2 lần), Nguyễn Thị Lan Anh, Nguyễn Thị Bích Thủy, Nguyễn Thị Bích Sơn, Gđ. Lý Trung Tâm, Gđ. Trần Thị Bé Pd. Diệu Chơn, Bùi thị Sáng Pd Diệu Minh, Nguyễn Thanh Hải Pd. Minh Hội, Nguyễn Thanh Vũ Pd. Quảng Trí, Nguyễn Thị Thanh Mai Pd. Diệu Hoa, Vũ Thế Phương Trường, Đỗ Thị Dung Pd. Diệu Hạnh, Gđ. Đỗ Đào Thu & các con, Nguyễn Huỳnh Hoa Pd. Nhựt Huỳnh Hoa, Nguyễn Bạch Cúc Pd. Thanh Đức (3 lần), Trần Thị Bích Thủy Pd. Diệu Hảo, Trần Quốc Việt Pd. Thiện Đạt, Đoàn Việt Nga Pd. Quảng Anh (2 lần), Phạm Thị Thu Hồng Pd. Huệ Tịnh (2 lần), Đặng Thị Gái Pd. Tâm Thành (2 lần), Dương Thị Chiểu Pd. Diệu Hương, Phan thị Nhứt Pd Diệu Tâm, Gđ. Dương văn Tài, Nguyễn thị Vẹn Pd Tâm Toàn, Nguyễn thị Thanh Hương Pd Diệu Thanh, Nguyễn Thị Thanh Mỹ Hà Pd. Diệu Hằng, Nguyễn Hữu Bảo Toàn Pd. Thiện Tánh, Nguyễn Thị Hà Mỹ Linh Pd. Diệu Thảo, Nguyễn Thị Diêm Thúy Pd. Ngọc Duyên (3 lần), Đoàn Văn Hiếu Pd. Thiện Phúc, Nguyễn Duy Thanh Pd. Huệ Trí, Nguyễn Duy Phú Pd. Huệ Đức, Nguyễn Diêm Thảo Pd. Huệ Nhân, Đoàn Hiếu Junior Pd. Minh Hạnh, Đoàn Tommy Pd. Huệ Lành, Evans Lan Pd. Diệu Anh, Đạo Tràng Bát Quan Trai, Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Phật Tử & Ban Trai Soạn Chùa Giác Lâm (Lansdowne, PA), Ô. Bà Trà Kiều, Ô. Bà Dương Thảo, Cô Phạm Nga, Cô Phùng, Cô Thanh Lớn, Bà Tư, Nguyễn Linda, Phan Thị Thu Pd. Diệu Nguyệt, Nguyễn Ngọc Hương Pd. Chơn Thanh, Đặng Thị Hà Pd. Diệu Hương, Phật tử Ngọc Như, Phật tử Huệ Hiếu, Nguyễn James Pd. Huệ Hiền, Nguyễn Ngọc Hạnh Pd. Diệu Mỹ, Nguyễn Thị Ngọc Phượng Pd. Hiếu Nghĩa, Trương Thị Tuyết Thu Pd. Diệu Phước, Phan Hoàng Lan Pd. Gwa Phan.

